تفسير الجلالين

٢ سُورَة الْبَقَرَة

Tafsīr al-Ŷalālayn
Sura 2, al-Baqara («La Vaca»)

Traducción literal y anotada, aleya por aleya (286), del comentario de al-Suyūṭī (por inferencia; véase la ficha), con tres apéndices: palabras raras, términos técnicos y lista de nombres.

❦ ❦ ❦

Cómo leer este libro

- **Papel claro con borde doble**: texto del Ŷalālayn. Primero el árabe tal como está en la página de Shamela y debajo mi **traducción literal**, con su cita (libro, autor, edición, volumen, página, enlace).
- ⟦ **...** ⟧: fragmento coránico que el Ŷalālayn reproduce (en la página va entre llaves *{ }*). **[...]**: aclaración mía dentro de la traducción (no está en el árabe). «**...**»: comillas de la traducción.
- **Recuadro violeta** «Sentido de la aleya» / «Nota del traductor»: mío; no es traducción literal del comentario.
- **Recuadro gris**: otra fuente (*Lisān al-ʿArab*, *Mawsūʿa*, y el texto árabe de la aleya completa, de *quran.com*).
- Todas las citas árabes de Shamela, del *Lisān* y de la *Mawsūʿa* se extrajeron de las páginas y se verificaron letra por letra; ningún texto árabe de las aleyas ni de los comentarios está tecleado a mano. El texto de la aleya completa se descargó de la API pública de *quran.com* (véase la ficha) y se cita en cada aleya.
- «Dios» traduce siempre «اللَّه». Transliteración: sistema de la Casa de Velázquez (ŷ = ج, j = خ, g = غ, ḏ = ذ, ṯ = ث, š = ش, ʿ = ع, ʾ = ء —no se escribe la hamza inicial—, á = ى; el artículo *al-* en minúscula; sin asimilación solar).

Contenido

1. Ficha de la obra, edición y método
2. Cabecera de la sura y nota previa
3. Texto y traducción, aleya por aleya (1–10, 11–20, 21–30, 31–40, 41–50, 51–60, 61–70, 71–80, 81–90, 91–100, 101–110, 111–120, 121–130, 131–140, 141–150, 151–160, 161–170, 171–180, 181–190, 191–200, 201–210, 211–220, 221–230, 231–240, 241–250, 251–260, 261–270, 271–280, 281–286)
4. Apéndice 1. Palabras raras (*Lisān al-ʿArab*)
5. Apéndice 2. Términos técnicos (*Mawsūʿa fiqhiyya*)
6. Apéndice 3. Lista de nombres
7. Lagunas, dudas y preguntas
8. Fuentes y método

Ficha de la obra, edición y método

Obra	*Tafsīr al-Ŷalālayn* تفسير الجلالين · Shamela, libro 12876: shamela.ws/book/12876
Autores (según la ficha de Shamela)	Ŷalāl al-Dīn Muḥammad b. Aḥmad al-Maḥallī (m. 864 H) y Ŷalāl al-Dīn ʿAbd al-Raḥmān b. Abī Bakr al-Suyūṭī (m. 911 H). جلال الدين محمد بن أحمد المحلي (ت ٨٦٤هـ) وجلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي (ت ٩١١هـ)
Edición	Editorial: دار الحديث - القاهرة (Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo). Edición: الأولى (1.ª ed.). Páginas: ٨٢٧ (827 pp.). Nota de Shamela: «ترقيم الكتاب موافق للمطبوع» (la numeración de Shamela coincide con la impresa).
Volumen	Un solo volumen (827 pp.); Shamela no muestra partes: el campo de volumen está vacío. Cito «vol. único».
Sura traducida	2, al-Baqara ٢ سُورَةُ الْبَقَرَة: la cabecera figura al final de la p. 3 (Shamela id 7, ¶2); las 286 aleyas, en las pp. 3–64 (ids 8–353). En Shamela cada aleya ocupa una «página» propia (id); el número impreso de página va en cada cita. La cabecera dice «doscientas seis o siete y ochenta aleyas» (286 o 287); el texto de *quran.com* tiene 286.

Autoría dentro de la sura	La edición **no marca** qué parte es de cada autor. **Inferencia mía**: que la sura 2 sea la «parte» de al-Suyūṭī (*takmila*, «complemento»), pues la nota que cierra al-Isrāʾ y precede a al-Kahf (pp. 379–380, que he traducido en el documento sobre al-Kahf) habla de «el autor de este complemento» (al-Suyūṭī) y de la «parte» (*qiṭʿa*) de al-Maḥallī, sin enumerar las suras de cada uno. **Dato externo, no del texto:** la tradición bibliográfica atribuye a al-Maḥallī de al-Kahf a al-Nās y la Fātiḥa, y a al-Suyūṭī de al-Baqara a al-Isrāʾ; no he comprobado esa atribución en una fuente citable. Por eso en cada cita escribo «al-Suyūṭī (por inferencia)».

Método y convenciones

- **Una aleya = un bloque.** Cada bloque tiene: (1) las palabras de la aleya tal como las cita la página de Shamela entre llaves, unidas en orden (**es lo que cita el Ŷalālayn**); (2) el **texto de la aleya completa**, de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), con su enlace por aleya, porque el Ŷalālayn cita fragmentos y no siempre la aleya entera; (3) mi traducción del sentido de la aleya; (4) el comentario árabe, párrafo completo; (5) mi traducción literal completa, sin resumir; (6) la cita.
- **Numeración de las aleyas.** La edición no imprime números de aleya. Los alineé con el texto de *quran.com* (286 aleyas): la aleya *N* es la *N*-ésima página de Shamela (id) que tiene texto; comprobé que las llaves de cada página se encuentran en la aleya *N* del texto de *quran.com*. Hay 60 ids de Shamela (en las pp. 3–64) que solo contienen un marcador «N -» y ninguna aleya; no cuentan (véase «Marcadores»).
- **Texto coránico de *quran.com*: qué es y qué declara el sitio.** Se descargó mecánicamente, sin teclear nada, de la API pública del sitio: `https://api.quran.com/api/v4/quran/verses/qpc_hafs?chapter_number=2` (campo `text_qpc_hafs`; 286 aleyas, `2:1`…`2:286`; 286/286 comprobadas). Cada aleya se cita con la dirección de la página pública `https://quran.com/2/N` (el sitio la redirige a `https://quran.com/al-baqarah/N`). Comprobé que el texto árabe que muestra esa página es, aleya por aleya, el mismo que el del campo `text_qpc_hafs` (286/286). **Edición/escritura:** escritura **uthmaní** (rasm del mushaf) según la lectura de **Ḥafṣ**, variante «QPC» (nombre del campo de la API). **Lo que el sitio NO declara:** la documentación de la API (api-docs.quran.foundation) describe los campos `text_uthmani` y `text_imlaei`, pero no da descripción del campo `text_qpc_hafs`; y la página «Acerca de» (`quran.com/about-us`) acredita en general al Complejo del Rey Fahd y a Tanzil, sin decir qué texto procede de cada uno. Por tanto **no afirmo** que este texto sea «el del Complejo del Rey Fahd»: que «QPC» remita a ese Complejo es una inferencia mía, no una declaración del sitio. El texto se reproduce tal como lo sirve la API, salvo: se quita el número de aleya final (lo sustituye el número entre adornos que sigue al texto en cada bloque) y el espacio duro tras ⁎ se escribe como espacio normal. Las aleyas que empiezan por ⁎ (signo de inicio de *rubʿ*; 26, 44, 60, 75, 92, 106, 124, 142, 158, 177, 189, 203, 219, 233, 243, 253, 263, 272, 283) lo conservan.
- **Cotejo de las llaves de Shamela con *quran.com*.** Comparé, letra a letra y **sin vocales ni signos coránicos**, la suma de los fragmentos entre llaves de cada página con el texto de *quran.com*. Resultado: **40 aleyas idénticas**; **221 aleyas con diferencia solo de ortografía** (el *rasm* uthmaní de *quran.com* escribe, p. ej., «ٱلصَّلَوٰةَ», «ءَامَنُواْ», «إِبرَٰهِـۧمَ», y la página de Shamela, con la ortografía corriente, «الصَّلَاةَ», «آمنوا», «إِبْرَاهِيمَ»; o separa/une palabras o escribe una hamza o alif de otra manera: la lista de pares va en cada aleya); y **25 aleyas con diferencias de otro tipo** (25, 29, 37, 48, 85, 88, 97, 105, 123, 140, 144, 148, 172, 189, 191, 217, 219, 221, 228, 236, 240, 245, 252, 257, 266: lecturas, citas de otras aleyas dentro de las llaves, llaves sin cerrar o posibles erratas), explicadas una a una. Las diferencias se anotan tal cual, **sin corregir** ni el árabe de Shamela ni el de *quran.com*; el cotejo no examina las vocales.

- **Marcadores «N -».** Casi cada página de Shamela de la sura trae un párrafo que solo contiene un número y un guion (- ١, - ٢, ...): 277 en total, repartidos en 346 ids. En 60 de esos ids es lo único que hay. No tienen texto; no los traduzco ni sé con certeza su función (parecen restos de numeración editorial).
- **Dos párrafos.** Siete páginas (aleyas 126, 165, 177, 189, 196, 220, 228) traen el comentario de la aleya repartido en dos párrafos; la cita dice «párr. 1–2» y traduzco ambos.
- **Sin comentario.** Dos páginas (aleyas 274 y 277) solo traen texto coránico; lo indico y no invento comentario.
- **Signos «?».** En las aleyas 22–80 el texto de Shamela contiene 68 signos «?» literales (en 31 aleyas) donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual en el árabe y no se traducen.
- **Palabras raras** (*Lisān*) y **términos técnicos** (*Mawsūʿa*): las citas se extrajeron programáticamente de las páginas de Shamela como subcadenas exactas y se verificó que figuran en el párrafo citado, con el mismo número de párrafo, página y volumen. La traducción de cada cita es mía.
- **Transliteración.** Sigo la tabla de la Casa de Velázquez (PDF EdCVZ_ES_TablTransArabe_9517), que revisé antes de redactar: ŷ (ج), j (خ), g (غ), ḏ, ṯ, š, ṣ, ḍ, ṭ, ẓ, ʿ, vocales largas ā ī ū, **á** para la alif maqṣūra (ى: Mūsá, ʿĪsá), diptongos aw/ay, geminación con letra doble (ww, yy), tāʾ marbūṭa a / at, y **la hamza inicial no se transcribe** (anna, illā, Ādam, Ibrāhīm; la hamza interior o final sí: ʾ).

Cabecera de la sura y nota previa

La sura va precedida, en la misma página (p. 3, id 7), por el cierre del comentario de la sura anterior (al-Fātiḥa) y por la cabecera de al-Baqara. El cierre de al-Fātiḥa no es comentario de esta sura, pero lo incluyo porque es la única pista textual del punto donde cambia el texto. La cabecera va traducida entera.

Cabecera de la sura

مَدَنِيَّة مِائَتَانِ وَسِتّ أَوْ سَبْع وثمانون آية بسم الله الرحمن الرحيم

TRADUCCIÓN LITERAL Medinense; doscientas y seis o siete y ochenta aleyas *[es decir, 286 o 287]*. En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso *[basmala, impresa a continuación de la cabecera]*.

al-Maḥallī y al-Suyūṭī, *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 3 (vol. único), párr. 2. Shamela, libro 12876, página-id 7: shamela.ws/book/12876/7#p2.

NOTA DEL TRADUCTOR La cabecera dice «مِائَتَانِ وَسِتّ أَوْ سَبْع وثمانون آية»: «doscientas y seis o siete y ochenta», es decir 286 o 287. El texto de *quran.com* tiene 286 aleyas, y a ellas corresponden los 286 bloques que siguen.

Final del comentario de al-Fātiḥa (p. 3, ¶1)

وَاَللَّه أَعْلَم بِالصَّوَابِ وَإِلَيْهِ الْمَرْجِع وَالْمَآب وَصَلَّى اللَّه عَلَى سَيِّدنَا مُحَمَّد وَعَلَى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا دائما أبدا وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم = ٢ سُورَة الْبَقَرَة

TRADUCCIÓN LITERAL Y Dios sabe mejor lo correcto, y a Él *[es]* el retorno y el regreso. Y Dios bendiga a nuestro señor Muḥammad, y a su familia y a sus compañeros, y les dé paz, mucha paz, constante, para siempre. Y nos basta Dios, y excelente *[es]* el Protector; y no hay fuerza ni poder sino en Dios, el Altísimo, el Grandioso. = 2, sura al-Baqara.

al-Maḥallī y al-Suyūṭī, *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 3 (vol. único), párr. 1 (final del párrafo; el comienzo es el comentario de la última aleya de al-Fātiḥa y no se copia). Shamela, libro 12876, página-id 7: shamela.ws/book/12876/7#p1.

INFERENCIA Esta fórmula (bendición sobre el Profeta y «nos basta Dios») cierra el comentario de al-Fātiḥa y va seguida del título de al-Baqara. Parece marcar el final de una parte de la obra, pero el texto no dice quién la escribió ni dónde empieza la siguiente; véase la ficha («Autoría dentro de la sura»).

Texto y traducción, aleya por aleya

Índice de aleyas (cada número enlaza con su bloque):

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31	32	33	34	35
36	37	38	39	40
41	42	43	44	45
46	47	48	49	50
51	52	53	54	55
56	57	58	59	60
61	62	63	64	65
66	67	68	69	70
71	72	73	74	75
76	77	78	79	80
81	82	83	84	85
86	87	88	89	90
91	92	93	94	95
96	97	98	99	100
101	102	103	104	105
106	107	108	109	110
111	112	113	114	115
116	117	118	119	120
121	122	123	124	125
126	127	128	129	130
131	132	133	134	135
136	137	138	139	140
141	142	143	144	145
146	147	148	149	150

151	152	153	154	155
156	157	158	159	160
161	162	163	164	165
166	167	168	169	170
171	172	173	174	175
176	177	178	179	180
181	182	183	184	185
186	187	188	189	190
191	192	193	194	195
196	197	198	199	200
201	202	203	204	205
206	207	208	209	210
211	212	213	214	215
216	217	218	219	220
221	222	223	224	225
226	227	228	229	230
231	232	233	234	235
236	237	238	239	240
241	242	243	244	245
246	247	248	249	250
251	252	253	254	255
256	257	258	259	260
261	262	263	264	265
266	267	268	269	270
271	272	273	274	275
276	277	278	279	280
281	282	283	284	285
286				

1 Aleya 1

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

﴿1﴾ الٓمٓ

Corán, sura 2, aleya 1 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/1. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Alif, Lām, Mîm.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الم} اللَّهُ أَعْلَمُ بِمُرَادِهِ بِذَلِكَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Alif, Lām, Mîm**⟧ Dios sabe mejor lo que con ello quiere decir.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 3 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 8: shamela.ws/book/12876/8#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR La edición imprime la basmala («بسم الله الرحمن الرحيم») al final de la cabecera de la sura (id 7, ¶2), no como aleya; el texto de quran.com para 2:1 empieza en «الٓمٓ» y no la incluye.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿2﴾

Corán, sura 2, aleya 2 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/2. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبُ» (quran.com) / «الْكِتَابُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Ese Libro, no hay duda en él, es guía para los piadosos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ذَلِك} أَيْ هَذَا {الْكِتَاب} الَّذِي يَقْرَؤُهُ مُحَمَّد {لَا رَيْب} لَا شَكَّ {فِيهِ} أَنَّهُ مِنْ عِنْد اللَّه وَجُمْلَة النَّفْي خَبَر مُبْتَدَؤُهُ ذَلِك وَالْإِشَارَة بِهِ لِلتَّعْظِيمِ {هُدًى} خَبَر ثَانٍ أَيْ هَادٍ {لِلْمُتَّقِينَ} الصَّائِرِينَ إِلَى التَّقْوَى بِامْتِثَالِ الْأَوَامِرِ وَاجْتِنَاب النَّوَاهِي لِاتِّقَائِهِمْ بِذَلِكَ النَّار

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Ese]] es decir, este **[[Libro]]** que Muḥammad recita **[[no hay duda]]** no hay vacilación **[[en él]]** de que procede de Dios. Y la oración negativa es el predicado (jabar) cuyo sujeto (mubtada') es «ese»; y la indicación mediante ello es de ponderación. **[[Guía]]** segundo predicado, es decir, «que guía» **[[para los piadosos]]** los que llegan a la piedad (taqwá) obedeciendo los mandatos y evitando las prohibiciones, pues con ello se protegen del Fuego.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 3 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 9: shamela.ws/book/12876/9#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *rayb* · Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ﴿3﴾

Corán, sura 2, aleya 3 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/3. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلصَّلَوٰةَ» (quran.com) / «الصَّلَاة» (Shamela); «رزقنهم» (quran.com) / «رَزَقْنَاهُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Los que creen en lo oculto, establecen la oración y gastan de lo que les hemos proveído.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ} يُصَدِّقُونَ {بِالْغَيْبِ} بِمَا غَابَ عَنْهُمْ مِنْ الْبَعْث وَالْجَنَّة وَالنَّار {وَيُقِيمُونَ الصَّلَاة} أَيْ يَأْتُونَ بِهَا بِحُقُوقِهَا {وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ} أَعْطَيْنَاهُمْ {يُنْفِقُونَ} فِي طَاعَة اللَّه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Los que creen⟧ dan por veraz **⟦en lo oculto⟧** en lo que les está oculto: la resurrección, el Paraíso y el Fuego **⟦y establecen la oración⟧** es decir, la cumplen con sus derechos **⟦y de lo que les hemos proveído⟧** les hemos dado **⟦gastan⟧** en la obediencia a Dios.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 3 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 10: shamela.ws/book/12876/10#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

4 Aleya 4

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وبالآخرة هم يؤقنون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ﴿4﴾

Corán, sura 2, aleya 4 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/4. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y los que creen en lo que se te ha revelado y en lo que fue revelado antes de ti, y están convencidos de la Última Vida.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ} أَيْ الْقُرْآن {وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِك} أَيْ التَّوْرَاة وَالْإِنْجِيل وغيرهما {وبالآخرة هم يؤقنون} يعلمون

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y los que creen en lo que se ha revelado a ti]] es decir, el Corán **[[y en lo que fue revelado antes de ti]]** es decir, la Torá, el Evangelio y otros **[[y de la Última Vida están convencidos]]** saben.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 11: shamela.ws/book/12876/11#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

5 Aleya 5

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمْ الْمُفْلِحُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ﴿5﴾

Corán, sura 2, aleya 5 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/5. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Esos siguen una guía de su Señor, y esos son los que prosperan.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أُولَئِكَ} الْمَوْصُوفُونَ بِمَا ذُكِرَ {عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ} الْفَائِزُونَ بِالْجَنَّةِ النَّاجُونَ من النار

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Esos⟧ los descritos con lo mencionado **⟦siguen una guía de su Señor, y esos son los que prosperan⟧** los que logran el Paraíso, los salvados del Fuego.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 12: shamela.ws/book/12876/12#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

6 Aleya 6

p. 4 · Shamela 13

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاء عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتهمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ﴿6﴾

Corán, sura 2, aleya 6 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/6. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَأَنذَرۡتَهُمۡ» (quran.com) / «أَأَنْذَرْتهمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA A los que no creen les da igual que les adviertas o no les adviertas: no creerán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا} كَأَبِي جَهْل وَأَبِي لَهَب وَنَحْوهمَا {سَوَاء عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتهمْ} بِتَحْقِيقِ الْهَمْزَتَيْنِ وَإِبْدَال الثَّانِيَة أَلِفًا وَتَسْهِيلهَا وَإِدْخَال أَلِف بَيْن الْمُسَهَّلَة وَالْأُخْرَى وَتَرْكه {أَمْ لَمْ تُنْذِرهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ} لِعِلْمِ الله مِنْهُمْ ذَلِك فَلَا تَطْمَع فِي إِيمَانهمْ وَالْإِنْذَار إِعْلَام مَعَ تَخْوِيف

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦A los que no creen⟧ como Abū Ŷahl, Abū Lahab y similares **⟦les da igual que les adviertas⟧** con pronunciación plena de las dos hamzas, o con cambio de la segunda en alif, o con su suavización, o con

introducción de un alif entre la suavizada y la otra, o sin él ⟦**o no les adviertas, no creerán**⟧ porque Dios sabe eso de ellos; así que no codicies su fe. Y la advertencia (inḏār) es informar con amedrentamiento.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 13: shamela.ws/book/12876/13#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

7 Aleya 7

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡۖ وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ ﴿7﴾

Corán, sura 2, aleya 7 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/7. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَبۡصَٰرِهِمۡ» (quran.com) / «أَبْصَارِهِمْ» (Shamela); «غِشَٰوَةٞ» (quran.com) / «غِشَاوَةٌ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios ha sellado sus corazones y sus oídos, y sobre sus ojos hay un velo; y tendrán un castigo enorme.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ} طَبَعَ عَلَيْهَا وَاسْتَوْثَقَ فَلَا يَدْخُلُهَا خَيْر {وَعَلَى سَمْعِهِمْ} أَيْ مَوَاضِعه فَلَا يَنْتَفِعُونَ بِمَا يَسْمَعُونَهُ مِنْ الْحَقّ {وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَة} غِطَاء فَلَا يُبْصِرُونَ الْحَقّ {وَلَهُمْ عذاب عظيم} قوي دائم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Dios ha sellado sus corazones**⟧ los ha lacrado y cerrado con firmeza, de modo que no entra en ellos bien alguno ⟦**y sus oídos**⟧ es decir, los lugares de ellos, de modo que no se benefician de la verdad que oyen ⟦**y sobre sus ojos hay un velo**⟧ una cubierta, de modo que no ven la verdad ⟦**y tendrán un castigo enorme**⟧ fuerte y perpetuo.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 14: shamela.ws/book/12876/14#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْ النَّاس مَنْ يَقُول آمَنَّا بِاَللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الآخر وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿8﴾

Corán, sura 2, aleya 8 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/8. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنَّا» (quran.com) / «آمَنَّا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y entre la gente hay quien dice: «Creemos en Dios y en el Último Día», y no son creyentes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

ونزل في المنافقين {وَمِنْ النَّاس مَنْ يَقُول آمَنَّا بِاَللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الآخر} أَيْ يَوْم الْقِيَامَة لِأَنَّهُ آخِر الْأَيَّام {وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ} رُوعِيَ فِيهِ مَعْنَى مِنْ وَفِي ضَمِير يَقُول لَفْظهَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió acerca de los hipócritas: **[[Y entre la gente hay quien dice: «Creemos en Dios y en el Último Día»]]** es decir, el Día de la Resurrección, porque es el último de los días **[[y no son creyentes]]** en ello se ha tenido en cuenta el sentido de «quien» (man); y en el pronombre de «dice» *[se ha tenido en cuenta]* su forma.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 15: shamela.ws/book/12876/15#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nifāq*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَمَا يَخۡدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ﴿9﴾

Corán, sura 2, aleya 9 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/9. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يُخۡدِعُونَ» (quran.com) / «يُخَادِعُونَ» (Shamela); «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Intentan engañar a Dios y a los que creen, y no engañan sino a sí mismos, pero no lo perciben.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا} بِإِظْهَارِ خِلَافِ مَا أَبْطَنُوهُ مِنَ الْكُفْرِ لِيَدْفَعُوا عَنْهُمْ أَحْكَامَ الدُّنْيَوِيَّةِ {وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ} لِأَنَّ وَبَالَ خِدَاعِهِمْ رَاجِعٌ إِلَيْهِمْ فَيُفْتَضَحُونَ فِي الدُّنْيَا بِإِطْلَاعِ اللَّهِ نَبِيَّهُ عَلَى مَا أَبْطَنُوهُ وَيُعَاقَبُونَ فِي الْآخِرَةِ {وَمَا يَشْعُرُونَ} يَعْلَمُونَ أَنَّ خِدَاعَهُمْ لِأَنْفُسِهِمْ وَالْمُخَادَعَةُ هُنَا مِنْ وَاحِدٍ كَعَاقَبْتُ اللِّصَّ وَذِكْرُ اللَّهِ فِيهَا تَحْسِينٌ وَفِي قِرَاءَةٍ وَمَا يَخْدَعُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Intentan engañar a Dios y a los que creen**⟧ mostrando lo contrario de lo que ocultan de incredulidad, para apartar de sí sus disposiciones mundanas ⟦**y no engañan sino a sí mismos**⟧ porque la desgracia de su engaño recae sobre ellos: serán desenmascarados en este mundo porque Dios informa a Su Profeta de lo que ocultan, y serán castigados en la Última Vida ⟦**y no lo perciben**⟧ no saben que su engaño es contra sí mismos. Y la «mujāda'a» *[forma de reciprocidad]* aquí es de una sola parte, como en «castigué al ladrón»; y la mención de Dios en ella es un embellecimiento. Y en una lectura: «wa-mā yajda'ūna» *[sin alif]*.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 16: shamela.ws/book/12876/16#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *yujādi'ūna* · Términos técnicos: *kufr*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ ﴿10﴾

Corán, sura 2, aleya 10 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/10. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA En sus corazones hay una enfermedad, y Dios les ha aumentado la enfermedad; y tendrán un castigo doloroso por haber desmentido.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ} شَكٌّ وَنِفَاقٌ فَهُوَ يُمْرِضُ قُلُوبَهُمْ أَيْ يُضْعِفُهَا {فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا} بِمَا أَنْزَلَهُ مِنْ الْقُرْآنِ لِكُفْرِهِمْ بِهِ {وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ} مُؤْلِمٌ {بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ} بِالتَّشْدِيدِ أَيْ نَبِيَّ اللَّهِ وَبِالتَّخْفِيفِ أَيْ قَوْلِهِمْ آمَنَّا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**En sus corazones hay una enfermedad**⟧ duda e hipocresía, que enferma sus corazones, es decir, los debilita ⟦**y Dios les ha aumentado la enfermedad**⟧ con lo que hizo descender del Corán, por su incredulidad hacia él ⟦**y tendrán un castigo doloroso**⟧ lacerante ⟦**por haber desmentido**⟧ con tašdīd *[«yukaḏḏibūna»]*, es decir, al Profeta de Dios; y con tajfīf *[«yakḏibūna»]*, es decir, por su dicho «creemos».

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 17: shamela.ws/book/12876/17#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nifāq*

11 Aleya 11

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُواْ فِي ٱلْأَرْضِ قَالُوٓاْ إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿11﴾

Corán, sura 2, aleya 11 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/11. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se les dice: «No corrompáis en la tierra», dicen: «Nosotros solo somos reformadores».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ} أَيْ لِهَؤُلَاءِ {لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ} بِالْكُفْرِ وَالتَّعْوِيق عَنْ الْإِيمَان {قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ} وَلَيْسَ مَا نَحْنُ فِيهِ بِفَسَادٍ قَالَ اللَّه تَعَالَى رَدًّا عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando se les dice**⟧ es decir, a esos ⟦**«No corrompáis en la tierra»**⟧ con la incredulidad y el impedir la fe ⟦**dicen: «Nosotros solo somos reformadores»**⟧ y lo que nosotros hacemos no es corrupción. Dijo Dios, Altísimo, replicándoles:

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 18: shamela.ws/book/12876/18#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *kufr*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يشعرون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡمُفۡسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشۡعُرُونَ ﴿12﴾

Corán, sura 2, aleya 12 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/12. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Acaso no son ellos los corruptores? Pero no lo perciben.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَلَا} لِلتَّنْبِيهِ {إِنَّهُمْ هُمْ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يشعرون} بذلك

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¿Acaso no⟧ para llamar la atención ⟦son ellos los corruptores? Pero no lo perciben⟧ eso.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 4 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 19: shamela.ws/book/12876/19#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاس قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاء أَلَا إِنَّهُمْ هُمْ السُّفَهَاء وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُواْ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُۗ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَٰكِن لَّا يَعۡلَمُونَ ﴿13﴾

Corán, sura 2, aleya 13 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/13. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامِنُواْ» (quran.com) / «آمِنُوا» (Shamela); «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela); «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se les dice: «Creed como ha creído la gente», dicen: «¿Vamos a creer como han creído los necios?». ¿Acaso no son ellos los necios? Pero no lo saben.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاس} أَصْحَاب النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاء} الْجُهَّال أَيْ لَا نَفْعَل كَفِعْلِهِمْ قَالَ تَعَالَى رَدًّا عَلَيْهِمْ {أَلَا إِنَّهُمْ هُمْ السُّفَهَاء وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ} ذَلِك

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando se les dice: «Creed como ha creído la gente»**⟧ los compañeros del Profeta, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**dicen: «¿Vamos a creer como han creído los necios?»**⟧ los ignorantes; es decir: no haremos como ellos. Dijo Dios, Altísimo, replicándoles: ⟦**¿Acaso no son ellos los necios? Pero no lo saben**⟧ eso.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 5 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 21: shamela.ws/book/12876/21#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا لَقُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمۡ قَالُوٓاْ إِنَّا مَعَكُمۡ إِنَّمَا نَحۡنُ مُسۡتَهۡزِءُونَ ﴿14﴾

Corán, sura 2, aleya 14 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/14. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «ءَامَنَّا» (quran.com) / «آمَنَّا» (Shamela); «شَيَٰطِينِهِمۡ» (quran.com) / «شَيَاطِينِهِمْ» (Shamela); «مُسۡتَهۡزِءُونَ» (quran.com) / «مُسْتَهْزِئُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se encuentran con los que creen, dicen: «Creemos»; y cuando se quedan a solas con sus demonios, dicen: «Estamos con vosotros; solo nos burlábamos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا لَقُوا} أَصْله لَقْيُوا حُذِفَتْ الضَّمَّة لِلِاسْتِثْقَالِ ثُمَّ الْيَاء لِالْتِقَائِهَا سَاكِنَة مَعَ الْوَاو {الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا} مِنْهُمْ وَرَجَعُوا {إِلَى شَيَاطِينِهِمْ} رُؤَسَائِهِمْ {قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ} فِي الدِّين {إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ} بِهِمْ بِإِظْهَارِ الْإِيمَان

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y cuando se encuentran]] su origen es «laqiyū»: se suprimió la ḍamma por pesadez y luego la yā' por encontrarse sin vocal con la wāw **[[con los que creen, dicen: «Creemos»; y cuando se quedan a solas]]** lejos de ellos y se vuelven **[[con sus demonios]]** sus jefes **[[dicen: «Estamos con vosotros]]** en la religión **[[solo nos burlamos]]** de ellos mostrando la fe».

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 5 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 22: shamela.ws/book/12876/22#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ اللَّه يَسْتَهْزِئ بِهِمْ وَيَمُدّهُمْ فِي طُغْيَانهمْ يَعْمَهُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿15﴾

Corán, sura 2, aleya 15 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/15. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «طُغْيَٰنِهِمْ» (quran.com) / «طُغْيَانهمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios se burla de ellos y los deja prolongar su rebeldía, vagando a ciegas.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{اللَّه يَسْتَهْزِئ بِهِمْ} يُجَازِيهِمْ بِاسْتِهْزَائِهِمْ {وَيَمُدّهُمْ} يُمْهِلهُمْ {فِي طُغْيَانهمْ} بِتَجَاوُزِهِمْ الْحَدّ فِي الْكُفْر {يَعْمَهُونَ} يَتَرَدَّدُونَ تَحَيُّرًا حَال

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Dios se burla de ellos]] los retribuye por su burla **[[y los deja prolongar]]** les da plazo **[[en su rebeldía]]** por rebasar el límite en la incredulidad **[[vagando a ciegas]]** titubeando perplejos; *[es]* un ḥāl.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 5 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 23: shamela.ws/book/12876/23#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *ya'mahūna* · Términos técnicos: *kufr*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿16﴾

Corán, sura 2, aleya 16 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/16. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلضَّلَٰلَةَ» (quran.com) / «الضَّلَالَةَ» (Shamela); «تِّجَٰرَتُهُمْ» (quran.com) / «تِجَارَتُهُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esos son los que compraron el extravío a cambio de la guía; su comercio no les ha dado ganancia, ni han sido bien guiados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى} أَيْ اسْتَبْدَلُوهَا بِهِ {فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ} أَيْ مَا رَبِحُوا فِيهَا بَلْ خَسِرُوا لِمَصِيرِهِمْ إِلَى النَّارِ الْمُؤَبَّدَةِ عَلَيْهِمْ {وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ} فِيمَا فَعَلُوا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Esos son los que compraron el extravío a cambio de la guía⟧ es decir, lo tomaron en lugar de ella **⟦su comercio no les ha dado ganancia⟧** es decir, no ganaron con ello, sino que perdieron, pues acaban en el Fuego eterno que les está destinado **⟦ni han sido bien guiados⟧** en lo que hicieron.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 5 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 24: shamela.ws/book/12876/24#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ مَثَلَهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَه ذَهَبَ اللَّه بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَات لَا يُبْصِرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّآ أَضَآءَتْ مَا حَوْلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَٰتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿17﴾

Corán, sura 2, aleya 17 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/17. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ظُلُمٰتٍ» (quran.com) / «ظُلُمَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Su ejemplo es el de quien encendió un fuego; cuando este iluminó lo que había a su alrededor, Dios se llevó su luz y los dejó en tinieblas sin ver.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{مَثَلهمْ} صِفَتهمْ فِي نِفَاقهمْ {كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ} أَوْقَدَ {نَارًا} فِي ظُلْمَة {فَلَمَّا أَضَاءَتْ} أَنَارَتْ {مَا حَوْله} فَأَبْصَرَ وَاسْتَدْفَأَ وَأَمِنَ مِمَّنْ يَخَافهُ {ذَهَبَ اللَّه بِنُورِهِمْ} أَطْفَأَهُ وَجُمِعَ الضَّمِير مُرَاعَاة لِمَعْنَى الَّذِي {وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَات لَا يُبْصِرُونَ} مَا حَوْلهمْ مُتَحَيِّرِينَ عَنْ الطَّرِيق خَائِفِينَ فَكَذَلِكَ هَؤُلَاءِ أَمِنُوا بِإِظْهَارِ كَلِمَة الْإِيمَان فَإِذَا مَاتُوا جَاءَهُمْ الْخَوْف وَالْعَذَاب

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Su ejemplo]] su descripción en su hipocresía **[[es como el ejemplo de quien encendió]]** prendió **[[un fuego]]** en la oscuridad **[[y cuando iluminó]]** alumbró **[[lo que había a su alrededor]]** y vio, se calentó y se sintió seguro de quien temía **[[Dios se llevó su luz]]** la apagó; y puso el pronombre en plural teniendo en cuenta el sentido de «quien» (alladî) **[[y los dejó en tinieblas sin ver]]** lo que había a su alrededor, perplejos respecto del camino, atemorizados. Así también esos: se sintieron seguros al manifestar la palabra de la fe; pero cuando mueren, les llegan el temor y el castigo.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 5 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 25: shamela.ws/book/12876/25#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nifāq*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿18﴾

Corán, sura 2, aleya 18 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/18. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Sordos, mudos, ciegos: no volverán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

هُمْ {صُمٌّ} عَنْ الْحَقِّ فَلَا يَسْمَعُونَهُ سَمَاعَ قَبُول {بُكْمٌ} خُرْس عَنْ الْخَيْر فَلَا يَقُولُونَهُ {عُمْيٌ} عَنْ طَرِيق الْهُدَى فَلَا يَرَوْنَهُ {فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ} عَنْ الضَّلَالَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Ellos son ⟦**sordos**⟧ a la verdad, de modo que no la oyen con oído de aceptación ⟦**mudos**⟧ callados para el bien, de modo que no lo dicen ⟦**ciegos**⟧ para el camino de la guía, de modo que no lo ven ⟦**y no volverán**⟧ del extravío.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 5 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 26: shamela.ws/book/12876/26#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَٰتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمْ فِيٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ وَٱللَّهُ مُحِيطٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿19﴾

Corán, sura 2, aleya 19 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/19. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ظُلُمَٰتٌ» (quran.com) / «ظُلُمَاتٌ» (Shamela); «أَصَٰبِعَهُمْ» (quran.com) / «أصابعهم» (Shamela); «ءَاذَانِهِم» (quran.com) / «آذَانِهِمْ» (Shamela); «ٱلصَّوَٰعِقِ» (quran.com) / «الصَّوَاعِقِ» (Shamela); «بِٱلْكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «بِالْكَافِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA O como una tormenta del cielo, con tinieblas, trueno y relámpago: se meten los dedos en los oídos por los rayos, por temor a la muerte; y Dios rodea a los que no creen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَوْ} مَثَلهمْ {كَصَيِّبٍ} أَيْ كَأَصْحَابِ مَطَر وَأَصْله صَيْوِب مِنْ صَابَ يَصُوب أَيْ يَنْزِل {مِنْ السَّمَاء} السَّحَاب {فِيهِ} أَيْ السَّحَاب {ظُلُمَات} مُتَكَاثِفَة {وَرَعْد} هُوَ الْمَلَك الْمُوَكَّل بِهِ وَقِيلَ صَوْته {وَبَرْق} لَمَعَان صَوْته الَّذِي يَزْجُرُهُ بِهِ {يَجْعَلُونَ} أي أصحاب الصيب {أصابعهم} أي أناملهم {فِي آذَانهمْ مِنْ} أَجْل {الصَّوَاعِق} شِدَّة صَوْت الرَّعْد لِئَلَّا يَسْمَعُوهَا {حَذَر} خَوْف {الْمَوْت} مِنْ سَمَاعهَا كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ إِذَا نَزَلَ الْقُرْآن وَفِيهِ ذِكْر الْكُفْر الْمُشَبَّه بِالظُّلُمَاتِ وَالْوَعِيد عَلَيْهِ الْمُشَبَّه بِالرَّعْدِ وَالْحُجَج الْبَيِّنَة الْمُشَبَّهَة بِالْبَرْقِ يَسُدُّونَ آذَانهمْ لِئَلَّا يَسْمَعُوهُ فَيَمِيلُوا إِلَى الْإِيمَان وَتَرْك دِينهمْ وَهُوَ عِنْدهمْ مَوْت {وَاَللَّه مُحِيط بِالْكَافِرِينَ} عِلْمًا وَقُدْرَة فَلَا يَفُوتُونَهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦O⟧ su ejemplo ⟦**como una tormenta**⟧ es decir, como la gente de una lluvia; y su origen es «ṣayyūb», de «ṣāba yaṣūbu», es decir, «descender» ⟦**del cielo**⟧ de la nube ⟦**en la que**⟧ es decir, en la nube ⟦**hay tinieblas**⟧ densas ⟦**y trueno**⟧ que es el ángel encargado de ella; y se dijo: su sonido ⟦**y relámpago**⟧ el resplandor de su

voz, con el que la reprende ⟦**se meten**⟧ es decir, la gente de la tormenta ⟦**los dedos**⟧ es decir, las puntas de sus dedos ⟦**en los oídos por**⟧ causa de ⟦**los rayos**⟧ la fuerza del sonido del trueno, para no oírlos ⟦**por temor**⟧ miedo ⟦**a la muerte**⟧ por oírlos. Así también esos: cuando desciende el Corán, en el que hay mención de la incredulidad, comparada con las tinieblas; de la amenaza por ella, comparada con el trueno; y de las pruebas manifiestas, comparadas con el relámpago, se tapan los oídos para no oírlo y no inclinarse a la fe ni abandonar su religión, lo cual es para ellos *[como]* la muerte. ⟦**Y Dios rodea a los que no creen**⟧ con Su ciencia y poder; de modo que no se le escapan.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 6 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 28: shamela.ws/book/12876/28#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *ṣayyib* · Términos técnicos: *kufr*

20 Aleya 20

p. 6 · Shamela 29

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَكَاد الْبَرْق يَخْطَف أَبْصَارهمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّه لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارهمْ إِنَّ اللَّه عَلَى كُلّ شَيْء قَدِير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوْا۟ فِيهِ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا۟ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿20﴾

Corán, sura 2, aleya 20 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/20. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَبْصَٰرَهُمْ» (quran.com) / «أَبْصَارهمْ» (Shamela); «وَأَبْصَٰرِهِمْ» (quran.com) / «وَأَبْصَارهمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Poco falta para que el relámpago les arrebate la vista: cada vez que les alumbra, caminan a su luz, y cuando oscurece sobre ellos, se detienen. Y si Dios quisiera, se llevaría su oído y su vista; Dios tiene poder sobre todo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يَكَاد} يَقْرَب {الْبَرْق يَخْطَف أَبْصَارهمْ} يَأْخُذهَا بِسُرْعَةٍ {كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ} أَيْ فِي ضَوْئِهِ {وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا} وَقَفُوا تَمْثِيل لِإِزْعَاجِ مَا فِي الْقُرْآن مِنْ الْحُجَج قُلُوبهمْ وَتَصْدِيقهمْ لِمَا سَمِعُوا فِيهِ مِمَّا

يُحِبُّونَ وَوُقُوفهمْ عَمَّا يَكْرَهُونَ {وَلَوْ شَاءَ اللَّه لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ} بِمَعْنَى أَسْمَاعهمْ {وَأَبْصَارهمْ} الظَّاهِرَة كَمَا ذَهَبَ بِالْبَاطِنَةِ {إِنَّ اللَّه عَلَى كُلّ شَيْء} شَاءَهُ {قَدِير} ومنه إذهاب ما ذكر

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Poco falta⟧ casi **⟦el relámpago les arrebata la vista⟧** se la toma con rapidez **⟦cada vez que les alumbra, caminan a⟧** es decir, a su luz **⟦y cuando oscurece sobre ellos, se detienen⟧** se paran. *[Es]* una comparación de la inquietud que producen en sus corazones las pruebas del Corán, de su aceptación de lo que oyen en él de lo que les agrada, y de su detenerse ante lo que les desagrada **⟦y si Dios quisiera, se llevaría su oído⟧** con el sentido de «sus oídos» **⟦y su vista⟧** los externos, como se llevó los internos **⟦en verdad Dios sobre toda cosa⟧** que quiere **⟦tiene poder⟧** y de ello es el llevarse lo mencionado.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 6 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 29: shamela.ws/book/12876/29#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *yajṭafu*

21 Aleya 21

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها النَّاس اُعْبُدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمْ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿21﴾

Corán, sura 2, aleya 21 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/21. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Gentes! Adorad a vuestro Señor, que os creó a vosotros y a los que os precedieron, para que os protejáis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها النَّاس} أَيْ أَهْل مَكَّة {اُعْبُدُوا} وَحِّدُوا {رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ} أَنْشَأَكُمْ وَلَمْ تَكُونُوا شَيْئًا {وَ} خَلَقَ {الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ} بِعِبَادَتِهِ عِقَابه وَلَعَلَّ فِي الْأَصْل لِلتَّرَجِّي وَفِي كَلَامه تعالى للتحقيق

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Gentes!⟧ es decir, gentes de La Meca ⟦**adorad**⟧ declarad Uno ⟦**a vuestro Señor, que os creó**⟧ os originó cuando no erais nada ⟦**y**⟧ creó ⟦**a los que os precedieron, para que os protejáis**⟧ con Su adoración, de Su castigo. Y «la'alla» en origen es de esperanza, pero en las palabras de Él, Altísimo, es de certeza.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 6 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 30: shamela.ws/book/12876/30#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Makka

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْض فِرَاشًا ? وَالسَّمَاء بِنَاء وَأَنْزَلَ مِنْ السَّمَاء مَاء فَأَخْرَجَ بِهِ مِنْ الثَّمَرَات رِزْقًا ? لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا ? وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَٰشًا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿22﴾

Corán, sura 2, aleya 22 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/22. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «فِرَٰشًا» (quran.com) / «فِرَاشًا» (Shamela); «ٱلثَّمَرَٰتِ» (quran.com) / «الثَّمَرَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El que hizo para vosotros la tierra lecho y el cielo edificio, y hizo descender agua del cielo con la que sacó frutos como sustento para vosotros. No pongáis, pues, iguales a Dios, sabiendo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الَّذِي جَعَلَ} خَلَقَ {لَكُمْ الْأَرْض فِرَاشًا ?} حَال بِسَاطًا ? يُفْتَرَش لَا غَايَة فِي الصَّلَابَة أَوْ اللُّيُونَة فَلَا يُمْكِن الِاسْتِقْرَار عَلَيْهَا {وَالسَّمَاء بِنَاء} سَقْفًا ? {وَأَنْزَلَ مِنْ السَّمَاء مَاء فَأَخْرَجَ بِهِ مِنْ} أَنْوَاع {الثَّمَرَات رِزْقًا ? لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا ?} شُرَكَاء فِي الْعِبَادَة {وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ} أَنَّهُ الْخَالِق وَلَا تَخْلُقُونَ وَلَا يَكُون إِلَهًا إِلَّا مَنْ يَخْلُق

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦El que hizo⟧ creó **⟦para vosotros la tierra lecho⟧** *[es]* un ḥāl: tapiz sobre el que se extiende *[uno]*, no en extremo dura ni blanda, de modo que no sería posible asentarse en ella **⟦y el cielo edificio⟧** techo **⟦y hizo descender agua del cielo con la que sacó⟧** clases **⟦de frutos como sustento para vosotros. No pongáis, pues, a Dios iguales⟧** asociados en la adoración **⟦sabiendo⟧** que Él es el Creador y que vosotros no creáis; y no es dios sino quien crea.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 6 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 31: shamela.ws/book/12876/31#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 5 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *andād*, *firāš*

23 Aleya 23

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟ شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿23﴾

Corán, sura 2, aleya 23 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/23. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «صدِقِين» (quran.com) / «صَادِقِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si estáis en duda sobre lo que hemos hecho descender sobre Nuestro siervo, traed una sura semejante y llamad a vuestros testigos fuera de Dios, si sois sinceros.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ} شَكّ {مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدنَا} مُحَمَّد مِنْ الْقُرْآن أَنَّهُ مِنْ عِنْد اللَّه {فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْله} أَيْ الْمُنَزَّل وَمِنْ لِلْبَيَانِ أَيْ هِيَ مِثْله فِي الْبَلَاغَة وَحُسْن النَّظْم وَالْإِخْبَار عَنْ الْغَيْب وَالسُّورَة قِطْعَة لَهَا أَوَّل وَآخِر أَقَلّهَا ثَلَاث آيَات {وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ} آلِهَتكُمْ الَّتِي تَعْبُدُونَهَا {مِنْ دُون اللَّه} أَيْ مِنْ غَيْره لِتُعِينَكُمْ {إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ} فِي أَنَّ مُحَمَّدًا ؟ قَالَهُ مِنْ عِنْد نَفْسه فَافْعَلُوا ذَلِكَ فَإِنَّكُمْ عَرَبِيُّونَ فُصَحَاء مِثْله وَلَمَّا عَجَزُوا عَنْ ذَلِكَ قَالَ تَعَالَى

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y si estáis en duda⟧ vacilación **⟦sobre lo que hemos hecho descender sobre Nuestro siervo⟧** Muḥammad, del Corán, *[en cuanto]* a que procede de Dios **⟦traed una sura semejante⟧** es decir, a lo

revelado; y «min» es explicativa: es decir, *[una sura]* que sea semejante a él en elocuencia, belleza de composición e información de lo oculto. Y la sura es un trozo que tiene principio y fin; lo mínimo *[de ella]* son tres aleyas **[y llamad a vuestros testigos]** vuestros dioses, los que adoráis **[fuera de Dios]** es decir, aparte de Él, para que os ayuden **[si sois sinceros]** en que Muḥammad lo dijo por sí mismo, hacedlo; pues vosotros sois árabes, elocuentes como él. Y cuando no pudieron hacerlo, dijo Dios, Altísimo:

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 6 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 32: shamela.ws/book/12876/32#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: Muḥammad

24 Aleya 24

p. 7 · Shamela 34

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فإن لم تفعلوا ولَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّار الَّتِي وَقُودهَا النَّاس وَالْحِجَارَة أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُواْ وَلَن تَفْعَلُواْ فَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿24﴾

Corán, sura 2, aleya 24 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/24. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «لِلْكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «لِلْكَافِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Si no lo hacéis —y no lo haréis—, protegeos del Fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras, preparado para los que no creen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فإن لم تفعلوا} ما ذكر لعجزهم {وَلَنْ تَفْعَلُوا} ذَلِك أَبَدًا ؟ لِظُهُورِ إعْجَازه اعْتِرَاض {فَاتَّقُوا} بِالْإِيمَانِ بِاَللَّهِ وَأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ كَلَام الْبَشَر {النَّار الَّتِي وَقُودهَا النَّاس} الْكُفَّار {وَالْحِجَارَة} كَأَصْنَامِهِمْ مِنْهَا يَعْنِي أَنَّهَا مُفْرِطَة الْحَرَارَة تَتَّقِد بِمَا ذُكِرَ لَا كَنَارِ الدُّنْيَا تَتَّقِد بِالْحَطَبِ وَنَحْوه {أُعِدَّتْ} هُيِّئَتْ {لِلْكَافِرِينَ} يُعَذَّبُونَ بِهَا جُمْلَة مُسْتَأْنَفَة أَوْ حَال لَازِمَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Si no lo hacéis⟧ lo mencionado, por su incapacidad **⟦y no lo haréis⟧** eso jamás, por la evidencia de su inimitabilidad; *[es]* una oración incidental **⟦protegeos⟧** mediante la fe en Dios y *[en]* que no es palabra de hombres **⟦del Fuego cuyo combustible son los hombres⟧** los infieles **⟦y las piedras⟧** como sus ídolos *[que son de]* ellas; es decir, que es de calor excesivo, se enciende con lo mencionado, no como el fuego de este mundo, que se enciende con leña y similares **⟦preparado⟧** dispuesto **⟦para los que no creen⟧** serán castigados con él; oración nueva o ḥāl inseparable.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 7 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 34: shamela.ws/book/12876/34#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَبَشِّرْ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَات أَنَّ لَهُمْ جَنَّات تَجْرِي مِنْ تَحْتهَا الْأَنْهَار كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَة رِزْقًا ؟ قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْل وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاج مُطَهَّرَة وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ وَإِنْ يَسْلُبْهُمْ الذُّبَاب شَيْئًا ؟ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوت ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ كُلَّمَا رُزِقُواْ مِنۡهَا مِن ثَمَرَةٖ رِّزۡقٗا قَالُواْ هَٰذَا ٱلَّذِي رُزِقۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَأُتُواْ بِهِۦ مُتَشَٰبِهٗاۖ وَلَهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَهُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿25﴾

Corán, sura 2, aleya 25 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/25. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: entre las llaves de la página figuran dos citas que no son de esta aleya: «وَإِنْ يَسْلُبْهُمْ الذُّبَاب شَيْئًا» *y* «كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوت»*; el propio comentario las presenta como los dichos con que Dios puso los ejemplos de la mosca y de la araña. El resto de las llaves coincide con el texto de quran.com. Diferencias de ortografía en el resto:* «ءَامَنُواْ» *(quran.com) /* «آمَنُوا» *(Shamela);* «ٱلصَّٰلِحَٰتِ» *(quran.com) /* «الصَّالِحَات» *(Shamela);* «جَنَّٰتٖ» *(quran.com) /* «جَنَّات» *(Shamela);* «ٱلۡأَنۡهَٰرُ» *(quran.com) /* «الْأَنْهَار» *(Shamela);* «مُتَشَٰبِهٗا» *(quran.com) /* «مُتَشَابِهًا» *(Shamela);* «أَزۡوَٰجٞ» *(quran.com) /* «أَزْوَاج» *(Shamela);* «خَٰلِدُونَ» *(quran.com) /* «خَالِدُونَ» *(Shamela).*

SENTIDO DE LA ALEYA Y anuncia a los que creen y obran el bien que tendrán jardines por cuyo suelo corren ríos. Cada vez que se les provea de ellos con algún fruto, dirán: «Esto es lo que se nos proveyó antes»; y se les dará algo semejante. Y tendrán en ellos esposas purificadas, y en ellos permanecerán por siempre.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَبَشِّرْ} أَخْبِرْ {الَّذِينَ آمَنُوا} صَدَّقُوا بِاَللَّهِ {وَعَمِلُوا الصَّالِحَات} مِنْ الْفُرُوض وَالنَّوَافِل {أَنَّ} أَيْ بِأَنَّ {لَهُمْ جَنَّات} حَدَائِق ذَات أَشْجَار وَمَسَاكِن {تَجْرِي مِنْ تَحْتهَا} أَيْ تَحْت أَشْجَارهَا وَقُصُورهَا {الْأَنْهَار} أَيْ الْمِيَاه فِيهَا وَالنَّهْر الْمَوْضِع الَّذِي يَجْرِي فِيهِ الْمَاء لِأَنَّ الْمَاء يَنْهَرهُ أَيْ يَحْفِرهُ وَإِسْنَاد الْجَرْي إِلَيْهِ مَجَاز {كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا} أُطْعِمُوا مِنْ تِلْكَ الْجَنَّات {مِنْ ثَمَرَة رِزْقًا ؟ قَالُوا هَذَا الَّذِي} أَيْ مِثْل مَا {رُزِقْنَا مِنْ قَبْل} أَيْ قَبْله فِي الْجَنَّة لِتَشَابُهِ ثِمَارهَا بِقَرِينَةِ {وَأُتُوا بِهِ} أَيْ جِيئُوا بِالرِّزْقِ {مُتَشَابِهًا} يُشْبِه بَعْضه بَعْضًا ؟ لَوْنًا ؟ وَيَخْتَلِف طَعْمًا ؟ {وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاج} مِنْ الْحُور وَغَيْرهَا {مُطَهَّرَة} مِنْ الْحَيْض وَكُلّ قَذَر {وَهُمْ

فِيهَا خَالِدُونَ} مَاكِثُونَ أَبَدًا ؟ لَا يَفْنَوْنَ وَلَا يَخْرُجُونَ وَنَزَلَ رَدًّا ؟ لِقَوْلِ الْيَهُود لَمَّا ضَرَبَ اللَّه الْمَثَل بِالذُّبَابِ فِي قَوْله {وَإِنْ يَسْلُبهُمْ الذُّبَاب شَيْئًا ؟} وَالْعَنْكَبُوت فِي قَوْله {كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوت} مَا أَرَادَ اللَّه بِذِكْرِ هَذِهِ الْأَشْيَاء الْخَسِيسَة فَأَنْزَلَ اللَّه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y anuncia⟧ informa **⟦a los que creen⟧** dieron por veraz a Dios **⟦y obran el bien⟧** de lo obligatorio y de lo supererogatorio **⟦que⟧** es decir, «de que» **⟦tendrán jardines⟧** huertos con árboles y moradas **⟦por cuyo suelo corren⟧** es decir, bajo sus árboles y sus palacios **⟦ríos⟧** es decir, las aguas en ellos; y el nahr es el lugar por donde corre el agua, porque el agua lo «nahara», es decir, lo cava; y atribuirle el correr es figurado **⟦cada vez que se les provea de ellos⟧** se les dé de comer de esos jardines **⟦con algún fruto como sustento, dirán: «Esto es lo que⟧** es decir, semejante a lo que **⟦se nos proveyó antes⟧** es decir, antes de esto, en el Paraíso», por la semejanza de sus frutos, según el indicio de **⟦y se les dará de ello⟧** es decir, se les traerá el sustento **⟦algo semejante⟧** que se parece entre sí en color y difiere en sabor **⟦y tendrán en ellos esposas⟧** de entre las huríes y otras **⟦purificadas⟧** de la menstruación y de toda inmundicia **⟦y en ellos permanecerán por siempre⟧** residentes eternamente, no perecen ni salen. Y *[esto]* descendió en réplica a lo que dijeron los judíos cuando Dios puso el ejemplo de la mosca en Su dicho: **⟦y si la mosca les arrebata algo⟧** y de la araña en Su dicho: **⟦como el ejemplo de la araña⟧** «¿Qué quiso Dios con mencionar estas cosas viles?». Entonces Dios hizo descender:

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 7 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 35: shamela.ws/book/12876/35#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 7 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Términos técnicos: *ḥayḍ* · Nombres: al-Yahūd

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إن الله لا يستحيي أَنْ يَضْرِب مَثَلًا مَا بَعُوضَة فَمَا فَوْقهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقّ مِنْ رَبّهمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّه بِهَذَا مَثَلًا يُضِلّ بِهِ كَثِيرًا ? وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ? وَمَا يُضِلّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

۞ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسۡتَحۡيِۦٓ أَن يَضۡرِبَ مَثَلٗا مَّا بَعُوضَةٗ فَمَا فَوۡقَهَاۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلٗاۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرٗا وَيَهۡدِي بِهِۦ كَثِيرٗاۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقِينَ ﴿26﴾

Corán, sura 2, aleya 26 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/26. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَسۡتَحۡيِۦٓ» (quran.com) / «يستحيي» (Shamela); «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «ٱلۡفَٰسِقِينَ» (quran.com) / «الْفَاسِقِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios no se avergüenza de poner como ejemplo un mosquito o algo superior. Los que creen saben que es la verdad de su Señor; y los que no creen dicen: «¿Qué ha querido Dios con este ejemplo?». Con él extravía a muchos y con él guía a muchos; y no extravía con él sino a los perversos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إن الله لا يستحيي أَنْ يَضْرِب} يَجْعَل {مَثَلًا} مَفْعُول أَوَّل {مَا} نَكِرَة مَوْصُوفَة بِمَا بَعْدهَا مَفْعُول ثَانٍ أَيّ أَيّ مَثَل كَانَ أَوْ زَائِدَة لِتَأْكِيدِ الْخِسَّة فَمَا بَعْدهَا الْمَفْعُول الثَّانِي {بَعُوضَة} مُفْرَد الْبَعُوض وَهُوَ صِغَار الْبَقّ {فَمَا فَوْقهَا} أَيْ أَكْبَر مِنْهَا أَيْ لَا يَتْرُك بَيَانه لِمَا فِيهِ مِنْ الْحُكْم {فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ} أَيْ الْمَثَل {الْحَقّ} الثَّابِت الْوَاقِع مَوْقِعه {مِنْ رَبّهمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّه بِهَذَا مَثَلًا} تَمْيِيز أَيْ بِهَذَا الْمَثَل وَمَا اسْتِفْهَام إِنْكَار مُبْتَدَأ وَذَا بِمَعْنَى الَّذِي بِصِلَتِهِ خَبَره أَيْ أَيّ فَائِدَة فِيهِ قَالَ تَعَالَى فِي جَوَابهمْ {يُضِلّ بِهِ} أَيْ بِهَذَا الْمَثَل {كَثِيرًا ?} عَنْ الْحَقّ لِكُفْرِهِمْ بِهِ {وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ?} مِنْ الْمُؤْمِنِينَ لِتَصْدِيقِهِمْ بِهِ {وَمَا يُضِلّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ} الْخَارِجِينَ عَنْ طَاعَته

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Dios no se avergüenza de poner⟧ de hacer **⟦como ejemplo⟧** primer complemento directo **⟦lo que⟧** *[«mā»]* es un indeterminado calificado por lo que le sigue, segundo complemento directo, es decir, «cualquier ejemplo que sea»; o es superflua, para reforzar la vileza, y lo que le sigue es el segundo complemento directo **⟦un mosquito⟧** singular de «baʿūḍ», que son los mosquitos pequeños **⟦o algo superior⟧** es decir, mayor que él; es decir, no deja de exponerlo por la sabiduría que hay en ello **⟦Los que creen saben que él⟧** es decir, el ejemplo **⟦es la verdad⟧** lo firme, que cae en su lugar **⟦de su Señor. Y los que no creen dicen: «¿Qué ha querido Dios con este ejemplo?»⟧** «ejemplo» es tamyīz (especificación), es decir, «con este ejemplo»; y «mā» es de interrogación de rechazo, sujeto, y «ḏā» con el sentido de «el que» (alladī) junto con su oración de relativo es su predicado; es decir, «¿qué utilidad hay en él?». Dijo Dios, Altísimo, en respuesta a ellos: **⟦Con él extravía⟧** es decir, con este ejemplo **⟦a muchos⟧** de la verdad, por su incredulidad hacia él **⟦y con él guía a muchos⟧** de entre los creyentes, por darlo ellos por veraz **⟦y no extravía con él sino a los perversos⟧** los que salen de Su obediencia.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 7 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 36: shamela.ws/book/12876/36#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 2 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Términos técnicos: *fisq*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ﴿27﴾

Corán, sura 2, aleya 27 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/27. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مِيثَٰقِهِۦ» (quran.com) / «مِيثَاقِهِ» (Shamela); «ٱلۡخَٰسِرُونَ» (quran.com) / «الْخَاسِرُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Los que rompen el pacto de Dios después de su compromiso, cortan lo que Dios mandó unir y corrompen en la tierra: esos son los perdedores.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الَّذِينَ} نَعْتَ {يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ} مَا عَهِدَهُ إِلَيْهِمْ فِي الْكُتُبِ مِنَ الْإِيمَانِ بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ} تَوْكِيدِهِ عَلَيْهِمْ {وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ} مِنَ الْإِيمَانِ بِالنَّبِيِّ وَالرَّحِمِ وَغَيْرِ ذَلِكَ وَأَنْ بَدَلٌ مِنْ ضَمِيرِ بِهِ {وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ} بِالْمَعَاصِي وَالتَّعْوِيقِ عَنِ الْإِيمَانِ {أُولَئِكَ} الْمَوْصُوفُونَ بِمَا ذُكِرَ {هُمُ الْخَاسِرُونَ} لِمَصِيرِهِمْ إِلَى النَّارِ الْمُؤَبَّدَةِ عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Los que]] calificativo (na'ṭ) **[[rompen el pacto de Dios]]** lo que les encomendó en los libros: la fe en Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz **[[después de su compromiso]]** de haberlo reforzado sobre ellos **[[y cortan lo que Dios mandó unir]]** la fe en el Profeta, el parentesco y otras cosas; y «an» *[«que se una»]* es sustitución (badal) del pronombre de «bihi» **[[y corrompen en la tierra]]** con las desobediencias y con el impedir la fe **[[esos]]** los descritos con lo mencionado **[[son los perdedores]]** porque van a parar al Fuego eterno que les está destinado.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 8 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 38: shamela.ws/book/12876/38#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

28 Aleya 28

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ كيف تكفرون بالله و كُنْتُمْ أَمْوَاتًا ؟ فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمْ أَمْوَٰتًا فَأَحْيَٰكُمْ ۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿28﴾

Corán, sura 2, aleya 28 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/28. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَكُنتُمْ» (quran.com) / «كُنْتُمْ» (Shamela); «أَمْوَٰتًا» (quran.com) / «أَمْوَاتًا» (Shamela); «فَأَحْيَٰكُمْ» (quran.com) / «فَأَحْيَاكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Cómo podéis no creer en Dios, si estabais muertos y os dio la vida? Luego os hará morir, luego os dará la vida, y luego a Él seréis devueltos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{كيف تكفرون} يا أهل مكة {بالله و} وَقَدْ {كُنْتُمْ أَمْوَاتًا ؟} نُطَفًا ؟ فِي الْأَصْلَاب {فَأَحْيَاكُمْ} فِي الأرحام والدنيا بنفخ الروح فيكم والاستفهام للتعجب مِنْ كُفْرهمْ مَعَ قِيَام الْبُرْهَان أَوْ لِلتَّوْبِيخِ {ثُمَّ يُمِيتُكُمْ} عِنْد انْتِهَاء آجَالكُمْ {ثُمَّ يُحْيِيكُمْ} بِالْبَعْثِ {ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ} تُرَدُّونَ بَعْد الْبَعْث فَيُجَازِيكُمْ بِأَعْمَالِكُمْ وَقَالَ دَلِيلًا ؟ عَلَى الْبَعْث لِمَا أنكروه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[¿Cómo no creéis] gentes de La Meca **[en Dios y]** cuando **[estabais muertos]** gotas de esperma en los lomos **[y os dio la vida]** en las matrices y en este mundo, soplando en vosotros el espíritu? Y la interrogación es de asombro ante su incredulidad a pesar de existir la prueba, o de reprensión **[luego os hará morir]** al término de vuestros plazos **[luego os dará la vida]** con la resurrección **[luego a Él seréis devueltos]** retornados tras la resurrección, y os retribuirá por vuestras obras. Y lo dijo como prueba de la resurrección, cuando ellos la negaron.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 8 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 39: shamela.ws/book/12876/39#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 3 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: Makka

29 Aleya 29

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ? ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاء فَسَوَّاهُنَّ فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَات وَهُوَ بِكُلِّ شَيْء عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ﴿29﴾

Corán, sura 2, aleya 29 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/29. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves «فَقَضَاهُنَّ», que no es de esta aleya; el propio comentario la introduce con «كَمَا فِي آيَةٍ أُخْرَى» («como en otra aleya»). El resto coincide con quran.com. Diferencias de ortografía en el resto: «فسوىهن» (quran.com) / «فَسَوَّاهُنَّ» (Shamela); «سَمَٰوَٰتٖ» (quran.com) / «سَمَاوَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Él es quien creó para vosotros cuanto hay en la tierra; luego se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos; y Él, de toda cosa, es conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْض} أَيْ الْأَرْض وَمَا فِيهَا {جَمِيعًا ?} لِتَنْتَفِعُوا بِهِ وَتَعْتَبِرُوا {ثُمَّ اسْتَوَى} بَعْد خَلْق الْأَرْض أَيْ قَصَدَ {إِلَى السَّمَاء فَسَوَّاهُنَّ} الضَّمِير يَرْجِع إِلَى السَّمَاء لِأَنَّهَا فِي مَعْنَى الْجُمْلَة الْآيِلَة إِلَيْهِ أَيْ صَيَّرَهَا كَمَا فِي آيَة أُخْرَى {فَقَضَاهُنَّ} {سَبْع سَمَاوَات وَهُوَ بِكُلِّ شَيْء عَلِيم} مُجْمَلًا ? وَمُفَصَّلًا ? أَفَلَا تَعْتَبِرُونَ أَنَّ الْقَادِر عَلَى خَلْق ذَلِك ابْتِدَاء ? وَهُوَ أَعْظَم مِنْكُمْ قَادِر عَلَى إِعَادَتكُم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Él es quien creó para vosotros cuanto hay en la tierra**⟧ es decir, la tierra y lo que hay en ella ⟦**todo**⟧ para que os beneficiéis de ello y toméis ejemplo ⟦**luego se dirigió**⟧ tras crear la tierra, es decir, se encaminó ⟦**al cielo y lo conformó**⟧ el pronombre *[«-hunna»]* se refiere a «el cielo», porque este tiene el sentido de una colectividad que resulta en ello, es decir, lo convirtió *[en siete]*; como en otra aleya: ⟦**Entonces los completó**⟧

⟦**en siete cielos y Él, de toda cosa, es conocedor**⟧ en conjunto y en detalle. ¿No tomáis ejemplo de que quien puede crear eso desde el principio —y eso es más grande que vosotros— puede devolveros *[a la vida]*?

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 8 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 40: shamela.ws/book/12876/40#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 4 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

30 Aleya 30

p. 8 · Shamela 41

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ و إذْ قَالَ رَبّك لِلْمَلَائِكَةِ إنِّي جَاعِل فِي الْأَرْض خَلِيفَة قَالُوا أَتَجْعَل فِيهَا مَنْ يُفْسِد فِيهَا وَيَسْفِك الدِّمَاء وَنَحْن نُسَبِّح بِحَمْدِك وَنُقَدِّس لَك قَالَ إنِّي أَعْلَم مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي ٱلْأَرْضِ خَلِيفَةً ۖ قَالُوٓاْ أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ ٱلدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۖ قَالَ إِنِّيٓ أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿30﴾

Corán, sura 2, aleya 30 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/30. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «لِلْمَلَٰٓئِكَةِ» (quran.com) / «لِلْمَلَائِكَةِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a poner en la tierra un sucesor», dijeron: «¿Pondrás en ella a quien corrompa en ella y derrame sangre, mientras nosotros glorificamos Tu alabanza y Te santificamos?». Dijo: «Yo sé lo que vosotros no sabéis».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{و} اذكر يا مُحَمَّد {إذْ قَالَ رَبّك لِلْمَلَائِكَةِ إنِّي جَاعِل فِي الْأَرْض خَلِيفَة} يَخْلُفنِي فِي تَنْفِيذ أَحْكَامِي فِيهَا وَهُوَ آدَم {قَالُوا أَتَجْعَل فِيهَا مَنْ يُفْسِد فِيهَا} بِالْمَعَاصِي {وَيَسْفِك الدِّمَاء} يُرِيقهَا بِالْقَتْلِ كَمَا فَعَلَ بَنُو الْجَانّ وَكَانُوا فِيهَا فَلَمَّا أَفْسَدُوا أَرْسَلَ اللَّه عَلَيْهِمْ الْمَلَائِكَة فَطَرَدُوهُمْ إلَى الْجَزَائِر وَالْجِبَال {وَنَحْنُ نُسَبِّح} مُتَلَبِّسِينَ {بِحَمْدِك} أي نقول سبحان الله وبحمده {وَنُقَدِّس لَك} نُنَزِّهك عَمَّا لَا يَلِيق بِك فَاللَّام زَائِدَة وَالْجُمْلَة حَال

أَيْ فَنَحْنُ أَحَقّ بِالِاسْتِخْلَافِ {قَالَ} تَعَالَى {إِنِّي أَعْلَم مَا لَا تَعْلَمُونَ} مِنْ الْمَصْلَحَة فِي اسْتِخْلَاف آدَم وَأَنَّ ذُرِّيَّته فِيهِمْ الْمُطِيع وَالْعَاصِي فَيَظْهَر الْعَدْل بَيْنهمْ فَقَالُوا لَنْ يَخْلُق رَبّنَا خَلْقًا ؟ أَكْرَم عَلَيْهِ مِنَّا وَلَا أَعْلَم لِسَبْقِنَا لَهُ وَرُؤْيَتنَا مَا لَمْ يَرَهُ فَخَلَقَ اللَّه تَعَالَى آدَم مِنْ أَدِيم الْأَرْض أَيْ وَجْهَهَا بِأَنْ قَبَضَ مِنْهَا قَبْضَة مِنْ جَمِيع أَلْوَانهَا وَعُجِنَتْ بِالْمِيَاهِ الْمُخْتَلِفَة وَسَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ الرُّوح فَصَارَ حَيَوَانًا ؟ حَسَّاسًا ؟ بَعْد أَنْ كَانَ جَمَادًا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda, Muḥammad, ⟦**cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a poner en la tierra un sucesor»**⟧ que me suceda en la ejecución de Mis disposiciones en ella; y es Āḏam ⟦**dijeron: «¿Pondrás en ella a quien corrompa en ella**⟧ con las desobediencias ⟦**y derrame sangre**⟧ la vierta con el homicidio, como hicieron los Banū l-Ŷānn, que estaban en ella; y cuando corrompieron, Dios envió contra ellos a los ángeles, que los expulsaron a las islas y a las montañas ⟦**mientras nosotros glorificamos**⟧ *[Te]* ligamos ⟦**con Tu alabanza**⟧ es decir, decimos «Gloria a Dios y con Su alabanza» ⟦**y Te santificamos**⟧ Te declaramos libre de lo que no Te conviene; así que el «lām» es superfluo y la oración es un ḥāl; es decir: nosotros somos más merecedores de la sucesión?». ⟦**Dijo**⟧ Altísimo: ⟦**«Yo sé lo que vosotros no sabéis»**⟧ del interés que hay en hacer sucesor a Āḏam y de que entre su descendencia habrá obedientes y desobedientes, y se manifestará la justicia entre ellos. Entonces dijeron: «Nuestro Señor no creará una criatura más honrada ante Él que nosotros, ni más sabia, por habernos adelantado a ella y haber visto lo que ella no ha visto». Y Dios, Altísimo, creó a Āḏam de la superficie de la tierra, es decir, de su faz, tomando de ella un puñado de todos sus colores; fue amasado con aguas diversas, lo conformó y sopló en él el espíritu, y se convirtió en un ser vivo, sensible, después de haber sido inanimado.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 8 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 41: shamela.ws/book/12876/41#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 3 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *nuqaddisu* · Nombres: Muḥammad, Āḏam, al-malā'ika, al-Ŷānn

31 Aleya 31

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلْأَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِي بِأَسْمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿31﴾

Corán, sura 2, aleya 31 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/31. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَادَمَ» (quran.com) / «آدَمَ» (Shamela); «ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ» (quran.com) / «الْمَلَائِكَةِ» (Shamela); «أَنۢبِـُٔونِي» (quran.com) / «أَنْبِئُونِي» (Shamela); «صَٰدِقِينَ» (quran.com) / «صَادِقِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y enseñó a Ādam todos los nombres; luego los presentó a los ángeles y dijo: «Informadme de los nombres de estos, si sois veraces».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ} أَيْ أَسَمَاء الْمُسَمَّيَات {كُلَّهَا} بِأَنْ أَلْقَى فِي قَلْبه عِلْمهَا {ثُمَّ عَرَضَهُمْ} أَيْ الْمُسَمَّيَات وَفِيهِ تَغْلِيب الْعُقَلَاء {عَلَى الْمَلَائِكَة فَقَالَ} لَهُمْ تَبْكِيتًا ؟ {أَنْبِئُونِي} أَخْبِرُونِي {بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ} الْمُسَمَّيَات {إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ} فِي أَنِّي لَا أَخْلُق أَعْلَم مِنْكُمْ أَوْ أَنَّكُمْ أَحَقّ بِالْخِلَافَةِ وَجَوَاب الشَّرْط دَلَّ عَلَيْهِ مَا قَبْله

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y enseñó a Ādam los nombres**⟧ es decir, los nombres de lo nombrado ⟦**todos**⟧ echando en su corazón su conocimiento ⟦**luego los presentó**⟧ es decir, los nombrados; y en ello se da preponderancia a los seres racionales ⟦**a los ángeles y dijo**⟧ a ellos, para humillarlos: ⟦«**Informadme**⟧ comunicadme ⟦**de los nombres de estos**⟧ nombrados ⟦**si sois veraces**⟧ en que Yo no creo a nadie más sabio que vosotros, o en que vosotros sois más merecedores del califato». Y la respuesta de la condición está indicada por lo que la precede.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 9 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 43: shamela.ws/book/12876/43#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: Ādam, al-malā'ika

32 Aleya 32

p. 9 · Shamela 44

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَالُواْ سُبْحَٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿32﴾

Corán, sura 2, aleya 32 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/32. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «سُبۡحَٰنَكَ» (quran.com) / «سُبْحَانَكَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dijeron: «Gloria a Ti; no tenemos más conocimiento que el que nos enseñaste. Tú eres el Omnisciente, el Sabio».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قَالُوا سُبْحَانَك} تَنْزِيهًا لَك عَنْ الِاعْتِرَاض عَلَيْك {لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا} إيَّاهُ {إِنَّك أَنْت} تَأْكِيد لِلْكَافِ {الْعَلِيم الْحَكِيم} الَّذِي لَا يَخْرُج شَيْء عَنْ عِلْمه وَحِكْمَته

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Dijeron: «Gloria a Ti»**⟧ declarándote libre de toda objeción hacia Ti ⟦**no tenemos conocimiento sino lo que nos enseñaste**⟧ *[es decir,]* lo que nos enseñaste ⟦**Tú eres**⟧ refuerzo de la «kāf» ⟦**el Omnisciente, el Sabio»**⟧ aquel a cuyo conocimiento y sabiduría nada escapa.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 9 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 44: shamela.ws/book/12876/44#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قال يآدم أَنۢبِئْهُم بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنبَأَهُم بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَات وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئْهُم بِأَسْمَآئِهِمْۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسْمَآئِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّيٓ أَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿33﴾

Corán, sura 2, aleya 33 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/33. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلسَّمَٰوَٰتِ» (quran.com) / «السَّمَاوَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dijo: «¡Ādam! Infórmales de sus nombres». Y cuando les informó de sus nombres, dijo: «¿No os dije que Yo conozco lo oculto de los cielos y de la tierra, y sé lo que mostráis y lo que ocultabais?».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قال} تعالى {يآدم أَنۢبِئْهُم} أَيْ الْمَلَائِكَة {بِأَسْمَائِهِمْ} الْمُسَمَّيَات فَسَمَّى كُلّ شَيْء بِاسْمِهِ وَذَكَرَ حِكْمَته الَّتِي خُلِقَ لَهَا {فَلَمَّا أَنبَأَهُم بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ} تَعَالَى لَهُمْ مُوَبِّخًا ؟ {أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَات وَالْأَرْض} مَا غَابَ فِيهِمَا {وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ} مَا تُظْهِرُونَ مِنْ قَوْلكُمْ أَتَجْعَلُ فِيهَا إلَخْ {وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ} تُسِرُّونَ مِنْ قَوْلكُمْ لَنْ يَخْلُق أَكْرَم عَلَيْهِ مِنَّا وَلَا أَعْلَم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Dijo⟧ Altísimo: **⟦«¡Ādam! Infórmales⟧** es decir, a los ángeles **⟦de sus nombres»⟧** de los nombrados; entonces nombró cada cosa por su nombre y mencionó la sabiduría para la que fue creada **⟦Y cuando les informó de sus nombres, dijo⟧** Altísimo, reprendiéndolos: **⟦«¿No os dije que Yo conozco lo oculto de los cielos y de la tierra⟧** lo que en ellos está oculto **⟦y sé lo que mostráis⟧** lo que manifestáis de vuestro dicho «¿Pondrás en ella...?», etc. **⟦y lo que ocultabais?»⟧** lo que guardabais en secreto de vuestro dicho «no creará *[a nadie]* más honrado ante Él que nosotros ni más sabio».

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 9 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 45: shamela.ws/book/12876/45#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: al-malā'ika

34 Aleya 34

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اُسْجُدُوا لِآدَم فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيس أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنْ الْكَافِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُواْ لِأَدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿34﴾

Corán, sura 2, aleya 34 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/34. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «لِلْمَلَٰٓئِكَةِ» (quran.com) / «لِلْمَلَائِكَةِ» (Shamela); «ٱلْكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «الْكَافِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando dijimos a los ángeles: «Postraos ante Ādam», se postraron salvo Iblîs, que se negó y se ensoberbeció, y fue de los que no creen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرْ {إِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اُسْجُدُوا لِآدَم} سُجُود تَحِيَّة بِالِانْحِنَاءِ {فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيس} هُوَ أَبُو الْجِنّ كَانَ بَيْن الْمَلَائِكَة {أَبَى} امْتَنَعَ مِنْ السُّجُود {وَاسْتَكْبَرَ} تَكَبَّرَ عَنْهُ وَقَالَ أَنَا خَيْر مِنْهُ {وَكَانَ مِنْ الْكَافِرِينَ} فِي عِلْم اللَّه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda ⟦**cuando dijimos a los ángeles: «Postraos ante Ādam»**⟧ postración de saludo, con la inclinación ⟦**y se postraron salvo Iblîs**⟧ que es el padre de los ŷinn; estaba entre los ángeles ⟦**que se negó**⟧ se abstuvo de la postración ⟦**y se ensoberbeció**⟧ se enorgulleció ante ella y dijo: «Yo soy mejor que él» ⟦**y fue de los que no creen**⟧ en la ciencia de Dios.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 9 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 46: shamela.ws/book/12876/46#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *suŷūd* · Nombres: Ādam, Iblîs, al-malā'ika, al-ŷinn

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وقلنا يآدم اُسْكُنْ أَنْت وَزَوْجك الْجَنَّة وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا ? حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَة فَتَكُونَا مِنْ الظَّالِمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ

﴿35﴾

Corán, sura 2, aleya 35 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/35. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «الظَّالِمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijimos: «¡Ādam! Habita tú y tu esposa el Jardín, y comed de él a gusto donde queráis; pero no os acerquéis a este árbol, pues seríais de los injustos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وقلنا يآدم اُسْكُنْ أَنْت} تَأْكِيد لِلضَّمِيرِ الْمُسْتَتِر لِيَعْطِف عَلَيْهِ {وَزَوْجك} حَوَّاء بِالْمَدِّ وَكَانَ خَلَقَهَا مِنْ ضِلْعه الْأَيْسَر {الْجَنَّة وَكُلَا مِنْهَا} أَكْلًا {رَغَدًا ?} وَاسِعًا ? لَا حَجْر فِيهِ {حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَة} بِالْأَكْلِ مِنْهَا وَهِيَ الْحِنْطَة أَوْ الْكَرْم أَوْ غَيْرهمَا {فَتَكُونَا} فَتَصِيرَا {مِنْ الظَّالِمِينَ} العاصين

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y dijimos: «¡Ādam! Habita tú**⟧ refuerzo del pronombre oculto, para poder coordinar con él ⟦**y tu esposa**⟧ Ḥawwā’, con alargamiento; fue creada de su costilla izquierda ⟦**el Jardín, y comed de él**⟧ ambos ⟦**a gusto**⟧ ampliamente, sin impedimento ⟦**donde queráis, pero no os acerquéis a este árbol**⟧ comiendo de él; y es el trigo, o la vid, u otros ⟦**pues seríais**⟧ os convertiríais ⟦**de los injustos»**⟧ los desobedientes.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 9 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 47: shamela.ws/book/12876/47#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 2 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: Ḥawwā’

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿36﴾

Corán, sura 2, aleya 36 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/36. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلشَّيْطَٰنُ» (quran.com) / «الشَّيْطَان» (Shamela); «وَمَتَٰعٌ» (quran.com) / «وَمَتَاع» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Pero Satanás les hizo resbalar de él y los sacó de donde estaban. Y dijimos: «Descended, siendo unos enemigos de otros; y tendréis en la tierra morada y disfrute por un tiempo».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَان} إبْلِيس أَذْهَبَهُمَا وَفِي قِرَاءَة فَأَزَالَهُمَا نَحَّاهُمَا {عَنْهَا} أَيْ الْجَنَّة بِأَنْ قَالَ لَهُمَا هَلْ أَدُلّكُمَا عَلَى شَجَرَة الْخُلْد وَقَاسَمَهُمَا بِاَللَّهِ إنَّهُ لَهُمَا لَمِنْ النَّاصِحِينَ فَأَكَلَا مِنْهَا {فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ} مِنْ النَّعِيم {وَقُلْنَا اهْبِطُوا} إلَى الْأَرْض أَيْ أَنْتُمَا بِمَا اشْتَمَلْتُمَا عَلَيْهِ مِنْ ذُرِّيَّتكُمَا {بَعْضكُمْ} بَعْض الذُّرِّيَّة {لِبَعْضٍ عَدُوّ} مِنْ ظُلْم بَعْضكُمْ بَعْضًا {وَلَكُمْ فِي الْأَرْض مُسْتَقَرّ} مَوْضِع قَرَار {وَمَتَاع} مَا تَتَمَتَّعُونَ بِهِ مِنْ نَبَاتهَا {إلَى حِين} وَقْت انْقِضَاء آجَالكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Pero Satanás]] Iblîs **[[les hizo resbalar]]** los apartó; y en una lectura, «fa-azālahumā»: los alejó **[[de él]]** es decir, del Jardín, diciéndoles: «¿Queréis que os guíe al árbol de la eternidad?», y les juró por Dios que era para ellos uno de los consejeros; y comieron de él **[[y los sacó de donde estaban]]** de la dicha **[[y dijimos: «Descended]]** a la tierra; es decir, vosotros dos con la descendencia que contenéis **[[unos]]** parte de la descendencia **[[enemigos de otros]]** por la injusticia de unos contra otros **[[y tendréis en la tierra morada]]** lugar de residencia **[[y disfrute]]** aquello de lo que gozáis, de sus plantas **[[por un tiempo»]]** hasta el término de vuestros plazos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 9 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 48: shamela.ws/book/12876/48#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *fa-azallahumā* · Nombres: Iblīs

37 Aleya 37

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَتَلَقَّى آدَم مِنْ رَبّه كَلِمَات رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفسنَا فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّاب الرَّحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٖ فَتَابَ عَلَيۡهِۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿37﴾

Corán, sura 2, aleya 37 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/37. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves «رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا», que no figura en el texto de esta aleya en quran.com; el comentario la da como las «palabras» recibidas por Adán, y la cita añadiendo «الْآيَة» («la aleya»), es decir, es cita de otro lugar. El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «ءَادَمُ» (quran.com) / «آدَم» (Shamela); «كَلِمَٰتٖ» (quran.com) / «كَلِمَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Entonces Ādam recibió palabras de su Señor, y Él aceptó su arrepentimiento; Él es el que acepta el arrepentimiento, el Misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَتَلَقَّى آدَم مِنْ رَبّه كَلِمَات} أَلْهَمَهُ إِيَّاهَا وَفِي قِرَاءَة بِنَصْبِ آدَم وَرَفْع كَلِمَات أَيْ جَاءَهُ وَهِيَ {رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسنَا} الْآيَة فَدَعَا بِهَا {فَتَابَ عَلَيْهِ} قَبِلَ تَوْبَته {إِنَّهُ هُوَ التَّوَّاب} عَلَى عِبَاده {الرَّحِيم} بِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Entonces Ādam recibió de su Señor palabras]] se las inspiró; y en una lectura, con acusativo de «Ādam» y nominativo de «palabras», es decir: le llegaron. Y son: **[[«Señor nuestro, hemos sido injustos con nosotros mismos»]]** la aleya; y suplicó con ellas **[[y Él aceptó su arrepentimiento]]** recibió su arrepentimiento **[[Él es el que acepta el arrepentimiento]]** de Sus siervos **[[el Misericordioso]]** con ellos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 50: shamela.ws/book/12876/50#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ādam

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ؟ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قُلْنَا ٱهْبِطُواْ مِنْهَا جَمِيعًاۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿38﴾

Corán, sura 2, aleya 38 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/38. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Dijimos: «Descended de él todos. Si os llega de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no tendrán temor ni se entristecerán».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا} مِنْ الْجَنَّة {جَمِيعًا ?} كَرَّرَهُ لِيَعْطِف عَلَيْهِ {فَإِمَّا} فِيهِ إدْغَام نُون إنْ الشَّرْطِيَّة فِي مَا الزَّائِدَة {يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى} كِتَاب وَرَسُول {فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ} فَآمَنَ بِي وَعَمِلَ بِطَاعَتِي {فَلَا خَوْف عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ} فِي الْآخِرَة بِأَنْ يَدْخُلُوا الْجَنَّة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Dijimos: «Descended de él⟧ del Jardín **⟦todos⟧** lo repitió para poder coordinar con ello **⟦y si⟧** hay en ello asimilación de la «nūn» de «in» condicional en la «mā» superflua **⟦os llega de Mí una guía⟧** un libro y un enviado **⟦quienes sigan Mi guía⟧** creyeron en Mí y obraron en Mi obediencia **⟦no tendrán temor ni se entristecerán»⟧** en la Última Vida, pues entrarán en el Paraíso.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 51: shamela.ws/book/12876/51#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النارِ هم فيها خالدون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿39﴾

Corán, sura 2, aleya 39 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/39. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِـَٔايَٰتِنَآ» (quran.com) / «بِآيَاتِنَا» (Shamela); «أَصۡحَٰبُ» (quran.com) / «أَصْحَاب» (Shamela); «خَٰلِدُونَ» (quran.com) / «خالدون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y los que no creen y desmienten Nuestros signos, esos son la gente del Fuego; en él permanecerán por siempre.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا} كُتُبَنَا {أُولَئِكَ أَصْحَاب النار هم فيها خالدون} ما كثون أَبَدًا ؟ لَا يَفْنَوْنَ وَلَا يَخْرُجُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y los que no creen y desmienten Nuestros signos⟧ Nuestros libros **⟦esos son la gente del Fuego; en él permanecerán por siempre⟧** residentes eternamente, no perecen ni salen.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 52: shamela.ws/book/12876/52#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَا بَنِي إِسْرَائِيل اُذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْت عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وإياي فارهبون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِيٓ أُوفِ بِعَهۡدِكُمۡ وَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ﴿40﴾

Corán, sura 2, aleya 40 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/40. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يٰبَنِيٓ» (quran.com) / «بَنِي» (Shamela); «إِسۡرَٰٓءِيلَ» (quran.com) / «إِسْرَائِيل» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Hijos de Israel! Recordad Mi gracia con la que os agracié y cumplid Mi pacto: cumpliré el vuestro; y temedme solo a Mí.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يَا بَنِي إِسْرَائِيل} أَوْلَاد يَعْقُوب {اُذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْت عَلَيْكُمْ} أَيْ عَلَى آبَائِكُمْ مِنْ الْإِنْجَاء مِنْ فِرْعَوْن وَفَلْق الْبَحْر وَتَظْلِيل الْغَمَام وَغَيْر ذَلِكَ بِأَنْ تَشْكُرُوهَا بِطَاعَتِي {وَأَوْفُوا بِعَهْدِي} الَّذِي عَهِدْته إِلَيْكُمْ مِنْ الْإِيمَان بِمُحَمَّدٍ {أُوفِ بِعَهْدِكُمْ} الَّذِي عَهِدْت إِلَيْكُمْ مِنْ الثَّوَاب عَلَيْهِ بدخول الجنة {وإياي فارهبون} خَافُونِ فِي تَرْك الْوَفَاء بِهِ دُون غَيْرِي

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[¡Hijos de Israel!]] los hijos de Yaʿqūb **[[recordad Mi gracia con la que os agracié]]** es decir, a vuestros padres: salvarlos del Faraón, partir el mar, dar sombra con la nube y otras cosas, agradeciéndola con la obediencia a Mí **[[y cumplid Mi pacto]]** el que os encomendé: la fe en Muḥammad **[[cumpliré el vuestro]]** el que os encomendé: la recompensa por ello con la entrada en el Paraíso **[[y temedme solo a Mí]]** tenedme temor si dejáis de cumplirlo, y no a otro que Yo.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 53: shamela.ws/book/12876/53#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, Yaʿqūb, Firʿawn, Banū Isrāʾīl

41 Aleya 41

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا ؟ لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّل كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا ؟ قَلِيلًا ؟ وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوٓاْ أَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهِۦ وَلَا تَشْتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّٰيَ فَٱتَّقُونِ ﴿41﴾

Corán, sura 2, aleya 41 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/41. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَءَامِنُواْ» (quran.com) / «وآمِنُوا» (Shamela); «بِـَٔايَٰتِي» (quran.com) / «بِآيَاتِي» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y creed en lo que he hecho descender, que confirma lo que tenéis; no seáis los primeros en no creer en ello, ni vendáis Mis signos por un precio vil; y temedme solo a Mí.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ} مِنْ الْقُرْآن {مُصَدِّقًا ؟ لِمَا مَعَكُمْ} مِنْ التَّوْرَاة بِمُوَافَقَتِهِ لَهُ فِي التَّوْحِيد وَالنُّبُوَّة {وَلَا تَكُونُوا أَوَّل كَافِرٍ بِهِ} مِنْ أَهْل الْكِتَاب لِأَنَّ خَلْفكُمْ تَبَع لَكُمْ فَإِثْمهمْ عَلَيْكُمْ {وَلَا تَشْتَرُوا} تَسْتَبْدِلُوا {بِآيَاتِي} الَّتِي فِي كِتَابكُمْ مِنْ نَعْت مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {ثَمَنًا ؟ قَلِيلًا ؟} عَرَضًا ؟ يَسِيرًا ؟ مِنْ الدُّنْيَا أَيْ لَا تَكْتُمُوهَا خَوْف فَوَات مَا تَأْخُذُونَهُ مِنْ سَفَلَتكُمْ {وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ} خَافُونِ فِي ذَلِكَ دون غيري

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y creed en lo que he hecho descender]] del Corán **[[que confirma lo que tenéis]]** de la Torá, por coincidir con ella en la unicidad y la profecía **[[y no seáis los primeros en no creer en ello]]** de entre la gente del Libro, porque los que os suceden os siguen, y su pecado recae sobre vosotros **[[ni vendáis]]** ni cambiéis **[[Mis signos]]** los que hay en vuestro libro sobre la descripción de Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz **[[por un precio vil]]** un bien exiguo de este mundo; es decir, no lo ocultéis por temor a perder lo que tomáis de vuestros inferiores **[[y temedme solo a Mí]]** tenedme temor en eso y no a otro que Yo.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 54: shamela.ws/book/12876/54#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 5 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: Muḥammad

42 Aleya 42

p. 10 · Shamela 55

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَ تَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَا تَلْبِسُواْ ٱلْحَقَّ بِٱلْبَٰطِلِ وَتَكْتُمُواْ ٱلْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿42﴾

Corán, sura 2, aleya 42 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/42. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِٱلْبَٰطِلِ» (quran.com) / «بِالْبَاطِلِ» (Shamela); «وَتَكْتُمُواْ» (quran.com) / «تَكْتُمُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y no mezcléis la verdad con la falsedad ni ocultéis la verdad sabiéndola.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَا تَلْبِسُوا} تَخْلِطُوا {الْحَقَّ} الَّذِي أَنْزَلْت عَلَيْكُمْ {بِالْبَاطِلِ} الَّذِي تَفْتَرُونَهُ {وَ} لَا {تَكْتُمُوا الْحَقَّ} نَعْت مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ} أَنَّهُ الْحَقّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y no mezcléis**⟧ no confundáis ⟦**la verdad**⟧ la que hice descender sobre vosotros ⟦**con la falsedad**⟧ la que inventáis ⟦**y**⟧ no ⟦**ocultéis la verdad**⟧ la descripción de Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**sabiéndola**⟧ que es la verdad.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 55: shamela.ws/book/12876/55#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَأَقِيمُوا الصَّلَاة وَآتُوا الزَّكَاة وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ﴿43﴾

Corán, sura 2, aleya 43 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/43. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلصَّلَوٰةَ» (quran.com) / «الصَّلَاة» (Shamela); «وَءَاتُواْ» (quran.com) / «وَآتُوا» (Shamela); «ٱلزَّكَوٰةَ» (quran.com) / «الزَّكَاة» (Shamela); «ٱلرَّٰكِعِينَ» (quran.com) / «الرَّاكِعِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y estableced la oración, dad el azaque y inclinaos con los que se inclinan.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَأَقِيمُوا الصَّلَاة وَآتُوا الزَّكَاة وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ} صَلُّوا مَعَ الْمُصَلِّينَ مُحَمَّد وَأَصْحَابه وَنَزَلَ فِي عُلَمَائِهِمْ وَكَانُوا يَقُولُونَ لِأَقْرِبَائِهِمْ الْمُسْلِمِينَ اُثْبُتُوا عَلَى دِين مُحَمَّد فَإِنَّهُ حَقّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y estableced la oración, dad el azaque e inclinaos con los que se inclinan⟧ rezad con los que rezan: Muḥammad y sus compañeros. Y descendió acerca de sus sabios, que solían decir a sus parientes musulmanes: «Manteneos firmes en la religión de Muḥammad, pues es verdad».

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 10 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 56: shamela.ws/book/12876/56#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *zakāt* · Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَتَأْمُرُونَ النَّاس بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنفسكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَاب أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ﴿44﴾

Corán, sura 2, aleya 44 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/44. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Ordenáis a la gente la piedad y os olvidáis de vosotros mismos, siendo que recitáis el Libro? ¿Es que no razonáis?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَتَأْمُرُونَ النَّاس بِالْبِرِّ} بِالْإِيمَانِ بِمُحَمَّدٍ {وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسكُمْ} تَتْرُكُونَهَا فَلَا تَأْمُرُونَهَا بِهِ {وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَاب} التَّوْرَاة وَفِيهَا الْوَعِيد عَلَى مُخَالَفَة الْقَوْل الْعَمَل {أَفَلَا تَعْقِلُونَ} سُوء فِعْلكُمْ فَتَرْجِعُونَ فَجُمْلَة النِّسْيَان محل الاستفهام الإنكاري

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**¿Ordenáis a la gente la piedad**⟧ la fe en Muḥammad ⟦**y os olvidáis de vosotros mismos**⟧ las dejáis, y no se lo ordenáis *[a ellas]* ⟦**siendo que recitáis el Libro**⟧ la Torá, en la que hay amenaza por discrepar entre el dicho y la obra ⟦**¿es que no razonáis?**⟧ lo malo de vuestra conducta, para que desistáis? Así que la oración del olvido está en el lugar de la interrogación de rechazo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 58: shamela.ws/book/12876/58#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ واستعينوا بِالصَّبْرِ والصلاة وَإِنَّهَا لَكَبِيرَة إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱسْتَعِينُواْ بِٱلصَّبْرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلْخَٰشِعِينَ ﴿45﴾

Corán, sura 2, aleya 45 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/45. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٱلصَّلَوٰةِ» (quran.com) / «والصلاة» (Shamela); «ٱلْخَٰشِعِينَ» (quran.com) / «الْخَاشِعِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Buscad ayuda en la paciencia y en la oración; y es en verdad pesada, salvo para los humildes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{واستعينوا} اطلبوا المعونه عن أُمُورِكُمْ {بِالصَّبْرِ} الْحَبْس لِلنَّفْسِ عَلَى مَا تَكْرَه {والصلاة} أفردها بالذكر تعظيما ؟ لشأنه وَفِي الْحَدِيث كَانَ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إذا حز به أَمْر بَادَرَ إِلَى الصَّلَاة وَقِيلَ الْخِطَاب لِلْيَهُودِ لَمَّا عَاقَهُمْ عَنْ الْإِيمَان الشَّرَه وَحُبّ الرِّيَاسَة فَأُمِرُوا بِالصَّبْرِ وَهُوَ الصَّوْم لِأَنَّهُ يَكْسِر الشَّهْوَة وَالصَّلَاة لِأَنَّهَا تُورِث الْخُشُوع وَتَنْفِي الْكِبْر {وَإِنَّهَا} أَيْ الصَّلَاة {لَكَبِيرَة} ثَقِيلَة {إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ} السَّاكِنِينَ إِلَى الطَّاعَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y buscad ayuda⟧ pedid auxilio en vuestros asuntos **⟦en la paciencia⟧** el contener el alma frente a lo que detesta **⟦y en la oración⟧** la mencionó aparte para engrandecer su importancia; y en el ḥadīṯ: «Cuando le sobrevenía un asunto al Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, se apresuraba a la oración». Y se dijo: el dirigirse es a los judíos, a quienes la codicia y el amor al mando impidieron creer; se les ordenó entonces la paciencia, que es el ayuno, porque quiebra el deseo, y la oración, porque produce humildad y expulsa la soberbia **⟦y ella⟧** es decir, la oración **⟦es en verdad pesada⟧** gravosa **⟦salvo para los humildes⟧** los que se sosiegan en la obediencia.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 59: shamela.ws/book/12876/59#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *jāšiʿīn* · Términos técnicos: *ṣawm*

46 Aleya 46

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الذين يظنون أنهم ملاقوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ ﴿46﴾

Corán, sura 2, aleya 46 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/46. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مُّلَٰقُوا۟» (quran.com) / «ملاقوا» (Shamela); «رَٰجِعُونَ» (quran.com) / «راجِعون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Los que piensan que se encontrarán con su Señor y que a Él volverán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الذين يظنون} يوقنون {أنهم ملاقوا رَبِّهِمْ} بِالْبَعْثِ {وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ} فِي الْآخِرَة فيجازيهم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Los que piensan⟧ están convencidos **⟦de que se encontrarán con su Señor⟧** con la resurrección **⟦y de que a Él volverán⟧** en la Última Vida, y los retribuirá.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 60: shamela.ws/book/12876/60#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَا بَنِي إِسْرَائِيل اُذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْت عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿47﴾

Corán, sura 2, aleya 47 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/47. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَٰبَنِيٓ» (quran.com) / «بَنِي» (Shamela); «إِسۡرَٰٓءِيلَ» (quran.com) / «إِسْرَائِيل» (Shamela); «ٱلۡعَٰلَمِينَ» (quran.com) / «الْعَالَمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Hijos de Israel! Recordad Mi gracia con la que os agracié y que os preferí sobre los mundos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يَا بَنِي إِسْرَائِيل اُذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْت عَلَيْكُمْ} بِالشُّكْرِ عَلَيْهَا بِطَاعَتِي {وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ} أَيْ آبَاءَكُمْ {عَلَى الْعَالَمِينَ} عَالِمِي زَمَانِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Hijos de Israel! Recordad Mi gracia con la que os agracié⟧ agradeciéndola con la obediencia a Mí **⟦y que os preferí⟧** es decir, a vuestros padres **⟦sobre los mundos⟧** los mundos de su tiempo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 61: shamela.ws/book/12876/61#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Banū Isrā'īl

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ واتقوا يوما ? لَا تَجْزِي نَفْس عَنْ نَفْس شَيْئًا ? وَلَا يُقْبَل مِنْهَا شَفَاعَة فَمَا لَنَا مِنْ شافعين ولا يؤخذ منها عَدْل وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَاتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَٰعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿48﴾

Corán, sura 2, aleya 48 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/48. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves «فَمَا لَنَا مِنْ شافعين», que no figura en el texto de esta aleya en quran.com; el comentario la trae a continuación de «شَفَاعَة» como cita de otro pasaje. El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «شَيْـًٔا» (quran.com) / «شَيْئًا» (Shamela); «شَفَٰعَةٌ» (quran.com) / «شَفَاعَة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y temed un Día en que ningún alma podrá dar nada por otra, ni se aceptará de ella intercesión, ni se tomará de ella rescate, ni serán auxiliados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{واتقوا} خافوا {يوما ? لَا تَجْزِي} فِيهِ {نَفْس عَنْ نَفْس شَيْئًا ?} وهو يوم القيامة {وَلَا يُقْبَل} بِالتَّاءِ وَالْيَاء {مِنْهَا شَفَاعَة} أَيْ لَيْسَ لَهَا شَفَاعَة فَتُقْبَل {فَمَا لَنَا مِنْ شافعين} {ولا يؤخذ منها عَدْل} فِدَاء {وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ} يُمْنَعُونَ مِنْ عذاب الله

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y temed⟧ tened miedo de **⟦un Día en que no dará satisfacción⟧** en él **⟦ningún alma por otra alma nada⟧** y es el Día de la Resurrección **⟦ni se aceptará⟧** con «tā'» *[«tuqbalu»]* y con «yā'» *[«yuqbalu»]* **⟦de ella intercesión⟧** es decir, no tiene intercesión que sea aceptada: **⟦«No tenemos intercesores»⟧** **⟦ni se tomará de ella rescate⟧** expiación **⟦ni serán auxiliados⟧** ni serán protegidos del castigo de Dios.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 62: shamela.ws/book/12876/62#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 2 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ نَجَّيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿49﴾

Corán, sura 2, aleya 49 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/49. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «نَجَّيْنَٰكُم» (quran.com) / «نَجَّيْنَاكُمْ» (Shamela); «ءَالِ» (quran.com) / «آلِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando os salvamos de la gente del Faraón, que os infligía el peor castigo: degollaban a vuestros hijos varones y dejaban vivas a vuestras mujeres; y en ello hubo una gran prueba de vuestro Señor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرُوا {إِذْ نَجَّيْنَاكُمْ} أَيْ آبَاءَكُمْ وَالْخِطَاب بِهِ وَبِمَا بَعْده لِلْمَوْجُودِينَ فِي زَمَن نَبِيّنَا بِمَا أَنْعَمَ اللَّه عَلَى آبَائِهِمْ تَذْكِيرًا ؟ لَهُمْ بِنِعْمَةِ اللَّه تَعَالَى لِيُؤْمِنُوا {مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ} يُذِيقُونَكُمْ {سُوءَ الْعَذَاب} أَشَدّه وَالْجُمْلَة حَال مِنْ ضَمِير نَجَّيْنَاكُمْ {يُذَبِّحُونَ} بَيَان لِمَا قَبْله {أَبْنَاءَكُمْ} الْمَوْلُودِينَ {وَيَسْتَحْيُونَ} يَسْتَبْقُونَ {نِسَاءَكُمْ} لِقَوْلِ بَعْض الْكَهَنَة لَهُ إِنَّ مَوْلُودًا يُولَد فِي بَنِي إِسْرَائِيل يَكُون سَبَبًا ؟ لِذَهَابِ مُلْكك {وَفِي ذَلِكُمْ} الْعَذَاب أَوْ الْإِنْجَاء {بَلَاء} ابْتِلَاء أَوْ إِنْعَام {مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recordad ⟦**cuando os salvamos**⟧ es decir, a vuestros padres; y el dirigirse con ello y con lo que sigue es a los existentes en el tiempo de nuestro Profeta, por lo que Dios agració a sus padres, como recordatorio para ellos de la gracia de Dios, Altísimo, para que crean ⟦**de la gente del Faraón, que os infligía**⟧ os hacía gustar ⟦**el peor castigo**⟧ el más duro; y la oración es un ḥāl del pronombre de «os salvamos» ⟦**degollaban**⟧ aclaración de lo anterior ⟦**a vuestros hijos**⟧ los recién nacidos ⟦**y dejaban vivas**⟧ preservaban ⟦**a vuestras mujeres**⟧ porque algunos adivinos le dijeron: «Nacerá en los Banū Isrā'īl un niño que será causa de la

pérdida de tu reino» ⟦**y en ello**⟧ el castigo o la salvación ⟦**hubo una prueba**⟧ puesta a prueba o merced ⟦**de vuestro Señor, grande**⟧.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 63: shamela.ws/book/12876/63#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 2 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *yasūmūnakum*, *balā'* · Nombres: Fir'awn, Banū Isrā'īl, Āl Fir'awn

50 Aleya 50

p. 11 · Shamela 64

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَا كُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ ٱلْبَحْرَ فَأَنجَيْنَٰكُمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿50﴾

Corán, sura 2, aleya 50 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/50. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «فَأَنجَيْنَٰكُمْ» (quran.com) / «فَأَنْجَيْنَا كُمْ» (Shamela); «ءَالَ» (quran.com) / «آلَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando separamos el mar para vosotros y os salvamos, y ahogamos a la gente del Faraón mientras mirabais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرُوا {إِذْ فَرَقْنَا} فَلَقْنَا {بِكُمْ} بِسَبَبِكُمْ {الْبَحْرَ} حَتَّى دَخَلْتُمُوهُ هَارِبِينَ مِنْ عَدُوِّكُمْ {فَأَنْجَيْنَا كُمْ} مِنْ الْغَرَقِ {وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ} قَوْمه مَعَهُ {وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ} إلَى انْطِبَاقِ الْبَحْرِ عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y**⟧ recordad ⟦**cuando separamos**⟧ partimos ⟦**para vosotros**⟧ por causa de vosotros ⟦**el mar**⟧ hasta que entrasteis en él huyendo de vuestro enemigo ⟦**y os salvamos**⟧ del ahogo ⟦**y ahogamos a la gente del Faraón**⟧ su pueblo con él ⟦**mientras mirabais**⟧ el cerrarse el mar sobre ellos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 11 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 64: shamela.ws/book/12876/64#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Firʿawn, Āl Firʿawn

51 Aleya 51

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿51﴾

Corán, sura 2, aleya 51 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/51. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٰعَدْنَا» (quran.com) / «وَاعَدْنَا» (Shamela); «ظَٰلِمُونَ» (quran.com) / «ظَالِمُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando emplazamos a Mūsá durante cuarenta noches; luego, tras él, tomasteis el becerro, siendo injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ وَاعَدْنَا} بِأَلِفٍ وَدُونَهَا {مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً} نُعْطِيه عِنْد انْقِضَائِهَا التَّوْرَاة لِتَعْمَلُوا بِهَا {ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْل} الَّذِي صَاغَهُ لَكُمْ السَّامِرِيّ إلَهًا {مِنْ بَعْده} أَيْ بَعْد ذَهَابه إلَى مِيعَادنَا {وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ} بِاتِّخَاذِهِ لِوَضْعِكُمْ الْعِبَادَة فِي غَيْر محلها

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando emplazamos**⟧ con alif *[«wāʿadnā»]* y sin él *[«waʿadnā»]* ⟦**a Mūsá cuarenta noches**⟧ para darle, al cumplirse, la Torá, para que obrarais según ella ⟦**luego tomasteis el becerro**⟧ que os moldeó al-Sāmirī, como dios ⟦**tras él**⟧ es decir, después de que se fue a Nuestra cita ⟦**siendo injustos**⟧ al tomarlo, por poner la adoración en lo que no es su lugar.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 66: shamela.ws/book/12876/66#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Mūsá, al-Sāmirī

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿52﴾

Corán, sura 2, aleya 52 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/52. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Luego os perdonamos después de eso, para que agradecierais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ} مَحَوْنَا ذُنُوبَكُمْ {مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ} الِاتِّخَاذ {لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ} نِعْمَتَنَا عَلَيْكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Luego os perdonamos⟧ borramos vuestros pecados **⟦después de eso⟧** del tomar *[el becerro]* **⟦para que agradecierais⟧** Nuestra gracia sobre vosotros.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 67: shamela.ws/book/12876/67#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿53﴾

Corán, sura 2, aleya 53 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/53. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَاتَيْنَا» (quran.com) / «آتَيْنَا» (Shamela); «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando dimos a Mūsá el Libro y el Criterio, para que os guiarais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَاب} التَّوْرَاة {وَالْفُرْقَان} عَطْف تَفْسِير أَيْ الْفَارِق بَيْن الْحَقّ وَالْبَاطِل وَالْحَلَال وَالْحَرَام {لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ} بِهِ مِنْ الضَّلَال

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando dimos a Mūsá el Libro**⟧ la Torá ⟦**y el Criterio**⟧ coordinación explicativa; es decir, lo que discrimina entre la verdad y la falsedad, y entre lo lícito y lo ilícito ⟦**para que os guiarais**⟧ con ello, *[saliendo]* del extravío.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 68: shamela.ws/book/12876/68#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Mūsá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓاْ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿54﴾

Corán, sura 2, aleya 54 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/54. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَٰقَوْمِ» (quran.com) / «قَوْمِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Mūsá dijo a su pueblo: «¡Pueblo mío! Os habéis hecho injusticia a vosotros mismos al tomar el becerro; volved, pues, arrepentidos a vuestro Creador y matad a vuestras almas; eso es mejor para vosotros ante vuestro Creador». Y Él aceptó vuestro arrepentimiento; Él es el que acepta el arrepentimiento, el Misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ} الَّذِينَ عَبَدُوا الْعِجْل {يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمْ الْعِجْل} إلَهًا {فَتُوبُوا إِلَى بَارِئِكُمْ} خَالِقكُمْ مِنْ عِبَادَته {فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ} أَيْ لِيَقْتُل الْبَرِيء مِنْكُمْ الْمُجْرِم {ذَلِكُمْ} الْقَتْل {خَيْر لَكُمْ عِنْد بَارِئِكُمْ} فَوَفَّقَكُمْ لِفِعْلِ ذَلِكَ وَأَرْسَلَ عَلَيْكُمْ سَحَابَة سَوْدَاء لِئَلَّا يُبْصِر بَعْضكُمْ بَعْضًا ؟ فَيَرْحَمهُ حَتَّى قَتَلَ مِنْكُمْ نَحْو سَبْعِينَ أَلْفًا ؟ {فَتَابَ عَلَيْكُمْ} قَبِلَ تَوْبَتكُمْ {إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y cuando Mūsá dijo a su pueblo]] los que adoraron el becerro: **[[«¡Pueblo mío! Os habéis hecho injusticia a vosotros mismos al tomar el becerro]]** como dios **[[volved, pues, arrepentidos a vuestro Creador]]** vuestro Hacedor, *[dejando]* su adoración **[[y matad a vuestras almas]]** es decir, que el inocente de vosotros mate al culpable **[[eso]]** la matanza **[[es mejor para vosotros ante vuestro Creador»]]** y os concedió el éxito de hacerlo, y envió sobre vosotros una nube negra para que no os vierais unos a otros y *[así]* se compadeciera, hasta que murieron de vosotros unos setenta mil **[[Y Él aceptó vuestro arrepentimiento]]** recibió vuestro arrepentimiento **[[Él es el que acepta el arrepentimiento, el Misericordioso]]**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 69: shamela.ws/book/12876/69#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 2 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *bāri'* · Nombres: Mūsá

55 Aleya 55

p. 12 · Shamela 70

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وأنتم تنظرون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿55﴾

Corán, sura 2, aleya 55 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/55. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يٰموسىٰ» (quran.com) / «موسى» (Shamela); «ٱلصَّٰعِقَةُ» (quran.com) / «الصَّاعِقَة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando dijisteis: «¡Mūsá! No creeremos en ti hasta que veamos a Dios abiertamente», y os fulminó el rayo mientras mirabais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ قُلْتُمْ} وَقَدْ خَرَجْتُمْ مَعَ مُوسَى لِتَعْتَذِرُوا إلَى اللَّهِ مِنْ عِبَادَةِ الْعِجْلِ وَسَمِعْتُمْ كَلَامه {يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَك حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً} عِيَانًا ؟ {فَأَخَذَتْكُمْ الصَّاعِقَة} الصَّيْحَة فَمُتُّمْ {وأنتم تنظرون} ما حل بكم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando dijisteis**⟧ habiendo salido con Mūsá para excusaros ante Dios por la adoración del becerro y habiendo oído Su palabra: ⟦**«¡Mūsá! No creeremos en ti hasta que veamos a Dios abiertamente»**⟧ a la vista ⟦**y os fulminó el rayo**⟧ el grito, y moristeis ⟦**mientras mirabais**⟧ lo que os sobrevenía.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 70: shamela.ws/book/12876/70#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *ŷahra* · Nombres: Mūsá

56 Aleya 56

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ثم بعثنا كم من بعد موتكم لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ثُمَّ بَعَثْنَٰكُم مِّنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿56﴾

Corán, sura 2, aleya 56 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/56. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بَعَثْنَٰكُم» (quran.com) / «بعثنا كم» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Luego os resucitamos tras vuestra muerte, para que agradecierais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ثم بعثنا كم} أحييناكم {من بعد موتكم لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ} نِعْمَتَنَا بِذَلِكَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Luego os resucitamos]] os dimos la vida **[[tras vuestra muerte, para que agradecierais]]** Nuestra gracia con ello.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 71: shamela.ws/book/12876/71#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿57﴾

Corán, sura 2, aleya 57 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/57. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «طَيِّبَٰتِ» (quran.com) / «طَيِّبَات» (Shamela); «رَزَقْنَٰكُمْ» (quran.com) / «رَزَقْنَاكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y os dimos sombra con la nube, y hicimos descender sobre vosotros el maná y las codornices: «Comed de las cosas buenas que os hemos proveído». Y no Nos perjudicaron, sino que se perjudicaban a sí mismos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَام} سَتَرْنَاكُمْ بِالسَّحَابِ الرَّقِيق مِنْ حَرّ الشَّمْس فِي التِّيه {وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ} فِيهِ {الْمَنّ وَالسَّلْوَى} هُمَا الترنجبين وَالطَّيْر السُّمَانَى بِتَخْفِيفِ الْمِيم وَالْقَصْر وَقُلْنَا {كُلُوا مِنْ طَيِّبَات مَا رَزَقْنَاكُمْ} وَلَا تَدَّخِرُوا فَكَفَرُوا النِّعْمَة وَادَّخَرُوا فَقَطَعَ عَنْهُمْ {وَمَا ظَلَمُونَا} بِذَلِكَ {وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسهمْ يَظْلِمُونَ} لِأَنَّ وَبَاله عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y os dimos sombra con la nube**⟧ os cubrimos con la nube fina contra el calor del sol en el desierto del Tīh ⟦**y hicimos descender sobre vosotros**⟧ en él ⟦**el maná y las codornices**⟧ que son el tarunŷabīn y el ave «as-sumāná», con tajfīf de la mīm y forma corta (qaṣr); y dijimos: ⟦**«Comed de las cosas buenas que os hemos proveído»**⟧ y no almacenéis; pero fueron ingratos con la gracia y almacenaron, y se les cortó ⟦**y no Nos perjudicaron**⟧ con eso ⟦**sino que se perjudicaban a sí mismos**⟧ porque su mal recae sobre ellos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 12 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 72: shamela.ws/book/12876/72#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

58 Aleya 58

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا ? وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا ? وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قُلْنَا ٱدْخُلُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ فَكُلُوا۟ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَٰيَٰكُمْ ۚ وَسَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿58﴾

Corán, sura 2, aleya 58 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/58. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «خَطَٰيَٰكُمْ» (quran.com) / «خَطَايَا كُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando dijimos: «Entrad en esta ciudad y comed de ella a gusto donde queráis; y entrad por la puerta postrados y decid: “Perdón”; os perdonaremos vuestras faltas y daremos más a los que hacen el bien».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ قُلْنَا} لَهُمْ بَعْد خُرُوجهمْ مِنْ التِّيه {ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَة} بَيْت الْمَقْدِس أَوْ أَرِيحَا {فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا ?} وَاسِعًا ? لَا حَجْر فِيهِ {وَادْخُلُوا الْبَاب} أَيْ بَابهَا {سُجَّدًا ?} مُنْحَنِينَ {وَقُولُوا} مَسْأَلَتنَا {حِطَّة} أَيْ أَنْ تَحُطّ عَنَّا خَطَايَانَا {نَغْفِر} وَفِي قِرَاءَة بِالْيَاءِ وَالتَّاء مَبْنِيًّا ? لِلْمَفْعُولِ فِيهِمَا {لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ} بِالطَّاعَةِ ثَوَابًا ?

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando dijimos**⟧ a ellos después de su salida del Tīh: ⟦**«Entrad en esta ciudad»**⟧ Bayt al-Maqdis o Arīḥā ⟦**y comed de ella donde queráis a gusto**⟧ ampliamente, sin impedimento ⟦**y entrad por la puerta**⟧ es decir, su puerta ⟦**postrados**⟧ inclinados ⟦**y decid**⟧ nuestra petición es ⟦**“Ḥiṭṭa”**⟧ es decir, que nos quites nuestras faltas ⟦**os perdonaremos**⟧ y en una lectura, con «yā’» y con «tā’», en pasiva en ambas ⟦**vuestras faltas y daremos más a los que hacen el bien»**⟧ con obediencia, *[en]* recompensa.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 13 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 74: shamela.ws/book/12876/74#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 5 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *ḥiṭṭa* · Términos técnicos: *suŷūd* · Nombres: Bayt al-Maqdis, Arīḥā, al-Tīh

59 Aleya 59

p. 13 · Shamela 75

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا ? مِنْ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ قَوۡلًا غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ فَأَنزَلۡنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ﴿59﴾

Corán, sura 2, aleya 59 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/59. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Pero los injustos cambiaron por otra la palabra que se les había dicho; y Nosotros hicimos descender sobre los injustos una calamidad del cielo por haber sido perversos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا} مِنْهُمْ {قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ} فَقَالُوا حَبَّةٌ فِي شَعْرَةٍ وَدَخَلُوا يَزْحَفُونَ عَلَى أَسْتَاهِهِمْ {فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا} فِيهِ وَضْعُ الظَّاهِرِ مَوْضِعَ الْمُضْمَرِ مُبَالَغَةً فِي تَقْبِيحِ شَأْنِهِمْ {رِجْزًا ?} عَذَابًا ? طَاعُونًا ? {مِنْ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ} بِسَبَبِ فِسْقِهِمْ أَيْ خُرُوجِهِمْ عَنْ الطَّاعَةِ فَهَلَكَ مِنْهُمْ فِي سَاعَةٍ سَبْعُونَ أَلْفًا ? أَوْ أَقَلُّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Pero cambiaron los que fueron injustos**⟧ de entre ellos ⟦**por otra la palabra que se les había dicho**⟧ y dijeron «ḥabba fī šaʿra» *[«un grano en un cabello»]* y entraron arrastrándose sobre sus posaderas ⟦**y Nosotros hicimos descender sobre los injustos**⟧ en ello se puso el nombre explícito en lugar del pronombre, como exageración para afear su situación ⟦**una calamidad**⟧ un castigo, una peste ⟦**del cielo por**

haber sido perversos]] a causa de su perversidad, es decir, su salida de la obediencia; y murieron de ellos en una hora setenta mil, o menos.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 13 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 75: shamela.ws/book/12876/75#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 4 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *riŷz* · Términos técnicos: *fisq*

60 Aleya 60

p. 13 · Shamela 76

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ و إذ استسقى موسى لقومه فقلنا اضرب بعصاك الحجر فانفجرت منه اثنتا عشرة عينا قد علم كل أناس مشربهم كلوا واشربوا من رزق الله ولا تعثوا في الأرض مفسدين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* وَإِذِ ٱسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ فَقُلْنَا ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ فَٱنفَجَرَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ مِن رِّزْقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿60﴾

Corán, sura 2, aleya 60 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/60. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Mūsá pidió agua para su pueblo, dijimos: «Golpea la roca con tu bastón»; y brotaron de ella doce manantiales. Cada grupo conoció su abrevadero. «Comed y bebed del sustento de Dios y no obréis en la tierra corrompiendo».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{و} اذكر {إذ استسقى موسى} أي طلب السُّقيا {لقومه} وقد عطشوا في التِّيه {فقلنا اضرب بعصاك الحجر} وهو الذي فرَّ بثوبه خفيف مُربَّع كرأس الرَّجل رُخام أو كذّان فضربه {فانفجرت} انشقَّت وسالت {منه اثنتا عشرة عينًا} بعدد الأسباط {قد علم كل أناس} سبط منهم {مشربهم} موضع شُربهم فلا يشركهم فيه غيرهم وقلنا لهم {كلوا واشربوا من رزق الله ولا تعثوا في الأرض مفسدين} حال مؤكِّدة لعاملها من عَثِيَ بكسر المثلثة أفسد

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda **⟦cuando Mūsá pidió agua⟧** es decir, solicitó el riego **⟦para su pueblo⟧** que tenía sed en el Tîh **⟦dijimos: «Golpea la roca con tu bastón»⟧** que es la que huyó con su ropa; ligera, cuadrada como la cabeza de un hombre, de mármol o de piedra blanda; y la golpeó **⟦y brotaron⟧** se abrieron y fluyeron **⟦de ella doce manantiales⟧** según el número de las tribus **⟦cada grupo conoció⟧** tribu de ellos **⟦su abrevadero⟧** lugar de beber, de modo que no lo compartía con ellos otro. Y les dijimos: **⟦«Comed y bebed del sustento de Dios y no obréis en la tierra corrompiendo»⟧** ḥāl que refuerza a su operador; de «ʿaṯiya» con kasra de la ṯāʾ: corrompió.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsîr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 13 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 76: shamela.ws/book/12876/76#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *taʿṯaw* · Nombres: Mūsá, al-Asbāṭ, al-Tîh

61 Aleya 61

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طعام وَاحِد فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَٰحِدٍ فَٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ ٱلَّذِى هُوَ أَدْنَىٰ بِٱلَّذِى هُوَ خَيْرٌ ۚ ٱهْبِطُوا۟ مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلْمَسْكَنَةُ وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ

﴿61﴾

Corán, sura 2, aleya 61 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/61. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يٰموسىٰ» (quran.com) / «موسي» (Shamela); «وٰحد» (quran.com) / «واحد» (Shamela); «وَبَآءُو» (quran.com) / «وباءوا» (Shamela); «بِـَٔايَٰتِ» (quran.com) / «بآيات» (Shamela); «ٱلنَّبِيِّـۧنَ» (quran.com) / «النَّبِيِّين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando dijisteis: «¡Mūsá! No soportaremos un solo alimento; ruega por nosotros a tu Señor que nos saque de lo que produce la tierra: sus hierbas, sus pepinos, su trigo, sus lentejas y sus cebollas». Dijo: «¿Vais a cambiar lo que es inferior por lo que es mejor? Descended a una ciudad, y tendréis lo que pedisteis». Y se les impuso la humillación y la miseria, y incurrieron en la ira de Dios; eso, porque no creían en los signos de Dios y mataban a los profetas sin derecho; eso, por haber desobedecido y transgredido.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ} أي نوع {وَاحِدٍ} وَهُوَ الْمَنّ وَالسَّلْوَى {فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا} شَيْئًا ؟ {مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ} لِلْبَيَانِ {بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا} حِنْطَتِهَا {وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ} لَهُمْ مُوسَى {أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى} أَخَسّ {بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ} أَشْرَف أَتَأْخُذُونَهُ بَدَله وَالْهَمْزَة لِلْإِنْكَارِ فَأَبَوْا أَنْ يَرْجِعُوا فَدَعَا اللَّه تَعَالَى فَقَالَ تَعَالَى {اهْبِطُوا} انْزِلُوا {مِصْرًا} مِنْ الْأَمْصَار {فَإِنَّ لَكُمْ} فِيهِ {مَا سَأَلْتُمْ} مِنْ النَّبَات {وَضُرِبَتْ} جُعِلَتْ {عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ} الذُّلّ وَالْهَوَان {وَالْمَسْكَنَةُ} أَيْ أَثَر الْفَقْر مِنْ السُّكُون وَالْخِزْي فَهِيَ لَازِمَة لَهُمْ وَإِنْ كَانُوا أَغْنِيَاء لُزُوم الدِّرْهَم الْمَضْرُوب لِسِكَّتِهِ {وَبَاءُوا} رَجَعُوا {بِغَضَبٍ مِنْ اللَّه ذَلِكَ} أَيْ الضَّرْب وَالْغَضَب {بِأَنَّهُمْ} أَيْ بِسَبَبِ أَنَّهُمْ {كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّه وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ} كَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى {بِغَيْرِ الْحَقّ} أَيْ ظُلْمًا {ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ} يَتَجَاوَزُونَ الْحَدّ فِي الْمَعَاصِي وَكَرَّرَهُ لِلتَّأْكِيدِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando dijisteis: «¡Mūsá! No soportaremos un solo⟧ es decir, una sola clase de **⟦alimento⟧** que es el maná y las codornices **⟦ruega por nosotros a tu Señor que nos saque⟧** algo **⟦de lo que produce la tierra⟧** «min» es explicativa **⟦sus hierbas, sus pepinos y su trigo⟧** su grano **⟦y sus lentejas y sus cebollas». Dijo⟧** Mūsá a ellos: **⟦«¿Vais a cambiar lo que es inferior⟧** más vil **⟦por lo que es mejor⟧** más noble? ¿Lo tomáis en su lugar?», y la hamza es de rechazo. Pero se negaron a volver; entonces rogó a Dios, y dijo Dios, Altísimo: **⟦«Descended»⟧** bajad **⟦a una ciudad⟧** de las ciudades **⟦que tendréis⟧** en ella **⟦lo que pedisteis»⟧** de plantas **⟦y se les impuso⟧** se les puso **⟦la humillación⟧** el envilecimiento y la ignominia **⟦y la miseria⟧** es decir, la huella de la pobreza, de «sukūn» *[quietud]* y de la deshonra; y así les es inherente aunque sean ricos, como al dirhem acuñado se le adhiere su cuño **⟦e incurrieron⟧** volvieron **⟦en la ira de Dios; eso⟧** es decir, el imponer y la ira **⟦porque⟧** es decir, a causa de que **⟦no creían en los signos de Dios y mataban a los profetas⟧** como Zakariyyā y Yaḥyá **⟦sin derecho⟧** es decir, con injusticia **⟦eso, por haber desobedecido y transgredido⟧** rebasaban el límite en las desobediencias; y lo repitió por refuerzo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 13 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 77: shamela.ws/book/12876/77#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *fūm*, *baṣal*, *ʿadas*, *bāʾū* · Nombres: Mūsá, Zakariyyā, Yaḥyá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا ؟ فَلَهُمْ أَجْرهمْ عِنْدَ ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأَخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿62﴾

Corán, sura 2, aleya 62 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/62. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «وَٱلنَّصَٰرَىٰ» (quran.com) / «وَالنَّصارى» (Shamela); «وَٱلصَّٰبِـِٔينَ» (quran.com) / «وَالصَّابِئِينَ» (Shamela); «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela); «صَٰلِحًا» (quran.com) / «صالحا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Los que creyeron, los que se hicieron judíos, los cristianos y los sabeos: quien crea en Dios y en el Último Día y obre bien, tendrá su recompensa junto a su Señor, y no tendrán temor ni se entristecerán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا} بِالْأَنْبِيَاءِ مِنْ قَبْل {وَالَّذِينَ هَادُوا} هُمْ الْيَهُود {وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ} طَائِفَة مِنْ الْيَهُود أَوْ النَّصَارَى {مَنْ آمَنَ} مِنْهُمْ {بِاَللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر} فِي زَمَن نَبِيّنَا {وَعَمِلَ صَالِحًا ?} بِشَرِيعَتِهِ {فَلَهُمْ أَجْرهمْ} أَيْ ثَوَاب أَعْمَالهمْ {عِنْدَ ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون} رُوعِيَ فِي ضَمِير آمَنَ وَعَمِلَ لَفْظ مَنْ وفيما بعده معناه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Los que creyeron]] en los profetas anteriores **[[y los que se hicieron judíos]]** que son los judíos **[[y los cristianos y los sabeos]]** un grupo de los judíos o de los cristianos **[[quien crea]]** de entre ellos **[[en Dios y en el Último Día]]** en el tiempo de nuestro Profeta **[[y obre bien]]** según su ley **[[tendrá su recompensa]]** es decir, la retribución de sus obras **[[junto a su Señor, y no tendrán temor ni se entristecerán]]** en el pronombre de «creyó» y «obró» se tuvo en cuenta la forma de «man», y en lo que sigue, su sentido.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 79: shamela.ws/book/12876/79#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: al-Yahūd, al-Naṣārá, al-Ṣābiʾūn (Ṣābiʾīn)

63 Aleya 63

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ و رَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّور خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿63﴾

Corán, sura 2, aleya 63 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/63. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «مِيثَٰقَكُمْ» (quran.com) / «مِيثَاقَكُمْ» (Shamela); «وَرَفَعْنَا» (quran.com) / «رَفَعْنَا» (Shamela); «ءَاتَيْنَٰكُم» (quran.com) / «آتَيْنَاكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando tomamos vuestro compromiso y elevamos el monte sobre vosotros: «Tomad con fuerza lo que os hemos dado y recordad lo que hay en ello, para que os protejáis».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرْ {إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ} عَهْدكُمْ بِالْعَمَلِ بِمَا فِي التَّوْرَاة {و} قَدْ {رَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّور} الْجَبَل اقْتَلَعْنَاهُ مِنْ أَصْله عَلَيْكُمْ لَمَّا أَبَيْتُمْ قَبُولهَا وَقُلْنَا {خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ} بِجِدٍّ وَاجْتِهَاد {وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ} بِالْعَمَلِ بِهِ {لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ} النَّار أَوْ الْمَعَاصِي

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda ⟦**cuando tomamos vuestro compromiso**⟧ vuestro pacto de obrar según lo que hay en la Torá ⟦y⟧ habiendo ⟦**elevado sobre vosotros el Ṭūr**⟧ el monte; lo arrancamos de raíz sobre vosotros cuando os negasteis a aceptarla; y dijimos: ⟦«**Tomad lo que os hemos dado con fuerza**»⟧ con empeño y esfuerzo ⟦**y recordad lo que hay en ello**⟧ obrando según ello ⟦**para que os protejáis**»⟧ del Fuego o de las desobediencias.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 80: shamela.ws/book/12876/80#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Ṭūr

64 Aleya 64

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْد ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْل اللَّه عَلَيْكُمْ وَرَحْمَته لَكُنْتُمْ مِنْ الخاسرين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ثُمَّ تَوَلَّيتُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۖ فَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ﴿64﴾

Corán, sura 2, aleya 64 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/64. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡخَٰسِرِينَ» (quran.com) / «الخاسرين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Luego, después de eso, os apartasteis; y de no ser por el favor de Dios sobre vosotros y Su misericordia, habríais sido de los perdedores.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ} أَعْرَضْتُمْ {مِنْ بَعْد ذَلِكَ} الْمِيثَاق عَنْ الطَّاعَة {فَلَوْلَا فَضْل اللَّه عَلَيْكُمْ وَرَحْمَته} لَكُمْ بِالتَّوْبَةِ أَوْ تَأْخِير الْعَذَاب {لَكُنْتُمْ مِنْ الخاسرين} الهالكين

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Luego os apartasteis]] os desviasteis **[[después de eso]]** del compromiso, *[alejándoos]* de la obediencia **[[y de no ser por el favor de Dios sobre vosotros y Su misericordia]]** con vosotros, con el arrepentimiento o con el retraso del castigo **[[habríais sido de los perdedores]]** los perecidos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 81: shamela.ws/book/12876/81#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا منكم فِي السبت فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعْتَدَوْا۟ مِنكُمْ فِى ٱلسَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ﴿65﴾

Corán, sura 2, aleya 65 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/65. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «خسِئين» (quran.com) / «خاسِئين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y ya sabéis de los que de entre vosotros transgredieron el sábado; les dijimos: «Sed monos despreciados».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَقَدْ} لَام قَسَم {عَلِمْتُمْ} عَرَفْتُمْ {الَّذِينَ اعْتَدَوْا} تجاوزوا الحد {منكم في السبت} بِصَيْدِ السَّمَك وَقَدْ نَهَيْنَاهُمْ عَنْهُ وَهُمْ أَهْل أَيْلَة {فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَة خَاسِئِينَ} مُبْعَدِينَ فَكَانُوا وَهَلَكُوا بَعْد ثَلَاثَة أَيَّام

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y ya⟧ «lām» de juramento **⟦sabéis⟧** conocéis **⟦a los que transgredieron⟧** rebasaron el límite **⟦de entre vosotros en el sábado⟧** pescando peces, cuando se lo habíamos prohibido; y son la gente de Ayla **⟦les dijimos: «Sed monos despreciados»⟧** alejados; y lo fueron y perecieron al cabo de tres días.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 82: shamela.ws/book/12876/82#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *jāsi'īn* · Nombres: Ahl Ayla, Ayla, al-Sabt

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا ? لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَجَعَلْنَٰهَا نَكَٰلًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿66﴾

Corán, sura 2, aleya 66 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/66. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «فَجَعَلْنَٰهَا» (quran.com) / «فَجَعَلْنَاهَا» (Shamela); «نَكَٰلًا» (quran.com) / «نَكَالًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y lo hicimos escarmiento para lo que tenían delante y lo que tenían detrás, y exhortación para los que se protegen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَجَعَلْنَاهَا} أَيْ تِلْكَ الْعُقُوبَةَ {نَكَالًا ?} عِبْرَةً مَانِعَةً مِنْ ارْتِكَابِ مِثْلِ مَا عَمِلُوا {لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا} أَيْ لِلْأُمَمِ الَّتِي فِي زَمَانِهَا وَبَعْدَهَا {وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ} اللَّهَ وَخُصُّوا بِالذِّكْرِ لِأَنَّهُمْ الْمُنْتَفِعُونَ بِخِلَافِ غَيْرِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y lo hicimos**⟧ es decir, ese castigo ⟦**escarmiento**⟧ ejemplo que impide cometer lo que ellos hicieron ⟦**para lo que tenían delante y lo que tenían detrás**⟧ es decir, para las naciones de su tiempo y las posteriores ⟦**y exhortación para los que se protegen**⟧ de Dios; y se les especificó con la mención porque son los que se benefician, a diferencia de los demás.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 83: shamela.ws/book/12876/83#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *nakāl*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا۟ بَقَرَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿67﴾

Corán, sura 2, aleya 67 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/67. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إذْ» (Shamela); «ٱلْجَٰهِلِينَ» (quran.com) / «الْجَاهِلِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Mūsá dijo a su pueblo: «Dios os ordena sacrificar una vaca», dijeron: «¿Nos tomas a burla?». Dijo: «Me refugio en Dios de ser de los ignorantes».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرْ {إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ} وَقَدْ قُتِلَ لَهُمْ قَتِيل لَا يُدْرَى قَاتِله وَسَأَلُوهُ أَنْ يَدْعُو اللَّه أَنْ يُبَيِّنهُ لَهُمْ فَدَعَاهُ {إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا} مَهْزُوءًا ؟ بِنَا حَيْثُ تُجِيبنَا بِمِثْلِ ذَلِكَ {قَالَ أَعُوذُ} أَمْتَنِع {بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ} المستهزئين فلما

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda ⟦**cuando Mūsá dijo a su pueblo**⟧ habiendo sido asesinado entre ellos un hombre cuyo matador no se sabía, y le habían pedido que rogara a Dios que se lo aclarase, y rogó a Dios: ⟦**«Dios os ordena sacrificar una vaca», dijeron: «¿Nos tomas a burla?»**⟧ *[como]* objeto de burla para nosotros, ya que nos respondes con algo así ⟦**dijo: «Me refugio»**⟧ me abstengo ⟦**en Dios de ser de los ignorantes»**⟧ los que se burlan. Y cuando

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 84: shamela.ws/book/12876/84#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

68 Aleya 68

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَالُوا ٱدْعُ لَنَا رَبَّك يُبَيِّن لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُول إِنَّهَا بَقَرَة لَا فَارِض وَلَا بِكْر عَوَان بَيْن ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ لَّا فَارِضٞ وَلَا بِكۡرٌ عَوَانُۢ بَيۡنَ ذَٰلِكَۖ فَٱفۡعَلُواْ مَا تُؤۡمَرُونَ ﴿68﴾

Corán, sura 2, aleya 68 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/68. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Dijeron: «Ruega por nosotros a tu Señor que nos aclare cómo es». Dijo: «Él dice que es una vaca ni vieja ni joven, sino de edad media entre ambas; haced, pues, lo que se os ordena».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

عَلِمُوا أَنَّهُ عَزَمَ {قَالُوا ٱدْعُ لَنَا رَبَّك يُبَيِّن لَنَا مَا هِيَ} أَيْ مَا سِنّهَا {قَالَ} مُوسَى {إِنَّهُ} أَيْ اللَّه {يَقُول إِنَّهَا بَقَرَة لَا فَارِض} مُسِنَّة {وَلَا بِكْر} صَغِيرَة {عَوَان} نِصْف {بَيْن ذَلِكَ} الْمَذْكُور مِنْ السِّنِينَ {فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ} بِهِ مِنْ ذَبْحهَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

supieron que iba en serio, **[[dijeron: «Ruega por nosotros a tu Señor que nos aclare cómo es»]]** es decir, cuál es su edad **[[dijo]]** Mūsá: **[[«Él]]** es decir, Dios **[[dice que es una vaca ni vieja]]** entrada en años **[[ni joven]]** pequeña **[[sino de edad media]]** intermedia **[[entre ambas»]]** edades mencionadas **[[haced, pues, lo que se os ordena»]]** de sacrificarla.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 14 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 85: shamela.ws/book/12876/85#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *fāriḍ* · Términos técnicos: *ḍabḥ / ḍabā'iḥ* · Nombres: Mūsá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُول إِنَّهَا بَقَرَة صَفْرَاء فَاقِع لَوْنُهَا تَسُرّ النَّاظِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَالُواْ ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوۡنُهَا قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٞ صَفۡرَآءُ فَاقِعٞ لَّوۡنُهَا تَسُرُّ ٱلنَّٰظِرِينَ ﴿69﴾

Corán, sura 2, aleya 69 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/69. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلنَّٰظِرِينَ» (quran.com) / «النَّاظِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dijeron: «Ruega por nosotros a tu Señor que nos aclare cuál es su color». Dijo: «Él dice que es una vaca amarilla, de color vivo, que agrada a los que la miran».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّك يُبَيِّن لَنَا مَا لَوْنهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُول إِنَّهَا بَقَرَة صَفْرَاء فَاقِع لَوْنهَا} شَدِيد الصُّفْرَة {تَسُرّ النَّاظِرِينَ} إِلَيْهَا بِحُسْنِهَا أَيْ تُعْجِبهُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Dijeron: «Ruega por nosotros a tu Señor que nos aclare cuál es su color». Dijo: «Él dice que es una vaca amarilla, de color**⟧ muy amarillo ⟦**vivo, que agrada a los que la miran»**⟧ por su belleza; es decir, les maravilla.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 15 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 87: shamela.ws/book/12876/87#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *fāqiʿ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَالُوا ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَالُواْ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ إِنَّ ٱلْبَقَرَ تَشَٰبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿70﴾

Corán, sura 2, aleya 70 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/70. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «تَشَٰبَهَ» (quran.com) / «تَشَابَهَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dijeron: «Ruega por nosotros a tu Señor que nos aclare cuál es; las vacas se nos parecen entre sí, y, si Dios quiere, seremos bien guiados».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَنَا مَا هِيَ} أَسَائِمَة أَمْ عَامِلَة {إِنَّ الْبَقَرَ} أَيْ جِنْسه الْمَنْعُوت بِمَا ذُكِرَ {تَشَابَهَ عَلَيْنَا} لِكَثْرَتِهِ فلم نهتد إلى المقصود {وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ} إِلَيْهَا وَفِي الْحَدِيث لَوْ لَمْ يَسْتَثْنُوا لَمَا بُيِّنَت لَهُمْ لآخر الأبد

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Dijeron: «Ruega por nosotros a tu Señor que nos aclare cuál es»**⟧ si de pasto o de labor ⟦**las vacas**⟧ es decir, su género, calificado con lo mencionado ⟦**se nos parecen entre sí**⟧ por su abundancia, y no hemos dado con lo buscado ⟦**y, si Dios quiere, seremos bien guiados»**⟧ a ella. Y en el ḥadīṯ: «Si no hubieran dicho "si Dios quiere", no se la habría aclarado hasta el fin de los tiempos».

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 15 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 88: shamela.ws/book/12876/88#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

71 Aleya 71

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَالَ إِنَّهُ يَقُول إِنَّهَا بَقَرَة لَا ذَلُول تُثِير الْأَرْض وَلَا تَسْقِي الْحَرْث مُسَلَّمَة لاشية فِيهَا قَالُوا الْآن جِئْت بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ ٱلْأَرْضَ وَلَا تَسْقِى ٱلْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا۟ ٱلْـَٰٔنَ جِئْتَ بِٱلْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿71﴾

Corán, sura 2, aleya 71 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/71. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْـَٰٔنَ» (quran.com) / «الْآن» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dijo: «Él dice que es una vaca no domada para remover la tierra ni para regar el cultivo, sana, sin mancha alguna». Dijeron: «Ahora has traído la verdad». Y la sacrificaron, aunque poco faltó para que no lo hicieran.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قَالَ إِنَّهُ يَقُول إِنَّهَا بَقَرَة لَا ذَلُول} غَيْر مُذَلَّلَة بِالْعَمَلِ {تُثِير الْأَرْض} تُقَلِّبهَا لِلزِّرَاعَةِ وَالْجُمْلَة صِفَة ذَلُول دَاخِلَة فِي النَّهْي {وَلَا تَسْقِي الْحَرْث} الْأَرْض الْمُهَيَّأَة لِلزِّرَاعَةِ {مُسَلَّمَة} مِنْ العيوب وآثار العمل {لاشية} لَوْن {فِيهَا} غَيْر لَوْنهَا {قَالُوا الْآن جِئْت بِالْحَقِّ} نَطَقْت بِالْبَيَانِ التَّامّ فَطَلَبُوهَا فَوَجَدُوهَا عِنْد الْفَتَى الْبَارّ بِأُمِّهِ فَاشْتَرَوْهَا بِمِلْءِ مِسْكهَا ذَهَبًا ؟ {فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ} لِغَلَاءِ ثَمَنهَا وَفِي الْحَدِيث لَوْ ذَبَحُوا أَيّ بَقَرَة كَانَتْ لَأَجْزَأَتْهُمْ وَلَكِنْ شَدَّدُوا عَلَى أَنْفُسهمْ فَشَدَّدَ اللَّه عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Dijo: «Él dice que es una vaca no domada]] no amansada con el trabajo **[[que remueve la tierra]]** la vuelve para sembrar; y la oración es calificativo de «domada», incluida en la negación **[[ni riega el cultivo]]** la tierra preparada para sembrar **[[sana]]** de defectos y de huellas de trabajo **[[sin mancha]]** color **[[en ella]]** distinto de

su color». ⟦**Dijeron: «Ahora has traído la verdad»**⟧ has pronunciado la aclaración completa; y la buscaron y la encontraron en poder del joven piadoso con su madre, y la compraron por el llenado de su piel *[de]* oro ⟦**y la sacrificaron, aunque poco faltó para que lo hicieran**⟧ por lo caro de su precio. Y en el ḥadīṯ: «Si hubieran sacrificado cualquier vaca, les habría bastado; pero se pusieron dificultades a sí mismos, y Dios se las puso a ellos».

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 15 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 89: shamela.ws/book/12876/89#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *ḏalūl*, *šiya* · Términos técnicos: *ḏabḥ / ḏabā'iḥ*

72 Aleya 72

p. 15 · Shamela 90

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا ؟ فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِج مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَٰٔتُمْ فِيهَا ۖ وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿72﴾

Corán, sura 2, aleya 72 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/72. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «فَٱدَّٰرَٰٔتُمْ» (quran.com) / «فَادَّارَأْتُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando matasteis a una persona y discutisteis sobre ella; y Dios iba a sacar a la luz lo que ocultabais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا ؟ فَادَّارَأْتُمْ} فِيهِ إِدْغَام الدَّال فِي التَّاء أَيْ تَخَاصَمْتُمْ وَتَدَافَعْتُمْ {فِيهَا وَاَللَّه مُخْرِج} مُظْهِر {مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ} مِنْ أَمْرهَا وَهَذَا اعْتِرَاض وَهُوَ أَوَّل الْقِصَّة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando matasteis a una persona y disputasteis**⟧ en ello hay asimilación de la dāl en la tā'; es decir, os enfrentasteis y os echasteis la culpa unos a otros ⟦**sobre ella; y Dios es quien saca**⟧ manifiesta ⟦**lo que ocultabais**⟧ de su asunto. Y esto es una oración incidental, y es el comienzo del relato.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 15 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 90: shamela.ws/book/12876/90#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

73 Aleya 73

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاته لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَقُلْنَا ٱضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْيِ ٱللَّهُ ٱلْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿73﴾

Corán, sura 2, aleya 73 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/73. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يُحْيِ» (quran.com) / «يُحْيِي» (Shamela); «ءَايَٰتِهِۦ» (quran.com) / «آيَاته» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijimos: «Golpeadlo con una parte de ella». Así da Dios la vida a los muertos y os muestra Sus signos, para que razonéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ} أَيْ الْقَتِيل {بِبَعْضِهَا} فَضَرَبَ بِلِسَانِهَا أَوْ عَجَب ذَنَبهَا فَحَيِيَ وَقَالَ قَتَلَنِي فُلَان وَفُلَان لِابْنَيْ عَمّه وَمَاتَ فَحُرِمَا الْمِيرَاث وَقُتِلَا قال تعالى {كَذَلِكَ} الْإِحْيَاء {يُحْيِي اللَّه الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاته} دَلَائِل قُدْرَته {لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ} تَتَدَبَّرُونَ فَتَعْلَمُونَ أَنَّ الْقَادِر عَلَى إِحْيَاء نَفْس وَاحِدَة قَادِر عَلَى إِحْيَاء نُفُوس كَثِيرَة فَتُؤْمِنُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y dijimos: «Golpeadlo⟧ es decir, al muerto **⟦con una parte de ella»⟧** y *[alguien]* lo golpeó con su lengua o con el coxis, y revivió y dijo: «Me mató fulano y fulano», refiriéndose a los hijos de su tío paterno, y murió; entonces se les privó de la herencia y fueron ajusticiados. Dijo Dios, Altísimo: **⟦Así⟧** el dar vida **⟦da Dios la vida a los muertos y os muestra Sus signos⟧** las pruebas de Su poder **⟦para que razonéis⟧** reflexionéis y sepáis que quien puede dar vida a una sola alma puede dar vida a muchas almas, y creáis.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 15 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 91: shamela.ws/book/12876/91#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

74 Aleya 74

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ ٱلْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ ٱلْمَآءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿74﴾

Corán, sura 2, aleya 74 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/74. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْأَنْهَٰر» (quran.com) / «الْأَنْهَار» (Shamela); «بِغَٰفِلٍ» (quran.com) / «بِغَافِلٍ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Luego, después de eso, vuestros corazones se endurecieron; son como piedras, o aún más duros. Pues hay piedras de las que brotan ríos, otras que se resquebrajan y sale de ellas agua, y otras que se desploman por temor a Dios. Y Dios no está desatento a lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ} أَيُّهَا الْيَهُود صَلَبَتْ عَنْ قَبُول الْحَقّ {مِنْ بَعْد ذَلِكَ} الْمَذْكُور مِنْ إِحْيَاء الْقَتِيل وَمَا قَبْله مِنْ الْآيَات {فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ} فِي الْقَسْوَة {أَوْ أَشَدّ قَسْوَة} مِنْهَا {وَإِنَّ مِنْ الْحِجَارَة لَمَا يَتَفَجَّر مِنْهُ الْأَنْهَار وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّق} فِيهِ إِدْغَام التَّاء فِي الْأَصْل فِي الشِّين {فَيَخْرُج مِنْهُ الْمَاء وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِط} يَنْزِل مِنْ عُلْو إِلَى أَسْفَل {مِنْ خَشْيَة اللَّه} وَقُلُوبكُمْ لَا تَتَأَثَّر وَلَا تَلِين وَلَا تَخْشَع {وَمَا اللَّه بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ} وَإِنَّمَا يُؤَخِّرُكُمْ لِوَقْتِكُمْ وَفِي قِرَاءَة بِالتَّحْتَانِيَّةِ وَفِيهِ الْتِفَات عَنْ الْخِطَاب

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Luego se endurecieron vuestros corazones**⟧ judíos: se pusieron duros para aceptar la verdad ⟦**después de eso**⟧ lo mencionado: el dar vida al muerto y los signos anteriores ⟦**y son como piedras**⟧ en dureza ⟦**o aún más duros**⟧ que ellas ⟦**pues hay piedras de las que brotan ríos y otras que se resquebrajan**⟧ en ello hay asimilación de la tā' original en la šīn ⟦**y sale de ellas agua, y otras que se desploman**⟧ descienden de lo alto a lo bajo ⟦**por temor a Dios**⟧ mientras que vuestros corazones no se conmueven, ni se ablandan, ni se humillan ⟦**y Dios no está desatento a lo que hacéis**⟧ sino que os retrasa hasta vuestro tiempo. Y en una lectura, con «yā'» *[«ya'malūna»]*, y en ella hay un cambio de la segunda persona *[a la tercera]* (iltifāt).

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 16 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 93: shamela.ws/book/12876/93#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *qasat* · Nombres: al-Yahūd

75 Aleya 75

p. 16 · Shamela 94

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أفتطمعون أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيق مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَام اللَّه ثُمَّ يُحَرِّفُونَه مِنْ بَعْد مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُواْ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿75﴾

Corán, sura 2, aleya 75 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/75. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «كَلَٰمَ» (quran.com) / «كَلَام» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Esperáis, pues, que os crean, cuando un grupo de ellos oía la palabra de Dios y luego la tergiversaba después de haberla comprendido, sabiendo lo que hacían?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أفتطمعون} أيها المؤمنون {أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ} أَيْ الْيَهُود {وَقَدْ كَانَ فَرِيق} طَائِفَة {مِنْهُمْ} أَحْبَارهمْ {يَسْمَعُونَ كَلَام اللَّه} فِي التَّوْرَاة {ثُمَّ يُحَرِّفُونَه} يُغَيِّرُونَهُ {مِنْ بَعْد مَا عَقَلُوهُ} فَهِمُوهُ {وَهُمْ يَعْلَمُونَ} أَنَّهُمْ مُفْتَرُونَ وَالْهَمْزَة لِلْإِنْكَارِ أَيْ لَا تَطْمَعُوا فَلَهُمْ سَابِقَة بِالْكُفْر

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¿Esperáis, pues⟧ creyentes ⟦**que os crean**⟧ es decir, los judíos ⟦**cuando un grupo**⟧ una parte ⟦**de ellos**⟧ sus rabinos ⟦**oía la palabra de Dios**⟧ en la Torá ⟦**y luego la tergiversaba**⟧ la cambiaba ⟦**después de haberla comprendido**⟧ entendido ⟦**sabiendo**⟧ que eran embusteros? Y la hamza es de rechazo; es decir, no tengáis esa esperanza, pues ellos tienen antecedentes de incredulidad.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 16 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 94: shamela.ws/book/12876/94#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *kufr* · Nombres: al-Yahūd

76 Aleya 76

p. 16 · Shamela 95

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وإذا لقوا الذين آمنوا قالوا آمنا وَإِذَا خَلَا بَعْضهمْ إِلَى بَعْض قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّه عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْد رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوٓا۟ أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿76﴾

Corán, sura 2, aleya 76 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/76. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُوا۟» (quran.com) / «آمنوا» (Shamela); «ءَامَنَّا» (quran.com) / «آمنا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se encuentran con los que creen, dicen: «Creemos»; y cuando se quedan a solas unos con otros, dicen: «¿Les contáis lo que Dios os ha abierto, para que os argumenten con ello ante vuestro Señor? ¿Es que no razonáis?».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وإذا لقوا} أي منافقوا اليهود {الذين آمنوا قالوا آمنا} بأن محمد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَبِيّ وَهُوَ الْمُبَشَّر بِهِ فِي كِتَابنَا {وَإِذَا خَلَا} رَجَعَ {بَعْضهمْ إِلَى بَعْض قَالُوا} أَيْ رُؤَسَاؤُهُمْ الَّذِينَ لَمْ يُنَافِقُوا لِمَنْ نَافَقَ {أَتُحَدِّثُونَهُمْ} أَيْ الْمُؤْمِنِينَ {بِمَا فَتَحَ اللَّه عَلَيْكُمْ} أَيْ عَرَّفَكُمْ فِي التَّوْرَاة مِنْ نَعْت مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ

وَسَلَّمَ {لِيُحَاجُّوكُمْ} لِيُخَاصِمُوكُمْ وَاللَّام لِلصَّيْرُورَةِ {بِهِ عِنْد رَبِّكُمْ} فِي الْآخِرَة وَيُقِيمُوا عَلَيْكُمْ الْحُجَّة فِي تَرْك اتِّبَاعه مَعَ عِلْمكُمْ بِصِدْقِهِ {أَفَلَا تَعْقِلُونَ} أَنَّهُمْ يُحَاجُّونَكُمْ إذَا حَدَّثْتُمُوهُمْ فَتَنْتَهُوا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando se encuentran**⟧ es decir, los hipócritas de entre los judíos ⟦**con los que creen, dicen: «Creemos»**⟧ que Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz, es profeta y es el anunciado en nuestro libro ⟦**y cuando se quedan a solas**⟧ se retiran ⟦**unos con otros, dicen**⟧ es decir, sus jefes que no fueron hipócritas, a los que lo fueron: ⟦«**¿Les contáis**⟧ es decir, a los creyentes ⟦**lo que Dios os ha abierto**⟧ es decir, lo que os dio a conocer en la Torá sobre la descripción de Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**para que os argumenten**⟧ para que os disputen; y el «lām» es de consecuencia ⟦**con ello ante vuestro Señor**⟧ en la Última Vida y *[así]* os presenten la prueba por dejar de seguirlo a pesar de saber que es veraz? ⟦**¿Es que no razonáis**⟧ que os argumentarán cuando se lo contéis, para que desistáis?»

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 16 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 95: shamela.ws/book/12876/95#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, al-Yahūd

77 Aleya 77

p. 16 · Shamela 96

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَوَلَا ؟ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿77﴾

Corán, sura 2, aleya 77 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/77. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Acaso no saben que Dios sabe lo que ocultan y lo que manifiestan?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

قَالَ تَعَالَى {أَوَلَا ؟ يَعْلَمُونَ} الِاسْتِفْهَام لِلتَّقْرِيرِ وَالْوَاو الدَّاخِلَة عَلَيْهَا لِلْعَطْفِ {أَنَّ اللَّه يَعْلَم مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ} مَا يُخْفُونَ وَمَا يُظْهِرُونَ مِنْ ذَلِكَ وَغَيْره فَيَرْعَوُوا عَنْ ذَلِكَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Dijo Dios, Altísimo: ⟦**¿Acaso no saben**⟧ la interrogación es de afirmación enfática, y la «wāw» que la precede es de coordinación ⟦**que Dios sabe lo que ocultan y lo que manifiestan**⟧ lo que esconden y lo que

muestran de eso y de otras cosas, para que desistan de ello?

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 16 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 96: shamela.ws/book/12876/96#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

78 Aleya 78

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿78﴾

Corán, sura 2, aleya 78 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/78. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَابَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y entre ellos hay iletrados que no conocen el Libro, sino meras ilusiones; y no hacen más que conjeturar.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْهُمْ} أَيْ الْيَهُود {أُمِّيُّونَ} عَوَامّ {لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَاب} التَّوْرَاة {إِلَّا} لَكِنْ {أَمَانِيَّ} أَكَاذِيب تَلَقَّوْهَا مِنْ رُؤَسَائِهِمْ فَاعْتَمَدُوهَا {وَإِنْ} مَا {هُمْ} فِي جَحْد نُبُوَّة النَّبِيّ وَغَيْره مِمَّا يَخْتَلِقُونَهُ {إِلَّا يَظُنُّونَ} ظَنًّا ؟ وَلَا عِلْم لَهُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y entre ellos⟧ es decir, los judíos **⟦hay iletrados⟧** gente común **⟦que no conocen el Libro⟧** la Torá **⟦sino⟧** *[es decir, «pero»]* **⟦ilusiones⟧** mentiras que recibieron de sus jefes y en las que se apoyaron **⟦y no⟧** *[«in» equivale a «mā»]* **⟦hacen⟧** al negar la profecía del Profeta y *[en]* otras cosas que inventan **⟦más que conjeturar⟧** una conjetura, sin tener conocimiento.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 16 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 97: shamela.ws/book/12876/97#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 1 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Palabras raras: *amāniyy* · Nombres: al-Nabî, al-Yahūd

79 Aleya 79

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا ؟ قَلِيلًا ؟ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشْتَرُوا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿79﴾

Corán, sura 2, aleya 79 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/79. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَابَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Ay de los que escriben el Libro con sus manos y luego dicen: «Esto es de Dios», para comprar con ello un precio vil! ¡Ay de ellos por lo que escribieron sus manos, y ay de ellos por lo que ganan!

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَوَيْلٌ} شِدَّة عَذَاب {لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَاب بِأَيْدِيهِمْ} أَيْ مُخْتَلَقًا ؟ مِنْ عِنْدهمْ {ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْد اللَّه لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا ؟ قَلِيلًا ؟} مِنْ الدُّنْيَا وَهُمْ الْيَهُود غَيَّرُوا صِفَة النَّبِيّ فِي التَّوْرَاة وَآيَة الرَّجْم وَغَيْرهمَا وَكَتَبُوهَا عَلَى خِلَاف مَا أُنْزِلَ {فَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ} مِنْ الْمُخْتَلَق {وَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ} مِنْ الرِّشَا جَمْع رِشْوَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Ay!⟧ dureza del castigo ⟦**de los que escriben el Libro con sus manos**⟧ es decir, inventado por ellos ⟦**y luego dicen: «Esto es de Dios», para comprar con ello un precio vil**⟧ de este mundo. Son los judíos, que cambiaron la descripción del Profeta en la Torá, la aleya de la lapidación y otras, y las escribieron al revés de lo

que fue revelado ⟦¡ay de ellos por lo que escribieron sus manos⟧ de lo inventado ⟦y ay de ellos por lo que ganan!⟧ de sobornos, plural de «rišwa».

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 16 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 98: shamela.ws/book/12876/98#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 3 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: al-Nabī, al-Yahūd

80 Aleya 80

p. 17 · Shamela 100

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّار إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَة قل أتخذتم عِنْد اللَّه عَهْدًا ؟ فَلَنْ يُخْلِف اللَّه عهده أَمْ تقولون على الله ما لا تعلمون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿80﴾

Corán, sura 2, aleya 80 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/80. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijeron: «El Fuego no nos tocará sino unos días contados». Di: «¿Habéis tomado de Dios un pacto —y Dios no falta a Su pacto— o decís de Dios lo que no sabéis?».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالُوا} لَمَّا وَعَدَهُمْ النَّبِيّ النَّار {لَنْ تَمَسَّنَا} تُصِيبنَا {النَّار إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَة} قَلِيلَة أَرْبَعِينَ يَوْمًا ? مُدَّة عِبَادَة آبَائِهِمْ الْعِجْل ثُمَّ تَزُول {قل} لهم يا محمد {أتخذتم} حذفت منه هَمْزَة الْوَصْل اسْتِغْنَاء بِهَمْزَةِ الِاسْتِفْهَام {عِنْد اللَّه عَهْدًا ?} مِيثَاقًا ? مِنْهُ بِذَلِكَ {فَلَنْ يُخْلِف اللَّه عهده} به أم لَا {أَمْ} بَلْ {تقولون على الله ما لا تعلمون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y dijeron⟧ cuando el Profeta les prometió el Fuego: **⟦«No nos tocará⟧** nos alcanzará **⟦el Fuego sino unos días contados»⟧** pocos: cuarenta días, la duración de la adoración del becerro por sus padres, y luego cesará **⟦Di⟧** a ellos, Muḥammad: **⟦«¿Habéis tomado»⟧** se le suprimió la hamza de unión, por bastar la hamza de interrogación **⟦de Dios un pacto?⟧** un compromiso suyo sobre eso **⟦Dios no faltará a Su pacto»⟧** en ello, o no **⟦o⟧** más bien **⟦decís de Dios lo que no sabéis?»⟧**

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 17 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 100: shamela.ws/book/12876/100#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR En el texto árabe de la página figuran 3 signo(s) «?» literal(es), donde parece haberse perdido un carácter; se transcriben tal cual y no se traducen.

Nombres: Muḥammad, al-Nabī

81 Aleya 81

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُه فَأُولَئِكَ أَصْحَاب النَّار هُمْ فيها خالدون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَطَتْ بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿81﴾

Corán, sura 2, aleya 81 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/81. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَأَحَطَتْ» (quran.com) / «وَأَحَاطَتْ» (Shamela); «خَطِيٓـَٔتُهُۥ» (quran.com) / «خَطِيئَتُه» (Shamela); «أَصْحَٰبُ» (quran.com) / «أَصْحَاب» (Shamela); «خَٰلِدُونَ» (quran.com) / «خالدون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Sí: quien cometa una mala acción y le rodee su falta, esos son la gente del Fuego; en él permanecerán por siempre.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{بَلَى} تَمَسُّكُمْ وَتُخَلَّدُونَ فِيهَا {مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً} شِرْكًا {وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُه} بِالْإِفْرَادِ وَالْجَمْعِ أَيْ اسْتَوْلَتْ عَلَيْهِ وَأَحْدَقَتْ بِهِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ بِأَنْ مَاتَ مُشْرِكًا {فَأُولَئِكَ أَصْحَاب النَّار هُمْ فيها خالدون}

روعي فيه معنى من

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Sí⟧ os tocará y permaneceréis en él **⟦quien cometa una mala acción⟧** asociación *[de otros a Dios]* **⟦y le rodee su falta⟧** en singular y en plural *[«jaṭī'atuhu» / «jaṭāyāhu»]*; es decir, se apodere de él y lo cerque por todos lados, por morir asociador **⟦esos son la gente del Fuego; en él permanecerán por siempre⟧** en ello se tuvo en cuenta el sentido de «man».

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 17 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 101: shamela.ws/book/12876/101#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ والذين آمنوا وعملوا الصالحات أولئك أصحاب الجنة هم فيها خالدون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿82﴾

Corán, sura 2, aleya 82 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/82. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمنوا» (Shamela); «ٱلصَّٰلِحَٰتِ» (quran.com) / «الصالحات» (Shamela); «أَصۡحَٰبُ» (quran.com) / «أصحاب» (Shamela); «خَٰلِدُونَ» (quran.com) / «خالدون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y los que creen y obran el bien, esos son la gente del Jardín; en él permanecerán por siempre.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{والذين آمنوا وعملوا الصالحات أولئك أصحاب الجنة هم فيها خالدون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y los que creen y obran el bien, esos son la gente del Jardín; en él permanecerán por siempre]] *[sin comentario]*.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 17 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 102: shamela.ws/book/12876/102#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاق بَنِي إِسْرَائِيل لَا تَعْبُدُونَ إِلا اللهَ وَ بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِين وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاة وَآتُوا الزَّكَاة ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَقُولُوا۟ لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنكُمْ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ ﴿83﴾

Corán, sura 2, aleya 83 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/83. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «مِيثَٰقَ» (quran.com) / «مِيثَاق» (Shamela); «إِسْرَٰٓءِيلَ» (quran.com) / «إِسْرَائِيل» (Shamela); «وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ» (quran.com) / «بِالْوَالِدَيْنِ» (Shamela); «وَٱلْيَتَٰمَىٰ» (quran.com) / «وَالْيَتَامَى» (Shamela); «وَٱلْمَسَٰكِينِ» (quran.com) / «وَالْمَسَاكِين» (Shamela); «ٱلصَّلَوٰةَ» (quran.com) / «الصَّلَاة» (Shamela); «وَءَاتُوا۟» (quran.com) / «وَآتُوا» (Shamela); «ٱلزَّكَوٰةَ» (quran.com) / «الزَّكَاة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando tomamos el compromiso de los Hijos de Israel: «No adoraréis sino a Dios; haced el bien a los padres, a los parientes, a los huérfanos y a los necesitados; y hablad a la gente con bondad; estableced la oración y dad el azaque». Luego os apartasteis, salvo unos pocos de vosotros, dándoos la espalda.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرْ {إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاق بَنِي إِسْرَائِيل} فِي التَّوْرَاة وَقُلْنَا {لَا تَعْبُدُونَ} بِالتَّاءِ وَالْيَاء {إِلا اللهَ} خَبَر بِمَعْنَى النَّهْي وَقُرِئَ لَا تعبدوا {وَ} أَحْسِنُوا {بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا} بِرًّا {وَذِي الْقُرْبَى} الْقَرَابَة عَطْف عَلَى الْوَالِدَيْنِ {وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِين وَقُولُوا لِلنَّاسِ} قَوْلًا {حُسْنًا} مِنْ الْأَمْر بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْي عَنْ الْمُنْكَر وَالصِّدْق فِي شَأْن مُحَمَّد وَالرِّفْق بِهِمْ وَفِي قِرَاءَة بِضَمِّ الْحَاء وَسُكُون السِّين مَصْدَر وُصِفَ بِهِ مُبَالَغَة {وَأَقِيمُوا الصَّلَاة وَآتُوا الزَّكَاة} فَقَبِلْتُمْ ذَلِكَ {ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ} أَعْرَضْتُمْ عَنْ الْوَفَاء بِهِ فِيهِ الْتِفَات عَنْ الْغَيْبَة وَالْمُرَاد آبَاؤُهُمْ {إِلَّا قَلِيلًا مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ} عَنْهُ كَآبَائِكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda ⟦**cuando tomamos el compromiso de los Hijos de Israel**⟧ en la Torá, y dijimos: ⟦«**No adoraréis**»⟧ con «tā'» y con «yā'» ⟦**sino a Dios**»⟧ *[es]* una información con sentido de prohibición; y se leyó «lā ta'budū» ⟦**y**⟧ haced el bien ⟦**a los padres, un bien**⟧ bondad ⟦**y a los parientes**⟧ la parentela; coordinado con «los padres» ⟦**a los huérfanos y a los necesitados, y decid a la gente**⟧ un dicho ⟦**bueno**⟧ de ordenar lo reconocido, prohibir lo reprobable, la veracidad en el asunto de Muḥammad y la suavidad con ellos; y en una lectura, con ḍamma de la ḥā' y sukūn de la sīn *[«ḥusnan»]*, infinitivo con el que se calificó, por exageración ⟦**estableced la oración y dad el azaque**»⟧ y aceptasteis eso ⟦**luego os apartasteis**⟧ os desviasteis de cumplirlo; en ello hay un cambio de la tercera persona; y lo que se pretende es a sus padres ⟦**salvo unos pocos de vosotros, dándoos la espalda**⟧ a ello, como vuestros padres.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 17 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 103: shamela.ws/book/12876/103#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *zakāt*, *yatīm*, *miskīn* · Nombres: Muḥammad, Banū Isrā'īl

84 Aleya 84

p. 17 · Shamela 104

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَآءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿84﴾

Corán, sura 2, aleya 84 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/84. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مِيثَٰقَكُمْ» (quran.com) / «مِيثَاقَكُمْ» (Shamela); «دِيَٰرِكُمْ» (quran.com) / «دِيَارِكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando tomamos vuestro compromiso: «No derramaréis vuestra sangre ni os expulsaréis de vuestras casas». Luego lo aceptasteis, siendo testigos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ} وَقُلْنَا {لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ} تُرِيقُونَهَا بِقَتْلِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا {وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ} لَا يُخْرِج بَعْضكُمْ بَعْضًا مِنْ داره {ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ} قَبِلْتُم ذَلِكَ الْمِيثَاق {وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ} عَلَى

أَنفُسَكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando tomamos vuestro compromiso⟧ y dijimos: **⟦«No derramaréis vuestra sangre»⟧** la vertéis matándoos unos a otros **⟦ni os expulsaréis de vuestras casas»⟧** que no expulse uno a otro de su casa **⟦luego lo aceptasteis⟧** admitisteis ese compromiso **⟦siendo testigos⟧** contra vosotros mismos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 17 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 104: shamela.ws/book/12876/104#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ثُمَّ أَنتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنكُم مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أسارى تفدوهم وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ من يفعل ذلك منكم إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وما الله بغافل عما يعملون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمْ تَظَٰهَرُونَ عَلَيْهِم بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ ٱلْكِتَٰبِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَآءُ مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلْعَذَابِ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿85﴾

Corán, sura 2, aleya 85 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/85. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: (a) la página cita, además, «أسارى» / «أسرى» y «تفدوهم» / «تفادوهم»: son las dos lecturas que el comentario consigna («وفي قراءة»); quran.com trae «أسرى تُفۡدُوهُمۡ». (b) Al final la página cita «يعملون» y quran.com «تَعۡمَلُونَ»: el comentario consigna las dos lecturas («بالباء والتاء»; sic en la edición: «bā'», no «yā'»). No se resuelve cuál es la lectura de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «دِيَٰرِهِمۡ» (quran.com) / «ديارهم» (Shamela); «تَظَٰهَرُونَ» (quran.com) / «تظاهرون» (Shamela); «وَٱلۡعُدۡوَٰنِ» (quran.com) / «والعدوان» (Shamela); «أُسَٰرَىٰ» (quran.com) / «أسارى» (Shamela); «تُفَٰدُوهُمۡ» (quran.com) / «تفادوهم» (Shamela); «ٱلۡكِتَٰبِ» (quran.com) / «الكتاب» (Shamela); «ٱلۡحَيَوٰةِ» (quran.com) / «الحياة» (Shamela); «ٱلۡقِيَٰمَةِ» (quran.com) / «القيامة» (Shamela); «بِغَٰفِلٍ» (quran.com) / «بغافل» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y, sin embargo, ahí estáis vosotros matándoos unos a otros y expulsando de sus casas a un grupo de vosotros, apoyándoos contra ellos con pecado y hostilidad; y si os llegan cautivos, los rescatáis, siendo así que expulsarlos os estaba prohibido. ¿Creéis, pues, en una parte del Libro y no creéis en otra? ¿Cuál es la retribución de quien de vosotros hace eso sino la humillación en la vida de este mundo? Y el Día de la Resurrección serán devueltos al castigo más duro; y Dios no está desatento a lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ثُمَّ أَنْتُمْ} يَا {هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ} بِقَتْلِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا {وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ} فِيهِ إِدْغَام التَّاء فِي الْأَصْل فِي الظَّاء وَفِي قِرَاءَة بِالتَّخْفِيفِ عَلَى حَذْفهَا تَتَعَاوَنُونَ {عَلَيْهِمْ

بِالْإِثْمِ} بِالْمَعْصِيَةِ {وَالْعُدْوَانِ} الظُّلْمِ {وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أسارى} وفي قراءة أسرى {تفدوهم} وفي قراءة {تفادوهم} تُنْقِذُوهُمْ مِنْ الْأَسْرِ بِالْمَالِ أَوْ غَيْرِهِ وَهُوَ مِمَّا عُهِدَ إلَيْهِمْ {وَهُوَ} أَيْ الشَّأْنُ {مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إخْرَاجهمْ} مُتَّصِلٌ بِقَوْلِهِ وَتُخْرِجُونَ وَالْجُمْلَةُ بَيْنَهُمَا اعْتِرَاضٌ أَيْ كَمَا حَرَّمَ تَرْكَ الْفِدَاءِ وَكَانَتْ قُرَيْظَةُ حَالَفُوا الْأَوْسَ وَالنَّضِيرُ الْخَزْرَجَ فَكَانَ كُلُّ فَرِيقٍ يُقَاتِلُ مَعَ حُلَفَائِهِ وَيُخَرِّبُ دِيَارَهُمْ وَيُخْرِجُهُمْ فَإِذَا أُسِرُوا فَدَوْهُمْ وَكَانُوا إذَا سُئِلُوا لَمْ تُقَاتِلُونَهُمْ وَتَفْدُونَهُمْ قَالُوا أُمِرْنَا بِالْفِدَاءِ فَيُقَالُ فَلِمَ تقاتلونهم فيقولون حياء أن تستذل حلفاؤنا قال تعالى {أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ} وَهُوَ الْفِدَاءُ {وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ} وَهُوَ تَرْكُ الْقَتْلِ وَالْإِخْرَاجِ وَالْمُظَاهَرَةِ {فَمَا جَزَاءُ من يفعل ذلك منكم إلَّا خِزْيٌ} هَوَانٌ وَذُلٌّ {فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا} وَقَدْ خُزُوا بِقَتْلِ قُرَيْظَةَ وَنَفْيِ النَّضِيرِ إلَى الشَّامِ وَضَرْبِ الْجِزْيَةِ {وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إلَى أشد العذاب وما الله بغافل عما يعملون} بالياء والتاء

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Luego vosotros⟧ ¡oh! **⟦esos, os matáis a vosotros mismos⟧** matándoos unos a otros **⟦y expulsáis a un grupo de vosotros de sus casas, apoyándoos⟧** en ello hay asimilación de la tā’ original en la ẓā’; y en una lectura, con tajfīf, por supresión de ella: os ayudáis **⟦contra ellos con pecado⟧** con desobediencia **⟦y hostilidad⟧** injusticia **⟦y si os llegan cautivos⟧** y en una lectura «usará» **⟦los rescatáis⟧** y en una lectura **⟦«tufādūhum»⟧** los salváis del cautiverio con dinero u otra cosa; y esto es de lo que se les encomendó **⟦siendo así que⟧** es decir, el asunto **⟦expulsarlos os estaba prohibido⟧** está conectado con su dicho «y expulsáis»; y la oración entre ambos es incidental; es decir, como *[os]* fue prohibido dejar de rescatar. Los Qurayẓa eran aliados de los Aws y los Naḍīr de los Jazraŷ; cada grupo combatía con sus aliados, arruinaba las casas de *[los otros]* y los expulsaba; y cuando *[los otros]* eran cautivos, los rescataban; y cuando se les preguntaba «¿por qué los combatís y luego los rescatáis?», decían: «Se nos ordenó el rescate»; y se les decía: «¿Entonces por qué los combatís?»; decían: «Por vergüenza de que nuestros aliados sean humillados». Dijo Dios, Altísimo: **⟦¿Creéis, pues, en una parte del Libro⟧** que es el rescate **⟦y no creéis en otra?⟧** que es dejar el matar, el expulsar y el apoyarse *[contra ellos]* **⟦¿Cuál es la retribución de quien de vosotros hace eso sino la humillación⟧** envilecimiento y oprobio **⟦en la vida de este mundo?⟧** Y ya fueron humillados: con la muerte de los Qurayẓa, el destierro de los Naḍīr a Šām y la imposición de la ŷizya **⟦Y el Día de la Resurrección serán devueltos al castigo más duro; y Dios no está desatento a lo que hacéis⟧** con «bā’» *[«ya‘malūna»]* y con «tā’» *[«ta‘malūna»]*.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 18 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 106: shamela.ws/book/12876/106#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Qurayẓa, al-Naḍīr, al-Aws, al-Jazraŷ, al-Šām

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْءَاخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿86﴾

Corán, sura 2, aleya 86 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/86. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْحَيَوٰةَ» (quran.com) / «الْحَيَاةَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esos son los que compraron la vida de este mundo a cambio de la Última; no se les aliviará el castigo ni serán auxiliados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوْا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ} بِأَنْ آثَرُوهَا عَلَيْهَا {فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ} يُمْنَعُونَ مِنْهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Esos son los que compraron la vida de este mundo a cambio de la Última⟧ prefiriéndola a esta **⟦no se les aliviará el castigo ni serán auxiliados⟧** ni serán protegidos de él.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 18 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 107: shamela.ws/book/12876/107#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَاب وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْده بِالرُّسُلِ وآتينا عيسى بن مَرْيَم الْبَيِّنَات وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوح الْقُدُس أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُول بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ بِٱلرُّسُلِ ۖ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿87﴾

Corán, sura 2, aleya 87 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/87. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَاتَيْنَا» (quran.com) / «آتَيْنَا» (Shamela); «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «وَءَاتَيْنَا» (quran.com) / «وآتينا» (Shamela); «ٱبْنَ» (quran.com) / «بن» (Shamela); «ٱلْبَيِّنَٰتِ» (quran.com) / «الْبَيِّنَات» (Shamela); «وَأَيَّدْنَٰهُ» (quran.com) / «وَأَيَّدْنَاهُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dimos a Mūsá el Libro y enviamos tras él a los mensajeros; y dimos a ʿĪsá, hijo de Maryam, las pruebas claras y lo reforzamos con el Espíritu Santo. ¿Es que cada vez que os llegó un mensajero con lo que vuestras almas no deseaban os ensoberbecisteis, y a unos desmentisteis y a otros matáis?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَاب} التَّوْرَاة {وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْده بِالرُّسُلِ} أَيْ أَتْبَعْنَاهُمْ رَسُولًا فِي إِثْر رسول {وآتينا عيسى بن مَرْيَم الْبَيِّنَات} الْمُعْجِزَات كَإِحْيَاءِ الْمَوْتَى وَإِبْرَاء الْأَكْمَه وَالْأَبْرَص {وَأَيَّدْنَاهُ} قَوَّيْنَاهُ {بِرُوح الْقُدُس} مِنْ إِضَافَة الْمَوْصُوف إِلَى الصِّفَة أَيْ الرُّوح الْمُقَدَّسَة جِبْرِيل لِطَهَارَتِهِ يَسِير مَعَهُ حَيْثُ سَارَ فَلَمْ تَسْتَقِيمُوا {أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُول بِمَا لَا تَهْوَى} تُحِبّ {أَنْفُسكُمْ} مِنْ الْحَقّ {اسْتَكْبَرْتُمْ} تَكَبَّرْتُمْ عَنْ اتِّبَاعه جَوَاب كُلَّمَا وَهُوَ مَحَلّ الِاسْتِفْهَام وَالْمُرَاد بِهِ التَّوْبِيخ {فَفَرِيقًا} مِنْهُمْ {كَذَّبْتُمْ} كَعِيسَى {وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ} الْمُضَارِع لِحِكَايَةِ الْحَال الْمَاضِيَة أَيْ قَتَلْتُمْ كَزَكَرِيَّا ويحيى

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y ya dimos a Mūsá el Libro]] la Torá **[[y enviamos tras él a los mensajeros]]** es decir, los hicimos seguir, un mensajero a la zaga de otro **[[y dimos a ʿĪsá, hijo de Maryam, las pruebas claras]]** los milagros, como dar vida a los muertos y curar al ciego de nacimiento y al leproso **[[y lo reforzamos]]** lo fortalecimos **[[con el Espíritu Santo]]** es una anexión del calificado a la cualidad; es decir, el Espíritu santificado, Ŷibrīl, por su pureza; iba

con él dondequiera que fuera. Y no os mantuvisteis rectos: ⟦**¿Es que cada vez que os llegó un mensajero con lo que no deseaban**⟧ no amaban ⟦**vuestras almas**⟧ de la verdad ⟦**os ensoberbecisteis**⟧ os engreísteis frente a seguirlo? *[Es]* la respuesta a «cada vez que» y es el lugar de la interrogación; y con ello se pretende la reprensión ⟦**y a unos**⟧ de ellos ⟦**desmentisteis**⟧ como a ʿĪsá ⟦**y a otros matáis?**⟧ el presente es para relatar el estado pasado; es decir, matasteis, como a Zakariyyā y a Yaḥyá.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 18 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 108: shamela.ws/book/12876/108#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ŷibrīl, Mūsá, ʿĪsá, Maryam, Zakariyyā, Yaḥyá

88 Aleya 88

p. 18 · Shamela 109

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قُلُوبَنَا غُلْف بَلْ لَعَنَهُمْ اللَّه بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالُواْ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَقَلِيلٗا مَّا يُؤۡمِنُونَ ﴿88﴾

Corán, sura 2, aleya 88 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/88. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre una llave antes de «وَقَالُواْ» (primer fragmento) que no cierra; por eso «وَقَالُواْ» no figura entre las llaves cotejadas, aunque sí aparece en el texto de la página. El resto de las llaves coincide con quran.com.

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijeron: «Nuestros corazones están envueltos». No: Dios los ha maldecido por su incredulidad; así que creen poco.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالُوا لِلنَّبِيِّ اسْتِهْزَاء {قُلُوبَنَا غُلْف} جَمْع أَغْلَف أَيْ مُغَشَّاة بِأَغْطِيَةٍ فَلَا تَعِي مَا تَقُول قال تعالى {بَلْ} لِلْإِضْرَابِ {لَعَنَهُمْ اللَّه} أَبْعَدهمْ مِنْ رَحْمَته وَخَذَلَهُمْ عَنْ الْقَبُول {بِكُفْرِهِمْ} وَلَيْسَ عَدَم قَبُولهمْ لِخَلَلٍ فِي قُلُوبهمْ {فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ} مَا زَائِدَة لِتَأْكِيدِ الْقِلَّة أَيْ إِيمَانهمْ قَلِيل جِدًّا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

{Y dijeron al Profeta, burlándose: ⟦«**Nuestros corazones están envueltos**»⟧ plural de «aglaf», es decir, cubiertos con envolturas, de modo que no retienen lo que dices. Dijo Dios, Altísimo: ⟦**No**⟧ *[es]* de rectificación ⟦**Dios los ha maldecido**⟧ los ha alejado de Su misericordia y los ha desamparado respecto de la aceptación ⟦**por su incredulidad**⟧ y su no aceptar no se debe a un defecto de sus corazones ⟦**así que creen poco**⟧ «mā» es superflua, para reforzar lo poco; es decir, su fe es muy escasa.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 18 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 109: shamela.ws/book/12876/109#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *gulf*

89 Aleya 89

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَاب مِنْ عِنْد اللَّه مُصَدِّق لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا من قبل يستفتحون عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فلعنة الله على الكافرين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُواْ مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُواْ كَفَرُواْ بِهِۦ فَلَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿89﴾

Corán, sura 2, aleya 89 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/89. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «كِتَٰبٌ» (quran.com) / «كِتَاب» (Shamela); «ٱلْكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «الكافرين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando les llegó un Libro de Dios que confirma lo que tienen —y antes pedían la victoria sobre los que no creían—, cuando les llegó lo que conocían, no creyeron en ello; ¡sobre los que no creen caiga la maldición de Dios!

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَاب مِنْ عِنْد اللَّه مُصَدِّق لِمَا مَعَهُمْ} مِنْ التَّوْرَاة هُوَ الْقُرْآن {وَكَانُوا من قبل} قبل مجيئه {يستفتحون} يستنصرونه {عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا} يَقُولُونَ اللَّهُمَّ انْصُرْنَا عَلَيْهِمْ بِالنَّبِيِّ الْمَبْعُوث آخِر الزَّمَان {فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا} مِنْ الْحَقّ وَهُوَ بَعْثَة النَّبِيّ {كَفَرُوا بِهِ} حَسَدًا وَخَوْفًا عَلَى الرِّيَاسَة وَجَوَاب لَمَّا الْأُولَى دَلَّ عَلَيْهِ جَوَاب الثَّانِيَة {فلعنة الله على الكافرين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando les llegó un Libro de Dios que confirma lo que tienen⟧ de la Torá, que es el Corán **⟦y antes⟧** antes de su llegada **⟦pedían la victoria⟧** pedían su auxilio **⟦sobre los que no creían⟧** diciendo: «¡Oh Dios! Auxílianos contra ellos por el Profeta que será enviado al final de los tiempos» **⟦cuando les llegó lo que**

conocían]] de la verdad, que es el envío del Profeta [[**no creyeron en ello**]] por envidia y por temor por su jefatura; y la respuesta del primer «cuando» está indicada por la respuesta del segundo [[**¡sobre los que no creen caiga la maldición de Dios!**]]

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 19 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 111: shamela.ws/book/12876/111#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabī

90 Aleya 90

p. 19 · Shamela 112

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ بئسما اشتروا به أنفسهم أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّه بَغْيًا أَنْ يُنَزِّل اللَّه مِنْ فَضْله عَلَى مَنْ يُشَاء من عباده فبآؤا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَب وَلِلْكَافِرِينَ عَذَاب مُهِين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ أَن يَكۡفُرُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ﴿90﴾

Corán, sura 2, aleya 90 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/90. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «فَبَآءُو» (quran.com) / «فبآؤا» (Shamela); «وَلِلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «وللكافرين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Qué mal es aquello por lo que vendieron sus almas: no creer en lo que Dios ha revelado, por envidia de que Dios haga descender de Su favor sobre quien quiere de Sus siervos! Así incurrieron en ira sobre ira; y los que no creen tendrán un castigo humillante.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{بئسما اشتروا} باعوا {به أنفسهم} أي حظها من الثواب وما نكرة بمعنى شيئا تميزا لفاعل بئس والمخصوص بالذم {أَنْ يَكْفُرُوا} أَيْ كُفْرهمْ {بِمَا أَنْزَلَ اللَّه} مِنْ الْقُرْآن {بَغْيًا} مَفْعُول لَهُ لِيَكْفُرُوا أَيْ حَسَدًا عَلَى {أَنْ يُنَزِّل اللَّه} بِالتَّخْفِيفِ وَالتَّشْدِيد {مِنْ فَضْله} الْوَحْي {عَلَى مَنْ يُشَاء} لِلرِّسَالَةِ {من عباده}

فبآؤا} رَجَعُوا {بِغَضَبٍ} مِنْ اللَّهِ بِكُفْرِهِمْ بِمَا أَنْزَلَ اللهُ وَالتَّنْكِيرِ لِلتَّعْظِيمِ {عَلَى غَضَبٍ} اسْتَحَقُّوهُ مِنْ قَبْلُ بِتَضْيِيعِ التَّوْرَاةِ وَالْكُفْرِ بِعِيسَى {وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ} ذو إهانة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Qué mal es aquello por lo que compraron⟧ vendieron **⟦sus almas⟧** es decir, su parte de recompensa; y «mā» es indeterminado con el sentido de «algo», tamyîz del sujeto de «bi'sa», y lo especificado para la censura es **⟦no creer⟧** es decir, su incredulidad **⟦en lo que Dios ha revelado⟧** del Corán **⟦por envidia⟧** complemento de causa de «no creer»; es decir, por envidia de **⟦que Dios haga descender⟧** con tajfîf y con tašdîd **⟦de Su favor⟧** la revelación **⟦sobre quien quiere⟧** para el mensaje **⟦de Sus siervos. Así incurrieron⟧** volvieron **⟦en ira⟧** de Dios por su incredulidad en lo que Dios reveló; y la indeterminación es de ponderación **⟦sobre ira⟧** que ya merecían antes, por echar a perder la Torá y por no creer en ʿĪsá **⟦y los que no creen tendrán un castigo humillante⟧** con humillación.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsîr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 19 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 112: shamela.ws/book/12876/112#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: ʿĪsá

91 Aleya 91

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ نُؤْمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبْلُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿91﴾

Corán, sura 2, aleya 91 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/91. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامِنُواْ» (quran.com) / «آمِنُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se les dice: «Creed en lo que Dios ha revelado», dicen: «Creemos en lo que se nos reveló a nosotros», y no creen en lo que viene después, siendo la verdad que confirma lo que tienen. Di: «¿Por qué, entonces, matabais antes a los profetas de Dios, si sois creyentes?».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ} الْقُرْآن وَغَيْره {قَالُوا نُؤْمِن بِمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا} أي التوراة قال تعالى {وَيَكْفُرُونَ} الْوَاو لِلْحَالِ {بِمَا وَرَاءَهُ} سِوَاهُ أَوْ بَعْده مِنْ الْقُرْآن {وَهُوَ الْحَقّ} حَال {مُصَدِّقًا} حَال ثَانِيَة مُؤَكِّدَة {لِمَا مَعَهُمْ قُلْ} لَهُمْ {فَلِمَ تَقْتُلُونَ} أَيْ قَتَلْتُمْ {أَنْبِيَاء اللَّه مِنْ قَبْل إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ} بِالتَّوْرَاةِ وَقَدْ نُهِيتُمْ فِيهَا عَنْ قَتْلهمْ وَالْخِطَاب لِلْمَوْجُودِينَ مِنْ زَمَن نَبِيّنَا بِمَا فَعَلَ آبَاؤُهُمْ لِرِضَاهُمْ بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando se les dice: «Creed en lo que Dios ha revelado»⟧ el Corán y otros **⟦dicen: «Creemos en lo que se nos reveló a nosotros»⟧** es decir, la Torá. Dijo Dios, Altísimo: **⟦y no creen⟧** la «wāw» es de ḥāl **⟦en lo que viene después⟧** aparte de ello, o después de ello, del Corán **⟦y es la verdad⟧** ḥāl **⟦que confirma⟧** segundo ḥāl, que refuerza **⟦lo que tienen. Di⟧** a ellos: **⟦«¿Por qué, entonces, matabais⟧** es decir, matasteis **⟦a los profetas de Dios antes, si sois creyentes?»⟧** en la Torá, cuando se os prohibió en ella matarlos. Y el

dirigirse es a los existentes desde el tiempo de nuestro Profeta, por lo que hicieron sus padres, por estar ellos conformes con ello.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 19 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 113: shamela.ws/book/12876/113#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

92 Aleya 92

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* وَلَقَدْ جَآءَكُمْ مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿92﴾

Corán, sura 2, aleya 92 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/92. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِٱلْبَيِّنَٰتِ» (quran.com) / «بِالْبَيِّنَاتِ» (Shamela); «ظَٰلِمُونَ» (quran.com) / «ظالمون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y ya os llegó Mūsá con las pruebas claras; luego, tras él, tomasteis el becerro, siendo injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ} بِالْمُعْجِزَاتِ كَالْعَصَا وَالْيَد وَفَلْق الْبَحْر {ثُمَّ اتَّخَذْتُمْ الْعِجْل} إلَهًا {مِنْ بَعْده} مِنْ بَعْد ذَهَابه إلَى الْمِيقَات {وَأَنْتُمْ ظالمون} باتخاذه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y ya os llegó Mūsá con las pruebas claras**⟧ con los milagros, como el bastón, la mano y la partición del mar ⟦**luego tomasteis el becerro**⟧ como dios ⟦**tras él**⟧ después de su ida a la cita ⟦**siendo injustos**⟧ al tomarlo.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 19 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 114: shamela.ws/book/12876/114#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Mūsá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ و رَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّور خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمْ الْعِجْل بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱسْمَعُوا۟ ۖ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿93﴾

Corán, sura 2, aleya 93 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/93. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مِيثَٰقَكُمْ» (quran.com) / «مِيثَاقَكُمْ» (Shamela); «وَرَفَعْنَا» (quran.com) / «رَفَعْنَا» (Shamela); «ءَاتَيْنَٰكُم» (quran.com) / «آتَيْنَاكُمْ» (Shamela); «إِيمَٰنُكُمْ» (quran.com) / «إِيمَانُكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando tomamos vuestro compromiso y elevamos el monte sobre vosotros: «Tomad con fuerza lo que os hemos dado y escuchad». Dijeron: «Oímos y desobedecemos». Y se les hizo beber el becerro en sus corazones por su incredulidad. Di: «¡Qué malo es lo que os ordena vuestra fe, si sois creyentes!».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ} عَلَى الْعَمَل بِمَا فِي التَّوْرَاة {و} قَدْ {رَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّور} الْجَبَل حِين امْتَنَعْتُمْ مِنْ قَبُولهَا لِيَسْقُط عَلَيْكُمْ وَقُلْنَا {خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ} بِجِدٍّ وَاجْتِهَاد {وَاسْمَعُوا} مَا تُؤْمَرُونَ بِهِ سَمَاع قَبُول {قَالُوا سَمِعْنَا} قَوْلك {وَعَصَيْنَا} أَمْرك {وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبهمْ الْعِجْل} أَيْ خَالَطَ حُبُّهُ قُلُوبَهُمْ كَمَا يُخَالِط الشَّرَاب {بِكُفْرِهِمْ قُلْ} لَهُمْ {بِئْسَمَا} شَيْئًا {يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ} بِالتَّوْرَاةِ عِبَادَة الْعِجْل {إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ} بِهَا كَمَا زَعَمْتُمْ الْمَعْنَى لَسْتُمْ بِمُؤْمِنِينَ لِأَنَّ الإيمان لم يَأْمُر بِعِبَادَةِ الْعِجْل وَالْمُرَاد آبَاؤُهُمْ أَيْ فَكَذَلِكَ أَنْتُمْ لَسْتُمْ بِمُؤْمِنِينَ بِالتَّوْرَاةِ وَقَدْ كَذَّبْتُمْ مُحَمَّدًا وَالْإِيمَان بِهَا لَا يَأْمُر بِتَكْذِيبِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando tomamos vuestro compromiso⟧ de obrar según lo que hay en la Torá **⟦y⟧** habiendo **⟦elevado sobre vosotros el Ṭūr⟧** el monte, cuando os negasteis a aceptarla, para que cayera sobre vosotros; y dijimos: **⟦«Tomad lo que os hemos dado con fuerza»⟧** con empeño y esfuerzo **⟦y escuchad»⟧** lo que se os ordena, con escucha de aceptación **⟦dijeron: «Oímos»⟧** tu palabra **⟦«y desobedecemos»⟧** tu orden **⟦y se les hizo beber el becerro en sus corazones⟧** es decir, su amor se mezcló con sus corazones como se mezcla la bebida

[por su incredulidad. Di] a ellos: **[«¡Qué malo es]** algo **[lo que os ordena vuestra fe]** en la Torá: la adoración del becerro **[si sois creyentes!»]** en ella, como pretendéis. El sentido: «no sois creyentes», porque la fe no ordenó adorar el becerro; y lo que se pretende son sus padres; es decir: así también vosotros, no sois creyentes en la Torá, pues habéis desmentido a Muḥammad, y la fe en ella no ordena desmentirlo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 20 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 116: shamela.ws/book/12876/116#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Ṭūr

94 Aleya 94

p. 20 · Shamela 117

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلْآخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿94﴾

Corán, sura 2, aleya 94 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/94. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «صِدِقِينَ» (quran.com) / «صَادِقِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Di: «Si la Morada Última junto a Dios es para vosotros en exclusiva, con exclusión de los demás, desead la muerte, si sois veraces».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قُلْ} لَهُمْ {إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّار الْآخِرَة} أَيْ الْجَنَّة {عِنْد اللَّه خَالِصَة} خَاصَّة {مِنْ دُون النَّاس} كَمَا زَعَمْتُمْ {فَتَمَنَّوْا الْمَوْت إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ} تَعَلَّقَ بِتَمَنَّوْا الشَّرْطَانِ عَلَى أَنَّ الْأَوَّل قَيْد فِي الثَّانِي أَيْ إِنْ صَدَقْتُمْ فِي زَعْمكُمْ أَنَّهَا لَكُمْ وَمَنْ كَانَتْ لَهُ يُؤْثِرهَا وَالْمُوَصِّل إِلَيْهَا الْمَوْت فتمنوه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[Di] a ellos: **[«Si es para vosotros la Morada Última]** es decir, el Paraíso **[junto a Dios, en exclusiva]** específica **[con exclusión de la gente]** como pretendéis **[desead la muerte, si sois veraces»]** «desead» está ligado a las dos condiciones, siendo la primera una restricción de la segunda; es decir: si sois veraces en vuestra

pretensión de que es vuestra, y a quien le pertenece la prefiere, y lo que conduce a ella es la muerte, entonces deseadla.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 20 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 117: shamela.ws/book/12876/117#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

95 Aleya 95

p. 20 · Shamela 118

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿95﴾

Corán, sura 2, aleya 95 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/95. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «بِالظَّالِمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Pero nunca la desearán, por lo que sus manos han presentado; y Dios conoce a los injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ} مِنْ كُفْرهمْ بِالنَّبِيِّ الْمُسْتَلْزِم لِكَذِبِهِمْ {وَاَللَّه عَلِيم بِالظَّالِمِينَ} الكافرين فيجازيهم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Pero nunca la desearán, por lo que sus manos han presentado**⟧ de su incredulidad en el Profeta, que implica su falsedad ⟦**y Dios conoce a los injustos**⟧ los infieles; y los retribuirá.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 20 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 118: shamela.ws/book/12876/118#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٍ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِۦ مِنَ ٱلْعَذَابِ أَن يُعَمَّرَ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿96﴾

Corán, sura 2, aleya 96 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/96. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «حَيَوٰةٍ» (quran.com) / «حَيَاةٍ» (Shamela); «وَمِنَ» (quran.com) / «من» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y los encontrarás más codiciosos de la vida que ningún otro, incluso que los que asocian; cada uno de ellos desea vivir mil años, y no los alejará del castigo el vivir *[tanto]*; y Dios ve lo que hacen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَتَجِدَنَّهُمْ} لَام قَسَم {أَحْرَص النَّاس عَلَى حَيَاة و} أحرص {من الَّذِينَ أَشْرَكُوا} الْمُنْكِرِينَ لِلْبَعْثِ عَلَيْهَا لِعِلْمِهِمْ بِأَنَّ مَصِيرهمْ النَّار دُون الْمُشْرِكِينَ لِإِنْكَارِهِمْ لَهُ {يَوَدّ} يَتَمَنَّى {أَحَدهمْ لَو يُعَمَّر أَلْف سَنَة} لَوْ مَصْدَرِيَّة بِمَعْنَى أَنْ وَهِيَ بِصِلَتِهَا فِي تَأْوِيل مَصْدَر مَفْعُول يَوَدّ {وَمَا هُوَ} أَيْ أَحَدهمْ {بِمُزَحْزِحِهِ} مُبْعِده {مِنْ الْعَذَاب} النَّار {أَنْ يُعَمَّر} فَاعِل مُزَحْزِحه أَيْ تَعْمِيره {وَاَللَّه بَصِير بِمَا يعملون} بِالْيَاءِ وَالتَّاء فيجازيهم وسأل بن صُورِيَّا النَّبِيّ أَوْ عُمَر عَمَّنْ يَأْتِي بِالْوَحْيِ مِنْ الْمَلَائِكَة فَقَالَ جِبْرِيل فَقَالَ هُوَ عَدُوّنَا يَأْتِي بِالْعَذَابِ وَلَوْ كَانَ مِيكَائِيل لَآمَنَّا لِأَنَّهُ يَأْتِي بِالْخِصْبِ وَالسِّلْم فَنَزَلَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[Y los encontrarás] «lām» de juramento **[más codiciosos de la vida que ningún otro, y]** más codiciosos **[que los que asocian]** los que niegan la resurrección, por ella, porque saben que su destino es el Fuego, a diferencia de los asociadores, por negar aquello **[desea]** anhela **[cada uno de ellos vivir mil años]** «law» es infinitiva con el sentido de «an»; y ella, con su oración subordinada, equivale a un infinitivo, complemento directo de «desea» **[y no es él]** es decir, cada uno de ellos **[quien lo aleje]** lo aparte **[del castigo]** el Fuego **[el vivir]** sujeto de «quien aleje»; es decir, su longevidad **[y Dios ve lo que hacen]** con «yā'» y con «tā'»; y los retribuirá. Y Ibn Ṣūriyā preguntó al Profeta —o a ʿUmar— quién traía la revelación de entre los ángeles;

dijo: «Ŷibrîl»; dijo: «Él es nuestro enemigo: trae el castigo; si fuera Mîkā'îl, creeríamos, pues trae fertilidad y paz». Entonces descendió:

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 20 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 119: shamela.ws/book/12876/119#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, Ŷibrîl, Mîkā'îl, Ibn Ṣūriyyā, 'Umar, al-malā'ika

97 Aleya 97

p. 20 · Shamela 120

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيل فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبك بِإِذْنِ اللَّه مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿97﴾

Corán, sura 2, aleya 97 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/97. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre al final «{للمؤمنين» (sin vocales) y no cierra la llave; esa palabra de quran.com falta entre las llaves cotejadas, aunque está en el texto de la página.

SENTIDO DE LA ALEYA Di: «Quien sea enemigo de Ŷibrîl... pues él lo hizo descender sobre tu corazón con permiso de Dios, confirmando lo que tenía delante, y como guía y buena nueva para los creyentes».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قُلْ} لَهُمْ {مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيل} فَلْيَمُتْ غَيْظًا {فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ} أَيْ الْقُرْآن {عَلَى قَلْبك بِإِذْنِ} بِأَمْرِ {اللَّه مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ} قَبْله مِنْ الْكُتُب {وَهُدًى} مِنْ الضَّلَالَة {وَبُشْرَى} بالجنة {للمؤمنين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Di⟧ a ellos: **⟦«Quien sea enemigo de Ŷibrîl⟧** que muera de rabia **⟦pues él lo hizo descender⟧** es decir, el Corán **⟦sobre tu corazón con permiso⟧** con orden **⟦de Dios, confirmando lo que tenía delante⟧** antes de él, de los libros **⟦y como guía⟧** *[saliendo]* del extravío **⟦y buena nueva⟧** del Paraíso **⟦para los creyentes⟧**

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 20 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 120: shamela.ws/book/12876/120#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ŷibrîl

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَته وَرُسُله وَجِبْرِيل وَمِيكَال فَإِنَّ اللَّه عَدُوّ لِلْكَافِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبۡرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوّٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ ﴿98﴾

Corán, sura 2, aleya 98 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/98. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ومَلَٰٓئِكَتِهِۦ» (quran.com) / «ومَلَائِكَته» (Shamela); «وَمِيكَىٰلَ» (quran.com) / «وَمِيكَال» (Shamela); «لِّلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «لِلْكَافِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quien sea enemigo de Dios, de Sus ángeles, de Sus mensajeros, de Ŷibrīl y de Mīkāl, pues Dios es enemigo de los que no creen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَته وَرُسُله وَجِبْرِيل} بكسر الجيم وفتحها بلا همز وَبِهِ بِيَاءٍ وَدُونهَا {وَمِيكَال} عُطِفَ عَلَى الْمَلَائِكَة من الْخَاصّ عَلَى الْعَامّ وَفِي قِرَاءَة مِيكَائِيل بِهَمْزَةٍ وَيَاء وَفِي أُخْرَى بِلَا يَاء {فَإِنَّ اللَّه عَدُوّ لِلْكَافِرِينَ} أَوْقَعه مَوْقِع لَهُمْ بَيَانًا لِحَالِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Quien sea enemigo de Dios, de Sus ángeles, de Sus mensajeros y de Ŷibrīl**⟧ con kasra de la ŷīm y con fatḥa, sin hamza, y con ella, con «yā'» y sin ella ⟦**y de Mīkāl**⟧ coordinado con «los ángeles», de lo particular a lo general; y en una lectura «Mīkā'īl», con hamza y yā', y en otra sin yā' ⟦**pues Dios es enemigo de los que no creen**⟧ lo puso en el lugar de «de ellos», para aclarar su situación.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 21 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 122: shamela.ws/book/12876/122#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ŷibrīl, Mīkā'īl, al-malā'ika

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَات بيِّنَات وَمَا يَكْفُر بها إلا الفاسقون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿99﴾

Corán, sura 2, aleya 99 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/99. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَايَٰتٍ» (quran.com) / «آيَات» (Shamela); «بَيِّنَٰتٍ» (quran.com) / «بيِّنَات» (Shamela); «ٱلْفَٰسِقُونَ» (quran.com) / «الفاسقون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y ya hemos hecho descender sobre ti signos claros; y no los rechazan sino los perversos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْك} يَا مُحَمَّد {آيَات بيِّنَات} أي واضحات حال ردا لقول بن صُورِيَّا لِلنَّبِيِّ مَا جِئْتَنَا بِشَيْءٍ {وَمَا يَكْفُر بها إلا الفاسقون} كفروا بها

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y ya hemos hecho descender sobre ti⟧ Muḥammad **⟦signos claros⟧** es decir, evidentes; *[es]* ḥāl, en réplica al dicho de Ibn Ṣūriyā al Profeta: «No nos has traído nada» **⟦y no los rechazan sino los perversos⟧** no creyeron en ellos.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 21 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 123: shamela.ws/book/12876/123#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *fisq* · Nombres: Muḥammad, Ibn Ṣūriyyā

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أو كلما عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيق مِنْهُمْ بَلْ أكثرهم لا يؤمنون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُوا۟ عَهْدًا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٌ مِّنْهُم ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿100﴾

Corán, sura 2, aleya 100 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/100. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَوَكُلَّمَا» (quran.com) / «كلما» (Shamela); «عَٰهَدُوا۟» (quran.com) / «عاهدوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Es que cada vez que pactaron un pacto lo rechazó un grupo de ellos? No: la mayoría de ellos no cree.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أو كلما عَاهَدُوا} اللَّه {عَهْدًا} عَلَى الْإِيمَان بِالنَّبِيِّ إنْ خَرَجَ أَوْ النَّبِيِّ أَنْ لَا يُعَاوِنُوا عَلَيْهِ الْمُشْرِكِينَ {نَبَذَهُ} طَرَحَهُ {فَرِيق مِنْهُمْ} بِنَقْضِهِ جَوَاب كُلَّمَا وَهُوَ مَحَلّ الِاسْتِفْهَام الْإِنْكَارِيّ {بَلْ} لِلِانْتِقَالِ {أكثرهم لا يؤمنون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**¿Es que cada vez que pactaron**⟧ con Dios ⟦**un pacto**⟧ de creer en el Profeta si aparecía, o con el Profeta, de no ayudar a los asociadores contra él ⟦**lo rechazó**⟧ lo arrojó ⟦**un grupo de ellos?**⟧ al romperlo; respuesta de «cada vez que», y es el lugar de la interrogación de rechazo ⟦**No**⟧ *[es]* de transición ⟦**la mayoría de ellos no cree**⟧.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 21 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 124: shamela.ws/book/12876/124#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî

101 Aleya 101

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُول مِنْ عِنْد اللَّه مُصَدِّق لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيق مِنْ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَاب كِتَاب اللَّه وَرَاء ظُهُورهمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿101﴾

Corán, sura 2, aleya 101 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/101. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «كِتَٰبَ» (quran.com) / «كِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando les llegó un mensajero de parte de Dios que confirma lo que tienen, un grupo de los que recibieron el Libro arrojó el Libro de Dios a sus espaldas, como si no supieran.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُول مِنْ عِنْد اللَّه} مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {مُصَدِّق لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيق مِنْ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَاب كِتَاب اللَّه} أَيْ التَّوْرَاة {وَرَاء ظُهُورهمْ} أَيْ لَمْ يعلموا بِمَا فِيهَا مِنْ الْإِيمَان بِالرَّسُولِ وَغَيْره {كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ} مَا فِيهَا مِنْ أَنَّهُ نَبِيّ حق أو أنها كتاب الله

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando les llegó un mensajero de parte de Dios⟧ Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz **⟦que confirma lo que tienen, un grupo de los que recibieron el Libro arrojó el Libro de Dios⟧** es decir, la Torá **⟦a sus espaldas⟧** es decir, no obraron según lo que hay en ella: la fe en el Mensajero y otras cosas **⟦como si no supieran⟧** lo que hay en ella: que él es un profeta veraz, o que ella es el Libro de Dios.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 21 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 125: shamela.ws/book/12876/125#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

102 Aleya 102

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ واتبعوا ما تتلوا الشَّيَاطِين عَلَى مُلْك سُلَيْمَان وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَان وَلَكِنَّ الشَّيَاطِين كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاس السِّحْر و مَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِل هَارُوت وَمَارُوت وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَد حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَة فَلَا تَكْفُر فَيَتَعَلَّمُونَ منهما ما يفرقون به بين المرء وزوجه وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَد إِلَّا بِإِذْنِ اللَّه وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرّهُمْ وَلَا يَنْفَعهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنْ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَة مِنْ خَلَاق وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسهمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱتَّبَعُواْ مَا تَتْلُواْ ٱلشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَٰنَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَٰنُ وَلَٰكِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ كَفَرُواْ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ ٱلسِّحْرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ وَزَوْجِهِۦ وَمَا هُم بِضَآرِّينَ بِهِۦ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُواْ لَمَنِ ٱشْتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِي ٱلْآخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُواْ يَعْلَمُونَ ﴿102﴾

Corán, sura 2, aleya 102 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/102. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلشَّيَٰطِينُ» (quran.com) / «الشَّيَاطِين» (Shamela); «سُلَيْمَٰنَ» (quran.com) / «سُلَيْمَان» (Shamela); «سُلَيْمَٰنُ» (quran.com) / «سُلَيْمَان» (Shamela); «ٱلشَّيَٰطِينَ» (quran.com) / «الشَّيَاطِين» (Shamela); «وَمَآ» (quran.com) / «وَمَا» (Shamela); «هَٰرُوتَ» (quran.com) / «هَارُوت» (Shamela); «وَمَٰرُوتَ» (quran.com) / «وَمَارُوت» (Shamela); «ٱشْتَرَىٰهُ» (quran.com) / «اشْتَرَاه» (Shamela); «خَلَٰقٍ» (quran.com) / «خَلَاق» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y siguieron lo que los demonios recitaban sobre el reino de Sulaymān. Sulaymān no fue incrédulo, sino que los demonios fueron incrédulos: enseñaban a la gente la magia y lo que se hizo descender sobre los dos ángeles en Bābil, Hārūt y Mārūt. Ellos no enseñaban a nadie sin decir antes: «Nosotros somos solo una tentación; no seas incrédulo». Y aprendían de ellos aquello con lo que separaban al hombre de su esposa; pero no dañan con ello a nadie sino con permiso de Dios. Y aprendían lo que les perjudicaba y no les beneficiaba. Y ya sabían que quien lo compra no tendrá parte en la Última Vida. ¡Qué malo es aquello por lo que vendieron sus almas, si supieran!

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{واتبعوا} عطف على نبذ {ما تتلوا} أَيْ تَلَتْ {الشَّيَاطِين عَلَى} عَهْد {مُلْك سُلَيْمَان} مِنْ السِّحْر وَكَانَتْ دَفَنَتْهُ تَحْت كُرْسِيّه لَمَّا نُزِعَ مُلْكه أَوْ كَانَتْ تَسْتَرِق السَّمْع وَتَضُمّ إِلَيْهِ أَكَاذِيب وَتُلْقِيه إِلَى الْكَهَنَة فَيُدَوِّنُونَهُ وَفَشَا ذَلِكَ وَشَاعَ أَنَّ الْجِنّ تَعْلَم الْغَيْب فَجَمَعَ سُلَيْمَان الْكُتُب وَدَفَنَهَا فَلَمَّا مَاتَ دَلَّتْ الشَّيَاطِين عَلَيْهَا النَّاس فَاسْتَخْرَجُوهَا فَوَجَدُوا فِيهَا السِّحْر فَقَالُوا إِنَّمَا مَلَكَكُمْ بِهَذَا فَتَعَلَّمُوهُ فَرَفَضُوا كُتُب أَنْبِيَائِهِمْ قَالَ تَعَالَى تَبْرِئَة لِسُلَيْمَان وَرَدًّا عَلَى الْيَهُود فِي قَوْلهمْ انْظُرُوا إِلَى مُحَمَّد يَذْكُر سُلَيْمَان فِي الْأَنْبِيَاء وَمَا كَانَ إِلَّا سَاحِرًا {وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَان} أَيْ لَمْ يَعْمَل السِّحْر لِأَنَّهُ كَفَرَ {وَلَكِنَّ} بِالتَّشْدِيدِ وَالتَّخْفِيف {الشَّيَاطِين كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاس السِّحْر} الْجُمْلَة حَال مِنْ ضَمِير كَفَرُوا {و} يُعَلِّمُونَهُم {مَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ} أَيْ أُلْهِمَاهُ مِنْ السِّحْر وَقُرِئَ بِكَسْرِ اللَّام الْكَائِنَيْنِ {بِبَابِل} بَلَد فِي سَوَاد الْعِرَاق {هَارُوت وَمَارُوت} بدل أو عطف بيان للملكين قال بن عَبَّاس هُمَا سَاحِرَانِ كَانَا يُعَلِّمَانِ السِّحْر وَقِيلَ مَلَكَانِ أُنْزِلَا لِتَعْلِيمِهِ ابْتِلَاء مِنْ اللَّه لِلنَّاسِ {وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ} زَائِدَة {أَحَد حَتَّى يَقُولَا} لَهُ نُصْحًا {إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَة} بَلِيَّة مِنْ اللَّه إِلَى النَّاس لِيَمْتَحِنهُمْ بِتَعْلِيمِهِ فَمَنْ تَعَلَّمَهُ كَفَرَ وَمَنْ تَرَكَهُ فَهُوَ مُؤْمِن {فَلَا تَكْفُر} بِتَعَلُّمِهِ فَإِنْ أَبَى إِلَّا التَّعْلِيم عَلَّمَاهُ {فَيَتَعَلَّمُونَ منهما ما يفرقون به بين المرء وزوجه} بِأَنْ يُبَغِّض كُلًّا إِلَى الْآخَر {وَمَا هُمْ} أَيْ السَّحَرَة {بِضَارِّينَ بِهِ} بِالسِّحْرِ {مِنْ} زَائِدَة {أَحَد إِلَّا بِإِذْنِ اللَّه} بِإِرَادَتِهِ {وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرّهُمْ} فِي الْآخِرَة {وَلَا يَنْفَعهُمْ} وَهُوَ السِّحْر {وَلَقَدْ} لَام قَسَم {عَلِمُوا} أَيْ الْيَهُود {لَمَنْ} لَام ابْتِدَاء مُعَلَّقَة لِمَا قَبْلهَا وَمَنْ مَوْصُولَة {اشْتَرَاهُ} اخْتَارَهُ أَوْ اسْتَبْدَلَهُ بِكِتَابِ اللَّه {مَا لَهُ فِي الْآخِرَة مِنْ خَلَاق} نَصِيب فِي الْجَنَّة {وَلَبِئْسَ مَا} شَيْئًا {شَرَوْا} بَاعُوا {بِهِ أَنْفُسهمْ} أَيْ الشَّارِينَ أَيْ حَظّهَا مِنْ الْآخِرَة إِنْ تَعَلَّمُوهُ حَيْثُ أَوْجَبَ لَهُمْ النَّار {لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ} حَقِيقَة مَا يَصِيرُونَ إِلَيْهِ مِنْ الْعَذَاب مَا تَعَلَّمُوهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y siguieron]] coordinado con «arrojó» **[[lo que recitaban]]** es decir, recitaron **[[los demonios sobre]]** el tiempo del **[[reino de Sulaymān]]** de magia. Ellos la habían enterrado bajo su trono cuando le fue quitado el reino; o escuchaban a escondidas y le añadían mentiras y se lo echaban a los adivinos, que lo anotaban; y se difundió y se extendió que los ŷinn conocen lo oculto. Entonces Sulaymān reunió los libros y los enterró; y cuando murió, los demonios indicaron a la gente dónde estaban y los sacaron, y hallaron en ellos la magia, y dijeron: «Vuestro reino fue solo por esto; aprendedla». Y rechazaron los libros de sus profetas. Dijo Dios, Altísimo, absolviendo a Sulaymān y en réplica a los judíos, que decían: «Mirad a Muḥammad: menciona a Sulaymān entre los profetas, y no fue sino un mago»: **[[Y Sulaymān no fue incrédulo]]** es decir, no practicó la magia, porque es incredulidad **[[sino que]]** con tašdīd y con tajfīf *[«lākinna» / «lākin»]* **[[los demonios fueron incrédulos: enseñaban a la gente la magia]]** la oración es ḥāl del pronombre de «fueron incrédulos»

⟦y⟧ les enseñaban ⟦**lo que se hizo descender sobre los dos ángeles**⟧ es decir, se les inspiró, de la magia; y se leyó con kasra de la lām *[«al-malikayn»]*: los dos que estaban ⟦**en Bābil**⟧ ciudad en el Sawād de Iraq ⟦**Hārūt y Mārūt**⟧ sustitución o coordinación explicativa de «los dos ángeles». Dijo Ibn ʿAbbās: eran dos magos que enseñaban la magia; y se dijo: dos ángeles que fueron enviados para enseñarla, como prueba de Dios para la gente ⟦**y no enseñan a**⟧ «min» es superflua ⟦**nadie sin que digan**⟧ a él, como consejo: ⟦**«Somos solo una tentación»**⟧ una prueba de Dios para la gente, para ponerla a prueba con su enseñanza: quien la aprende no cree, y quien la deja es creyente ⟦**no seas incrédulo**⟧ aprendiéndola»; y si *[él]* se niega y solo quiere el aprendizaje, se la enseñan ⟦**y aprendían de ellos aquello con lo que separaban al hombre de su esposa**⟧ haciendo que cada uno aborrezca al otro ⟦**y no son**⟧ es decir, los magos ⟦**quienes dañen con ello**⟧ con la magia ⟦**a**⟧ «min» es superflua ⟦**nadie sino con permiso de Dios**⟧ con Su voluntad ⟦**y aprendían lo que les perjudicaba**⟧ en la Última Vida ⟦**y no les beneficiaba**⟧ y es la magia ⟦**y ya**⟧ «lām» de juramento ⟦**sabían**⟧ es decir, los judíos ⟦**que quien**⟧ «lām» de comienzo que cuelga lo anterior, y «man» es relativo ⟦**lo compra**⟧ lo elige o lo cambia por el Libro de Dios ⟦**no tendrá en la Última Vida parte**⟧ porción en el Paraíso ⟦**¡Y qué malo es aquello**⟧ algo ⟦**por lo que vendieron**⟧ cambiaron ⟦**sus almas**⟧ es decir, *[las almas]* de los que compran; es decir, su parte de la Última Vida, si la aprenden, pues les produjo *[con ello]* el Fuego ⟦**si supieran**⟧ la verdad de lo que acabarán padeciendo del castigo, no la habrían aprendido.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 22 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 127: shamela.ws/book/12876/127#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *siḥr* · Nombres: Muḥammad, Hārūt, Mārūt, Sulaymān, Ibn ʿAbbās, al-ŷinn, al-Yahūd, al-ʿIrāq, Bābil

103 Aleya 103

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوْاْ لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُواْ يَعْلَمُونَ ﴿103﴾

Corán, sura 2, aleya 103 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/103. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si hubieran creído y se hubieran protegido, una recompensa de Dios habría sido mejor, si supieran.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَوْ أَنَّهُمْ} أَيْ الْيَهُود {آمَنُوا} بِالنَّبِيِّ وَالْقُرْآن {وَاتَّقَوْا} عِقَاب اللَّه بِتَرْكِ مَعَاصِيه كَالسِّحْرِ وَجَوَاب لَوْ مَحْذُوف أَيْ لَأُثِيبُوا دَلَّ عَلَيْهِ {لَمَثُوبَةٌ} ثَوَاب وَهُوَ مُبْتَدَأ وَاللَّام فِيهِ لِلْقَسَمِ {مِنْ عِنْد اللَّه خَيْر} خَبَره مِمَّا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسهمْ {لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ} أَنَّهُ خَيْر لَمَا آثروه عليه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y si ellos**⟧ es decir, los judíos ⟦**hubieran creído**⟧ en el Profeta y en el Corán ⟦**y se hubieran protegido**⟧ del castigo de Dios dejando Sus desobediencias, como la magia; y la respuesta de «law» está omitida, es decir, «serían recompensados», lo indica ⟦**una recompensa**⟧ una retribución; y es sujeto, y el «lām» en ella es de juramento ⟦**de Dios mejor**⟧ su predicado, *[mejor]* que aquello por lo que vendieron sus almas ⟦**si supieran**⟧ que es mejor, no lo habrían preferido a ella.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 22 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 128: shamela.ws/book/12876/128#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabī, al-Yahūd

104 Aleya 104

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَاب أَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقُولُواْ رَٰعِنَا وَقُولُواْ ٱنظُرۡنَا وَٱسۡمَعُواْۗ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٞ ﴿104﴾

Corán, sura 2, aleya 104 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/104. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «رَٰعِنَا» (quran.com) / «راعِنا» (Shamela); «وَلِلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «وَلِلْكَافِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! No digáis «rāʿinā», sino decid «unẓurnā», y escuchad. Y los que no creen tendrán un castigo doloroso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا} لِلنَّبِيِّ {رَاعِنَا} أَمْر مِنْ الْمُرَاعَاة وَكَانُوا يَقُولُونَ لَهُ ذَلِكَ وَهِيَ بِلُغَةِ الْيَهُود سَبّ مِنْ الرُّعُونَة فَسُرُّوا بِذَلِكَ وَخَاطَبُوا بِهَا النَّبِيّ فَنُهِيَ الْمُؤْمِنُونَ عَنْهَا {وَقُولُوا} بَدَلهَا {انْظُرْنَا} أَيْ انْظُرْ إِلَيْنَا

{وَاسْمَعُوا} مَا تُؤْمَرُونَ بِهِ سَمَاعَ قَبُولٍ {وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ} مُؤْلِمٌ هُوَ النَّارُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! No digáis⟧ al Profeta ⟦«rāʿinā»⟧ imperativo de «murāʿāh» *[cuidado, atención]*; y solían decírselo; y en la lengua de los judíos es un insulto, de «ruʿūna» *[necedad]*; lo interpretaron así y con ello se dirigieron al Profeta; por ello se prohibió a los creyentes ⟦y decid⟧ en su lugar ⟦«unẓurnā»⟧ es decir, «míranos» ⟦y escuchad⟧ lo que se os ordena, con escucha de aceptación ⟦y los que no creen tendrán un castigo doloroso⟧ lacerante, que es el Fuego.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 22 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 129: shamela.ws/book/12876/129#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabī, al-Yahūd

105 Aleya 105

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ وَلَا ٱلْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْكُم مِّنْ خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿105﴾

Corán, sura 2, aleya 105 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/105. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre al final «{من يشاء والله ذو الفضل العظيم» (sin vocales) y no cierra la llave; esas palabras de quran.com faltan entre las llaves cotejadas, aunque están en el texto de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «ٱلْكِتَٰبِ» (quran.com) / «الْكِتَابِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Ni los que no creen de entre la gente del Libro ni los asociadores desean que descienda sobre vosotros bien alguno de vuestro Señor; pero Dios destina Su misericordia a quien quiere; y Dios es dueño del favor inmenso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{مَا يَوَدّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْل الْكِتَاب وَلَا الْمُشْرِكِينَ} مِنْ الْعَرَب عُطِفَ عَلَى أَهْل الْكِتَاب وَمِنْ لِلْبَيَانِ {أَنْ يُنَزَّل عَلَيْكُمْ مِنْ} زَائِدَة {خَيْر} وَحْي {مِنْ رَبّكُمْ} حَسَدًا لَكُمْ {وَاَللَّه يَخْتَصّ بِرَحْمَتِهِ} نُبُوَّته {من يشاء والله ذو الفضل العظيم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Ni los que no creen de entre la gente del Libro ni los asociadores]] de los árabes, coordinado con «la gente del Libro»; y «min» es explicativa **[[desean que descienda sobre vosotros]]** «min» es superflua **[[bien]]** revelación **[[de vuestro Señor]]** por envidia hacia vosotros **[[pero Dios destina Su misericordia]]** Su profecía **[[a quien quiere; y Dios es dueño del favor inmenso]]**

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 22 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 130: shamela.ws/book/12876/130#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-ʿArab

106 Aleya 106

p. 23 · Shamela 132

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ مَا نَنْسَخ مِنْ آيَة أو ننسأها نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلِهَا أَلَمْ تَعْلَم إِنَّ اللَّه عَلَى كُلّ شَيْء قَدِير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* مَا نَنسَخۡ مِنۡ ءَايَةٍ أَوۡ نُنسِهَا نَأۡتِ بِخَيۡرٖ مِّنۡهَآ أَوۡ مِثۡلِهَآۗ أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ﴿106﴾

Corán, sura 2, aleya 106 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/106. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَايَةٍ» (quran.com) / «آيَة» (Shamela); «نُنسِهَا» (quran.com) / «ننسأها» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Si abrogamos una aleya o la hacemos olvidar, traemos otra mejor o semejante. ¿No sabes que Dios tiene poder sobre todo?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَلَمَّا طَعَنَ الْكُفَّار فِي النَّسْخ وَقَالُوا إنَّ مُحَمَّدًا يَأْمُر أَصْحَابه الْيَوْم بِأَمْرٍ وَيَنْهَى عَنْهُ غَدًا نَزَلَ {مَا} شَرْطِيَّة {نَنْسَخ مِنْ آيَة} أَيْ نَزَلَ حُكْمهَا إمَّا مَعَ لَفْظهَا أَوْ لَا وَفِي قِرَاءَة بِضَمِّ النُّون مِنْ أَنْسَخ أي نأمرك أو جبريل بنسخها {أو ننسأها} نُؤَخِّرهَا فَلَا نُنْزِل حُكْمهَا وَنَرْفَع تِلَاوَتهَا أَوْ نُؤَخِّرهَا فِي اللَّوْح الْمَحْفُوظ وَفِي

قِرَاءَة بِلَا هَمْز مِنْ النِّسْيَان أَيْ نُنْسِكهَا أَيْ نَمْحُهَا مِنْ قَلْبك وَجَوَاب الشَّرْط {نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا} أَنْفَع لِلْعِبَادِ فِي السُّهُولَة أَوْ كَثْرَة الْأَجْر {أَوْ مِثْلِهَا} فِي التَّكْلِيف وَالثَّوَاب {أَلَمْ تَعْلَمْ إِنَّ اللَّه عَلَى كُلّ شَيْء قَدِير} وَمِنْهُ النَّسْخ وَالتَّبْدِيل وَالِاسْتِفْهَام لِلتَّقْرِيرِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y cuando los infieles criticaron la abrogación y dijeron: «Muḥammad ordena hoy a sus compañeros una cosa y mañana la prohíbe», descendió: **⟦Lo que⟧** «mā» es condicional **⟦abrogamos de una aleya⟧** es decir, hacemos cesar su disposición, ya sea con su texto o sin él; y en una lectura, con ḍamma de la nūn, de «ansaja»: es decir, te ordenamos —o *[ordenamos]* a Ŷibrîl— su abrogación **⟦o la hacemos olvidar⟧** la retrasamos, de modo que no hacemos descender su disposición y elevamos su recitación, o la retrasamos en la Tabla Protegida; y en una lectura, sin hamza *[«nansahā»]*, de «nisyān» *[olvido]*: es decir, te la hacemos olvidar, es decir, la borramos de tu corazón; y la respuesta de la condición es: **⟦traemos mejor que ella⟧** más provechoso para los siervos en facilidad o en abundancia de recompensa **⟦o semejante⟧** en obligación y recompensa **⟦¿No sabes que Dios tiene poder sobre todo?⟧** y de ello son la abrogación y la sustitución; y la interrogación es de afirmación enfática.

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsîr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 23 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 132: shamela.ws/book/12876/132#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *nansaj* · Términos técnicos: *nasj* · Nombres: Ŷibrîl

107 Aleya 107

p. 23 · Shamela 133

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿107﴾

Corán, sura 2, aleya 107 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/107. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلسَّمَٰوَٰتِ» (quran.com) / «السَّمَاوَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿No sabes que a Dios pertenece el reino de los cielos y de la tierra, y que no tenéis fuera de Dios ni protector ni auxiliador?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ} يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ {وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ} أَيْ غَيْرِهِ {مِنْ} زَائِدَةٌ {وَلِيٍّ} يَحْفَظُكُمْ {وَلَا نَصِيرٍ} يَمْنَعُ عَنْكُمْ عَذَابَهُ إِنْ أَتَاكُمْ وَنَزَلَ لَمَّا سَأَلَهُ أَهْلُ مَكَّةَ أَنْ يوسعها ويجعل الصفا ذهبا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¿No sabes que a Dios pertenece el reino de los cielos y de la tierra?⟧ Hace lo que quiere **⟦y no tenéis fuera de Dios⟧** es decir, aparte de Él **⟦«min»⟧** superflua **⟦protector⟧** que os guarde **⟦ni auxiliador⟧** que aparte de vosotros Su castigo si os llega. Y descendió cuando la gente de La Meca le pidió que se la ensanchara y que convirtiera *[el monte]* Aṣ-Ṣafā en oro.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 23 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 133: shamela.ws/book/12876/133#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Makka, al-Ṣafā

108 Aleya 108

p. 23 · Shamela 134

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أم تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَمْ تُرِيدُونَ أَن تَسْـَٔلُوا۟ رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ

﴿108﴾

Corán, sura 2, aleya 108 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/108. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «تَسْـَٔلُوا۟» (quran.com) / «تَسْأَلُوا» (Shamela); «بِٱلْإِيمَٰنِ» (quran.com) / «بِالْإِيمَانِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿O queréis pedir a vuestro Mensajero como se pidió antes a Mūsá? Y quien cambia la fe por la incredulidad ha errado el camino recto.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أم} بل أ {تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَى} أَيْ سَأَلَهُ قَوْمه {مِنْ قَبْل} مِنْ قَوْلهمْ أَرِنَا اللَّه جَهْرَة وَغَيْر ذَلِكَ {وَمَنْ يَتَبَدَّل الْكُفْر بِالْإِيمَانِ} أَيْ يَأْخُذهُ بَدَله بِتَرْكِ النَّظَر فِي الْآيَات وَاقْتِرَاح غَيْرهَا {فَقَدْ ضَلَّ سَوَاء السَّبِيل} أَخْطَأَ الطَّرِيق الْحَقّ وَالسَّوَاء فِي الْأَصْل الوسط

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[¿O] más bien: ¿acaso **[queréis pedir a vuestro Mensajero como se pidió a Mūsá]]** es decir, *[como]* le pidió su pueblo **[antes?]]** en su dicho «muéstranos a Dios abiertamente» y otras cosas **[Y quien toma la incredulidad a cambio de la fe]]** es decir, la toma en su lugar, dejando de considerar los signos y pidiendo otros **[ha errado el camino recto]]** se equivocó del camino verdadero; y «sawā'» en origen es «lo medio».

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 23 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 134: shamela.ws/book/12876/134#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Mūsá

109 Aleya 109

p. 23 · Shamela 135

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَدَّ كَثِير مِنْ أَهْل الْكِتَاب لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْد إِيمَانكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْد أَنْفُسهمْ مِنْ بَعْد مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ الْحَقّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِي اللَّه بِأَمْرِهِ إِن اللَّه على كل شيء قدير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَٱعْفُوا۟ وَٱصْفَحُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿109﴾

Corán, sura 2, aleya 109 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/109. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبِ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «إِيمَٰنِكُمْ» (quran.com) / «إِيمَانكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Muchos de la gente del Libro desearían devolveros a la incredulidad después de vuestra fe, por envidia de su parte, después de habérseles aclarado la verdad. Perdonad y disculpad hasta que Dios traiga Su orden. Dios tiene poder sobre todo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَدَّ كَثِير مِنْ أَهْل الْكِتَاب لَوْ} مَصْدَرِيَّة {يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْد إِيمَانكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا} مَفْعُول لَهُ كَائِنًا {مِنْ عِنْد أَنْفُسهمْ} أَيْ حَمَلَتْهُمْ عَلَيْهِ أَنْفُسهمْ الْخَبِيثَة {مِنْ بَعْد مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ} فِي التَّوْرَاة {الْحَقّ} فِي شَأْن النَّبِيّ {فَاعْفُوا} عَنْهُمْ أَيْ اُتْرُكُوهُمْ {وَاصْفَحُوا} أَعْرِضُوا فَلَا تُجَازُوهُمْ {حَتَّى يَأْتِي اللَّه بِأَمْرِهِ} فِيهِمْ مِنْ الْقِتَال {إِن اللَّه على كل شيء قدير}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Muchos de la gente del Libro desearían que]] «law» es infinitiva **[[os devolvieran, después de vuestra fe, a la incredulidad, por envidia]]** complemento de causa, *[procedente]* **[[de sus propias almas]]** es decir, sus almas ruines los llevaron a ello **[[después de habérseles aclarado]]** en la Torá **[[la verdad]]** sobre la situación del Profeta **[[perdonad]]** de ellos, es decir, dejadlos **[[y disculpad]]** apartaos, no les retribuyáis **[[hasta que Dios traiga Su orden]]** sobre ellos: el combate **[[Dios tiene poder sobre todo]]**.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 23 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 135: shamela.ws/book/12876/135#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî

110 Aleya 110

p. 23 · Shamela 136

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿110﴾

Corán, sura 2, aleya 110 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/110. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلصَّلَوٰةَ» (quran.com) / «الصَّلَاة» (Shamela); «وَءَاتُواْ» (quran.com) / «وَآتُوا» (Shamela); «ٱلزَّكَوٰةَ» (quran.com) / «الزَّكَاة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y estableced la oración y dad el azaque; y todo bien que adelantéis para vosotros lo hallaréis junto a Dios. Dios ve lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَأَقِيمُوا الصَّلَاة وَآتُوا الزَّكَاة وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ} طَاعَة كَصِلَةٍ وَصَدَقَة {تَجِدُوهُ} أَيْ ثَوَابه {عِنْد اللَّه إِنَّ اللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير} فَيُجَازِيكُمْ بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y estableced la oración, dad el azaque y todo bien que adelantéis para vosotros⟧ obediencia, como los lazos *[de parentesco]* y la limosna **⟦lo hallaréis⟧** es decir, su recompensa **⟦junto a Dios. Dios ve lo que hacéis⟧** y os retribuirá por ello.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 23 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 136: shamela.ws/book/12876/136#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

111 Aleya 111

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالُوا۟ لَن يَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿111﴾

Corán, sura 2, aleya 111 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/111. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «نَصَٰرَىٰ» (quran.com) / «نصارى» (Shamela); «بُرْهَٰنَكُمْ» (quran.com) / «برهانكم» (Shamela); «صَٰدِقِينَ» (quran.com) / «صادقين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijeron: «No entrará en el Jardín sino quien sea judío o cristiano». Esas son sus ilusiones. Di: «Presentad vuestra prueba, si sois veraces».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا} جَمْع هَائِد {أَوْ نَصَارَى} قَالَ ذَلِكَ يَهُود الْمَدِينَة وَنَصَارَى نَجْرَان لَمَّا تَنَاظَرُوا بَيْن يَدَيْ النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَيْ قَالَ الْيَهُود لَنْ يَدْخُلهَا إِلَّا الْيَهُود وَقَالَ النَّصَارَى لَنْ يَدْخُلهَا إِلَّا النَّصَارَى {تِلْكَ} الْقَوْلَة {أَمَانِيّهمْ} شَهَوَاتهمْ الْبَاطِلَة {قُلْ} لَهُمْ {هَاتُوا بُرْهَانكُمْ} حُجَّتكُمْ عَلَى ذَلِكَ {إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ} فِيهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y dijeron: «No entrará en el Jardín sino quien sea judío**⟧ plural de «hā'id» ⟦**o cristiano»**⟧ esto dijeron los judíos de Medina y los cristianos de Naŷrān cuando debatieron ante el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz; es decir, los judíos dijeron: «No entrará en él sino los judíos», y los cristianos dijeron: «No entrará en él sino los cristianos» ⟦**esas**⟧ palabras ⟦**son sus ilusiones**⟧ sus deseos vanos ⟦**Di**⟧ a ellos: ⟦**«Presentad vuestra prueba»**⟧ vuestro argumento para ello ⟦**si sois veraces»**⟧ en ello.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 23 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 137: shamela.ws/book/12876/137#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, al-Yahūd, al-Naṣārá, al-Madîna, Naŷrān

112 Aleya 112

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَه لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِن فَلَهُ أَجْره عِنْد رَبّه وَلَا خَوْف عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُۥٓ أَجْرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿112﴾

Corán, sura 2, aleya 112 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/112. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Sí: quien someta su rostro a Dios y sea de los que hacen el bien tendrá su recompensa junto a su Señor, y no tendrán temor ni se entristecerán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{بَلَى} يَدْخُل الْجَنَّة غَيْرهمْ {مَنْ أَسْلَمَ وَجْهه لِلَّهِ} أَيْ انْقَادَ لِأَمْرِهِ وَخَصَّ الْوَجْه لِأَنَّهُ أَشْرَف الْأَعْضَاء فَغَيْره أَوْلَى {وَهُوَ مُحْسِن} مُوَحِّد {فَلَهُ أَجْره عِنْد رَبّه} أَيْ ثَوَاب عَمَله الْجَنَّة {وَلَا خَوْف عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ} فِي الْآخِرَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Sí]] entrarán en el Jardín otros **[[quien someta su rostro a Dios]]** es decir, se ajuste a Su orden; y mencionó el rostro por ser el más noble de los miembros, así que lo demás con mayor razón **[[y sea de los que hacen el bien]]** unicista **[[tendrá su recompensa junto a su Señor]]** es decir, la retribución de su obra: el Paraíso **[[y no tendrán temor ni se entristecerán]]** en la Última Vida.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 24 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 139: shamela.ws/book/12876/139#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالَتْ الْيَهُود لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْء وَقَالَتْ النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُود عَلَى شَيْء وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَاب كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْل قَوْلهمْ فَاَللَّه يَحْكُم بَيْنهمْ يَوْم الْقِيَامَة فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيْسَتِ ٱلْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ ٱلْكِتَٰبَ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿113﴾

Corán, sura 2, aleya 113 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/113. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلنَّصَٰرَىٰ» (quran.com) / «النَّصارى» (Shamela); «ٱلنَّصَٰرَىٰ» (quran.com) / «النَّصَارَى» (Shamela); «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «ٱلْقِيَٰمَةِ» (quran.com) / «الْقِيامَة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y los judíos dijeron: «Los cristianos no se apoyan en nada», y los cristianos dijeron: «Los judíos no se apoyan en nada», aunque ellos recitan el Libro. Así dijeron, diciendo algo igual, los que no saben. Dios juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre aquello en que discrepaban.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالَتْ الْيَهُود لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْء} مُعْتَدّ بِهِ وَكَفَرَتْ بِعِيسَى {وَقَالَتْ النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُود عَلَى شَيْء} مُعْتَدّ بِهِ وَكَفَرَتْ بِمُوسَى {وَهُمْ} أَيْ الْفَرِيقَانِ {يَتْلُونَ الْكِتَاب} الْمُنَزَّل عَلَيْهِمْ وَفِي كِتَاب الْيَهُود تَصْدِيق عِيسَى وَفِي كِتَاب النَّصَارَى تَصْدِيق مُوسَى وَالْجُمْلَة حَال {كَذَلِكَ} كَمَا قَالَ هَؤُلَاءِ {قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ} أَيْ الْمُشْرِكُونَ مِنْ الْعَرَب وَغَيْرهمْ بَيَان لِمَعْنَى ذَلِكَ أَيْ قَالُوا لِكُلِّ ذِي دِين لَيْسُوا عَلَى شَيْء {فَاَللَّه يَحْكُم بَيْنهمْ يَوْم الْقِيَامَة فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ} مِنْ أَمْر الدِّين فَيَدْخُل الْمُحِقّ الْجَنَّة وَالْمُبْطِل النَّار

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y los judíos dijeron: «Los cristianos no se apoyan en nada»]] que valga la pena, y no creyeron en ʿĪsá **[[y los cristianos dijeron: «Los judíos no se apoyan en nada»]]** que valga la pena, y no creyeron en Mūsá **[[y ellos]]** es decir, los dos grupos **[[recitan el Libro]]** que les fue revelado; y en el libro de los judíos está la

confirmación de ʿĪsá, y en el libro de los cristianos la confirmación de Mūsá; y la oración es ḥāl ⟦**así**⟧ como dijeron estos ⟦**dijeron los que no saben**⟧ es decir, los asociadores de los árabes y otros ⟦**algo igual a su dicho**⟧ aclaración del sentido de «así»; es decir, dijeron de cada *[gente]* de religión que no se apoya en nada ⟦**Dios juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre aquello en que discrepaban**⟧ del asunto de la religión; y hará entrar al que tiene razón en el Paraíso y al falso en el Fuego.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 24 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 140: shamela.ws/book/12876/140#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Mūsá, ʿĪsá, al-Yahūd, al-Naṣārá, al-ʿArab

114 Aleya 114

p. 24 · Shamela 141

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿114﴾

Corán, sura 2, aleya 114 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/114. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مَسَٰجِدَ» (quran.com) / «مَسَاجِدَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Y quién es más injusto que quien impide que en las mezquitas de Dios se mencione Su nombre y procura su ruina? Esos no debían entrar en ellas sino con temor. Tendrán en este mundo humillación y en la Última Vida un castigo enorme.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمَنْ أَظْلَمُ} أَيْ لَا أَحَد أَظْلَم {مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ} بِالصَّلَاةِ وَالتَّسْبِيحِ {وَسَعَى فِي خَرَابِهَا} بِالْهَدْمِ أَوْ التَّعْطِيلِ نَزَلَتْ إخْبَارًا عَنْ الرُّوم الَّذِينَ خَرَّبُوا بَيْت الْمَقْدِس أَوْ فِي الْمُشْرِكِينَ لَمَّا صَدُّوا النَّبِيّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَامَ الْحُدَيْبِيَة عَنْ الْبَيْت {أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ}

خبر بمعنى الأمر أي أخيفوهم بالجهاد فلا يدخلها أحد آمنا {لهم في الدنيا خزي} هوان بالقتل والسبي والجزية {ولهم في الآخرة عذاب عظيم} هو النار

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¿Y quién es más injusto⟧ es decir, nadie es más injusto ⟦que quien impide que en las mezquitas de Dios se mencione Su nombre⟧ con la oración y la glorificación ⟦y procura su ruina⟧ con la demolición o el abandono? Descendió informando sobre los bizantinos, que arruinaron Bayt al-Maqdis, o sobre los asociadores cuando impidieron al Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, el acceso a la Casa el año de Ḥudaybiya ⟦esos no debían entrar en ellas sino con temor⟧ información con sentido de orden; es decir: atemorizadlos con la guerra santa, de modo que nadie entre en ella seguro ⟦tendrán en este mundo humillación⟧ envilecimiento, con la muerte, el cautiverio y la ŷizya ⟦y en la Última Vida un castigo enorme⟧ que es el Fuego.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 24 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 141: shamela.ws/book/12876/141#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ŷihād* · Nombres: al-Nabî, al-Rūm, Bayt al-Maqdis, al-Ḥudaybiya

IIϚ Aleya 115

p. 24 · Shamela 142

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلِلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا۟ فَثَمَّ وَجْهُ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿115﴾

Corán, sura 2, aleya 115 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/115. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٰسِعٌ» (quran.com) / «واسِع» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y de Dios son el Oriente y el Occidente; adondequiera que os volváis, allí está el rostro de Dios. Dios es inmenso, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

ونزل لما طعن اليهود في نسخ القبلة أو في صلاة النافلة على الراحلة في السفر حيثما توجهت {ولله المشرق والمغرب} أي الأرض كلها لأنهما ناحيتاها {فأينما تولوا} وجوهكم في الصلاة بأمره {فثم}

هُنَاكَ {وَجْه اللَّه} قِبْلَته الَّتِي رَضِيَهَا {إِنَّ اللَّه وَاسِع} يَسَع فَضْله كُلّ شَيْء {عَلِيم} بِتَدْبِيرِ خَلْقه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió cuando los judíos criticaron la abrogación de la orientación *[de la oración]*, o la oración voluntaria sobre la montura en viaje hacia donde esta se dirigiese: ⟦**Y de Dios son el Oriente y el Occidente**⟧ es decir, toda la tierra, porque son sus dos extremos ⟦**adondequiera que volváis**⟧ vuestros rostros en la oración por Su orden ⟦**allí**⟧ en ese lugar ⟦**está el rostro de Dios**⟧ Su orientación, la que Él aprobó ⟦**Dios es inmenso**⟧ Su favor abarca todo ⟦**conocedor**⟧ de la disposición de Su creación.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 24 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 142: shamela.ws/book/12876/142#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nasj* · Nombres: al-Yahūd

116 Aleya 116

p. 25 · Shamela 144

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّه وَلَدًا سُبْحَانه بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَات وَالْأَرْض كُلّ لَهُ قَانِتُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا سُبۡحَٰنَهُۥۖ بَل لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿116﴾

Corán, sura 2, aleya 116 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/116. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «سبحنهۥ» (quran.com) / «سُبْحَانه» (Shamela); «ٱلسَّموٰتِ» (quran.com) / «السَّمَاوَات» (Shamela); «قَٰنِتُونَ» (quran.com) / «قَانِتُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijeron: «Dios ha tomado un hijo». ¡Gloria a Él! No: Suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra; todos Le son obedientes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالُوا} بِوَاوٍ وَبِدُونِهَا الْيَهُود وَالنَّصَارَى وَمَنْ زَعَمَ أَنَّ الْمَلَائِكَة بَنَات اللَّه {اتَّخَذَ اللَّه وَلَدًا} قَالَ تَعَالَى {سُبْحَانه} تَنْزِيهًا لَهُ عَنْهُ {بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَات وَالْأَرْض} مُلْكًا وَخَلْقًا وَعَبِيدًا وَالْمُلْكِيَّة تُنَافِي الْوِلَادَة وَعَبَّرَ بِمَا تَغْلِيبًا لِمَا لَا يَعْقِل {كُلّ لَهُ قَانِتُونَ} مُطِيعُونَ كُلّ بِمَا يُرَاد مِنْهُ وَفِيهِ تَغْلِيب الْعَاقِل

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y dijeron**⟧ con «wāw» y sin ella: los judíos, los cristianos y quien pretendió que los ángeles son hijas de Dios: ⟦**«Dios ha tomado un hijo»**⟧. Dijo Dios, Altísimo: ⟦**¡Gloria a Él!**⟧ declarándolo libre de ello ⟦**No: Suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra**⟧ en propiedad, creación y esclavos; y la propiedad es incompatible con la filiación; y se expresó con «mā» dando preponderancia a lo que no razona ⟦**todos Le son obedientes**⟧ sumisos, cada uno según lo que se pretende de él; y en ello hay preponderancia del que razona.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 144: shamela.ws/book/12876/144#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *qunūt* · Nombres: al-malā'ika, al-Yahūd, al-Naṣārá

117 Aleya 117

p. 25 · Shamela 145

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿117﴾

Corán, sura 2, aleya 117 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/117. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلسَّمَٰوَٰتِ» (quran.com) / «السماوات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Creador de los cielos y de la tierra; y cuando decreta algo, solo dice: «¡Sé!», y es.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{بَدِيع السَّمَاوَات وَالْأَرْض} مُوجِدهمْ لَا عَلَى مِثَال سَبَقَ {وَإِذَا قَضَى} أَرَادَ {أَمْرًا} أَيْ إِيجَاده {فَإِنَّمَا يَقُول لَهُ كُنْ فَيَكُون} أَيْ فَهُوَ يَكُون وَفِي قِرَاءَة بِالنَّصْبِ جَوَابًا لِلْأَمْرِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Creador de los cielos y de la tierra**⟧ quien los origina sin modelo previo ⟦**y cuando decreta**⟧ quiere ⟦**algo**⟧ es decir, su existencia ⟦**solo le dice: «¡Sé!», y es**⟧ es decir, entonces es; y en una lectura, con acusativo, como respuesta a la orden.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 145: shamela.ws/book/12876/145#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ لَوۡلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ أَوۡ تَأۡتِينَآ ءَايَةٞۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡۘ تَشَٰبَهَتۡ قُلُوبُهُمۡۗ قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ﴿118﴾

Corán, sura 2, aleya 118 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/118. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَايَةٌ» (quran.com) / «آيَة» (Shamela); «تَشَٰبَهَتۡ» (quran.com) / «تَشَابَهَتْ» (Shamela); «ٱلۡأٓيَٰتِ» (quran.com) / «الْآيَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijeron los que no saben: «¿Por qué no nos habla Dios o no nos llega un signo?». Así dijeron, diciendo algo igual, los que fueron antes de ellos; sus corazones se parecen. Ya hemos aclarado los signos para gente que está convencida.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ} أَيْ كُفَّار مَكَّة للنبي {لَوْلَا} هَلَّا {يُكَلِّمنَا اللَّه} بِأَنَّك رَسُوله {أَوْ تَأْتِينَا آيَة} مِمَّا اقْتَرَحْنَاهُ عَلَى صِدْقك {كَذَلِكَ} كَمَا قَالَ هَؤُلَاءِ {قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلهمْ} مِنْ كُفَّار الْأُمَم الْمَاضِيَة لِأَنْبِيَائِهِمْ {مِثْل قَوْلهمْ} مِنْ التَّعَنُّت وَطَلَب الْآيَات {تَشَابَهَتْ قُلُوبهمْ} فِي الْكُفْر وَالْعِنَاد فِيهِ تَسْلِيَة لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {قَدْ بَيَّنَّا الْآيَات لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ} يَعْلَمُونَ أَنَّهَا آيَات فَيُؤْمِنُونَ فَاقْتِرَاح آيَة مَعَهَا تعنت

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y dijeron los que no saben**⟧ es decir, los infieles de La Meca, al Profeta: ⟦**«¿Por qué no**⟧ ¿acaso no ⟦**nos habla Dios**⟧ *[diciendo]* que tú eres Su mensajero ⟦**o nos llega un signo?»**⟧ de lo que hemos propuesto sobre tu veracidad ⟦**así**⟧ como dijeron estos ⟦**dijeron los que fueron antes de ellos**⟧ de los infieles de las naciones pasadas a sus profetas ⟦**algo igual a su dicho**⟧ de obstinación y petición de signos ⟦**sus corazones se parecen**⟧ en la incredulidad y la contumacia; en ello hay consuelo para el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**ya hemos aclarado los signos para gente que está convencida**⟧ sabe que son signos y así cree; así que pedir un signo, con ella, es obstinación.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 146: shamela.ws/book/12876/146#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Makka

119 Aleya 119

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۖ وَلَا تُسْـَٔلُ عَنْ أَصْحَٰبِ ٱلْجَحِيمِ ﴿119﴾

Corán, sura 2, aleya 119 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/119. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَرْسَلْنَٰكَ» (quran.com) / «أَرْسَلْنَاكَ» (Shamela); «تُسْـَٔلُ» (quran.com) / «تُسْأَلُ» (Shamela); «أَصْحَٰبِ» (quran.com) / «أَصْحَابِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Te hemos enviado con la verdad como portador de buenas nuevas y advertidor; y no se te preguntará por la gente del Fuego.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ} يَا مُحَمَّد {بِالْحَقِّ} بِالْهُدَى {بَشِيرًا} مَنْ أَجَابَ إِلَيْهِ بِالْجَنَّةِ {وَنَذِيرًا} مَنْ لَمْ يُجِبْ إِلَيْهِ بِالنَّارِ {وَلَا تُسْأَل عَنْ أَصْحَاب الْجَحِيم} النَّار أَيْ الْكُفَّار مَا لَهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا إِنَّمَا عَلَيْك الْبَلَاغ وَفِي قِرَاءَة بِجَزْمِ تسأل نهيا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Te hemos enviado**⟧ Muḥammad ⟦**con la verdad**⟧ con la guía ⟦**como portador de buenas nuevas**⟧ al que responde a ella, del Paraíso ⟦**y advertidor**⟧ al que no responde a ella, del Fuego ⟦**y no se te preguntará por la gente del Fuego**⟧ del Infierno; es decir, los infieles: ¿qué les pasa que no creen? A ti solo te incumbe la transmisión; y en una lectura, con ŷazm de «tas'al», como prohibición.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 147: shamela.ws/book/12876/147#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَن تَرۡضَىٰ عَنكَ ٱلۡيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمۡۗ قُلۡ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۗ وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ ٱلَّذِي جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ﴿120﴾

Corán, sura 2, aleya 120 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/120. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلنَّصَٰرَىٰ» (quran.com) / «النَّصَارَى» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Ni los judíos ni los cristianos estarán satisfechos contigo hasta que sigas su credo. Di: «La guía de Dios es la *[verdadera]* guía». Y si siguieras sus deseos después de lo que te ha llegado del conocimiento, no tendrías contra Dios ni protector ni auxiliador.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ} دِينهمْ {قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ} أَيْ الْإِسْلَام {هُوَ الْهُدَى} وَمَا عَدَاهُ ضَلَال {وَلَئِنْ} لَام قَسَم {اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ} الَّتِي يَدْعُونَك إِلَيْهَا فَرْضًا {بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنْ الْعِلْمِ} الْوَحْي مِنْ اللَّه {مَا لَك مِنْ اللَّه من ولي} بحفظك {ولا نصير} يمنعك منه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Ni los judíos ni los cristianos estarán satisfechos contigo hasta que sigas su credo]] su religión **[[Di: «La guía de Dios]]** es decir, el Islam **[[es la guía»]]** y lo demás es extravío **[[y si]]** «lām» de juramento **[[siguieras sus deseos]]** a los que te invitan, por suposición **[[después de lo que te ha llegado del conocimiento]]** la revelación de Dios **[[no tendrías contra Dios protector]]** que te guardase **[[ni auxiliador]]** que te protegiese de Él.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 148: shamela.ws/book/12876/148#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Yahūd, al-Naṣārá

121 Aleya 121

p. 25 · Shamela 149

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ والذين آتيناهم الكتاب يتلونه حق تلاوته أولئك يؤمنون به ومن يكفر به فأولئك هم الخاسرون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَتۡلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ﴿121﴾

Corán, sura 2, aleya 121 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/121. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلَّذِينَ» (quran.com) / «والذين» (Shamela); «ءَاتَيۡنَٰهُمُ» (quran.com) / «آتيناهم» (Shamela); «ٱلۡكِتَٰبَ» (quran.com) / «الكتاب» (Shamela); «ٱلۡخَٰسِرُونَ» (quran.com) / «الخاسرون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Aquellos a quienes dimos el Libro y lo recitan como debe recitarse, esos creen en él; y quien no cree en él, esos son los perdedores.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{والذين آتَيْنَاهُمْ الْكِتَاب} مُبْتَدَأ {يَتْلُونَهُ حَقّ تِلَاوَته} أَيْ يقرؤونه كَمَا أُنْزِلَ وَالْجُمْلَة حَال وَحَقّ نُصِبَ عَلَى الْمَصْدَر وَالْخَبَر {أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ} نَزَلَتْ فِي جَمَاعَة قَدِمُوا مِنْ الْحَبَشَة وَأَسْلَمُوا {وَمَنْ يَكْفُر بِهِ} أَيْ بِالْكِتَابِ الْمُؤْتَى بِأَنْ يُحَرِّفه {فَأُولَئِكَ هُمْ الْخَاسِرُونَ} لِمَصِيرِهِمْ إلَى النَّار الْمُؤَبَّدَة عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Aquellos a quienes dimos el Libro]] sujeto **[[lo recitan como debe recitarse]]** es decir, lo leen como fue revelado; y la oración es ḥāl, y «ḥaqqa» está en acusativo como infinitivo, y el predicado es: **[[esos creen en él]]** descendió acerca de un grupo que llegó de Abisinia y se hizo musulmán **[[y quien no cree en él]]** es decir, en el Libro entregado, tergiversándolo **[[esos son los perdedores]]** porque acabarán en el Fuego eterno que les está destinado.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 149: shamela.ws/book/12876/149#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

122 Aleya 122

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿122﴾

Corán, sura 2, aleya 122 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/122. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَٰبَنِيٓ» (quran.com) / «بَنِي» (Shamela); «إِسۡرَٰٓءِيلَ» (quran.com) / «إِسْرَائِيلَ» (Shamela); «ٱلۡعَٰلَمِينَ» (quran.com) / «الْعَالَمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Hijos de Israel! Recordad Mi gracia con la que os agracié y que os preferí sobre los mundos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ} تَقَدَّمَ مِثْلُه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Hijos de Israel! Recordad Mi gracia con la que os agracié y que os preferí sobre los mundos⟧ ya antes *[se dijo]* lo mismo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 150: shamela.ws/book/12876/150#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Banū Isrāʾīl

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ واتقوا يوما لا تجزي نفس عن نفس شيئا ولا يقبل منها عدل ولا ينفعها شفاعة ولا هم ينصرون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ﴿123﴾

Corán, sura 2, aleya 123 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/123. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página lleva «ولا ينفعها شفاعة» (con yā') y quran.com «وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ» (con tā'). Es una diferencia de lectura o de texto; el comentario de esta aleya no la comenta, y no la resuelvo. Diferencias de ortografía en el resto: «شَيۡـٔٗا» (quran.com) / «شيئا» (Shamela); «شَفَٰعَةٞ» (quran.com) / «شفاعة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y temed un Día en que ningún alma podrá dar nada por otra, ni se aceptará de ella rescate, ni le beneficiará intercesión, ni serán auxiliados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{واتقوا} خافوا {يوما لا تجزي} تُغْنِي {نَفْس عَنْ نَفْس} فِيهِ {شَيْئًا وَلَا يقبل منها عدل} فداء {ولا ينفعها شَفَاعَة وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ} يُمْنَعُونَ مِنْ عَذَاب اللَّه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y temed⟧ tened miedo de **⟦un Día en que no dará satisfacción⟧** no servirá **⟦alma por alma⟧** en él **⟦nada, ni se aceptará de ella rescate⟧** expiación **⟦ni le beneficiará intercesión, ni serán auxiliados⟧** ni serán protegidos del castigo de Dios.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 25 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 151: shamela.ws/book/12876/151#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ ابْتَلَى إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* وَإِذِ ٱبْتَلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّى جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِى ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِى ٱلظَّٰلِمِينَ

﴿124﴾

Corán, sura 2, aleya 124 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/124. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَاِذ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧم» (quran.com) / «إِبْرَاهِيم» (Shamela); «بِكَلِمَٰتٍ» (quran.com) / «بِكَلِمَاتٍ» (Shamela); «ٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «الظَّالِمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando su Señor puso a prueba a Ibrāhīm con ciertas palabras, y él las cumplió. Dijo: «Te voy a hacer imam para la gente». Dijo: «¿Y de mi descendencia?». Dijo: «Mi pacto no alcanza a los injustos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرْ {إِذْ ابْتَلَى} اخْتَبَرَ {إِبْرَاهِيمَ} وَفِي قِرَاءَة إِبْرَاهَام {رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ} بِأَوَامِرِ وَنَوَاهٍ كَلَّفَهُ بِهَا قِيلَ هِيَ مَنَاسِك الْحَجّ وَقِيلَ الْمَضْمَضَة وَالِاسْتِنْشَاق وَالسِّوَاك وَقَصّ الشَّارِب وَفَرْق الشَّعْر وَقَلْم الإظفار ونتف الإبط وحلق العانة والختان والاستنجاء {فَأَتَمَّهُنَّ} أَدَّاهُنَّ تَامَّات {قَالَ} تَعَالَى لَهُ {إِنِّي جَاعِلك لِلنَّاسِ إِمَامًا} قُدْوَة فِي الدِّين {قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي} أَوْلَادِي اجْعَلْ أَئِمَّة {قَالَ لَا يَنَال عَهْدِي} بِالْإِمَامَةِ {الظَّالِمِينَ} الْكَافِرِينَ مِنْهُمْ دَلَّ عَلَى أَنَّهُ يَنَال غَيْر الظَّالِم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y]] recuerda **[[cuando puso a prueba]]** examinó **[[a Ibrāhīm]]** y en una lectura «Ibrāhām» **[[su Señor con palabras]]** con mandatos y prohibiciones que le encomendó; se dijo: son los ritos de la peregrinación; y se dijo: el enjuagarse la boca, el aspirar agua por la nariz, el cepillo de dientes, el recortarse el bigote, el separar el cabello, el cortarse las uñas, el depilarse las axilas, el afeitarse el vello púbico, la circuncisión y la limpieza tras la necesidad **[[y él las cumplió]]** las realizó completas **[[Dijo]]** Altísimo, a él: **[[«Te voy a hacer para la gente imam»]]** modelo en la religión **[[dijo: «¿Y de mi descendencia?»]]** mis hijos: haz *[de ellos]* imames **[[dijo:**

«**No alcanza Mi pacto**]] de imamato [[**a los injustos**»]] los infieles de entre ellos; indicó con ello que alcanza al que no es injusto.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 26 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 153: shamela.ws/book/12876/153#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ḥaŷŷ* · Nombres: Ibrāhīm

125 Aleya 125

p. 26 · Shamela 154

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْت مَثَابَة لِلنَّاسِ وَأَمْنًا واتخذوا مِنْ مَقَام إِبْرَاهِيم مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَى إِبْرَاهِيم وَإِسْمَاعِيل أَنْ طَهِّرَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّع السُّجُود ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ جَعَلْنَا ٱلْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَٱتَّخِذُوا۟ مِن مَّقَامِ إِبْرَٰهِـۧمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿125﴾

Corán, sura 2, aleya 125 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/125. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِبْرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيم» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيم» (Shamela); «وَإِسْمَٰعِيلَ» (quran.com) / «وَإِسْمَاعِيل» (Shamela); «وَٱلْعَٰكِفِينَ» (quran.com) / «وَالْعَاكِفِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando hicimos de la Casa lugar de reunión para la gente y de seguridad; y tomad el lugar de Ibrāhīm como oratorio. Y encomendamos a Ibrāhīm e Ismāʿīl: «Purificad Mi Casa para los que dan vueltas, los que se recogen en ella y los que se inclinan y se postran».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْت} الْكَعْبَة {مَثَابَة لِلنَّاسِ} مَرْجِعًا يَثُوبُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلّ جَانِب {وَأَمْنًا} مَأْمَنًا لَهُمْ مِنْ الظُّلْم وَالْإِغَارَات الْوَاقِعَة فِي غَيْره كَانَ الرَّجُل يَلْقَى قَاتِل أَبِيهِ فِيهِ فَلَا يهيجه {واتخذوا} أيها الناس {مِنْ مَقَام إِبْرَاهِيم} هُوَ الْحَجَر الَّذِي قَامَ عَلَيْهِ عِنْد بِنَاء الْبَيْت {مُصَلًّى} مَكَان صَلَاة بأن تصلوا خلفه ركعتي الطواف وفي قراءة بفتح الخاء خبر {وَعَهِدْنَا إِلَى إِبْرَاهِيم وَإِسْمَاعِيل} أَمَرْنَاهُمَا {أَنْ} أَيْ بِأَنْ {طَهِّرَا بَيْتِي} مِنْ الْأَوْثَان {لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ} الْمُقِيمِينَ فِيهِ {وَالرُّكَّع السُّجُود} جَمْع رَاكِع وَسَاجِد المصلين

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando hicimos de la Casa⟧ la Kaʿba **⟦lugar de reunión para la gente⟧** lugar de retorno al que acuden de todos lados **⟦y de seguridad⟧** de refugio para ellos de la injusticia y de las incursiones que ocurren en otros lugares: el hombre encontraba en ella al asesino de su padre y no lo alteraba **⟦y tomad⟧** gentes **⟦del lugar de Ibrāhīm⟧** que es la piedra sobre la que estuvo en pie al construir la Casa **⟦como oratorio⟧** lugar de oración: rezando detrás de él las dos rakʿas de la vuelta; y en una lectura, con fatḥa de la jā' *[«ittajaḏū»]*, informativa **⟦y encomendamos a Ibrāhīm e Ismāʿīl⟧** les ordenamos **⟦que⟧** es decir, «de que» **⟦purificad Mi Casa⟧** de los ídolos **⟦para los que dan vueltas y los que se recogen⟧** los que residen en ella **⟦y los que se inclinan y se postran⟧** plural de «rākiʿ» y «sāŷid»: los que rezan.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 26 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 154: shamela.ws/book/12876/154#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *maṯāba*, *ʿākifīn* · Términos técnicos: *ṭawāf*, *iʿtikāf*, *suŷūd* · Nombres: Ibrāhīm, Ismāʿīl, al-Kaʿba

126 Aleya 126

p. 26 · Shamela 155

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿126﴾

Corán, sura 2, aleya 126 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/126. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِبْرَٰهِـۧمُ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمُ» (Shamela); «ءَامِنًا» (quran.com) / «آمِنًا» (Shamela); «ٱلثَّمَرَٰتِ» (quran.com) / «الثَّمَرَاتِ» (Shamela); «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela); «وَمَن» (quran.com) / «وَمَنْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Ibrāhīm dijo: «Señor, haz de este un lugar seguro y provee de frutos a su gente: a quienes de ellos crean en Dios y en el Último Día». Dijo: «Y a quien no crea, le dejaré disfrutar un poco; luego lo forzaré al castigo del Fuego; ¡y qué mal destino!».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا} الْمَكَان {بَلَدًا آمِنًا} ذَا أَمْن وَقَدْ أَجَابَ اللَّه دُعَاءَهُ فَجَعَلَهُ حَرَمًا لَا يُسْفَك فِيهِ دَم إِنْسَان وَلَا يُظْلَم فِيهِ أَحَد وَلَا يُصَاد صَيْده وَلَا يُخْتَلَى خَلَاهُ {وَارْزُقْ أَهْله مِنْ الثَّمَرَات} وَقَدْ فَعَلَ بِنَقْلِ الطَّائِف مِنْ الشَّام إِلَيْهِ وَكَانَ أَقْفَر لَا زَرْع فِيهِ وَلَا مَاء {مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاَللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر} بَدَل مِنْ أَهْله وَخَصَّهُمْ بِالدُّعَاءِ لَهُمْ مُوَافَقَة لِقَوْلِهِ لَا يَنَال عَهْدِي الظَّالِمِينَ {قَالَ} تَعَالَى {وَ} أَرْزُق {مَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ} بِالتَّشْدِيدِ وَالتَّخْفِيف فِي الدُّنْيَا بِالرِّزْقِ {قَلِيلًا} مُدَّة حَيَاته {ثُمَّ أَضْطَرُّهُ} أُلْجِئُهُ فِي الْآخِرَة {إِلَى عَذَاب النَّار} فَلَا يَجِد عَنْهَا مَحِيصًا {وَبِئْسَ الْمَصِير} الْمَرْجِع هِيَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando Ibrāhīm dijo: «Señor, haz de este⟧ lugar **⟦un lugar seguro⟧** con seguridad; y ya respondió Dios su súplica y lo hizo sagrado: no se derrama en él la sangre de persona alguna, no se hace injusticia a nadie en él, no se caza su caza y no se corta su hierba fresca **⟦y provee de frutos a su gente⟧** y así lo hizo, trasladando a él al-Ṭā'if desde Šām, cuando *[el lugar]* era yermo, sin cultivo ni agua **⟦a quienes de ellos crean en Dios y en el Último Día⟧** sustitución de «su gente»; y los destinó con la súplica por ellos en conformidad con Su dicho «Mi pacto no alcanza a los injustos» **⟦Dijo⟧** Altísimo: **⟦«Y⟧** proveeré **⟦a quien no crea; le dejaré disfrutar⟧** con tašdîd y con tajfîf, en este mundo con sustento **⟦poco⟧** el tiempo de su vida **⟦luego lo forzaré⟧** lo obligaré, en la Última Vida **⟦al castigo del Fuego⟧** y no hallará de él escapatoria **⟦¡y qué mal destino!⟧** el lugar de retorno: *[lo censurado]* es ella.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 26 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 155: shamela.ws/book/12876/155#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhîm, al-Ṭā'if, al-Šām

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَ إِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِـۧمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿127﴾

Corán, sura 2, aleya 127 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/127. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَاِذْ» (quran.com) / «إِذْ» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧمُ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمُ» (Shamela); «وَإِسْمَٰعِيلُ» (quran.com) / «وَإِسْمَاعِيلُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Ibrāhīm levantaba los cimientos de la Casa, e Ismāʿīl: «Señor nuestro, acéptalo de nosotros; Tú eres el Oyente, el Conocedor».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَ} اُذْكُرْ {إِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ} الْأُسُس أَوْ الْجُدُر {مِنَ الْبَيْتِ} يَبْنِيه مُتَعَلِّق بِيَرْفَعُ {وَإِسْمَاعِيلُ} عُطِفَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ يَقُولَانِ {رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا} بِنَاءَنَا {إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ} لِلْقَوْلِ {الْعَلِيمُ} بالفعل

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda ⟦**cuando Ibrāhīm levantaba los cimientos**⟧ las bases, o los muros ⟦**de la Casa**⟧ construyéndola; está ligado a «levantaba» ⟦**e Ismāʿīl**⟧ coordinado con Ibrāhīm; ambos dicen: ⟦**«Señor nuestro, acepta de nosotros**⟧ nuestra construcción ⟦**Tú eres el Oyente**⟧ de la palabra ⟦**el Conocedor»**⟧ del acto.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 26 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 156: shamela.ws/book/12876/156#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhīm, Ismāʿīl

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ربنا واجعلنا مسلمين لك و من ذريتنا أُمَّة مُسْلِمَة لَك وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّك أَنْت التَّوَّاب الرَّحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَآ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿128﴾

Corán, sura 2, aleya 128 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/128. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Señor nuestro, haznos sumisos a Ti y de nuestra descendencia una comunidad sumisa a Ti; muéstranos nuestros ritos y acepta nuestro arrepentimiento; Tú eres el que acepta el arrepentimiento, el Misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ربنا واجعلنا مسلمين} منقادين {لك و} اجعل {من ذريتنا} أَوْلَادنَا {أُمَّة} جَمَاعَة {مُسْلِمَة لَك} وَمِنْ لِلتَّبْعِيضِ وَأَتَى بِهِ لِتَقَدُّمِ قَوْله لَا يَنَال عَهْدِي الظَّالِمِينَ {وَأَرِنَا} عَلِّمْنَا {مَنَاسِكَنَا} شَرَائِع عِبَادَتنَا أَوْ حَجّنَا {وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّك أَنْت التَّوَّاب الرَّحِيم} سَأَلَاهُ التَّوْبَة مَعَ عِصْمَتهمَا تَوَاضُعًا وَتَعْلِيمًا لِذُرِّيَّتِهِمَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Señor nuestro, haznos sumisos⟧ obedientes **⟦a Ti y⟧** haz **⟦de nuestra descendencia⟧** nuestros hijos **⟦una comunidad⟧** un grupo **⟦sumisa a Ti⟧** y «min» es partitiva; y la trajo porque lo anterior era «Mi pacto no alcanza a los injustos» **⟦y muéstranos⟧** enséñanos **⟦nuestros ritos⟧** las normas de nuestra adoración, o de nuestra peregrinación **⟦y acepta nuestro arrepentimiento; Tú eres el que acepta el arrepentimiento, el Misericordioso⟧** le pidieron el arrepentimiento, a pesar de su infalibilidad, por humildad y como enseñanza para su descendencia.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 27 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 158: shamela.ws/book/12876/158#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *manāsik* · Términos técnicos: *ḥaŷŷ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

رَبَّنَا وَٱبۡعَثۡ فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُزَكِّيهِمۡۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ﴿129﴾

Corán, sura 2, aleya 129 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/129. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَتۡلُواْ» (quran.com) / «يَتْلُو» (Shamela); «ءَايَٰتِكَ» (quran.com) / «آيَاتِكَ» (Shamela); «ٱلۡكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَابَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Señor nuestro, envía entre ellos un mensajero de entre ellos que les recite Tus signos, les enseñe el Libro y la sabiduría y los purifique; Tú eres el Poderoso, el Sabio.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ} أَيْ أَهْلِ الْبَيْتِ {رَسُولًا مِنْهُمْ} مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَقَدْ أَجَابَ اللَّهُ دُعَاءَهُ بِمُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ} الْقُرْآنَ {وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ} الْقُرْآنَ {وَالْحِكْمَةَ} أَيْ مَا فِيهِ مِنَ الْأَحْكَامِ {وَيُزَكِّيهِمْ} يُطَهِّرُهُمْ مِنَ الشِّرْكِ {إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ} الْغَالِبُ {الْحَكِيمُ} فِي صُنْعِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Señor nuestro, envía entre ellos**⟧ es decir, la gente de la Casa ⟦**un mensajero de entre ellos**⟧ de ellos mismos; y Dios respondió su súplica con Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**que les recite Tus signos**⟧ el Corán ⟦**y les enseñe el Libro**⟧ el Corán ⟦**y la sabiduría**⟧ es decir, las normas que hay en él ⟦**y los purifique**⟧ los limpie de la asociación ⟦**Tú eres el Poderoso**⟧ el Vencedor ⟦**el Sabio**⟧ en Su obra.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 27 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 159: shamela.ws/book/12876/159#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمَنْ يَرْغَب عَنْ مِلَّة إِبْرَاهِيم إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسه وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَة لَمِنْ الصَّالِحِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمَن يَرۡغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبۡرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفۡسَهُۥۚ وَلَقَدِ ٱصۡطَفَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿130﴾

Corán, sura 2, aleya 130 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/130. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِبۡرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيم» (Shamela); «ٱصۡطَفَيۡنَٰهُ» (quran.com) / «اصْطَفَيْنَاهُ» (Shamela); «ٱلصَّٰلِحِينَ» (quran.com) / «الصَّالِحِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Y quién rehúye la religión de Ibrāhīm sino quien se envilece a sí mismo? Ya lo elegimos en este mundo, y en la Última Vida será de los justos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمَنْ} أَيْ لَا {يَرْغَب عَنْ مِلَّة إِبْرَاهِيم} فَيَتْرُكهَا {إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسه} جَهِلَ أَنَّهَا مَخْلُوقَة لِلَّهِ يَجِب عَلَيْهَا عِبَادَته أَوْ اسْتَخَفَّ بِهَا وَامْتَهَنَهَا {وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ} اخْتَرْنَاهُ {فِي الدُّنْيَا} بِالرِّسَالَةِ وَالْخُلَّة {وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَة لَمِنْ الصَّالِحِينَ} الَّذِينَ لَهُمْ الدَّرَجَات الْعُلَى

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y quién]] es decir, nadie **[[rehúye la religión de Ibrāhīm]]** y la deja **[[sino quien se envilece a sí mismo]]** ignora que fue creada por Dios y que le es obligatoria Su adoración, o la desprecia y la menosprecia **[[ya lo elegimos]]** lo escogimos **[[en este mundo]]** con el mensaje y la amistad íntima **[[y en la Última Vida será de los justos]]** los que tienen los grados más altos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 27 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 160: shamela.ws/book/12876/160#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhīm

131 Aleya 131

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قال أسلمت لرب العالمين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿131﴾

Corán, sura 2, aleya 131 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/131. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْعَٰلَمِينَ» (quran.com) / «العالمين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Cuando su Señor le dijo: «Sométete». Dijo: «Me someto al Señor de los mundos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَاذْكُرْ {إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ} انْقَدْ لِلَّهِ وَأَخْلِصْ لَهُ دِينك {قال أسلمت لرب العالمين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y recuerda ⟦**cuando su Señor le dijo: «Sométete»**⟧ obedece a Dios y sé sincero con Él en tu religión ⟦**dijo: «Me someto al Señor de los mundos»**⟧.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 27 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 161: shamela.ws/book/12876/161#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبۡرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعۡقُوبُ يَٰبَنِيَّ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ﴿132﴾

Corán, sura 2, aleya 132 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/132. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِبۡرَٰهِـۧمُ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمُ» (Shamela); «يَٰبَنِيَّ» (quran.com) / «بَنِيَّ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y Ibrāhīm encomendó esto a sus hijos, y Yaʿqūb: «¡Hijos míos! Dios ha escogido para vosotros la religión; no muráis sino siendo musulmanes».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَوَصَّى} وَفِي قِرَاءَة أَوْصَى {بِهَا} بِالْمِلَّةِ {إِبْرَاهِيم بَنِيه وَيَعْقُوب} بَنِيه قَالَ {يَا بَنِيّ إِنَّ اللَّه اصْطَفَى لَكُمْ الدِّين} دِين الْإِسْلَام {فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ} نَهَى عَنْ تَرْك الْإِسْلَام وَأَمَرَ بِالثَّبَاتِ عَلَيْهِ إِلَى مُصَادَفَة الْمَوْت

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y encomendó⟧ y en una lectura «awṣá» **⟦esto⟧** la religión **⟦Ibrāhīm a sus hijos, y Yaʿqūb⟧** a sus hijos. Dijo: **⟦«¡Hijos míos! Dios ha escogido para vosotros la religión⟧** la religión del Islam **⟦no muráis sino siendo musulmanes»⟧** prohibió abandonar el Islam y ordenó mantenerse en él hasta encontrar la muerte.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 27 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 162: shamela.ws/book/12876/162#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhīm, Yaʿqūb

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَمْ كُنتُمْ شُهَدَاء إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِي قَالُوا۟ نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿133﴾

Corán, sura 2, aleya 133 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/133. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَابَآئِكَ» (quran.com) / «آبَائِكَ» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمَ» (Shamela); «وَإِسْمَٰعِيلَ» (quran.com) / «وَإِسْمَاعِيلَ» (Shamela); «وَإِسْحَٰقَ» (quran.com) / «وَإِسْحَاقَ» (Shamela); «وَٰحِدًا» (quran.com) / «وَاحِدًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿O es que fuisteis testigos cuando a Ya'qūb le llegó la muerte, cuando dijo a sus hijos: «¿A quién adoraréis después de mí?». Dijeron: «Adoraremos a tu Dios y al Dios de tus padres, Ibrāhīm, Ismā'īl e Isḥāq, un Dios único; y a Él nos sometemos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَلَمَّا قَالَ الْيَهُود لِلنَّبِيِّ أَلَسْت تَعْلَم أَنَّ يَعْقُوب يَوْم مَاتَ أَوْصَى بَنِيهِ بِالْيَهُودِيَّةِ نَزَلَ {أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاء} حُضُورًا {إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ} بَدَل مِنْ إِذْ قَبْله {قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي} بَعْد مَوْتِي {قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَك وَإِلَه آبَائِك إِبْرَاهِيم وَإِسْمَاعِيل وَإِسْحَاق} عَدّ إِسْمَاعِيل مِنْ الْآبَاء تَغْلِيب وَلِأَنَّ الْعَمّ بِمَنْزِلَةِ الْأَب {إِلَهًا وَاحِدًا} بَدَل مِنْ إِلَهك {ونحن له مسلمون} وَأَمْ بِمَعْنَى هَمْزَة الْإِنْكَار أَيْ لَمْ تَحْضُرُوهُ وَقْت مَوْته فَكَيْفَ تَنْسُبُونَ إِلَيْهِ مَا لَا يَلِيق بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y cuando los judíos dijeron al Profeta: «¿No sabes que Ya'qūb, el día que murió, encomendó a sus hijos el judaísmo?», descendió: ⟦**¿O es que fuisteis testigos**⟧ presentes ⟦**cuando a Ya'qūb le llegó la muerte, cuando**⟧ sustitución del «cuando» anterior ⟦**dijo a sus hijos: «¿A quién adoraréis después de mí?»**⟧ después de mi muerte ⟦**dijeron: «Adoraremos a tu Dios y al Dios de tus padres, Ibrāhīm, Ismā'īl e Isḥāq»**⟧ contó a Ismā'īl entre los padres por preponderancia y porque el tío paterno está en el lugar del padre ⟦**un Dios único**⟧ sustitución de «tu Dios» ⟦**y a Él nos sometemos**»⟧. Y «am» tiene el sentido de la hamza

de rechazo; es decir: no estuvisteis presentes en el momento de su muerte; ¿cómo, entonces, le atribuís lo que no le corresponde?

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 27 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 163: shamela.ws/book/12876/163#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhīm, Ismāʿīl, Isḥāq, Yaʿqūb, al-Yahūd

134 Aleya 134

p. 28 · Shamela 165

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿134﴾

Corán, sura 2, aleya 134 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/134. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «تُسْـَٔلُونَ» (quran.com) / «تُسْأَلُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esa es una comunidad que ya pasó; suyo es lo que ganó, y vuestro lo que ganasteis; y no se os preguntará por lo que hacían.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{تِلْكَ} مُبْتَدَأ وَالْإِشَارَة إِلَى إِبْرَاهِيم وَيَعْقُوب وَبَنِيهِمَا وَأَنَّثَ لِتَأْنِيثِ خَبَره {أُمَّة قَدْ خَلَتْ} سَلَفَتْ {لَهَا مَا كَسَبَتْ} مِنْ الْعَمَل أَيْ جَزَاؤُهُ اسْتِئْنَاف {وَلَكُمْ} الْخِطَاب لِلْيَهُودِ {مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ} كَمَا لَا يُسْأَلُونَ عَنْ عَمَلكُمْ وَالْجُمْلَة تَأْكِيد لِمَا قَبْلهَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Esa]] sujeto, y la señalización es a Ibrāhīm, Yaʿqūb y sus hijos; y se puso en femenino por el femenino de su predicado **[[comunidad que ya pasó]]** antecedió **[[suyo es lo que ganó]]** de obra; es decir, su retribución; oración nueva **[[y vuestro]]** el dirigirse es a los judíos **[[lo que ganasteis; y no se os preguntará por lo que hacían]]** como a ellos no se les pregunta por vuestra obra. Y la oración es refuerzo de lo anterior.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 28 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 165: shamela.ws/book/12876/165#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

١٣٥ Aleya 135

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وما كان من المشركين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالُواْ كُونُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰ تَهۡتَدُواْۗ قُلۡ بَلۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِـۧمَ حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ﴿135﴾

Corán, sura 2, aleya 135 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/135. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «نصرى» (quran.com) / «نصارى» (Shamela); «إِبۡرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيم» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dijeron: «Sed judíos o cristianos y estaréis bien guiados». Di: «No: *[seguimos]* la religión de Ibrāhîm, hanîf, que no fue de los asociadores».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا} أَوْ لِلتَّفْصِيلِ وَقَائِل الْأَوَّل يَهُود الْمَدِينَة وَالثَّانِي نَصَارَى نَجْرَان {قُلْ} لَهُمْ {بَلْ} نَتَّبِع {مِلَّة إِبْرَاهِيم حَنِيفًا} حَال مِنْ إِبْرَاهِيم مَائِلًا عَنْ الْأَدْيَان كُلّهَا إِلَى الدِّين الْقَيِّم {وما كان من المشركين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y dijeron: «Sed judíos o cristianos y estaréis bien guiados»⟧ «aw» es distributiva: quien dijo lo primero, los judíos de Medina; y lo segundo, los cristianos de Naŷrān **⟦Di⟧** a ellos: **⟦«No⟧** seguimos **⟦la religión de Ibrāhîm, hanîf⟧** ḥāl de Ibrāhîm: apartado de todas las religiones hacia la religión recta **⟦que no fue de los asociadores»⟧**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 28 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 166: shamela.ws/book/12876/166#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhîm, al-Madîna, Naŷrān

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيم وَإِسْمَاعِيل وَإِسْحَاق وَيَعْقُوب وَالْأَسْبَاط وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّق بَيْنَ أَحَد مِنْهُمْ ونحن له مسلمون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قُولُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِيَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمۡ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ﴿136﴾

Corán, sura 2, aleya 136 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/136. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنَّا» (quran.com) / «آمَنَّا» (Shamela); «إِبۡرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيم» (Shamela); «وَإِسۡمَٰعِيلَ» (quran.com) / «وَإِسْمَاعِيل» (Shamela); «وَإِسۡحَٰقَ» (quran.com) / «وَإِسْحَاق» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Decid: «Creemos en Dios, y en lo que se nos ha revelado, y en lo que se reveló a Ibrāhīm, Ismāʿīl, Isḥāq, Yaʿqūb y las tribus, y en lo que se dio a Mūsá y a ʿĪsá, y en lo que se dio a los profetas de su Señor; no hacemos distinción entre ninguno de ellos; y a Él nos sometemos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قُولُوا} خِطَاب لِلْمُؤْمِنِينَ {آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا} مِنْ الْقُرْآن {وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيم} مِنْ الصُّحُف الْعَشْر {وَإِسْمَاعِيل وَإِسْحَاق وَيَعْقُوب وَالْأَسْبَاط} أولاده {وَمَا أُوتِيَ مُوسَى} مِنْ التَّوْرَاة {وَعِيسَى} مِنْ الْإِنْجِيل {وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ} مِنْ الْكُتُب وَالْآيَات {لَا نُفَرِّق بَيْنَ أَحَد مِنْهُمْ} فَنُؤْمِن بِبَعْضٍ وَنَكْفُر بِبَعْضٍ كَالْيَهُودِ وَالنَّصَارَى {ونحن له مسلمون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Decid**⟧ es un dirigirse a los creyentes ⟦**«Creemos en Dios y en lo que se nos ha revelado»**⟧ del Corán ⟦**y en lo que se reveló a Ibrāhīm**⟧ de los diez pliegos ⟦**y a Ismāʿīl, Isḥāq, Yaʿqūb y las tribus**⟧ sus hijos ⟦**y en lo que se dio a Mūsá**⟧ de la Torá ⟦**y a ʿĪsá**⟧ del Evangelio ⟦**y en lo que se dio a los profetas de su Señor**⟧ de libros y signos ⟦**no hacemos distinción entre ninguno de ellos**⟧ creyendo en unos y no creyendo en otros, como los judíos y los cristianos ⟦**y a Él nos sometemos»**⟧.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 28 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 167: shamela.ws/book/12876/167#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

137 Aleya 137

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاق فَسَيَكْفِيكَهُمْ اللَّه وَهُوَ السَّمِيع الْعَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِنْ ءَامَنُواْ بِمِثْلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهْتَدَواْ وَّإِن تَوَلَّوْاْ فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿137﴾

Corán, sura 2, aleya 137 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/137. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «ءَامَنتُم» (quran.com) / «آمَنْتُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Si creen en algo semejante a aquello en lo que creéis vosotros, estarán bien guiados; y si se apartan, solo están en disidencia; Dios os bastará frente a ellos; y Él es el Oyente, el Conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِنْ آمَنُوا} أَيْ الْيَهُود وَالنَّصَارَى {بِمِثْلِ} مِثْل زَائِدَة {مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا} عَنْ الْإِيمَان بِهِ {فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاق} خِلَاف مَعَكُمْ {فَسَيَكْفِيكَهُمْ اللَّه} يَا مُحَمَّد شِقَاقهمْ {وَهُوَ السَّمِيع} لِأَقْوَالِهِمْ {الْعَلِيم} بِأَحْوَالِهِمْ وَقَدْ كَفَاهُ إِيَّاهُمْ بِقَتْلِ قُرَيْظَة وَنَفْي النَّضِير وَضَرْب الْجِزْيَة عَلَيْهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Si creen]] es decir, los judíos y los cristianos **[[en algo semejante]]** «semejante» es superfluo **[[a aquello en lo que creéis vosotros, estarán bien guiados; y si se apartan]]** de creer en ello **[[solo están en disidencia]]** en discrepancia con vosotros **[[Dios os bastará]]** Muḥammad **[[frente a ellos]]** su disidencia **[[y Él es el Oyente]]** de sus dichos **[[el Conocedor]]** de sus situaciones. Y ya se los ahorró a él con la muerte de los Qurayẓa, el destierro de los Naḍîr y la imposición de la ŷizya sobre ellos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 28 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 168: shamela.ws/book/12876/168#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

صِبْغَةَ ٱللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ﴿138﴾

Corán, sura 2, aleya 138 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/138. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «عِبِدُونَ» (quran.com) / «عَابِدُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Es el tinte de Dios; ¿y quién da mejor tinte que Dios? Y a Él lo adoramos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{صِبْغَةَ اللَّهِ} مَصْدَر مُؤَكِّد لِآمَنَّا وَنَصْبُهُ بِفِعْلٍ مُقَدَّر أَيْ صَبَغَنَا اللَّه وَالْمُرَاد بِهَا دِينه الَّذِي فَطَرَ النَّاس عَلَيْهِ لِظُهُورِ أَثَره عَلَى صَاحِبه كَالصَّبْغِ فِي الثَّوْب {وَمَنْ} أَيْ لَا أَحَد {أَحْسَن مِنْ اللَّه صِبْغَة} تَمْيِيز {وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ} قَالَ الْيَهُود لِلْمُسْلِمِينَ نَحْنُ أَهْل الْكِتَاب الْأَوَّل وَقِبْلَتنَا أَقْدَم وَلَمْ تَكُنْ الْأَنْبِيَاء مِنْ الْعَرَب وَلَوْ كَانَ مُحَمَّد نَبِيًّا لَكَانَ منا فنزل

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[El tinte de Dios]] infinitivo que refuerza «creemos»; y su acusativo es por un verbo implícito: es decir, «Dios nos tiñó»; y se pretende con ello Su religión, sobre la cual creó a la gente, por la manifestación de su huella sobre su titular, como el tinte en la tela **[[¿y quién]]** es decir, nadie **[[da mejor tinte que Dios?]]** tamyîz **[[y a Él lo adoramos]]**. Los judíos dijeron a los musulmanes: «Nosotros somos la gente del primer Libro, nuestra orientación es más antigua y los profetas no fueron de los árabes; si Muḥammad fuera profeta, sería de los nuestros». Entonces descendió:

al-Suyūṭī [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 28 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 169: shamela.ws/book/12876/169#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, al-Yahūd, al-ʿArab

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قُلْ أَتُحَآجُّونَنَا فِي ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُخْلِصُونَ ﴿139﴾

Corán, sura 2, aleya 139 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/139. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَعْمَٰلُنَا» (quran.com) / «أَعْمَالُنَا» (Shamela); «أَعْمَٰلُكُمْ» (quran.com) / «أَعْمَالُكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Di: «¿Discutís con nosotros sobre Dios, siendo Él nuestro Señor y vuestro Señor? Nuestras obras son nuestras y vuestras obras son vuestras; y a Él Le somos sinceros».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قُلْ} لَهُمْ {أَتُحَاجُّونَنَا} تُخَاصِمُونَنَا {فِي اللَّهِ} أَنْ اصْطَفَى نَبِيًّا مِنْ الْعَرَب {وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ} فَلَهُ أَنْ يَصْطَفِي مَنْ يَشَاء {وَلَنَا أَعْمَالُنَا} نُجَازَى بِهَا {وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ} تُجَازَوْنَ بِهَا فَلَا يَبْعُد أَنْ يَكُون فِي أَعْمَالنَا مَا نَسْتَحِقّ بِهِ الْإِكْرَام {وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ} الدِّين وَالْعَمَل دُونكُمْ فَنَحْنُ أَوْلَى بِالِاصْطِفَاءِ وَالْهَمْزَة لِلْإِنْكَارِ وَالْجُمَل الثلاث أحوال

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Di] a ellos: **[[«¿Discutís con nosotros]]** nos disputáis **[[sobre Dios]]** por haber escogido a un profeta de entre los árabes? **[[siendo Él nuestro Señor y vuestro Señor]]** y Él puede escoger a quien quiere **[[nuestras obras son nuestras]]** somos retribuidos por ellas **[[y vuestras obras son vuestras]]** sois retribuidos por ellas; no es, pues, improbable que en nuestras obras haya algo por lo que merezcamos la honra **[[y a Él Le somos sinceros»]]** en la religión y la obra, a diferencia de vosotros; así que somos más merecedores de la elección. La hamza es de rechazo, y las tres oraciones son ḥāl.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 28 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 170: shamela.ws/book/12876/170#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-ʿArab

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أم تقولون إن إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب والأسباط كانوا هودا أو نصارى قل أأنتم أعلم أم الله ما كان إبراهيم يهوديا ولا نصرانيا ومن أظلم ممن كتم شهادة عنده من الله وما الله بغافل عما تعملون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَمۡ تَقُولُونَ إِنَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطَ كَانُواْ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ قُلۡ ءَأَنتُمۡ أَعۡلَمُ أَمِ ٱللَّهُۗ وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ﴿140﴾

Corán, sura 2, aleya 140 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/140. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves «مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا», que no es de esta aleya; el comentario la aduce como lo que dijo Dios de Abraham al declararlo libre de ambos credos (cita de otro lugar). El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «إِبۡرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمَ» (Shamela); «وَإِسۡمَٰعِيلَ» (quran.com) / «وَإِسْمَاعِيلَ» (Shamela); «وَإِسۡحَٰقَ» (quran.com) / «وَإِسْحَاقَ» (Shamela); «نَصَٰرَىٰ» (quran.com) / «نَصَارَى» (Shamela); «ءَأَنتُمۡ» (quran.com) / «أَأَنْتُمْ» (Shamela); «شَهَٰدَةً» (quran.com) / «شَهَادَةً» (Shamela); «بِغَٰفِلٍ» (quran.com) / «بِغَافِلٍ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿O decís que Ibrāhīm, Ismāʿīl, Isḥāq, Yaʿqūb y las tribus eran judíos o cristianos? Di: «¿Sabéis vosotros más o Dios?». ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio que tiene de Dios? Y Dios no está desatento a lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أم} بل أ {تَقُولُونَ} بِالتَّاءِ وَالْيَاء {إِنَّ إِبْرَاهِيم وَإِسْمَاعِيل وَإِسْحَاق وَيَعْقُوب وَالْأَسْبَاط كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ} لَهُمْ {أَأَنْتُمْ أَعْلَم أَمْ اللَّه} أَيْ اللَّه أَعْلَم وَقَدْ بَرَّأَ مِنْهُمَا إِبْرَاهِيم بِقَوْلِهِ {مَا كَانَ إِبْرَاهِيم يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا} وَالْمَذْكُورُونَ مَعَهُ تَبَع لَهُ {وَمَنْ أَظْلَم مِمَّنْ كَتَمَ} أَخْفَى عَنْ النَّاس {شَهَادَة عِنْده} كَائِنَة {مِنْ اللَّه} أَيْ لَا أَحَد أَظْلَم مِنْهُ وَهُمْ الْيَهُود كَتَمُوا شَهَادَة اللَّه فِي التَّوْرَاة لِإِبْرَاهِيم بِالْحَنِيفِيَّةِ {وَمَا اللَّه بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ} تَهْدِيد لَهُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[¿O] más bien: ¿acaso **[decís]** con «tā'» y con «yā'» **[que Ibrāhīm, Ismāʿīl, Isḥāq, Yaʿqūb y las tribus eran judíos o cristianos? Di]** a ellos: **[«¿Sabéis vosotros más o Dios?»]** es decir, Dios sabe más; y Él ya

absolvió a Ibrāhīm de ambos con Su dicho ⟦**«Ibrāhīm no fue ni judío ni cristiano»**⟧ y los mencionados con él lo siguen ⟦**¿Y quién es más injusto que quien oculta**⟧ esconde de la gente ⟦**un testimonio que tiene**⟧ existente ⟦**de Dios?**⟧ es decir, nadie es más injusto que él; y son los judíos, que ocultaron el testimonio de Dios en la Torá a favor de Ibrāhīm acerca de la ḥanīfiyya ⟦**y Dios no está desatento a lo que hacéis**⟧ amenaza para ellos.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 29 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 172: shamela.ws/book/12876/172#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhīm, Ismāʿīl, Isḥāq, Yaʿqūb, al-Asbāṭ, al-Yahūd

141 Aleya 141

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ تِلْكَ أُمَّة قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يعملون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿141﴾

Corán, sura 2, aleya 141 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/141. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «تُسْـَٔلُونَ» (quran.com) / «تُسْأَلُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esa es una comunidad que ya pasó; suyo es lo que ganó, y vuestro lo que ganasteis; y no se os preguntará por lo que hacían.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{تِلْكَ أُمَّة قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يعملون} تقدم مثله

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Esa es una comunidad que ya pasó; suyo es lo que ganó, y vuestro lo que ganasteis; y no se os preguntará por lo que hacían**⟧ ya antes *[se dijo]* lo mismo.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 29 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 173: shamela.ws/book/12876/173#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ سيقول السفهاء مِنْ النَّاس مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِق وَالْمَغْرِب يَهْدِي مَنْ يَشَاء إِلَى صِرَاط مُسْتَقِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمْ عَن قِبْلَتِهِمُ ٱلَّتِي كَانُوا۟ عَلَيْهَا ۚ قُل لِّلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ ۚ يَهْدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿142﴾

Corán, sura 2, aleya 142 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/142. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَلَّىٰهُمْ» (quran.com) / «وَلَّاهُمْ» (Shamela); «صِرَٰطٍ» (quran.com) / «صِرَاط» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dirán los necios de entre la gente: «¿Qué los ha apartado de la orientación que seguían?». Di: «De Dios son el Oriente y el Occidente; guía a quien quiere hacia un camino recto».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{سيقول السفهاء} الجهال {مِنْ النَّاس} الْيَهُود وَالْمُشْرِكِينَ {مَا وَلَّاهُمْ} أَيّ شَيْء صَرَفَ النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالْمُؤْمِنِينَ {عَنْ قِبْلَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا} عَلَى استقبالها في الصلاة وهي بيت المقدس وَالْإِتْيَان بِالسِّينِ الدَّالَّة عَلَى الِاسْتِقْبَال مِنْ الْإِخْبَار بالغيب {قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِق وَالْمَغْرِب} أَيْ الْجِهَات كُلّهَا فَيَأْمُر بِالتَّوَجُّهِ إِلَى أَيّ جِهَة شَاءَ لَا اعْتِرَاض عَلَيْهِ {يَهْدِي مَنْ يَشَاء} هِدَايَته {إِلَى صِرَاط} طَرِيق {مُسْتَقِيم} دِين الْإِسْلَام أَيْ وَمِنْهُمْ أَنْتُمْ دَلَّ عَلَى هَذَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Dirán los necios]] los ignorantes **[[de entre la gente]]** los judíos y los asociadores: **[[«¿Qué los ha apartado]]** es decir, ¿qué cosa desvió al Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, y a los creyentes **[[de la orientación que seguían?»]]** de volverse hacia ella en la oración, que es Bayt al-Maqdis. Y el uso de la «sîn» que indica futuro es de información de lo oculto **[[Di: «De Dios son el Oriente y el Occidente»]]** es decir, todas las direcciones; así que ordena dirigirse a la que quiere, sin objeción contra Él **[[guía a quien quiere]]** su guía **[[hacia un camino]]** senda **[[recto»]]** la religión del Islam; es decir: y vosotros sois de ellos; lo indica esto.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 29 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 174: shamela.ws/book/12876/174#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, al-Yahūd, Bayt al-Maqdis

143 Aleya 143

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاء عَلَى النَّاس وَيَكُون الرَّسُول عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَة الَّتِي كُنْت عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَم مَنْ يَتَّبِع الرَّسُول مِمَّنْ يَنْقَلِب عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَة إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّه وَمَا كَانَ اللَّه لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِن اللَّه بالناس لرؤوف رَحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَٰكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِّتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا ٱلْقِبْلَةَ ٱلَّتِى كُنتَ عَلَيْهَآ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ ۚ وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿143﴾

Corán, sura 2, aleya 143 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/143. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «جَعَلْنَٰكُمْ» (quran.com) / «جَعَلْنَاكُمْ» (Shamela); «إِيمَٰنَكُمْ» (quran.com) / «إِيمَانَكُمْ» (Shamela); «لَرَءُوفٌ» (quran.com) / «لرؤوف» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y así hicimos de vosotros una comunidad media, para que seáis testigos ante la gente y el Mensajero sea testigo ante vosotros. Y no establecimos la orientación que seguías sino para saber quién sigue al Mensajero y quién se vuelve sobre sus talones. Aunque es en verdad pesada, salvo para los que Dios guió. Y Dios no iba a echar a perder vuestra fe; Dios es con la gente compasivo, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَكَذَلِكَ} كَمَا هَدَيْنَاكُمْ إِلَيْهِ {جَعَلْنَاكُمْ} يَا أُمَّة مُحَمَّد {أُمَّةً وَسَطًا} خِيَارًا عُدُولًا {لِتَكُونُوا شُهَدَاء عَلَى النَّاس} يَوْم الْقِيَامَة أَنَّ رُسُلهمْ بَلَّغَتْهُمْ {وَيَكُون الرَّسُول عَلَيْكُمْ شَهِيدًا} أَنَّهُ بَلَّغَكُمْ {وَمَا جَعَلْنَا} صَيَّرْنَا {الْقِبْلَة} لَك الْآن الْجِهَة {الَّتِي كُنْت عَلَيْهَا} أَوَّلًا وَهِيَ الْكَعْبَة وَكَانَ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُصَلِّي إِلَيْهَا فَلَمَّا هَاجَرَ أُمِرَ بِاسْتِقْبَالِ بَيْت الْمَقْدِس تَأَلُّفًا لِلْيَهُودِ فَصَلَّى إِلَيْهِ سِتَّة أَوْ سَبْعَة عَشَر شَهْرًا ثُمَّ حُوِّلَ {إِلَّا لِنَعْلَم}

عِلْمِ ظُهُور {مَنْ يَتَّبِع الرَّسُول} فَيُصَدِّقهُ {مِمَّنْ يَنْقَلِب عَلَى عَقِبَيْهِ} أَيْ يَرْجِع إِلَى الْكُفْر شَكًّا فِي الدِّين وَظَنًّا أَنَّ النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي حِيرَة مِنْ أَمْره وَقَدْ ارْتَدَّ لِذَلِكَ جَمَاعَة {وَإِنْ} مُخَفَّفَة مِنْ الثَّقِيلَة وَاسْمهَا مَحْذُوف أَيْ وَإِنَّهَا {كَانَتْ} أَيْ التَّوْلِيَة إِلَيْهَا {لَكَبِيرَة} شَاقَّة عَلَى النَّاس {إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّه} مِنْهُمْ {وَمَا كَانَ اللَّه لِيُضِيع إِيمَانَكُمْ} أَيْ صَلَاتكُمْ إِلَى بَيْت الْمَقْدِس بَلْ يُثِيبكُمْ عَلَيْهِ لِأَنَّ سَبَب نُزُولهَا السُّؤَال عَمَّنْ مَاتَ قَبْل التحويل {إن الله بالناس} المؤمنين {لرؤوف رَحِيم} فِي عَدَم إِضَاعَة أَعْمَالهمْ وَالرَّأْفَة شِدَّة الرَّحْمَة وَقَدَّمَ الْأَبْلَغ لِلْفَاصِلَةِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y así**⟧ como os guiamos a ello ⟦**hicimos de vosotros**⟧ comunidad de Muḥammad ⟦**una comunidad media**⟧ escogida, justa ⟦**para que seáis testigos ante la gente**⟧ el Día de la Resurrección, de que sus mensajeros les transmitieron ⟦**y el Mensajero sea testigo ante vosotros**⟧ de que os transmitió ⟦**y no establecimos**⟧ no pusimos ⟦**la orientación**⟧ para ti ahora, la dirección ⟦**que seguías**⟧ al principio; y es la Kaʿba, hacia la que el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, rezaba; y cuando emigró, se le ordenó orientarse a Bayt al-Maqdis, para conciliar a los judíos, y rezó hacia ella seis o diecisiete meses; luego se le cambió ⟦**sino para saber**⟧ con conocimiento de manifestación ⟦**quién sigue al Mensajero**⟧ y lo da por veraz ⟦**y quién se vuelve sobre sus talones**⟧ es decir, vuelve a la incredulidad por duda en la religión y por creer que el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, estaba perplejo en su asunto; y por ello apostató un grupo ⟦**y**⟧ «in» es aligerada de la pesada, y su sujeto está omitido; es decir, «y ella» ⟦**era**⟧ es decir, el volverse hacia ella ⟦**en verdad pesada**⟧ gravosa para la gente ⟦**salvo para los que Dios guió**⟧ de entre ellos ⟦**y Dios no iba a echar a perder vuestra fe**⟧ es decir, vuestra oración hacia Bayt al-Maqdis; antes bien, os recompensará por ella; pues la causa de su descenso fue la pregunta por quien había muerto antes del cambio ⟦**Dios con la gente**⟧ los creyentes ⟦**es compasivo, misericordioso**⟧ al no echar a perder sus obras. Y la «raʾfa» es mucha misericordia; y se antepuso el más enfático por la rima.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 30 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 176: shamela.ws/book/12876/176#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, al-Nabî, Bayt al-Maqdis, al-Kaʿba

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عما تعملون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿144﴾

Corán, sura 2, aleya 144 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/144. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita al final «تعملون» (tā') y quran.com «يَعْمَلُونَ» (yā'); el comentario consigna las dos lecturas («وَبِالْيَاءِ ... بِالتَّاءِ»). No se resuelve. Diferencias de ortografía en el resto: «تَرْضَاهَا» (quran.com) / «تَرْضَاهَا» (Shamela); «الْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «بِغَٰفِلٍ» (quran.com) / «بِغَافِلٍ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Vemos cómo vuelves tu rostro al cielo; así que te orientaremos hacia una orientación que te complazca. Vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella. Y los que recibieron el Libro saben que es la verdad de su Señor; y Dios no está desatento a lo que hacen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قَدْ} لِلتَّحْقِيقِ {نَرَى تَقَلُّب} تَصَرُّف {وَجْهك فِي} جِهَة {السَّمَاء} مُتَطَلِّعًا إلَى الْوَحْي وَمُتَشَوِّقًا لِلْأَمْرِ بِاسْتِقْبَالِ الْكَعْبَة وَكَانَ يَوَدّ ذَلِكَ لِأَنَّهَا قِبْلَة إبْرَاهِيم وَلِأَنَّهُ أَدْعَى إلَى إسْلَام الْعَرَب {فَلَنُوَلِّيَنَّكَ} نُحَوِّلَنَّك {قِبْلَة تَرْضَاهَا} تُحِبّهَا {فَوَلِّ وَجْهك} اسْتَقْبِلْ فِي الصَّلَاة {شَطْر} نَحْو {الْمَسْجِد الْحَرَام} أَيْ الْكَعْبَة {وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ} خِطَاب لِلْأُمَّةِ {فَوَلُّوا وُجُوهكُمْ} فِي الصَّلَاة {شَطْره وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَاب لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ} أَيْ التَّوَلِّي إلَى الْكَعْبَة {الْحَقّ} الثَّابِت {مِنْ رَبّهمْ} لِمَا فِي كُتُبهمْ مِنْ نَعْت النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ أَنَّهُ يَتَحَوَّل إلَيْهَا {وَمَا اللَّه بِغَافِلٍ عما تعملون} بِالتَّاءِ أَيّهَا الْمُؤْمِنُونَ مِنْ امْتِثَال أَمْره وَبِالْيَاءِ أَيْ الْيَهُود مِنْ إنْكَار أَمْر الْقِبْلَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Ya⟧ de certeza ⟦**vemos cómo vuelves**⟧ cómo giras ⟦**tu rostro hacia**⟧ la dirección ⟦**del cielo**⟧ aguardando la revelación y anhelando la orden de orientarse a la Kaʿba; y él deseaba eso porque es la orientación de Ibrāhīm y porque era más propicia para el Islam de los árabes ⟦**y te orientaremos**⟧ te cambiaremos ⟦**hacia una orientación que te complazca**⟧ que te guste ⟦**vuelve tu rostro**⟧ oriéntate en la oración ⟦**hacia**⟧ en dirección ⟦**de la Mezquita Sagrada**⟧ es decir, la Kaʿba ⟦**y dondequiera que estéis**⟧ es un dirigirse a la comunidad ⟦**volved vuestros rostros**⟧ en la oración ⟦**hacia ella. Y los que recibieron el Libro saben que es**⟧ es decir, el volverse hacia la Kaʿba ⟦**la verdad**⟧ lo firme ⟦**de su Señor**⟧ por lo que hay en sus libros sobre la descripción del Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, *[y]* que se volverá hacia ella ⟦**y Dios no está desatento a lo que hacen**⟧ con «tāʾ» *[«taʿmalūna»]*, creyentes: por cumplir Su orden; y con «yāʾ» *[«yaʿmalūna»]*, es decir, los judíos: por negar la orden de la orientación.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 30 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 177: shamela.ws/book/12876/177#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *šaṭr* · Nombres: al-Nabī, Ibrāhīm, al-Yahūd, al-ʿArab, al-Kaʿba, al-Masŷid al-Ḥarām

145 Aleya 145

p. 30 · Shamela 178

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَئِنْ أَتَيْت الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَاب بِكُلِّ آيَة مَا تَبِعُوا قِبْلَتك وَمَا أَنْت بِتَابِعٍ قِبْلَتهمْ وَمَا بَعْضهمْ بِتَابِعٍ قِبْلَة بَعْض وَلَئِنْ اتَّبَعْت أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْد مَا جَاءَك مِنْ الْعِلْم إنَّك إذًا لمن الظالمين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَئِنْ أَتَيْتَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٍ مَّا تَبِعُوا۟ قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿145﴾

Corán, sura 2, aleya 145 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/145. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «ءَايَةٍ» (quran.com) / «آيَة» (Shamela); «ٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «الظالمين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y aunque trajeras a los que recibieron el Libro todo signo, no seguirían tu orientación; y tú no sigues su orientación; y unos de ellos no siguen la orientación de otros. Y si siguieras sus deseos después de lo que te ha llegado del conocimiento, entonces serías de los injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَئِنْ} لَام الْقَسَم {أَتَيْت الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَاب بِكُلِّ آيَة} عَلَى صِدْقك فِي أَمْر الْقِبْلَة {مَا تَبِعُوا} أَيْ لَا يَتْبَعُونَ {قِبْلَتك} عِنَادًا {وَمَا أَنْت بِتَابِعٍ قِبْلَتهمْ} قَطْع لِطَمَعِهِ فِي إسْلَامهمْ وَطَمَعهمْ فِي عَوْده إلَيْهَا {وَمَا بَعْضهمْ بِتَابِعٍ قِبْلَة بَعْض} أَيْ الْيَهُود قِبْلَة النَّصَارَى وَبِالْعَكْسِ {وَلَئِنْ اتَّبَعْت أَهْوَاءَهُمْ} الَّتِي يَدْعُونَك إلَيْهَا {مِنْ بَعْد مَا جَاءَك مِنْ الْعِلْم} الْوَحْي {إنَّك إذًا} إنْ اتَّبَعْتهمْ فَرْضًا {لمن الظالمين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y si]] «lām» de juramento **[[trajeras a los que recibieron el Libro todo signo]]** sobre tu veracidad en el asunto de la orientación **[[no seguirían]]** es decir, no siguen **[[tu orientación]]** por obstinación **[[y tú no sigues su orientación]]** cortando su codicia por tu islamización y la codicia de ellos por que vuelvas a ella **[[y unos de ellos no siguen la orientación de otros]]** es decir, los judíos la orientación de los cristianos, y viceversa **[[y si siguieras sus deseos]]** a los que te invitan **[[después de lo que te ha llegado del conocimiento]]** la revelación **[[entonces]]** si los siguieras, por suposición **[[serías de los injustos]]**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 30 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 178: shamela.ws/book/12876/178#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Yahūd, al-Naṣārá

146 Aleya 146

p. 30 · Shamela 179

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يعرفون أبناءهم وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمۡۖ وَإِنَّ فَرِيقٗا مِّنۡهُمۡ لَيَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ﴿146﴾

Corán, sura 2, aleya 146 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/146. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَاتَيۡنَٰهُمُ» (quran.com) / «آتَيْنَاهُمْ» (Shamela); «ٱلۡكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Aquellos a quienes dimos el Libro lo reconocen como reconocen a sus hijos; pero un grupo de ellos oculta la verdad, sabiéndola.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ} أَيْ مُحَمَّدًا {كَمَا يعرفون أبناءهم} بنعته في كتبهم قال بن سَلَام لَقَدْ عَرَفْته حِين رَأَيْته كَمَا أَعْرِف ابني ومعرفتي لمحمد أَشَدّ {وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ} نَعْته {وَهُمْ يَعْلَمُونَ} هَذَا الَّذِي أَنْت عَلَيْهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Aquellos a quienes dimos el Libro lo reconocen⟧ es decir, a Muḥammad **⟦como reconocen a sus hijos⟧** por su descripción en sus libros. Dijo Ibn Salām: «Lo reconocí cuando lo vi como reconozco a mi hijo; y mi reconocimiento de Muḥammad es más fuerte» **⟦pero un grupo de ellos oculta la verdad⟧** su descripción **⟦sabiéndola⟧** *[es decir,]* eso en lo que tú estás.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 30 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 179: shamela.ws/book/12876/179#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, ʻAbd Allāh b. Salām

147 Aleya 147

p. 30 · Shamela 180

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الْحَقّ مِنْ رَبّك فَلَا تَكُونَن مِنْ الْمُمْتَرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿147﴾

Corán, sura 2, aleya 147 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/147. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA La verdad es de tu Señor; no seas, pues, de los que dudan.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الْحَقّ} كَائِنًا {مِنْ رَبّك فَلَا تَكُونَن مِنْ الْمُمْتَرِينَ} الشَّاكِّينَ فِيهِ أَيْ مِنْ هَذَا النَّوْع فَهُوَ أَبْلَغ مِنْ أَنْ لَا تَمْتَرِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦La verdad⟧ existente **⟦de tu Señor; no seas, pues, de los que dudan⟧** los que vacilan en ella; es decir, de esa clase; y es más enfático que «no dudes».

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 30 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 180: shamela.ws/book/12876/180#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

148 Aleya 148

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلِكُلّٖ وِجۡهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَاۖ فَٱسۡتَبِقُواْ ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ أَيۡنَ مَا تَكُونُواْ يَأۡتِ بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ﴿148﴾

Corán, sura 2, aleya 148 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/148. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre al final «{إن الله على كل شيء قدير» (sin vocales) y no cierra la llave; esas palabras de quran.com faltan entre las llaves cotejadas, aunque están en el texto de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «ٱلۡخَيۡرَٰتِ» (quran.com) / «الْخَيْرَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Cada uno tiene una orientación hacia la que se vuelve; competid, pues, en las buenas obras. Dondequiera que estéis, Dios os reunirá a todos; Dios tiene poder sobre todo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلِكُلٍّ} مِنْ الْأُمَم {وِجْهَة} قِبْلَة {هُوَ مُوَلِّيهَا} وِجْهَة فِي صَلَاته وَفِي قِرَاءَة مَوْلَاهَا {فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَات} بَادِرُوا إِلَى الطَّاعَات وَقَبُولهَا {أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّه جَمِيعًا} يَجْمَعكُمْ يَوْم الْقِيَامَة فَيُجَازِيكُمْ بِأَعْمَالِكُمْ {إن الله على كل شيء قدير

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cada**⟧ *[uno]* de las naciones ⟦**tiene una dirección**⟧ orientación ⟦**hacia la que se vuelve**⟧ una dirección en su oración; y en una lectura «mawlāhā» ⟦**competid, pues, en las buenas obras**⟧ apresuraos a las obediencias y a su aceptación ⟦**dondequiera que estéis, Dios os reunirá a todos**⟧ os congregará el Día de la Resurrección y os retribuirá por vuestras obras ⟦**Dios tiene poder sobre todo**⟧.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 30 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 181: shamela.ws/book/12876/181#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿149﴾

Corán, sura 2, aleya 149 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/149. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِغَٰفِلٍ» (quran.com) / «بِغَافِلٍ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y desde donde salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; es en verdad la verdad de tu Señor; y Dios no está desatento a lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ} لِسَفَرٍ {فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ} بِالتَّاءِ وَالْيَاءِ تَقَدَّمَ مِثْلُهُ وَكَرَّرَهُ لِبَيَانِ تَسَاوِي حُكْمِ السَّفَرِ وَغَيْرِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y desde donde salgas**⟧ de viaje ⟦**vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; es en verdad la verdad de tu Señor; y Dios no está desatento a lo que hacéis**⟧ con «tā'» y con «yā'». Ya se dijo algo semejante, y lo repitió para explicar la igualdad del juicio del viaje y de otros *[casos]*.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 31 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 183: shamela.ws/book/12876/183#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Masŷid al-Ḥarām

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْت فَوَلِّ وَجْهك شَطْر الْمَسْجِد الحرام وحيثما كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهكُمْ شَطْره لِئَلَّا يَكُون لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّة إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَٱخْشَوْنِى وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِى عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿150﴾

Corán, sura 2, aleya 150 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/150. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y desde donde salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella, para que la gente no tenga argumento contra vosotros, salvo los que de ellos fueron injustos; no los temáis, pues, y temedme a Mí; y para completar Mi favor sobre vosotros; y quizá os guiéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْت فَوَلِّ وَجْهك شَطْر الْمَسْجِد الحرام وحيثما كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهكُمْ شَطْره} كَرَّرَهُ لِلتَّأْكِيدِ {لِئَلَّا يَكُون لِلنَّاسِ} الْيَهُود أَوْ الْمُشْرِكِينَ {عَلَيْكُمْ حُجَّة} أَيْ مُجَادَلَة فِي التَّوَلِّي إِلَى غَيْره لِتَنْتَفِي مُجَادَلَتهمْ لَكُمْ مِنْ قَوْل الْيَهُود يَجْحَد دِيننَا وَيَتْبَع قِبْلَتنَا وَقَوْل الْمُشْرِكِينَ يَدَّعِي مِلَّة إِبْرَاهِيم وَيُخَالِف قِبْلَته {إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ} بِالْعِنَادِ فَإِنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا تَحَوَّلَ إِلَيْهَا إِلَّا مَيْلًا إِلَى دِين آبَائِهِ وَالِاسْتِثْنَاء مُتَّصِل وَالْمَعْنَى لَا يَكُون لِأَحَدٍ عَلَيْكُمْ كَلَام إِلَّا كَلَام هَؤُلَاءِ {فَلَا تَخْشَوْهُمْ} تَخَافُوا جِدَالهمْ فِي التَّوَلِّي إِلَيْهَا {وَاخْشَوْنِي} بِامْتِثَالِ أَمْرِي {وَلِأُتِمَّ} عُطِفَ عَلَى لِئَلَّا يَكُون {نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ} بِالْهِدَايَةِ إِلَى مَعَالِم دِينكُمْ {وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ} إِلَى الْحَقّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y desde donde salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada, y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella**⟧ lo repitió como refuerzo ⟦**para que no tenga la gente**⟧ los judíos o los asociadores ⟦**contra vosotros argumento**⟧ es decir, disputa sobre el orientarse a otra *[dirección]*, para que

desaparezca su disputa contra vosotros: del dicho de los judíos: «Rechaza nuestra religión y sigue nuestra orientación», y del dicho de los asociadores: «Pretende la creencia de Ibrāhīm y contradice su orientación» **⟦salvo los que de ellos fueron injustos⟧** por obstinación, pues ellos dicen: «No se orientó a ella sino por inclinación a la religión de sus padres». Y la excepción es conectada, y el sentido es: nadie tendrá contra vosotros palabra alguna, salvo la palabra de estos **⟦no los temáis⟧** no temáis su disputa por el orientaros a ella **⟦y temedme a Mí⟧** cumpliendo Mi orden **⟦y para completar⟧** ʿaṭf sobre «para que no tenga» **⟦Mi favor sobre vosotros⟧** con la guía a los hitos de vuestra religión **⟦y quizá os guiéis⟧** a la verdad.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 31 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 184: shamela.ws/book/12876/184#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *istiṯnā'* · Nombres: Ibrāhīm, al-Yahūd, al-Masŷid al-Ḥarām

151 Aleya 151

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ كما أرسلنا فِيكُمْ رَسُولًا مِنكُمْ يتلو عَلَيْكُمْ آيَاتنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمْ الْكِتَاب وَالْحِكْمَة ويعلمكم ما لم تكونوا تعلمون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

كَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِيكُمۡ رَسُولٗا مِّنكُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِنَا وَيُزَكِّيكُمۡ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ﴿151﴾

Corán, sura 2, aleya 151 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/151. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَتۡلُواْ» (quran.com) / «يتلو» (Shamela); «ءَايَٰتِنَا» (quran.com) / «آياتنا» (Shamela); «ٱلۡكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Así como enviamos entre vosotros un mensajero de entre vosotros que os recita Nuestros signos, os purifica, os enseña el Libro y la sabiduría y os enseña lo que no sabíais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{كما أرسلنا} متعلق بأتم أي إتمام كَإِتْمَامِهَا بِإِرْسَالِنَا {فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ} مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتنَا} الْقُرْآن {وَيُزَكِّيكُمْ} يُطَهِّرُكُمْ مِنْ الشِّرْك {وَيُعَلِّمُكُمْ الْكِتَاب} الْقُرْآن {وَالْحِكْمَة} مَا فِيهِ مِنْ الْأَحْكَام {ويعلمكم ما لم تكونوا تعلمون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Así como enviamos**⟧ está ligado a «para completar»; es decir: un completar semejante al completar *[Mi favor]* con Nuestro envío ⟦**entre vosotros un mensajero de entre vosotros**⟧ Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**que os recita Nuestros signos**⟧ el Corán ⟦**y os purifica**⟧ os limpia de la asociación ⟦**y os enseña el Libro**⟧ el Corán ⟦**y la sabiduría**⟧ las normas que hay en él ⟦**y os enseña lo que no sabíais**⟧.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 31 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 185: shamela.ws/book/12876/185#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَٱذْكُرُونِيٓ أَذْكُرْكُمْ وَٱشْكُرُواْ لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿152﴾

Corán, sura 2, aleya 152 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/152. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Recordadme, pues, y Yo os recordaré; y agradecedme y no seáis ingratos conmigo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَاذْكُرُونِي} بِالصَّلَاةِ وَالتَّسْبِيح وَنَحْوه {أَذْكُرْكُمْ} قِيلَ مَعْنَاهُ أُجَازِيكُمْ وَفِي الْحَدِيث عَنْ اللَّه مَنْ ذَكَرَنِي فِي نَفْسه ذَكَرْته فِي نَفْسِي وَمَنْ ذَكَرَنِي فِي مَلَأ ذَكَرْته فِي مَلَأ خَيْر مِنْ مَلَئِهِ {وَاشْكُرُوا لِي} نِعْمَتِي بِالطَّاعَةِ {وَلَا تَكْفُرُونِ} بالمعصية

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Recordadme]] con la oración, la alabanza y similares **[[y os recordaré]]** se dijo que su sentido es «os retribuiré»; y en el ḥadīṯ *[transmitido]* de parte de Dios: «Quien Me recuerda en su interior, lo recuerdo en Mi interior; y quien Me recuerda en una asamblea, lo recuerdo en una asamblea mejor que la suya» **[[y agradecedme]]** Mi favor con la obediencia **[[y no seáis ingratos conmigo]]** con la desobediencia.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 31 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 186: shamela.ws/book/12876/186#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاة إِنَّ اللَّه مَعَ الصَّابِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿153﴾

Corán, sura 2, aleya 153 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/153. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «وَٱلصَّلَوٰةِ» (quran.com) / «وَالصَّلَاة» (Shamela); «ٱلصَّٰبِرِينَ» (quran.com) / «الصَّابِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Buscad ayuda en la paciencia y en la oración; Dios está con los pacientes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا} عَلَى الْآخِرَة {بِالصَّبْرِ} عَلَى الطَّاعَة وَالْبَلَاء {وَالصَّلَاة} خَصَّهَا بِالذِّكْرِ لِتَكَرُّرِهَا وَعِظَمهَا {إِنَّ اللَّه مَعَ الصَّابِرِينَ} بِالْعَوْنِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Buscad ayuda⟧ para la Última Vida ⟦en la paciencia⟧ en la obediencia y en la prueba ⟦y en la oración⟧ la señaló con mención aparte por su repetición y su magnitud ⟦Dios está con los pacientes⟧ con la ayuda.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 31 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 187: shamela.ws/book/12876/187#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَل فِي سَبِيل اللَّه أَمْوَات بَلْ أَحْيَاء وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَا تَقُولُواْ لِمَن يُقۡتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتُۢۚ بَلۡ أَحۡيَآءٞ وَلَٰكِن لَّا تَشۡعُرُونَ ﴿154﴾

Corán, sura 2, aleya 154 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/154. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمۡوَٰتٞ» (quran.com) / «أَمْوَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y no digáis de quienes son matados en el camino de Dios: «Muertos». No: vivos, pero no lo percibís.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَل فِي سَبِيل اللَّه} هُمْ {أَمْوَات بَلْ} هُمْ {أَحْيَاء} أَرْوَاحهمْ فِي حَوَاصِل طُيُور خُضْر تَسْرَح فِي الْجَنَّة حَيْثُ شَاءَتْ لِحَدِيثٍ بِذَلِكَ {وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ} تَعْلَمُونَ ما فيه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y no digáis de quienes son matados en el camino de Dios**⟧ ellos son ⟦**muertos. No**⟧ ellos son ⟦**vivos**⟧; sus almas están en los buches de aves verdes que vuelan libres por el Paraíso adonde quieren, por un ḥadīṯ sobre ello ⟦**pero no lo percibís**⟧ no sabéis lo que hay en ello.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 31 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 188: shamela.ws/book/12876/188#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِّنَ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿155﴾

Corán, sura 2, aleya 155 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/155. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْأَمْوَٰلِ» (quran.com) / «الْأَمْوَالِ» (Shamela); «وَٱلثَّمَرَٰتِ» (quran.com) / «وَالثَّمَرَاتِ» (Shamela); «ٱلصَّٰبِرِينَ» (quran.com) / «الصَّابِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y os pondremos a prueba con algo de miedo y de hambre, y con merma de bienes, de personas y de frutos; y anuncia la buena nueva a los pacientes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِنْ الْخَوْفِ} لِلْعَدُوِّ {وَالْجُوعِ} الْقَحْطِ {وَنَقْصٍ مِنْ الْأَمْوَالِ} بِالْهَلَاكِ {وَالْأَنْفُسِ} بِالْقَتْلِ وَالْمَوْتِ وَالْأَمْرَاضِ {وَالثَّمَرَاتِ} بِالْحَوَائِجِ أَيْ لَنَخْتَبِرَنَّكُمْ فَنَنْظُرُ أَتَصْبِرُونَ أَمْ لَا {وَبَشِّرْ الصَّابِرِينَ} عَلَى الْبَلَاءِ بِالْجَنَّةِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y os pondremos a prueba con algo de miedo**⟧ del enemigo ⟦**y de hambre**⟧ sequía ⟦**y con merma de bienes**⟧ por la pérdida ⟦**y de personas**⟧ por la muerte violenta, la muerte natural y las enfermedades ⟦**y de frutos**⟧ por las necesidades *[tal como figura en la edición: «al-ḥawā'iŷ»]*; es decir: os pondremos a prueba y veremos si sois pacientes o no ⟦**y anuncia la buena nueva a los pacientes**⟧ en la prueba, con el Paraíso.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 32 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 190: shamela.ws/book/12876/190#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR Texto de la edición: «بِالْحَوَائِجِ» (al-ḥawā'iŷ) a propósito de «وَالثَّمَرَاتِ»; lo traduzco tal como figura y lo señalo con corchetes; no lo corrijo.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓاْ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ ﴿156﴾

Corán, sura 2, aleya 156 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/156. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَصَٰبَتْهُم» (quran.com) / «أَصَابَتْهُمْ» (Shamela); «رَٰجِعُونَ» (quran.com) / «رَاجِعُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Los que, cuando les alcanza una desgracia, dicen: «Nosotros somos de Dios y a Él volveremos».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

هُمُ {الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ} بَلَاء {قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ} مُلْكًا وَعَبِيدًا يَفْعَل بِنَا مَا يَشَاء {وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ} فِي الْآخِرَة فَيُجَازِينَا وَفِي الْحَدِيث مَنْ اسْتَرْجَعَ عِنْد الْمُصِيبَة أَجَرَهُ اللَّه فِيهَا وَأَخْلَفَ اللَّه عَلَيْهِ خَيْرًا وَفِيهِ أَنَّ مِصْبَاح النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ طُفِئَ فَاسْتَرْجَعَ فَقَالَتْ عَائِشَة إِنَّمَا هَذَا مِصْبَاح فَقَالَ كُلّ مَا أَسَاءَ الْمُؤْمِن فَهُوَ مُصِيبَة رَوَاهُ أَبُو دَاوُد فِي مَرَاسِيله

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Ellos son **⟦los que, cuando les alcanza una desgracia⟧** una prueba **⟦dicen: «Nosotros somos de Dios⟧** como propiedad y siervos: hace con nosotros lo que quiere **⟦y a Él volveremos»⟧** en la Última Vida y nos retribuirá. Y en el ḥadīṯ: «A quien pronuncia el istirŷāʿ ante la desgracia, Dios lo recompensa por ella y le da a cambio algo mejor». Y en él *[se cuenta]* que se apagó la lámpara del Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, y pronunció el istirŷāʿ; ʿAʾiša dijo: «Esto no es sino una lámpara». Dijo: «Todo lo que perjudica al creyente es una desgracia». Lo transmitió Abū Dāwūd en sus Marāsîl.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 32 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 191: shamela.ws/book/12876/191#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, ʿAʾiša, Abū Dāwūd

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَات مِن رَبِّهِمْ وَرَحْمَة واؤلئك هُمْ الْمُهْتَدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَٰتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُهْتَدُونَ ﴿157﴾

Corán, sura 2, aleya 157 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/157. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «صَلَوَٰتٌ» (quran.com) / «صَلَوَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esos tienen sobre ellos bendiciones de su Señor y misericordia; y esos son los bien guiados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَات} مَغْفِرَة {مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَة} نعمة {واؤلئك هُمْ الْمُهْتَدُونَ} إِلَى الصَّوَاب

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Esos tienen sobre ellos bendiciones**⟧ perdón ⟦**de su Señor y misericordia**⟧ favor ⟦**y esos son los bien guiados**⟧ hacia lo acertado.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 32 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 192: shamela.ws/book/12876/192#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ ٱلْبَيْتَ أَوِ ٱعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ ٱللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿158﴾

Corán, sura 2, aleya 158 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/158. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Al-Ṣafá y al-Marwa son de los signos de Dios; quien haga la peregrinación a la Casa o la visita menor, no hay falta en él en que dé vueltas entre ambos; y quien haga voluntariamente un bien, Dios es agradecido, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ} جَبَلَانِ بِمَكَّة {مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ} أَعْلَام دِينه جَمْع شَعِيرَة {فَمَنْ حَجَّ الْبَيْت أَوْ اعْتَمَرَ} أَيْ تَلَبَّسَ بِالْحَجِّ أَوْ الْعُمْرَة وَأَصْلهمَا الْقَصْد وَالزِّيَارَة {فَلَا جُنَاح عَلَيْهِ} إِثْم عَلَيْهِ {أَنْ يَطَّوَّف} فِيهِ إِدْغَام التَّاء فِي الْأَصْل فِي الطَّاء {بِهِمَا} بِأَنْ يَسْعَى بَيْنهمَا سَبْعًا نَزَلَتْ لَمَّا كَرِهَ الْمُسْلِمُونَ ذَلِكَ لِأَنَّ أَهْل الْجَاهِلِيَّة كَانُوا يَطُوفُونَ بِهِمَا وَعَلَيْهِمَا صنمان يمسحونهما وعن بن عَبَّاس أَنَّ السَّعْي غَيْر فَرْض لِمَا أَفَادَهُ رَفْع الْإِثْم مِنْ التَّخْيِير وَقَالَ الشَّافِعِيّ وَغَيْره رُكْن وَبَيَّنَ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَرِيضَته بِقَوْلِهِ إِنَّ اللَّه كَتَبَ عَلَيْكُمْ السَّعْي رَوَاهُ البيهقي وغيره وقال ابدأوا بِمَا بَدَأَ اللَّه بِهِ يَعْنِي الصَّفَا رَوَاهُ مُسْلِم {وَمَنْ تَطَوَّعَ} وَفِي قِرَاءَة بِالتَّحْتِيَّةِ وَتَشْدِيد الطَّاء مَجْزُومًا وَفِيهِ إِدْغَام التَّاء فِيهَا {خَيْرًا} أَيْ بِخَيْرٍ أَيْ عَمِلَ مَا لَمْ يَجِب عَلَيْهِ مِنْ طَوَاف وَغَيْره {فَإِنَّ اللَّه شَاكِر} لِعَمَلِهِ بِالْإِثَابَةِ عَلَيْهِ {عَلِيم} بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Al-Ṣafá y al-Marwa**⟧ dos montes en La Meca ⟦**son de los signos de Dios**⟧ los hitos de Su religión; plural de «ša'îra» ⟦**quien haga la peregrinación a la Casa o la visita menor**⟧ es decir, se ponga en el estado de ḥaŷŷ o de 'umra; y su raíz es la intención y la visita ⟦**no hay falta en él**⟧ pecado en él ⟦**en que dé vueltas**⟧ en él *[en «yaṭṭawwafa»]* hay idgām de la «tā'» originaria en la «ṭā'» ⟦**entre ambos**⟧ es decir, que haga el sa'y entre ambos siete veces. Descendió cuando los musulmanes lo aborrecieron, porque la gente de la ŷāhiliyya

daba vueltas entre ambos y sobre ellos había dos ídolos que frotaban. Y *[se transmite]* de Ibn ʿAbbās que el saʿy no es obligatorio, por lo que aporta la supresión del pecado, de opción. Y dijo al-Šāfiʿī y otros: es un pilar; y el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, explicó su obligatoriedad con su dicho: «Dios os ha prescrito el saʿy», lo transmitió al-Bayhaqī y otros; y dijo: «Comenzad por aquello por lo que Dios comenzó», es decir, al-Ṣafá, lo transmitió Muslim **⟦y quien haga voluntariamente⟧** y en una lectura con «yā'» y «ṭā'» reduplicada, en ŷazm, y en ella hay idgām de la «tā'» en ella *[en la «ṭā'»]* **⟦un bien⟧** es decir, «con un bien»; es decir, haga lo que no le era obligatorio, de ṭawāf y otros **⟦Dios es agradecido⟧** por su obra, retribuyéndola **⟦conocedor⟧** de ella.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 32 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 193: shamela.ws/book/12876/193#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *ṣafā* · Términos técnicos: *ḥaŷŷ*, *ʿumra*, *ṭawāf* · Nombres: Ibn ʿAbbās, al-Šāfiʿī, al-Bayhaqī, Makka, al-Ṣafā, al-Marwa

159 Aleya 159

p. 32 · Shamela 194

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلۡهُدَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أُوْلَٰٓئِكَ يَلۡعَنُهُمُ ٱللَّهُ وَيَلۡعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ ﴿159﴾

Corán, sura 2, aleya 159 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/159. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡبَيِّنَٰتِ» (quran.com) / «الْبَيِّنَاتِ» (Shamela); «بَيَّنَّٰهُ» (quran.com) / «بَيَّنَّاهُ» (Shamela); «ٱلۡكِتَٰبِ» (quran.com) / «الْكِتَابِ» (Shamela); «ٱللَّٰعِنُونَ» (quran.com) / «اللَّاعِنُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes ocultan lo que hicimos descender de las pruebas claras y la guía, después de que lo explicamos a la gente en el Libro, a esos los maldice Dios y los maldicen los que maldicen.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَنَزَلَ فِي الْيَهُود {إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ} النَّاس {مَا أَنْزَلْنَا مِنْ الْبَيِّنَات وَالْهُدَى} كَآيَةِ الرَّجْم وَنَعْت مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {مِنْ بَعْد مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَاب} التَّوْرَاة {أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمْ اللَّه} يُبْعِدهُمْ مِنْ

رَحْمَته {وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ} الْمَلَائِكَة وَالْمُؤْمِنُونَ أَوْ كُلّ شَيْء بِالدُّعَاءِ عليهم باللعنة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió sobre los judíos: ⟦**Quienes ocultan**⟧ a la gente ⟦**lo que hicimos descender de las pruebas claras y la guía**⟧ como la aleya de la lapidación y la descripción de Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz ⟦**después de que lo explicamos a la gente en el Libro**⟧ la Torá ⟦**a esos los maldice Dios**⟧ los aleja de Su misericordia ⟦**y los maldicen los que maldicen**⟧ los ángeles y los creyentes, o todas las cosas, suplicando contra ellos la maldición.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 32 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 194: shamela.ws/book/12876/194#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, al-malā'ika, al-Yahūd

160 Aleya 160

p. 32 · Shamela 195

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا فَأُولَئِكَ أَتُوب عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّاب الرَّحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصۡلَحُواْ وَبَيَّنُواْ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَتُوبُ عَلَيۡهِمۡ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿160﴾

Corán, sura 2, aleya 160 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/160. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Salvo los que se arrepintieron, enmendaron y explicaron; a esos Me vuelvo hacia ellos; y Yo soy el Perdonador, el Misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا} رَجَعُوا عَنْ ذَلِكَ {وَأَصْلَحُوا} عَمَلهمْ {وَبَيَّنُوا} مَا كَتَمُوا {فَأُولَئِكَ أَتُوب عَلَيْهِمْ} أَقْبَل تَوْبَتهمْ {وَأَنَا التَّوَّاب الرَّحِيم} بِالْمُؤْمِنِينَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Salvo los que se arrepintieron**⟧ se retractaron de eso ⟦**y enmendaron**⟧ su obra ⟦**y explicaron**⟧ lo que habían ocultado ⟦**a esos Me vuelvo hacia ellos**⟧ acepto su arrepentimiento ⟦**y Yo soy el Perdonador, el Misericordioso**⟧ con los creyentes.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 32 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 195: shamela.ws/book/12876/195#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

161 Aleya 161

p. 33 · Shamela 197

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّار أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَة اللَّه وَالْمَلَائِكَة وَالنَّاس أَجْمَعِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٌ أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةُ ٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ﴿161﴾

Corán, sura 2, aleya 161 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/161. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ» (quran.com) / «وَالْمَلَائِكَة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes descreyeron y murieron siendo incrédulos, sobre esos está la maldición de Dios, de los ángeles y de la gente toda.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّار} حَال {أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَة اللَّه وَالْمَلَائِكَة وَالنَّاس أَجْمَعِينَ} أَيْ هُمْ مُسْتَحِقُّونَ ذَلِكَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَة وَالنَّاس قِيلَ عَامّ وَقِيلَ الْمُؤْمِنُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Quienes descreyeron y murieron siendo incrédulos⟧ ḥāl **⟦sobre esos está la maldición de Dios, de los ángeles y de la gente toda⟧** es decir, lo merecen en este mundo y en la Última Vida. Y «la gente»: se dijo que es general, y se dijo que son los creyentes.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 33 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 197: shamela.ws/book/12876/197#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-malā'ika

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّف عَنْهُمْ الْعَذَاب وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ ﴿162﴾

Corán, sura 2, aleya 162 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/162. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «خَٰلِدِينَ» (quran.com) / «خَالِدِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Eternos en ella; no se les aliviará el castigo ni se les dará plazo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{خَالِدِينَ فِيهَا} أَيْ اللَّعْنَة وَالنَّار الْمَدْلُول بِهَا عَلَيْهَا {لَا يُخَفَّف عَنْهُمْ الْعَذَاب} طَرْفَة عَيْن {وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ} يُمْهَلُونَ لِتَوْبَةٍ أَوْ لِمَعْذِرَةٍ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Eternos en ella**⟧ es decir, en la maldición y en el Fuego, que se indica con ella ⟦**no se les aliviará el castigo**⟧ ni un parpadeo ⟦**ni se les dará plazo**⟧ se les concederá plazo para arrepentirse o para excusarse.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 33 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 198: shamela.ws/book/12876/198#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰه وَاحِد لَا إِلَٰه إِلَّا هُوَ الرَّحْمَن الرَّحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ﴿163﴾

Corán, sura 2, aleya 163 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/163. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٰحِدٌ» (quran.com) / «وَاحِد» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Vuestro Dios es un Dios único; no hay más dios que Él, el Clemente, el Misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَنَزَلَ لَمَّا قَالُوا صِفْ لَنَا رَبَّك {وَإِلَهُكُمْ} الْمُسْتَحِقّ لِلْعِبَادَةِ مِنْكُمْ {إلَه وَاحِد} لَا نَظِير له لا فِي ذَاته وَلَا فِي صِفَاته {لَا إلَه إلَّا هُوَ} هُوَ {الرَّحْمَن الرَّحِيم} وَطَلَبُوا آيَة على ذلك فنزلت

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió cuando dijeron: «Descríbenos a tu Señor» ⟦**Y vuestro Dios**⟧ el merecedor de adoración por vuestra parte ⟦**es un Dios único**⟧ sin semejante ni en Su esencia ni en Sus atributos ⟦**no hay más dios que Él**⟧ Él ⟦**el Clemente, el Misericordioso**⟧. Y pidieron un signo sobre eso, y descendió *[la aleya siguiente]*.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 33 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 199: shamela.ws/book/12876/199#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إن في خلق السماوات والأرض وَاخْتِلَاف اللَّيْل وَالنَّهَار وَالْفُلْك الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْر بِمَا يَنْفَع النَّاس وَمَا أَنْزَلَ الله مِنْ السَّمَاء مِنْ مَاء فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْض بَعْد مَوْتهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلّ دَابَّة وَتَصْرِيف الرِّيَاح وَالسَّحَاب الْمُسَخَّر بَيْن السَّمَاء وَالْأَرْض لَآيَات لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ فِي خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلْفُلْكِ ٱلَّتِي تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلْمُسَخَّرِ بَيْنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿164﴾

Corán, sura 2, aleya 164 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/164. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلسَّمَٰوَٰتِ» (quran.com) / «السماوات» (Shamela); «وَٱخْتِلَٰفِ» (quran.com) / «وَاخْتِلَاف» (Shamela); «ٱلَّيْلِ» (quran.com) / «اللَّيْل» (Shamela); «ٱلرِّيَٰحِ» (quran.com) / «الرِّيَاح» (Shamela); «لَءَايَٰتٍ» (quran.com) / «لَآيَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA En la creación de los cielos y la tierra, en la alternancia de la noche y el día, en las naves que surcan el mar con lo que beneficia a la gente, en el agua que Dios hace descender del cielo y con la que da vida a la tierra después de su muerte y dispersa en ella toda clase de bestia, en el girar de los vientos y las nubes sometidas entre el cielo y la tierra, hay signos para gente que razona.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إن في خلق السماوات والأرض} وما فيهما مِنْ الْعَجَائِب {وَاخْتِلَاف اللَّيْل وَالنَّهَار} بِالذَّهَابِ وَالْمَجِيء وَالزِّيَادَة وَالنُّقْصَان {وَالْفُلْك} السُّفُن {الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْر} وَلَا تَرْسُب مُوقَرَة {بِمَا يَنْفَع النَّاس} مِنْ التِّجَارَات وَالْحَمْل {وَمَا أَنْزَلَ الله مِنْ السَّمَاء مِنْ مَاء} مَطَر {فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْض} بِالنَّبَاتِ {بَعْد مَوْتهَا} يُبْسهَا {وَبَثَّ} فَرَّقَ وَنَشَرَ بِهِ {فِيهَا مِنْ كُلّ دَابَّة} لِأَنَّهُمْ يَنْمُونَ بِالْخِصْبِ الْكَائِن عَنْهُ {وَتَصْرِيف الرِّيَاح} تَقْلِيبهَا جُنُوبًا وَشَمَالًا حَارَّة وَبَارِدَة {وَالسَّحَاب} الْغَيْم {الْمُسَخَّر} الْمُذَلَّل بِأَمْرِ الله

تَعَالَى يَسِير إِلَى حَيْثُ شَاءَ اللَّه {بَيْن السَّمَاء وَالْأَرْض} بِلَا عَلَاقَة {لَآيَات} دَالَّات عَلَى وَحْدَانِيَّته تَعَالَى {لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ} يَتَدَبَّرُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[En la creación de los cielos y la tierra]] y las maravillas que hay en ellos **[[en la alternancia de la noche y el día]]** con el ir y venir, el aumento y la disminución **[[y las naves]]** los barcos **[[que surcan el mar]]** y no se hunden estando cargadas **[[con lo que beneficia a la gente]]** de comercio y de carga **[[y en el agua que Dios hace descender del cielo]]** lluvia **[[con la que da vida a la tierra]]** con la vegetación **[[después de su muerte]]** su sequedad **[[y dispersa]]** repartió y esparció con ella **[[en ella toda clase de bestia]]** porque crecen con la fertilidad que procede de ella **[[en el girar de los vientos]]** su cambio: sur y norte, cálidos y fríos **[[y las nubes]]** el nublado **[[sometidas]]** sujetas por orden de Dios, el Altísimo; va adonde Dios quiere **[[entre el cielo y la tierra]]** sin atadura **[[hay signos]]** que indican Su unicidad, el Altísimo **[[para gente que razona]]** reflexiona.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 33 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 200: shamela.ws/book/12876/200#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

165 Aleya 165

p. 33 · Shamela 201

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْ النَّاس مَنْ يَتَّخِذ مِنْ دُون اللَّه أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّه وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَاب أَنَّ الْقُوَّة لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّه شَدِيد الْعَذَاب ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِذْ يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ أَنَّ ٱلْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعَذَابِ ﴿165﴾

Corán, sura 2, aleya 165 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/165. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُوٓا۟» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y entre la gente hay quien toma, fuera de Dios, semejantes a quienes ama como se ama a Dios; pero los que creen aman más intensamente a Dios. Y si vieran los que fueron injustos, cuando ven el castigo, que el poder pertenece todo a Dios y que Dios es severo en el castigo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْ النَّاس مَنْ يَتَّخِذ مِنْ دُون اللَّه} أَيْ غَيْره {أَنْدَادًا} أَصْنَامًا {يُحِبُّونَهُمْ} بِالتَّعْظِيمِ وَالْخُضُوع {كَحُبِّ اللَّه} أَيْ كَحُبِّهِمْ لَهُ {وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدّ حُبًّا لِلَّهِ} مِنْ حُبّهمْ لِلْأَنْدَادِ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْدِلُونَ عَنْهُ بِحَالٍ مَا وَالْكُفَّار يَعْدِلُونَ فِي الشِّدَّة إِلَى اللَّه {وَلَوْ يَرَى} تُبْصِر يَا مُحَمَّد {الَّذِينَ ظَلَمُوا} بِاتِّخَاذِ الْأَنْدَاد {إِذْ يَرَوْنَ} بِالْبِنَاءِ لِلْفَاعِلِ وَالْمَفْعُول يُبْصِرُونَ {الْعَذَاب} لَرَأَيْت أَمْرًا عَظِيمًا وَإِذْ بِمَعْنَى إِذَا {أَنَّ} أَيْ لِأَنَّ {الْقُوَّة} الْقُدْرَة وَالْغَلَبَة {لِلَّهِ جَمِيعًا} حَال {وَأَنَّ اللَّه شَدِيد الْعَذَاب} وَفِي قِرَاءَة تَرَى وَالْفَاعِل ضَمِير السَّامِع وَقِيلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا فَهِيَ بِمَعْنَى يَعْلَم وَأَنَّ وَمَا بَعْدهَا سَدَّتْ مَسَدّ الْمَفْعُولَيْنِ وَجَوَاب لَوْ مَحْذُوف وَالْمَعْنَى لَوْ عَلِمُوا فِي الدُّنْيَا شِدَّة عَذَاب اللَّه وَأَنَّ الْقُدْرَة لِلَّهِ وَحْده وَقْت مُعَايَنَتهمْ لَهُ وَهُوَ يَوْم الْقِيَامَة لَمَّا اتَّخَذُوا مِنْ دُونه أَنْدَادًا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y entre la gente hay quien toma, fuera de Dios⟧ es decir, además de Él **⟦semejantes⟧** ídolos **⟦a quienes ama⟧** con veneración y sumisión **⟦como se ama a Dios⟧** es decir, como ellos Lo aman a Él **⟦pero los que creen aman más intensamente a Dios⟧** que el amor de ellos a los semejantes, porque ellos no se apartan de Él en ningún caso, mientras que los incrédulos, en la dificultad, se desvían hacia Dios **⟦y si vieran⟧** ves, Muḥammad **⟦a los que fueron injustos⟧** al tomar semejantes **⟦cuando ven⟧** en voz activa y en pasiva *[«yarawna» / «yurawna»]*: contemplan **⟦el castigo⟧** verías algo enorme; y «iḏ» tiene el sentido de «iḏā» **⟦que⟧** es decir, «porque» **⟦el poder⟧** la capacidad y el dominio **⟦pertenece todo a Dios⟧** ḥāl **⟦y que Dios es severo en el castigo⟧**. Y en una lectura «tará», y el sujeto es el pronombre del oyente; y se dijo: «los que fueron injustos»; entonces tiene el sentido de «yaʿlamu» *[sabe]*; y «anna» y lo que la sigue ocupan el lugar de los dos mafʿūl; y la apódosis de «law» está omitida; y el sentido es: si supieran en este mundo la severidad del castigo de Dios y que el poder pertenece solo a Dios, en el momento en que lo vean —y es el Día de la Resurrección—, no habrían tomado fuera de Él semejantes.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 33 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 201: shamela.ws/book/12876/201#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اُتُّبِعُوا مِنْ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَ رَأَوْا الْعَذَاب وَتَقَطَّعَتْ بِهِمْ الْأَسْبَاب ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِذْ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ وَرَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ ٱلْأَسْبَابُ ﴿166﴾

Corán, sura 2, aleya 166 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/166. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Cuando los que fueron seguidos se desentiendan de los que los siguieron, y vean el castigo, y se les corten los medios.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِذْ} بَدَل مِنْ إِذْ قَبْله {تَبَرَّأَ الَّذِينَ اُتُّبِعُوا} أَيْ الرُّؤَسَاء {مِنْ الَّذِينَ اتَّبَعُوا} أَيْ أَنْكَرُوا إِضْلَالهمْ {وَ} قَدْ {رَأَوْا الْعَذَاب وَتَقَطَّعَتْ} عُطِفَ عَلَى تَبَرَّأَ {بِهِمْ} عَنْهُمْ {الْأَسْبَاب} الْوَصْل الَّتِي كَانَتْ بَيْنهمْ فِي الدُّنْيَا مِنْ الْأَرْحَام والمودة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Cuando**⟧ badal de «cuando» anterior ⟦**se desentiendan los que fueron seguidos**⟧ es decir, los jefes ⟦**de los que los siguieron**⟧ es decir, negaron haberlos extraviado ⟦**y**⟧ ya ⟦**vean el castigo y se corten**⟧ ʿaṭf sobre «se desentiendan» ⟦**entre ellos**⟧ de ellos ⟦**los medios**⟧ los vínculos que había entre ellos en este mundo, de parentescos y afecto.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 203: shamela.ws/book/12876/203#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَتَبَرَّأَ مِنۡهُمۡ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡ حَسَرَٰتٍ عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ﴿167﴾

Corán, sura 2, aleya 167 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/167. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَعۡمَٰلَهُمۡ» (quran.com) / «أَعْمَالَهُمْ» (Shamela); «حَسَرَٰتٍ» (quran.com) / «حَسَرَاتٍ» (Shamela); «بِخَٰرِجِينَ» (quran.com) / «بِخَارِجِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y dirán los que siguieron: «Si tuviéramos una vuelta, nos desentenderíamos de ellos como se desentendieron de nosotros». Así les mostrará Dios sus obras como pesares; y no saldrán del Fuego.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً} رجعة إلى الدنيا {فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ} أَيْ الْمَتْبُوعِينَ {كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا} اليوم ولو للتمني ونتبرأ جوابه {كَذَلِكَ} أَيْ كَمَا أَرَاهُمْ شِدَّة عَذَابه وَتَبَرَّأَ بَعْضهمْ مِنْ بَعْض {يُرِيهِمْ اللَّه أَعْمَالهمْ} السَّيِّئَة {حَسَرَات} حَال نَدَامَات {عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْ النَّار} بَعْد دُخُولهَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y dirán los que siguieron: «Si tuviéramos una vuelta]] regreso a este mundo **[[nos desentenderíamos de ellos]]** es decir, de los seguidos **[[como se desentendieron de nosotros]]** hoy». Y «law» es de deseo, y «nos desentenderíamos» es su respuesta **[[Así]]** es decir, como les mostró la severidad de Su castigo y se desentendieron unos de otros **[[les mostrará Dios sus obras]]** malas **[[como pesares]]** ḥāl: remordimientos **[[sobre ellos; y no saldrán del Fuego]]** después de entrar en él.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 204: shamela.ws/book/12876/204#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها النَّاس كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْض حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَات الشَّيْطَان إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوّ مُبِين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُواْ مِمَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ حَلَٰلٗا طَيِّبٗا وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٌ ﴿168﴾

Corán, sura 2, aleya 168 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/168. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «حَلَٰلٗا» (quran.com) / «حَلَالًا» (Shamela); «خُطُوَٰتِ» (quran.com) / «خُطُوَات» (Shamela); «ٱلشَّيۡطَٰنِ» (quran.com) / «الشَّيْطَان» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Gente! Comed de lo que hay en la tierra lo lícito y bueno, y no sigáis los pasos del Demonio; él es para vosotros un enemigo declarado.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

ونزل فيمن حرم السوائب ونحوها {يأيها النَّاس كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْض حَلَالًا} حَال {طَيِّبًا} صِفَة مؤكدة أَيْ مُسْتَلَذًّا {وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَات} طُرُق {الشَّيْطَان} أَيْ تَزْيِينه {إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوّ مُبِين} بَيِّن الْعَدَاوَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió sobre quienes prohibieron las «sawā'ib» y similares **[¡Gente! Comed de lo que hay en la tierra lo lícito]** ḥāl **[y bueno]** ṣifa de refuerzo; es decir, agradable **[y no sigáis los pasos]** los caminos **[del Demonio]** es decir, su embellecimiento **[él es para vosotros un enemigo declarado]** de enemistad evidente.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 205: shamela.ws/book/12876/205#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *juṭuwāt*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاء وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّه مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّمَا يَأۡمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلۡفَحۡشَآءِ وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ﴿169﴾

Corán, sura 2, aleya 169 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/169. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Solo os ordena el mal y la obscenidad, y que digáis de Dios lo que no sabéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ} الْإِثْم {وَالْفَحْشَاء} الْقَبِيح شَرْعًا {وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّه مَا لَا تَعْلَمُونَ} مِنْ تَحْرِيم مَا لَمْ يُحَرِّم وَغَيْره

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Solo os ordena el mal⟧ el pecado **⟦y la obscenidad⟧** lo abominable según la ley **⟦y que digáis de Dios lo que no sabéis⟧** como prohibir lo que no ha sido prohibido y otros *[casos]*.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 206: shamela.ws/book/12876/206#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَ ولو كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا ولا يهتدون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ مَآ أَلۡفَيۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا يَهۡتَدُونَ ﴿170﴾

Corán, sura 2, aleya 170 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/170. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَابَآءَنَآ» (quran.com) / «آبَاءَنَا» (Shamela); «أَوَلَوۡ» (quran.com) / «ولو» (Shamela); «ءَابَآؤُهُمۡ» (quran.com) / «آبَاؤُهُمْ» (Shamela); «شَيۡـٔٗا» (quran.com) / «شَيْئًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se les dice: «Seguid lo que Dios ha hecho descender», dicen: «No, seguimos aquello en lo que encontramos a nuestros padres». ¿Y si sus padres no razonaran nada ni estuvieran bien guiados?

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ} أَيْ الْكُفَّار {اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّه} مِنْ التَّوْحِيد وَتَحْلِيل الطَّيِّبَات {قَالُوا} لَا {بَلْ نَتَّبِع مَا أَلْفَيْنَا} وَجَدْنَا {عَلَيْهِ آبَاءَنَا} مِنْ عِبَادَة الْأَصْنَام وَتَحْرِيم السَّوَائِب وَالْبَحَائِر قال تعالى {أ} يتبعونهم {ولو كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا} مِنْ أَمْر الدين {ولا يهتدون} إلى الحق والهمزة للإنكار

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando se les dice⟧ es decir, a los incrédulos **⟦«Seguid lo que Dios ha hecho descender»⟧** de la unicidad y de declarar lícitas las cosas buenas **⟦dicen⟧** no **⟦«No, seguimos aquello en lo que encontramos⟧** hallamos **⟦a nuestros padres»⟧** de adoración de ídolos y prohibición de las «sawā'ib» y las «baḥā'ir». Dijo el Altísimo: **⟦¿⟧** los seguirán **⟦si sus padres no razonaran nada⟧** de lo que concierne a la religión **⟦ni estuvieran bien guiados?⟧** hacia la verdad. Y la hamza es de rechazo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 207: shamela.ws/book/12876/207#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

171 Aleya 171

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي يَنۡعِقُ بِمَا لَا يَسۡمَعُ إِلَّا دُعَآءٗ وَنِدَآءٗۚ صُمُّۢ بُكۡمٌ عُمۡيٞ فَهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ﴿171﴾

Corán, sura 2, aleya 171 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/171. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y el ejemplo de los que descreyeron es como el ejemplo de quien grita a lo que no oye sino llamada y voz: sordos, mudos, ciegos; no razonan.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمَثَل} صِفَة {الَّذِينَ كَفَرُوا} وَمَنْ يَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى {كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ} يُصَوِّت {بِمَا لَا يَسْمَع إِلَّا دُعَاء وَنِدَاء} أَيْ صَوْتًا وَلَا يَفْهَم مَعْنَاهُ أَيْ فِي سَمَاع الْمَوْعِظَة وَعَدَم تَدَبُّرهَا كَالْبَهَائِمِ تَسْمَع صَوْت رَاعِيهَا وَلَا تَفْهَمهُ هُمْ {صُمّ بُكْم عُمْي فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ} الموعظة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y el ejemplo]] la descripción **[[de los que descreyeron]]** y de quien los llama a la guía **[[es como el ejemplo de quien grita]]** emite sonido **[[a lo que no oye sino llamada y voz]]** es decir, sonido, y no comprende su sentido; es decir, en el oír la exhortación y no meditarla, son como los animales: oyen la voz de su pastor y no la comprenden. Ellos son **[[sordos, mudos, ciegos; no razonan]]** la exhortación.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 208: shamela.ws/book/12876/208#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *yan'iqu*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَات مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِلَّهِ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ ﴿172﴾

Corán, sura 2, aleya 172 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/172. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre al final «{إن كنتم إياه تعبدون» (sin vocales) y no cierra la llave; esas palabras de quran.com faltan entre las llaves cotejadas, aunque están en el texto de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «طَيِّبَٰتِ» (quran.com) / «طَيِّبَات» (Shamela); «رَزَقۡنَٰكُمۡ» (quran.com) / «رَزَقْنَاكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Comed de las cosas buenas que os hemos proveído y agradeced a Dios, si es a Él a quien adoráis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَات} حَلَالَات {مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ} عَلَى مَا أَحَلَّ لَكُمْ {إن كنتم إياه تعبدون

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Comed de las cosas buenas⟧ lícitas ⟦que os hemos proveído y agradeced a Dios⟧ por lo que os hizo lícito ⟦si es a Él a quien adoráis⟧.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 34 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 209: shamela.ws/book/12876/209#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةَ وَالدَّم وَلَحْم الْخِنْزِير وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّه فَمَنْ اُضْطُرَّ غَيْر بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْم عَلَيْهِ إِنَّ اللَّه غَفُور رَحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيۡرِ ٱللَّهِۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ﴿173﴾

Corán, sura 2, aleya 173 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/173. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Solo os ha prohibido la carroña, la sangre, la carne de cerdo y lo que se ha consagrado a otro que Dios; pero quien se vea forzado, sin ser rebelde ni transgresor, no hay falta en él; Dios es perdonador, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةَ} أَيْ أَكْلهَا إذْ الْكَلَام فِيهِ وَكَذَا مَا بَعْدهَا وَهِيَ مَا لم يذك شرعا وألحق به بِالسُّنَّةِ مَا أُبِينَ مِنْ حَيّ وَخَصَّ مِنْهَا السَّمَك وَالْجَرَاد {وَالدَّم} أَيْ الْمَسْفُوح كَمَا فِي الْأَنْعَام {وَلَحْم الْخِنْزِير} خَصَّ اللَّحْم لِأَنَّهُ مُعْظَم الْمَقْصُود وَغَيْره تَبَع لَهُ {وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّه} أَيْ ذُبِحَ عَلَى اسْم غَيْره وَالْإِهْلَال رَفْع الصَّوْت وَكَانُوا يَرْفَعُونَهُ عِنْد الذَّبْح لِآلِهَتِهِمْ {فَمَنْ اُضْطُرَّ} أَيْ أَلْجَأَتْهُ الضَّرُورَة إلَى أَكْل شَيْء مِمَّا ذُكِرَ فَأَكَلَهُ {غَيْر بَاغٍ} خَارِج عَلَى الْمُسْلِمِينَ {وَلَا عَادٍ} مُتَعَدٍّ عَلَيْهِمْ بِقَطْعِ الطَّرِيق {فَلَا إِثْم عَلَيْهِ} فِي أَكْله {إِنَّ اللَّه غَفُور} لِأَوْلِيَائِهِ {رَحِيم} بِأَهْلِ طَاعَته حَيْثُ وَسَّعَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ وَخَرَجَ الْبَاغِي وَالْعَادِي وَيَلْحَق بِهِمَا كُلّ عَاصٍ بِسَفَرِهِ كَالْآبِقِ وَالْمَكَّاس فَلَا يَحِلّ لَهُمْ أَكْل شَيْء مِنْ ذَلِكَ مَا لَمْ يَتُوبُوا وَعَلَيْهِ الشَّافِعِيّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Solo os ha prohibido la carroña]] es decir, comerla, pues el discurso trata de ello, y así lo que le sigue; y es lo que no ha sido sacrificado conforme a la ley; y se le añadió, por la Sunna, lo que se separa de un ser vivo; y de ella se exceptuaron el pescado y la langosta **[[y la sangre]]** es decir, la derramada, como en *[la sura]* al-An'ām **[[y la carne de cerdo]]** especificó la carne porque es lo principal de lo buscado y lo demás la sigue **[[y lo que se ha consagrado a otro que Dios]]** es decir, se ha sacrificado en nombre de otro; y el «ihlāl» es alzar la voz, y la alzaban al sacrificar para sus dioses **[[pero quien se vea forzado]]** es decir, la necesidad lo empujó a comer algo

de lo mencionado y lo comió ⟦**sin ser rebelde**⟧ levantado contra los musulmanes ⟦**ni transgresor**⟧ agresor contra ellos con el bandidaje ⟦**no hay falta en él**⟧ en comerlo ⟦**Dios es perdonador**⟧ con Sus amigos ⟦**misericordioso**⟧ con la gente de Su obediencia, pues les dio amplitud en ello; y quedaron excluidos el rebelde y el transgresor, y se les asimila todo el que desobedece con su viaje, como el esclavo fugitivo y el recaudador de impuestos injustos; no les es lícito comer nada de eso mientras no se arrepientan; y esto es lo que sostiene al-Šāfiʿī.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 35 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 211: shamela.ws/book/12876/211#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *bāg* · Nombres: al-Šāfiʿī

174 Aleya 174

p. 35 · Shamela 212

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَشۡتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ مَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿174﴾

Corán, sura 2, aleya 174 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/174. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡكِتَٰبِ» (quran.com) / «الْكِتَابِ» (Shamela); «ٱلۡقِيَٰمَةِ» (quran.com) / «الْقِيَامَةِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes ocultan lo que Dios hizo descender del Libro y lo venden por un precio exiguo, esos no comen en sus vientres sino Fuego; Dios no les hablará el Día de la Resurrección, no los purificará y tendrán un castigo doloroso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ} الْمُشْتَمِلِ عَلَى نَعْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُمُ الْيَهُودُ {وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا} مِنَ الدُّنْيَا يَأْخُذُونَهُ بَدَلَهُ مِنْ سَفَلَتِهِمْ فَلَا يُظْهِرُونَهُ خَوْفَ فَوْتِهِ عَلَيْهِمْ {أُولَئِكَ مَا

يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ} لِأَنَّهَا مَآلُهُمْ {وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ} غَضَبًا عَلَيْهِمْ {وَلَا يُزَكِّيهِمْ} يُطَهِّرُهُمْ مِنْ دَنَسِ الذُّنُوبِ {وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ} مُؤْلِمٌ هُوَ النَّارُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Quienes ocultan lo que Dios hizo descender del Libro]] que contiene la descripción de Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz; y son los judíos **[[y lo venden por un precio exiguo]]** de este mundo, que toman a cambio de ello de sus gentes bajas, y no lo manifiestan por miedo a que se les escape **[[esos no comen en sus vientres sino Fuego]]** porque es su destino **[[Dios no les hablará el Día de la Resurrección]]** por ira contra ellos **[[ni los purificará]]** los limpia de la suciedad de los pecados **[[y tendrán un castigo doloroso]]** lacerante: es el Fuego.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 35 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 212: shamela.ws/book/12876/212#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, al-Yahūd

175 Aleya 175

p. 35 · Shamela 213

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ أَصْبَرَهُمْ عَلَى ٱلنَّارِ ﴿175﴾

Corán, sura 2, aleya 175 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/175. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلضَّلَٰلَةَ» (quran.com) / «الضَّلَالَةَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esos son los que compraron el extravío por la guía y el castigo por el perdón; ¡qué aguante el suyo ante el Fuego!

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى} أَخَذُوهَا بَدَلَه فِي الدُّنْيَا {وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ} الْمُعَدَّة لَهُمْ فِي الْآخِرَة لَوْ لَمْ يَكْتُمُوا {فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ} أَيْ مَا أَشَدّ صَبْرهمْ وَهُوَ تَعَجُّب لِلْمُؤْمِنِينَ مِنْ ارْتِكَابهمْ مُوجِبَاتهَا مِنْ غَيْر مُبَالَاة وَإِلَّا فَأَيّ صَبْر لَهُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Esos son los que compraron el extravío por la guía⟧ lo tomaron a cambio de ella en este mundo **⟦y el castigo por el perdón⟧** preparado para ellos en la Última Vida si no hubieran ocultado **⟦¡qué aguante el suyo ante el Fuego!⟧** es decir, qué intensa es su paciencia; y es un asombro *[que se suscita]* a los creyentes por su cometer lo que lo hace obligatorio sin importarles; si no, ¿qué paciencia tienen?

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 35 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 213: shamela.ws/book/12876/213#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

176 Aleya 176

p. 35 · Shamela 214

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِى ٱلْكِتَٰبِ لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿176﴾

Corán, sura 2, aleya 176 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/176. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «ٱلْكِتَٰبِ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Eso es porque Dios hizo descender el Libro con la verdad; y quienes discrepan acerca del Libro están en una disensión lejana.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ذَلِكَ} الَّذِي ذُكِرَ مِنْ أَكْلِهِمْ النَّار وَمَا بَعْده {بِأَنَّ} بِسَبَبِ أَنَّ {اللَّه نَزَّلَ الْكِتَاب بِالْحَقِّ} مُتَعَلِّق بِنَزَّلَ فَاخْتَلَفُوا فِيهِ حَيْثُ آمَنُوا بِبَعْضِهِ وَكَفَرُوا بِبَعْضِهِ بِكَتْمِهِ {وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَاب} بِذَلِكَ وَهُمْ الْيَهُود وَقِيلَ الْمُشْرِكُونَ فِي الْقُرْآن حَيْثُ قَالَ بَعْضهمْ شِعْر وَبَعْضهمْ سِحْر وَبَعْضهمْ كَهَانَة {لَفِي شِقَاق} خِلَاف {بَعِيد} عن الحق

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Eso⟧ lo mencionado de su comer el Fuego y lo que le sigue **⟦es porque⟧** por causa de que **⟦Dios hizo descender el Libro con la verdad⟧** ligado a «hizo descender»; y ellos discreparon en él, pues creyeron en una parte y descreyeron en otra al ocultarlo **⟦y quienes discrepan acerca del Libro⟧** en ello, y son los judíos; y se

dijo: los asociadores, acerca del Corán, pues algunos dijeron «poesía», otros «magia» y otros «adivinación» ⟦**están en una disensión**⟧ desacuerdo ⟦**lejana**⟧ de la verdad.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 35 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 214: shamela.ws/book/12876/214#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *siḥr* · Nombres: al-Yahūd

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذوي القربى واليتامى والمساكين وبن السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ المتقون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* لَّيْسَ ٱلْبِرَّ أَن تُوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلْكِتَٰبِ وَٱلنَّبِيِّۦنَ وَءَاتَى ٱلْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ ذَوِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَٱلسَّآئِلِينَ وَفِى ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَٰهَدُوا۟ وَٱلصَّٰبِرِينَ فِى ٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَحِينَ ٱلْبَأْسِ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ ﴿177﴾

Corán, sura 2, aleya 177 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/177. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela); «وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ» (quran.com) / «والملائكة» (Shamela); «وَٱلْكِتَٰبِ» (quran.com) / «والكتاب» (Shamela); «وَٱلنَّبِيِّۦنَ» (quran.com) / «والنبيين» (Shamela); «وَءَاتَى» (quran.com) / «وآتى» (Shamela); «وَٱلْيَتَٰمَىٰ» (quran.com) / «واليتامى» (Shamela); «وَٱلْمَسَٰكِينَ» (quran.com) / «والمساكين» (Shamela); «وَٱبْنَ» (quran.com) / «وبن» (Shamela); «ٱلصَّلَوٰةَ» (quran.com) / «الصلاة» (Shamela); «وَءَاتَى» (quran.com) / «وآتى» (Shamela); «ٱلزَّكَوٰةَ» (quran.com) / «الزكاة» (Shamela); «عَٰهَدُوا۟» (quran.com) / «عاهدوا» (Shamela); y 1 más.

SENTIDO DE LA ALEYA No es la piedad que volváis vuestros rostros hacia el oriente y el occidente, sino que la piedad es la de quien cree en Dios, el Último Día, los ángeles, el Libro y los profetas; y da su hacienda, por amor a Él, a los parientes, los huérfanos, los pobres, el viajero y los que piden, y para liberar cautivos; y hace la oración y da el zakāt; y los que cumplen su pacto cuando pactan, y los pacientes en la penuria, la adversidad y en tiempo de combate; esos son los que han sido veraces, y esos son los temerosos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ} فِي الصَّلَاة {قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ} نَزَلَ رَدًّا عَلَى الْيَهُود والنصارى حين زَعَمُوا ذَلِكَ {وَلَكِنَّ الْبِرَّ} أَيْ ذَا الْبِرّ وَقُرِئَ بِفَتْحِ الْبَاء أَيْ الْبَارّ {مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَة

وَالْكِتَاب} أَيْ الْكُتُب {وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَال عَلَى} مَعَ {حُبّه} لَهُ {ذوي القربى} القرابة {واليتامى والمساكين وبن السَّبِيل} الْمُسَافِر {وَالسَّائِلِينَ} الطَّالِبِينَ {وَفِي} فَكّ {الرِّقَاب} الْمُكَاتَبِينَ وَالْأَسْرَى {وَأَقَامَ الصَّلَاة وَآتَى الزَّكَاة} الْمَفْرُوضَة وَمَا قَبْله فِي التَّطَوُّع {وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا} اللَّه أَوْ النَّاس {وَالصَّابِرِينَ} نُصِبَ عَلَى الْمَدْح {فِي الْبَأْسَاء} شِدَّة الْفَقْر {وَالضَّرَّاء} الْمَرَض {وَحِين الْبَأْس} وَقْت شِدَّة الْقِتَال فِي سَبِيل اللَّه {أُولَئِكَ} الْمَوْصُوفُونَ بِمَا ذُكِرَ {الَّذِينَ صَدَقُوا} فِي إِيمَانهمْ أَوْ ادِّعَاء الْبِرّ {وَأُولَئِكَ هُمْ المتقون} اللَّه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦No es la piedad que volváis vuestros rostros⟧ en la oración **⟦hacia el oriente y el occidente⟧** descendió como réplica a los judíos y cristianos cuando pretendieron eso **⟦sino que la piedad⟧** es decir, «ḏū l-birr» *[el poseedor de la piedad]*; y se leyó con fatḥa en la «bā'», es decir, «al-bārr» **⟦es la de quien cree en Dios, el Último Día, los ángeles y el Libro⟧** es decir, los Libros **⟦y los profetas, y da la hacienda, sobre⟧** con **⟦su amor⟧** por ella **⟦a los parientes⟧** la parentela **⟦y los huérfanos, los pobres y el hijo del camino⟧** el viajero **⟦y los que piden⟧** los solicitantes **⟦y en⟧** la liberación de **⟦los cuellos⟧** los «mukātab» y los cautivos **⟦y hace la oración y da el zakāt⟧** el obligatorio; y lo anterior es en lo voluntario **⟦y los que cumplen su pacto cuando pactan⟧** con Dios o con la gente **⟦y los pacientes⟧** acusativo de alabanza **⟦en la penuria⟧** la dureza de la pobreza **⟦y la adversidad⟧** la enfermedad **⟦y en tiempo de combate⟧** el momento de la dureza del combate en el camino de Dios **⟦esos⟧** los descritos con lo mencionado **⟦son los que han sido veraces⟧** en su fe o en su pretensión de piedad **⟦y esos son los temerosos⟧** de Dios.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 36 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 216: shamela.ws/book/12876/216#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *zakāt*, *yatīm*, *miskīn* · Nombres: al-malā'ika, al-Yahūd, al-Naṣārá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمْ الْقِصَاص فِي الْقَتْلَى الْحُرّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْد بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْء فَاتِّبَاع بِالْمَعْرُوفِ و أَدَاء إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيف مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَة فَمَنْ اعْتَدَى بَعْد ذَلِكَ فَلَهُ عَذَاب أَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِصَاصُ فِي ٱلۡقَتۡلَىۖ ٱلۡحُرُّ بِٱلۡحُرِّ وَٱلۡعَبۡدُ بِٱلۡعَبۡدِ وَٱلۡأُنثَىٰ بِٱلۡأُنثَىٰۚ فَمَنۡ عُفِيَ لَهُۥ مِنۡ أَخِيهِ شَيۡءٞ فَٱتِّبَاعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيۡهِ بِإِحۡسَٰنٖۗ ذَٰلِكَ تَخۡفِيفٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَرَحۡمَةٞۗ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ

﴿178﴾

Corán, sura 2, aleya 178 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/178. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «وَأَدَآءٌ» (quran.com) / «أَدَاء» (Shamela); «بِإِحۡسَٰنٖ» (quran.com) / «بِإِحْسَانٍ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Se os ha prescrito el talión en los muertos: libre por libre, esclavo por esclavo y mujer por mujer; y a quien su hermano le perdone algo, *[que haya]* un seguimiento conforme a lo reconocido y un pago a él con bondad. Eso es un alivio de vuestro Señor y una misericordia; y quien transgreda después de eso, tendrá un castigo doloroso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ} فُرِضَ {عَلَيْكُمْ الْقِصَاص} الْمُمَاثَلَة {فِي الْقَتْلَى} وَصْفًا وَفِعْلًا {الْحُرّ} يُقْتَل {بِالْحُرِّ} وَلَا يُقْتَل بِالْعَبْدِ {وَالْعَبْد بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى} وَبَيَّنَتْ السُّنَّة أَنَّ الذَّكَر يُقْتَل بِهَا وَأَنَّهُ تُعْتَبَر الْمُمَاثَلَة فِي الدِّين فَلَا يُقْتَل مُسْلِم وَلَوْ عَبْدًا بِكَافِرٍ وَلَوْ حُرًّا {فَمَنْ عُفِيَ لَهُ} مِنْ الْقَاتِلِينَ {مِنْ} دَم {أَخِيهِ} الْمَقْتُول {شَيْء} بِأَنْ تَرَكَ الْقِصَاص مِنْهُ وَتَنْكِير شَيْء يُفِيد سُقُوط الْقِصَاص بِالْعَفْوِ عَنْ بَعْضه وَمِنْ بَعْض الْوَرَثَة وَفِي ذِكْر أَخِيهِ تَعَطُّف دَاعٍ إِلَى الْعَفْو وَإِيذَان بِأَنَّ الْقَتْل لَا يَقْطَع أُخُوَّة الْإِيمَان وَمَنْ مُبْتَدَأ شَرْطِيَّة أَوْ مَوْصُولَة وَالْخَبَر {فَاتِّبَاع} أَيْ فَعَلَ الْعَافِي اتِّبَاع لِلْقَاتِلِ {بِالْمَعْرُوفِ} بِأَنْ يُطَالِبهُ بِالدِّيَةِ بِلَا عُنْف وَتَرْتِيب الِاتِّبَاع عَلَى الْعَفْو يُفِيد أَنَّ الْوَاجِب أَحَدهمَا وَهُوَ أَحَد قَوْلَيْ الشَّافِعِيّ وَالثَّانِي الْوَاجِب

الْقِصَاص وَالدِّيَة بَدَل عَنْهُ فَلَوْ عَفَا وَلَمْ يُسَمِّهَا فَلَا شَيْء وَرَجَحَ {و} عَلَى الْقَاتِل {أَدَاء} الدِّيَة {إِلَيْهِ} أَيْ الْعَافِي وَهُوَ الْوَارِث {بِإِحْسَانٍ} بِلَا مَطْل وَلَا بَخْس {ذَلِكَ} الْحُكْم الْمَذْكُور مِنْ جَوَاز الْقِصَاص وَالْعَفْو عَنْهُ عَلَى الدِّيَة {تَخْفِيف} تَسْهِيل {مِنْ رَبِّكُمْ} عَلَيْكُمْ {وَرَحْمَة} بِكُمْ حَيْثُ وَسَّعَ فِي ذَلِكَ وَلَمْ يُحَتِّم وَاحِدًا مِنْهُمَا كَمَا حَتَّمَ عَلَى الْيَهُود الْقِصَاص وَعَلَى النَّصَارَى الدِّيَة {فَمَنْ اعْتَدَى} ظَلَمَ الْقَاتِل بِأَنْ قَتَلَهُ {بَعْد ذَلِكَ} أَيْ الْعَفْو {فَلَهُ عَذَاب أَلِيم} مُؤْلِم فِي الْآخِرَة بِالنَّارِ أَوْ فِي الدنيا بالقتل

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Se ha prescrito⟧ impuesto **⟦sobre vosotros el talión⟧** la equivalencia **⟦en los muertos⟧** en descripción y en acción **⟦libre⟧** se le da muerte **⟦por libre⟧** y no se le da muerte por el esclavo **⟦esclavo por esclavo y mujer por mujer⟧**; y la Sunna aclaró que el varón recibe muerte por ella, y que se considera la equivalencia en la religión, de modo que no se da muerte a un musulmán, aunque sea esclavo, por un incrédulo, aunque sea libre **⟦y a quien se le perdone⟧** de los asesinos **⟦algo⟧** de la sangre **⟦de su hermano⟧** el muerto **⟦algo⟧** es decir, que se renuncie al talión contra él; y la indeterminación de «algo» indica que el talión queda suprimido por el perdón de una parte de ella y por *[el perdón de]* algunos de los herederos; y en la mención de «su hermano» hay una ternura que invita al perdón y una advertencia de que el matar no corta la hermandad de la fe; y «man» es sujeto, condicional o relativo, y el predicado es **⟦entonces, un seguimiento⟧** es decir, la acción del perdonador es un seguimiento del asesino **⟦conforme a lo reconocido⟧** reclamándole el precio de sangre sin violencia; y el ordenar el seguimiento sobre el perdón indica que lo obligatorio es una de las dos cosas, y es uno de los dos dichos de al-Šāfiʿī; y el segundo: lo obligatorio es el talión y el precio de sangre es sustituto de él; así que si perdonó y no lo nombró, no hay nada; y se prefirió *[lo primero]* **⟦y⟧** sobre el asesino **⟦un pago⟧** del precio de sangre **⟦a él⟧** es decir, al perdonador, que es el heredero **⟦con bondad⟧** sin dilación ni merma **⟦Eso⟧** el juicio mencionado de permitir el talión y perdonarlo a cambio del precio de sangre **⟦es un alivio⟧** una facilitación **⟦de vuestro Señor⟧** para vosotros **⟦y una misericordia⟧** con vosotros, pues dio amplitud en ello y no impuso una de las dos, como impuso a los judíos el talión y a los cristianos el precio de sangre **⟦y quien transgreda⟧** oprima al asesino matándolo **⟦después de eso⟧** es decir, del perdón **⟦tendrá un castigo doloroso⟧** lacerante en la Última Vida, con el Fuego, o en este mundo, con la muerte.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 36 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 217: shamela.ws/book/12876/217#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *qiṣāṣ* · Nombres: al-Šāfiʿī, al-Yahūd, al-Naṣārá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاص حَيَاة يَا أُولِي الْأَلْبَاب لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَكُمْ فِي ٱلْقِصَاصِ حَيَوٰةٌ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿179﴾

Corán, sura 2, aleya 179 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/179. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «حَيَوٰةٌ» (quran.com) / «حَيَاة» (Shamela); «يَٰٓأُو۟لِى» (quran.com) / «أُولِي» (Shamela); «ٱلْأَلْبَٰبِ» (quran.com) / «الْأَلْبَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y en el talión tenéis vida, hombres de entendimiento, quizá así temáis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَكُمْ فِي الْقِصَاص حَيَاة} أَيْ بَقَاء عَظِيم {يَا أُولِي الْأَلْبَاب} ذَوِي الْعُقُول لِأَنَّ الْقَاتِل إِذَا عَلِمَ أَنَّه يُقْتَل ارْتَدَعَ فَأَحْيَا نَفْسه وَمَنْ أَرَادَ قَتْله فَشَرَعَ {لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ} الْقَتْل مخافة القود

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y en el talión tenéis vida**⟧ es decir, una gran pervivencia ⟦**hombres de entendimiento**⟧ los dotados de razón, porque el asesino, si sabe que se le dará muerte, se contiene, y así da vida a sí mismo y a quien quería matar; y se legisló *[el talión]* ⟦**quizá así temáis**⟧ el matar por miedo al talión.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 36 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 218: shamela.ws/book/12876/218#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *qiṣāṣ* · Términos técnicos: *qiṣāṣ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ إِن تَرَكَ خَيْرًا ٱلْوَصِيَّةُ لِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ بِٱلْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ ﴿180﴾

Corán, sura 2, aleya 180 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/180. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «لِلْوَٰلِدَيْنِ» (quran.com) / «لِلْوَالِدَيْنِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Se os ha prescrito, cuando a alguno de vosotros le llegue la muerte, si deja bienes, el testamento a favor de los padres y los parientes cercanos conforme a lo reconocido; es un deber para los temerosos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{كُتِبَ} فُرِضَ {عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ} أَيْ أَسْبَابه {إِنْ تَرَكَ خَيْرًا} مَالًا {الْوَصِيَّةُ} مَرْفُوع بِكُتِبَ وَمُتَعَلِّق بِإِذَا إِنْ كَانَتْ ظَرْفِيَّة وَدَالّ عَلَى جَوَابهَا إِنْ كَانَتْ شَرْطِيَّة وَجَوَاب إِنْ أَيْ فَلْيُوصِ {لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ} بِالْعَدْلِ بِأَنْ لَا يَزِيد عَلَى الثُّلُث وَلَا يَفْضُل الْغَنِيّ {حَقًّا} مَصْدَر مُؤَكِّد لِمَضْمُونِ الْجُمْلَة قَبْله {عَلَى الْمُتَّقِينَ} اللَّه وَهَذَا مَنْسُوخ بِآيَةِ الْمِيرَاث وَبِحَدِيثِ لَا وَصِيَّة لِوَارِثٍ رَوَاهُ التِّرْمِذِيّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Se ha prescrito**⟧ impuesto ⟦**sobre vosotros, cuando a alguno de vosotros le llegue la muerte**⟧ es decir, sus causas ⟦**si deja bienes**⟧ hacienda ⟦**el testamento**⟧ está en nominativo por «se ha prescrito», y se relaciona con «iḏā» si es adverbial, e indica su apódosis si es condicional; y la apódosis de «in» *[es]*: «que haga testamento» ⟦**a favor de los padres y los parientes cercanos conforme a lo reconocido**⟧ con equidad: que no exceda el tercio ni prefiera al rico ⟦**un deber**⟧ maṣdar de refuerzo del contenido de la oración anterior ⟦**para los temerosos**⟧ de Dios. Y esto está abrogado por la aleya de la herencia y por el ḥadīṯ «No hay testamento para un heredero», lo transmitió al-Tirmiḏī.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 37 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 220: shamela.ws/book/12876/220#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *waṣiyya* · Nombres: al-Tirmiḏī

181 Aleya 181

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَمَنْ بَدَّلَهُ بعد ما سمعه فإنما إثمه عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيع عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعۡدَ مَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثۡمُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ﴿181﴾

Corán, sura 2, aleya 181 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/181. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Quien lo altere después de haberlo oído, su pecado solo recae sobre quienes lo alteran; Dios es oyente, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَمَنْ بَدَّلَهُ} أَيْ الْإِيصَاء مِنْ شَاهِد وَوَصِيّ {بعد ما سمعه} علمه {فإنما إثمه} أي الإيصاء الْمُبَدَّل {عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ} فِيهِ إِقَامَة الظَّاهِر مَقَام الْمُضْمَر {إِنَّ اللَّه سَمِيع} لِقَوْلِ الْمُوصِي {عَلِيم} بِفِعْلِ الْوَصِيّ فَمُجَازٍ عَلَيْهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Quien lo altere]] es decir, el testamento, de testigo y de albacea **[[después de haberlo oído]]** sabido **[[su pecado]]** es decir, el del testamento alterado **[[solo recae sobre quienes lo alteran]]** en ello hay colocar el nombre explícito en lugar del pronombre **[[Dios es oyente]]** de lo que dice el testador **[[conocedor]]** de lo que hace el albacea, y lo retribuirá por ello.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 37 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 221: shamela.ws/book/12876/221#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فأصلح بينهم فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِن الله غفور رحيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَمَنْ خَافَ مِن مُّوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿182﴾

Corán, sura 2, aleya 182 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/182. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Quien teme de un testador desviación o pecado y enmienda entre ellos, no hay falta en él; Dios es perdonador, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ} مُخَفَّفًا وَمُثَقَّلًا {جَنَفًا} مَيْلًا عَنْ الْحَقِّ خَطَأً {أَوْ إِثْمًا} بِأَنْ تَعَمَّدَ ذَلِكَ بِالزِّيَادَةِ عَلَى الثُّلُثِ أَوْ تَخْصِيصِ غَنِيٍّ مَثَلًا {فأصلح بينهم} بين الوصي وَالْمُوصَى لَهُ بِالْأَمْرِ بِالْعَدْلِ {فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ} فِي ذَلِكَ {إِن الله غفور رحيم}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Quien teme de un testador⟧ «mūṣin» con tajfīf y con tašdīd **⟦desviación⟧** inclinación apartada de la verdad por error **⟦o pecado⟧** es decir, que lo hiciera a propósito excediendo el tercio o favoreciendo a un rico, por ejemplo **⟦y enmienda entre ellos⟧** entre el albacea y el legatario, ordenando la equidad **⟦no hay falta en él⟧** en eso **⟦Dios es perdonador, misericordioso⟧**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 37 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 222: shamela.ws/book/12876/222#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمْ الصِّيَام كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ﴿183﴾

Corán, sura 2, aleya 183 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/183. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Se os ha prescrito el ayuno, como se prescribió a quienes os precedieron, quizá así temáis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ} فُرِضَ {عَلَيْكُمْ الصِّيَام كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ} مِنْ الْأُمَم {لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ} الْمَعَاصِي فَإِنَّهُ يَكْسِر الشَّهْوَة الَّتِي هي مبدؤها

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Se ha prescrito⟧ impuesto **⟦sobre vosotros el ayuno, como se prescribió a quienes os precedieron⟧** de las comunidades **⟦quizá así temáis⟧** las desobediencias, pues rompe la pasión que es su origen.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 37 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 223: shamela.ws/book/12876/223#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ṣawm*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۚ وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۖ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ ۚ وَأَن تَصُومُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿184﴾

Corán, sura 2, aleya 184 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/184. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مَّعْدُودَٰتٍ» (quran.com) / «معْدودَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Días contados. Quien de vosotros esté enfermo o de viaje, *[que ayune]* un número de otros días; y quienes pueden soportarlo, un rescate: alimento de un pobre. Quien haga voluntariamente un bien, será mejor para él; y que ayunéis es mejor para vosotros, si supierais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَيَّامًا} نُصِبَ بِالصِّيَامِ أَوْ يَصُومُوا مُقَدَّرًا {مَعْدُودَات} أَيْ قَلَائِل أَوْ مُؤَقَّتَات بِعَدَدٍ مَعْلُوم وَهِيَ رَمَضَان كَمَا سَيَأْتِي وَقَلَّلَهُ تَسْهِيلًا عَلَى الْمُكَلَّفِينَ {فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ} حِين شُهُوده {مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَر} أَيْ مُسَافِرًا سَفَر الْقَصْر وَأَجْهَدَهُ الصَّوْم فِي الْحَالَيْنِ فَأَفْطَرَ {فَعِدَّة} فَعَلَيْهِ عِدَّة مَا أَفْطَرَ {مِنْ أَيَّام أُخَر} يَصُومهَا بَدَله {وَعَلَى الَّذِينَ} لَا {يُطِيقُونَهُ} لِكِبَرٍ أَوْ مَرَض لَا يُرْجَى بُرْؤُهُ {فِدْيَة} هِيَ {طَعَام مِسْكِين} أَيْ قَدْر مَا يَأْكُلهُ فِي يَوْمه وَهُوَ مُدّ مِنْ غَالِب قُوت الْبَلَد لِكُلِّ يَوْم وَفِي قِرَاءَة بِإِضَافَةِ فِدْيَة وَهِيَ لِلْبَيَانِ وَقِيلَ لَا غَيْر مُقَدَّرَة وَكَانُوا مُخَيَّرِينَ فِي صَدْر الْإِسْلَام بَيْن الصَّوْم وَالْفِدْيَة ثُمَّ نُسِخَ بِتَعْيِينِ الصَّوْم بِقَوْلِهِ مَنْ شَهِدَ مِنْكُمْ الشَّهْر فَلْيَصُمْهُ قال بن عَبَّاس إِلَّا الْحَامِل وَالْمُرْضِع إِذَا أَفْطَرَتَا خَوْفًا عَلَى الْوَلَد فَإِنَّهَا بَاقِيَة بِلَا نَسْخ فِي حَقّهمَا {فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا} بِالزِّيَادَةِ عَلَى الْقَدْر الْمَذْكُور فِي الْفِدْيَة {فَهُوَ} أَيْ التَّطَوُّع {خَيْر لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا} مُبْتَدَأ خَبَره {خَيْر لَكُمْ} وَمِن الْإِفْطَار وَالْفِدْيَة {إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ} أَنَّهُ خَيْر لَكُمْ فَافْعَلُوهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Días⟧ acusativo por «ṣiyām» o por «yaṣūmū» sobreentendido **⟦contados⟧** es decir, pocos o delimitados por un número conocido, y son Ramaḍān, como vendrá; y los redujo *[en número]* para facilitar a los obligados **⟦quien de vosotros⟧** al presenciarlo **⟦esté enfermo o de viaje⟧** es decir, viajero con viaje de acortamiento, y el ayuno lo fatigue en ambos casos y rompa el ayuno **⟦entonces un número⟧** entonces le corresponde el número de lo que rompió **⟦de otros días⟧** los ayuna en su lugar **⟦y sobre los que⟧** no **⟦pueden soportarlo⟧** por vejez o enfermedad cuya curación no se espera **⟦un rescate⟧** es **⟦alimento de un pobre⟧** es decir, la cantidad que come en su día, y es un mudd del alimento predominante de la tierra, por cada día; y en una lectura, con iḍāfa de «fidya» *[a «ṭaʿām»]*, y es explicativa; y se dijo: «lā» no está sobreentendida. Y en los comienzos del Islam tenían opción entre el ayuno y el rescate; luego se abrogó con la fijación del ayuno por Su dicho **⟦«Quien de vosotros presencie el mes, que lo ayune»⟧**. Dijo Ibn ʿAbbās: salvo la embarazada y la que amamanta, si rompen el ayuno por temor por el niño, pues ella *[la aleya]* permanece sin abrogación en lo que a ellas dos respecta **⟦y quien haga voluntariamente un bien⟧** añadiendo a la cantidad mencionada en el rescate **⟦será⟧** es decir, el *[bien]* voluntario **⟦mejor para él, y que ayunéis⟧** sujeto, cuyo predicado es **⟦mejor para vosotros⟧** que romper el ayuno y *[pagar]* el rescate **⟦si supierais⟧** que es mejor para vosotros, hacedlo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 38 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 225: shamela.ws/book/12876/225#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nasj*, *ṣawm*, *fidya*, *miskīn* · Nombres: Ibn ʿAbbās, Ramaḍān

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ شَهْر رَمَضَان الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآن هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَات مِنْ الْهُدَى و الْفُرْقَان فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمْ الشَّهْر فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَر فَعِدَّة مِنْ أَيَّام أُخَر يُرِيد اللَّه بِكُمْ الْيُسْر وَلَا يُرِيد بِكُمْ الْعُسْر وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّة وَلِتُكَبِّرُوا اللَّه عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ وَٱلْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا۟ ٱلْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿185﴾

Corán, sura 2, aleya 185 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/185. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْقُرْءَانُ» (quran.com) / «الْقُرْآن» (Shamela); «وَبَيِّنَٰتٍ» (quran.com) / «وَبَيِّنَات» (Shamela); «وَٱلْفُرْقَانِ» (quran.com) / «الْفُرْقَان» (Shamela); «هَدَىٰكُمْ» (quran.com) / «هَدَاكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El mes de Ramaḍān, en el que se hizo descender el Corán como guía para la gente y como pruebas claras de la guía y del criterio. Quien de vosotros presencie el mes, que lo ayune; y quien esté enfermo o de viaje, un número de otros días. Dios quiere para vosotros la facilidad y no quiere para vosotros la dificultad; y para que completéis el número y glorifiquéis a Dios por haberos guiado, y quizá así agradezcáis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

تِلْكَ الْأَيَّام {شَهْر رَمَضَان الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآن} مِنْ اللَّوْح الْمَحْفُوظ إلَى السَّمَاء الدُّنْيَا فِي لَيْلَة الْقَدْر مِنْهُ {هُدًى} حَال هَادِيًا مِنْ الضَّلَالَة {لِلنَّاسِ وَبَيِّنَات} آيَات وَاضِحَات {مِنْ الْهُدَى} بِمَا يَهْدِي إلَى الْحَقّ مِنْ الْأَحْكَام {و} من {الْفُرْقَان} مِمَّا يُفَرَّق بَيْن الْحَقّ وَالْبَاطِل {فَمَنْ شَهِدَ} حَضَرَ {مِنْكُمْ الشَّهْر فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَر فَعِدَّة مِنْ أَيَّام أُخَر} تَقَدَّمَ مِثْله وَكُرِّرَ لِئَلَّا يُتَوَهَّم نَسْخه بِتَعْمِيمِ مَنْ شَهِدَ {يُرِيد اللَّه بِكُمْ الْيُسْر وَلَا يُرِيد بِكُمْ الْعُسْر} وَلِذَا أَبَاحَ لَكُمْ الْفِطْر فِي الْمَرَض وَالسَّفَر لِكَوْنِ ذَلِكَ فِي مَعْنَى الْعِلَّة أَيْضًا لِلْأَمْرِ بِالصَّوْمِ عُطِفَ عَلَيْهِ {وَلِتُكْمِلُوا} بِالتَّخْفِيفِ وَالتَّشْدِيد {الْعِدَّة} أَيْ عِدَّة

صَوْم رَمَضَان {وَلِتُكَبِّرُوا اللَّه} عِنْد إِكْمَالهَا {عَلَى مَا هَدَاكُمْ} أَرْشَدَكُمْ لِمَعَالِمِ دِينه {وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ} الله على ذلك

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Esos *[son]* los días **⟦el mes de Ramaḍān, en el que se hizo descender el Corán⟧** de la Tabla Protegida al cielo más bajo en la Noche del Destino, de él *[del mes]* **⟦como guía⟧** ḥāl: que guía del extravío **⟦para la gente y como pruebas claras⟧** aleyas evidentes **⟦de la guía⟧** por lo que guía a la verdad, de las normas **⟦y⟧** de **⟦el criterio⟧** de lo que distingue entre la verdad y la falsedad **⟦quien presencie⟧** esté presente **⟦de vosotros el mes, que lo ayune; y quien esté enfermo o de viaje, un número de otros días⟧** ya se dijo algo semejante y se repitió para que no se suponga su abrogación por la generalización de «quien presencie» **⟦Dios quiere para vosotros la facilidad y no quiere para vosotros la dificultad⟧** y por eso os permitió romper el ayuno en la enfermedad y el viaje; por ser eso, en sentido, causa también de la orden del ayuno, se coordinó con ello **⟦y para que completéis⟧** con tajfīf y con tašdīd **⟦el número⟧** es decir, el número *[de días]* del ayuno de Ramaḍān **⟦y glorifiquéis a Dios⟧** al completarlo **⟦por haberos guiado⟧** orientado a los hitos de Su religión **⟦y quizá así agradezcáis⟧** a Dios por ello.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 38 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 226: shamela.ws/book/12876/226#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nasj*, *ṣawm* · Nombres: Ramaḍān

186 Aleya 186

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيب أجيب دعوة الداع إذا دعان فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وليؤمنوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ ٱلدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا۟ لِى وَلْيُؤْمِنُوا۟ بِى لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ

﴿186﴾

Corán, sura 2, aleya 186 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/186. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Mis siervos te pregunten por Mí, Yo estoy cerca; respondo a la súplica del que suplica cuando Me suplica; que Me respondan, pues, y crean en Mí, quizá sigan el camino recto.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَسَأَلَ جَمَاعَةُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَقَرِيب رَبُّنَا فَنُنَاجِيه أَمْ بَعِيد فَنُنَادِيه فَنَزَلَ {وَإِذَا سَأَلَك عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيب} مِنْهُمْ بِعِلْمِي فَأَخْبَرَهُمْ بِذَلِكَ {أُجِيب دَعْوَة الدَّاعِ إذَا دَعَان} بِإِنَالَتِهِ مَا سَأَلَ {فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي} دُعَائِي بِالطَّاعَةِ {وَلْيُؤْمِنُوا} يُدَاوِمُوا عَلَى الْإِيمَانِ {بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ} يَهْتَدُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y un grupo preguntó al Profeta, Dios le bendiga y le dé paz: «¿Está cerca nuestro Señor para que Le susurremos, o lejos para que Le llamemos a voces?», y descendió **⟦Y cuando Mis siervos te pregunten por Mí, Yo estoy cerca⟧** de ellos con Mi conocimiento; infórmales de ello **⟦respondo a la súplica del que suplica cuando Me suplica⟧** concediéndole lo que pidió **⟦que Me respondan, pues⟧** a Mi llamada con obediencia **⟦y crean⟧** perseveren en la fe **⟦en Mí, quizá sigan el camino recto⟧** se guíen.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 38 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 227: shamela.ws/book/12876/227#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *rušd* · Nombres: al-Nabî

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَآئِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنكُمْ ۖ فَٱلْـَٰٔنَ بَٰشِرُوهُنَّ وَٱبْتَغُوا۟ مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلْخَيْطُ ٱلْأَبْيَضُ مِنَ ٱلْخَيْطِ ٱلْأَسْوَدِ مِنَ ٱلْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا۟ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَٰكِفُونَ فِى ٱلْمَسَٰجِدِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿187﴾

Corán, sura 2, aleya 187 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/187. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «فَٱلْـَٰٔنَ» (quran.com) / «فَالْآنَ» (Shamela); «بَٰشِرُوهُنَّ» (quran.com) / «بِشْرُوهُنَّ» (Shamela); «ٱلَّيْلِ» (quran.com) / «اللَّيْلِ» (Shamela); «تُبَٰشِرُوهُنَّ» (quran.com) / «تُبْشِرُوهُنَّ» (Shamela); «عَٰكِفُونَ» (quran.com) / «عَاكِفُونَ» (Shamela); «ٱلْمَسَٰجِدِ» (quran.com) / «المساجد» (Shamela); «ءَايَٰتِهِۦ» (quran.com) / «آيَاته» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Se os ha hecho lícito, la noche del ayuno, el acercamiento íntimo *[«rafaṯ»]* a vuestras mujeres: ellas son vestimenta para vosotros y vosotros sois vestimenta para ellas. Dios sabe que os traicionabais a vosotros mismos; se volvió a vosotros y os perdonó. Ahora, pues, cohabitad con ellas y buscad lo que Dios os ha prescrito; y comed y bebed hasta que se os distinga el hilo blanco del hilo negro del alba; luego completad el ayuno hasta la noche; y no cohabitéis con ellas mientras estéis recogidos en las mezquitas. Esos son los límites de Dios; no os acerquéis a ellos. Así explica Dios Sus signos a la gente, quizá así Le teman.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَام الرَّفَث} بِمَعْنَى الْإِفْضَاء {إِلَى نِسَائِكُمْ} بِالْجِمَاعِ نَزَلَ نَسْخًا لِمَا كَانَ فِي صَدْر الْإِسْلَام عَلَى تَحْرِيمه وَتَحْرِيم الْأَكْل وَالشُّرْب بَعْد الْعِشَاء {هُنَّ لِبَاس لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاس لَهُنَّ} كِنَايَة عَنْ

تَعَانُقِهِمَا أَوْ احْتِيَاج كُلّ مِنْهُمَا إِلَى صَاحِبه {عَلِمَ اللَّه أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ} تَخُونُونَ {أَنْفُسكُمْ} بِالْجِمَاعِ لَيْلَة الصِّيَام وَقَعَ ذَلِكَ لِعُمَرَ وَغَيْره وَاعْتَذَرُوا إِلَى النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {فَتَابَ عَلَيْكُمْ} قَبِلَ تَوْبَتكُمْ {وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ} إِذْ أُحِلَّ لَكُمْ {بَاشِرُوهُنَّ} جَامِعُوهُنَّ {وَابْتَغُوا} اُطْلُبُوا {مَا كَتَبَ اللَّه لَكُمْ} أَيْ أَبَاحَهُ مِنْ الْجِمَاع أَوْ قَدَره مِنْ الْوَلَد {وَكُلُوا وَاشْرَبُوا} اللَّيْل كُلّه {حَتَّى يَتَبَيَّن} يَظْهَر {لَكُمْ الْخَيْط الْأَبْيَض مِنْ الْخَيْط الْأَسْوَد مِنْ الْفَجْر} أَيْ الصَّادِق بَيَان لِلْخَيْطِ الْأَبْيَض وَبَيَان الْأَسْوَد مَحْذُوف أَيْ مِنْ اللَّيْل شِبْه مَا يَبْدُو مِنْ الْبَيَاض وَمَا يَمْتَدّ مَعَهُ مِنْ الْغَبَش بِخَيْطَيْنِ أَبْيَض وَأَسْوَد فِي الِامْتِدَاد {ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَام} مِنْ الْفَجْر {إِلَى اللَّيْل} أَيْ إِلَى دُخُوله بِغُرُوبِ الشَّمْس {وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ} أَيْ نِسَاءَكُمْ {وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ} مُقِيمُونَ بِنِيَّةِ الاعتكاف {فِي المساجد} متعلق بعافكون نَهْي لِمَنْ كَانَ يَخْرُج وَهُوَ مُعْتَكِف فَيُجَامِع امْرَأَته وَيَعُود {تِلْكَ} الْأَحْكَام الْمَذْكُورَة {حُدُود اللَّه} حَدَّهَا لِعِبَادِهِ لِيَقِفُوا عِنْدهَا {فَلَا تَقْرَبُوهَا} أَبْلَغ مِنْ لَا تَعْتَدُوهَا الْمُعَبَّر بِهِ فِي آيَة أُخْرَى {كَذَلِكَ} كَمَا بَيَّنَ لَكُمْ مَا ذُكِرَ {يُبَيِّن اللَّه آيَاته لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ} مَحَارِمه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Se os ha hecho lícito, la noche del ayuno, el rafaṯ⟧ con el sentido de «ifḍā'» *[llegar a, unirse]* **⟦a vuestras mujeres⟧** mediante la cohabitación. Descendió como abrogación de lo que había al comienzo del Islam: su prohibición y la prohibición de comer y beber después de la ʿišā' **⟦ellas son vestimenta para vosotros y vosotros sois vestimenta para ellas⟧** metáfora de su abrazo o de la necesidad que cada uno de los dos tiene de su compañero **⟦Dios sabe que os traicionabais⟧** erais desleales **⟦a vosotros mismos⟧** con la cohabitación la noche del ayuno; eso les ocurrió a ʿUmar y a otros, y se excusaron ante el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz **⟦se volvió a vosotros⟧** aceptó vuestro arrepentimiento **⟦y os perdonó. Ahora⟧** ya que se os ha hecho lícito **⟦cohabitad con ellas⟧** uníos a ellas **⟦y buscad⟧** pedid **⟦lo que Dios os ha prescrito⟧** es decir, lo que os hizo lícito de la cohabitación, o lo que decretó de descendencia **⟦y comed y bebed⟧** toda la noche **⟦hasta que se distinga⟧** aparezca **⟦para vosotros el hilo blanco del hilo negro del alba⟧** es decir, el *[alba]* veraz: explicación del hilo blanco; y la explicación del negro está omitida, es decir, «de la noche»; asemejó lo que aparece de blancura y lo que se extiende con ella de penumbra a dos hilos, blanco y negro, en la extensión **⟦luego completad el ayuno⟧** desde el alba **⟦hasta la noche⟧** es decir, hasta su entrada con la puesta del sol **⟦y no cohabitéis con ellas⟧** es decir, con vuestras mujeres **⟦mientras estéis recogidos⟧** residentes con la intención del retiro *[iʿtikāf]* **⟦en las mezquitas⟧** ligado a «ʿākifūn» *[en la edición: «ʿāfikūn»]*; es una prohibición para quien salía estando en retiro, cohabitaba con su mujer y volvía **⟦Esos⟧** las normas mencionadas **⟦son los límites de Dios⟧** los puso para Sus siervos para que se detengan en ellos **⟦no os acerquéis a ellos⟧** más enfático que «no los transgredáis», con lo que se expresó en otra aleya **⟦Así⟧** como os explicó lo mencionado **⟦explica Dios Sus signos a la gente, quizá así Le teman⟧** Sus prohibiciones.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 39 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 229: shamela.ws/book/12876/229#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR Texto de la edición: «عافكون» (con ʿayn) en la glosa «متعلق بعافكون»; lo traduzco tal como figura. El texto coránico dice «عَٰكِفُونَ».

Palabras raras: *rafaṯ*, *taj-tānūna* · Términos técnicos: *nasj*, *ṣawm*, *iʿtikāf* · Nombres: al-Nabī, ʿUmar

188 Aleya 188

p. 39 · Shamela 230

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ و تُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَا تَأْكُلُوٓاْ أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ وَتُدْلُواْ بِهَآ إِلَى ٱلْحُكَّامِ لِتَأْكُلُواْ فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلْإِثْمِ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿188﴾

Corán, sura 2, aleya 188 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/188. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمْوَٰلَكُمْ» (quran.com) / «أَمْوَالَكُمْ» (Shamela); «بِٱلْبَٰطِلِ» (quran.com) / «بِالْبَاطِلِ» (Shamela); «وَتُدْلُواْ» (quran.com) / «تُدْلُوا» (Shamela); «أَمْوَٰلِ» (quran.com) / «أَمْوَالِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y no os comáis entre vosotros vuestros bienes con falsedad ni los llevéis a los jueces para comer parte de los bienes de la gente con pecado, sabiéndolo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ} أَيْ يَأْكُل بَعْضكُمْ مَال بَعْض {بِالْبَاطِلِ} الْحَرَام شَرْعًا كَالسَّرِقَةِ وَالْغَصْب {و} لَا {تُدْلُوا} تُلْقُوا {بِهَا} أَيْ بِحُكُومَتِهَا أَوْ بِالْأَمْوَالِ رِشْوَة {إِلَى الْحُكَّام لِتَأْكُلُوا} بِالتَّحَاكُمِ {فَرِيقًا} طَائِفَة {مِنْ أَمْوَال النَّاس} مُتَلَبِّسِينَ {بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ} أَنَّكُمْ مُبْطِلُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y no os comáis vuestros bienes entre vosotros]] es decir, que unos coman la hacienda de otros **[[con falsedad]]** lo ilícito según la ley, como el robo y el despojo **[[y]]** no **[[los llevéis]]** los arrojéis **[[con ellos]]** es

decir, con su litigio, o con los bienes como soborno ⟦**a los jueces para comer**⟧ mediante el pleito ⟦**parte**⟧ una porción ⟦**de los bienes de la gente**⟧ incurriendo ⟦**con pecado, sabiéndolo**⟧ que sois falsarios.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 39 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 230: shamela.ws/book/12876/230#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *tudlū*

189 Aleya 189

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَسْأَلُونَكَ عَنْ الْأَهِلَّة قُلْ هِيَ مَوَاقِيت لِلنَّاسِ وَالْحَجّ وليس البر أن تَأْتُوا الْبُيُوت مِنْ ظُهُورهَا وَلَكِنَّ الْبِرّ مَنْ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوت مِنْ أَبْوَابهَا وَاتَّقُوا اللَّه لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَهِلَّةِ قُلْ هِيَ مَوَٰقِيتُ لِلنَّاسِ وَٱلْحَجِّ وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنِ ٱتَّقَىٰ وَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَٰبِهَا وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿189﴾

Corán, sura 2, aleya 189 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/189. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

*Cotejo: la página lleva «وليس البر أن تَأْتُوا» (sin «بِ») y quran.com «وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا». Diferencia de texto de la página; no se corrige. (En quran.com la aleya empieza con *.) Diferencias de ortografía en el resto: «يَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «يَسْأَلُونَكَ» (Shamela); «مَوَٰقِيتُ» (quran.com) / «مَوَاقِيت» (Shamela); «أَبْوَٰبِهَا» (quran.com) / «أَبْوَابهَا» (Shamela).*

SENTIDO DE LA ALEYA Te preguntan por las lunas nuevas. Di: «Son plazos para la gente y para la peregrinación». No es piedad que entréis en las casas por detrás, sino que la piedad es la de quien teme a Dios; entrad en las casas por sus puertas y temed a Dios, quizá así prosperéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يَسْأَلُونَك} يَا مُحَمَّد {عَنْ الْأَهِلَّة} جَمْع هِلَال لَمْ تَبْدُو دَقِيقَة ثُمَّ تَزِيد حَتَّى تَمْتَلِئ نُورًا ثُمَّ تَعُود كَمَا بَدَتْ وَلَا تَكُون عَلَى حَالَة وَاحِدَة كَالشَّمْسِ {قُلْ} لَهُمْ {هِيَ مَوَاقِيت} جَمْع مِيقَات {لِلنَّاسِ} يَعْلَمُونَ بِهَا أَوْقَات زَرْعهمْ وَمَتَاجِرهمْ وَعِدَد نِسَائِهِمْ وَصِيَامهمْ وَإِفْطَارهمْ {وَالْحَجّ} عُطِفَ عَلَى النَّاس أَيْ يَعْلَم بِهَا وَقْته فَلَوْ اسْتَمَرَّتْ عَلَى حَالَة لَمْ يَعْرِف ذَلِكَ {وليس البر أن تَأْتُوا الْبُيُوت مِنْ ظُهُورهَا} فِي الْإِحْرَام بِأَنْ

تَنْقُبُوا فِيهَا نَقْبًا تَدْخُلُونَ مِنْهُ وَتَخْرُجُونَ وَتَتْرُكُوا الْبَاب وَكَانُوا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ وَيَزْعُمُونَهُ بِرًّا {وَلَكِنَّ الْبِرَّ} أَيْ ذَا الْبِرّ {مَنْ اتَّقَى} اللَّه بِتَرْكِ مُخَالَفَته {وَأْتُوا الْبُيُوت مِنْ أَبْوَابهَا} فِي الْإِحْرَام {وَاتَّقُوا اللَّه لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ} تَفُوزُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Te preguntan⟧ Muḥammad **⟦por las lunas nuevas⟧** plural de «hilāl»: ¿por qué aparece delgada, luego aumenta hasta llenarse de luz, luego vuelve como apareció, y no está en un solo estado como el sol? **⟦Di⟧** a ellos **⟦son plazos⟧** plural de «mīqāt» **⟦para la gente⟧** por ellas conocen los tiempos de su siembra y de su comercio, los períodos de espera de sus mujeres *[el texto no lleva vocales: «ʿidad» o «ʿadad»]*, su ayuno y su ruptura del ayuno **⟦y para la peregrinación⟧** ʿaṭf sobre «la gente»; es decir, por ellas se conoce su tiempo; pues si continuaran en un solo estado, eso no se conocería **⟦No es piedad que entréis en las casas por detrás⟧** en el estado de iḥrām, perforando en ellas un agujero por el que entráis y salís, y dejando la puerta; lo hacían y lo suponían piedad **⟦sino que la piedad⟧** es decir, «ḏū l-birr» **⟦es la de quien teme⟧** a Dios, dejando de contrariarlo **⟦entrad en las casas por sus puertas⟧** en el iḥrām **⟦y temed a Dios, quizá así prosperéis⟧** triunféis.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 39 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 231: shamela.ws/book/12876/231#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR La palabra «عدد» («وَعِدَدِ نِسَائِهِمْ») va sin vocales en la edición; la traducción lo señala. Esta aleya consta de dos párrafos en la página de Shamela (¶1 y ¶2); traduzco ambos.

Palabras raras: *ahilla* · Términos técnicos: *ṣawm*, *ḥaŷŷ* · Nombres: Muḥammad

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ﴿190﴾

Corán, sura 2, aleya 190 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/190. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَقَٰتِلُواْ» (quran.com) / «وَقَاتِلُوا» (Shamela); «يُقَٰتِلُونَكُمۡ» (quran.com) / «يُقَاتِلُونَكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y combatid en el camino de Dios a quienes os combaten, pero no transgredáis; Dios no ama a los transgresores.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

ولما صد صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ الْبَيْت عَام الْحُدَيْبِيَة وَصَالَحَ الْكُفَّار عَلَى أَنْ يَعُود الْعَام الْقَابِل ويخلو لَهُ مَكَّة ثَلَاثَة أَيَّام وَتَجَهَّزَ لِعُمْرَةِ الْقَضَاء وَخَافُوا أَنْ لَا تَفِي قُرَيْش وَيُقَاتِلُوهُمْ وَكَرِهَ الْمُسْلِمُونَ قِتَالهمْ فِي الْحَرَم وَالْإِحْرَام وَالشَّهْر الْحَرَام نَزَلَ {وَقَاتِلُوا فِي سَبِيل اللَّه} أَيْ لِإِعْلَاءِ دِينه {الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ} الْكُفَّار {وَلَا تَعْتَدُوا} عَلَيْهِمْ بِالِابْتِدَاءِ بِالْقِتَالِ {إِنَّ اللَّه لَا يُحِبّ الْمُعْتَدِينَ} الْمُتَجَاوِزِينَ مَا حَدَّ لَهُمْ وَهَذَا مَنْسُوخ بِآيَةِ بَرَاءَة أَوْ بِقَوْلِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y cuando se le impidió el acceso a la Casa, Dios le bendiga y le dé paz, el año de al-Ḥudaybiya, y pactó con los incrédulos que volvería el año siguiente y que Meca se le dejaría libre tres días, y se preparó para la ʿumrat al-qaḍāʾ, y temieron que Qurayš no cumpliese y que los combatieran, y los musulmanes aborrecieron combatirlos en el Ḥaram, en el iḥrām y en el mes sagrado, descendió **⟦Y combatid en el camino de Dios⟧** es decir, para exaltar Su religión **⟦a quienes os combaten⟧** los incrédulos **⟦pero no transgredáis⟧** contra ellos, comenzando el combate **⟦Dios no ama a los transgresores⟧** los que sobrepasan lo que se les fijó. Y esto está abrogado por la aleya de Barāʾa o por Su dicho:

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 40 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 233: shamela.ws/book/12876/233#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ʿumra* · Nombres: Qurayš, Makka, al-Ḥudaybiya

191 Aleya 191

p. 40 · Shamela 234

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جزاء الكافرين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡ وَأَخۡرِجُوهُم مِّنۡ حَيۡثُ أَخۡرَجُوكُمۡۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۚ وَلَا تُقَٰتِلُوهُمۡ عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِيهِۖ فَإِن قَٰتَلُوكُمۡ فَٱقۡتُلُوهُمۡۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ﴿191﴾

Corán, sura 2, aleya 191 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/191. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las palabras «فِيهِ» y «فَإِن قَٰتَلُوكُمۡ» de quran.com no van entre llaves en la página; el comentario escribe «فِيهِ» como glosa, sin llaves, y salta «فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ». El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «تَقْتُلُوهُمْ» (quran.com) / «تُقَاتِلُوهُمْ» (Shamela); «يُقَٰتِلُوكُمۡ» (quran.com) / «يُقَاتِلُوكُمْ» (Shamela); «ٱلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «الكافرين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y matadlos dondequiera que los encontréis y expulsadlos de donde os expulsaron; la tentación es peor que la muerte. Y no los combatáis junto a la Mezquita Sagrada hasta que os combatan en ella; si os combaten, matadlos: tal es la retribución de los incrédulos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ} وَجَدْتُمُوهُمْ {وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ} أَيْ مِنْ مَكَّةَ وَقَدْ فَعَلَ بِهِمْ ذَلِكَ عَامَ الْفَتْحِ {وَالْفِتْنَةُ} الشِّرْكُ مِنْهُمْ {أَشَدُّ} أَعْظَمُ {مِنَ الْقَتْلِ} لَهُمْ فِي الْحَرَمِ أَوْ الْإِحْرَامِ الَّذِي اسْتَعْظَمْتُمُوهُ {وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ} أَيْ فِي الْحَرَمِ {حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ} فِيهِ {فَاقْتُلُوهُمْ} فِيهِ وَفِي قِرَاءَةٍ بِلَا أَلِفٍ فِي الْأَفْعَالِ الثَّلَاثَةِ {كَذَلِكَ} الْقَتْلُ وَالْإِخْرَاجُ {جزاء الكافرين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y matadlos dondequiera que los encontréis**⟧ halléis ⟦**y expulsadlos de donde os expulsaron**⟧ es decir, de Meca; y ya se hizo eso con ellos el año de la Conquista ⟦**la tentación**⟧ la asociación de su parte ⟦**es peor**⟧ mayor ⟦**que la muerte**⟧ de ellos en el Ḥaram o en el iḥrām, que habéis considerado grave ⟦**y no los**

combatáis junto a la Mezquita Sagrada⟧ es decir, en el Ḥaram ⟦**hasta que os combatan**⟧ en él ⟦**matadlos**⟧ en él. Y en una lectura, sin alif en los tres verbos ⟦**tal**⟧ el matar y el expulsar ⟦**es la retribución de los incrédulos**⟧.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 40 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 234: shamela.ws/book/12876/234#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *ṯaqiftumūhum* · Nombres: Makka, al-Masŷid al-Ḥarām

192 Aleya 192

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُور رَحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿192﴾

Corán, sura 2, aleya 192 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/192. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Pero si cesan, Dios es perdonador, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِنْ انْتَهَوْا} عَنْ الْكُفْر وَأَسْلَمُوا {فَإِنَّ اللَّه غَفُور} لَهُمْ {رَحِيم} بِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Pero si cesan**⟧ de la incredulidad y se islamizan ⟦**Dios es perdonador**⟧ con ellos ⟦**misericordioso**⟧ con ellos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 40 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 235: shamela.ws/book/12876/235#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَلَا عُدْوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿193﴾

Corán, sura 2, aleya 193 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/193. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وقَٰتِلُوهُمْ» (quran.com) / «وقَاتِلُوهُمْ» (Shamela); «عُدْوَٰنَ» (quran.com) / «عُدْوَانَ» (Shamela); «ٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «الظَّالِمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y combatidlos hasta que no haya tentación y la religión sea de Dios; y si cesan, no hay agresión salvo contra los injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُون} تُوجَد {فِتْنَة} شِرْك {وَيَكُون الدِّين} الْعِبَادَة {لِلَّهِ} وَحْده لَا يُعْبَد سِوَاهُ {فَإِنْ انْتَهَوْا} عَنْ الشِّرْك فَلَا تَعْتَدُوا عَلَيْهِمْ دَلَّ عَلَى هَذَا {فَلَا عُدْوَان} اعْتِدَاء بِقَتْلٍ أَوْ غَيْره {إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ} وَمَنْ انْتَهَى فَلَيْسَ بِظَالِمٍ فَلَا عُدْوَان عَلَيْهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y combatidlos hasta que no haya⟧ exista **⟦tentación⟧** asociación **⟦y la religión⟧** la adoración **⟦sea de Dios⟧** solo, sin que se adore a nadie más **⟦y si cesan⟧** de la asociación, no los agredáis; lo indica esto: **⟦no hay agresión⟧** ataque, con muerte u otro *[medio]* **⟦salvo contra los injustos⟧**; y quien cesó no es injusto, de modo que no hay agresión contra él.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 40 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 236: shamela.ws/book/12876/236#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلشَّهْرُ ٱلْحَرَامُ بِٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ وَٱلْحُرُمَٰتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَٱعْتَدُوا۟ عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿194﴾

Corán, sura 2, aleya 194 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/194. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٱلْحُرُمَٰتُ» (quran.com) / «وَالْحُرُمَاتُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El mes sagrado por el mes sagrado; y las cosas sagradas tienen talión. Quien os agreda, agredidle en la misma medida en que os agredió; y temed a Dios y sabed que Dios está con los temerosos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الشَّهْرُ الْحَرَامُ} الْمُحَرَّمُ مُقَابَلَ {بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ} فَكُلَّمَا قاتلوكم فيه قاتلوهم فِي مِثْله رَدّ لِاسْتِعْظَامِ الْمُسْلِمِينَ ذَلِكَ {وَالْحُرُمَاتُ} جَمْع حُرْمَة مَا يَجِب احْتِرَامه {قِصَاصٌ} أَيْ يُقْتَصّ بِمِثْلِهَا إذَا انْتُهِكَتْ {فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ} بِالْقِتَالِ فِي الْحَرَم أَوْ الْإِحْرَام أَوْ الشَّهْر الْحَرَام {فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ} سَمَّى مُقَابَلَته اعْتِدَاء لِشَبَهِهَا بِالْمُقَابِلِ بِهِ فِي الصُّورَة {وَاتَّقُوا اللَّهَ} فِي الِانْتِصَار وَتَرْك الِاعْتِدَاء {وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ} بِالْعَوْنِ وَالنَّصْر

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[El mes sagrado]] el *[mes]* vedado frente a **[[el mes sagrado]]** así, siempre que os combatan en él, combatidlos en uno semejante; es réplica a la gran estima de los musulmanes de eso **[[y las cosas sagradas]]** plural de «ḥurma»: lo que es obligatorio respetar **[[tienen talión]]** es decir, se aplica talión con otra semejante si se viola **[[Quien os agreda]]** con el combate en el Ḥaram, en el iḥrām o en el mes sagrado **[[agredidle en la misma medida en que os agredió]]** llamó «agresión» a la correspondencia por su semejanza, en la forma, con aquello a lo que corresponde **[[y temed a Dios]]** al defenderos y al dejar la agresión **[[y sabed que Dios está con los temerosos]]** con la ayuda y la victoria.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 40 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 237: shamela.ws/book/12876/237#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *qiṣāṣ*

195 Aleya 195

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَأَنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلۡقُواْ بِأَيۡدِيكُمۡ إِلَى ٱلتَّهۡلُكَةِ وَأَحۡسِنُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿195﴾

Corán, sura 2, aleya 195 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/195. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y gastad en el camino de Dios y no os echéis con vuestras propias manos a la perdición; y haced el bien; Dios ama a los que hacen el bien.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ} طَاعَته بِالْجِهَادِ وَغَيْره {وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ} أَيْ أَنْفُسكُمْ وَالْبَاء زَائِدَة {إِلَى التَّهْلُكَةِ} الْهَلَاك بِالْإِمْسَاكِ عَنْ النَّفَقَة فِي الْجِهَاد أَوْ تَرْكه لِأَنَّهُ يُقَوِّي الْعَدُوّ عَلَيْكُمْ {وَأَحْسِنُوا} بِالنَّفَقَةِ وَغَيْرهَا {إِنَّ اللَّهَ يُحِبّ الْمُحْسِنِينَ} أي يثيبهم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y gastad en el camino de Dios**⟧ Su obediencia, con la yihad y otros *[medios]* ⟦**y no os echéis con vuestras manos**⟧ es decir, a vosotros mismos; y la «bā'» es superflua ⟦**a la perdición**⟧ la ruina, reteniendo el gasto en la yihad o abandonándola, porque fortalece al enemigo contra vosotros ⟦**y haced el bien**⟧ con el gasto y con otros *[medios]* ⟦**Dios ama a los que hacen el bien**⟧ es decir, los retribuye.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 40 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 238: shamela.ws/book/12876/238#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ŷihād*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنْ الْهَدْيِ وَلَا تحلقوا رؤوسكم حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحِلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنْ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَأَتِمُّواْ ٱلۡحَجَّ وَٱلۡعُمۡرَةَ لِلَّهِۚ فَإِنۡ أُحۡصِرۡتُمۡ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۖ وَلَا تَحۡلِقُواْ رُءُوسَكُمۡ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡهَدۡيُ مَحِلَّهُۥۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ بِهِۦٓ أَذٗى مِّن رَّأۡسِهِۦ فَفِدۡيَةٞ مِّن صِيَامٍ أَوۡ صَدَقَةٍ أَوۡ نُسُكٖۚ فَإِذَآ أَمِنتُمۡ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلۡعُمۡرَةِ إِلَى ٱلۡحَجِّ فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِۚ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖ فِي ٱلۡحَجِّ وَسَبۡعَةٍ إِذَا رَجَعۡتُمۡۗ تِلۡكَ عَشَرَةٞ كَامِلَةٞۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمۡ يَكُنۡ أَهۡلُهُۥ حَاضِرِي ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ﴿196﴾

Corán, sura 2, aleya 196 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/196. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «رءُوسَكُمۡ» (quran.com) / «رؤوسكم» (Shamela); «ثَلَٰثَةِ» (quran.com) / «ثلاثة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y completad la peregrinación y la visita menor por Dios; si se os impide, lo que sea fácil de ofrenda; y no os afeitéis la cabeza hasta que la ofrenda llegue a su lugar. Quien de vosotros esté enfermo o tenga un mal en su cabeza, que haga un rescate de ayuno, limosna o sacrificio. Y cuando estéis seguros, quien disfrute de la visita menor hasta la peregrinación, lo que sea fácil de ofrenda; y quien no encuentre, un ayuno de tres días en la peregrinación y de siete cuando regreséis: son diez completos. Eso es para quien su familia no resida junto a la Mezquita Sagrada. Y temed a Dios y sabed que Dios es severo en el castigo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ} أَدُّوهُمَا بِحُقُوقِهِمَا {فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ} مُنِعْتُمْ عَنْ إِتْمَامِهَا بِعَدُوٍّ {فَمَا اسْتَيْسَرَ} تَيَسَّرَ {مِنْ الْهَدْيِ} عَلَيْكُمْ وَهُوَ شَاة {وَلَا تحلقوا رؤوسكم} أَيْ لَا تَتَحَلَّلُوا {حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ} الْمَذْكُور {مَحِلَّهُ} حَيْثُ يَحِلّ ذَبْحه وَهُوَ مَكَان الْإِحْصَار عِنْد الشَّافِعِيّ فَيَذْبَح فِيهِ بِنِيَّةِ التَّحَلُّل وَيُفَرِّق على مساكينه ويحلق

به يَحْصُل التَّحَلُّل {فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِه} كَقَمْلٍ وَصُدَاع فَحَلَقَ فِي الْإِحْرَام {فَفِدْيَة} عَلَيْهِ {مِنْ صِيَام} ثَلَاثَة أَيَّام {أَوْ صَدَقَة} بِثَلَاثَةِ أَصْوُع مِنْ غَالِب قُوت الْبَلَد عَلَى سِتَّة مَسَاكِين {أَوْ نُسُك} أي ذبح شاة أو لِلتَّخْيِيرِ وَأُلْحِقَ بِهِ مَنْ حَلَقَ لِغَيْرِ عُذْر لِأَنَّهُ أَوْلَى بِالْكَفَّارَةِ وَكَذَا مَنْ اسْتَمْتَعَ بِغَيْرِ الْحَلْق كَالطِّيبِ وَاللُّبْس وَالدَّهْن لِعُذْرٍ أَوْ غَيْره {فَإِذَا أَمِنْتُمْ} الْعَدُوّ بِأَنْ ذَهَبَ أَوْ لَمْ يَكُنْ {فَمَنْ تَمَتَّعَ} اسْتَمْتَعَ {بِالْعُمْرَةِ} أَيْ بِسَبَبِ فَرَاغه مِنْهَا بِمَحْظُورَاتِ الْإِحْرَام {إِلَى الْحَجّ} أَيْ إِلَى الْإِحْرَام بِهِ بِأَنْ يَكُون أَحْرَمَ بِهَا فِي أَشْهُره {فَمَا اسْتَيْسَرَ} تَيَسَّرَ {مِنْ الْهَدْي} عَلَيْهِ وَهُوَ شَاة يَذْبَحهَا بَعْد الْإِحْرَام بِهِ وَالْأَفْضَل يَوْم النَّحْر {فَمَنْ لَمْ يَجِد} الْهَدْي لِفَقْدِهِ أَوْ فَقْد ثَمَنه {فَصِيَام} أَيْ فَعَلَيْهِ صِيَام {ثَلَاثَة أَيَّام فِي الْحَجّ} أَيْ فِي حَال الْإِحْرَام بِهِ فَيَجِب حِينَئِذٍ أَنْ يُحْرِم قَبْل السَّابِع مِنْ ذِي الْحِجَّة وَالْأَفْضَل قَبْل السَّادِس لِكَرَاهَةِ صَوْم يَوْم عَرَفَة وَلَا يَجُوز صَوْمهَا أَيَّام التَّشْرِيق عَلَى أَصَحّ قَوْلَيْ الشَّافِعِيّ {وَسَبْعَة إِذَا رَجَعْتُمْ} إِلَى وَطَنكُمْ مَكَّة أَوْ غَيْرهَا وَقِيلَ إِذَا فَرَغْتُمْ مِنْ أَعْمَال الْحَجّ وَفِيهِ الْتِفَات عَنْ الْغَيْبَة {تِلْكَ عَشَرَة كَامِلَة} جُمْلَة تَأْكِيد لِمَا قَبْلهَا {ذَلِكَ} الْحُكْم الْمَذْكُور مِنْ وُجُوب الْهَدْي أَوْ الصِّيَام عَلَى مَنْ تَمَتَّعَ {لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْله حَاضِرِي الْمَسْجِد الْحَرَام} بِأَنْ لَمْ يَكُونُوا عَلَى دُون مَرْحَلَتَيْنِ من الحرم عِنْد الشَّافِعِيّ فَإِنْ كَانَ فَلَا دَم عَلَيْهِ وَلَا صِيَام وَإِنْ تَمَتَّعَ فَعَلَيْهِ ذَلِكَ وَهُوَ أَحَد وَجْهَيْنِ عِنْد الشَّافِعِيّ وَالثَّانِي لَا وَالْأَهْل كناية عن النفس وألحق بالتمتع فِيمَا ذُكِرَ بِالسُّنَّةِ الْقَارِن وَهُوَ مَنْ أَحْرَمَ بِالْعُمْرَةِ وَالْحَجّ مَعًا أَوْ يَدْخُل الْحَجّ عَلَيْهَا قَبْل الطَّوَاف {وَاتَّقُوا اللَّه} فِيمَا يَأْمُركُمْ بِهِ وَيَنْهَاكُمْ عَنْهُ {وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه شَدِيد الْعِقَاب} لِمَنْ خَالَفَهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y completad la peregrinación y la visita menor por Dios]] cumplidlas con sus derechos **[[si se os impide]]** se os impidió completarlas por un enemigo **[[lo que sea fácil]]** resulte fácil **[[de ofrenda]]** sobre vosotros; y es una oveja **[[y no os afeitéis la cabeza]]** es decir, no os liberéis *[del iḥrām]* **[[hasta que la ofrenda]]** mencionada **[[llegue a su lugar]]** donde es lícito sacrificarla, y es el lugar del impedimento según al-Šāfiʿī; se sacrifica en él con la intención de liberarse, se reparte entre sus pobres, y con el afeitado se produce la liberación **[[Quien de vosotros esté enfermo o tenga un mal en su cabeza]]** como piojos y dolor de cabeza, y se afeitó en iḥrām **[[un rescate]]** le corresponde **[[de ayuno]]** tres días **[[o limosna]]** de tres ṣāʿ del alimento predominante de la tierra, para seis pobres **[[o sacrificio]]** es decir, el sacrificio de una oveja; y «aw» es de opción; y se asimiló a él quien se afeitó sin excusa, porque es más merecedor de la expiación; y así quien disfrutó de otra cosa que el afeitado, como el perfume, el vestido y el aceite, por excusa o sin ella **[[Y cuando estéis seguros]]** del enemigo, porque se fue o no lo había **[[quien disfrute]]** goce **[[de la visita menor]]** es decir, por haber terminado con ella, de lo prohibido del iḥrām **[[hasta la peregrinación]]** es decir, hasta

ponerse en iḥrām para ella, siendo que se puso en iḥrām para la visita en los meses de la peregrinación ⟦**lo que sea fácil**⟧ resulte fácil ⟦**de ofrenda**⟧ sobre él; y es una oveja que sacrifica después de ponerse en iḥrām para ella, y lo mejor es el día del sacrificio ⟦**y quien no encuentre**⟧ la ofrenda, por no tenerla o por no tener su precio ⟦**un ayuno**⟧ es decir, le corresponde un ayuno ⟦**de tres días en la peregrinación**⟧ es decir, en el estado de iḥrām para ella; entonces es obligatorio que se ponga en iḥrām antes del séptimo *[día]* de Ḏū l-Ḥijja, y lo mejor es antes del sexto, por ser reprobable ayunar el día de ʿArafa; y no es lícito ayunarlos los días del tašrîq según el más sólido de los dos dichos de al-Šāfiʿī ⟦**y de siete cuando regreséis**⟧ a vuestra tierra, Meca u otra; y se dijo: cuando terminéis las obras de la peregrinación; y en ello hay un iltifāt desde la ausencia *[gayba]* ⟦**son diez completos**⟧ oración de refuerzo de lo anterior ⟦**Eso**⟧ el juicio mencionado de la obligatoriedad de la ofrenda o del ayuno para quien disfruta ⟦**es para quien su familia no resida junto a la Mezquita Sagrada**⟧ es decir, que no estén a menos de dos etapas del Ḥaram según al-Šāfiʿī; y si lo estaban, no tiene sangre ni ayuno; y si disfrutó, le corresponde eso; y es uno de los dos pareceres según al-Šāfiʿī, y el segundo: no; y «la familia» es metáfora de la persona; y se asimiló al disfrute, en lo mencionado, por la Sunna, el «qārin»: quien se puso en iḥrām para la visita y la peregrinación juntas, o introduce la peregrinación sobre ella antes del ṭawāf ⟦**Y temed a Dios**⟧ en lo que os ordena y en lo que os prohíbe ⟦**y sabed que Dios es severo en el castigo**⟧ con quien Lo contraría.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsîr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 41 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 240: shamela.ws/book/12876/240#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ṣawm*, *ḥaŷŷ*, *ʿumra*, *iḥṣār*, *hady*, *ṭawāf*, *kaffāra*, *fidya*, *ḏabḥ / ḏabāʾiḥ* · Nombres: al-Šāfiʿī, Makka, al-Masŷid al-Ḥarām, ʿArafa, Ḏū l-Ḥijja

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الْحَجّ أَشْهُر مَعْلُومَات فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوق وَلَا جِدَال فِي الْحَجّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْر يَعْلَمهُ اللَّه وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْر الزَّاد التَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِي الْأَلْبَاب ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَٰتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ ٱلْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِى ٱلْحَجِّ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا۟ فَإِنَّ خَيْرَ ٱلزَّادِ ٱلتَّقْوَىٰ ۚ وَٱتَّقُونِ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿197﴾

Corán, sura 2, aleya 197 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/197. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مَّعْلُومَٰتٌ» (quran.com) / «معْلُومَات» (Shamela); «يَٰٓأُو۟لِى» (quran.com) / «أُولِي» (Shamela); «ٱلْأَلْبَٰبِ» (quran.com) / «الْأَلْبَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA La peregrinación es en meses conocidos; quien en ellos se imponga la peregrinación, que no haya intimidad, ni perversidad, ni disputa en la peregrinación. Y todo bien que hagáis, Dios lo sabe. Y aprovisionaos, pues la mejor provisión es el temor de Dios; y temedme, hombres de entendimiento.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الْحَجّ} وَقْته {أَشْهُر مَعْلُومَات} شَوَّال وَذُو الْقَعْدَة وَعَشْر لَيَالٍ مِنْ ذِي الْحِجَّة وَقِيلَ كُلّه {فَمَنْ فَرَضَ} عَلَى نَفْسه {فِيهِنَّ الْحَجّ} بِالْإِحْرَامِ بِهِ {فَلَا رَفَثَ} جِمَاع فِيهِ {وَلَا فُسُوق} مَعَاصٍ {وَلَا جِدَال} خِصَام {فِي الْحَجّ} وَفِي قِرَاءَة بِفَتْحِ الْأَوَّلَيْنِ وَالْمُرَاد فِي الثَّلَاثَة النَّهْي {وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْر} كَصَدَقَةٍ {يَعْلَمهُ اللَّه} فَيُجَازِيكُمْ بِهِ وَنَزَلَ فِي أَهْل الْيَمَن وَكَانُوا يَحُجُّونَ بِلَا زَاد فَيَكُونُونَ كَلًّا عَلَى النَّاس {وَتَزَوَّدُوا} مَا يُبَلِّغُكُمْ لِسَفَرِكُمْ {فَإِنَّ خَيْر الزَّاد التَّقْوَى} مَا يَتَّقِي بِهِ سُؤَال النَّاس وَغَيْره {وَاتَّقُونِ يَا أُولِي الْأَلْبَاب} ذَوِي الْعُقُول

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[La peregrinación]] su tiempo **[[es en meses conocidos]]** Šawwāl, Ḏū l-Qaʿda y diez noches de Ḏū l-Ḥijja; y se dijo: todo él **[[quien se imponga]]** a sí mismo **[[en ellos la peregrinación]]** poniéndose en iḥrām para ella **[[que no haya intimidad]]** cohabitación en ella **[[ni perversidad]]** desobediencias **[[ni disputa]]** altercado **[[en la peregrinación]]**. Y en una lectura, con fatḥa en los dos primeros; y lo que se pretende en los tres es la prohibición **[[y todo bien que hagáis]]** como una limosna **[[Dios lo sabe]]** y os retribuirá por ello. Y

descendió sobre la gente del Yemen, que peregrinaban sin provisión y eran una carga para la gente [[y **aprovisionaos**]] con lo que os baste para vuestro viaje [[**pues la mejor provisión es el temor de Dios**]] aquello con lo que se evita pedir a la gente y otras cosas [[**y temedme, hombres de entendimiento**]] los dotados de razón.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 42 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 242: shamela.ws/book/12876/242#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ḥaŷŷ* · Nombres: al-Yaman, Šawwāl, Ḏū l-Qaʿda, Ḏū l-Ḥijja

198 Aleya 198

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاح أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَات فَاذْكُرُوا اللَّه عِنْد الْمَشْعَر الْحَرَام وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْله لمن الضالين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لَّيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡۚ فَإِذَآ أَفَضتُم مِّنۡ عَرَفَٰتٖ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ عِندَ ٱلۡمَشۡعَرِ ٱلۡحَرَامِۖ وَٱذۡكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمۡ وَإِن كُنتُم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿198﴾

Corán, sura 2, aleya 198 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/198. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «عَرَفَٰتٖ» (quran.com) / «عَرَفَات» (Shamela); «هَدَىٰكُمۡ» (quran.com) / «هَدَاكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA No hay falta en vosotros en que busquéis favor de vuestro Señor. Y cuando salgáis en tropel de ʿArafāt, recordad a Dios junto al Monumento Sagrado; y recordadlo como os guio, aunque antes de ello estabais entre los extraviados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاح} فِي {أَنْ تَبْتَغُوا} تَطْلُبُوا {فَضْلًا} رِزْقًا {مِنْ رَبِّكُمْ} بِالتِّجَارَةِ فِي الْحَجّ نَزَلَ رَدًّا لِكَرَاهَتِهِمْ ذَلِكَ {فَإِذَا أَفَضْتُمْ} دَفَعْتُمْ {مِنْ عَرَفَات} بَعْد الْوُقُوف بِهَا {فَاذْكُرُوا اللَّه} بَعْد الْمَبِيت بِمُزْدَلِفَةَ بِالتَّلْبِيَةِ وَالتَّهْلِيل وَالدُّعَاء {عِنْد الْمَشْعَر الْحَرَام} هُوَ جَبَل فِي آخِر الْمُزْدَلِفَة يُقَال لَهُ قُزَح وَفِي الْحَدِيث أَنَّهُ

صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَفَ بِهِ يَذْكُر اللَّه وَيَدْعُو حَتَّى أَسْفَرَ جِدًّا رَوَاهُ مُسْلِم {وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ} لِمَعَالِمِ دِينه وَمَنَاسِك حَجّه وَالْكَاف لِلتَّعْلِيلِ {وَإِنْ} مُخَفَّفَة {كُنْتُمْ مِنْ قَبْله} قَبْل هُدَاهُ {لمن الضالين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[No hay falta en vosotros]] en **[[que busquéis]]** pidáis **[[favor]]** sustento **[[de vuestro Señor]]** con el comercio durante la peregrinación; descendió como réplica a su aborrecimiento de eso **[[Y cuando salgáis en tropel]]** os pongáis en marcha **[[de ʿArafāt]]** tras haber estado en ella **[[recordad a Dios]]** después de pernoctar en Muzdalifa, con la talbiya, el tahlîl y la súplica **[[junto al Monumento Sagrado]]** es un monte al final de Muzdalifa, llamado Quzaḥ; y en el ḥadîṯ: que él, Dios le bendiga y le dé paz, se detuvo en él recordando a Dios y suplicando hasta que clareó mucho; lo transmitió Muslim **[[y recordadlo como os guio]]** a los hitos de Su religión y a los ritos de su peregrinación; y la «kāf» es de causa **[[aunque]]** «in» aligerada **[[antes de ello estabais]]** antes de Su guía **[[entre los extraviados]]**.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 42 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 243: shamela.ws/book/12876/243#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *afaḍtum* · Nombres: Muslim, ʿArafāt, Muzdalifa, Quzaḥ

199 Aleya 199

p. 42 · Shamela 244

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاس وَاسْتَغْفِرُوا اللَّه إِنَّ اللَّه غَفُور رَحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ﴿199﴾

Corán, sura 2, aleya 199 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/199. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Luego salid en tropel desde donde sale en tropel la gente y pedid perdón a Dios; Dios es perdonador, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ثُمَّ أَفِيضُوا} يَا قُرَيْش {مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاس} أَيْ مِنْ عَرَفَة بِأَنْ تَقِفُوا بِهَا مَعَهُمْ وَكَانُوا يَقِفُونَ بِالْمُزْدَلِفَةِ تَرَفُّعًا عَنْ الْوُقُوف مَعَهُمْ وَثُمَّ لِلتَّرْتِيبِ فِي الذِّكْر {وَاسْتَغْفِرُوا اللَّه} مِنْ ذُنُوبكُمْ {إِنَّ اللَّه غَفُور} لِلْمُؤْمِنِينَ {رَحِيم} بِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Luego salid en tropel⟧ ¡Qurayš! **⟦desde donde sale en tropel la gente⟧** es decir, de ʿArafa, deteniéndoos en ella con ellos; y ellos se detenían en Muzdalifa, por altivez de detenerse con ellos; y «ṯumma» es de orden en la mención **⟦y pedid perdón a Dios⟧** de vuestros pecados **⟦Dios es perdonador⟧** con los creyentes **⟦misericordioso⟧** con ellos.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 42 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 244: shamela.ws/book/12876/244#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Qurayš, ʿArafa, Muzdalifa

200 Aleya 200

p. 42 · Shamela 245

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خلاق ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَٰسِكَكُمْ فَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَآءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًاۗ فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنْيَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلْأَخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ ﴿200﴾

Corán, sura 2, aleya 200 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/200. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مَّنَٰسِكَكُمْ» (quran.com) / «مَنَاسِكَكُمْ» (Shamela); «ءَابَآءَكُمْ» (quran.com) / «آبَاءَكُمْ» (Shamela); «ءَاتِنَا» (quran.com) / «آتِنَا» (Shamela); «خَلَٰقٍ» (quran.com) / «خلاق» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando hayáis cumplido vuestros ritos, recordad a Dios como recordáis a vuestros padres, o con un recuerdo más intenso. Entre la gente hay quien dice: «Señor nuestro, danos en este mundo», y no tiene en la Última Vida parte alguna.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِذَا قَضَيْتُمْ} أَدَّيْتُمْ {مَنَاسِكَكُمْ} عِبَادَاتِ حَجِّكُمْ بِأَنْ رَمَيْتُمْ جَمْرَةَ الْعَقَبَةِ وَطُفْتُمْ وَاسْتَقَرَرْتُمْ بِمِنًى {فَاذْكُرُوا اللَّهَ} بِالتَّكْبِيرِ وَالثَّنَاءِ {كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ} كَمَا كُنْتُمْ تَذْكُرُونَهُمْ عِنْدَ فَرَاغِ حَجِّكُمْ بِالْمُفَاخَرَةِ {أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا}

مِنْ ذِكْرِكُمْ إيَّاهُمْ ونُصِبَ أَشَدَّ عَلَى الْحَال مِنْ ذِكْر الْمَنْصُوب بِاذْكُرُوا إذْ لَوْ تَأَخَّرَ عَنْهُ لَكَانَ صِفَة لَهُ {فَمِنْ النَّاس مَنْ يَقُول رَبَّنَا آتِنَا} نَصِيبًا {فِي الدُّنْيَا} فَيُؤْتَاهُ فِيهَا {وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَة مِنْ خلاق} نصيب

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando hayáis cumplido**⟧ realizado ⟦**vuestros ritos**⟧ los actos de culto de vuestra peregrinación, arrojando las piedras a la ŷamra de al-ʿAqaba, dando vueltas y estableciéndoos en Miná ⟦**recordad a Dios**⟧ con el takbîr y la alabanza ⟦**como recordáis a vuestros padres**⟧ como los recordabais al terminar vuestra peregrinación, con el jactarse ⟦**o con un recuerdo más intenso**⟧ que vuestro recuerdo de ellos; y «ašadda» está en acusativo como ḥāl del «ḏikr» acusativo por «iḏkurū», pues si se pospusiera a él, sería su ṣifa ⟦**Entre la gente hay quien dice: «Señor nuestro, danos**⟧ una porción ⟦**en este mundo**⟧ y se le da en él ⟦**y no tiene en la Última Vida parte alguna**⟧ porción.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 42 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 245: shamela.ws/book/12876/245#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Miná, Ŷamrat al-ʿAqaba

201 Aleya 201

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُول رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَة وَفِي الْآخِرَة حَسَنَة وَقِنَا عَذَاب النَّار ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي ٱلْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿201﴾

Corán, sura 2, aleya 201 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/201. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَاتِنَا» (quran.com) / «آتِنَا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y de ellos hay quien dice: «Señor nuestro, danos en este mundo algo bueno y en la Última Vida algo bueno, y presérvanos del castigo del Fuego».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُول رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَة} نِعْمَة {وَفِي الْآخِرَة حَسَنَة} هِيَ الْجَنَّة {وَقِنَا عَذَاب النَّار} بِعَدَمِ دُخُولهَا وَهَذَا بَيَان لِمَا كَانَ عَلَيْهِ الْمُشْرِكُونَ وَلِحَالِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْقَصْد بِهِ الْحَثّ عَلَى طَلَب خَيْر الدَّارَيْنِ كَمَا وَعَدَ بِالثَّوَابِ عَلَيْهِ بِقَوْلِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y de ellos hay quien dice: «Señor nuestro, danos en este mundo algo bueno**⟧ un favor ⟦**y en la Última Vida algo bueno**⟧ que es el Paraíso ⟦**y presérvanos del castigo del Fuego**⟧ no entrando en él». Y esto es una explicación de aquello en lo que estaban los asociadores y del estado de los creyentes, y el propósito con ello es instar a pedir el bien de las dos moradas, como prometió la recompensa por ello con Su dicho:

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 42 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 246: shamela.ws/book/12876/246#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أولئك لهم نصيب م ما كسبوا وَاللَّه سَرِيع الْحِسَاب ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُواْ ۚ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿202﴾

Corán, sura 2, aleya 202 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/202. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Esos tendrán una parte por lo que ganaron; y Dios es rápido en la cuenta.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أولئك لهم نصيب} ثواب {م} ن أجل {ما كسبوا} عملوا من الْحَجّ وَالدُّعَاء {وَاللَّه سَرِيع الْحِسَاب} يُحَاسِب الْخَلْق كُلّهمْ فِي قَدْر نِصْف نَهَار مِنْ أَيَّام الدُّنْيَا لِحَدِيثٍ بِذَلِكَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Esos tendrán una parte]] recompensa **[[por]]** *[«min», con el sentido de]* por causa de **[[lo que ganaron]]** hicieron, de peregrinación y de súplica **[[y Dios es rápido en la cuenta]]** pide cuentas a toda la creación en la medida de medio día de los días de este mundo, por un ḥadīṯ sobre ello.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 248: shamela.ws/book/12876/248#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ḥaŷŷ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوۡمَيۡنِ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ﴿203﴾

Corán, sura 2, aleya 203 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/203. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مَّعۡدُودَٰتٖ» (quran.com) / «معْدودَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y recordad a Dios en días contados; quien se apresure en dos días, no hay falta en él, y quien se retrase, no hay falta en él, para quien teme a Dios. Y temed a Dios y sabed que hacia Él seréis congregados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَاذْكُرُوا اللَّه} بِالتَّكْبِيرِ عِنْد رَمْي الْجَمَرَات {فِي أَيَّام مَعْدُودَات} أَيْ أَيَّام التَّشْرِيق الثَّلَاثَة {فَمَنْ تَعَجَّلَ} أَيْ اسْتَعْجَلَ بِالنَّفْرِ مِنْ مِنًى {فِي يَوْمَيْنِ} أَيْ فِي ثَانِي أَيَّام التَّشْرِيق بَعْد رَمْي جِمَاره {فَلَا إِثْم عَلَيْهِ} بِالتَّعْجِيلِ {وَمَنْ تَأَخَّرَ} بِهَا حَتَّى بَاتَ لَيْلَة الثَّالِث وَرَمَى جِمَاره {فَلَا إِثْم عَلَيْهِ} بِذَلِكَ أَيْ هُمْ مُخَيَّرُونَ فِي ذَلِكَ وَنَفْي الْإِثْم {لِمَنْ اتَّقَى} اللَّه فِي حَجّه لِأَنَّهُ الْحَاجّ فِي الْحَقِيقَة {وَاتَّقُوا اللَّه وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ} فِي الْآخِرَة فَيُجَازِيكُمْ بِأَعْمَالِكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y recordad a Dios**⟧ con el takbīr al arrojar las piedras ⟦**en días contados**⟧ es decir, los tres días del tašrīq ⟦**quien se apresure**⟧ es decir, se dé prisa en partir de Miná ⟦**en dos días**⟧ es decir, en el segundo de los días del tašrīq, después de arrojar sus piedras ⟦**no hay falta en él**⟧ por la prisa ⟦**y quien se retrase**⟧ en ella hasta pasar la noche del tercero y arrojar sus piedras ⟦**no hay falta en él**⟧ por ello; es decir, tienen opción en eso; y la negación de la falta es ⟦**para quien teme**⟧ a Dios en su peregrinación, porque él es el peregrino en realidad ⟦**Y temed a Dios y sabed que hacia Él seréis congregados**⟧ en la Última Vida, y os retribuirá por vuestras obras.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 249: shamela.ws/book/12876/249#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Miná

204 Aleya 204

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْ النَّاس مَنْ يُعْجِبك قَوْله فِي الْحَيَاة الدُّنْيَا وَيُشْهِد اللَّه عَلَى مَا فِي قَلْبه وَهُوَ أَلَدّ الْخِصَام ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعۡجِبُكَ قَوۡلُهُۥ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَيُشۡهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلۡبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلۡخِصَامِ ﴿204﴾

Corán, sura 2, aleya 204 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/204. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡحَيَوٰةِ» (quran.com) / «الْحَيَاة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y entre la gente hay quien te agrada con su dicho en la vida de este mundo y pone a Dios por testigo de lo que hay en su corazón, siendo el más porfiado de los litigantes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْ النَّاس مَنْ يُعْجِبك قَوْله فِي الْحَيَاة الدُّنْيَا} وَلَا يُعْجِبك فِي الْآخِرَة لِمُخَالَفَتِهِ لِاعْتِقَادِهِ {وَيُشْهِد اللَّه عَلَى مَا فِي قَلْبه} أَنَّهُ مُوَافِق لِقَوْلِهِ {وَهُوَ أَلَدّ الْخِصَام} شَدِيد الْخُصُومَة لَك وَلِأَتْبَاعِك لِعَدَاوَتِهِ لَك وَهُوَ الْأَخْنَس بْن شَرِيقٍ كَانَ مُنَافِقًا حُلْو الْكَلَام لِلنَّبِيِّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَحْلِف أَنَّهُ مُؤْمِن بِهِ وَمُحِبّ لَهُ فَيُدْنِي مَجْلِسه فَأَكْذَبَهُ اللَّه فِي ذَلِكَ وَمَرَّ بِزَرْعٍ وَحُمُر لِبَعْضِ الْمُسْلِمِينَ فَأَحْرَقَهُ وعقرها ليلا كما قال تعالى

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y entre la gente hay quien te agrada con su dicho en la vida de este mundo**⟧ y no te agrada en la Última Vida, porque contradice su creencia ⟦**y pone a Dios por testigo de lo que hay en su corazón**⟧ de que concuerda con lo que dice ⟦**siendo el más porfiado de los litigantes**⟧ de violenta litigancia contra ti y contra tus seguidores, por su enemistad contra ti; y es al-Ajnas b. Šarîq, que era un hipócrita de dulce palabra para el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz; juraba que creía en él y que lo amaba, y *[el Profeta]* acercaba su asiento; entonces Dios lo desmintió en eso; y pasó por un sembrado y unos asnos de algunos musulmanes, y lo quemó y los desjarretó de noche, como dijo el Altísimo:

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 250: shamela.ws/book/12876/250#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nifāq* · Nombres: al-Ajnas b. Šarîq

205 Aleya 205

p. 43 · Shamela 251

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَ ۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْفَسَادَ ﴿205﴾

Corán, sura 2, aleya 205 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/205. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se aparta, se afana en la tierra para corromperla en ella y destruir el cultivo y el ganado; y Dios no ama la corrupción.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا تَوَلَّى} انْصَرَفَ عَنْك {سَعَى} مَشَى {فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ} مِنْ جُمْلَة الْفَسَاد {وَاَللَّهُ لَا يُحِبّ الْفَسَاد} أَيْ لَا يَرْضَى بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando se aparta⟧ de ti **⟦se afana⟧** camina **⟦en la tierra para corromperla en ella y destruir el cultivo y el ganado⟧** que es parte de la corrupción **⟦y Dios no ama la corrupción⟧** es decir, no la aprueba.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 251: shamela.ws/book/12876/251#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُه جَهَنَّمُ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ ۚ وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿206﴾

Corán, sura 2, aleya 206 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/206. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando se le dice: «Teme a Dios», lo toma el orgullo con el pecado; su bastante será la Gehena; ¡qué mal lecho!

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ} فِي فِعْلك {أَخَذَتْهُ الْعِزَّة} حَمَلَتْهُ الْأَنَفَة وَالْحَمِيَّة عَلَى الْعَمَل {بِالْإِثْمِ} الَّذِي أُمِرَ بِاتِّقَائِهِ {فَحَسْبه} كَافِيه {جَهَنَّم وَلَبِئْسَ الْمِهَاد} الْفِرَاش هِيَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando se le dice: «Teme a Dios»**⟧ en tu obra ⟦**lo toma el orgullo**⟧ lo llevaron la soberbia y la altivez a obrar ⟦**con el pecado**⟧ del que se le ordenó guardarse ⟦**su bastante**⟧ lo que le basta ⟦**será la Gehena; ¡qué mal lecho!**⟧ el lecho es ella.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 252: shamela.ws/book/12876/252#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمِنْ النَّاس مَنْ يَشْرِي نَفْسه ابتغاء مرضات اللَّه وَاَللَّه رؤوف بِالْعِبَادِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡرِي نَفۡسَهُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ ﴿207﴾

Corán, sura 2, aleya 207 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/207. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «رَءُوفُۢ» (quran.com) / «رؤوف» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y entre la gente hay quien vende su alma por buscar la complacencia de Dios; y Dios es compasivo con los siervos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمِنْ النَّاس مَنْ يَشْرِي} يَبِيع {نَفْسه} أَيْ يبذلها في طاعة الله {ابتغاء} طلب {مرضات اللَّه} رِضَاهُ وَهُوَ صُهَيْب لَمَّا آذَاهُ الْمُشْرِكُونَ هَاجَرَ إِلَى الْمَدِينَة وَتَرَكَ لَهُمْ مَاله {وَاَللَّه رؤوف بِالْعِبَادِ} حَيْثُ أَرْشَدهمْ لِمَا فِيهِ رِضَاهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y entre la gente hay quien vende**⟧ ⟦**su alma**⟧ es decir, la entrega en la obediencia a Dios ⟦**por buscar**⟧ pedir ⟦**la complacencia de Dios**⟧ Su agrado; y es Ṣuhayb: cuando los asociadores lo dañaron, emigró a Medina y les dejó su hacienda ⟦**y Dios es compasivo con los siervos**⟧ pues los orientó a aquello en que está Su agrado.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 253: shamela.ws/book/12876/253#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ṣuhayb, al-Madīna

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱدۡخُلُواْ فِي ٱلسِّلۡمِ كَآفَّةٗ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ﴿208﴾

Corán, sura 2, aleya 208 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/208. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «خُطُوَٰتِ» (quran.com) / «خُطُوات» (Shamela); «ٱلشَّيۡطَٰنِ» (quran.com) / «الشَّيْطَان» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Entrad todos en la paz y no sigáis los pasos del Demonio; él es para vosotros un enemigo declarado.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَنَزَلَ فِي عَبْد اللَّه بْن سَلَام وَأَصْحَابه لَمَّا عَظَّمُوا السَّبْت وَكَرِهُوا الْإِبِل بَعْد الْإِسْلَام {يأيها الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ} بِفَتْحِ السِّين وَكَسْرهَا الْإِسْلَام {كَافَّة} حَال مِنْ السِّلْم أَيْ فِي جَمِيع شَرَائِعه {وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَات} طُرُق {الشَّيْطَان} أَيْ تَزْيِينه بِالتَّفْرِيقِ {إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوّ مُبِين} بَيِّن الْعَدَاوَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió sobre ʿAbd Allāh b. Salām y sus compañeros, cuando veneraron el sábado y aborrecieron los camellos después del Islam **[¡Vosotros que creéis! Entrad en la paz]** con fatḥa y con kasra en la «sīn» *[as-silm / as-silm]*: el Islam **[todos]** ḥāl de «as-silm»; es decir, en todas sus leyes **[y no sigáis los pasos]** los caminos **[del Demonio]** es decir, su embellecimiento mediante la división **[él es para vosotros un enemigo declarado]** de enemistad evidente.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 43 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 254: shamela.ws/book/12876/254#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: ʿAbd Allāh b. Salām, al-Sabt

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿209﴾

Corán, sura 2, aleya 209 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/209. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْبَيِّنَٰتُ» (quran.com) / «الْبَيِّنَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si resbaláis después de haberos llegado las pruebas claras, sabed que Dios es poderoso, sabio.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِنْ زَلَلْتُمْ} مِلْتُمْ عَنْ الدُّخول فِي جَمِيعه {مِنْ بَعْد مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَات} الْحُجَج الظَّاهِرَة على أنه حق {فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه عَزِيز} لَا يُعْجِزهُ شَيْء عَنْ انْتِقَامه مِنْكُمْ {حَكِيم} فِي صُنْعه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y si resbaláis**⟧ os desviáis de entrar en él por entero ⟦**después de haberos llegado las pruebas claras**⟧ las evidencias manifiestas de que es verdad ⟦**sabed que Dios es poderoso**⟧ nada Le impide vengarse de vosotros ⟦**sabio**⟧ en Su obra.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 44 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 256: shamela.ws/book/12876/256#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ ٱلْأَمْرُ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿210﴾

Corán, sura 2, aleya 210 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/210. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ» (quran.com) / «وَالْمَلَائِكَةُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Esperan acaso otra cosa que Dios les venga entre sombras de nubes, con los ángeles, y se haya decidido el asunto? Y a Dios se devuelven los asuntos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{هَلْ} مَا {يَنْظُرُونَ} يَنْتَظِر التَّارِكُونَ الدُّخُول فِيهِ {إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمْ اللَّه} أَيْ أَمْره كَقَوْلِهِ أَوْ يَأْتِي أَمْر رَبّك أَيْ عَذَابه {فِي ظُلَل} جَمْع ظُلَّة {مِنْ الْغَمَام} السَّحَاب {وَالْمَلَائِكَة وَقُضِيَ الْأَمْر} تَمَّ أَمْر هَلَاكهمْ {وَإِلَى اللَّه تُرْجَع الْأُمُور} بِالْبِنَاءِ لِلْمَفْعُولِ وَالْفَاعِل فِي الْآخِرَة فَيُجَازِي كُلًّا بِعَمَلِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[¿Acaso]] no [[esperan]] aguardan los que dejan de entrar en él [[otra cosa que Dios les venga]] es decir, Su orden, como Su dicho [[«o venga la orden de tu Señor»]], es decir, Su castigo [[entre sombras]] plural de «ẓulla» [[de nubes]] el nublado [[con los ángeles, y se haya decidido el asunto]] se haya cumplido el asunto de su perdición [[y a Dios se devuelven los asuntos]] en voz pasiva y activa *[«turŷa'u» / «tarŷi'u»]*, en la Última Vida; y retribuirá a cada uno por su obra.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 44 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 257: shamela.ws/book/12876/257#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-malā'ika

211 Aleya 211

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ سَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

سَلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ كَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّنۡ ءَايَةِۭ بَيِّنَةٖۗ وَمَن يُبَدِّلۡ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ﴿211﴾

Corán, sura 2, aleya 211 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/211. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِسۡرَٰٓءِيلَ» (quran.com) / «إِسْرَائِيلَ» (Shamela); «ءَاتَيۡنَٰهُم» (quran.com) / «آتَيْنَاهُمْ» (Shamela); «ءَايَةٍ» (quran.com) / «آيَةٍ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Pregunta a los Hijos de Israel cuántos signos claros les dimos. Y quien cambie el favor de Dios después de habérsele dado, Dios es severo en el castigo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{سَلْ} يَا مُحَمَّد {بَنِي إِسْرَائِيل} تَبْكِيتًا {كَمْ آتَيْنَاهُمْ} كَمْ اسْتِفْهَامِيَّة مُعَلَّقَة سَلْ عَنْ الْمَفْعُول الثَّانِي وَهِيَ ثَانِي مَفْعُول آتَيْنَا وَمُمَيِّزهَا {مِنْ آيَة بَيِّنَة} ظَاهِرَة كَفَلْقِ الْبَحْر وَإِنْزَال الْمَنّ وَالسَّلْوَى فَبَدَّلُوهَا كُفْرًا {وَمَنْ يُبَدِّل نِعْمَة اللَّه} أَيْ مَا أَنْعَمَ بِهِ عَلَيْهِ مِنْ الْآيَات لِأَنَّهَا سَبَب الْهِدَايَة {مِنْ بَعْد مَا جَاءَتْهُ} كُفْرًا {فَإِنَّ اللَّه شَدِيد الْعِقَاب} لَهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Pregunta**⟧ Muḥammad ⟦**a los Hijos de Israel**⟧ como reproche ⟦**cuántos les dimos**⟧ «kam» es interrogativa; «pregunta» queda suspendido *[mu'allaq]* respecto al segundo maf'ūl, y ella es el segundo maf'ūl de «dimos»; y su tamyīz es ⟦**de signos claros**⟧ manifiestos, como la división del mar y el descenso del maná y las codornices; y lo cambiaron por incredulidad ⟦**Y quien cambie el favor de Dios**⟧ es decir, aquello con lo que lo agració, de signos, porque son causa de la guía ⟦**después de habérsele dado**⟧ con incredulidad ⟦**Dios es severo en el castigo**⟧ con él.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 44 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 258: shamela.ws/book/12876/258#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, Banū Isrā'īl

212 Aleya 212

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا و يَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ فَوْقَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿212﴾

Corán, sura 2, aleya 212 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/212. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْحَيَوٰةُ» (quran.com) / «الْحَيَاةَ» (Shamela); «وَيَسْخَرُونَ» (quran.com) / «يَسْخَرُونَ» (Shamela); «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «ٱلْقِيَٰمَةِ» (quran.com) / «الْقِيَامَةِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Se ha embellecido la vida de este mundo a quienes descreyeron, y se burlan de los que creen; pero los que temen a Dios estarán por encima de ellos el Día de la Resurrección; y Dios sustenta sin cuenta a quien quiere.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا} مِنْ أَهْلِ مَكَّةَ {الْحَيَاةُ الدُّنْيَا} بِالتَّمْوِيهِ فَأَحَبُّوهَا {و} هُمْ {يَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا} لِفَقْرِهِمْ كَبِلَالٍ وَعَمَّارٍ وَصُهَيْبٍ أَيْ يستهزؤون بِهِمْ وَيَتَعَالَوْنَ عَلَيْهِمْ بِالْمَالِ {وَالَّذِينَ اتَّقَوْا} الشِّرْكَ وَهُمْ هَؤُلَاءِ {فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ} أَيْ رِزْقًا وَاسِعًا فِي الْآخِرَةِ أَوْ الدُّنْيَا بِأَنْ يَمْلِكَ الْمَسْخُورَ مِنْهُمْ أَمْوَالَ السَّاخِرِينَ وَرِقَابَهُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Se ha embellecido a quienes descreyeron]] de la gente de Meca **[[la vida de este mundo]]** con la falsa apariencia, y la amaron **[[y]]** ellos **[[se burlan de los que creen]]** por su pobreza, como Bilāl, ʿAmmār y Ṣuhayb; es decir, los escarnecen y se enaltecen sobre ellos con la hacienda **[[pero los que temen]]** la asociación,

y son estos ⟦**estarán por encima de ellos el Día de la Resurrección; y Dios sustenta sin cuenta a quien quiere**⟧ es decir, con amplio sustento en la Última Vida o en este mundo, haciendo que los escarnecidos de entre ellos posean los bienes de los que se burlaban y a ellos mismos.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 44 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 259: shamela.ws/book/12876/259#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ṣuhayb, Bilāl, ʿAmmār, Makka

213 Aleya 213

p. 44 · Shamela 260

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ كَانَ النَّاس أُمَّة وَاحِدَة فَبَعَثَ اللَّه النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمْ الْكِتَاب بِالْحَقِّ لِيَحْكُم بَيْن النَّاس فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْد مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَات بَغْيًا بَيْنهمْ فَهَدَى اللَّه الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنْ الْحَقّ بِإِذْنِهِ وَاَللَّه يَهْدِي مَنْ يَشَاء إِلَى صِرَاط مُسْتَقِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَبَعَثَ ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَا ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ بِإِذْنِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿213﴾

Corán, sura 2, aleya 213 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/213. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وحدة» (quran.com) / «واحدة» (Shamela); «ٱلنَّبِيِّـۧنَ» (quran.com) / «النَّبِيِّين» (Shamela); «ٱلْكِتَٰبَ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela); «ٱلْبَيِّنَٰتُ» (quran.com) / «الْبَيِّنَات» (Shamela); «ءَامَنُوا۟» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «صِرَٰطٍ» (quran.com) / «صِرَاط» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA La gente era una sola comunidad; entonces Dios envió a los profetas como albriciadores y advertidores, e hizo descender con ellos el Libro con la verdad para que juzgase entre la gente en aquello en lo que discrepaban. Y no discreparon en él sino aquellos a quienes se les dio, después de que les llegaron las pruebas claras, por transgresión entre ellos. Y Dios guió, con Su permiso, a los que creyeron respecto de aquello en lo que discrepaban de la verdad; y Dios guía a quien quiere a un camino recto.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{كَانَ النَّاس أُمَّة وَاحِدَة} عَلَى الْإِيمَان فَاخْتَلَفُوا بِأَنْ آمَنَ بَعْض وَكَفَرَ بَعْض {فَبَعَثَ اللَّه النَّبِيِّينَ} إلَيْهِمْ {مُبَشِّرِينَ} مَنْ آمَنَ بِالْجَنَّةِ {وَمُنْذِرِينَ} مَنْ كَفَرَ بِالنَّارِ {وَأَنْزَلَ مَعَهُمْ الْكِتَاب} بِمَعْنَى الْكُتُب {بِالْحَقِّ} مُتَعَلِّق بِأَنْزَل {لِيَحْكُمَ} بِهِ {بَيْن النَّاس فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ} مِنْ الدِّين {وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ} أَيْ الدِّين {إلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ} أَيْ الْكِتَاب فَآمَنَ بَعْض وَكَفَرَ بَعْض {مِنْ بَعْد مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَات} الْحُجَج الظَّاهِرَة عَلَى التَّوْحِيد وَمِنْ مُتَعَلِّقَة بِاخْتَلَفَ وَهِيَ وَمَا بَعْدهَا مُقَدَّم عَلَى الِاسْتِثْنَاء فِي الْمَعْنَى {بَغْيًا} مِنْ الْكَافِرِينَ {بَيْنهمْ فَهَدَى اللَّه الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنْ} لِلْبَيَانِ {الْحَقّ بِإِذْنِهِ} بِإِرَادَتِهِ {وَاَللَّه يَهْدِي مَنْ يَشَاء} هِدَايَته {إلَى صِرَاط مُسْتَقِيم} طَرِيق الْحَقّ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦La gente era una sola comunidad⟧ en la fe; luego discreparon, creyendo unos y descreyendo otros **⟦entonces Dios envió a los profetas⟧** a ellos **⟦como albriciadores⟧** a quien creyó, con el Paraíso **⟦y advertidores⟧** a quien descreyó, con el Fuego **⟦e hizo descender con ellos el Libro⟧** con el sentido de «los Libros» **⟦con la verdad⟧** ligado a «hizo descender» **⟦para que juzgase⟧** con él **⟦entre la gente en aquello en lo que discrepaban⟧** de la religión **⟦y no discreparon en él⟧** es decir, en la religión **⟦sino aquellos a quienes se les dio⟧** es decir, el Libro; así, unos creyeron y otros descreyeron **⟦después de que les llegaron las pruebas claras⟧** las evidencias manifiestas de la unicidad; y «min» está ligada a «discreparon», y ella y lo que le sigue están antepuestas a la excepción, en cuanto al sentido **⟦por transgresión⟧** de los incrédulos **⟦entre ellos. Y Dios guió a los que creyeron respecto de aquello en lo que discrepaban de⟧** explicativa **⟦la verdad, con Su permiso⟧** con Su voluntad **⟦y Dios guía a quien quiere⟧** su guía **⟦a un camino recto⟧** el camino de la verdad.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 44 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 260: shamela.ws/book/12876/260#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *istiṯnāʾ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُم ۖ مَّسَّتْهُمُ ٱلْبَأْسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلْزِلُوا۟ حَتَّىٰ يَقُولَ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصْرُ ٱللَّهِ ۗ أَلَآ إِنَّ نَصْرَ ٱللَّهِ قَرِيبٌ ﴿214﴾

Corán, sura 2, aleya 214 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/214. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُوا۟» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿O pensáis que entraréis en el Paraíso sin que os haya llegado algo semejante a quienes pasaron antes de vosotros? Les tocaron la penuria y la adversidad y fueron sacudidos, hasta que el Mensajero y los que creían con él dijeron: «¿Cuándo llegará la ayuda de Dios?». ¡Ah, la ayuda de Dios está cerca!

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

ونزل في جهد أصاب المسلمين {أَمْ} بَلْ أَ {حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا} لَمْ {يَأْتِكُمْ مَثَلُ} شِبْهُ مَا أَتَى {الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ} مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ الْمِحَنِ فَتَصْبِرُوا كَمَا صَبَرُوا {مَسَّتْهُمُ} جُمْلَةٌ مُسْتَأْنَفَةٌ مُبَيِّنَةٌ مَا قَبْلَهَا {الْبَأْسَاءُ} شِدَّةُ الْفَقْرِ {وَالضَّرَّاءُ} الْمَرَضُ {وَزُلْزِلُوا} أُزْعِجُوا بِأَنْوَاعِ الْبَلَاءِ {حَتَّى يَقُولَ} بِالنَّصْبِ وَالرَّفْعِ أَيْ قَالَ {الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ} اسْتِبْطَاءً لِلنَّصْرِ لِتَنَاهِي الشِّدَّةِ عَلَيْهِمْ {مَتَى} يَأْتِي {نَصْرُ اللَّهِ} الَّذِي وُعِدْنَاهُ فَأُجِيبُوا مِنْ قِبَلِ اللَّهِ {أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ} إِتْيَانُهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y descendió a propósito de una dificultad que alcanzó a los musulmanes ⟦¿O⟧ más bien, ¿acaso ⟦**pensáis que entraréis en el Paraíso sin que todavía**⟧ no ⟦**os haya llegado algo semejante**⟧ lo semejante a lo que llegó ⟦**a quienes pasaron antes de vosotros**⟧ de los creyentes, de pruebas, para que fuerais pacientes como ellos fueron pacientes ⟦**les tocaron**⟧ oración nueva que explica lo anterior ⟦**la penuria**⟧ la dureza de la pobreza ⟦**y la adversidad**⟧ la enfermedad ⟦**y fueron sacudidos**⟧ inquietados con clases de prueba ⟦**hasta que dijeron**⟧ con naṣb y con raf' *[«yaqūla» / «yaqūlu»]*; es decir, «dijo» ⟦**el Mensajero y los que creían con él**⟧ por considerar tardía la victoria, por lo extremo de la dureza sobre ellos ⟦**¿Cuándo**⟧ llegará ⟦**la ayuda de Dios?**⟧ la que prometimos; y se les respondió de parte de Dios ⟦**¡Ah, la ayuda de Dios está cerca!**⟧ su llegada.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 45 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 262: shamela.ws/book/12876/262#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

215 Aleya 215

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يسألونك ماذا ينفقون قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى والمساكين وبن السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلْ مَآ أَنفَقْتُم مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ﴿215﴾

Corán, sura 2, aleya 215 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/215. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «يسألونك» (Shamela); «فَلِلْوَٰلِدَيْنِ» (quran.com) / «فللوالدين» (Shamela); «وَٱلْيَتَٰمَىٰ» (quran.com) / «واليتامى» (Shamela); «وَٱلْمَسَٰكِينِ» (quran.com) / «والمساكين» (Shamela); «وَٱبْنِ» (quran.com) / «وبن» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Te preguntan qué han de gastar. Di: «Lo que gastéis de bien es para los padres, los parientes cercanos, los huérfanos, los pobres y el hijo del camino; y todo bien que hagáis, Dios lo conoce».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يسألونك} يا محمد {ماذا ينفقون} أي الذين يُنْفِقُونَهُ وَالسَّائِل عَمْرو بْن الْجُمُوح وَكَانَ شَيْخًا ذَا مَال فَسَأَلَ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَمَّا يُنْفِق وَعَلَى مَنْ يُنْفِق {قُلْ} لَهُمْ {مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ} بَيَان لِمَا شَامِل لِلْقَلِيلِ وَالْكَثِير وَفِيهِ بَيَان الْمُنْفِق الَّذِي هُوَ أَحَد شِقَّيْ السُّؤَال وَأَجَابَ عَنْ الْمَصْرِف الَّذِي هُوَ الشِّقّ الْآخَر بِقَوْلِهِ {فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى والمساكين وبن السَّبِيلِ} أَيْ هُمْ أَوْلَى بِهِ {وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ} إنْفَاق أَوْ غَيْره {فَإِنَّ اللَّه بِهِ عَلِيم} فَمُجَازٍ عَلَيْهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Te preguntan]] Muḥammad **[[qué han de gastar]]** es decir, aquello que gastan; y el que preguntó fue ʻAmr b. al-Ŷamūḥ, que era un anciano con hacienda, y preguntó al Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, qué gastar y en quién gastar **[[Di]]** a ellos **[[lo que gastéis de bien]]** explicación de «mā», que comprende lo poco y lo

mucho; y en ello hay la aclaración de lo gastado, que es una de las dos partes de la pregunta; y respondió sobre el destino, que es la otra parte, con Su dicho ⟦**es para los padres, los parientes cercanos, los huérfanos, los pobres y el hijo del camino**⟧ es decir, ellos son los más merecedores de ello ⟦**y todo bien que hagáis**⟧ gasto u otro ⟦**Dios lo conoce**⟧ y lo retribuirá.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 45 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 263: shamela.ws/book/12876/263#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *yatīm*, *miskīn* · Nombres: Muḥammad, ʿAmr b. al-Ŷamūḥ

216 Aleya 216

p. 45 · Shamela 264

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لكم وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿216﴾

Corán, sura 2, aleya 216 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/216. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «شَيْـًٔا» (quran.com) / «شَيْئًا» (Shamela); «شَيْـًٔا» (quran.com) / «شَيْئًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Se os ha prescrito el combate, aunque os es odioso; y quizá odiéis algo que es bueno para vosotros, y quizá améis algo que es malo para vosotros; Dios sabe y vosotros no sabéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{كُتِبَ} فُرِضَ {عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ} لِلْكُفَّارِ {وَهُوَ كُرْهٌ} مكروه {لكم} طبعا لِمَشَقَّتِهِ {وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ} لِمَيْلِ النَّفْسِ إلَى الشَّهَوَاتِ الْمُوجِبَةِ لِهَلَاكِهَا وَنُفُورِهَا عَنْ التَّكْلِيفَاتِ الْمُوجِبَةِ لِسَعَادَتِهَا فَلَعَلَّ لَكُمْ فِي الْقِتَالِ وَإِنْ كَرِهْتُمُوهُ خَيْرًا لِأَنَّ فِيهِ إمَّا الظَّفَرَ وَالْغَنِيمَةَ أَوْ الشَّهَادَةَ وَالْأَجْرَ وَفِي تَرْكِهِ وَإِنْ أَحْبَبْتُمُوهُ شَرًّا لِأَنَّ فِيهِ الذُّلَّ وَالْفَقْرَ وَحِرْمَانَ الْأَجْرِ {وَاللَّهُ يَعْلَمُ} مَا هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ {وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ} ذَلِكَ فَبَادِرُوا إلَى مَا يأمركم به

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Se ha prescrito⟧ impuesto **⟦sobre vosotros el combate⟧** contra los incrédulos **⟦aunque os es odioso⟧** aborrecible **⟦para vosotros⟧** por naturaleza, por su dificultad **⟦y quizá odiéis algo que es bueno para vosotros, y quizá améis algo que es malo para vosotros⟧** por la inclinación del alma hacia los deseos que la llevan a su perdición, y su rechazo de los mandatos que la llevan a su felicidad; quizá, pues, en el combate, aunque lo odiéis, haya bien para vosotros, porque en él hay o bien el triunfo y el botín, o bien el martirio y la recompensa; y en dejarlo, aunque lo améis, hay mal, porque en él hay humillación, pobreza y privación de la recompensa **⟦Dios sabe⟧** lo que es bueno para vosotros **⟦y vosotros no sabéis⟧** eso; apresuraos, pues, a lo que os ordena.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 45 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 264: shamela.ws/book/12876/264#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَسْأَلُونَك عَنْ الشَّهْر الْحَرَام قِتَال فِيهِ قُلْ قِتَال فِيهِ كَبِير وَصَدّ عَنْ سَبِيل اللَّه وَكُفْر بِهِ وصد عنالمسجد الْحَرَام وَإِخْرَاج أَهْله مِنْهُ أَكْبَر عِنْد اللَّه وَالْفِتْنَة أَكْبَر مِنْ الْقَتْل وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينكُمْ إِنْ اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينه فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِر فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالهمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَة وأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۚ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَكُفْرٌۢ بِهِۦ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِۦ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ ٱسْتَطَٰعُوا۟ ۚ وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

﴿217﴾

Corán, sura 2, aleya 217 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/217. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página lleva entre llaves «وصد عنالمسجد الْحَرَام» (con «وصد عن» y la preposición pegada: «عنالمسجد») donde quran.com tiene «وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ»; la página parafrasea, dentro de las llaves, la construcción coránica. No se corrige. Diferencias de ortografía en el resto: «يَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «يَسْأَلُونَكَ» (Shamela); «يُقَٰتِلُونَكُمْ» (quran.com) / «يُقَاتِلُونَكُمْ» (Shamela); «ٱسْتَطَٰعُوا۟» (quran.com) / «اسْتَطَاعُوا» (Shamela); «أَعْمَٰلُهُمْ» (quran.com) / «أَعْمَالهمْ» (Shamela); «أَصْحَٰبُ» (quran.com) / «أَصْحَاب» (Shamela); «خَٰلِدُونَ» (quran.com) / «خَالِدُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Te preguntan por el mes sagrado: combatir en él. Di: «Combatir en él es grave; pero impedir el camino de Dios, descreer de Él, *[impedir]* la Mezquita Sagrada y expulsar de ella a su gente es más grave ante Dios; y la tentación es peor que la muerte». Y no dejarán de combatiros hasta apartaros de vuestra religión, si pueden. Y quien de vosotros apostate de su religión y muera siendo incrédulo, esos, sus obras quedan anuladas en este mundo y en la Última Vida; y esos son los compañeros del Fuego, en él serán eternos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وأرسل النبي أَوَّل سَرَايَاهُ وَعَلَيْهَا عَبْد اللَّه بْن جَحْش فقاتلوا المشركين وقتلوا بن الحضرمي أخر يوم من جمادى الآخر وَالْتَبَسَ عَلَيْهِمْ بِرَجَبٍ فَعَيَّرَهُمْ الْكُفَّار بِاسْتِحْلَالِهِ فَنَزَلَ {يَسْأَلُونَك عَنْ الشَّهْر الْحَرَام} الْمُحَرَّم {قِتَال فِيهِ} بَدَل اشْتِمَال {قُلْ} لَهُمْ {قِتَال فِيهِ كَبِير} عَظِيم وِزْرًا مُبْتَدَأ وَخَبَر {وَصَدّ} مُبْتَدَأ مَنْع

لِلنَّاسِ {عَنْ سَبِيل اللَّه} دِينه {وَكُفْر بِهِ} بالله {وصد عنالمسجد الْحَرَام} أَيْ مَكَّة {وَإِخْرَاج أَهْله مِنْهُ} وَهُمْ النَّبِيّ صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَخَبَر الْمُبْتَدَأ {أَكْبَر} أَعْظَم وِزْرًا {عِنْد اللَّه} مِنْ الْقِتَال فِيهِ {وَالْفِتْنَة} الشِّرْك مِنْكُمْ {أَكْبَر مِنْ الْقَتْل} لَكُمْ فِيهِ {وَلَا يَزَالُونَ} أَيْ الْكُفَّار {يُقَاتِلُونَكُمْ} أَيّهَا الْمُؤْمِنُونَ {حَتَّى} كَيْ {يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينكُمْ} إلَى الْكُفْر {إنْ اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينه فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِر فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ} بَطَلَتْ {أَعْمَالهمْ} الصَّالِحَة {فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَة} فَلَا اعْتِدَاد بِهَا وَلَا ثَوَاب عَلَيْهَا وَالتَّقَيُّد بِالْمَوْتِ عَلَيْهِ يُفِيد أَنَّهُ لَوْ رَجَعَ إلَى الْإِسْلَام لَمْ يَبْطُل عَمَله فَيُثَاب عَلَيْهِ وَلَا يُعِيدهُ كَالْحَجِّ مَثَلًا وَعَلَيْهِ الشَّافِعِيّ {وأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y el Profeta envió la primera de sus expediciones, al mando de ʿAbd Allāh b. Ŷaḥš; combatieron a los asociadores y mataron a Ibn al-Ḥaḍramî el último día de Ŷumādá l-Āŷir, y se les confundió con Raŷab; los incrédulos les reprocharon que lo consideraran lícito, y descendió **⟦Te preguntan por el mes sagrado⟧** el vedado **⟦combatir en él⟧** badal ištimāl **⟦Di⟧** a ellos **⟦combatir en él es grave⟧** enorme en pecado; sujeto y predicado **⟦y impedir⟧** sujeto: obstaculizar a la gente **⟦del camino de Dios⟧** Su religión **⟦y descreer de Él⟧** de Dios **⟦y de la Mezquita Sagrada⟧** *[en la edición, «ʿan» y «al-masŷid» aparecen unidos]*; es decir, Meca **⟦y expulsar de ella a su gente⟧** y son el Profeta, Dios le bendiga y le dé paz, y los creyentes; y el predicado del sujeto es **⟦más grave⟧** más enorme en pecado **⟦ante Dios⟧** que el combate en él **⟦y la tentación⟧** la asociación de vuestra parte **⟦es peor que la muerte⟧** de vosotros en él **⟦Y no dejarán⟧** es decir, los incrédulos **⟦de combatiros⟧** creyentes **⟦hasta⟧** para **⟦apartaros de vuestra religión⟧** hacia la incredulidad **⟦si pueden. Y quien de vosotros apostate de su religión y muera siendo incrédulo, esos, quedan⟧** anuladas **⟦sus obras⟧** buenas **⟦en este mundo y en la Última Vida⟧** así que no se cuentan ni hay recompensa por ellas; y la restricción con el morir en ello indica que, si volviera al Islam, su obra no se anula, y es recompensado por ella y no la repite, como la peregrinación, por ejemplo; y esto es lo que sostiene al-Šāfiʿî **⟦y esos son los compañeros del Fuego, en él serán eternos⟧**.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 46 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 266: shamela.ws/book/12876/266#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, ʿAbd Allāh b. Ŷaḥš, Ibn al-Ḥaḍramî, al-Šāfiʿî, Makka, al-Masŷid al-Ḥarām, Raŷab, Ŷumādá l-Āŷir (así en el texto)

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رحمت اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ يَرۡجُونَ رَحۡمَتَ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ﴿218﴾

Corán, sura 2, aleya 218 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/218. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «وَجَٰهَدُواْ» (quran.com) / «وجاهدوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes creyeron, emigraron y combatieron en el camino de Dios, esos esperan la misericordia de Dios; y Dios es perdonador, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَلَمَّا ظَنَّ السَّرِيَّة أَنَّهُمْ إنْ سَلِمُوا مِنْ الْإِثْم فَلَا يَحْصُل لَهُمْ أَجْر نَزَلَ {إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا} فَارَقُوا أَوْطَانهمْ {وَجَاهَدُوا فِي سَبِيل اللَّه} لِإِعْلَاءِ دِينه {أُولَئِكَ يَرْجُونَ رحمت اللَّه} ثَوَابه {وَاَللَّه غَفُور} لِلْمُؤْمِنِينَ {رَحِيم} بِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y cuando la expedición pensó que, aunque se salvaran del pecado, no obtendrían recompensa, descendió **⟦Quienes creyeron y emigraron⟧** dejaron sus tierras **⟦y combatieron en el camino de Dios⟧** para exaltar Su religión **⟦esos esperan la misericordia de Dios⟧** Su recompensa **⟦y Dios es perdonador⟧** con los creyentes **⟦misericordioso⟧** con ellos.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 46 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 267: shamela.ws/book/12876/267#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يسألونك عن الخمر والميسر قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ الْعَفْوَ كَذَلِكَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

۞ يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَآ إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَآ أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا وَيَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ ٱلْعَفْوَ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْـَٔايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿219﴾

Corán, sura 2, aleya 219 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/219. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre al final «{يبين الله لكم الآيات لعلكم تتفكرون» (sin vocales) y no cierra la llave; esas palabras de quran.com faltan entre las llaves cotejadas, aunque están en el texto de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «يَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «يسألونك» (Shamela); «وَمَنَٰفِعُ» (quran.com) / «ومَنَافِع» (Shamela); «وَيَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «ويَسْأَلُونَك» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Te preguntan por el vino y el maysir. Di: «En ambos hay gran pecado y beneficios para la gente; pero su pecado es mayor que su beneficio». Y te preguntan qué han de gastar. Di: «Lo sobrante». Así os explica Dios los signos, quizá así reflexionéis

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يسألونك عن الخمر والميسر} القمار ما حكمها {قُلْ} لَهُمْ {فِيهِمَا} أَيْ فِي تَعَاطِيهِمَا {إِثْمٌ كَبِيرٌ} عَظِيم وَفِي قِرَاءَة بِالْمُثَلَّثَةِ لِمَا يَحْصُل بِسَبَبِهِمَا مِنْ الْمُخَاصَمَة وَالْمُشَاتَمَة وَقَوْل الْفُحْش {وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ} بِاللَّذَّةِ وَالْفَرَح فِي الْخَمْر وَإِصَابَة الْمَال بِلَا كَدّ فِي الْمَيْسِر {وَإِثْمُهُمَا} أَيْ مَا يَنْشَأ عَنْهُمَا مِنْ الْمَفَاسِد {أَكْبَرُ} أَعْظَم {مِنْ نَفْعِهِمَا} وَلَمَّا نَزَلَتْ شَرِبَهَا قَوْم وَامْتَنَعَ عَنْهَا آخرون إلى أَنْ حَرَّمَتْهَا آيَة الْمَائِدَة {وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ} أَيْ مَا قَدْره {قُلْ} أَنْفِقُوا {الْعَفْوَ} أَيْ الْفَاضِل عَنْ الْحَاجَة وَلَا تُنْفِقُوا مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ وَتُضَيِّعُوا أَنْفُسكُمْ وَفِي قِرَاءَة بِالرَّفْعِ بِتَقْدِيرِ هُوَ {كَذَلِكَ} أَيْ كَمَا بُيِّنَ لَكُمْ مَا ذكر {يبين الله لكم الآيات لعلكم تتفكرون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Te preguntan por el vino y el maysir]] el juego de azar: cuál es su norma **[[Di]]** a ellos **[[en ambos]]** es decir, en su práctica **[[hay gran pecado]]** enorme; y en una lectura, con la *[letra]* de tres *[puntos]* *[«kaṯīr»]*, por lo

que resulta por su causa de disputa, insultos y decir obscenidades ⟦**y beneficios para la gente**⟧ con el placer y la alegría en el vino y el ganar dinero sin esfuerzo en el maysir ⟦**pero su pecado**⟧ es decir, lo que nace de ambos de corrupciones ⟦**es mayor**⟧ más grande ⟦**que su beneficio**⟧. Y cuando descendió, unos lo bebieron y otros se abstuvieron, hasta que lo prohibió la aleya de al-Mā'ida ⟦**Y te preguntan qué han de gastar**⟧ es decir, su cantidad ⟦**Di**⟧ gastad ⟦**lo sobrante**⟧ es decir, lo que excede de la necesidad; y no gastéis lo que necesitáis y os perdáis a vosotros mismos; y en una lectura, con raf', con «huwa» sobreentendido ⟦**Así**⟧ es decir, como os explicó lo mencionado ⟦**os explica Dios los signos, quizá así reflexionéis**⟧ *[la aleya continúa en la siguiente]*.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 46 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 268: shamela.ws/book/12876/268#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *maysir*

220 Aleya 220

p. 47 · Shamela 270

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنْ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْآخِرَةِ ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْيَتَٰمَىٰ ۖ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَٰنُكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ ٱلْمُفْسِدَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿220﴾

Corán, sura 2, aleya 220 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/220. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَيَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «ويَسْأَلُونَكَ» (Shamela); «ٱلْيَتَٰمَىٰ» (quran.com) / «اليَتَامَى» (Shamela); «فَإِخْوَٰنُكُمْ» (quran.com) / «فَإِخْوَانُكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA sobre este mundo y la Última Vida. Y te preguntan por los huérfanos. Di: «Mejorar su situación es lo mejor; y si os mezcláis con ellos, son vuestros hermanos; y Dios conoce al corruptor del reformador; y si Dios quisiera, os habría puesto en dificultad; Dios es poderoso, sabio».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فِي} أَمْرِ {الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ} فَتَأْخُذُونَ بِالْأَصْلَحِ لَكُمْ فِيهِمَا {وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ الْيَتَامَى} وَمَا يَلْقَوْنَهُ مِنْ الْحَرَجِ فِي شَأْنِهِمْ فَإِنْ وَاكَلُوهُمْ يَأْثَمُوا وَإِنْ عَزَلُوا مَا لَهُمْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ وَصَنَعُوا لَهُمْ طَعَامًا وَحْدَهُمْ فَخَرَجَ

{قُلْ إِصْلَاح لَهُمْ} فِي أموالهم بتنميتها ومداخلتكم {خَيْر} مِنْ تَرْك ذَلِكَ {وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ} أَيْ تَخْلِطُوا نَفَقَتكُمْ بِنَفَقَتِهِمْ {فَإِخْوَانكُمْ} أَيْ فَهُمْ إِخْوَانكُمْ فِي الدِّين وَمِنْ شَأْن الْأَخ أَنْ يُخَالِط أَخَاهُ أَيْ فَلَكُمْ ذَلِكَ {وَاَللَّه يَعْلَم الْمُفْسِد} لِأَمْوَالِهِمْ بِمُخَالَطَتِهِ {مِنْ الْمُصْلِح} بِهَا فَيُجَازِي كُلًّا مِنْهُمَا {وَلَوْ شَاءَ اللَّه لَأَعْنَتَكُمْ} لَضَيَّقَ عَلَيْكُمْ بِتَحْرِيمِ الْمُخَالَطَة {إِنَّ اللَّه عَزِيز} غَالِب عَلَى أَمْره {حَكِيم} فِي صُنْعه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**sobre**⟧ el asunto de ⟦**este mundo y la Última Vida**⟧ para que tomen lo más conveniente para vosotros en ambos ⟦**Y te preguntan por los huérfanos**⟧ y la dificultad que encuentran respecto a ellos: si comen con ellos, pecan; y si apartan lo que les corresponde de sus bienes y les hacen comida aparte, *[hay]* dificultad ⟦**Di: «Mejorar su situación**⟧ en sus bienes, haciéndolos fructificar, y vuestro trato con ellos ⟦**es lo mejor**⟧ que dejar eso ⟦**y si os mezcláis con ellos**⟧ es decir, mezcláis vuestro gasto con su gasto ⟦**son vuestros hermanos**⟧ es decir, ellos son vuestros hermanos en la religión, y es propio del hermano mezclarse con su hermano; es decir, os es lícito eso ⟦**y Dios conoce al corruptor**⟧ de sus bienes con su mezcla ⟦**del reformador**⟧ con ellos, y retribuirá a cada uno de los dos ⟦**y si Dios quisiera, os habría puesto en dificultad**⟧ os habría estrechado prohibiendo la mezcla ⟦**Dios es poderoso**⟧ dominante en Su asunto ⟦**sabio**⟧ en Su obra.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 47 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 270: shamela.ws/book/12876/270#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *yatīm*

221 Aleya 221

p. 47 · Shamela 271

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّى يُؤْمِنَّ وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَا تَنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤۡمِنَّۚ وَلَأَمَةٞ مُّؤۡمِنَةٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكَةٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡۗ وَلَا تُنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤۡمِنُواْۚ وَلَعَبۡدٞ مُّؤۡمِنٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكُمۡۗ أُوْلَٰٓئِكَ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ وَٱلۡمَغۡفِرَةِ بِإِذۡنِهِۦۖ وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ﴿221﴾

Corán, sura 2, aleya 221 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/221. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves «وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ», que no es de esta aleya; el comentario la aduce como «la aleya» que especifica la regla (cita de otro lugar). El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «ٱلۡمُشۡرِكَٰتِ» (quran.com) / «الْمُشْرِكَاتِ» (Shamela); «يَدۡعُوٓاْ» (quran.com) / «يَدْعُو» (Shamela); «ءَايَٰتِهِۦ» (quran.com) / «آيَاتِهِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y no os caséis con las asociadoras hasta que crean; una esclava creyente es mejor que una asociadora, aunque os agrade. Y no caséis a los asociadores hasta que crean; un siervo creyente es mejor que un asociador, aunque os agrade. Esos llaman al Fuego, y Dios llama al Paraíso y al perdón con Su permiso; y explica Sus signos a la gente, quizá así recuerden.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَا تَنْكِحُوا} تتزوّجوا أيّها المسلمون {الْمُشْرِكَاتِ} أَيْ الْكَافِرَات {حَتَّى يُؤْمِنَّ وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ} حُرَّة لِأَنَّ سَبَب نُزُولهَا الْعَيْب عَلَى مَنْ تَزَوَّجَ أَمَة وَتَرْغِيبه فِي نِكَاح حُرَّة مُشْرِكَة {وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ} بِجَمَالِهَا وَمَالهَا وَهَذَا مَخْصُوص بِغَيْرِ الْكِتَابِيَّات بِآيَةِ {وَالْمُحْصَنَاتُ مِنْ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَاب} {وَلَا تُنْكِحُوا} تُزَوِّجُوا {الْمُشْرِكِينَ} أَيْ الْكُفَّار الْمُؤْمِنَات {حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ

أَعْجَبَكُمْ} لِمَالِهِ وَجَمَاله {أُولَئِكَ} أَيْ أَهْل الشِّرْك {يَدْعُونَ إِلَى النَّار} بِدُعَائِهِمْ إِلَى الْعَمَل الْمُوجِب لَهَا فَلَا تَلِيق مُنَاكَحَتهمْ {وَاَللَّه يَدْعُو} عَلَى لِسَان رُسُله {إِلَى الْجَنَّة وَالْمَغْفِرَة} أَيْ الْعَمَل الْمُوجِب لَهُمَا {بِإِذْنِهِ} بِإِرَادَتِهِ فَتَجِب إِجَابَته بِتَزْوِيجِ أَوْلِيَائِهِ {وَيُبَيِّن آيَاته لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يتذكرون} يتعظون

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y no os caséis]] no contraigáis matrimonio, musulmanes **[[con las asociadoras]]** es decir, las incrédulas **[[hasta que crean; una esclava creyente es mejor que una asociadora]]** libre, porque la causa de su descenso fue la censura a quien se casó con una esclava y su incitación a casarse con una libre asociadora **[[aunque os agrade]]** por su belleza y su hacienda; y esto está restringido a las que no son de las gentes del Libro por la aleya **[[«y las mujeres protegidas de entre quienes recibieron el Libro»]]** **[[Y no caséis]]** casad **[[a los asociadores]]** es decir, a los incrédulos, con las creyentes **[[hasta que crean; un siervo creyente es mejor que un asociador, aunque os agrade]]** por su hacienda y su belleza **[[Esos]]** es decir, la gente de la asociación **[[llaman al Fuego]]** con su llamada a la obra que lo hace obligatorio; así que no conviene casarse con ellos **[[y Dios llama]]** por boca de Sus mensajeros **[[al Paraíso y al perdón]]** es decir, a la obra que los hace obligatorios **[[con Su permiso]]** con Su voluntad; así que es obligatorio responderle mediante el casamiento con Sus amigos **[[y explica Sus signos a la gente, quizá así recuerden]]** se amonesten.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 47 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 271: shamela.ws/book/12876/271#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nikāḥ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى فَٱعْتَزِلُوا۟ ٱلنِّسَآءَ فِى ٱلْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلْمُتَطَهِّرِينَ ﴿222﴾

Corán, sura 2, aleya 222 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/222. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَيَسْـَٔلُونَكَ» (quran.com) / «وَيَسْأَلُونَكَ» (Shamela); «ٱلتَّوَّٰبِينَ» (quran.com) / «التَّوَّابِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y te preguntan por la menstruación. Di: «Es un daño; apartaos de las mujeres durante la menstruación y no os acerquéis a ellas hasta que se purifiquen; y cuando se hayan purificado, id a ellas por donde Dios os ordenó». Dios ama a los que se arrepienten y ama a los que se purifican.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ الْمَحِيض} أَيْ الْحَيْض أَوْ مَكَانه مَاذَا يُفْعَل بِالنِّسَاءِ فِيهِ {قُلْ هُوَ أَذًى} قَذَر أَوْ مَحَلّه {فَاعْتَزِلُوا النِّسَاء} اُتْرُكُوا وَطْأَهُنَّ {فِي الْمَحِيض} أَيْ وَقْته أَوْ مَكَانه {وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ} بِالْجِمَاعِ {حَتَّى يَطْهُرْنَ} بِسُكُونِ الطَّاء وَتَشْدِيدهَا وَالْهَاء وَفِيهِ إِدْغَام التَّاء فِي الْأَصْل فِي الطَّاء أَيْ يَغْتَسِلْنَ بَعْد انْقِطَاعه {فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ} بِالْجِمَاعِ {مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمْ اللَّه} بِتَجَنُّبِهِ فِي الْحَيْض وَهُوَ الْقُبُل وَلَا تَعْدُوهُ إِلَى غَيْره {إِنَّ اللَّه يُحِبّ} يُثِيب وَيُكْرِم {التَّوَّابِينَ} مِنْ الذُّنُوب {وَيُحِبّ الْمُتَطَهِّرِينَ} مِنْ الْأَقْذَار

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y te preguntan por la menstruación**⟧ es decir, el flujo menstrual, o su lugar: qué se hace con las mujeres en ella ⟦**Di: «Es un daño**⟧ una impureza, o su lugar ⟦**apartaos de las mujeres**⟧ dejad el yacer con ellas ⟦**durante la menstruación**⟧ es decir, su tiempo o su lugar ⟦**y no os acerquéis a ellas**⟧ con la cohabitación ⟦**hasta que se purifiquen**⟧ con sukūn de la «ṭā'» y con tašdīd de ella y de la «hā'» *[«yaṭhurna» / «yaṭṭahharna»]*; y en ello hay idgām de la «tā'» originaria en la «ṭā'»; es decir, se laven tras su cese ⟦**y cuando se hayan purificado, id a ellas**⟧ con la cohabitación ⟦**por donde Dios os ordenó**⟧ evitarlo durante

la menstruación, y es la parte delantera; y no lo sobrepaséis hacia otra ⟦**Dios ama**⟧ recompensa y honra ⟦**a los que se arrepienten**⟧ de los pecados ⟦**y ama a los que se purifican**⟧ de las impurezas.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 47 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 272: shamela.ws/book/12876/272#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *maḥīḍ* · Términos técnicos: *ḥayḍ*

223 Aleya 223

p. 47 · Shamela 273

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ نِسَاؤُكُمْ حَرْث لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّه وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّر الْمُؤْمِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُواْ حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿223﴾

Corán, sura 2, aleya 223 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/223. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مُّلَٰقُوهُ» (quran.com) / «مُلَاقُوهُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Vuestras mujeres son campo de labranza para vosotros; id, pues, a vuestro campo como queráis, y anticipad algo para vosotros mismos. Y temed a Dios y sabed que Le encontraréis; y anuncia la buena nueva a los creyentes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{نِسَاؤُكُمْ حَرْث لَكُمْ} أَيْ مَحَلّ زَرْعكُمْ الْوَلَد {فَأْتُوا حَرْثكُمْ} أَيْ مَحَلّه وَهُوَ الْقُبُل {أَنَّى} كَيْفَ {شِئْتُمْ} مِنْ قِيَام وَقُعُود وَاضْطِجَاع وَإِقْبَال وَإِدْبَار وَنَزَلَ رَدًّا لِقَوْلِ الْيَهُود مَنْ أَتَى امْرَأَته فِي قُبُلهَا أَيْ مِنْ جِهَة دُبُرهَا جَاءَ الْوَلَد أَحْوَل {وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ} الْعَمَل الصَّالِح كَالتَّسْمِيَةِ عِنْد الْجِمَاع {وَاتَّقُوا اللَّه} فِي أَمْره وَنَهْيه {وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ} بِالْبَعْثِ فَيُجَازِيكُمْ بِأَعْمَالِكُمْ {وَبَشِّرْ الْمُؤْمِنِينَ} الَّذِينَ اتَّقَوْهُ بِالْجَنَّةِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Vuestras mujeres son campo de labranza para vosotros**⟧ es decir, lugar de vuestra siembra: el hijo ⟦**id, pues, a vuestro campo**⟧ es decir, su lugar, que es la parte delantera ⟦**como**⟧ de qué modo ⟦**queráis**⟧ de pie, sentados, tumbados, de frente y de espaldas. Y descendió como réplica al dicho de los judíos: «Quien se

acerca a su mujer por su parte delantera, es decir, desde el lado de su parte trasera, el hijo nace bizco» ⟦y **anticipad algo para vosotros mismos**⟧ la obra buena, como la tasmiya al cohabitar ⟦**y temed a Dios**⟧ en Su orden y Su prohibición ⟦**y sabed que Le encontraréis**⟧ con la resurrección, y os retribuirá por vuestras obras ⟦**y anuncia la buena nueva a los creyentes**⟧ que Le temieron, con el Paraíso.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 47 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 273: shamela.ws/book/12876/273#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Yahūd

224 Aleya 224

p. 48 · Shamela 275

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ج

وَلَا تَجۡعَلُواْ ٱللَّهَ عُرۡضَةٗ لِّأَيۡمَٰنِكُمۡ أَن تَبَرُّواْ وَتَتَّقُواْ وَتُصۡلِحُواْ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ﴿224﴾

Corán, sura 2, aleya 224 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/224. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «لِّأَيۡمَٰنِكُمۡ» (quran.com) / «لِأَيْمَانِكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y no hagáis de Dios un impedimento para vuestros juramentos, *[impidiendo]* que seáis piadosos, temáis a Dios y reconciliéis a la gente; y Dios es oyente, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ} أَيْ الْحَلِف بِهِ {عُرْضَة} عِلَّة مَانِعَة {لِأَيْمَانِكُمْ} أَيْ نَصْبًا لَهَا بِأَنْ تُكْثِرُوا الْحَلِف بِهِ {أَنْ} لَا {تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا} فَتُكْرَه الْيَمِين عَلَى ذَلِكَ وَيُسَنّ فِيهِ الْحِنْث وَيُكَفِّر بِخِلَافِهَا عَلَى فِعْل الْبِرّ وَنَحْوه فَهِيَ طَاعَة {وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاس} الْمَعْنَى لَا تَمْتَنِعُوا مِنْ فِعْل مَا ذُكِرَ مِنْ الْبِرّ وَنَحْوه إِذَا حَلَفْتُمْ عَلَيْهِ بَلْ ائْتُوهُ وَكَفِّرُوا لِأَنَّ سَبَب نُزُولهَا الِامْتِنَاع مِنْ ذَلِكَ {وَاَللَّه سَمِيع} لِأَقْوَالِكُمْ {عَلِيم} بِأَحْوَالِكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y no hagáis de Dios**⟧ es decir, del jurar por Él ⟦**un impedimento**⟧ causa que impide ⟦**para vuestros juramentos**⟧ es decir, un blanco para ellos, multiplicando el jurar por Él ⟦**que**⟧ no ⟦**seáis piadosos ni temáis**⟧ así que se reprueba el juramento sobre eso, y es sunna en ello romperlo *[al-ḥanṯ]* y expiar, a diferencia del *[juramento]* sobre hacer la piedad y similares, pues eso es obediencia ⟦**y reconciliéis a la gente**⟧

el sentido es: no os abstengáis de hacer lo mencionado de la piedad y similares si habéis jurado sobre ello; antes bien, hacedlo y expiad; porque la causa de su descenso fue la abstención de eso ⟦**y Dios es oyente**⟧ de vuestras palabras ⟦**conocedor**⟧ de vuestros estados.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 48 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 275: shamela.ws/book/12876/275#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *yamīn*, *ḥinṯ*

225 Aleya 225

p. 48 · Shamela 276

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَا يُؤَاخِذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لَّا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتۡ قُلُوبُكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ ﴿225﴾

Corán, sura 2, aleya 225 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/225. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَيۡمَٰنِكُمۡ» (quran.com) / «أَيْمَانِكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios no os pide cuentas por lo fútil en vuestros juramentos, pero os pide cuentas por lo que han adquirido vuestros corazones; y Dios es perdonador, clemente.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لَا يُؤَاخِذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ} الْكَائِن {فِي أَيْمَانِكُمْ} وَهُوَ مَا يَسْبِق إلَيْهِ اللِّسَان مِنْ غَيْر قَصْد الْحَلِف نَحْو وَاَللَّهِ وَبَلَى وَاَللَّهِ فَلَا إثْم عَلَيْهِ وَلَا كَفَّارَة {وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ} أَيْ قَصَدَتْهُ مِنْ الْأَيْمَان إذَا حَنِثْتُمْ {وَاَللَّهُ غَفُور} لِمَا كَانَ مِنْ اللَّغْو {حليم} بتأخير العقوبة عن مستحقها

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Dios no os pide cuentas por lo fútil**⟧ existente ⟦**en vuestros juramentos**⟧ y es lo que se adelanta en la lengua sin intención de jurar, como «wa-llāh» y «balá wa-llāh»; en eso no hay pecado ni expiación ⟦**pero os pide cuentas por lo que han adquirido vuestros corazones**⟧ es decir, lo que se propusieron de los juramentos, si los rompéis ⟦**y Dios es perdonador**⟧ de lo que hubo de fútil ⟦**clemente**⟧ al retrasar el castigo de quien lo merece.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 48 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 276: shamela.ws/book/12876/276#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *kaffāra*, *yamīn*

226 Aleya 226

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ للذين يؤولون مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّص أَرْبَعَة أَشْهُر فَإِنْ فَاءُوا فإن الله غَفُور رَحِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لِّلَّذِينَ يُؤۡلُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ تَرَبُّصُ أَرۡبَعَةِ أَشۡهُرٖۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ﴿226﴾

Corán, sura 2, aleya 226 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/226. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يُؤۡلُونَ» (quran.com) / «يؤولون» (Shamela); «فَآءُو» (quran.com) / «فَاءُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes juran abstenerse de sus mujeres tienen un plazo de cuatro meses; y si vuelven, Dios es perdonador, misericordioso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{للذين يؤولون مِنْ نِسَائِهِمْ} أَيْ يَحْلِفُونَ أَنْ لَا يُجَامِعُوهُنَّ {تَرَبُّص} انْتِظَار {أَرْبَعَة أَشْهُر فَإِنْ فَاءُوا} رَجَعُوا فِيهَا أَوْ بَعْدهَا عَنْ الْيَمِين إِلَى الْوَطْء {فإن الله غَفُور} لَهُمْ مَا أَتَوْهُ مِنْ ضَرَر الْمَرْأَة بِالْحَلِفِ {رَحِيم} بِهِمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Quienes juran abstenerse de sus mujeres]] es decir, juran no cohabitar con ellas **[[tienen un plazo]]** espera **[[de cuatro meses; y si vuelven]]** regresan, dentro de él o después, del juramento a la cohabitación **[[Dios es perdonador]]** con ellos, por lo que hicieron de daño a la mujer con el juramento **[[misericordioso]]** con ellos.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 48 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 277: shamela.ws/book/12876/277#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *īlā'*, *yamīn*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاق فَإِنَّ اللَّه سَمِيع عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِنْ عَزَمُوا۟ ٱلطَّلَٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿227﴾

Corán, sura 2, aleya 227 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/227. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلطَّلَٰقَ» (quran.com) / «الطَّلَاق» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si deciden el repudio, Dios es oyente, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاق} أَيْ عَلَيْهِ بِأَنْ لَا يَفِيئُوا فَلْيُوقِعُوهُ {فَإِنَّ اللَّه سَمِيع} لِقَوْلِهِمْ {عَلِيم} بِعَزْمِهِمْ الْمَعْنَى لَيْسَ لَهُمْ بَعْد تَرَبُّص مَا ذُكِرَ إلَّا الْفَيْئَة أَوْ الطَّلَاق

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y si deciden el repudio**⟧ es decir, *[se deciden]* a él, no volviendo, que lo pronuncien ⟦**Dios es oyente**⟧ de su dicho ⟦**conocedor**⟧ de su resolución. El sentido es: no les queda, tras el plazo mencionado, sino la vuelta o el repudio.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 48 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 278: shamela.ws/book/12876/278#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ṭalāq*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ والمطلقات يتربصن بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَة قُرُوء فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّة وَلَا يَحِلّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّه فِي أَرْحَامهنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاَللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر وَبُعُولَتهنَّ أَحَقّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْل الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَة وَاَللَّه عَزِيز حَكِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱلْمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِىٓ أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِى ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوٓا۟ إِصْلَٰحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ ٱلَّذِى عَلَيْهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿228﴾

Corán, sura 2, aleya 228 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/228. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves «فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّة», que no es de esta aleya; el comentario la introduce con «لقوله» («por Su dicho»). El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «وَٱلْمُطَلَّقَٰتُ» (quran.com) / «والمطلقات» (Shamela); «ثَلَٰثَةَ» (quran.com) / «ثَلَاثَة» (Shamela); «إِصْلَٰحًا» (quran.com) / «إِصْلَاحًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Las repudiadas esperarán por sí mismas tres menstruaciones, y no les es lícito ocultar lo que Dios ha creado en sus vientres, si creen en Dios y en el Último Día. Y sus maridos tienen más derecho a hacerlas volver en ese tiempo, si quieren la reconciliación. Y ellas tienen derechos semejantes a los que tienen obligaciones, conforme a lo reconocido; pero los hombres tienen sobre ellas un grado. Y Dios es poderoso, sabio.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{والمطلقات يتربصن} أي لينتظرن {بِأَنْفُسِهِنَّ} عَنْ النِّكَاح {ثَلَاثَة قُرُوء} تَمْضِي مِنْ حِين الطَّلَاق جَمْع قَرْء بِفَتْحِ الْقَاف وَهُوَ الطُّهْر أَوْ الْحَيْض قَوْلَانِ وَهَذَا فِي الْمَدْخُول بِهِن أما غيرهن فلا عدة عليهم لِقَوْلِهِ {فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّة} وَفِي غَيْر الْآيِسَة وَالصَّغِيرَة فَعِدَّتهنَّ ثَلَاثَة أَشْهُر وَالْحَوَامِل فَعِدَّتهنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلهنَّ كَمَا فِي سُورَة الطَّلَاق وَالْإِمَاء فَعِدَّتهنَّ قَرْءَانِ بِالسُّنَّةِ {وَلَا يَحِلّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّه فِي أَرْحَامهنَّ} مِنْ الْوَلَد وَالْحَيْض {إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاَللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر وَبُعُولَتهنَّ} أَزْوَاجهنَّ {أَحَقّ بِرَدِّهِنَّ} بمراجعتهن ولو أبين {فِي ذَلِكَ} أَيْ فِي زَمَن التَّرَبُّص {إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا} بَيْنهمَا لِإِضْرَارِ الْمَرْأَة وَهُوَ

تَحْرِيض عَلَى قَصْده لَا شَرْط لِجَوَازِ الرَّجْعَة وَهَذَا فِي الطَّلَاق الرَّجْعِيّ وَأَحَقّ لَا تَفْضِيل فِيهِ إذ لو حَقّ لِغَيْرِهِمْ مِنْ نِكَاحهنَّ فِي الْعِدَّة {وَلَهُنَّ} عَلَى الْأَزْوَاج {مِثْل الَّذِي} لَهُمْ {عَلَيْهِنَّ} مِنْ الْحُقُوق {بِالْمَعْرُوفِ} شَرْعًا مِنْ حُسْن الْعِشْرَة وَتَرْك الْإِضْرَار وَنَحْو ذَلِكَ {وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَة} فَضِيلَة فِي الْحَقّ مِنْ وُجُوب طَاعَتهنَّ لَهُمْ لِمَا سَاقُوهُ مِنْ الْمَهْر وَالْإِنْفَاق {وَاَللَّه عَزِيز} فِي مُلْكه {حَكِيم} فِيمَا دَبَّرَهُ لِخَلْقِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Las repudiadas esperarán⟧ es decir, que aguarden **⟦por sí mismas⟧** sin casarse **⟦tres «qurū'»⟧** que transcurran desde el momento del repudio; plural de «qur'» con fatḥa en la «qāf»; y es la pureza o la menstruación, dos dichos. Y esto es respecto a aquellas con las que se consumó; en cuanto a las demás, no tienen ʿidda, por Su dicho **⟦«No tenéis sobre ellas ʿidda alguna»⟧**. Y en las que no son la desesperanzada *[de menstruar]* y la pequeña *[así en la edición]*, su ʿidda es de tres meses; y las embarazadas, su ʿidda es que den a luz su carga, como en la sura al-Ṭalāq; y las esclavas, su ʿidda es de dos «qur'» por la Sunna **⟦y no les es lícito ocultar lo que Dios ha creado en sus vientres⟧** de hijo y de menstruación **⟦si creen en Dios y en el Último Día. Y sus maridos⟧** sus esposos **⟦tienen más derecho a hacerlas volver⟧** a retomarlas, aunque se nieguen **⟦en ese tiempo⟧** es decir, en el período de espera **⟦si quieren la reconciliación⟧** entre ambos *[por dañar a la mujer: así en la edición; probablemente falta una negación, «no por dañar a la mujer»; no verificado]*; y es una incitación a proponérsela, no una condición para la licitud de la vuelta; y esto es en el repudio revocable; y «más derecho» no encierra comparación, pues *[así en la edición:]* si hubiera derecho para otros de casarse con ellas durante la ʿidda **⟦y ellas⟧** sobre los esposos **⟦tienen derechos semejantes a los que⟧** ellos tienen **⟦sobre ellas⟧** de derechos **⟦conforme a lo reconocido⟧** por la ley: de buen trato, de dejar el daño y cosas semejantes **⟦pero los hombres tienen sobre ellas un grado⟧** una preeminencia en el derecho, de la obligación de que ellas les obedezcan, por lo que aportaron de dote y de manutención **⟦y Dios es poderoso⟧** en Su dominio **⟦sabio⟧** en lo que dispuso para Sus criaturas.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 49 (vol. único), párr. 1–2. Shamela, libro 12876, página-id 280: shamela.ws/book/12876/280#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR Tres pasajes del comentario son dudosos en la edición (véase la traducción, entre corchetes): «غير الآيسة» (así en la edición), «لإضرار المرأة» (parece faltar una negación; no verificado) y «إذ لو حق لغيرهم» (así en la edición). No los corrijo. Esta aleya consta de dos párrafos en la página de Shamela; traduzco ambos.

Palabras raras: *qurū'* · Términos técnicos: *nikāḥ*, *mahr*, *ʿidda*, *ḥayḍ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الطَّلَاق مَرَّتَانِ فَإِمْسَاك بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيح بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَ لَا يُقِيمَا حُدُود اللَّه فَإِن خفتم أ لا يقيما حدود الله فلا جناح عليهما فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حدود الله فلا تعتدوها ومن يتعد حدود الله فأولئك هم الظالمون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِ فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖ وَلَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ مِمَّآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـٔٗا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيمَا ٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ فَلَا تَعۡتَدُوهَاۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿229﴾

Corán, sura 2, aleya 229 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/229. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلطَّلَٰقُ» (quran.com) / «الطَّلَاق» (Shamela); «بِإِحۡسَٰنٖ» (quran.com) / «بِإِحْسَانٍ» (Shamela); «ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ» (quran.com) / «آتَيْتُمُوهُنَّ» (Shamela); «شَيۡـٔٗا» (quran.com) / «شَيْئًا» (Shamela); «أَلَّا» (quran.com) / «لَا» (Shamela); «أَلَّا» (quran.com) / «لا» (Shamela); «ٱلظَّٰلِمُونَ» (quran.com) / «الظالمون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El repudio es dos veces; entonces, retener conforme a lo reconocido o despedir con bondad. Y no os es lícito tomar nada de lo que les disteis, salvo que ambos teman no cumplir los límites de Dios; y si teméis que no cumplan los límites de Dios, no hay falta en ellos en aquello con que ella se rescate. Esos son los límites de Dios; no los transgredáis; y quienes transgreden los límites de Dios, esos son los injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الطَّلَاق} أَيْ التَّطْلِيق الَّذِي يُرَاجِع بَعْده {مَرَّتَانِ} أَيْ اثْنَتَانِ {فَإِمْسَاك} أَيْ فَعَلَيْكُمْ إمْسَاكهنَّ بَعْده بِأَنْ تُرَاجِعُوهُنَّ {بِمَعْرُوفٍ} مِنْ غَيْر ضِرَار {أَوْ تَسْرِيح} أَيْ إرْسَالهنَّ {بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلّ لَكُمْ} أَيُّهَا الْأَزْوَاج {أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ} مِنْ الْمُهُور {شَيْئًا} إذَا طَلَّقْتُمُوهُنَّ {إِلَّا أَنْ يَخَافَا} أي الزوجان {أَ} ن {لَا يُقِيمَا حُدُود اللَّه} أَيْ أَنْ لَا يَأْتِيَا بِمَا حَدَّهُ لَهُمَا مِنْ الْحُقُوق وَفِي قِرَاءَة يُخَافَا بِالْبِنَاءِ لِلْمَفْعُولِ فَأَنْ لَا يُقِيمَا بَدَل اشْتِمَال مِنْ الضَّمِير فِيهِ وَقُرِئَ بِالْفَوْقَانِيَّةِ فِي الْفِعْلَيْنِ {فَإِن خفتم أ} ن {لا يقيما حدود الله فلا جناح عليهما} {فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ} نَفْسهَا مِنْ الْمَال لِيُطَلِّقهَا أَيْ لَا حَرَج عَلَى الزَّوْج فِي أَخْذه وَلَا

الزَّوْجَة فِي بَذْله {تِلْكَ} الْأَحْكَام الْمَذْكُورَة {حدود الله فلا تعتدوها ومن يتعد حدود الله فأولئك هم الظالمون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦El repudio⟧ es decir, el repudiar tras el cual se puede retomar **⟦dos veces⟧** es decir, dos **⟦entonces, retener⟧** es decir, os corresponde retenerlas después de ello, retomándolas **⟦conforme a lo reconocido⟧** sin daño **⟦o despedir⟧** es decir, soltarlas **⟦con bondad. Y no os es lícito⟧** esposos **⟦tomar de lo que les disteis⟧** de las dotes **⟦nada⟧** si las repudiáis **⟦salvo que ambos teman⟧** es decir, los dos cónyuges **⟦que no cumplan los límites de Dios⟧** *[en el aya figura «allā» contraído; el comentarista lo desdobla en «an lā»]*; es decir, que no realicen lo que les fijó de derechos; y en una lectura «yujāfā» en voz pasiva, y entonces «an lā yuqîmā» es badal ištimāl del pronombre que hay en él; y se leyó con la «tā'» de arriba en los dos verbos **⟦y si teméis que no cumplan los límites de Dios, no hay falta en ellos⟧ ⟦en aquello con que ella se rescate⟧** a sí misma, de hacienda, para que él la repudie; es decir, no hay dificultad para el esposo en tomarlo ni para la esposa en darlo **⟦Esos⟧** las normas mencionadas **⟦son los límites de Dios; no los transgredáis; y quienes transgreden los límites de Dios, esos son los injustos⟧**.

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 49 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 281: shamela.ws/book/12876/281#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ṭalāq*, *jul'*

230 Aleya 230

p. 49 · Shamela 282

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهُۥۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۗ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ﴿230﴾

Corán, sura 2, aleya 230 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/230. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y si la repudia, no le es lícita después de eso hasta que se case con otro marido; y si este la repudia, no hay falta en ellos en que vuelvan a juntarse, si piensan que cumplirán los límites de Dios. Esos son los límites de Dios, que explica a gente que sabe.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِنْ طَلَّقَهَا} الزَّوْج بَعْد الثِّنْتَيْنِ {فَلَا تَحِلّ لَهُ مِنْ بَعْد} بَعْد الطَّلْقَة الثَّالِثَة {حَتَّى تَنْكِح} تَتَزَوَّج {زَوْجًا غَيْره} وَيَطَأهَا كَمَا فِي الْحَدِيث رَوَاهُ الشَّيْخَانِ {فَإِنْ طَلَّقَهَا} أَيْ الزَّوْج الثَّانِي {فَلَا جُنَاح عَلَيْهِمَا} أَيْ الزَّوْجَة وَالزَّوْج الْأَوَّل {أَنْ يَتَرَاجَعَا} إلَى النِّكَاح بَعْد انْقِضَاء الْعِدَّة {إنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُود اللَّه وَتِلْكَ} الْمَذْكُورَات {حُدُود اللَّه يُبَيِّنهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ} يتدبرون

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y si la repudia⟧ el esposo, después de los dos *[repudios]* **⟦no le es lícita después de eso⟧** tras el tercer repudio **⟦hasta que se case⟧** contraiga matrimonio **⟦con otro marido⟧** y él la cohabite, como en el ḥadīṯ, que transmitieron los dos Šayj *[al-Šayjān: designación usual de al-Bujārī y Muslim]* **⟦y si la repudia⟧** es decir, el segundo esposo **⟦no hay falta en ellos⟧** es decir, en la esposa y el primer esposo **⟦en que vuelvan a juntarse⟧** al matrimonio, tras terminar la ʿidda **⟦si piensan que cumplirán los límites de Dios. Esos⟧** los mencionados **⟦son los límites de Dios, que explica a gente que sabe⟧** que reflexiona.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 49 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 282: shamela.ws/book/12876/282#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nikāḥ*, *ṭalāq*, *ʿidda* · Nombres: al-Šayjān

231 Aleya 231

p. 50 · Shamela 284

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا طَلَّقْتُمْ النِّسَاء فَبَلَغْنَ أَجَلهنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِتَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَل ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسه وَلَا تَتَّخِذُوا آيَات الله هزوا واذكروا نعمت الله عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ الْكِتَاب وَالْحِكْمَة يَعِظكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا الله وَاعْلَمُوا أَنَّ الله بِكُلِّ شَيْء عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُواْ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا وَٱذْكُرُواْ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَآ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ وَٱلْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦ ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿231﴾

Corán, sura 2, aleya 231 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/231. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَايَٰتِ» (quran.com) / «آيَات» (Shamela); «ٱلْكِتَٰبِ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando repudiéis a las mujeres y alcancen su plazo, retenedlas conforme a lo reconocido o despedidlas conforme a lo reconocido; y no las retengáis por perjuicio para transgredir; quien hace eso ha sido injusto consigo mismo. Y no toméis a burla los signos de Dios; recordad el favor de Dios sobre vosotros y lo que hizo descender sobre vosotros del Libro y la sabiduría, con lo que os exhorta; y temed a Dios y sabed que Dios conoce todas las cosas.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا طَلَّقْتُمْ النِّسَاء فَبَلَغْنَ أَجَلهنَّ} قَارَبْنَ انْقِضَاء عِدَّتهنَّ {فَأَمْسِكُوهُنَّ} بِأَنْ تُرَاجِعُوهُنَّ {بِمَعْرُوفٍ} مِنْ غَيْر ضَرَر {أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ} اُتْرُكُوهُنَّ حَتَّى تَنْقَضِي عِدَّتهنَّ {وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ} بِالرَّجْعَةِ {ضِرَارًا} مَفْعُول لِأَجْلِهِ {لِتَعْتَدُوا} عَلَيْهِنَّ بِالْإِلْجَاءِ إِلَى الِافْتِدَاء وَالتَّطْلِيق وَتَطْوِيل الْحَبْس {وَمَنْ يَفْعَل ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسه} بِتَعْرِيضِهَا إِلَى عَذَاب الله {وَلَا تَتَّخِذُوا آيَات الله هزوا} مهزوءا بها بمخالفتها

{واذكروا نعمت الله عَلَيْكُمْ} بِالْإِسْلَامِ {وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ الْكِتَابِ} الْقُرْآن {وَالْحِكْمَةِ} مَا فِيهِ مِنْ الْأَحْكَام {يَعِظُكُمْ بِهِ} بِأَنْ تَشْكُرُوهَا بِالْعَمَلِ بِهِ {وَاتَّقُوا اللَّه وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه بِكُلِّ شَيْء عَلِيم} وَلَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْء

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando repudiéis a las mujeres y alcancen su plazo⟧ se acerquen al fin de su ʿidda **⟦retenedlas⟧** retomándolas **⟦conforme a lo reconocido⟧** sin daño **⟦o despedidlas conforme a lo reconocido⟧** dejadlas hasta que termine su ʿidda **⟦y no las retengáis⟧** mediante la vuelta **⟦por perjuicio⟧** mafʿūl li-aŷlihi **⟦para transgredir⟧** contra ellas, forzándolas a rescatarse, o a que las repudiéis, o alargando el encierro **⟦quien hace eso ha sido injusto consigo mismo⟧** exponiéndose al castigo de Dios **⟦y no toméis a burla los signos de Dios⟧** objeto de burla, contrariándolos **⟦recordad el favor de Dios sobre vosotros⟧** con el Islam **⟦y lo que hizo descender sobre vosotros del Libro⟧** el Corán **⟦y la sabiduría⟧** las normas que hay en él **⟦con lo que os exhorta⟧** para que se lo agradezcáis obrando según ello **⟦y temed a Dios y sabed que Dios conoce todas las cosas⟧** y nada se Le oculta.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 50 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 284: shamela.ws/book/12876/284#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ṭalāq*, *julʿ*, *ʿidda*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكُمْ أَزْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوْا۟ بَيْنَهُم بِٱلْمَعْرُوفِ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿232﴾

Corán, sura 2, aleya 232 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/232. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَزْوَٰجَهُنَّ» (quran.com) / «أَزْوَاجَهُنَّ» (Shamela); «تَرَٰضَوْا» (quran.com) / «تَرَاضَوْا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando repudiéis a las mujeres y alcancen su plazo, no les impidáis casarse con sus maridos si se ponen de acuerdo entre ellos conforme a lo reconocido. Con eso se exhorta a quien de vosotros cree en Dios y en el Último Día; eso es más puro para vosotros y más limpio; y Dios sabe y vosotros no sabéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاء فَبَلَغْنَ أَجَلهنَّ} انْقَضَتْ عِدَّتهنَّ {فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ} خِطَاب لِلْأَوْلِيَاءِ أَيْ تَمْنَعُوهُنَّ مِنْ {أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجهنَّ} الْمُطَلِّقِينَ لَهُنَّ لِأَنَّ سَبَب نُزُولهَا أَنَّ أُخْت مَعْقِل بْن يَسَار طَلَّقَهَا زَوْجهَا فَأَرَادَ أَنْ يُرَاجِعهَا فَمَنَعَهَا مَعْقِل بْن يَسَار كَمَا رَوَاهُ الْحَاكِم {إِذَا تَرَاضَوْا} أَيْ الْأَزْوَاج وَالنِّسَاء {بَيْنهمْ بِالْمَعْرُوفِ} شَرْعًا {ذَلِكَ} النَّهْي عَنْ الْعَضْل {يُوعَظ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِن بِاَللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر} لِأَنَّهُ الْمُنْتَفِع بِهِ {ذَلِكُمْ} أَيْ تَرْك الْعَضْل {أَزْكَى} خَيْر {لَكُمْ وَأَطْهَر} لَكُمْ وَلَهُمْ لِمَا يَخْشَى عَلَى الزَّوْجَيْنِ مِنْ الرِّيبَة بِسَبَبِ الْعَلَاقَة بَيْنهمَا {وَاَللَّه يَعْلَم} مَا فِيهِ الْمَصْلَحَة {وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ} ذَلِكَ فاتبعوا أوامره

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y cuando repudiéis a las mujeres y alcancen su plazo**⟧ termine su ʿidda ⟦**no les impidáis**⟧ es un dirigirse a los tutores; es decir, no les impidáis ⟦**casarse con sus maridos**⟧ los que las repudiaron; porque la causa de su descenso fue que a la hermana de Maʿqil b. Yasār su marido la repudió y quiso retomarla, y Maʿqil b. Yasār se

lo impidió, como transmitió al-Ḥākim ⟦**si se ponen de acuerdo**⟧ es decir, los esposos y las mujeres ⟦**entre ellos conforme a lo reconocido**⟧ por la ley ⟦**Eso**⟧ la prohibición de impedir ⟦**con eso se exhorta a quien de vosotros cree en Dios y en el Último Día**⟧ porque es quien se beneficia de ello ⟦**eso**⟧ es decir, el dejar de impedir ⟦**es más puro**⟧ mejor ⟦**para vosotros y más limpio**⟧ para vosotros y para ellos, pues se teme para los dos cónyuges la sospecha por causa del vínculo entre ellos ⟦**y Dios sabe**⟧ en qué está el interés ⟦**y vosotros no sabéis**⟧ eso; seguid, pues, Sus órdenes.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 50 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 285: shamela.ws/book/12876/285#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *taʿḍulūhunna* · Términos técnicos: *nikāḥ* · Nombres: Maʿqil b. Yasār, al-Ḥākim

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَالْوَالِدَات يُرْضِعْنَ أَوْلَادهنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمّ الرَّضَاعَة وَعَلَى الْمَوْلُود لَهُ رِزْقهنَّ وَكِسْوَتهنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّف نَفْس إِلَّا وُسْعهَا لَا تُضَارّ وَالِدَة بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُود لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى الْوَارِث مِثْل ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُر فَلَا جُنَاح عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادكُمْ فَلَا جُنَاح عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّه وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَ ۚ وَعَلَى ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ ۚ وَعَلَى ٱلْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم مَّآ ءَاتَيْتُم بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿233﴾

Corán, sura 2, aleya 233 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/233. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَٱلْوَٰلِدَٰتُ» (quran.com) / «وَالْوَالِدَات» (Shamela); «أَوْلَٰدَهُنَّ» (quran.com) / «أَوْلَادهنَّ» (Shamela); «وَٰلِدَةٌۢ» (quran.com) / «وَالِدَة» (Shamela); «أَوْلَٰدَكُمْ» (quran.com) / «أَوْلَادكُمْ» (Shamela); «ءَاتَيْتُم» (quran.com) / «آتَيْتُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Las madres amamantarán a sus hijos dos años completos, para quien quiera completar la lactancia. Y sobre aquel a quien le ha nacido *[el hijo]*, su sustento y su vestido conforme a lo reconocido. No se impone a nadie sino según su capacidad. No se perjudique a una madre por su hijo ni a aquel a quien le ha nacido *[el hijo]* por su hijo. Y sobre el heredero, lo mismo. Si ambos quieren el destete, de mutuo acuerdo y consulta, no hay falta en ellos. Y si queréis buscar nodrizas para vuestros hijos, no hay falta en vosotros si entregáis lo que habéis dado conforme a lo reconocido. Y temed a Dios y sabed que Dios ve lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَالْوَالِدَات يُرْضِعْنَ} أَيْ لِيُرْضِعْنَ {أَوْلَادهنَّ حَوْلَيْنِ} عَامَيْنِ {كَامِلَيْنِ} صِفَة مُؤَكِّدَة ذَلِكَ {لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمّ الرَّضَاعَة} وَلَا زِيَادَة عَلَيْهِ {وَعَلَى الْمَوْلُود لَهُ} أَيْ الْأَب {رِزْقهنَّ} إِطْعَام الْوَالِدَات {وَكِسْوَتهنَّ}

عَلَى الْإِرْضَاع إِذَا كُنَّ مُطَلَّقَات {بِالْمَعْرُوفِ} بِقَدْرِ طَاقَته {لَا تُكَلَّف نَفْس إِلَّا وُسْعهَا} طَاقَتهَا {لَا تُضَارّ وَالِدَة بِوَلَدِهَا} أَيْ بِسَبَبِهِ بِأَنْ تكره على إرضاعه إذا امتنعت {وَلَا} يُضَارّ {مَوْلُود لَهُ بِوَلَدِهِ} أَيْ بِسَبَبِهِ بِأَنْ يُكَلَّف فَوْق طَاقَته وَإِضَافَة الْوَلَد إِلَى كُلّ مِنْهُمَا فِي الْمَوْضِعَيْنِ لِلِاسْتِعْطَافِ {وَعَلَى الْوَارِث} أَيْ وَارِث الْأَب وَهُوَ الصَّبِيّ أَيْ عَلَى وَلِيّه فِي مَاله {مِثْل ذَلِكَ} الَّذِي عَلَى الْأَب لِلْوَالِدَةِ مِنْ الرِّزْق وَالْكِسْوَة {فَإِنْ أَرَادَا} أي الولدان {فِصَالًا} فِطَامًا لَهُ قَبْل الْحَوْلَيْنِ صَادِرًا {عَنْ تَرَاضٍ} اتِّفَاق {مِنْهُمَا وَتَشَاوُر} بَيْنهمَا لِتَظْهَرَ مَصْلَحَة الصَّبِيّ فِيهِ {فَلَا جُنَاح عَلَيْهِمَا} فِي ذَلِكَ {وَإِنْ أَرَدْتُمْ} خِطَاب لِلْآبَاءِ {أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادكُمْ} مَرَاضِع غَيْر الْوَالِدَات {فَلَا جُنَاح عَلَيْكُمْ} فِيهِ {إِذَا سَلَّمْتُمْ} إِلَيْهِنَّ {مَا آتَيْتُمْ} أَيْ أَرَدْتُمْ إِيتَاءَهُ لَهُنَّ مِنْ الْأُجْرَة {بِالْمَعْرُوفِ} بِالْجَمِيلِ كَطِيبِ النَّفْس {وَاتَّقُوا اللَّه وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير} لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْء مِنْهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Las madres amamantarán**⟧ es decir, que amamanten ⟦**a sus hijos dos años**⟧ ⟦**completos**⟧ ṣifa de refuerzo ⟦**para quien quiera completar la lactancia**⟧ y no hay más que eso ⟦**Y sobre aquel a quien le ha nacido *[el hijo]***⟧ es decir, el padre ⟦**su sustento**⟧ la alimentación de las madres ⟦**y su vestido**⟧ por la lactancia, si son repudiadas ⟦**conforme a lo reconocido**⟧ según su capacidad ⟦**No se impone a nadie sino según su capacidad**⟧ su aguante ⟦**No se perjudique a una madre por su hijo**⟧ es decir, por causa de él, forzándola a amamantarlo si se niega ⟦**ni**⟧ se perjudique ⟦**a aquel a quien le ha nacido *[el hijo]* por su hijo**⟧ es decir, por causa de él, cargándolo por encima de su capacidad; y la atribución del hijo a cada uno de los dos, en los dos lugares, es para suscitar su ternura ⟦**Y sobre el heredero**⟧ es decir, el heredero del padre, que es el niño; es decir, sobre su tutor, con la hacienda de este ⟦**lo mismo**⟧ que sobre el padre para la madre, de sustento y vestido ⟦**Si ambos quieren**⟧ es decir, los dos progenitores ⟦**el destete**⟧ su destete antes de los dos años, procedente ⟦**de mutuo acuerdo**⟧ ⟦**entre ambos y consulta**⟧ entre ellos, para que aparezca el interés del niño en ello ⟦**no hay falta en ellos**⟧ en eso ⟦**Y si queréis**⟧ es un dirigirse a los padres ⟦**buscar nodrizas para vuestros hijos**⟧ nodrizas distintas de las madres ⟦**no hay falta en vosotros**⟧ en ello ⟦**si entregáis**⟧ a ellas ⟦**lo que habéis dado**⟧ es decir, lo que queríais darles de salario ⟦**conforme a lo reconocido**⟧ con belleza, como la generosidad de ánimo ⟦**Y temed a Dios y sabed que Dios ve lo que hacéis**⟧ nada de ello se Le oculta.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 50 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 286: shamela.ws/book/12876/286#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *raḍāʿ*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿234﴾

Corán, sura 2, aleya 234 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/234. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَزْوَٰجًا» (quran.com) / «أَزْوَاجًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y quienes de vosotros mueran y dejen esposas, estas esperarán por sí mismas cuatro meses y diez *[días]*; y cuando alcancen su plazo, no hay falta en vosotros en lo que hagan consigo mismas conforme a lo reconocido; y Dios está informado de lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ} يَمُوتُونَ {مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ} يَتْرُكُونَ {أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ} أَيْ لِيَتَرَبَّصْنَ {بِأَنْفُسِهِنَّ} بَعْدَهُمْ عَنْ النِّكَاحِ {أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا} مِنْ اللَّيَالِي وَهَذَا فِي غَيْرِ الْحَوَامِلِ أَمَّا الْحَوَامِلُ فَعِدَّتُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ بِآيَةِ الطَّلَاقِ وَالْأَمَةُ عَلَى النِّصْفِ مِنْ ذَلِكَ بِالنِّسْبَةِ {فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ} انْقَضَتْ مُدَّةُ تَرَبُّصِهِنَّ {فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ} أَيُّهَا الْأَوْلِيَاءُ {فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ} مِنْ التَّزَيُّنِ وَالتَّعَرُّضِ لِلْخُطَّابِ {بِالْمَعْرُوفِ} شَرْعًا {وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ} عَالِمٌ بِبَاطِنِهِ كَظَاهِرِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Y quienes mueran]] fallezcan **[[de vosotros y dejen]]** abandonen **[[esposas, estas esperarán]]** es decir, que esperen **[[por sí mismas]]** tras ellos, sin casarse **[[cuatro meses y diez]]** de noches; y esto es en las que no están embarazadas; en cuanto a las embarazadas, su ʻidda es que den a luz su carga, por la aleya del Ṭalāq; y la esclava, la mitad de eso, por la proporción **[[y cuando alcancen su plazo]]** termine el tiempo de su espera **[[no hay falta en vosotros]]** tutores **[[en lo que hagan consigo mismas]]** de adornarse y de exponerse a los pretendientes **[[conforme a lo reconocido]]** por la ley **[[y Dios está informado de lo que hacéis]]** conoce su interior como su exterior.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 51 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 288: shamela.ws/book/12876/288#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR La edición dice «وَالْأَمَة عَلَى النِّصْف مِنْ ذلك بالنسبة»; traduzco «por la proporción» tal como figura. En 228 el comentario dice, de la misma regla, «بِالسُّنَّةِ» («por la Sunna»); no afirmo que «بالنسبة» sea errata de «بالسنة»: lo dejo como duda.

Términos técnicos: *ʿidda*

235 Aleya 235

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَا جُنَاح عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَة النِّسَاء أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسكُمْ عَلِمَ اللَّه أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَة النِّكَاح حَتَّى يَبْلُغ الْكِتَاب أَجَله وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه يَعْلَم مَا فِي أَنْفُسكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه غَفُور حَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا عَرَّضۡتُم بِهِۦ مِنۡ خِطۡبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوۡ أَكۡنَنتُمۡ فِيٓ أَنفُسِكُمۡ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ سَتَذۡكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُواْ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗاۚ وَلَا تَعۡزِمُواْ عُقۡدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡكِتَٰبُ أَجَلَهُۥۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ فَٱحۡذَرُوهُۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٞ ﴿235﴾

Corán, sura 2, aleya 235 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/235. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡكِتَٰبُ» (quran.com) / «الْكِتَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y no hay falta en vosotros en lo que insinuéis de petición a las mujeres o ocultéis en vuestro interior; Dios sabe que las recordaréis; pero no les prometáis en secreto, salvo que digáis palabra conocida; y no resolváis el contrato de matrimonio hasta que lo prescrito alcance su plazo. Y sabed que Dios conoce lo que hay en vuestro interior; guardaos, pues, de Él; y sabed que Dios es perdonador, clemente.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَا جُنَاح عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ} لَوَّحْتُمْ {بِهِ مِنْ خِطْبَة النِّسَاء} الْمُتَوَفَّى عَنْهُنَّ أَزْوَاجهنَّ فِي الْعِدَّة كَقَوْلِ الْإِنْسَان مَثَلًا إنَّك لَجَمِيلَة وَمَنْ يَجِد مِثْلك وَرُبّ رَاغِب فِيك {أَوْ أَكْنَنْتُمْ} أَضْمَرْتُمْ {فِي أَنْفُسكُمْ} مِنْ قَصْد نِكَاحهنَّ {عَلِمَ اللَّه أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ} بِالْخِطْبَةِ وَلَا تَصْبِرُونَ عَنْهُنَّ فَأَبَاحَ لَكُمْ التَّعْرِيض {وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا} أَيْ نِكَاحًا {إلَّا} لَكِنْ {أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا} أَيْ مَا عُرِفَ شَرْعًا مِنْ التَّعْرِيض فَلَكُمْ ذَلِكَ {وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَة النِّكَاح} أَيْ عَلَى عَقْده {حَتَّى يَبْلُغ الْكِتَاب} أَيْ الْمَكْتُوب مِنْ الْعِدَّة {أَجَله} بِأَنْ يَنْتَهِي {وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه يَعْلَم مَا فِي أَنْفُسكُمْ} مِنْ الْعَزْم وَغَيْره {فَاحْذَرُوهُ} أَنْ يُعَاقِبكُمْ إذَا عَزَمْتُمْ {وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه غَفُور} لِمَنْ يَحْذَره {حَلِيم} بِتَأْخِيرِ الْعُقُوبَة عَنْ مُسْتَحِقّهَا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y no hay falta en vosotros en lo que insinuéis⟧ aludáis **⟦con ello, de petición a las mujeres⟧** aquellas cuyos maridos han muerto, durante la ʿidda, como la frase de uno, por ejemplo: «Eres hermosa, ¿y quién encuentra a alguien como tú?» y «cuántos hay deseosos de ti» **⟦o ocultéis⟧** guardéis **⟦en vuestro interior⟧** de intención de casaros con ellas **⟦Dios sabe que las recordaréis⟧** con la petición y no tendréis paciencia con ellas; por eso os permitió la insinuación **⟦pero no les prometáis en secreto⟧** es decir, matrimonio **⟦salvo⟧** «illā» en el sentido de «lākin» *[sino]* **⟦que digáis palabra conocida⟧** es decir, lo que se reconoce por la ley como insinuación; os es lícito eso **⟦y no resolváis el contrato de matrimonio⟧** es decir, a contraerlo **⟦hasta que lo prescrito⟧** es decir, lo prescrito de la ʿidda **⟦alcance su plazo⟧** terminando **⟦Y sabed que Dios conoce lo que hay en vuestro interior⟧** de resolución y otras cosas **⟦guardaos, pues, de Él⟧** de que os castigue si resolvéis **⟦y sabed que Dios es perdonador⟧** con quien se guarda de Él **⟦clemente⟧** al retrasar el castigo de quien lo merece.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 51 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 289: shamela.ws/book/12876/289#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *aknantum* · Términos técnicos: *ʿidda*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَا جُنَاح عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمْ النِّسَاء مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ تُمَاسُّوهُنَّ أو تفرضوا لهن فريضة وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى الْمُوسِع قَدَره وَعَلَى الْمُقْتِر قَدَره مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حقا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لَّا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمۡ تَمَسُّوهُنَّ أَوۡ تَفۡرِضُواْ لَهُنَّ فَرِيضَةٗ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلۡمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى ٱلۡمُقۡتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَٰعَۢا بِٱلۡمَعۡرُوفِ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿236﴾

Corán, sura 2, aleya 236 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/236. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página cita entre llaves, además de la palabra de la aleya, su lectura variante «تُمَاسُّوهُنَّ» (el comentario: «وَفِي قِرَاءَة»). Diferencias de ortografía en el resto: «تَمَسُّوهُنَّ» (quran.com) / «تُمَاسُّوهُنَّ» (Shamela); «مَتَٰعَۢا» (quran.com) / «مَتَاعًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA No hay falta en vosotros si repudiáis a las mujeres sin haberlas tocado ni haberles fijado dote. Y dadles un disfrute: el acomodado según su medida y el estrecho según su medida, un disfrute conforme a lo reconocido, un deber para los que hacen el bien.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لَا جُنَاح عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمْ النِّسَاء مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ} وَفِي قِرَاءَة {تُمَاسُّوهُنَّ} أَيْ تُجَامِعُوهُنَّ {أو} لم {تفرضوا لهن فريضة} مهرا وَمَا مَصْدَرِيَّة ظَرْفِيَّة أَيْ لَا تَبِعَة عَلَيْكُمْ فِي الطَّلَاق زَمَن عَدَم الْمَسِيس وَالْفَرْض بِإِثْمٍ ولا مهر فطلقوهن {وَمَتِّعُوهُنَّ} أَعْطُوهُنَّ مَا يَتَمَتَّعْنَ بِهِ {عَلَى الْمُوسِع} الْغَنِيّ مِنْكُمْ {قَدَره وَعَلَى الْمُقْتِر} الضَّيِّق الرِّزْق {قَدَره} يُفِيد أَنَّهُ لَا نَظَرَ إِلَى قَدْر الزَّوْجَة {مَتَاعًا} تَمْتِيعًا {بِالْمَعْرُوفِ} شَرْعًا صِفَة مَتَاعًا {حقا} صفة ثانية أو مصدرية مؤَكِّدَة {عَلَى الْمُحْسِنِينَ} الْمُطِيعِينَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[No hay falta en vosotros si repudiáis a las mujeres sin haberlas tocado]] y en una lectura «tumāssūhunna», es decir, cohabitéis con ellas **[[o]]** sin **[[haberles fijado dote]]** una dote; y «mā» es maṣdariyya ẓarfiyya; es decir, no hay responsabilidad sobre vosotros en el repudio durante el tiempo de no haber contacto ni fijación, ni pecado ni dote; repudiadlas **[[y dadles un disfrute]]** dadles aquello con lo que disfruten **[[el acomodado]]** el rico de vosotros **[[según su medida y el estrecho]]** el escaso de sustento **[[según su medida]]** indica que no se atiende a la medida de la esposa **[[un disfrute]]** «tamtīʿan» **[[conforme a lo**

reconocido⟧ por la ley; ṣifa de «disfrute» ⟦**un deber**⟧ segunda ṣifa, o maṣdar de refuerzo ⟦**para los que hacen el bien**⟧ los obedientes.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 51 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 290: shamela.ws/book/12876/290#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *mahr*, *ṭalāq*, *mutʿa*

237 Aleya 237

p. 52 · Shamela 292

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّآ أَن يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَاْ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ عُقْدَةُ ٱلنِّكَاحِ وَأَن تَعْفُوٓاْ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنسَوُاْ ٱلْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿237﴾

Corán, sura 2, aleya 237 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/237. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يَعۡفُونَ» (quran.com) / «يَعْفُو» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si las repudiáis antes de haberlas tocado, habiéndoles fijado ya una dote, entonces la mitad de lo que fijasteis, salvo que ellas renuncien o renuncie aquel en cuya mano está el contrato de matrimonio; y que renunciéis está más cerca del temor de Dios. Y no olvidéis la generosidad entre vosotros; Dios ve lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ} يَجِبُ لَهُنَّ وَيَرْجِعُ لَكُمْ النِّصْفُ {إِلَّا} لَكِنْ {أَنْ يَعْفُونَ} أَيْ الزَّوْجَاتُ فَيَتْرُكْنَهُ {أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ} وَهُوَ الزَّوْجُ فَيَتْرُكُ لَهَا الكل وعن بن عَبَّاسٍ الْوَلِيِّ إذَا كَانَتْ مَحْجُورَةً فَلَا حَرَجَ فِي ذَلِكَ {وَأَنْ تَعْفُوا} مُبْتَدَأٌ

خَبَره {أَقْرَب لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسَوْا الْفَضْل بَيْنكُمْ} أَيْ أَنْ يَتَفَضَّل بَعْضكُمْ عَلَى بَعْض {إِنَّ اللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير} فَيُجَازِيكُمْ بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y si las repudiáis antes de haberlas tocado, habiéndoles fijado ya una dote, entonces la mitad de lo que fijasteis⟧ les corresponde, y vuelve a vosotros la mitad **⟦salvo⟧** «illā» en el sentido de «lākin» **⟦que ellas renuncien⟧** es decir, las esposas, y lo dejen **⟦o renuncie aquel en cuya mano está el contrato de matrimonio⟧** que es el esposo, y les deja todo; y *[se transmite]* de Ibn ʿAbbās: el tutor, si ella está bajo tutela *[maḥŷūra]*; no hay dificultad en eso **⟦y que renunciéis⟧** sujeto, cuyo predicado es **⟦está más cerca del temor de Dios. Y no olvidéis la generosidad entre vosotros⟧** es decir, que unos de vosotros hagan favor a otros **⟦Dios ve lo que hacéis⟧** y os retribuirá por ello.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 52 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 292: shamela.ws/book/12876/292#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *nikāḥ* · Nombres: Ibn ʿAbbās

238 Aleya 238

p. 52 · Shamela 293

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

حَٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلۡوُسۡطَىٰ وَقُومُواْ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ﴿238﴾

Corán, sura 2, aleya 238 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/238. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «حَٰفِظُواْ» (quran.com) / «حافظوا» (Shamela); «ٱلصَّلَوَٰتِ» (quran.com) / «الصَّلَوَات» (Shamela); «وَٱلصَّلَوٰةِ» (quran.com) / «والصَّلَاة» (Shamela); «قَٰنِتِينَ» (quran.com) / «قانِتِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Guardad las oraciones y la oración intermedia, y estad en pie ante Dios con devoción.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَات} الْخَمْس بِأَدَائِهَا فِي أَوْقَاتهَا {وَالصَّلَاة الْوُسْطَى} هِيَ الْعَصْر أَوْ الصُّبْح أَوْ الظُّهْر أَوْ غَيْرهَا أَقْوَال وَأَفْرَدَهَا بِالذِّكْرِ لِفَضْلِهَا {وَقُومُوا لِلَّهِ} فِي الصَّلَاة {قَانِتِينَ} قِيلَ مُطِيعِينَ لِقَوْلِهِ صَلَّى اللَّه

عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كُلّ قُنُوت فِي الْقُرْآن فَهُوَ طَاعَة رَوَاهُ أَحْمَد وَغَيْره وَقِيلَ سَاكِتِينَ لِحَدِيثِ زَيْد بْن أَرْقَم كُنَّا نَتَكَلَّم فِي الصَّلَاة حَتَّى نَزَلَتْ فَأُمِرْنَا بِالسُّكُوتِ وَنُهِينَا عَنْ الْكَلَام رَوَاهُ الشَّيْخَانِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Guardad las oraciones⟧ las cinco, cumpliéndolas en sus tiempos **⟦y la oración intermedia⟧** es la de la tarde *[al-ʿaṣr]*, o la del alba *[al-ṣubḥ]*, o la del mediodía *[al-ẓuhr]*, u otra: dichos; y la mencionó aparte por su mérito **⟦y estad en pie ante Dios⟧** en la oración **⟦con devoción⟧** se dijo: obedientes, por Su dicho, Dios le bendiga y le dé paz: «Todo qunūt en el Corán es obediencia»; lo transmitió Aḥmad y otros; y se dijo: callados, por el ḥadīṯ de Zayd b. Arqam: «Hablábamos en la oración hasta que descendió *[esto]*; entonces se nos ordenó el silencio y se nos prohibió hablar»; lo transmitieron los dos Šayj.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 52 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 293: shamela.ws/book/12876/293#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *qānitīn* · Términos técnicos: *qunūt* · Nombres: Zayd b. Arqam, al-Šayjān, Aḥmad

239 Aleya 239

p. 52 · Shamela 294

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَآ أَمِنتُمْ فَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُواْ تَعْلَمُونَ ﴿239﴾

Corán, sura 2, aleya 239 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/239. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y si teméis, a pie o montados; y cuando estéis seguros, recordad a Dios como os enseñó lo que no sabíais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِنْ خِفْتُمْ} مِنْ عَدُوّ أَوْ سَيْل أَوْ سَبُع {فَرِجَالًا} جَمْع رَاجِل أَيْ مُشَاة صَلُّوا {أَوْ رُكْبَانًا} جَمْع رَاكِب أَيْ كَيْفَ أَمْكَنَ مُسْتَقْبِلِي الْقِبْلَة أَوْ غَيْرهَا وَيُومِئ بِالرُّكُوعِ وَالسُّجُود {فَإِذَا أَمِنْتُمْ} مِنْ الْخَوْف {فَاذْكُرُوا اللَّه} أَيْ صَلُّوا {كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ} قَبْل تَعْلِيمه مِنْ فَرَائِضهَا وَحُقُوقهَا وَالْكَاف بِمَعْنَى مِثْل وَمَا مَصْدَرِيَّة أَوْ مَوْصُولَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y si teméis⟧ a un enemigo, una riada o una fiera **⟦a pie⟧** plural de «rāŷil»; es decir, caminando; rezad **⟦o montados⟧** plural de «rākib»; es decir, como sea posible, orientándose a la quibla o no, e indicando con gestos la inclinación y la postración **⟦y cuando estéis seguros⟧** del miedo **⟦recordad a Dios⟧** es decir, rezad **⟦como os enseñó lo que no sabíais⟧** antes de enseñároslo, de sus obligaciones y sus derechos; y la «kāf» tiene el sentido de «mitl» *[como]*, y «mā» es maṣdariyya o mawṣūla.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 52 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 294: shamela.ws/book/12876/294#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *suŷūd*

240 Aleya 240

p. 52 · Shamela 295

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِّأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا وَصِيَّةً لِّأَزْوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى ٱلْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِى مَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعْرُوفٍ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿240﴾

Corán, sura 2, aleya 240 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/240. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: «غَيْرَ إِخْرَاجٍ» de quran.com no va entre llaves en la página: el comentario la parafrasea («أَيْ غَيْرَ مُخْرَجَاتٍ مِنْ مَسْكَنِهِنَّ») sin citarla. El resto coincide. Diferencias de ortografía en el resto: «أَزْوَٰجًا» (quran.com) / «أَزْوَاجًا» (Shamela); «لِّأَزْوَٰجِهِم» (quran.com) / «لِأَزْوَاجِهِمْ» (Shamela); «مَّتَٰعًا» (quran.com) / «مَتَاعًا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA

Y quienes de vosotros mueran y dejen esposas, *[que hagan]* un testamento a favor de sus esposas: un disfrute hasta el año, sin sacarlas; y si salen, no hay falta en vosotros en lo que hagan consigo mismas conforme a lo reconocido; y Dios es poderoso, sabio.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا} فَلْيُوصُوا {وَصِيَّةً} وَفِي قِرَاءَة بِالرَّفْع أَيْ عَلَيْهِمْ {لِأَزْوَاجِهِمْ} وَلْيُعْطُوهُنَّ {مَتَاعًا} مَا يَتَمَتَّعْنَ بِهِ مِنْ النَّفَقَة وَالْكِسْوَة {إِلَى} تَمَام {الْحَوْل} حَال أَيْ غَيْر مُخْرَجَات مِنْ مَسْكَنهنَّ {فَإِنْ خَرَجْنَ} بِأَنْفُسِهِنَّ {فَلَا جُنَاح عَلَيْكُمْ} يَا أَوْلِيَاء الْمَيِّت {فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسهنَّ مِنْ

مَعْرُوف} شَرْعًا كَالتَّزَيُّنِ وَتَرْك الْإِحْدَاد وَقَطْع النَّفَقَة عَنْهَا {وَاَللَّه عَزِيز} فِي مُلْكه {حَكِيم} فِي صُنْعه وَالْوَصِيَّة الْمَذْكُورَة مَنْسُوخَة بِآيَةِ الْمِيرَاث وَتَرَبُّص الْحَوْل بِآيَةِ أَرْبَعَة أَشْهُر وَعَشْرًا السَّابِقَة الْمُتَأَخِّرَة فِي النُّزُول وَالسُّكْنَى ثَابِتَة لَهَا عِنْد الشَّافِعِيّ رَحِمَهُ اللَّه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y quienes de vosotros mueran y dejen esposas⟧ que hagan testamento **⟦un testamento⟧** y en una lectura con rafʿ; es decir, sobre ellos **⟦a favor de sus esposas⟧** y que les den **⟦un disfrute⟧** aquello con lo que disfruten, de manutención y vestido **⟦hasta⟧** completar **⟦el año⟧** ḥāl; es decir, sin ser sacadas de su morada **⟦y si salen⟧** por sí mismas **⟦no hay falta en vosotros⟧** tutores del difunto **⟦en lo que hagan consigo mismas conforme a lo reconocido⟧** por la ley, como adornarse, dejar el duelo y cortarle la manutención **⟦y Dios es poderoso⟧** en Su dominio **⟦sabio⟧** en Su obra. Y el testamento mencionado está abrogado por la aleya de la herencia, y la espera de un año por la aleya «cuatro meses y diez» precedente, la posterior en el descenso; y el alojamiento permanece para ella según al-Šāfiʿī, Dios tenga misericordia de él.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 52 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 295: shamela.ws/book/12876/295#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *waṣiyya* · Nombres: al-Šāfiʿī

241 Aleya 241

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلِلْمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعٌۢ بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ ﴿241﴾

Corán, sura 2, aleya 241 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/241. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَلِلْمُطَلَّقَٰتِ» (quran.com) / «وَلِلْمُطَلَّقَاتِ» (Shamela); «مَتَٰعٌۢ» (quran.com) / «مَتَاعٌ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y para las repudiadas, un disfrute conforme a lo reconocido, un deber para los temerosos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ} يُعْطِينَهُ {بِالْمَعْرُوفِ} بِقَدْرِ الْإِمْكَانِ {حَقًّا} نُصِبَ بِفِعْلِهِ الْمُقَدَّرِ {عَلَى الْمُتَّقِينَ} اللَّهَ تَعَالَى كَرَّرَهُ لِيَعُمَّ الْمَمْسُوسَةَ أَيْضًا إذْ الْآيَةُ السَّابِقَةُ فِي غيرها

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y para las repudiadas, un disfrute⟧ que se les da **⟦conforme a lo reconocido⟧** según lo posible **⟦un deber⟧** acusativo por su verbo sobreentendido **⟦para los temerosos⟧** de Dios, el Altísimo; lo repitió para que abarque también a la que fue tocada, pues la aleya precedente trata de otra que ella.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 52 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 296: shamela.ws/book/12876/296#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *mut'a*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاته لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿242﴾

Corán, sura 2, aleya 242 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/242. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَايَٰتِهِۦ» (quran.com) / «آيَاته» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Así os explica Dios Sus signos, quizá así razonéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{كَذَلِكَ} كَمَا يُبَيِّنُ لَكُمْ مَا ذُكِرَ {يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاته لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ} تَتَدَبَّرُونَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Así⟧ como os explica lo mencionado ⟦**os explica Dios Sus signos, quizá así razonéis**⟧ reflexionéis.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 52 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 297: shamela.ws/book/12876/297#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ مُوتُواْ ثُمَّ أَحْيَٰهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿243﴾

Corán, sura 2, aleya 243 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/243. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «دِيَرِهِم» (quran.com) / «دِيَارِهِمْ» (Shamela); «أَحْيَٰهُمْ» (quran.com) / «أحياهم» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿No has visto a quienes salieron de sus hogares siendo miles, por temor a la muerte? Dios les dijo: «Morid»; luego les devolvió la vida. Dios es en verdad dueño de favor sobre la gente, pero la mayoría de la gente no agradece.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَلَمْ تَرَ} اسْتِفْهَام تَعْجِيب وَتَشْوِيق إِلَى اسْتِمَاع مَا بَعْده أَيْ يَنْتَهِ عِلْمك {إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارهمْ وَهُمْ أُلُوف} أَرْبَعَة أَوْ ثَمَانِيَة أَوْ عَشَرَة أَوْ ثَلَاثُونَ أَوْ أَرْبَعُونَ أَوْ سَبْعُونَ أَلْفًا {حَذَر الْمَوْت} مَفْعُول لَهُ وَهُمْ قَوْم مِنْ بَنِي إِسْرَائِيل وَقَعَ الطَّاعُون بِبِلَادِهِمْ فَفَرُّوا {فَقَالَ لَهُمْ اللَّه مُوتُوا} فَمَاتُوا {ثُمَّ أَحْيَاهُمْ} بَعْث ثَمَانِيَة أَيَّام أَوْ أَكْثَر بِدُعَاءِ نَبِيّهمْ حِزْقِيل بِكَسْرِ الْمُهْمَلَة وَالْقَاف وَسُكُون الزَّاي فَعَاشُوا دَهْرًا عَلَيْهِمْ أَثَر الْمَوْت لَا يَلْبَسُونَ ثَوْبًا إِلَّا عَادَ كَالْكَفَنِ وَاسْتَمَرَّتْ فِي أَسْبَاطهمْ {إِنَّ اللَّه لَذُو فَضْل عَلَى النَّاس} وَمِنْهُ إِحْيَاء هَؤُلَاءِ {وَلَكِنَّ أَكْثَر النَّاس} وَهُمْ الْكُفَّار {لَا يَشْكُرُونَ} وَالْقَصْد مِنْ ذِكْر خَبَر هَؤُلَاءِ تَشْجِيع الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَال وَلِذَا عَطَفَ عَلَيْهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**¿No has visto?**⟧ pregunta de asombro y de incitación a escuchar lo que sigue; es decir, ¿no ha llegado tu conocimiento ⟦**a quienes salieron de sus hogares siendo miles**⟧ cuatro, ocho, diez, treinta, cuarenta o setenta mil ⟦**por temor a la muerte**⟧ maf'ūl lahu; y son gente de los Hijos de Israel; la peste se produjo en su

tierra y huyeron ⟦**Dios les dijo: «Morid»**⟧ y murieron ⟦**luego les devolvió la vida**⟧ los resucitó; ocho días o más, por la súplica de su profeta Ḥizqîl —con kasra de la *[letra]* sin punto *[la primera]* y de la «qāf», y sukūn de la «zāy»—; y vivieron un tiempo con la huella de la muerte sobre ellos: no se ponían un vestido sin que volviera *[a ser]* como la mortaja; y continuó en sus descendientes *[asbāṭ]* ⟦**Dios es en verdad dueño de favor sobre la gente**⟧ y de él es la resurrección de estos ⟦**pero la mayoría de la gente**⟧ y son los incrédulos ⟦**no agradece**⟧. Y el propósito de mencionar la noticia de estos es animar a los creyentes al combate, y por eso se coordinó con ello *[lo siguiente]*.

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 53 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 299: shamela.ws/book/12876/299#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ḥizqîl, Banū Isrā'îl

244 Aleya 244

p. 53 · Shamela 300

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ﴿244﴾

Corán, sura 2, aleya 244 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/244. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَقَٰتِلُواْ» (quran.com) / «وَقَاتِلُوا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y combatid en el camino de Dios y sabed que Dios es oyente, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ} أَيْ لِإِعْلَاءِ دِينِهِ {وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ} لِأَقْوَالِكُمْ {عَلِيمٌ} بِأَحْوَالِكُمْ فمجازيكم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y combatid en el camino de Dios**⟧ es decir, para exaltar Su religión ⟦**y sabed que Dios es oyente**⟧ de vuestras palabras ⟦**conocedor**⟧ de vuestros estados; y os retribuirá.

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 53 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 300: shamela.ws/book/12876/300#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR La página lleva una llave de cierre «}» sobrante al final del comentario («فجازيكم}»), sin llave de apertura correspondiente.

245 Aleya 245

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِض اللَّه قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَة وَاَللَّه يَقْبِض وَيَبْسُط وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضۡعَافٗا كَثِيرَةٗۚ وَٱللَّهُ يَقۡبِضُ وَيَبۡصُۜطُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ﴿245﴾

Corán, sura 2, aleya 245 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/245. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: quran.com escribe «وَيَبۡصُۜطُ» (con ṣād) y la página «وَيَبۡسُطُ» (con sīn); diferencia de grafía de una letra, que no se corrige. Diferencias de ortografía en el resto: «فَيُضَٰعِفَهُۥ» (quran.com) / «فيضاعفه» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Quién es el que presta a Dios un buen préstamo, para que se lo multiplique muchas veces? Y Dios retiene y expande, y a Él seréis devueltos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِض اللَّه} بِإِنْفَاقِ مَاله فِي سَبِيل اللَّه {قَرْضًا حَسَنًا} بِأَنْ يُنْفِقهُ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ عَنْ طِيب قَلْب {فَيُضَاعِفهُ} وَفِي قِرَاءَة فَيُضَعِّفهُ بِالتَّشْدِيدِ {لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَة} مِنْ عَشْر إِلَى أَكْثَر مِنْ سَبْعمِائَةٍ كَمَا سَيَأْتِي {وَاَللَّه يَقْبِض} يُمْسِك الرِّزْق عَمَّنْ يَشَاء ابْتِلَاء {وَيَبْسُط} يُوَسِّعهُ لِمَنْ يَشَاء امْتِحَانًا {وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ} فِي الْآخِرَة بِالْبَعْثِ فَيُجَازِيكُمْ بِأَعْمَالِكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**¿Quién es el que presta a Dios**⟧ gastando su hacienda en el camino de Dios ⟦**un buen préstamo**⟧ gastándolo por Dios, poderoso y majestuoso, de buen corazón ⟦**para que se lo multiplique**⟧ y en una lectura «fa-yuḍa“ifahu» con tašdīd ⟦**muchas veces**⟧ de diez a más de setecientos, como vendrá ⟦**Y Dios retiene**⟧ detiene el sustento a quien quiere, como prueba ⟦**y expande**⟧ lo amplía a quien quiere, como examen ⟦**y a Él seréis devueltos**⟧ en la Última Vida, con la resurrección, y os retribuirá por vuestras obras.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 53 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 301: shamela.ws/book/12876/301#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

246 Aleya 246

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ ألم تر إلى الملأ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيل مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لهم ابعث لنا مَلِكًا نُقَاتِل فِي سَبِيل اللَّه قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إن كتب عليكم القتال أَ لَا تُقَاتِلُوا قالوا وما لنا أَ لَا نُقَاتِل فِي سَبِيل اللَّه وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارنَا وَأَبْنَائِنَا فلما كتب عليهم القتال تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاَللَّه عَلِيم بِالظَّالِمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنۢ بَعۡدِ مُوسَىٰٓ إِذۡ قَالُواْ لِنَبِيّٖ لَّهُمُ ٱبۡعَثۡ لَنَا مَلِكٗا نُّقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ قَالَ هَلۡ عَسَيۡتُمۡ إِن كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ أَلَّا تُقَٰتِلُواْۖ قَالُواْ وَمَا لَنَآ أَلَّا نُقَٰتِلَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَدۡ أُخۡرِجۡنَا مِن دِيَٰرِنَا وَأَبۡنَآئِنَاۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقِتَالُ تَوَلَّوۡاْ إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿246﴾

Corán, sura 2, aleya 246 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/246. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِسۡرَٰٓءِيلَ» (quran.com) / «إِسْرَائِيل» (Shamela); «نُّقَٰتِلۡ» (quran.com) / «نُقَاتِل» (Shamela); «أَلَّا» (quran.com) / «أَلَّا» (Shamela); «تُقَٰتِلُواْ» (quran.com) / «تُقَاتِلُوا» (Shamela); «أَلَّا» (quran.com) / «أَلَّا» (Shamela); «نُقَٰتِلَ» (quran.com) / «نُقَاتِل» (Shamela); «دِيَٰرِنَا» (quran.com) / «دِيَارِنَا» (Shamela); «بِٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «بِالظَّالِمِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿No has visto a la asamblea de los Hijos de Israel, después de Mūsá, cuando dijeron a un profeta suyo: «Envíanos un rey y combatiremos en el camino de Dios»? Dijo: «¿Podría ser que, si se os prescribe el combate, no combatáis?». Dijeron: «¿Y por qué no habríamos de combatir en el camino de Dios, cuando hemos sido expulsados de nuestros hogares y de nuestros hijos?». Pero cuando se les prescribió el combate, volvieron la espalda, salvo unos pocos de ellos; y Dios conoce a los injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{ألم تر إلى الملأ} الجماعة {مِنْ بَنِي إِسْرَائِيل مِنْ بَعْدِ} موت {مُوسَى} أي إلى قصتهم وخبرهم {إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لهم} هو شمويل {ابعث} أقم {لنا مَلِكًا نُقَاتِل} معه {فِي سَبِيل اللَّه} تنتظم به كلمتنا ونرجع إليه {قَالَ} النبي لهم {هَلْ عَسَيْتُمْ} بالفتح والكسر {إن كتب عليكم القتال أ} ن {لَا تُقَاتِلُوا} خبر عسى

وَالِاسْتِفْهَام لِتَقْرِيرِ التَّوَقُّع بها {قالوا وما لنا أ} ن {لَا نُقَاتِل فِي سَبِيل اللَّه وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارنَا وَأَبْنَائِنَا} بِسَبْيِهِمْ وَقَتْلهمْ وَقَدْ فَعَلَ بِهِمْ ذَلِكَ قَوْم جَالُوت أَيْ لَا مَانِع لنا منه مع وجود مقتضيه قال تعالى {فلما كتب عليهم القتال تَوَلَّوْا} عَنْهُ وَجَبُنُوا {إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ} وَهُمْ الَّذِينَ عَبَرُوا النَّهْر مَعَ طَالُوت كَمَا سَيَأْتِي {وَاَللَّهُ عَلِيم بِالظَّالِمِينَ} فَمُجَازِيهِمْ وَسَأَلَ النَّبِيّ إرْسَال مَلِك فَأَجَابَهُ إلَى إرْسَال طَالُوت

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¿No has visto a la asamblea⟧ el grupo ⟦de los Hijos de Israel, después de⟧ la muerte de ⟦Mūsá⟧ es decir, su historia y su noticia ⟦cuando dijeron a un profeta suyo⟧ es Šamwīl ⟦«Envíanos⟧ levántanos ⟦un rey y combatiremos⟧ con él ⟦en el camino de Dios»⟧ con él se ordena nuestra palabra y acudimos a él ⟦Dijo⟧ el profeta a ellos ⟦«¿Podría ser que⟧ con fatḥa y con kasra *[«ʿasaytum» / «ʿasītum»]* ⟦si se os prescribe el combate⟧ *[que]* «an» *[en el aya figura «allā»]* ⟦no combatáis?»⟧ predicado de «ʿasá»; y la pregunta es para fijar la expectativa respecto de ello ⟦Dijeron: «¿Y por qué no ***[habríamos de]***⟧ «an» ⟦combatir en el camino de Dios, cuando hemos sido expulsados de nuestros hogares y de nuestros hijos?»⟧ por su cautiverio y su muerte; y eso les hizo el pueblo de Ŷālūt; es decir, no tenemos impedimento para ello, existiendo lo que lo exige. Dijo el Altísimo: ⟦Pero cuando se les prescribió el combate, volvieron la espalda⟧ ante él y se acobardaron ⟦salvo unos pocos de ellos⟧ y son los que cruzaron el río con Ṭālūt, como vendrá ⟦y Dios conoce a los injustos⟧ y los retribuirá. Y el profeta pidió el envío de un rey, y Él le respondió enviando a Ṭālūt.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 53 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 302: shamela.ws/book/12876/302#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, Mūsá, Šamwīl, Ṭālūt, Ŷālūt, Banū Isrā'īl

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوٓاْ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ ٱلْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ ٱلْمَالِ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً فِي ٱلْعِلْمِ وَٱلْجِسْمِ وَٱللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُۥ مَن يَشَآءُ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ

﴿247﴾

Corán, sura 2, aleya 247 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/247. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱصْطَفَىٰهُ» (quran.com) / «اصْطَفَاه» (Shamela); «وَٰسِعٌ» (quran.com) / «وَاسِع» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y su profeta les dijo: «Dios ha enviado a Ṭālūt como rey para vosotros». Dijeron: «¿Cómo va a tener él la realeza sobre nosotros, siendo nosotros más merecedores de la realeza que él, y no se le ha dado amplitud de hacienda?». Dijo: «Dios lo ha escogido sobre vosotros y le ha aumentado en extensión en el conocimiento y el cuerpo; y Dios da Su reino a quien quiere; y Dios es amplio, conocedor».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى} كَيْفَ {يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ} لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ سِبْطِ الْمَمْلَكَةِ وَلَا النُّبُوَّةِ وَكَانَ دَبَّاغًا أَوْ رَاعِيًا {وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ} يَسْتَعِينُ بِهَا عَلَى إِقَامَةِ الْمُلْكِ {قَالَ} النَّبِيُّ لَهُمْ {إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ} اخْتَارَهُ لِلْمُلْكِ {عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً} سَعَةً {فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ} وَكَانَ أَعْلَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَوْمَئِذٍ وَأَجْمَلَهُمْ وَأَتَمَّهُمْ خَلْقًا {وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ} إِيتَاءَهُ لَا اعْتِرَاضَ عَلَيْهِ {وَاللَّهُ وَاسِعٌ} فَضْلُهُ {عَلِيمٌ} بِمَنْ هُوَ أَهْلٌ لَهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y su profeta les dijo: «Dios ha enviado a Ṭālūt como rey para vosotros». Dijeron: «¿Cómo⟧ de qué modo **⟦va a tener él la realeza sobre nosotros, siendo nosotros más merecedores de la realeza que él?»⟧**

porque no es de la tribu *[sibṭ]* de la realeza ni de la profecía, y era curtidor o pastor ⟦**y no se le ha dado amplitud de hacienda**⟧ con la que ayudarse a establecer la realeza ⟦**Dijo**⟧ el profeta a ellos ⟦**«Dios lo ha escogido**⟧ elegido para la realeza ⟦**sobre vosotros y le ha aumentado en extensión**⟧ amplitud ⟦**en el conocimiento y el cuerpo**⟧ y era el más sabio de los Hijos de Israel en ese tiempo, el más hermoso y el más completo en constitución ⟦**y Dios da Su reino a quien quiere**⟧ concederlo; no hay objeción contra Él ⟦**y Dios es amplio**⟧ en Su favor ⟦**conocedor**⟧ de quien es digno de él.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 54 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 304: shamela.ws/book/12876/304#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *basṭa* · Nombres: al-Nabî, Ṭālūt, Banū Isrā'îl

248 Aleya 248

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَى وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ مُلْكِهِۦٓ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ تَحْمِلُهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿248﴾

Corán, sura 2, aleya 248 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/248. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَايَةَ» (quran.com) / «آيَةَ» (Shamela); «ءَالُ» (quran.com) / «آلُ» (Shamela); «وَءَالُ» (quran.com) / «وَآلُ» (Shamela); «هَٰرُونَ» (quran.com) / «هَارُونَ» (Shamela); «ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ» (quran.com) / «الْمَلَائِكَةُ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y su profeta les dijo: «El signo de su reinado es que os venga el arca, en la que hay sosiego de vuestro Señor y un resto de lo que dejaron la familia de Mūsá y la familia de Hārūn, que llevan los ángeles. En ello hay un signo para vosotros, si sois creyentes».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ} لَمَّا طَلَبُوا مِنْهُ آيَةً عَلَى مُلْكِهِ {إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ} الصُّنْدُوقُ كَانَ فِيهِ صُوَرُ الْأَنْبِيَاءِ أَنْزَلَهُ عَلَى آدَمَ وَاسْتَمَرَّ إِلَيْهِمْ فَغَلَبَهُمُ الْعَمَالِقَةُ عَلَيْهِ وَأَخَذُوهُ وَكَانُوا يَسْتَفْتِحُونَ بِهِ عَلَى عَدُوِّهِمْ

وَيُقَدِّمُونَهُ فِي القتال ويسكنون إليه كما قال تعالى {فِيهِ سَكِينَةٌ} طُمَأْنِينَة لِقُلُوبِكُمْ {مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَى وَآلُ هَارُونَ} وَهِيَ نَعْلَا مُوسَى وَعَصَاهُ وَعِمَامَة هَارُونَ وَقَفِيز مِنْ الْمَنّ الَّذِي كَانَ يَنْزِل عَلَيْهِمْ وَرُضَاض مِنْ الْأَلْوَاح {تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ} حَال مِنْ فَاعِل يَأْتِيكُمْ {إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَكُمْ} عَلَى مُلْكه {إن كنتم مؤمنين} فَحَمَلَتْهُ الْمَلَائِكَة بَيْن السَّمَاء وَالْأَرْض وَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْهِ حَتَّى وَضَعَتْهُ عِنْد طَالُوت فَأَقَرُّوا بِمُلْكِهِ وَتَسَارَعُوا إِلَى الْجِهَاد فَاخْتَارَ مِنْ شَبَابهمْ سَبْعِينَ أَلْفًا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y su profeta les dijo⟧ cuando le pidieron un signo de su reinado **⟦«El signo de su reinado es que os venga el arca»⟧** el cofre; en él había imágenes de los profetas; se lo hizo descender a Ādam y continuó hasta ellos; los ʿAmāliqa los vencieron por ella y la tomaron; pedían la victoria con ella contra su enemigo, la ponían delante en el combate y se serenaban con ella, como dijo el Altísimo **⟦en la que hay sosiego⟧** tranquilidad para vuestros corazones **⟦de vuestro Señor y un resto de lo que dejaron la familia de Mūsá y la familia de Hārūn⟧** y son las dos sandalias de Mūsá, su bastón, el turbante de Hārūn, un qafīz del maná que bajaba sobre ellos y fragmentos de las Tablas **⟦que llevan los ángeles⟧** ḥāl del sujeto de «os venga» **⟦«En ello hay un signo para vosotros⟧** de su reinado **⟦si sois creyentes»⟧**. Entonces los ángeles la llevaron entre el cielo y la tierra mientras ellos la miraban, hasta que la depositaron junto a Ṭālūt; reconocieron su reinado y se apresuraron a la yihad; y él eligió de sus jóvenes a setenta mil.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 54 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 305: shamela.ws/book/12876/305#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ŷihād* · Nombres: Ādam, Mūsá, Hārūn, Ṭālūt, al-malāʾika, Āl Mūsá wa-Āl Hārūn

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوت بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّه مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فمن شرب منه فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَة بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْم بِجَالُوت وَجُنُوده قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أنهم ملاقوا اللَّه كَمْ مِنْ فِئَة قَلِيلَة غَلَبَتْ فِئَة كَثِيرَة بِإِذْنِ اللَّه وَاَللَّه مَعَ الصَّابِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلْجُنُودِ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ مُبْتَلِيكُم بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّيٓ إِلَّا مَنِ ٱغْتَرَفَ غُرْفَةًۢ بِيَدِهِۦ فَشَرِبُواْ مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ قَالُواْ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالَ ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ ٱللَّهِ كَم مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةًۢ بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿249﴾

Corán, sura 2, aleya 249 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/249. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «مُّلَٰقُواْ» (quran.com) / «ملاقوا» (Shamela); «ٱلصَّٰبِرِينَ» (quran.com) / «الصَّابِرِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Ṭālūt salió con las tropas, dijo: «Dios os va a probar con un río: quien beba de él no es de los míos, y quien no lo pruebe sí es de los míos, salvo quien tome un puñado con su mano». Y bebieron de él, salvo unos pocos de ellos. Y cuando lo cruzó él y los que creían con él, dijeron: «Hoy no tenemos fuerza contra Ŷālūt y sus tropas». Dijeron los que pensaban que se encontrarían con Dios: «¡Cuántas huestes pequeñas vencieron a huestes numerosas con permiso de Dios! Y Dios está con los pacientes».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَلَمَّا فَصَلَ} خَرَجَ {طَالُوت بِالْجُنُودِ} مِنْ بَيْت الْمَقْدِس وَكَانَ الْحَرّ شَدِيدًا وَطَلَبُوا مِنْهُ الْمَاء {قَالَ إِنَّ اللَّه مُبْتَلِيكُمْ} مُخْتَبِرُكُمْ {بِنَهَرٍ} لِيَظْهَر الْمُطِيع مِنْكُمْ وَالْعَاصِي وَهُوَ بَيْن الْأُرْدُنّ وَفِلَسْطِين {فمن شرب منه} أي من ماءه {فَلَيْسَ مِنِّي} أَيْ مِنْ أَتْبَاعِي {وَمَنْ لَمْ يَطْعَمهُ} يَذُقْهُ {فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَة} بِالْفَتْحِ وَالضَّمّ {بِيَدِهِ} فَاكْتَفَى بِهَا وَلَمْ يَزِدْ عَلَيْهَا فَإِنَّهُ مِنِّي {فَشَرِبُوا مِنْهُ} لَمَّا وَافَوْهُ بِكَثْرَةٍ {إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ} فَاقْتَصَرُوا عَلَى الْغُرْفَة رُوِيَ أَنَّهَا كَفَتْهُمْ لِشُرْبِهِمْ وَدَوَابّهمْ وَكَانُوا ثَلَاثمِائَة وَبِضْعَة عَشَر رَجُلًا {فَلَمَّا جَاوَزَهُ}

هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ} وَهُمْ الَّذِينَ اقْتَصَرُوا عَلَى الْغُرْفَةِ {قَالُوا} أَيْ الَّذِينَ شَرِبُوا {لَا طَاقَةَ} قُوَّةَ {لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوت وَجُنُودِهِ} أَيْ بِقِتَالِهِمْ وَجَبُنُوا وَلَمْ يُجَاوِزُوهُ {قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ} يُوقِنُونَ {أَنهم ملاقوا اللَّهِ} بِالْبَعْثِ وَهُمْ الَّذِينَ جَاوَزُوهُ {كَمْ} خَبَرِيَّة بِمَعْنَى كَثِير {مِنْ فِئَةٍ} جَمَاعَة {قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ} بِإِرَادَتِهِ {وَاَللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ} بِالْعَوْنِ وَالنَّصْر

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando salió⟧ partió **⟦Ṭālūt con las tropas⟧** de Bayt al-Maqdis; el calor era intenso y le pidieron agua **⟦dijo: «Dios os va a probar⟧** poner a prueba **⟦con un río⟧** para que se manifieste el obediente de vosotros y el desobediente»; y está entre el Jordán *[al-Urdunn]* y Palestina *[Filasṭīn]* **⟦«quien beba de él⟧** es decir, de su agua **⟦no es de los míos⟧** es decir, de mis seguidores **⟦y quien no lo pruebe⟧** lo saboree **⟦sí es de los míos, salvo quien tome un puñado⟧** con fatḥa y con ḍamma *[«garfa» / «gurfa»]* **⟦con su mano»⟧** y se contentó con él y no añadió a él, ese sí es de los míos **⟦Y bebieron de él⟧** cuando llegaron a él en gran número **⟦salvo unos pocos de ellos⟧** que se limitaron al puñado; se transmite que les bastó para beber ellos y sus bestias; y eran trescientos y unos diez hombres **⟦Y cuando lo cruzó él y los que creían con él⟧** y son los que se limitaron al puñado **⟦dijeron⟧** es decir, los que bebieron **⟦«no tenemos⟧** fuerza **⟦hoy *[fuerza]* contra Ŷālūt y sus tropas»⟧** es decir, para combatirlos; y se acobardaron y no lo cruzaron **⟦Dijeron los que pensaban⟧** estaban convencidos **⟦que se encontrarían con Dios⟧** con la resurrección; y son los que lo cruzaron **⟦«¡Cuántas⟧** «kam» jabariyya con sentido de «muchas» **⟦huestes⟧** grupos **⟦pequeñas vencieron a huestes numerosas con permiso de Dios⟧** con Su voluntad **⟦y Dios está con los pacientes»⟧** con la ayuda y la victoria.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 55 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 307: shamela.ws/book/12876/307#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *gurfa* · Nombres: Ṭālūt, Ŷālūt, Bayt al-Maqdis, al-Urdunn, Filasṭīn

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوت وَجُنُوده قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وانصرنا على القوم الكافرين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَلَمَّا بَرَزُواْ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُواْ رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ﴿250﴾

Corán, sura 2, aleya 250 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/250. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «الكافرين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando salieron al encuentro de Ŷālūt y sus tropas, dijeron: «Señor nuestro, derrama sobre nosotros paciencia, afirma nuestros pies y ayúdanos contra el pueblo incrédulo».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوت وَجُنُوده} أَيْ ظَهَرُوا لِقِتَالِهِمْ وَتَصَافُّوا {قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ} أَصْبِبْ {عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا} بِتَقْوِيَةِ قُلُوبِنَا عَلَى الْجِهَاد {وانصرنا على القوم الكافرين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cuando salieron al encuentro de Ŷālūt y sus tropas⟧ es decir, aparecieron para combatirlos y se pusieron en filas **⟦dijeron: «Señor nuestro, derrama⟧** vierte **⟦sobre nosotros paciencia y afirma nuestros pies»⟧** fortaleciendo nuestros corazones para la yihad **⟦«y ayúdanos contra el pueblo incrédulo»⟧**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 55 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 308: shamela.ws/book/12876/308#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *afriga* · Términos técnicos: *ŷihād* · Nombres: Ŷālūt

251 Aleya 251

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُد جَالُوت وَآتَاهُ اللَّه الْمُلْك وَالْحِكْمَة وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاء وَلَوْلَا دَفْع اللَّه النَّاس بَعْضهمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتْ الْأَرْض وَلَكِنَّ اللَّه ذُو فَضْل عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ وَٱلْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ ٱلْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿251﴾

Corán, sura 2, aleya 251 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/251. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وءَاتَىٰهُ» (quran.com) / «وآتاه» (Shamela); «ٱلْعَٰلَمِينَ» (quran.com) / «الْعَالَمِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y los derrotaron con permiso de Dios, y Dāwūd mató a Ŷālūt; y Dios le dio la realeza y la sabiduría y le enseñó de lo que quiso. Y si Dios no repeliera a unos hombres por medio de otros, la tierra se corrompería; pero Dios es dueño de favor sobre los mundos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَهَزَمُوهُمْ} كَسَرُوهُمْ {بِإِذْنِ اللَّهِ} بِإِرَادَتِهِ {وَقَتَلَ دَاوُد} وَكَانَ فِي عَسْكَرِ طَالُوت {جَالُوت وَآتَاهُ} أَيْ دَاوُد {اللَّهُ الْمُلْكَ} فِي بَنِي إِسْرَائِيل {وَالْحِكْمَةَ} النُّبُوَّة بَعْد مَوْت شَمْوِيل وَطَالُوت وَلَمْ يَجْتَمِعَا لِأَحَدٍ قَبْله {وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاء} كَصَنْعَةِ الدُّرُوعِ وَمَنْطِقِ الطَّيْرِ {وَلَوْلَا دَفْع اللَّه النَّاس بَعْضهمْ} بَدَل بَعْض مِنْ النَّاس {بِبَعْضٍ لَفَسَدَتْ الْأَرْض} بِغَلَبَةِ الْمُشْرِكِينَ وَقَتْل الْمُسْلِمِينَ وَتَخْرِيب الْمَسَاجِد {وَلَكِنَّ اللَّه ذُو فَضْل عَلَى الْعَالَمِينَ} فَدَفَعَ بَعْضهمْ بِبَعْضٍ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y los derrotaron**⟧ los quebraron ⟦**con permiso de Dios**⟧ con Su voluntad ⟦**y mató Dāwūd**⟧ que estaba en el ejército de Ṭālūt ⟦**a Ŷālūt; y le dio**⟧ es decir, a Dāwūd ⟦**Dios la realeza**⟧ entre los Hijos de Israel ⟦**y la**

sabiduría⟧ la profecía, tras la muerte de Šamwîl y de Ṭālūt; y no se habían reunido en nadie antes de él ⟦**y le enseñó de lo que quiso**⟧ como el arte de las cotas de malla y el lenguaje de las aves ⟦**Y si Dios no repeliera a unos**⟧ de los hombres: «ba'ḍahum» es badal ba'ḍ de «la gente» ⟦**por medio de otros, la tierra se corrompería**⟧ por la victoria de los asociadores, la muerte de los musulmanes y la destrucción de las mezquitas ⟦**pero Dios es dueño de favor sobre los mundos**⟧ y por eso repelió a unos por medio de otros.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 55 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 309: shamela.ws/book/12876/309#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Dāwūd, Šamwîl, Ṭālūt, Ŷālūt, Banū Isrā'īl

252 Aleya 252

p. 55 · Shamela 310

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ تِلْكَ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۚ وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿252﴾

Corán, sura 2, aleya 252 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/252. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: «ءَايَٰتُ ٱللَّهِ» de quran.com no va entre llaves en la página: el comentario escribe «هَذِهِ الْآيَات آيَات اللَّه» como glosa, sin llaves. El resto coincide.

SENTIDO DE LA ALEYA Esos son los signos de Dios; te los recitamos con la verdad; y tú eres en verdad de los enviados.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{تِلْكَ} هَذِهِ الْآيَات آيَات اللَّه {نَتْلُوهَا} نَقُصّهَا {عَلَيْك} يَا مُحَمَّد {بِالْحَقِّ} بِالصِّدْقِ {وَإِنَّك لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ} التَّأْكِيد بِأَنَّ وَغَيْرهَا رَدّ لِقَوْلِ الْكُفَّار لَهُ لَسْت مُرْسَلًا

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Esos**⟧ estos signos ⟦**son los signos de Dios; te los recitamos**⟧ te los relatamos ⟦**a ti**⟧ Muḥammad ⟦**con la verdad**⟧ con veracidad ⟦**y tú eres en verdad de los enviados**⟧. El refuerzo con «inna» y otras *[partículas]* es réplica al dicho de los incrédulos sobre él: «No eres un enviado».

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 55 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 310: shamela.ws/book/12876/310#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

253 Aleya 253

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ تِلْكَ الرُّسُل فَضَّلْنَا بَعْضهمْ عَلَى بَعْض مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّه وَرَفَعَ بَعْضهمْ دَرَجَات وآتينا عيسى بن مَرْيَم الْبَيِّنَات وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوح الْقُدُس وَلَوْ شَاءَ اللَّه مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدهمْ مِنْ بَعْد مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَات وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّه مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّه يَفْعَل مَا يُرِيد ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* تِلۡكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۘ مِّنۡهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُۖ وَرَفَعَ بَعۡضَهُمۡ دَرَجَٰتٖۚ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقۡتَتَلَ ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخۡتَلَفُواْ فَمِنۡهُم مَّنۡ ءَامَنَ وَمِنۡهُم مَّن كَفَرَۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقۡتَتَلُواْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿253﴾

Corán, sura 2, aleya 253 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/253. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «درجٰت» (quran.com) / «درجات» (Shamela); «وءَاتَيۡنَا» (quran.com) / «وآتينا» (Shamela); «ٱبۡنَ» (quran.com) / «بن» (Shamela); «ٱلۡبَيِّنَٰتِ» (quran.com) / «البينات» (Shamela); «وَأَيَّدۡنَٰهُ» (quran.com) / «وأيدناه» (Shamela); «ٱلۡبَيِّنَٰتُ» (quran.com) / «البينات» (Shamela); «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمن» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Esos mensajeros: a unos los hemos preferido sobre otros; entre ellos hay quien habló Dios, y a algunos los elevó en grados. Y dimos a ʿĪsá, hijo de Maryam, las pruebas claras y lo reforzamos con el Espíritu Santo. Y si Dios hubiera querido, no se habrían combatido quienes vinieron después de ellos, después de haberles llegado las pruebas claras; pero discreparon: entre ellos hay quien creyó y quien descreyó. Y si Dios hubiera querido, no se habrían combatido; pero Dios hace lo que quiere.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{تِلْكَ} مُبْتَدَأ {الرُّسُل} نَعْت أَوْ عَطْف بَيَان وَالْخَبَر {فَضَّلْنَا بَعْضهمْ عَلَى بَعْض} بِتَخْصِيصِهِ بِمَنْقَبَةٍ لَيْسَتْ لِغَيْرِهِ {مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّه} كَمُوسَى {وَرَفَعَ بَعْضهمْ} أَيْ مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {دَرَجَات} عَلَى غَيْره بِعُمُومِ الدَّعْوَة وَخَتْم النُّبُوَّة وَتَفْضِيل أُمَّته عَلَى سَائِر الْأُمَم وَالْمُعْجِزَات المتكاثرات والخصائص العديدة

{وآتينا عيسى بن مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ} قَوَّيْنَاهُ {بِرُوحِ الْقُدُسِ} جِبْرِيلَ يَسِيرُ مَعَهُ حَيْثُ سَارَ {وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ} هَدَى النَّاسَ جَمِيعًا {مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ} بَعْدِ الرُّسُلِ أَيْ أُمَمُهُمْ {مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ} لِاخْتِلَافِهِمْ وَتَضْلِيلِ بَعْضِهِمْ بَعْضًا {وَلَكِنِ اخْتَلَفُوا} لِمَشِيئَتِهِ ذَلِكَ {فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ} ثَبَتَ عَلَى إِيمَانِهِ {وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ} كَالنَّصَارَى بَعْدَ الْمَسِيحِ {وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا} تَأْكِيدٌ {وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ} مِنْ توفيق من شاء وخذلان من شاء

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Esos⟧ sujeto **⟦mensajeros⟧** na't o 'aṭf bayān; y el predicado es **⟦a unos los hemos preferido sobre otros⟧** distinguiéndolo con un mérito que no tiene otro **⟦entre ellos hay quien habló Dios⟧** como Mūsá **⟦y elevó a algunos⟧** es decir, Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz **⟦en grados⟧** sobre otros, con la universalidad de la llamada, el sello de la profecía, la preferencia de su comunidad sobre todas las demás, los milagros numerosos y las muchas particularidades **⟦y dimos a 'Ῑsá, hijo de Maryam, las pruebas claras y lo reforzamos⟧** lo fortalecimos **⟦con el Espíritu Santo⟧** Ŷibrîl, que va con él adonde va **⟦y si Dios hubiera querido⟧** guiar a toda la gente **⟦no se habrían combatido quienes vinieron después de ellos⟧** después de los mensajeros; es decir, sus comunidades **⟦después de haberles llegado las pruebas claras⟧** por su discrepancia y el considerarse unos a otros extraviados **⟦pero discreparon⟧** por Su voluntad de ello **⟦entre ellos hay quien creyó⟧** se afirmó en su fe **⟦y quien descreyó⟧** como los cristianos después del Mesías **⟦Y si Dios hubiera querido, no se habrían combatido⟧** refuerzo **⟦pero Dios hace lo que quiere⟧** concediendo éxito *[tawfīq]* a quien quiere y abandonando *[jaḏlān]* a quien quiere.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 55 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 311: shamela.ws/book/12876/311#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, Ŷibrîl, Mūsá, 'Ῑsá, Maryam, al-Naṣārá

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِي يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خُلَّةٞ وَلَا شَفَٰعَةٞۚ وَٱلۡكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿254﴾

Corán, sura 2, aleya 254 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/254. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُوٓاْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «رَزَقۡنَٰكُم» (quran.com) / «رَزَقْنَاكُمْ» (Shamela); «شَفَٰعَةٞ» (quran.com) / «شَفَاعَةٌ» (Shamela); «وَٱلۡكَٰفِرُونَ» (quran.com) / «وَالْكَافِرُونَ» (Shamela); «ٱلظَّٰلِمُونَ» (quran.com) / «الظَّالِمُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Gastad de lo que os hemos proveído antes de que llegue un día en el que no habrá venta, ni amistad, ni intercesión; y los incrédulos son los injustos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ} زكاته {مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِي يَوْمٌ لَا بَيْعٌ} فداء {فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ} صداقة تنفع {وَلَا شَفَاعَةٌ} بغير إذنه وهو يوم القيامة وفي قراءة برفع الثلاثة {وَالْكَافِرُونَ} بالله أو بما فرض عليهم {هُمُ الظَّالِمُونَ} لوضعهم أمر الله في غير محله

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[¡Vosotros que creéis! Gastad de lo que os hemos proveído] su zakāt **[antes de que llegue un día en el que no habrá venta]** rescate **[en él, ni amistad]** amistad que beneficie **[ni intercesión]** sin Su permiso; y es el Día de la Resurrección; y en una lectura, con rafʿ de los tres **[y los incrédulos]** en Dios o en lo que se les impuso **[son los injustos]** por poner la orden de Dios en lo que no es su lugar.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 56 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 313: shamela.ws/book/12876/313#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ اللَّه لَا إِلَه إِلَّا هُوَ الْحَيّ الْقَيُّوم لَا تَأْخُذُهُ سِنَة وَلَا نَوْم لَهُ مَا فِي السَّمَاوَات وَمَا فِي الْأَرْض مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَع عِنْده إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَم مَا بَيْن أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفهمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمه إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيّه السَّمَاوَات وَالْأَرْض ولا يؤوده حفظهما وَهُوَ الْعَلِيّ الْعَظِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُۚ لَا تَأۡخُذُهُۥ سِنَةٞ وَلَا نَوۡمٞۚ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ مَن ذَا ٱلَّذِي يَشۡفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦۚ يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيۡءٖ مِّنۡ عِلۡمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَۚ وَسِعَ كُرۡسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۖ وَلَا يَـُٔودُهُۥ حِفۡظُهُمَاۚ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ﴿255﴾

Corán, sura 2, aleya 255 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/255. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلسَّموتِ» (quran.com) / «السَّماوات» (Shamela); «ٱلسَّموتِ» (quran.com) / «السَّماوَات» (Shamela); «يَـُٔودُهُۥ» (quran.com) / «يؤوده» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios: no hay dios sino Él, el Viviente, el Sustentador; no Le toma somnolencia ni sueño; Suyo es lo que hay en los cielos y lo que hay en la tierra. ¿Quién es el que intercederá ante Él sino con Su permiso? Conoce lo que hay ante ellos y lo que hay detrás de ellos; y no abarcan nada de Su conocimiento sino lo que Él quiere. Su kursî se extiende sobre los cielos y la tierra, y no Le fatiga cuidarlos; y Él es el Altísimo, el Inmenso.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{اللَّه لَا إِلَه} أَيْ لَا مَعْبُود بِحَقٍّ فِي الْوُجُود {إِلَّا هُوَ الْحَيّ} الدَّائِم بِالْبَقَاءِ {الْقَيُّوم} الْمُبَالِغ فِي الْقِيَام بِتَدْبِيرِ خَلْقه {لَا تَأْخُذُهُ سِنَة} نُعَاس {وَلَا نَوْم لَهُ مَا فِي السَّمَاوَات وَمَا فِي الْأَرْض} مُلْكًا وَخَلْقًا وَعَبِيدًا {مَنْ ذَا الَّذِي} أَيْ لَا أَحَد {يَشْفَع عِنْده إِلَّا بِإِذْنِهِ} لَهُ فِيهَا {يَعْلَم مَا بَيْن أَيْدِيهِمْ} أَيْ الْخَلْق {وَمَا خَلْفهمْ} أَيْ مِنْ أَمْر الدُّنْيَا وَالْآخِرَة {وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمه} أَيْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا مِنْ مَعْلُومَاته {إِلَّا بِمَا شَاءَ} أَنْ يُعْلِمهُمْ بِهِ مِنْهَا بِأَخْبَارِ الرُّسُل {وَسِعَ كُرْسِيّه السَّمَاوَات وَالْأَرْض} قِيلَ أَحَاطَ عِلْمه بِهِمَا وَقِيلَ الْكُرْسِيّ نَفْسه مُشْتَمِل عَلَيْهِمَا لِعَظَمَتِهِ لِحَدِيثِ مَا السَّمَاوَات السَّبْع فِي الْكُرْسِيّ إِلَّا كَدَرَاهِم

سَبْعَة أُلْقِيَتْ في ترس {ولا يؤوده} يثقله {حفظهما} أي السماوات وَالْأَرْض {وَهُوَ الْعَلِيّ} فَوْق خَلْقه بِالْقَهْرِ {الْعَظِيم} الكبير

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Dios: no hay dios⟧ es decir, no hay objeto de adoración con verdad en la existencia **⟦sino Él, el Viviente⟧** el permanente en la subsistencia **⟦el Sustentador⟧** el que es sumo en ocuparse de disponer Su creación **⟦no Le toma somnolencia⟧** sueño ligero **⟦ni sueño; Suyo es lo que hay en los cielos y lo que hay en la tierra⟧** como propiedad, creación y siervos **⟦¿Quién es el que⟧** es decir, nadie **⟦intercederá ante Él sino con Su permiso⟧** para él en ello **⟦Conoce lo que hay ante ellos⟧** es decir, la creación **⟦y lo que hay detrás de ellos⟧** es decir, del asunto de este mundo y de la Última Vida **⟦y no abarcan nada de Su conocimiento⟧** es decir, no saben nada de lo que Él conoce **⟦sino lo que quiere⟧** que les haga saber de ello, mediante las noticias de los mensajeros **⟦Su kursî se extiende sobre los cielos y la tierra⟧** se dijo: Su conocimiento los abarca; y se dijo: el kursî mismo los comprende, por su grandeza, por el ḥadîṯ: «Los siete cielos, en el kursî, no son sino como siete dirhams arrojados en un escudo» **⟦y no Le fatiga⟧** pesa **⟦cuidarlos⟧** es decir, los cielos y la tierra **⟦y Él es el Altísimo⟧** por encima de Su creación, con el dominio **⟦el Inmenso⟧** el Grande.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 56 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 314: shamela.ws/book/12876/314#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *kursiyyuhu*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لَآ إِكۡرَاهَ فِي ٱلدِّينِۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشۡدُ مِنَ ٱلۡغَيِّۚ فَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَاۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿256﴾

Corán, sura 2, aleya 256 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/256. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِٱلطَّٰغُوتِ» (quran.com) / «بِالطَّاغُوتِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA No hay coacción en la religión: ya se distingue el recto camino del extravío. Quien descree del Ṭāgūt y cree en Dios, se ha agarrado al asidero más firme, que no se rompe; y Dios es oyente, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لَا إِكْرَاه فِي الدِّين} عَلَى الدُّخُول فِيهِ {قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْد مِنْ الْغَيّ} أَيْ ظَهَرَ بِالْآيَاتِ الْبَيِّنَات أَنَّ الْإِيمَان رُشْد وَالْكُفْر غَيّ نَزَلَتْ فِيمَنْ كَانَ لَهُ مِنْ الْأَنْصَار أَوْلَاد أَرَادَ أَنْ يُكْرِههُمْ عَلَى الْإِسْلَام {فَمَنْ يَكْفُر بِالطَّاغُوتِ} الشَّيْطَان أَوْ الْأَصْنَام وَهُوَ يُطْلَق عَلَى الْمُفْرَد وَالْجَمْع {وَيُؤْمِن بِاَللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ} تَمَسَّكَ {بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى} بِالْعَقْدِ الْمُحْكَم {لَا انْفِصَام} انْقِطَاع {لَهَا وَاَللَّه سَمِيع} لِمَا يُقَال {عَلِيم} بِمَا يفعل

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**No hay coacción en la religión**⟧ para entrar en ella ⟦**ya se distingue el recto camino del extravío**⟧ es decir, se manifestó con los signos claros que la fe es rectitud y la incredulidad extravío. Descendió a propósito de uno de los Anṣār que tenía hijos y quiso obligarlos al Islam ⟦**Quien descree del Ṭāgūt**⟧ el Demonio o los ídolos; y se aplica al singular y al plural ⟦**y cree en Dios, se ha agarrado**⟧ se ha aferrado ⟦**al asidero más firme**⟧ al nudo firmemente atado ⟦**que no se rompe**⟧ no se corta ⟦**y Dios es oyente**⟧ de lo que se dice ⟦**conocedor**⟧ de lo que se hace.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 56 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 315: shamela.ws/book/12876/315#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

257 Aleya 257

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ اللَّه وَلِيّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجهُمْ مِنْ الظُّلُمَات إِلَى النُّور وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمْ الطَّاغُوت يُخْرِجُونَهُمْ مِنْ النُّور إِلَى الظُّلُمَات ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوۡلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخۡرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِۗ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿257﴾

Corán, sura 2, aleya 257 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/257. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre al final «{أولئك أصحاب النار هم فيها خالدون» (sin vocales) y no cierra la llave; esas palabras de quran.com faltan entre las llaves cotejadas, aunque están en el texto de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «ٱلظُّلُمَٰتِ» (quran.com) / «الظُّلُمَات» (Shamela); «ٱلطَّٰغُوتُ» (quran.com) / «الطَّاغُوت» (Shamela); «ٱلظُّلُمَٰتِ» (quran.com) / «الظُّلُمَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios es el protector de los que creen: los saca de las tinieblas a la luz. Y los que descreen, sus protectores son el Ṭāgūt: los sacan de la luz a las tinieblas. Esos son los compañeros del Fuego; en él serán eternos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{اللَّه وَلِيّ} نَاصِر {الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجهُمْ مِنْ الظُّلُمَات} الْكُفْر {إِلَى النُّور} الْإِيمَان {وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمْ الطَّاغُوت يُخْرِجُونَهُمْ مِنْ النُّور إِلَى الظُّلُمَات} ذَكَرَ الْإِخْرَاج أَمَّا فِي مُقَابَلَة قَوْله يُخْرِجهُمْ مِنْ الظُّلُمَات أَوْ فِي كُلّ مَنْ آمَنَ بِالنَّبِيِّ قَبْل بَعْثَته مِنْ الْيَهُود ثُمَّ كَفَرَ بِهِ {أولئك أصحاب النار هم فيها خالدون

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Dios es el protector]] el auxiliador **[[de los que creen: los saca de las tinieblas]]** la incredulidad **[[a la luz]]** la fe **[[Y los que descreen, sus protectores son el Ṭāgūt: los sacan de la luz a las tinieblas]]** mencionó el «sacar» o bien por oposición a Su dicho «los saca de las tinieblas», o bien *[referido]* a todo aquel de los judíos que creyó en el Profeta antes de su envío y luego descreyó de él **[[Esos son los compañeros del Fuego; en él serán eternos]]**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 56 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 316: shamela.ws/book/12876/316#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: al-Nabî, al-Yahūd

258 Aleya 258

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إبراهيم فِي ربه أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِي حَآجَّ إِبْرَٰهِـۧمَ فِي رَبِّهِۦٓ أَنْ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّيَ ٱلَّذِي يُحْيِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحْيِۦ وَأُمِيتُ ۖ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِي بِٱلشَّمْسِ مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِي كَفَرَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿258﴾

Corán, sura 2, aleya 258 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/258. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «إِبْرَٰهِـۧمَ» (quran.com) / «إبراهيم» (Shamela); «ءَاتَىٰهُ» (quran.com) / «آتاه» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧمُ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمُ» (Shamela); «يُحْيِۦ» (quran.com) / «يُحْيِي» (Shamela); «أَنَا۠ أُحْيِۦ» (quran.com) / «أَنَا أُحْيِي» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧمُ» (quran.com) / «إِبْرَاهِيمُ» (Shamela); «ٱلظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «الظَّالِمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿No has visto a quien discutió con Ibrāhîm acerca de su Señor, porque Dios le había dado la realeza? Cuando Ibrāhîm dijo: «Mi Señor es quien da la vida y da la muerte», dijo: «Yo doy la vida y doy la muerte». Ibrāhîm dijo: «Dios trae el sol por el oriente; tráelo tú por el occidente». Y quedó confundido el que descreyó; y Dios no guía al pueblo injusto.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ} جَادَلَ {إبراهيم في ربه} ل {أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ} أَيْ حَمَلَهُ بَطَره بنعمة الله على ذلك وهو النمروذ {إِذْ} بَدَل مِنْ حَاجَّ {قَالَ إِبْرَاهِيمُ} لَمَّا قَالَ لَهُ مَنْ رَبّك الَّذِي تَدْعُونَا إِلَيْهِ {رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ} أَيْ يَخْلُق الْحَيَاة وَالْمَوْت فِي الْأَجْسَاد {قَالَ} هُوَ {أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ} بِالْقَتْلِ وَالْعَفْو عَنْهُ

وَدَعَا بِرَجُلَيْنِ فَقَتَلَ أَحَدهمَا وَتَرَكَ الْآخَر فَلَمَّا رَآهُ غَبِيًّا {قَالَ إِبْرَاهِيم} مُنْتَقِلًا إِلَى حُجَّة أَوْضَح مِنْهَا {فَإِنَّ الله يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنْ الْمَشْرِق فَأْتِ بِهَا} أَنْت {مِنْ الْمَغْرِب فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ} تَحَيَّرَ وَدُهِشَ {وَاَللَّه لَا يَهْدِي الْقَوْم الظَّالِمِينَ} بِالْكُفْرِ إِلَى مَحَجَّة الِاحْتِجَاج

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¿No has visto a quien discutió⟧ disputó **⟦con Ibrāhîm acerca de su Señor⟧** por *[«li-»]* **⟦haberle dado Dios la realeza?⟧** es decir, lo llevó su arrogancia, por el favor de Dios, a eso; y es al-Namrūḏ **⟦cuando⟧** badal de «discutió» **⟦dijo Ibrāhîm⟧** cuando él le dijo: «¿Quién es tu Señor, a quien nos llamas?» **⟦«Mi Señor es quien da la vida y da la muerte»⟧** es decir, crea la vida y la muerte en los cuerpos **⟦dijo⟧** él **⟦«Yo doy la vida y doy la muerte»⟧** matando y perdonando; y llamó a dos hombres, mató a uno de ellos y dejó al otro; y cuando *[Ibrāhīm]* lo vio torpe **⟦dijo Ibrāhîm⟧** pasando a una prueba más clara que esa **⟦«Dios trae el sol por el oriente; tráelo⟧** tú **⟦por el occidente». Y quedó confundido el que descreyó⟧** se desconcertó y se aturdió **⟦y Dios no guía al pueblo injusto⟧** por la incredulidad, hacia el camino claro *[maḥaŷŷa]* de la argumentación.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 57 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 318: shamela.ws/book/12876/318#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhîm, al-Namrūḏ

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَوْ كَٱلَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُۥ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِاْئَةَ عَامٍ فَٱنظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَٱنظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِّلنَّاسِ وَٱنظُرْ إِلَى ٱلْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿259﴾

Corán, sura 2, aleya 259 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/259. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «يُحۡيِۦ» (quran.com) / «يُحْيِي» (Shamela); «ءَايَةً» (quran.com) / «آيَةً» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA O como quien pasó junto a una aldea que estaba derruida sobre sus techumbres. Dijo: «¿Cómo dará Dios vida a esta después de su muerte?». Y Dios lo hizo morir cien años; luego lo resucitó. Dijo: «¿Cuánto tiempo has permanecido?». Dijo: «He permanecido un día o parte de un día». Dijo: «No, has permanecido cien años; mira tu comida y tu bebida, que no se han alterado; y mira tu asno; y para hacer de ti un signo para la gente. Y mira los huesos, cómo los recomponemos y luego los revestimos de carne». Y cuando se le hizo evidente, dijo: «Sé que Dios tiene poder sobre todo».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَوْ} رَأَيْت {كَالَّذِي} الْكَاف زَائِدَة {مَرَّ عَلَى قَرْيَة} هِيَ بَيْت الْمَقْدِس رَاكِبًا عَلَى حِمَار وَمَعَهُ سَلَّة تِين وَقَدَح عَصِير وَهُوَ عُزَيْر {وَهِيَ خَاوِيَة} سَاقِطَة {عَلَى عُرُوشهَا} سُقُوطهَا لَمَّا خَرَّبَهَا بُخْتُنَصَّر {قَالَ أَنَّى} كَيْف {يُحْيِي هَذِهِ اللَّه بَعْد مَوْتهَا} اسْتِعْظَامًا لِقُدْرَتِهِ تَعَالَى {فَأَمَاتَهُ اللَّه} وَأَلْبَثَهُ {مِائَة عَام ثُمَّ بَعَثَهُ} أَحْيَاهُ ليريه كيفية ذلك {قَالَ} تَعَالَى لَهُ {كَمْ لَبِثْت} مَكَثْت هُنَا {قَالَ لَبِثْت يَوْمًا أَوْ بَعْض يَوْم} لِأَنَّهُ نَامَ أَوَّل

النَّهار فَقُبِضَ وَأُحْيِي عِنْد الْغُرُوب فَظَنَّ أَنَّهُ يَوْم النَّوْم {قَالَ بَلْ لَبِثْت مِائَة عَام فَانْظُرْ إِلَى طَعَامك} التِّين {وَشَرَابك} الْعَصِير {لَمْ يَتَسَنَّهْ} لَمْ يَتَغَيَّر مَعَ طُول الزَّمَان وَالْهَاء قِيلَ أَصْل مِنْ سَانَهْت وَقِيلَ لِلسَّكْتِ مِنْ سَانَيْت وَفِي قِرَاءَة بِحَذْفِهَا {وَانْظُرْ إِلَى حِمَارك} كَيْف هُوَ فَرَآهُ مَيِّتًا وَعِظَامه بِيض تلوح فعلنا ذلك لتعلم {وَلِنَجْعَلك آيَة} عَلَى الْبَعْث {لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَام} مِنْ حِمَارك {كَيْف نُنْشِزُهَا} نُحْيِيهَا بِضَمِّ النون وقرئ بفتحها من أنشر ونشر لُغَتَانِ وَفِي قِرَاءَة بِضَمِّهَا وَالزَّاي نُحَرِّكهَا وَنَرْفَعهَا {ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا} فَنَظَرَ إِلَيْهِ وَقَدْ تَرَكَّبَتْ وَكُسِيَتْ لَحْمًا وَنُفِخَ فِيهِ الرُّوح وَنَهَق {فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ} ذَلِكَ بِالْمُشَاهَدَةِ {قَالَ أَعْلَم} عِلْم مُشَاهَدَة {أن الله على كل شيء قدير} وَفِي قِرَاءَة اعْلَمْ أَمْر مِنْ اللَّه لَهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦O⟧ has visto ⟦**como *[quien]***⟧ la «kāf» es superflua ⟦**pasó junto a una aldea**⟧ que es Bayt al-Maqdis, montado en un asno, con un cesto de higos y una copa de zumo; y es ʿUzayr ⟦**que estaba derruida**⟧ caída ⟦**sobre sus techumbres**⟧ su caída, cuando la destruyó Bujtunaṣṣar ⟦**dijo: «¿Cómo**⟧ de qué modo ⟦**dará Dios vida a esta después de su muerte?»**⟧ considerando enorme Su poder, el Altísimo ⟦**Y Dios lo hizo morir**⟧ y lo hizo permanecer ⟦**cien años; luego lo resucitó**⟧ le devolvió la vida para mostrarle cómo era eso ⟦**Dijo**⟧ el Altísimo a él ⟦**«¿Cuánto tiempo has permanecido?»**⟧ estado aquí ⟦**Dijo: «He permanecido un día o parte de un día»**⟧ porque se durmió al comienzo del día, fue tomado y se le devolvió la vida al ponerse el sol, y pensó que era el día en que se durmió ⟦**Dijo: «No, has permanecido cien años; mira tu comida**⟧ los higos ⟦**y tu bebida**⟧ el zumo ⟦**que no se han alterado**⟧ no cambiaron con el largo tiempo; y la «hā'»: se dijo que es radical, de «sānahtu»; y se dijo que es de pausa *[hā' al-sakt]*, de «sānaytu»; y en una lectura, sin ella ⟦**y mira tu asno**⟧ cómo está; y lo vio muerto, con sus huesos blancos brillando; hicimos eso para que sepas ⟦**y para hacer de ti un signo**⟧ de la resurrección ⟦**para la gente. Y mira los huesos**⟧ de tu asno ⟦**cómo los recomponemos**⟧ les damos vida, con ḍamma de la «nūn»; y se leyó con fatḥa de ella, de «anšara» y «našara», dos dialectos; y en una lectura, con ḍamma de ella y con «zāy»: los movemos y los alzamos ⟦**y luego los revestimos de carne»**⟧ y lo miró, y ya se habían compuesto y revestido de carne, y se le insufló el espíritu, y rebuznó ⟦**Y cuando se le hizo evidente**⟧ eso, por la contemplación ⟦**dijo: «Sé»**⟧ con conocimiento de contemplación ⟦**«que Dios tiene poder sobre todo»**⟧ y en una lectura «iʿlam» *[«¡sabe!»]*: una orden de Dios para él.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 57 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 319: shamela.ws/book/12876/319#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: ʿUzayr, Bujtunaṣṣar, Bayt al-Maqdis

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ و إذْ قَالَ إبْرَاهِيم رَبّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أَوَلَمْ تؤْمِن قال بلى وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَة مِنْ الطَّيْر فَصُرْهُنَّ إلَيْك ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلّ جَبَل منهن جزءا ثم اُدْعُهُنَّ يَأْتِينَك سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ الله عَزِيز حَكِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِن ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي ۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ ٱلطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ ٱجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ٱدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا ۚ وَٱعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿260﴾

Corán, sura 2, aleya 260 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/260. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «وَإِذْ» (quran.com) / «إذْ» (Shamela); «إِبْرَٰهِـۧمُ» (quran.com) / «إبْرَاهِيم» (Shamela); «تُحْيِ» (quran.com) / «تُحْيِي» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cuando Ibrāhīm dijo: «Señor, muéstrame cómo das vida a los muertos». Dijo: «¿Acaso no crees?». Dijo: «Sí, pero para que se sosiegue mi corazón». Dijo: «Toma cuatro aves y acércalas a ti; luego pon sobre cada monte una parte de ellas; luego llámalas y vendrán a ti corriendo; y sabe que Dios es poderoso, sabio».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{و} اُذْكُرْ {إذْ قَالَ إبْرَاهِيم رَبّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ} تَعَالَى لَهُ {أَوَلَمْ تؤْمِن} بِقُدْرَتِي عَلَى الْإِحْيَاء سَأَلَهُ مَعَ عِلْمه بِإِيمَانِهِ بِذَلِكَ لِيُجِيبَهُ بِمَا سَأَلَ فَيَعْلَم السَّامِعُونَ غرضه {قال بلى} آمنت {وَلَكِنْ} سَأَلْتُك {لِيَطْمَئِنّ} يَسْكُن {قَلْبِي} بِالْمُعَايَنَةِ الْمَضْمُومَة إلَى الِاسْتِدْلَال {قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَة مِنْ الطَّيْر فَصُرْهُنَّ إلَيْك} بِكَسْرِ الصَّاد وَضَمّهَا أَمِلْهُنَّ إلَيْك وقطعهن واخلط لحمهن وريشهن {ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلّ جَبَل} مِنْ جِبَال أَرْضك {منهن جزءا ثم اُدْعُهُنَّ} إلَيْك {يَأْتِينَك سَعْيًا} سَرِيعًا {وَاعْلَمْ أَنَّ الله عَزِيز} لَا يُعْجِزهُ شَيْء {حَكِيم} فِي صنعه فَأَخَذَ طَاوُوسًا وَنِسْرًا وَغُرَابًا وَدِيكًا وَفَعَلَ بِهِنَّ ما ذكر وأمسك رؤوسهن عِنْده وَدَعَاهُنَّ فَتَطَايَرَتْ الْأَجْزَاء إلَى بَعْضهَا حَتَّى تكاملت ثم أقبلت إلى رؤوسها

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y⟧ recuerda ⟦**cuando dijo Ibrāhîm: «Señor, muéstrame cómo das vida a los muertos». Dijo**⟧ el Altísimo a él ⟦**«¿Acaso no crees?»**⟧ en Mi poder de dar la vida; le preguntó, conociendo su fe en ello, para que le respondiera con lo que pidió y los oyentes supieran su propósito ⟦**Dijo: «Sí»**⟧ creo ⟦**«pero»**⟧ te he preguntado ⟦**«para que se sosiegue»**⟧ se aquiete ⟦**«mi corazón»**⟧ con la contemplación unida a la deducción ⟦**Dijo: «Toma cuatro aves y acércalas a ti»**⟧ con kasra de la «ṣād» y con ḍamma de ella: inclínalas hacia ti, descuartízalas y mezcla su carne y sus plumas ⟦**«luego pon sobre cada monte**⟧ de los montes de tu tierra ⟦**una parte de ellas; luego llámalas**⟧ hacia ti ⟦**y vendrán a ti corriendo»**⟧ con rapidez ⟦**y sabe que Dios es poderoso**⟧ nada Le impide ⟦**sabio**⟧ en Su obra. Y tomó un pavo real, un nasr *[ave rapaz: buitre o águila]*, un cuervo y un gallo, e hizo con ellos lo mencionado, y retuvo sus cabezas junto a sí y las llamó, y las partes volaron unas hacia otras hasta completarse, y luego se acercaron a sus cabezas.

---

al-Suyūṭî [y al-Maḥallî], *Tafsîr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 58 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 321: shamela.ws/book/12876/321#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭî (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibrāhîm

261 Aleya 261

p. 58 · Shamela 322

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ مَثَل الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالهمْ فِي سَبِيل الله كَمَثَلِ حَبَّة أَنْبَتَتْ سَبْع سَنَابِل فِي كُلّ سُنْبُلَة مِائَة حَبَّة وَالله يُضَاعِف لِمَنْ يَشَاء وَالله وَاسِع عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتۡ سَبۡعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنۢبُلَةٖ مِّاْئَةُ حَبَّةٖۗ وَٱللَّهُ يُضَٰعِفُ لِمَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿261﴾

Corán, sura 2, aleya 261 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/261. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمۡوَٰلَهُمۡ» (quran.com) / «أَمْوَالهمْ» (Shamela); «يُضَٰعِفُ» (quran.com) / «يُضَاعِف» (Shamela); «وَٰسِعٌ» (quran.com) / «وَاسِع» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El ejemplo de quienes gastan su hacienda en el camino de Dios es como el ejemplo de un grano que hace brotar siete espigas, en cada espiga cien granos; y Dios multiplica a quien quiere; y Dios es amplio, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{مَثَل} صِفَة نَفَقَات {الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالهمْ فِي سَبِيل الله} أَيْ طَاعَته {كَمَثَلِ حَبَّة أَنْبَتَتْ سَبْع سَنَابِل فِي كُلّ سُنْبُلَة مِائَة حَبَّة} فكذلك نفقاتهم تضاعف لسبعمائة ضِعْف {وَالله يُضَاعِف} أَكْثَر مِنْ ذَلِكَ {لِمَنْ يَشَاء وَالله وَاسِع} فَضْله {عَلِيم} بِمَنْ يَسْتَحِقّ المضاعفة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[El ejemplo] la descripción de los gastos **[de quienes gastan su hacienda en el camino de Dios]** es decir, Su obediencia **[es como el ejemplo de un grano que hace brotar siete espigas, en cada espiga cien granos]** así también sus gastos se multiplican hasta setecientas veces **[y Dios multiplica]** más que eso **[a quien quiere; y Dios es amplio]** en Su favor **[conocedor]** de quien merece la multiplicación.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 58 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 322: shamela.ws/book/12876/322#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *sanābil*

262 Aleya 262

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لا يتبعون ما أنفقوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ أَجْرهمْ عِنْد رَبّهمْ وَلَا خَوْف عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ لَا يُتۡبِعُونَ مَآ أَنفَقُواْ مَنّٗا وَلَآ أَذٗى لَّهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ﴿262﴾

Corán, sura 2, aleya 262 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/262. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمۡوَٰلَهُمۡ» (quran.com) / «أَمْوَالَهُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes gastan su hacienda en el camino de Dios y luego no hacen seguir lo que gastaron de reproche ni de agravio, tienen su recompensa junto a su Señor; no hay temor sobre ellos ni se entristecerán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لا يتبعون ما أنفقوا مَنًّا} عَلَى الْمُنْفَقِ عَلَيْهِ بِقَوْلِهِمْ مَثَلًا قَدْ أحسنت إليه وجبرت حاله {وَلَا أَذًى} لَهُ بِذِكْرِ ذَلِكَ إلَى مَنْ لَا يُحِبّ وُقُوفه عَلَيْهِ وَنَحْوه {لَهُمْ أَجْرهمْ} ثَوَاب إنْفَاقهمْ {عِنْد رَبّهمْ وَلَا خَوْف عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ} فِي الْآخِرَة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Quienes gastan su hacienda en el camino de Dios y luego no hacen seguir lo que gastaron de reproche⟧ sobre aquel en quien se gastó, diciendo por ejemplo: «Te hice bien y arreglé tu situación» **⟦ni de agravio⟧** para él, mencionando eso a quien él no quiere que lo sepa, y similares **⟦tienen su recompensa⟧** el premio de su gasto **⟦junto a su Señor; no hay temor sobre ellos ni se entristecerán⟧** en la Última Vida.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 58 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 323: shamela.ws/book/12876/323#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

263 Aleya 263

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ قَوْل مَعْرُوف ومغفرة خَيْر مِنْ صَدَقَة يَتْبَعهَا أَذًى وَاَللَّه غَنِيّ حَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَآ أَذًى ۗ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿263﴾

Corán, sura 2, aleya 263 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/263. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Una palabra amable y un perdón son mejores que una limosna seguida de agravio; y Dios es rico, clemente.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{قَوْل مَعْرُوف} كَلَام حَسَن وَرَدّ عَلَى السَّائِل جميل {ومغفرة} لَهُ فِي إِلْحَاحه {خَيْر مِنْ صَدَقَة يَتْبَعهَا أَذًى} بِالْمَنِّ وَتَعْيِير لَهُ بِالسُّؤَالِ {وَاَللَّه غَنِيّ} عَنْ صَدَقَة الْعِبَاد {حَلِيم} بِتَأْخِيرِ الْعُقُوبَة عَنْ المان والمؤذي

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Una palabra amable**⟧ habla hermosa y una respuesta bella al que pide ⟦**y un perdón**⟧ para él por su insistencia ⟦**son mejores que una limosna seguida de agravio**⟧ con reproche y echándole en cara el pedir ⟦**y Dios es rico**⟧ *[sin necesidad]* de la limosna de los siervos ⟦**clemente**⟧ al retrasar el castigo de quien reprocha y agravia.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 58 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 324: shamela.ws/book/12876/324#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بالمن والأذى كَالَّذِي يُنْفِق مَاله رِئَاء النَّاس وَلَا يُؤْمِن بِاللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر فَمَثَله كَمَثَلِ صَفْوَان عَلَيْهِ تُرَاب فَأَصَابَهُ وَابِل فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْء مِمَّا كَسَبُوا والله لا يهدي القوم الكافرين ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُبۡطِلُواْ صَدَقَٰتِكُم بِٱلۡمَنِّ وَٱلۡأَذَىٰ كَٱلَّذِي يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفۡوَانٍ عَلَيۡهِ تُرَابٞ فَأَصَابَهُۥ وَابِلٞ فَتَرَكَهُۥ صَلۡدٗاۖ لَّا يَقۡدِرُونَ عَلَىٰ شَيۡءٖ مِّمَّا كَسَبُواْۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ﴿264﴾

Corán, sura 2, aleya 264 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/264. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «صَدَقَٰتِكُم» (quran.com) / «صدقاتكم» (Shamela); «ٱلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «الكافرين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! No anuléis vuestras limosnas con reproche y agravio, como quien gasta su hacienda por ostentación ante la gente y no cree en Dios ni en el Último Día. Su ejemplo es como el de una roca sobre la que hay tierra: le alcanza un aguacero y la deja desnuda. No podrán nada de lo que ganaron; y Dios no guía al pueblo incrédulo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ} أَيْ أُجُورهَا {بالمن والأذى} إبطالا {كَالَّذِي} أَيْ كَإِبْطَالِ نَفَقَة الَّذِي {يُنْفِق مَاله رِئَاء النَّاس} مُرَائِيًا لَهُمْ {وَلَا يُؤْمِن بِاللَّهِ وَالْيَوْم الْآخِر} هُوَ الْمُنَافِق {فَمَثَله كَمَثَلِ صَفْوَان} حَجَر أَمْلَس {عَلَيْهِ تُرَاب فَأَصَابَهُ وَابِل} مَطَر شَدِيد {فَتَرَكَهُ صَلْدًا} صُلْبًا أَمْلَس لَا شَيْء عَلَيْهِ {لَا يَقْدِرُونَ} اسْتِئْنَاف لِبَيَانِ مَثَل الْمُنَافِق الْمُنْفِق رِئَاء النَّاس وَجَمْع الضَّمِير بِاعْتِبَارِ مَعْنَى الَّذِي {عَلَى شَيْء مِمَّا كَسَبُوا} عَمِلُوا أَيْ لَا يَجِدُونَ لَهُ ثَوَابًا فِي الْآخِرَة كَمَا لَا يُوجَد عَلَى الصَّفْوَان شَيْء مِنْ التُّرَاب الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ لِإِذْهَابِ الْمَطَر لَهُ {والله لا يهدي القوم الكافرين}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! No anuléis vuestras limosnas⟧ es decir, sus recompensas ⟦con reproche y agravio⟧ anulándolas ⟦como quien⟧ es decir, como la anulación del gasto de quien ⟦gasta su hacienda por ostentación ante la gente⟧ ostentando ante ellos ⟦y no cree en Dios ni en el Último Día⟧ es el hipócrita ⟦Su ejemplo es como el de una roca⟧ piedra lisa ⟦sobre la que hay tierra: le alcanza un aguacero⟧ lluvia fuerte ⟦y la deja desnuda⟧ dura, lisa, sin nada sobre ella ⟦No podrán⟧ oración nueva para explicar el ejemplo del hipócrita que gasta por ostentación ante la gente; y el pronombre se puso en plural considerando el sentido de «alladî» ⟦nada de lo que ganaron⟧ hicieron; es decir, no encuentran por ello recompensa en la Última Vida, como no se encuentra sobre la roca nada de la tierra que había sobre ella, porque la lluvia se la llevó ⟦y Dios no guía al pueblo incrédulo⟧.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 59 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 326: shamela.ws/book/12876/326#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *wābil*, *ṣaldan*, *ṣafwān* · Términos técnicos: *nifāq*

265 Aleya 265

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمَثَل الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالهم ابْتِغَاء مرضاة اللَّه وَتَثْبِيتًا مِنْ أَنْفُسهمْ كَمَثَلِ جَنَّة بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِل فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِل فَطَلّ وَاَللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمُ ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثۡبِيتٗا مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ كَمَثَلِ جَنَّةِۭ بِرَبۡوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٞ فَـَٔاتَتۡ أُكُلَهَا ضِعۡفَيۡنِ فَإِن لَّمۡ يُصِبۡهَا وَابِلٞ فَطَلّٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿265﴾

Corán, sura 2, aleya 265 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/265. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمۡوَٰلَهُمۡ» (quran.com) / «أَمْوَالهم» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y el ejemplo de quienes gastan su hacienda buscando la complacencia de Dios y como afirmación de sus almas es como el ejemplo de un jardín en una colina: le alcanza un aguacero y da su fruto doble; y si no le alcanza un aguacero, *[le basta]* un rocío. Y Dios ve lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمَثَل} نَفَقَات {الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالهمْ ابْتِغَاء} طَلَب {مرضاة اللَّه وَتَثْبِيتًا مِنْ أَنْفُسهمْ} أَيْ تَحْقِيقًا لِلثَّوَابِ عليه بخلاف المنافقين الذين لا يرجون لِإِنْكَارِهِمْ لَهُ وَمِنْ ابْتِدَائِيَّة {كَمَثَلِ جَنَّة} بُسْتَان {بِرَبْوَةٍ}

بِضَمِّ الرَّاء وَفَتْحهَا مَكَان مُرْتَفِع مُسْتَوٍ {أَصَابَهَا وَابِل فَآتَتْ} أَعْطَتْ {أُكُلهَا} بِضَمِّ الْكَاف وَسُكُونهَا ثَمَرهَا {ضِعْفَيْنِ} مِثْلَيْ مَا يُثْمِر غَيْرهَا {فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِل فَطَلّ} مَطَر خَفِيف يُصِيبهَا وَيَكْفِيهَا لِارْتِفَاعِهَا الْمَعْنَى تُثْمِر وَتَزْكُو كَثُرَ الْمَطَر أَمْ قَلَّ فَكَذَلِكَ نَفَقَات مَنْ ذُكِرَ تَزْكُو عِنْد اللَّه كَثُرَتْ أَمْ قَلَّتْ {وَاَللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِير} فَيُجَازِيكُمْ بِهِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Y el ejemplo**⟧ de los gastos ⟦**de quienes gastan su hacienda buscando**⟧ pidiendo ⟦**la complacencia de Dios y como afirmación de sus almas**⟧ es decir, confirmando la recompensa por ello, a diferencia de los hipócritas, que no la esperan por negarla; y «min» es ibtidā'iyya ⟦**es como el ejemplo de un jardín**⟧ huerto ⟦**en una colina**⟧ con ḍamma y con fatḥa de la «rā'»: lugar elevado y llano ⟦**le alcanza un aguacero y da**⟧ ofrece ⟦**su fruto**⟧ con ḍamma de la «kāf» y con sukūn de ella; su fruta ⟦**doble**⟧ el doble de lo que da fruto otro ⟦**y si no le alcanza un aguacero, *[le basta]* un rocío**⟧ lluvia ligera que la alcanza y le basta por su elevación; el sentido es: da fruto y prospera, abunde la lluvia o escasee; así también los gastos de los mencionados prosperan junto a Dios, sean muchos o pocos ⟦**Y Dios ve lo que hacéis**⟧ y os retribuirá por ello.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 59 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 327: shamela.ws/book/12876/327#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *rabwa*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُون لَهُ جَنَّة مِنْ نَخِيل وَأَعْنَاب تَجْرِي مِنْ تَحْتهَا الأنهار له فيها أَصَابَهُ الْكِبَر وَلَهُ ذُرِّيَّة ضُعَفَاء فأصابها إعصار فِيهِ نَار فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّن اللَّه لكم الآيات لعلكم تتفكرون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ لَهُۥ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَأَصَابَهُ ٱلْكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ فَأَصَابَهَآ إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَٱحْتَرَقَتْ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿266﴾

Corán, sura 2, aleya 266 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/266. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: la página abre «{وَقَدْ من كل الثمرات» (sin vocales) y no cierra la llave, y a continuación «{أَصَابَهُ الْكِبَرَ}»; por eso «من كل الثمرات» no figura entre las llaves cotejadas, aunque está en el texto de la página. Diferencias de ortografía en el resto: «ٱلْأَنْهَٰرُ» (quran.com) / «الأنهار» (Shamela); «وَأَصَابَهُ» (quran.com) / «أَصَابَه» (Shamela); «ٱلْآيَٰتِ» (quran.com) / «الآيات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¿Querría alguno de vosotros tener un jardín de palmeras y vides, por cuyo suelo corren ríos, con toda clase de frutos, y que lo alcance la vejez teniendo descendientes débiles, y que le alcance un torbellino con fuego y se queme? Así os explica Dios los signos, quizá así reflexionéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{أَيَوَدُّ} أَيُحِبُّ {أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُون لَهُ جَنَّة} بُسْتَان {مِنْ نَخِيل وَأَعْنَاب تَجْرِي مِنْ تَحْتهَا الأنهار له فيها} ثمر {من كل الثمرات وَقَدْ} {أَصَابَهُ الْكِبَر} فَضَعَفَ مِنْ الْكِبَر عَنْ الْكَسْب {وَلَهُ ذُرِّيَّة ضُعَفَاء} أَوْلَاد صِغَار لَا يقدرون عليه {فأصابها إعصار} رِيح شديدة فِيهَا {فِيهِ نَار فَاحْتَرَقَتْ} فَفَقَدَهَا أَحْوَج مَا كَانَ إِلَيْهَا وَبَقِيَ هُوَ وَأَوْلَاده عَجَزَة مُتَحَيِّرِينَ لَا حِيلَة لَهُمْ وَهَذَا تَمْثِيل لِنَفَقَةِ الْمُرَائِي وَالْمَنّ فِي ذَهَابهَا وَعَدَم نَفْعهَا أَحْوَج مَا يَكُون إِلَيْهَا فِي الْآخِرَة وَالِاسْتِفْهَام بِمَعْنَى النَّفْي وَعَنْ بن عَبَّاس هُوَ الرَّجُل عَمِلَ بِالطَّاعَاتِ ثُمَّ بَعَثَ لَهُ الشَّيْطَان فَعَمِلَ بِالْمَعَاصِي حَتَّى أَحْرَقَ أَعْمَاله {كَذَلِكَ} كَمَا بُيِّنَ مَا ذُكِرَ {يُبَيِّن اللَّه لكم الآيات لعلكم تتفكرون} فتعتبرون

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[¿Querría]] amaría **[[alguno de vosotros tener un jardín]]** huerto **[[de palmeras y vides, por cuyo suelo corren ríos, con]]** fruto **[[de todos los frutos]]** y **[[lo alcance la vejez]]** y se debilite por la vejez para ganarse *[el*

sustento] ⟦**teniendo descendientes débiles**⟧ hijos pequeños que no pueden hacerlo ⟦**y le alcance un torbellino**⟧ viento fuerte en ella ⟦**con fuego y se queme?**⟧ y la pierda cuando más la necesitaba, y quede él con sus hijos incapaces y desconcertados, sin recurso; y esto es una parábola del gasto del que ostenta y del que reprocha, en su pérdida y su falta de beneficio cuando más lo necesita en la Última Vida; y la pregunta tiene sentido de negación; y *[se transmite]* de Ibn ʿAbbās: es el hombre que obró con obediencias y luego se le envió al Demonio, y obró con desobediencias hasta quemar sus obras ⟦**Así**⟧ como explicó lo mencionado ⟦**os explica Dios los signos, quizá así reflexionéis**⟧ y toméis ejemplo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 59 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 328: shamela.ws/book/12876/328#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Ibn ʿAbbās

267 Aleya 267

p. 59 · Shamela 329

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَات ما كسبتم وم ما أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنْ الْأَرْض وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيث مِنْهُ تنفقون وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه غَنِيّ حَمِيد ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

صلے
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُواْ ٱلْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغْمِضُواْ فِيهِ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿267﴾

Corán, sura 2, aleya 267 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/267. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُوٓاْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «طَيِّبَٰتِ» (quran.com) / «طَيِّبَات» (Shamela); «وَمِمَّآ» (quran.com) / «وم ما» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Gastad de las cosas buenas que ganasteis y de lo que sacamos para vosotros de la tierra; y no apuntéis a lo malo de ello para gastarlo, cuando vosotros no lo tomaríais sino cerrando los ojos ante ello. Y sabed que Dios es rico, digno de alabanza.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا} أَيْ زَكُّوا {مِنْ طَيِّبَات} جياد {ما كسبتم} من المال {وم} ن طيبات {ما أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنْ الْأَرْض} مِنْ الْحُبُوب وَالثِّمَار {وَلَا تَيَمَّمُوا} تَقْصِدُوا {الْخَبِيث} الرَّدِيء {مِنْهُ} أَيْ من

المذكور {تنفقون} هـ فِي الزَّكَاة حَال مِنْ ضَمِير تَيَمَّمُوا {وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ} أَيْ الْخَبِيث لَوْ أَعْطَيْتُمُوهُ فِي حُقُوقِكُمْ {إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ} بِالتَّسَاهُلِ وَغَضّ الْبَصَر فَكَيْف تُؤَدُّونَ مِنْهُ حَقّ اللَّه {وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّه غَنِيّ} عَنْ نَفَقَاتكُمْ {حَمِيد} مَحْمُود عَلَى كل حال

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Gastad⟧ es decir, dad el zakāt **⟦de las cosas buenas⟧** lo selecto **⟦que ganasteis⟧** de la hacienda **⟦y de⟧** lo bueno **⟦de lo que sacamos para vosotros de la tierra⟧** de granos y frutos **⟦y no apuntéis⟧** no os propongáis **⟦a lo malo⟧** lo inferior **⟦de ello⟧** es decir, de lo mencionado **⟦para gastarlo⟧** en el zakāt: ḥāl del pronombre de «apuntéis» **⟦cuando vosotros no lo tomaríais⟧** es decir, lo malo, si se os diera en vuestros derechos **⟦sino cerrando los ojos ante ello⟧** con tolerancia y bajando la vista; ¿cómo, entonces, pagáis con ello el derecho de Dios? **⟦y sabed que Dios es rico⟧** *[sin necesidad]* de vuestros gastos **⟦digno de alabanza⟧** alabado en todo caso.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 59 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 329: shamela.ws/book/12876/329#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *tugmiḍū* · Términos técnicos: *zakāt*

268 Aleya 268

p. 60 · Shamela 331

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الشَّيْطَان يَعِدكُمْ الْفَقْر وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاَللَّه يَعِدكُمْ مَغْفِرَة مِنْهُ وَفَضْلًا والله وَاسِع عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلشَّيْطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِٱلْفَحْشَآءِ ۖ وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿268﴾

Corán, sura 2, aleya 268 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/268. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلشَّيْطَٰنُ» (quran.com) / «الشَّيْطَان» (Shamela); «وَٰسِعٌ» (quran.com) / «وَاسِع» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El Demonio os promete la pobreza y os ordena la obscenidad; y Dios os promete perdón de Su parte y favor; y Dios es amplio, conocedor.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الشَّيْطَان يَعِدكُمْ الْفَقْر} يُخَوِّفكُمْ بِهِ إِنْ تَصَدَّقْتُمْ فَتُمْسِكُوا {وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ} الْبُخْل وَمَنْع الزَّكَاة {وَاَللَّه يَعِدكُمْ} عَلَى الْإِنْفَاق {مَغْفِرَة مِنْهُ} لِذُنُوبِكُمْ {وَفَضْلًا} رزقا خلفا منه {والله وَاسِع} فَضْله {عَلِيم} بِالْمُنْفِقِ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[El Demonio os promete la pobreza]] os asusta con ella si dais limosna, para que retengáis **[[y os ordena la obscenidad]]** la avaricia y negar el zakāt **[[y Dios os promete]]** por el gasto **[[perdón de Su parte]]** de vuestros pecados **[[y favor]]** sustento, como compensación de Su parte **[[y Dios es amplio]]** en Su favor **[[conocedor]]** de quien gasta.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 60 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 331: shamela.ws/book/12876/331#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

269 Aleya 269

p. 60 · Shamela 332

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاء وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إلا أولوا الْأَلْبَاب ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يُؤْتِي ٱلْحِكْمَةَ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ ٱلْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿269﴾

Corán, sura 2, aleya 269 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/269. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلْأَلْبَٰبِ» (quran.com) / «الْأَلْبَاب» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Da la sabiduría a quien quiere; y a quien se le da la sabiduría, se le ha dado mucho bien; y solo recuerdan los hombres de entendimiento.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يُؤْتِي الْحِكْمَة} أَيْ الْعِلْم النَّافِع الْمُؤَدِّي إِلَى الْعَمَل {مَنْ يَشَاء وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَة فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا} لِمَصِيرِهِ إِلَى السَّعَادَة الْأَبَدِيَّة {وَمَا يَذَّكَّر} فِيهِ إِدْغَام التَّاء فِي الْأَصْل فِي الذَّال يتعظ {إلا أولوا الْأَلْبَاب} أَصْحَاب الْعُقُول

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Da la sabiduría⟧ es decir, el conocimiento provechoso que conduce a la obra **⟦a quien quiere; y a quien se le da la sabiduría, se le ha dado mucho bien⟧** por llegar a la felicidad eterna **⟦y solo recuerdan⟧** en ello hay idgām de la «tā'» originaria en la «ḍāl»; se amonesta **⟦los hombres de entendimiento⟧** los dotados de razón.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 60 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 332: shamela.ws/book/12876/332#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

270 Aleya 270

p. 60 · Shamela 333

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَمَا أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُهُۥ ۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿270﴾

Corán, sura 2, aleya 270 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/270. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «للظَّٰلِمِينَ» (quran.com) / «لِلظَّالِمِينَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y cualquier gasto que gastéis o promesa que prometáis, Dios lo conoce; y los injustos no tendrán auxiliadores.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَة} أَدَّيْتُمْ مِنْ زَكَاة أَوْ صَدَقَة {أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْر} فَوَفَّيْتُمْ بِهِ {فَإِنَّ اللَّه يَعْلَمُهُ} فَيُجَازِيكُمْ عَلَيْهِ {وَمَا لِلظَّالِمِينَ} بِمَنْعِ الزَّكَاة وَالنَّذْر أَوْ بِوَضْعِ الْإِنْفَاق فِي غَيْر مَحَلّه مِنْ مَعَاصِي اللَّه {مِنْ أَنْصَار} مَانِعِينَ لَهُمْ مِنْ عَذَابه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y cualquier gasto que gastéis⟧ que paguéis de zakāt o de limosna **⟦o promesa que prometáis⟧** y cumpláis **⟦Dios lo conoce⟧** y os retribuirá por ello **⟦y los injustos⟧** por negar el zakāt y la promesa, o por poner el gasto donde no corresponde, en desobediencias a Dios **⟦no tendrán auxiliadores⟧** que los protejan de Su castigo.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 60 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 333: shamela.ws/book/12876/333#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

271 Aleya 271

p. 60 · Shamela 334

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَات فَنِعِمَّا هي وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاء فَهُوَ خَيْر لَكُمْ وَيُكَفِّر عنكم من سيآتكم وَاَللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِن تُبْدُواْ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۖ وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا ٱلْفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمْ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿271﴾

Corán, sura 2, aleya 271 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/271. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلصَّدَقَٰتِ» (quran.com) / «الصَّدَقَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Si manifestáis las limosnas, ¡qué bueno es eso!; y si las ocultáis y se las dais a los pobres, es mejor para vosotros; y borra de vuestras malas obras; y Dios está informado de lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إِنْ تُبْدُوا} تُظْهِرُوا {الصَّدَقَات} أَيْ النَّوَافِل {فَنِعِمَّا هي} أي نعم شيئا إبداؤه {وَإِنْ تُخْفُوهَا} تُسِرُّوهَا {وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاء فَهُوَ خَيْر لَكُمْ} مِنْ إبْدَائِهَا وَإِيتَائِهَا الْأَغْنِيَاء أَمَّا صَدَقَة الْفَرْض فَالْأَفْضَل إظْهَارهَا لِيُقْتَدَى بِهِ وَلِئَلَّا يُتَّهَم وَإِيتَاؤُهَا الْفُقَرَاء مُتَعَيَّن {وَيُكَفِّر} بِالْيَاءِ وَالنُّون مَجْزُومًا بِالْعَطْفِ عَلَى مَحَلّ فَهُوَ وَمَرْفُوعًا عَلَى الِاسْتِئْنَاف {عنكم من} بعض {سيآتكم وَاَللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِير} عَالِم بِبَاطِنِهِ كَظَاهِرِهِ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْء مِنْهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Si manifestáis**⟧ mostráis ⟦**las limosnas**⟧ es decir, las voluntarias ⟦**¡qué bueno es eso!**⟧ es decir, qué excelente cosa es manifestarlas ⟦**y si las ocultáis**⟧ las mantenéis en secreto ⟦**y se las dais a los pobres, es mejor para vosotros**⟧ que manifestarlas y dárselas a los ricos. En cuanto a la limosna obligatoria, lo mejor es manifestarla, para que se le imite y para que no se sospeche de él; y darla a los pobres está determinado ⟦**y**

borra⟧ con «yā'» y con «nūn», en ŷazm por ʿaṭf sobre el lugar de «fa-huwa», y en rafʿ como oración nueva ⟦**de vosotros**⟧ *[«min»:]* parte ⟦**de vuestras malas obras; y Dios está informado de lo que hacéis**⟧ conoce su interior como su exterior; nada de ello se Le oculta.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 60 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 334: shamela.ws/book/12876/334#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

272 Aleya 272

p. 60 · Shamela 335

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاء وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنْفُسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاء وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* لَّيۡسَ عَلَيۡكَ هُدَىٰهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يَشَآءُۗ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ فَلِأَنفُسِكُمۡۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ ٱللَّهِۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ﴿272﴾

Corán, sura 2, aleya 272 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/272. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «هُدَىٰهُمۡ» (quran.com) / «هُدَاهُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA No te corresponde guiarlos, pero Dios guía a quien quiere. Y lo que gastéis de bien es para vosotros mismos; y no gastáis sino buscando el rostro de Dios; y lo que gastéis de bien os será pagado por completo, y no se os hará injusticia.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

وَلَمَّا مَنَعَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ التَّصَدُّق عَلَى الْمُشْرِكِينَ لِيُسْلِمُوا نَزَلَ {لَيْسَ عَلَيْك هُدَاهُمْ} أَيْ النَّاس إلَى الدُّخُول فِي الْإِسْلَام إنَّمَا عَلَيْك الْبَلَاغ {وَلَكِنَّ اللَّه يَهْدِي مَنْ يَشَاء} هِدَايَته إلَى الدُّخُول فِيهِ {وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْر} مَال {فَلِأَنْفُسِكُمْ} لِأَنَّ ثَوَابه لَهَا {وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاء وَجْه اللَّه} أَيْ ثَوَابه لَا غَيْره مِنْ أَعْرَاض الدُّنْيَا خَبَر بِمَعْنَى النَّهْي {وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْر يُوَفَّ إِلَيْكُمْ} جَزَاؤُهُ {وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ} تُنْقَصُونَ مِنْهُ شَيْئًا وَالْجُمْلَتَانِ تَأْكِيد لِلْأُولَى

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

Y cuando se le impidió, Dios le bendiga y le dé paz, dar limosna a los asociadores para que se islamizaran, descendió **⟦No te corresponde guiarlos⟧** es decir, a la gente, a entrar en el Islam; sobre ti solo está la transmisión **⟦pero Dios guía a quien quiere⟧** su guía a entrar en él **⟦Y lo que gastéis de bien⟧** hacienda **⟦es para vosotros mismos⟧** porque su recompensa es para ellos **⟦y no gastáis sino buscando el rostro de Dios⟧** es decir, Su recompensa, no otra cosa de los bienes pasajeros de este mundo; enunciado con sentido de prohibición **⟦y lo que gastéis de bien os será pagado por completo⟧** su retribución **⟦y no se os hará injusticia⟧** se os mermará nada de ello; y las dos oraciones son refuerzo de la primera.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 60 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 335: shamela.ws/book/12876/335#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

273 Aleya 273

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ به عليم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لِلْفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحْصِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي ٱلْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَآءَ مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُم بِسِيمَٰهُمْ لَا يَسْـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنفِقُواْ مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ﴿273﴾

Corán, sura 2, aleya 273 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/273. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «بِسِيمَٰهُمْ» (quran.com) / «بِسِيمَاهُمْ» (Shamela); «يَسْـَٔلُونَ» (quran.com) / «يَسْأَلُونَ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Para los pobres que han sido retenidos en el camino de Dios, que no pueden recorrer la tierra; el ignorante los cree ricos por su continencia; los reconocerás por su señal; no piden a la gente con insistencia. Y lo que gastéis de bien, Dios lo conoce.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لِلْفُقَرَاءِ} خَبَر مُبْتَدَأ مَحْذُوف أَيْ الصَّدَقَات {الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيل اللَّه} أَيْ حَبَسُوا أَنْفُسهمْ عَلَى الْجِهَاد نَزَلَتْ فِي أَهْل الصُّفَّة وَهُمْ أَرْبَعمِائَة مِنْ الْمُهَاجِرِينَ أُرْصِدُوا لِتَعَلُّمِ الْقُرْآن وَالْخُرُوج مَعَ السَّرَايَا {لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا} سَفَرًا {فِي الْأَرْض} لِلتِّجَارَةِ وَالْمَعَاش لِشُغْلِهِمْ عَنْهُ بِالْجِهَادِ {يَحْسَبُهُمْ الْجَاهِل}

بِحَالِهِمْ {أَغْنِيَاء مِنْ التَّعَفُّف} أَيْ لِتَعَفُّفِهِمْ عَنْ السُّؤَال وَتَرْكه {تَعْرِفهُمْ} يَا مُخَاطَب {بِسِيمَاهُمْ} عَلَامَتهمْ مِنْ التَّوَاضُع وَأَثَر الْجَهْد {لَا يَسْأَلُونَ النَّاس} شَيْئًا فَيُلْحِفُونَ {إِلْحَافًا} أَيْ لَا سُؤَال لَهُمْ أَصْلًا فَلَا يَقَع مِنْهُمْ إِلْحَاف وَهُوَ الْإِلْحَاح {وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْر فَإِنَّ اللَّه به عليم} فمجاز عليه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[Para los pobres] predicado de un sujeto omitido; es decir, las limosnas **[que han sido retenidos en el camino de Dios]** es decir, se encerraron a sí mismos en la yihad. Descendió a propósito de la gente de la Ṣuffa, que eran cuatrocientos de los Muhāŷirūn, dedicados a aprender el Corán y a salir con las expediciones **[que no pueden recorrer]** viaje **[la tierra]** por comercio y sustento, por estar ocupados con la yihad **[el ignorante los cree]** de su estado **[ricos por su continencia]** es decir, por su abstenerse de pedir y dejarlo **[los reconocerás]** tú a quien se dirige el discurso **[por su señal]** su marca, de humildad y huella del esfuerzo **[no piden a la gente]** nada, de modo que insistan **[con insistencia]** es decir, no piden en absoluto, así que no se produce de ellos insistencia, que es la porfía **[Y lo que gastéis de bien, Dios lo conoce]** y lo retribuirá.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 337: shamela.ws/book/12876/337#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ŷihād* · Nombres: al-Muhāŷirūn, Ahl al-Ṣuffa

274 Aleya 274

p. 61 · Shamela 338

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الذين ينفقون أموالهم بالليل والنهار سرا وعلانية فلهم أجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ فَلَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ﴿274﴾

Corán, sura 2, aleya 274 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/274. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمۡوَٰلَهُم» (quran.com) / «أموالهم» (Shamela); «بِٱلَّيۡلِ» (quran.com) / «بالليل» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes gastan su hacienda de noche y de día, en secreto y en público, tienen su recompensa junto a su Señor; no hay temor sobre ellos ni se entristecerán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الذين ينفقون أموالهم بالليل والنهار سرا وعلانية فلهم أجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Quienes gastan su hacienda de noche y de día, en secreto y en público, tienen su recompensa junto a su Señor; no hay temor sobre ellos ni se entristecerán⟧ *[la edición no añade comentario a esta aleya]*.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 338: shamela.ws/book/12876/338#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR La página de Shamela (id 338) contiene solo el texto coránico entre llaves y ningún comentario. No hay nada más que traducir.

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَىٰ فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ٱلَّذِينَ يَأۡكُلُونَ ٱلرِّبَوٰاْ لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ مِنَ ٱلۡمَسِّۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡبَيۡعُ مِثۡلُ ٱلرِّبَوٰاْۗ وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلۡبَيۡعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰاْۚ فَمَن جَآءَهُۥ مَوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ وَأَمۡرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَنۡ عَادَ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿275﴾

Corán, sura 2, aleya 275 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/275. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلرِّبَوٰاْ» (quran.com) / «الرِّبَا» (Shamela); «ٱلشَّيۡطَٰنُ» (quran.com) / «الشَّيْطَان» (Shamela); «ٱلرِّبَوٰاْ» (quran.com) / «الرِّبَا» (Shamela); «ٱلرِّبَوٰاْ» (quran.com) / «الرِّبَا» (Shamela); «أَصْحَٰبُ» (quran.com) / «أصحاب» (Shamela); «خَٰلِدُونَ» (quran.com) / «خالدون» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes comen la usura no se levantarán sino como se levanta aquel a quien el Demonio derriba con su toque. Eso es porque dijeron: «La venta es solo como la usura». Pero Dios ha permitido la venta y ha prohibido la usura. Quien reciba una exhortación de su Señor y desista, suyo es lo pasado y su asunto es de Dios; y quien reincida, esos son los compañeros del Fuego; en él serán eternos.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا} أَيْ يَأْخُذُونَهُ وَهُوَ الزِّيَادَةُ فِي الْمُعَامَلَةِ بِالنُّقُودِ وَالْمَطْعُومَاتِ فِي الْقَدْرِ أَوْ الْأَجَلِ {لَا يَقُومُونَ} مِنْ قُبُورِهِمْ {إِلَّا} قِيَامًا {كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ} يَصْرَعُهُ {الشَّيْطَانُ مِنْ الْمَسِّ} الْجُنُونِ مُتَعَلِّقٌ بِيَقُومُونَ {ذَلِكَ} الَّذِي نَزَلَ بِهِمْ {بِأَنَّهُمْ} بِسَبَبِ أَنَّهُمْ {قَالُوا إنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا} فِي الْجَوَازِ وَهَذَا مِنْ عَكْسِ التَّشْبِيهِ مُبَالَغَةً فَقَالَ تَعَالَى رَدًّا عَلَيْهِمْ {وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ} بَلَغَهُ {مَوْعِظَةٌ} وَعْظٌ {مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى} عَنْ أَكْلِهِ {فَلَهُ مَا سَلَفَ} قَبْلَ النَّهْيِ أَيْ لَا يُسْتَرَدُّ مِنْهُ {وَأَمْرُهُ} فِي

الْعَفْو عَنْهُ {إِلَى اللَّه وَمَنْ عَادَ} إِلَى أَكْله مُشَبِّهًا لَهُ بِالْبَيْعِ فِي الْحِلّ {فأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Quienes comen la usura⟧ es decir, la toman; y es el exceso en la transacción con monedas y comestibles, en la cantidad o en el plazo **⟦no se levantarán⟧** de sus tumbas **⟦sino⟧** con un levantarse **⟦como se levanta aquel a quien derriba⟧** tira al suelo **⟦el Demonio con el toque⟧** la locura: ligado a «se levantarán» **⟦Eso⟧** que descendió sobre ellos **⟦es porque⟧** por causa de que **⟦dijeron: «La venta es solo como la usura»⟧** en la licitud; y esto es de inversión de la comparación, por exageración. Entonces dijo el Altísimo, como réplica a ellos: **⟦Pero Dios ha permitido la venta y ha prohibido la usura. Quien⟧** le llegue **⟦una exhortación⟧** amonestación **⟦de su Señor y desista⟧** de comerla **⟦suyo es lo pasado⟧** antes de la prohibición; es decir, no se le reclama su devolución **⟦y su asunto⟧** en cuanto al perdón de ello **⟦es de Dios; y quien reincida⟧** en comerla, asemejándola a la venta en la licitud **⟦esos son los compañeros del Fuego; en él serán eternos⟧**.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 339: shamela.ws/book/12876/339#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *yatajabbaṭuhu* · Términos técnicos: *ribā*

276 Aleya 276

p. 61 · Shamela 340

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يَمْحَق اللَّه الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَات وَاَللَّه لَا يُحِبّ كُلّ كَفَّار أَثِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَمْحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰا۟ وَيُرْبِى ٱلصَّدَقَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿276﴾

Corán, sura 2, aleya 276 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/276. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلرِّبَوٰا۟» (quran.com) / «الرِّبَا» (Shamela); «ٱلصَّدَقَٰتِ» (quran.com) / «الصَّدَقَات» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios aniquila la usura y hace crecer las limosnas; y Dios no ama a ningún incrédulo recalcitrante, pecador.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يَمْحَق اللَّه الرِّبَا} يُنْقِصهُ وَيُذْهِب بَرَكَته {وَيُرْبِي الصَّدَقَات} يَزِيدهَا وَيُنَمِّيهَا وَيُضَاعِف ثَوَابهَا {وَاَللَّه لَا يُحِبّ كُلّ كَفَّار} بِتَحْلِيلِ الرِّبَا {أَثِيم} فَاجِر بأكله أي يعاقبه

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦**Dios aniquila la usura**⟧ la disminuye y se lleva su bendición ⟦**y hace crecer las limosnas**⟧ las aumenta, las hace prosperar y multiplica su recompensa ⟦**y Dios no ama a ningún incrédulo recalcitrante**⟧ por declarar lícita la usura ⟦**pecador**⟧ perverso por comerla; es decir, lo castigará.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 340: shamela.ws/book/12876/340#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *yamḥaqu* · Términos técnicos: *ribā*

277 Aleya 277

p. 61 · Shamela 341

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات وأقاموا الصلاة وآتوا الزكاة لهم أجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ﴿277﴾

Corán, sura 2, aleya 277 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/277. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمنوا» (Shamela); «ٱلصَّٰلِحَٰتِ» (quran.com) / «الصالحات» (Shamela); «ٱلصَّلَوٰةَ» (quran.com) / «الصلاة» (Shamela); «وَءَاتَوُاْ» (quran.com) / «وآتوا» (Shamela); «ٱلزَّكَوٰةَ» (quran.com) / «الزكاة» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Quienes creen, obran el bien, hacen la oración y dan el zakāt, tienen su recompensa junto a su Señor; no hay temor sobre ellos ni se entristecerán.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات وأقاموا الصلاة وآتوا الزكاة لهم أجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Quienes creen, obran el bien, hacen la oración y dan el zakāt, tienen su recompensa junto a su Señor; no hay temor sobre ellos ni se entristecerán⟧ *[la edición no añade comentario a esta aleya]*.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 341: shamela.ws/book/12876/341#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR La página de Shamela (id 341) contiene solo el texto coránico entre llaves y ningún comentario. No hay nada más que traducir.

Términos técnicos: *zakāt*

278 Aleya 278

p. 61 · Shamela 342

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّه وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنْ الرِّبَا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَذَرُواْ مَا بَقِيَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ﴿278﴾

Corán, sura 2, aleya 278 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/278. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُواْ» (quran.com) / «آمنوا» (Shamela); «ٱلرِّبَوٰٓاْ» (quran.com) / «الربا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Temed a Dios y dejad lo que queda de la usura, si sois creyentes.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّه وَذَرُوا} اُتْرُكُوا {مَا بَقِيَ مِنْ الرِّبَا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ} صَادِقِينَ فِي إِيمَانِكُمْ فَإِنَّ مِنْ شَأْن الْمُؤْمِن امْتِثَال أَمْر اللَّه تَعَالَى نَزَلَتْ لَمَّا طَالَبَ بَعْض الصَّحَابَة بَعْد النَّهْي بِرِبًا كَانَ لَهُمْ مِنْ قبل

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Temed a Dios y dejad⟧ abandonad **⟦lo que queda de la usura, si sois creyentes⟧** veraces en vuestra fe, pues es propio del creyente acatar la orden de Dios, el Altísimo. Descendió cuando algunos de los Compañeros reclamaron, después de la prohibición, usura que tenían de antes.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 342: shamela.ws/book/12876/342#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Términos técnicos: *ribā*

279 Aleya 279

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تبتم فلكم رؤوس أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُواْ فَأْذَنُواْ بِحَرْبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَٰلِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿279﴾

Corán, sura 2, aleya 279 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/279. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «رءُوس» (quran.com) / «رؤوس» (Shamela); «أَمْوَٰلِكُمْ» (quran.com) / «أَمْوَالِكُمْ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si no lo hacéis, daos por avisados de una guerra de Dios y de Su Mensajero; y si os arrepentís, tendréis vuestros capitales; no haréis injusticia ni se os hará injusticia.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا} مَا أُمِرْتُمْ بِهِ {فَأْذَنُوا} اعْلَمُوا {بِحَرْبٍ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ} لَكُمْ فِيهِ تهديد شديد لهم لما نَزَلَتْ قَالُوا لَا بُدَّ لَنَا بِحَرْبِهِ {وَإِنْ تبتم} رجعتم عنه {فلكم رؤوس} أُصُول {أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ} بِزِيَادَةٍ {وَلَا تُظْلَمُونَ} بنقص

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y si no hacéis⟧ lo que se os ordenó **⟦daos por avisados⟧** sabed **⟦de una guerra de Dios y de Su Mensajero⟧** contra vosotros; en ello hay una severa amenaza para ellos. Cuando descendió, dijeron: «No hay remedio *[lā budda]* para nosotros con Su guerra» *[así en la edición; el sentido esperado sería «no tenemos fuerza para guerrear contra Él»; no verificado]* **⟦y si os arrepentís⟧** os retractáis de ello **⟦tendréis vuestros**

capitales]] el principal [[**de vuestra hacienda; no haréis injusticia**]] con un aumento [[**ni se os hará injusticia**]] con una merma.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 61 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 343: shamela.ws/book/12876/343#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR Texto de la edición: «لا بد لنا بحربه» (lā budda lanā bi-ḥarbihi) en el dicho de quienes oyeron la aleya; se traduce tal cual con una indicación entre corchetes del sentido esperado, que no he verificado.

280 Aleya 280

p. 62 · Shamela 345

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَّدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۚ وَأَن تَصَدَّقُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿280﴾

Corán, sura 2, aleya 280 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/280. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y si hubiera un deudor en estrechez, un aplazamiento hasta que haya holgura; y que deis limosna es mejor para vosotros, si supierais.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِنْ كَانَ} وَقَعَ غَرِيم {ذُو عُسْرَة فَنَظِرَة} لَهُ أَيْ عَلَيْكُمْ تَأْخِيره {إِلَى مَيْسَرَة} بِفَتْحِ السِّين وَضَمّهَا أَيْ وَقْت يُسْر {وَأَنْ تَصَّدَّقُوا} بِالتَّشْدِيدِ عَلَى إِدْغَام التَّاء فِي الْأَصْل فِي الصَّاد وَبِالتَّخْفِيفِ عَلَى حَذْفهَا أَيْ تَتَصَدَّقُوا عَلَى الْمُعْسِر بِالْإِبْرَاءِ {خَيْر لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ} أَنَّهُ خَيْر فَافْعَلُوهُ وَفِي الْحَدِيث مَنْ أَنْظَرَ مُعْسِرًا أَوْ وَضَعَ عَنْهُ أَظَلَّهُ اللَّه فِي ظِلّه يَوْم لَا ظِلّ إِلَّا ظِلّه رَوَاهُ مسلم

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[**Y si hubiera**]] un deudor *[«garīm»]* [[**en estrechez, un aplazamiento**]] para él; es decir, os corresponde retrasarlo [[**hasta que haya holgura**]] con fatḥa y con ḍamma de la «sīn»; es decir, tiempo de facilidad [[**y que deis limosna**]] con tašdīd, por idgām de la «tā'» originaria en la «ṣād», y con tajfīf, por su supresión; es decir, que deis limosna al insolvente condonándole *[la deuda]* [[**es mejor para vosotros, si supierais**]] que es mejor,

hacedlo. Y en el ḥadīṯ: «A quien da plazo a un insolvente o le perdona *[algo]*, Dios lo cobija bajo Su sombra el día en que no hay más sombra que Su sombra»; lo transmitió Muslim.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 62 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 345: shamela.ws/book/12876/345#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muslim

281 Aleya 281

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يظلمون ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا تُرۡجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ﴿281﴾

Corán, sura 2, aleya 281 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/281. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

SENTIDO DE LA ALEYA Y temed un día en el que seréis devueltos a Dios; luego a cada alma se le dará por completo lo que ganó, y no se les hará injusticia.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ} بِالْبِنَاءِ لِلْمَفْعُولِ تُرَدُّونَ وَلِلْفَاعِلِ تَسِيرُونَ {فِيهِ إِلَى اللَّهِ} هُوَ يَوْم الْقِيَامَة {ثُمَّ تُوَفَّى} فِيهِ {كُلّ نَفْس} جَزَاء {مَا كَسَبَتْ} عَمِلَتْ مِنْ خَيْر وَشَرّ {وَهُمْ لَا يظلمون} بنقص حسنة أو زيادة سيئة

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y temed un día en el que seréis devueltos⟧ con voz pasiva *[«turŷa'ūna»]*: sois restituidos; y con activa *[«tarŷi'ūna»]*: camináis **⟦a Dios⟧** y es el Día de la Resurrección **⟦luego se dará por completo⟧** en él **⟦a cada alma⟧** la retribución **⟦de lo que ganó⟧** hizo, de bien y de mal **⟦y no se les hará injusticia⟧** mermando una buena obra o aumentando una mala.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 62 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 346: shamela.ws/book/12876/346#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ يأيها الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إلى أجل مسمى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِب بِالْعَدْلِ وَلَا يأب كاتب أن يكتب كَمَا عَلَّمَهُ اللَّه فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلْ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقّ وَلْيَتَّقِ اللَّه رَبّه وَلَا يَبْخَس مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيع أَنْ يُمِلّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيّه بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُل وامرأتان مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنْ الشُّهَدَاء أَنْ تَضِلّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّر إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشهداء إذا ما دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أو كبيرا إِلَى أَجَله ذَلِكُمْ أَقْسَط عِنْد اللَّه وَأَقْوَم لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أ لَا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُون تِجَارَة حَاضِرَة تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فليس عليكم جناح أ لا تكتبوها وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارّ كَاتِب وَلَا شَهِيد وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوق بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّه وَيُعَلِّمُكُمْ اللَّه والله بكل شيء عليم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيۡنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى فَٱكۡتُبُوهُۚ وَلۡيَكۡتُب بَّيۡنَكُمۡ كَاتِۢبُۢ بِٱلۡعَدۡلِۚ وَلَا يَأۡبَ كَاتِۢبٌ أَن يَكۡتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُۚ فَلۡيَكۡتُبۡ وَلۡيُمۡلِلِ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ وَلۡيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبۡخَسۡ مِنۡهُ شَيۡـٔٗاۚ فَإِن كَانَ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ سَفِيهًا أَوۡ ضَعِيفًا أَوۡ لَا يَسۡتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلۡيُمۡلِلۡ وَلِيُّهُۥ بِٱلۡعَدۡلِۚ وَٱسۡتَشۡهِدُواْ شَهِيدَيۡنِ مِن رِّجَالِكُمۡۖ فَإِن لَّمۡ يَكُونَا رَجُلَيۡنِ فَرَجُلٞ وَٱمۡرَأَتَانِ مِمَّن تَرۡضَوۡنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ أَن تَضِلَّ إِحۡدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحۡدَىٰهُمَا ٱلۡأُخۡرَىٰۚ وَلَا يَأۡبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُواْۚ وَلَا تَسۡـَٔمُوٓاْ أَن تَكۡتُبُوهُ صَغِيرًا أَوۡ كَبِيرًا إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦۚ ذَٰلِكُمۡ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِ وَأَقۡوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ وَأَدۡنَىٰٓ أَلَّا تَرۡتَابُوٓاْ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةٗ تُدِيرُونَهَا بَيۡنَكُمۡ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَلَّا تَكۡتُبُوهَاۗ وَأَشۡهِدُوٓاْ إِذَا تَبَايَعۡتُمۡۚ وَلَا يُضَآرَّ كَاتِۢبٞ وَلَا شَهِيدٞۚ وَإِن تَفۡعَلُواْ فَإِنَّهُۥ فُسُوقُۢ بِكُمۡۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۖ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ﴿282﴾

Corán, sura 2, aleya 282 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/282. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنُوٓاْ» (quran.com) / «آمَنُوا» (Shamela); «شَيۡـٔٗا» (quran.com) / «شَيْئًا» (Shamela); «إِحۡدَىٰهُمَا» (quran.com) / «إِحْدَاهُمَا» (Shamela); «إِحۡدَىٰهُمَا» (quran.com) / «إِحْدَاهُمَا» (Shamela); «تَسۡـَٔمُوٓاْ» (quran.com) / «تَسْأَمُوا» (Shamela); «لِلشَّهَٰدَةِ» (quran.com) / «لِلشَّهَادَةِ» (Shamela); «أَلَّا» (quran.com) / «لَا» (Shamela); «تِجَٰرَةً» (quran.com) / «تِجَارَة» (Shamela); «أَلَّا» (quran.com) / «لا» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA ¡Vosotros que creéis! Cuando contraigáis una deuda a un plazo fijado, escribidla; y que un escribano escriba entre vosotros con equidad; y que ningún escribano se niegue a escribir como Dios le

enseñó; que escriba; y que dicte aquel sobre quien está el derecho, y que tema a Dios, su Señor, y no mengüe nada de ello. Y si aquel sobre quien está el derecho es insensato o débil o no puede dictar él mismo, que dicte su tutor con equidad. Y tomad como testigos a dos testigos de vuestros hombres; y si no son dos hombres, un hombre y dos mujeres de los testigos con quienes os conforméis, para que, si una de ellas se extravía, la otra se lo recuerde. Y los testigos no se nieguen cuando sean llamados. Y no os canséis de escribirla, pequeña o grande, hasta su plazo; eso es más justo ante Dios, más firme para el testimonio y más apto para que no dudéis; salvo que sea un comercio presente que traspasáis entre vosotros: entonces no hay falta en vosotros en no escribirlo. Y tomad testigos cuando comerciéis; y que no se perjudique al escribano ni al testigo; y si lo hacéis, eso es perversidad en vosotros. Y temed a Dios; y Dios os enseña; y Dios conoce todas las cosas.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{يأيها الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ} تعَامَلْتُمْ {بِدَيْنٍ} كَسَلَمٍ وقرض {إلى أجل مسمى} معلوم {فَاكْتُبُوهُ} اسْتِيثَاقًا وَدَفْعًا لِلنِّزَاعِ {وَلْيَكْتُبْ} كِتَاب الدَّيْن {بَيْنَكُمْ كَاتِب بِالْعَدْلِ} بِالْحَقِّ فِي كِتَابَته لَا يَزِيد فِي الْمَال وَالْأَجَل وَلَا يُنْقِص {وَلَا يأب} يمتنع {كاتب} من {أن يكتب} إذا دُعِيَ إِلَيْهَا {كَمَا عَلَّمَهُ اللَّه} أَيْ فَضَّلَهُ بالكتابة فلا يبخل بها والكاف متعلقة بيأب {فَلْيَكْتُبْ} تَأْكِيد {وَلْيُمْلِلْ} يُمْلِ الْكَاتِب {الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقّ} الدَّيْن لِأَنَّهُ الْمَشْهُود عَلَيْهِ فَيُقِرّ لِيُعْلَم مَا عَلَيْهِ {وَلْيَتَّقِ اللَّه رَبّه} فِي إِمْلَائِهِ {وَلَا يَبْخَس} يُنْقِص {مِنْهُ} أَيْ الْحَقّ {شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقّ سَفِيهًا} مُبَذِّرًا {أَوْ ضَعِيفًا} عَنْ الْإِمْلَاء لِصِغَرٍ أَوْ كِبَر {أَوْ لَا يَسْتَطِيع أَنْ يُمِلّ هُوَ} لِخَرَسٍ أَوْ جَهْل بِاللُّغَةِ أَوْ نَحْو ذَلِكَ {فَلْيُمْلِلْ وَلِيّه} مُتَوَلِّي أَمْره مِنْ وَالِد وَوَصِيّ وَقَيِّم وَمُتَرْجِم {بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا} أَشْهِدُوا عَلَى الدَّيْن {شَهِيدَيْنِ} شَاهِدَيْنِ {مِنْ رِجَالكُمْ} أَيْ بَالِغِي الْمُسْلِمِينَ الْأَحْرَار {فَإِنْ لَمْ يَكُونَا} أَيْ الشَّهِيدَانِ {رَجُلَيْنِ فَرَجُل وامرأتان} يَشْهَدُونَ {مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنْ الشُّهَدَاء} لِدِينِهِ وَعَدَالَته وَتَعَدُّد النِّسَاء لِأَجْلِ {أَنْ تَضِلّ} تَنْسَى {إِحْدَاهُمَا} الشَّهَادَة لِنَقْصِ عَقْلهنَّ وَضَبْطهنَّ {فَتُذَكِّر} بِالتَّخْفِيفِ وَالتَّشْدِيد {إِحْدَاهُمَا} الذَّاكِرَة {الْأُخْرَى} النَّاسِيَة وَجُمْلَة الْإِذْكَار مَحَلّ الْعِلَّة أَيْ لِتَذْكُرَ إِنْ ضَلَّتْ وَدَخَلَتْ عَلَى الضَّلَال لِأَنَّهُ سَبَبه وَفِي قِرَاءَة بِكَسْرِ أَنْ شَرْطِيَّة وَرَفْع تُذَكِّر اسْتِئْنَاف جَوَابه {وَلَا يَأْبَ الشهداء إذا ما} زائدة {دُعُوا} إِلَى تَحَمُّل الشَّهَادَة وَأَدَائِهَا {وَلَا تَسْأَمُوا} تَمَلُّوا مِنْ {أَنْ تَكْتُبُوهُ} أَيْ مَا شَهِدْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ الْحَقّ لِكَثْرَةِ وُقُوع ذَلِكَ {صَغِيرًا} كان {أو كبيرا} قليلا أو كَثِيرًا {إِلَى أَجَله} وَقْت حُلُوله حَال مِنْ الْهَاء فِي تَكْتُبُوهُ {ذَلِكُمْ} أَيْ الْكَتْب {أَقْسَط} أَعْدَل {عِنْد اللَّه وَأَقْوَم لِلشَّهَادَةِ} أَيْ أَعْوَن عَلَى إِقَامَتهَا لِأَنَّهُ يُذَكِّرهَا {وَأَدْنَى} أَقْرَب إِلَى {أ} ن {لَا تَرْتَابُوا} تَشُكُّوا فِي قَدْر الْحَقّ

وَالْأَجَل {إِلَّا أَنْ تَكُون} تَقَع {تِجَارَة حَاضِرَة} وَفِي قِرَاءَة بِالنَّصْبِ فَتَكُون نَاقِصَة وَاسْمهَا ضَمِير التِّجَارَة {تُدِيرُونَهَا بَيْنكُمْ} أَيْ تَقْبِضُونَهَا وَلَا أَجَل فِيهَا {فليس عليكم جناح} فِي {أَ} ن {لا تكتبوها} المراد بها المتجر فِيهِ {وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ} عَلَيْهِ فَإِنَّهُ أَدْفَع لِلِاخْتِلَافِ وَهَذَا وَمَا قَبْله أَمْر نَدْب {وَلَا يُضَارّ كَاتِب وَلَا شَهِيد} صَاحِب الْحَقّ وَمَنْ عَلَيْهِ بِتَحْرِيفٍ أَوْ امْتِنَاع مِنْ الشَّهَادَة أَوْ الْكِتَابَة وَلَا يَضُرّهُمَا صَاحِب الْحَقّ بِتَكْلِيفِهِمَا مَا لَا يَلِيق فِي الْكِتَابَة وَالشَّهَادَة {وَإِنْ تَفْعَلُوا} مَا نُهِيتُمْ عَنْهُ {فَإِنَّهُ فُسُوق} خُرُوج عَنْ الطاعة لا حق {بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّه} فِي أَمْره وَنَهْيه {وَيُعَلِّمكُمْ اللَّه} مَصَالِح أُمُوركُمْ حَال مُقَدَّرَة أَوْ مُسْتَأْنَف {والله بكل شيء عليم}

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦¡Vosotros que creéis! Cuando contraigáis una deuda⟧ hagáis una transacción **⟦con una deuda⟧** como el salam y el préstamo **⟦a un plazo fijado⟧** conocido **⟦escribidla⟧** por garantía y para evitar la disputa **⟦y que escriba⟧** el escrito de la deuda **⟦entre vosotros un escribano con equidad⟧** con la verdad en su escribir; que no aumente en la hacienda y el plazo ni disminuya **⟦y que no se niegue⟧** se abstenga **⟦ningún escribano⟧** de **⟦escribir⟧** si es llamado a ello **⟦como Dios le enseñó⟧** es decir, lo favoreció con la escritura; que no sea avaro con ella; y la «kāf» está ligada a «que no se niegue» **⟦que escriba⟧** refuerzo **⟦y que dicte⟧** dicte al escribano **⟦aquel sobre quien está el derecho⟧** la deuda, porque es el testimoniado, y reconoce, para que se sepa lo que le corresponde **⟦y que tema a Dios, su Señor⟧** en su dictado **⟦y no mengüe⟧** merme **⟦de ello⟧** es decir, del derecho **⟦nada. Y si aquel sobre quien está el derecho es insensato⟧** derrochador **⟦o débil⟧** para dictar, por pequeñez o por vejez **⟦o no puede dictar él mismo⟧** por mudez, ignorancia de la lengua o algo semejante **⟦que dicte su tutor⟧** el encargado de su asunto: padre, albacea, curador *[qayyim]* e intérprete **⟦con equidad. Y tomad como testigos⟧** haced testimoniar sobre la deuda **⟦a dos testigos⟧** «šahîdayn»: dos «šāhidayn» **⟦de vuestros hombres⟧** es decir, musulmanes libres que hayan alcanzado la pubertad **⟦y si no son⟧** es decir, los dos testigos **⟦dos hombres, un hombre y dos mujeres⟧** testifican **⟦de los testigos con quienes os conforméis⟧** por su religión y su rectitud; y el multiplicar las mujeres es a causa de **⟦que se extravíe⟧** olvide **⟦una de ellas⟧** el testimonio, por la merma de su razón y de su precisión **⟦y recuerde⟧** con tajfīf y con tašdīd **⟦una de ellas⟧** la que recuerda **⟦a la otra⟧** la que olvida; y la oración del «recordar» es el lugar de la causa; es decir, «para que recuerde, si se extravía»; y *[la partícula]* entró sobre el extravío porque es su causa; y en una lectura, con kasra de «in» condicional y con rafʿ de «tuḍakkiru»: oración nueva, su apódosis **⟦Y los testigos no se nieguen cuando⟧** «mā» es superflua **⟦sean llamados⟧** a asumir el testimonio y a darlo **⟦Y no os canséis⟧** aburráis **⟦de escribirla⟧** es decir, aquello sobre lo que testimoniáis de derecho, por la frecuencia con que ocurre eso **⟦pequeña⟧** sea **⟦o grande⟧** poca o mucha **⟦hasta su plazo⟧** el momento de su vencimiento; ḥāl de la «hā'» de «escribirla» **⟦eso⟧** es decir, el escribirlo **⟦es más justo⟧** más equitativo **⟦ante Dios y más firme para el testimonio⟧** es decir, más ayuda a su cumplimiento, porque lo recuerda **⟦y más apto⟧** más cercano a **⟦que⟧** *[«an»]* **⟦no dudéis⟧** no tengáis dudas sobre la cuantía del derecho y el plazo **⟦salvo que sea⟧** ocurra **⟦un comercio presente⟧** y en una lectura con naṣb, y entonces «takūna» es nāqiṣa y su sujeto es el pronombre de «el comercio» **⟦que traspasáis entre vosotros⟧** es decir, lo recibís, y no hay plazo en él **⟦entonces no hay falta en vosotros⟧** en **⟦que⟧** *[«an»]* **⟦no lo escribáis⟧** lo que se pretende con ella es lo

comerciado en ello ⟦**Y tomad testigos cuando comerciéis**⟧ sobre ello, pues evita más la discrepancia; y esto y lo anterior son orden de recomendación *[nadb]* ⟦**y que no se perjudique al escribano ni al testigo**⟧ el titular del derecho y aquel sobre quien recae, con alteración o con abstención del testimonio o de la escritura *[la frase es elíptica; se traduce palabra por palabra]*; y no los perjudique el titular del derecho cargándolos con lo que no conviene en la escritura y el testimonio ⟦**y si lo hacéis**⟧ lo que se os ha prohibido ⟦**eso es perversidad**⟧ salida de la obediencia, que os alcanza ⟦**en vosotros. Y temed a Dios**⟧ en Su orden y Su prohibición ⟦**y Dios os enseña**⟧ los intereses de vuestros asuntos; ḥāl sobreentendido, o inicio nuevo ⟦**y Dios conoce todas las cosas**⟧.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 63 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 348: shamela.ws/book/12876/348#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Palabras raras: *tas'amū*, *aqsaṭ* · Términos técnicos: *salam*

283 Aleya 283

p. 63 · Shamela 349

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ ولم تجدوا كاتبا فرهن مقبوضة فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اؤْتُمِنَ أَمَانَتَه وَلْيَتَّقِ اللَّه رَبّه وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَة وَمَنْ يَكْتُمهَا فَإِنَّهُ آثِم قَلْبه وَاَللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيم ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

* وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا فَرِهَٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ أَمَٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا۟ ٱلشَّهَٰدَةَ ۚ وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿283﴾

Corán, sura 2, aleya 283 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/283. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «أَمَٰنَتَهُۥ» (quran.com) / «أَمَانته» (Shamela); «ٱلشَّهَٰدَةَ» (quran.com) / «الشَّهَادَة» (Shamela); «ءَاثِمٌ» (quran.com) / «آثِم» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Y si estáis de viaje y no encontráis escribano, prendas recibidas; y si uno de vosotros confía en otro, que devuelva aquel a quien se le confió su depósito y que tema a Dios, su Señor. Y no ocultéis el testimonio; quien lo oculta, su corazón es pecador; y Dios conoce lo que hacéis.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ} أَيْ مُسَافِرِينَ وَتَدَايَنْتُمْ {ولم تجدوا كاتبا فرهن} وفي قراءة فرهان جمع رهن {مقبوضة} تَسْتَوْثِقُونَ بِهَا وَبَيَّنَتْ السُّنَّة جَوَاز الرَّهْن فِي الْحَضَر وَوُجُود الْكَاتِب فَالتَّقْيُّد بِمَا ذُكِرَ لِأَنَّ

التوثيق فيه أشد وأفاد قَوْله مَقْبُوضَة اشْتِرَاط الْقَبْض فِي الرَّهْن وَالِاكْتِفَاء بِهِ مِنْ الْمُرْتَهِن وَوَكِيله {فَإِنْ أَمِنَ بَعْضكُمْ بَعْضًا} أَيْ الدَّائِن الْمَدِين عَلَى حَقّه فَلَمْ يَرْتَهِن {فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اُؤْتُمِنَ} أَيْ الْمَدِين {أَمَانَته} دَيْنه {وَلْيَتَّقِ اللَّه رَبّه} فِي أَدَائِهِ {وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَة} إذَا دُعِيتُمْ لِإِقَامَتِهَا {وَمَنْ يَكْتُمهَا فَإِنَّهُ آثِم قَلْبه} خُصَّ بِالذِّكْرِ لِأَنَّهُ مَحَلّ الشَّهَادَة وَلِأَنَّهُ إذَا أَثِمَ تَبِعَهُ غَيْره فَيُعَاقَب عَلَيْهِ مُعَاقَبَة الْآثِمِينَ {وَاَللَّه بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيم} لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْء مِنْهُ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Y si estáis de viaje⟧ es decir, viajeros, y habéis contraído una deuda **⟦y no encontráis escribano, entonces prendas⟧** *[la edición lleva «farhn»]*; y en una lectura «fa-rihān», plural de «rahn» **⟦recibidas⟧** con las que os aseguráis. La Sunna aclaró la licitud de la prenda en la residencia y habiendo escribano; así que la restricción a lo mencionado es porque la garantía en ello es más fuerte; y su dicho «recibidas» aporta la condición de la toma de posesión *[qabḍ]* en la prenda y que baste con *[que lo haga]* el acreedor prendario y su apoderado **⟦y si uno de vosotros confía en otro⟧** es decir, el acreedor en el deudor, sobre su derecho, y no tomó prenda **⟦que devuelva aquel a quien se le confió⟧** es decir, el deudor **⟦su depósito⟧** su deuda **⟦y que tema a Dios, su Señor⟧** en su pago **⟦Y no ocultéis el testimonio⟧** si se os llama a darlo **⟦quien lo oculta, su corazón es pecador⟧** lo especificó con mención porque es el lugar del testimonio y porque, si *[el corazón]* peca, lo siguen los demás *[órganos]*, y es castigado por ello con el castigo de los pecadores **⟦y Dios conoce lo que hacéis⟧** nada de ello se Le oculta.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 63 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 349: shamela.ws/book/12876/349#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR Texto de la edición: «فرهن» (la lectura consignada a continuación es «فرهان»). Traducido tal como figura.

Términos técnicos: *rahn*

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لِّلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۗ وَإِن تُبْدُوا۟ مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُم بِهِ ٱللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿284﴾

Corán, sura 2, aleya 284 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/284. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ٱلسَّمَٰوَٰتِ» (quran.com) / «السَّمَاوَاتِ» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA De Dios es lo que hay en los cielos y en la tierra. Si manifestáis lo que hay en vuestro interior o lo ocultáis, Dios os pedirá cuentas de ello; entonces perdona a quien quiere y castiga a quien quiere; y Dios tiene poder sobre todo.

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا} تُظْهِرُوا {مَا فِي أَنْفُسِكُمْ} مِنْ السُّوء وَالْعَزْم عَلَيْهِ {أَوْ تُخْفُوهُ} تُسِرُّوهُ {يُحَاسِبْكُمْ} يُخْبِرْكُمْ {بِهِ اللَّه} يَوْم الْقِيَامَة {فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاء} الْمَغْفِرَة لَهُ {وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاء} تَعْذِيبه وَالْفِعْلَانِ بِالْجَزْمِ عَطْف عَلَى جَوَاب الشَّرْط وَالرَّفْع أَيْ فَهُوَ {وَاَللَّه عَلَى كُلّ شَيْء قَدِير} وَمِنْهُ مُحَاسَبَتكُمْ وَجَزَاؤُكُمْ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[De Dios es lo que hay en los cielos y en la tierra. Si manifestáis]] mostráis **[[lo que hay en vuestro interior]]** de mal y de resolución de hacerlo **[[o lo ocultáis]]** lo mantenéis en secreto **[[os pedirá cuentas]]** os informará **[[de ello Dios]]** el Día de la Resurrección **[[entonces perdona a quien quiere]]** el perdón para él **[[y castiga a quien quiere]]** su castigo; los dos verbos con ŷazm: ʿaṭf sobre la apódosis de la condición; y con rafʿ, es decir, «fa-huwa» **[[y Dios tiene poder sobre todo]]** y de ello es vuestra cuenta y vuestra retribución.

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 64 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 351: shamela.ws/book/12876/351#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ آمَنَ الرَّسُول بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبّه وَالْمُؤْمِنُونَ كُلّ آمَنَ بِاَللَّهِ وَمَلَائِكَته وَكُتُبه وَرُسُله لَا نُفَرِّق بَيْن أَحَد مِنْ رُسُله وَقَالُوا سَمِعْنَا وأطعنا غُفْرَانك رَبّنَا وَإِلَيْك الْمَصِير ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مِن رَّبِّهِۦ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۚ كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ لَا نُفَرِّقُ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّن رُّسُلِهِۦۚ وَقَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَاۖ غُفۡرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ ﴿285﴾

Corán, sura 2, aleya 285 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/285. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela); «ءَامَنَ» (quran.com) / «آمَنَ» (Shamela); «وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ» (quran.com) / «وَمَلَائِكَته» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA El Mensajero cree en lo que se le hizo descender de su Señor, y los creyentes: todos creen en Dios, Sus ángeles, Sus libros y Sus mensajeros. «No hacemos distinción entre ninguno de Sus mensajeros». Y dijeron: «Oímos y obedecimos. ¡Tu perdón, Señor nuestro! Y a Ti es el destino».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{آمَنَ} صَدَّقَ {الرَّسُول} مُحَمَّد صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ {بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبّه} مِنْ الْقُرْآن {وَالْمُؤْمِنُونَ} عُطِفَ عَلَيْهِ {كُلّ} تَنْوِينه عِوَض مِنْ الْمُضَاف إِلَيْهِ {آمَنَ بِاَللَّهِ وَمَلَائِكَته وَكُتُبه} بِالْجَمْعِ وَالْإِفْرَاد {وَرُسُله} يَقُولُونَ {لَا نُفَرِّق بَيْن أَحَد مِنْ رُسُله} فَنُؤْمِن بِبَعْضٍ وَنَكْفُر بِبَعْضٍ كَمَا فَعَلَ الْيَهُود وَالنَّصَارَى {وَقَالُوا سَمِعْنَا} أَيْ ما أمرنا به سماع قبول {وأطعنا} نَسْأَلك {غُفْرَانك رَبّنَا وَإِلَيْك الْمَصِير} الْمَرْجِع بِالْبَعْثِ وَلَمَّا نَزَلَتْ الْآيَة الَّتِي قَبْلهَا شَكَا الْمُؤْمِنُونَ مِنْ الْوَسْوَسَة وَشَقَّ عَلَيْهِمْ الْمُحَاسَبَة بِهَا فَنَزَلَ

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

[[Cree]] da por veraz [[el Mensajero]] Muḥammad, Dios le bendiga y le dé paz [[en lo que se le hizo descender de su Señor]] del Corán [[y los creyentes]] ʿaṭf sobre él [[todos]] su tanwīn es compensación del mudāf ilayhi [[creen en Dios, Sus ángeles y Sus libros]] en plural y en singular [[y Sus mensajeros]] dicen: [[«No hacemos distinción entre ninguno de Sus mensajeros»]] creyendo en unos y descreyendo de otros, como hicieron los judíos y los cristianos [[Y dijeron: «Oímos]] es decir, lo que se nos ordenó, con oír de aceptación [[y obedecimos]] Te pedimos [[¡Tu perdón, Señor nuestro! Y a Ti es el destino»]] el retorno,

con la resurrección. Y cuando descendió la aleya anterior, los creyentes se quejaron de la insinuación *[waswasa]* y les pesó la cuenta por ella; entonces descendió *[la siguiente]*.

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 64 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 352: shamela.ws/book/12876/352#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

Nombres: Muḥammad, al-Yahūd, al-Naṣārá

286 Aleya 286

p. 64 · Shamela 353

ALEYA · TAL COMO LA CITA LA PÁGINA DE SHAMELA

﴿ لَا يُكَلِّف اللهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لها ما كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِل عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْته عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْت مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْم الْكَافِرِينَ ﴾

ALEYA COMPLETA · QURAN.COM

لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَعَلَيۡهَا مَا ٱكۡتَسَبَتۡ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذۡنَآ إِن نَّسِينَآ أَوۡ أَخۡطَأۡنَا رَبَّنَا وَلَا تَحۡمِلۡ عَلَيۡنَآ إِصۡرٗا كَمَا حَمَلۡتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلۡنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦۖ وَٱعۡفُ عَنَّا وَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَآۚ أَنتَ مَوۡلَىٰنَا فَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ﴿286﴾

Corán, sura 2, aleya 286 — texto árabe de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»), quran.com/2/286. Es el texto de la aleya completa; lo que cita el Ŷalālayn es lo que va entre llaves, arriba.

Cotejo: las llaves de la página coinciden con este texto salvo en la ortografía (rasm de quran.com frente a ortografía corriente de Shamela); no se corrige: «مَوۡلَىٰنَا» (quran.com) / «مَوْلَانَا» (Shamela); «ٱلۡكَٰفِرِينَ» (quran.com) / «الْكَافِرِين» (Shamela).

SENTIDO DE LA ALEYA Dios no impone a ningún alma sino lo que está a su alcance: suyo es lo que ganó y contra ella lo que adquirió. «Señor nuestro, no nos castigues si olvidamos o erramos. Señor nuestro, no nos cargues con un peso como el que cargaste sobre quienes nos precedieron. Señor nuestro, no nos cargues con lo que no tenemos fuerza para soportar; indúltanos, perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres nuestro mawlá; ayúdanos, pues, contra el pueblo incrédulo».

TEXTO ÁRABE DEL COMENTARIO · SHAMELA

{لَا يُكَلِّف اللهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا} أَيْ ما تسعه قدرتها {لها ما كَسَبَتْ} مِنْ الْخَيْر أَيْ ثَوَابه {وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ} مِنْ الشَّرّ أَيْ وِزْره وَلَا يُؤَاخَذ أَحَد بِذَنْبِ أَحَد وَلَا بِمَا لَمْ يَكْسِبهُ مِمَّا وَسْوَسَتْ بِهِ نَفْسه قُولُوا

{رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذنَا} بِالْعِقَابِ {إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا} تَرْكًا الصَّوَاب لَا عَنْ عَمْد كَمَا آخَذْت بِهِ مَنْ قَبْلَنَا وَقَدْ رَفَعَ اللَّه ذَلِكَ عَنْ هَذِهِ الْأُمَّة كَمَا وَرَدَ فِي الْحَدِيث فَسُؤَاله اعْتِرَاف بِنِعْمَةِ اللَّه {رَبَّنَا وَلَا تَحْمِل عَلَيْنَا إِصْرًا} أَمْرًا يَثْقُل عَلَيْنَا حَمْله {كَمَا حَمَلْته عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا} أَيْ بَنِي إِسْرَائِيل مِنْ قَتْل النَّفْس فِي التَّوْبَة وَإِخْرَاج رُبُع الْمَال فِي الزَّكَاة وَقَرْض مَوْضِع النَّجَاسَة {رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ} قُوَّة {لَنَا بِهِ} مِنْ التَّكَالِيف وَالْبَلَاء {وَاعْفُ عَنَّا} امْحُ ذُنُوبنَا {وَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا} فِي الرَّحْمَة زِيَادَة عَلَى الْمَغْفِرَة {أَنْت مَوْلَانَا} سَيِّدنَا وَمُتَوَلِّي أُمُورنَا {فَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْم الْكَافِرِينَ} بِإِقَامَةِ الْحُجَّة وَالْغَلَبَة فِي قِتَالهمْ فَإِنَّ مِنْ شَأْن الْمَوْلَى أَنْ يَنْصُر مَوَالِيه عَلَى الْأَعْدَاء وَفِي الْحَدِيث لَمَّا نَزَلَتْ هَذِهِ الْآيَة فَقَرَأَهَا صَلَّى اللَّه عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قِيلَ لَهُ عَقِب كُلّ كَلِمَة قَدْ فَعَلْت = ٣ سُورَة آل عِمْرَان

TRADUCCIÓN LITERAL DEL COMENTARIO

⟦Dios no impone a ningún alma sino lo que está a su alcance⟧ es decir, lo que abarca su capacidad **⟦suyo es lo que ganó⟧** de bien; es decir, su recompensa **⟦y contra ella lo que adquirió⟧** de mal; es decir, su carga; y no se pide cuentas a nadie por el pecado de otro, ni por lo que no adquirió, de lo que susurró su alma. Decid: **⟦«Señor nuestro, no nos castigues⟧** con el castigo **⟦si olvidamos o erramos»⟧** dejamos lo acertado sin intención, como castigaste por ello a quienes nos precedieron; y Dios ya levantó eso de esta comunidad, como consta en el ḥadīṯ; así que su petición es un reconocimiento del favor de Dios **⟦«Señor nuestro, no nos cargues con un peso»⟧** un asunto cuyo cargar pesa sobre nosotros **⟦«como el que cargaste sobre quienes nos precedieron»⟧** es decir, los Hijos de Israel: de matar el alma en el arrepentimiento, de sacar un cuarto de la hacienda en el zakāt y de cortar el lugar de la impureza **⟦«Señor nuestro, no nos cargues con lo que no tenemos⟧** fuerza **⟦para soportar»⟧** de obligaciones y de prueba **⟦«indúltanos»⟧** borra nuestras faltas **⟦«perdónanos y ten misericordia de nosotros»⟧** en la misericordia hay un añadido respecto al perdón **⟦«Tú eres nuestro mawlá»⟧** nuestro señor y quien se encarga de nuestros asuntos **⟦«ayúdanos, pues, contra el pueblo incrédulo»⟧** estableciendo la prueba y la victoria en su combate; pues es propio del mawlá ayudar a sus clientes contra los enemigos. Y en el ḥadīṯ: cuando descendió esta aleya y la recitó *[el Profeta]*, Dios le bendiga y le dé paz, se le dijo tras cada frase: «qad faʿaltu» *[el texto no lleva vocales]*. *[= 3, sūrat Āl ʿImrān: encabezado de la sura siguiente, que la edición imprime a continuación.]*

---

al-Suyūṭī [y al-Maḥallī], *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadīṯ, El Cairo, 1.ª ed., p. 64 (vol. único), párr. 1. Shamela, libro 12876, página-id 353: shamela.ws/book/12876/353#p1. Autor de esta parte: al-Suyūṭī (por inferencia; ver ficha).

NOTA DEL TRADUCTOR Al final del comentario la edición imprime «= ٣ سُورَة آل عِمْرَان», es decir, el encabezado de la sura siguiente (en el id 353, ¶2, sigue su cabecera); no lo traduzco como parte del comentario. En «قَدْ فَعَلْت» el texto no lleva vocales.

Palabras raras: *iṣr* · Nombres: Banū Isrāʾīl

Apéndice I. Palabras raras (según el *Lisān al-ʿArab*)

Cada voz se tomó del texto traducido (aleya o comentario) y se buscó en el *Lisān al-ʿArab* de Ibn Manẓūr (Shamela, libro 1687; shamela.ws/book/1687). De cada una se da la palabra tal como figura en el texto, la raíz, la cita árabe breve (con volumen, página, párrafo y enlace) y mi traducción. Las 66 voces de esta lista **se hallaron todas en el *Lisān***. El criterio de selección es mío: voces poco frecuentes o difíciles de las aleyas y de las glosas del Ŷalālayn.

رَيْب · *rayb* — raíz ريب · aleya 2 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS duda, sospecha

> والرَّيْبُ والرِّيبةُ: الشَّكُّ، والظِّنَّةُ، والتُّهَمَةُ
>
> Y el rayb y la rība: la duda (al-šakk), la sospecha (al-ẓinna) y la acusación (al-tuhma).
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 442, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 442): shamela.ws/book/1687/442#p1

يُخَادِعُونَ · *yujādiʿūna* — raíz خدع · aleya 9 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS engañar: mostrar lo contrario de lo que se oculta

> الخَدْعُ: إِظْهَارُ خِلَافَ مَا تُخْفيه
>
> El jadʿ: mostrar lo contrario de lo que ocultas.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 63, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 3911): shamela.ws/book/1687/3911#p4

> وخادَعَه مُخادَعة وخِداعاً وخَدَّعَه
>
> Y jādaʿahu mujādaʿatan wa-jidāʿan, y jaddaʿahu.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 63, párr. 6 (Shamela, libro 1687, página-id 3911): shamela.ws/book/1687/3911#p6

يَعْمَهُونَ · *yaʿmahūna* — raíz عمه · aleya 15 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS vagar desconcertado, titubear

> العَمَهُ: التَّحَيُّر والتَّرَدُّد
>
> La ʿamah: la perplejidad (al-taḥayyur) y la vacilación (al-taraddud).
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 13, p. 519, párr. 6 (Shamela, libro 1687, página-id 7080): shamela.ws/book/1687/7080#p6

> وَقِيلَ: العَمَهُ التَّرَدُّدُ فِي الضَّلَالَةِ وَالتَّحَيُّرِ فِي مُنازعة أَو طَرِيقٍ؛ قَالَ ثَعْلَبٌ: هُوَ أَن لَا يَعْرِفُ الحُجَّة؛ وَقَالَ اللِّحْيَانِيُّ: هُوَ تَرَدُّده لَا يَدْرِي أَين يَتَوَجَّهُ
>
> Y se dijo: la ʿamah es la vacilación en el extravío y la perplejidad en una disputa o en un camino; dijo Ṯaʿlab: es que no conoce la prueba; y dijo al-Liḥyānī: es su vacilación sin saber hacia dónde dirigirse.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 13, p. 519, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 7080): shamela.ws/book/1687/7080#p8

كَصَيِّبٍ · *ṣayyib* — raíz صوب · aleya 19 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lluvia que cae

> الصَّوْبُ: نُزولُ المَطَر. صَابَ المَطَرُ صَوْباً، وانْصابَ: كِلَاهُمَا انْصَبَّ
>
> El ṣawb: la caída de la lluvia. Ṣāba al-maṭaru ṣawban, e inṣāba: ambos *[significan]* que se derramó.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 534, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 534): shamela.ws/book/1687/534#p2

> قَالَ أَبو إِسحاق: الصَّيِّبُ هُنَا الْمَطَرُ، وَهَذَا مَثَلٌ ضَرَبه اللَّهُ تَعَالَى لِلْمُنَافِقِينَ
>
> Dijo Abū Isḥāq: el ṣayyib aquí es la lluvia, y esto es una parábola que Dios, Poderoso y Majestuoso, puso para los hipócritas.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 534, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 534): shamela.ws/book/1687/534#p3

يَخْطَف · *yajṭafu* — raíz خطف · aleya 20 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS arrebatar con rapidez

> الخَطْفُ: الاسْتِلابُ، وَقِيلَ: الخَطْفُ الأَخْذُ فِي سُرْعةٍ واسْتِلابٍ
>
> El jaṭf: el arrebato (al-istilāb); y se dijo: el jaṭf es tomar con rapidez y arrebato.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 75, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 4382): shamela.ws/book/1687/4382#p9

> وخَطِفَ البرقُ البَصرَ وخَطَفَه يَخْطِفُه: ذَهَبَ بِهِ
>
> Y jaṭifa al-barqu al-baṣara wa-jaṭafahu yajṭifuhu: se lo llevó.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 76, párr. 7 (Shamela, libro 1687, página-id 4383): shamela.ws/book/1687/4383#p7

أَنْدَادًا · *andād* — raíz ندد · aleya 22 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS semejantes, rivales

> الأَنْدادُ جَمْعُ نِدٍّ، بِالْكَسْرِ، وَهُوَ مِثْلُ الشَّيْءِ الَّذِي يُضادُّه فِي أُموره ويُنادُّه أَي يُخَالِفُه، وَيُرِيدُ بِهَا مَا كَانُوا يَتخذونه آلِهَةً مِنْ دُونِ اللَّه
>
> Y los andād son plural de nidd, con kasra, y es el semejante de la cosa que se le opone en sus asuntos y se le enfrenta (yunāddūhu), es decir, lo contradice; y con ello se refiere a lo que tomaban por dioses fuera de Dios.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 3, p. 420, párr. 13 (Shamela, libro 1687, página-id 1862): shamela.ws/book/1687/1862#p13

فِرَاشًا · *firāš* — raíz فرش · aleya 22 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lo que se extiende; lecho

> فَرَشَ الشَّيْءَ يفْرِشُه ويَفْرُشُه فَرْشاً وفَرَشَه فانْفَرَش وافْتَرَشَه: بسَطَه
>
> Faraša al-šay'a yafrišuhu wa-yafruśuhu faršan, y farašahu fa-infaraša wa-iftarašahu: lo extendió.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 326, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 3338): shamela.ws/book/1687/3338#p12

> والفِراشُ: مَا افْتُرِش، وَالْجَمْعُ أَفْرِشةٌ وفُرُشٌ
>
> Y el firāš: lo que se extiende (mā ufturiša); y el plural: afriša y furuš.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 326, párr. 16 (Shamela, libro 1687, página-id 3338): shamela.ws/book/1687/3338#p16

وَنُقَدِّس · *nuqaddisu* — raíz قدس · aleya 30 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS declarar puro, santificar

> التَّقْدِيسُ: تَنْزِيهُ اللَّه عَزَّ وَجَلَّ. وَفِي التَّهْذِيبِ: القُدْسُ تَنْزِيهُ اللَّه تَعَالَى، وَهُوَ المتَقَدِّس القُدُّوس المُقَدَّس
>
> El taqdīs: la declaración de pureza (tanzīh) de Dios, Poderoso y Majestuoso. Y en al-Tahḏīb: el quds es la declaración de pureza de Dios, Altísimo, y Él es el Mutaqaddis, el Quddūs, el Muqaddas.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 168, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 3180): shamela.ws/book/1687/3180#p9

> الزَّجَّاجُ: مَعْنَى نُقَدِّسُ لَكَ
>
> Al-Zaŷŷāŷ: el significado de nuqaddisu laka
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 168, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 3180): shamela.ws/book/1687/3180#p12

> أَي نُطهِّر أَنفسنا
>
> es decir, purificamos nuestras almas.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 168, párr. 13 (Shamela, libro 1687, página-id 3180): shamela.ws/book/1687/3180#p13

فَأَزَلَّهُمَا · *fa-azallahumā* — raíz زلل · aleya 36 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS hacer resbalar, hacer caer

> زَلَّ السَّهْمُ عَنِ الدِّرْعِ، والإِنسانُ عَنِ الصَّخْرة يَزِلُّ ويَزَلُّ زَلًّا وزَلِيلًا ومَزِلَّة: زَلِقَ، وأَزَلَّهُ عَنْهَا
>
> Zalla al-sahmu ʿan al-dirʿ, y el ser humano ʿan al-ṣajra, yazillu wa-yazallu zallan wa-zalīlan wa-mazilla: resbaló; y azallahu ʿanhā.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 306, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 5486): shamela.ws/book/1687/5486#p1

> وَقُرِئَ: فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطانُ عَنْها
>
> Y se leyó: «fa-azallahumā al-šayṭānu ʿanhā».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 306, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 5486): shamela.ws/book/1687/5486#p3

الْخَاشِعِينَ · *jāšiʿīn* — raíz خشع · aleya 45 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS humildes, que bajan la mirada y la voz

> خَشَعَ يَخْشَعُ خُشوعاً واخْتَشَعَ وتَخَشَّعَ: رَمَى بِبَصَرِهِ نَحْوَ الأَرض وغَضَّه وخفَضَ صَوْتَهُ
>
> Jašaʿa yajšaʿu jušūʿan, e ijtašaʿa y tajaššaʿa: dirigió su mirada hacia la tierra, la bajó y bajó su voz.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 71, párr. 7 (Shamela, libro 1687, página-id 3919): shamela.ws/book/1687/3919#p7

> وَقِيلَ: الخُشوع قَرِيبٌ مِنَ الخُضوع إِلا أَنّ الخُضوع فِي الْبَدَنِ، وَهُوَ الإِقْرار بالاستِخْذاء، والخُشوعَ فِي البدَن والصوْت وَالْبَصَرِ
>
> Y se dijo: el jušūʿ es cercano al juḍūʿ *[sumisión]*, salvo que el juḍūʿ es en el cuerpo, y es el reconocimiento *[de la propia sumisión]* mediante la humillación (al-istijḍāʾ), mientras que el jušūʿ es en el cuerpo, la voz y la vista.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 71, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 3919): shamela.ws/book/1687/3919#p9

يَسُومُونَكُمْ · *yasūmūnakum* — raíz سوم · aleya 49 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS imponer, hacer sufrir

> وَسَامَهُ الأَمرَ سَوْماً: كَلَّفَه إِياه، وَقَالَ الزَّجَّاجُ: أَولاه إِياه، وأَكثر مَا يُسْتَعْمَلُ فِي الْعَذَابِ وَالشَّرِّ وَالظُّلْمِ
>
> Y sāmahu al-amra sawman: se lo impuso (kallafahu iyyāhu), y dijo al-Zaŷŷāŷ: se lo confió (awlāhu iyyāhu); y lo más habitual es que se emplee en el castigo, el mal y la injusticia.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 12, p. 311, párr. 17 (Shamela, libro 1687, página-id 6224): shamela.ws/book/1687/6224#p17

بَلَاء · *balāʾ* — raíz بلو · aleya 49 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS prueba, puesta a prueba (en bien y en mal)

> بَلَوْتُ الرجلَ بَلْواً وبَلاءً وابْتَلَيْته: اخْتَبَرْته، وبَلاهُ يَبْلُوه بَلْواً إِذَا جَرَّبَه واخْتَبَره
>
> Balawtu al-raŷula balwan wa-balāʾan wa-btalaytuhu: lo puse a prueba; y balāhu yablūhu balwan cuando lo probó y lo puso a prueba.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 83, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 7207): shamela.ws/book/1687/7207#p12

> والبَلاءُ يَكُونُ فِي الْخَيْرِ وَالشَّرِّ. يُقَالُ: ابْتَلَيْته بَلَاءً حَسَنًا وبَلاءً سيِّئاً
>
> Y el balāʾ se da en el bien y en el mal. Se dice: ibtalaytuhu balāʾan ḥasanan y balāʾan sayyiʾan.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 84, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 7208): shamela.ws/book/1687/7208#p1

بَارِئِكُمْ · *bāriʾ* — raíz برأ · aleya 54 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS el Creador que crea sin modelo previo

> البارئُ: مِن أَسماءِ اللَّهِ عزَّ وجلَّ، وَاللَّهُ البارئُ الذَّارِئُ
>
> Al-Bāriʾ: es de los nombres de Dios, Poderoso y Majestuoso; y Dios es al-Bāriʾ al-Ḏāriʾ.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 31, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 31): shamela.ws/book/1687/31#p1

> قَالَ: البارئُ: هُوَ الَّذِي خَلَقَ الخَلْقَ لَا عَنْ مِثالٍ
>
> Dijo: al-Bāriʾ es Aquel que creó la creación no a partir de un modelo (ʿan miṯāl).
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 31, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 31): shamela.ws/book/1687/31#p3

جَهْرَة · *ĵahra* — raíz جهر · aleya 55 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS de manera visible, a las claras

> الجَهْرَةُ: مَا ظَهَرَ. ورَآهُ جَهْرَةً: لَمْ يَكُنْ بَيْنَهُمَا سِترٌ
>
> La ĵahra: lo que apareció. Y lo vio ĵahratan: no había entre ellos velo; lo vi ĵahratan y le hablé ĵahratan.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 4, p. 149, párr. 13 (Shamela, libro 1687, página-id 2109): shamela.ws/book/1687/2109#p13

حِطَّة · *ḥiṭṭa* — raíz حطط · aleya 58 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS descarga, remisión (de pecados)

> الحَطُّ: الوَضْعُ، حطَّه يَحُطُّه حَطّاً فانْحَطَّ
>
> El ḥaṭṭ: el depósito *[de una carga]*; ḥaṭṭahu yaḥuṭṭuhu ḥaṭṭan fa-nḥaṭṭa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 272, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 3655): shamela.ws/book/1687/3655#p8

> واستحَطَّه وِزْرَه: سأَله أَن يَحُطَّه عَنْهُ، وَالِاسْمُ الحِطَّةُ
>
> Y istaḥaṭṭahu wizrahu: le pidió que se lo quitara; y el nombre *[de la acción]* es la ḥiṭṭa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 273, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 3656): shamela.ws/book/1687/3656#p5

رِجْزًا · *riĵz* — raíz رجز · aleya 59 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS suciedad; castigo

> والرِّجْز: القَذَر مِثْلُ الرِّجْس. والرِّجْز: الْعَذَابُ
>
> Y el riŷz: la inmundicia (al-qaḏar), como el riŷs. Y el riŷz: el castigo (al-ʿaḏāb).
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 5, p. 352, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 2936): shamela.ws/book/1687/2936#p5

تَعْثَوْا · *taʿṯaw* — raíz عثو · aleya 60 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS obrar con corrupción

> وَفِي التَّنْزِيلِ: وَلا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
>
> Y en el Descenso: «Y no obréis corruptamente (taʿṯaw) en la tierra, corruptores».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 29, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 7641): shamela.ws/book/1687/7641#p1

> مِنْ عَثِيَ يَعْثَى عُثُوّاً وَهُوَ أَشدُّ الْفَسَادِ
>
> De ʿaṯiya yaʿṯà ʿuṯūwan, y es la corrupción más intensa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 29, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 7641): shamela.ws/book/1687/7641#p3

وَفُومِهَا · *fūm* — raíz فوم · aleya 61 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS grano, trigo

> الفُومُ: الزَّرع أَوِ الحِنْطة، وأَزْدُ الشَّراة يُسمون السُّنْبُل فُوماً
>
> El fūm: la siembra o el trigo; y los Azd de al-Šarāt llaman a la espiga fūm.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 12, p. 460, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 6373): shamela.ws/book/1687/6373#p2

وَبَصَلِهَا · *baṣal* — raíz بصل · aleya 61 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS cebolla

> التَّهْذِيبُ: البَصَل مَعْرُوفٌ، الْوَاحِدَةُ بَصَلَة، وتُشَبَّه بِهِ بَيْضة الحَدِيد
>
> Al-Tahḏīb: la baṣal es conocida, su singular es baṣala, y a ella se asemeja el huevo del yelmo.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 56, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 5238): shamela.ws/book/1687/5238#p5

وَعَدَسِهَا · *ʿadas* — raíz عدس · aleya 61 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lenteja

> والعَدَسُ: مِنَ الحُبوب، وَاحِدَتُهُ عَدَسَة، وَيُقَالُ لَهُ العَلَسُ والعَدَسُ والبُلُسُ
>
> Y la ʿadas: es de los granos; su singular es ʿadasa; y se la llama ʿalas, ʿadas y bulus.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 132, párr. 17 (Shamela, libro 1687, página-id 3144): shamela.ws/book/1687/3144#p17

وَبَاءُوا · *bāʾū* — raíz بوأ · aleya 61 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS volver; cargar con (un pecado)

> باءَ إِلَى الشَّيْءِ يَبُوءُ بَوْءاً: رَجَعَ
>
> Bāʾa ilà al-šayʾ yabūʾu bawʾan: regresó.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 36, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 36): shamela.ws/book/1687/36#p4

> وباءَ بذَنْبِه وبإِثْمِه يَبُوءُ بَوْءاً وبَواءً: احتمَله وَصَارَ المُذْنِبُ مأْوَى الذَّنب، وَقِيلَ اعْتَرَفَ بِهِ
>
> Y bāʾa bi-ḏanbihi wa-bi-iṯmihi yabūʾu bawʾan wa-bawāʾan: lo soportó y el pecador se convirtió en el lugar de refugio del pecado; y se dijo: lo reconoció.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 36, párr. 20 (Shamela, libro 1687, página-id 36): shamela.ws/book/1687/36#p20

خَاسِئِينَ · *jāsiʾīn* — raíz خسأ · aleya 65 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS alejados, repelidos

> الخاسِئُ مِنَ الكِلاب والخَنازِير وَالشَّيَاطِينِ: البعِيدُ الَّذِي لَا يُتْرَكُ أَن يَدْنُوَ مِنَ الإِنسانِ
>
> El jāsiʾ, de entre los perros, los cerdos y los demonios: el alejado al que no se deja acercarse al ser humano.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 65, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 65): shamela.ws/book/1687/65#p2

> وَقَالَ الزَّجَّاجُ: مُبْعَدِين
>
> Y dijo al-Zaŷŷāŷ: «mubʿadîn» *[alejados]*.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 65, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 65): shamela.ws/book/1687/65#p8

نَكَالًا · *nakāl* — raíz نكل · aleya 66 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS escarmiento

> والنَّكَال والنُّكْلَة والمَنْكَل: مَا نَكَلْت بِهِ غَيْرَكَ كَائِنًا مَا كَانَ
>
> Y el nakāl, la nuklā y el mankal: aquello con lo que escarmientas (nakkaltu) a otro, sea lo que sea.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 677, párr. 11 (Shamela, libro 1687, página-id 5855): shamela.ws/book/1687/5855#p11

فَارِض · *fāriḍ* — raíz فرض · aleya 68 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS vieja, de gran tamaño

> والفارِضُ: الضخْمُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، الذَّكَرُ والأُنثى فِيهِ سَوَاءٌ، وَلَا يُقَالُ فارِضةٌ
>
> Y el fāriḍ: lo grande de toda cosa; el macho y la hembra son iguales en ello y no se dice fāriḍa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 203, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 3586): shamela.ws/book/1687/3586#p12

فَاقِع · *fāqiʿ* — raíz فقع · aleya 69 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS amarillo puro e intenso

> والفاقِعُ: الخالِصُ الصفرةِ الناصِعُها
>
> Y el fāqiʿ: lo de amarillo puro y resplandeciente.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 255, párr. 13 (Shamela, libro 1687, página-id 4103): shamela.ws/book/1687/4103#p13

> وَقِيلَ: الفاقِعُ الخالِصُ الصَّافِي مِنَ الأَلْوانِ أَيَّ لَوْنٍ كَانَ
>
> Y se dijo: el fāqiʿ es lo puro y claro de entre los colores, sea cual sea el color.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 256, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 4104): shamela.ws/book/1687/4104#p1

ذَلُول · *ḏalūl* — raíz ذلل · aleya 71 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS dócil, sumisa (no rebelde)

> والذِّلُّ، بِالْكَسْرِ: اللِّين وَهُوَ ضِدُّ الصُّعُوبَةِ. والذُّلُّ والذِّلُّ: ضِدُّ الصُّعُوبَةِ. ذَلَّ يَذِلُّ ذُلًّا وذِلًّا، فَهُوَ ذَلُولٌ، يَكُونُ فِي الإِنسان وَالدَّابَّةِ
>
> Y el ḏill, con kasra: la suavidad, y es lo opuesto a la dificultad. Y el ḏull y el ḏill: lo opuesto a la dificultad. Ḏalla yaḏillu ḏullan wa-ḏillan, y es ḏalūl; se da en el ser humano y en el animal de montura.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 257, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 5437): shamela.ws/book/1687/5437#p8

> وَدَابَّةٌ ذَلُولٌ، الذَّكَرُ والأُنثى فِي ذَلِكَ سَوَاءٌ
>
> Y un animal ḏalūl: el macho y la hembra son iguales en ello.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 257, párr. 10 (Shamela, libro 1687, página-id 5437): shamela.ws/book/1687/5437#p10

لاشية · *šiya* — raíz وشي · aleya 71 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS mancha de otro color

> والشِّيَةُ: سوادٌ فِي بَيَاضٍ أَو بَيَاضٌ فِي سَوَادٍ
>
> Y la šiya: negro sobre blanco o blanco sobre negro.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 392, párr. 7 (Shamela, libro 1687, página-id 8001): shamela.ws/book/1687/8001#p7

قَسَتْ · *qasat* — raíz قسو · aleya 74 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS endurecerse el corazón

> القَسَاء: مَصْدَرُ قَسا القَلبُ يَقْسُو قَسَاء. والقَسْوَةُ: الصَّلابةُ فِي كُلِّ شَيْءٍ
>
> El qasā’: infinitivo de qasā al-qalbu yaqsū qasā’an. Y la qaswa: la dureza en toda cosa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 180, párr. 11 (Shamela, libro 1687, página-id 7791): shamela.ws/book/1687/7791#p11

> تأْويل قَسَت فِي اللُّغَةِ غَلُظت ويَبِست وعَسَت، فتأْويل القَسْوَة فِي القَلْبِ ذَهاب اللِّين وَالرَّحْمَةِ وَالْخُشُوع مِنْهُ
>
> La interpretación de qasat en la lengua es: se espesó, se secó y se endureció; y la interpretación de la qaswa en el corazón es la desaparición de él de la suavidad, la misericordia y la humildad.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 181, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 7792): shamela.ws/book/1687/7792#p2

أَمَانِيّ · *amāniyy* — raíz مني · aleya 78 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS deseos; recitación

> التَّمَنِّي حَدِيثُ النَّفْسِ بِمَا يَكُونُ وَبِمَا لَا يَكُونُ
>
> El tamannî: el discurso del alma *[consigo misma]* sobre lo que será y lo que no será.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 294, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 7905): shamela.ws/book/1687/7905#p5

> والتَّمَنِّي: التِّلاوةُ. وتَمَنَّى إِذا تَلا الْقُرْآنَ
>
> Y el tamannî: la recitación (al-tilāwa). Y tamannà: cuando recitó el Corán.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 15, p. 294, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 7905): shamela.ws/book/1687/7905#p12

غُلْف · *gulf* — raíz غلف · aleya 88 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS fundas; incircuncisos

> الغِلاف: الصِّوان وَمَا اشْتَمَلَ عَلَى الشَّيْءِ كقَمِيص القَلْب وغِرْقِئ الْبَيْضِ وكِمام الزَّهْر وساهُور القَمر، وَالْجَمْعُ غُلُفٌ
>
> El gilāf: la envoltura y lo que envuelve una cosa, como la túnica del corazón, la membrana del huevo, la cápsula de la flor y el estuche de la luna; y el plural es gulf.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 271, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 4578): shamela.ws/book/1687/4578#p5

> جَمْعَ غِلاف أَي أَن قُلُوبَنَا أَوْعِية للعِلم كَمَا أَن الغِلاف وِعاء لِمَا يُوعَى فِيهِ، وَإِذَا سَكَنَتِ اللَّامُ كَانَ جَمْعَ أَغْلف وَهُوَ الَّذِي لَا يَعِي شَيْئًا
>
> *[Plural de]* gilāf, es decir: que nuestros corazones son recipientes del saber, como el gilāf es recipiente de lo que se guarda en él; y cuando la lām queda con sukūn, es plural de agluf, que es aquel que no retiene nada.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 271, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 4578): shamela.ws/book/1687/4578#p8

نَسْخ · *nansaj* — raíz نسخ · aleya 106 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS abrogar; copiar

> نَسَخَ الشيءَ ينسَخُه نَسْخاً وانتَسَخَه واستنسَخَه: اكْتَتَبَهُ عَنْ مَعَارِضِه
>
> Nasaja al-šay'a yansajuhu nashan wa-ntasajahu wa-stansajahu: lo escribió a partir de sus originales.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 3, p. 61, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 1503): shamela.ws/book/1687/1503#p3

> والنَّسْخ: إِبطال الشَّيْءِ وإِقامة آخَرَ مَقَامَهُ، وَفِي التَّنْزِيلِ: مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْسِها نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْها أَوْ مِثْلِها
>
> Y el nasj: la anulación de una cosa y el establecimiento de otra en su lugar; y en el Descenso: «Cualquier aleya que abroguemos o hagamos olvidar, traemos otra mejor que ella o semejante a ella».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 3, p. 61, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 1503): shamela.ws/book/1687/1503#p4

مَثَابَة · *maṯāba* — raíz ثوب · aleya 125 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lugar al que se vuelve

> ثابَ الرَّجُلُ يثُوبُ ثَوْباً وثَوَباناً: رجَع بَعْدَ ذَهَابِه
>
> Ṯāba al-raŷulu yaṯūbu ṯawban wa-ṯawabānan: regresó después de haberse ido.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 243, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 243): shamela.ws/book/1687/243#p4

> وَقَالَ ثَعْلَبٌ: البيتُ مَثابةٌ. وَقَالَ بَعْضُهُمْ: مَثُوبةٌ وَلَمْ يُقرأ بِهَا. ومَثابةُ الناسِ ومثابُهم: مُجْتَمَعُهم بَعْدَ التَّفَرُّق
>
> Y dijo Ṯaʿlab: la Casa es maṯāba. Y algunos dijeron: maṯūba, y no se leyó con ella. Y la maṯāba de la gente y su maṯāb: su lugar de reunión después de la dispersión.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 244, párr. 6 (Shamela, libro 1687, página-id 244): shamela.ws/book/1687/244#p6

وَٱلْعَٰكِفِينَ · *ʿākifīn* — raíz عكف · aleya 125 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS los que se mantienen recogidos, residentes

> عَكَف عَلَى الشَّيْءِ يَعْكُفُ ويَعْكِفُ عَكْفاً وعُكُوفاً: أَقبل عَلَيْهِ مُواظِباً لَا يَصْرِفُ عَنْهُ وَجْهَهُ، وَقِيلَ: أَقَامَ
>
> ʿAkafa ʿalà al-šayʾ yaʿkufu wa-yaʿkifu ʿakfan wa-ʿukūfan: se volvió hacia ello de manera constante, sin apartar de ello su rostro; y se dijo: permaneció.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 255, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 4562): shamela.ws/book/1687/4562#p2

مَنَاسِكَنَا · *manāsik* — raíz نسك · aleya 128 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS ritos, actos de culto

> النُّسْكُ والنُّسُك: الْعِبَادَةُ وَالطَّاعَةُ وَكُلُّ مَا تُقُرب بِهِ إِلى اللَّهِ تَعَالَى
>
> El nusk y el nusuk: la adoración (ʿibāda), la obediencia y todo aquello con lo que uno se acerca a Dios, Altísimo.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 10, p. 498, párr. 21 (Shamela, libro 1687, página-id 5167): shamela.ws/book/1687/5167#p21

> والنُّسُك: مَا أَمرت بِهِ الشريعةُ، والوَرَع: مَا نَهَتْ عَنْهُ. والمَنْسَك والمَنْسِكُ: شِرْعة النَّسْك
>
> Y el nusuk: lo que ordenó la Ley (al-šarīʿa), y el wara: lo que prohibió. Y el mansak y el mansik: la vía del nusk.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 10, p. 499, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 5168): shamela.ws/book/1687/5168#p1

شَطْر · *šaṭr* — raíz شطر · aleya 144 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS mitad; dirección

> الشَّطْرُ: نِصْفُ الشَّيْءِ، وَالْجَمْعُ أَشْطُرٌ وشُطُورٌ. وشَطَرْتُه: جَعَلْتُه نِصْفَيْنِ
>
> El šaṭr: la mitad de la cosa, y el plural es aštur y šuṭūr. Y šaṭartuhu: lo hice *[en]* dos mitades.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 4, p. 406, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 2366): shamela.ws/book/1687/2366#p4

> وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
>
> Y en el Descenso poderoso: «Vuelve, pues, tu rostro hacia *[šaṭra]* la Mezquita Sagrada».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 4, p. 408, párr. 7 (Shamela, libro 1687, página-id 2368): shamela.ws/book/1687/2368#p7

الصَّفَا · *ṣafā* — raíz صفو · aleya 158 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS piedra ancha y lisa; monte aṣ-Ṣafā

> ابْنُ السِّكِّيتِ: الصَّفا العريضُ مِنَ الحِجارَةِ الأَمْلَسُ، جَمْعُ صَفاةٍ يكتَبُ بالأَلف، فَإِذَا ثُنِّي قِيلَ صَفَوانِ، وَهُوَ الصَّفْواءُ أَيضاً، وَمِنْهُ الصَّفا والمروةُ، وَهُمَا جَبَلانِ بَيْنَ بَطْحاء مَكَّة والمَسْجِد
>
> Dijo Ibn al-Sikkīt: el ṣafā es la *[piedra]* ancha de entre las piedras, lisa; plural de ṣafāt, que se escribe con alif; y cuando se pone en dual se dice ṣafawān, y es también la ṣafwā'; y de ahí al-Ṣafā y al-Marwa, que son dos montes entre la explanada de La Meca y la Mezquita.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 464, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 7588): shamela.ws/book/1687/7588#p3

خُطُوَات · *juṭuwāt* — raíz خطو · aleya 168 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS pasos

> خَطَا خَطْواً واخْتَطَى واخْتاطَ، مقلوبٌ: مَشَى. والخُطْوة، بِالضَّمِّ: مَا بَيْنَ الْقَدَمَيْنِ، وَالْجَمْعُ خُطًى وخُطْوات وخُطُوات
>
> Jaṭā jaṭwan e ijtaṭà e ijtāṭa *[con inversión]*: caminó. Y la juṭwa, con ḍamma: lo que hay entre los dos pies; y el plural es juṭan, juṭwāt y juṭuwāt.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 231, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 7355): shamela.ws/book/1687/7355#p12

يَنْعِقُ · *yanʿiqu* — raíz نعق · aleya 171 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS gritar al ganado

> النَّعِيقُ: دُعَاءُ الرَّاعِي الشَّاءَ. يُقَالُ: انْعِقْ بضأْنك أَي ادْعُها
>
> El naʿīq: la llamada del pastor a las ovejas. Se dice: inʿiq bi-ḍaʾnika, es decir, llámalas.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 10, p. 356, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 5025): shamela.ws/book/1687/5025#p9

بَاغٍ · *bāg* — raíz بغي · aleya 173 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS el que busca; injusticia

> والبَاغِي: الطالِبُ، وَالْجَمْعُ بُغَاة وبُغْيَانٌ
>
> Y el bāgī: el que busca; y el plural es bugāt y bugyān.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 76, párr. 11 (Shamela, libro 1687, página-id 7200): shamela.ws/book/1687/7200#p11

> والبَغْي الظُّلْم وَالْفَسَادُ
>
> Y la bagy: la injusticia y la corrupción.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 78, párr. 10 (Shamela, libro 1687, página-id 7202): shamela.ws/book/1687/7202#p10

الْقِصَاص · *qiṣāṣ* — raíz قصص · aleya 179 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS talión: infligir igual daño

> قَالَ أَبو مَنْصُورٍ: القِصاص فِي الجِراح مأْخوذ مِنْ هَذَا إِذا اقْتُصَّ لَهُ مِنْهُ بِجرحِه مثلَ جَرْحِه إِيّاه أَو قتْله بِهِ
>
> Dijo Abū Manṣūr: el qiṣāṣ en las heridas se toma de esto *[de qaṣṣa, cortar]*, cuando se le hace pagar con una herida igual a la herida que él hizo, o matándolo por ello.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 73, párr. 13 (Shamela, libro 1687, página-id 3456): shamela.ws/book/1687/3456#p13

> والقِصاصُ والقِصاصاءُ والقُصاصاءُ: القَوَدُ وَهُوَ الْقَتْلُ بِالْقَتْلِ أَو الْجَرْح بِالْجُرْح
>
> Y el qiṣāṣ, el qiṣāṣā’ y el quṣāṣā’: el talión (al-qawad), que es la muerte por la muerte o la herida por la herida.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 76, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 3459): shamela.ws/book/1687/3459#p3

الرَّفَث · *rafaṯ* — raíz رفث · aleya 187 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS relación carnal y lenguaje obsceno

> الرَّفَثُ: الجماعُ وَغَيْرُهُ مِمَّا يَكُونُ بَيْنَ الرَّجُلِ وامرأَته، يَعْنِي التَّقْبِيلَ والمُغازلة وَنَحْوَهُمَا، مِمَّا يَكُونُ فِي حَالَةِ الْجِمَاعِ، وأَصله قَوْلُ الفُحْش
>
> El rafaṯ: el coito y otras cosas que ocurren entre el hombre y su mujer, es decir, el beso, el flirteo y semejantes, de lo que ocurre en la situación del coito; y su origen es el decir obsceno (qawl al-fuḥš).
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 2, p. 153, párr. 17 (Shamela, libro 1687, página-id 957): shamela.ws/book/1687/957#p17

تَخْتَانُونَ · *taj-tānūna* — raíz خون · aleya 187 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS traicionarse a uno mismo

> الخَانة: مَصْدَرٌ مِنَ الخِيَانَةِ، وَالْمِيمُ زَائِدَةٌ، وَقَدْ ذَكَرَهُ أَبو مُوسَى فِي الْجِيمِ مِنَ المجُونِ، فَتَكُونُ الْمِيمُ أَصلية، وخانَهُ واخْتانه
>
> La majāna: infinitivo de la jiyāna *[traición]*; la mîm es añadida; y Abū Mūsà lo mencionó en *[la letra]* ŷîm, en *[la raíz]* de al-mujūn, de modo que la mîm sería radical; y jānahu e ijtānahu.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 13, p. 144, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 6705): shamela.ws/book/1687/6705#p12

> وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتانُونَ أَنْفُسَكُمْ
>
> Y en el Descenso poderoso: «Dios sabía que os traicionabais a vosotros mismos».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 13, p. 144, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 6705): shamela.ws/book/1687/6705#p12

تُدْلُوا · *tudlū* — raíz دلو · aleya 188 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS hacer llegar *[algo]* a los jueces; arrojar el cubo

> التَّهْذِيبُ: وأَدْلَى بمالِ فُلَانٍ إِلَى الحاكِمِ إِذَا دَفَعَه إِلَيْهِ؛ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى: وَتُدْلُوا بِها إِلَى الْحُكَّامِ
>
> Al-Tahḏīb: y adlà bi-māl fulān ilà al-ḥākim cuando se lo entregó; y de ello Su dicho, Altísimo: «y se lo hacéis llegar (tudlū bihā) a los jueces».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 267, párr. 6 (Shamela, libro 1687, página-id 7391): shamela.ws/book/1687/7391#p6

> وَالْمَعْنَى لَا تُصانِعُوا بأَمْوالِكُم الحُكَّام لِيَقْتَطِعُوا لَكُمْ حَقًّا لِغَيْرِكُمْ وأَنتم تَعْلَمُونَ
>
> Y el sentido es: no os congraciéis con los jueces mediante vuestros bienes para que os recorten un derecho que pertenece a otros, y vosotros lo sabéis.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 14, p. 267, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 7391): shamela.ws/book/1687/7391#p8

الْأَهِلَّة · *ahilla* — raíz هلل · aleya 189 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lunas nuevas

> وَالْجَمْعُ أَهِلَّة عَلَى الْقِيَاسِ، وأَهَالِيلُ نَادِرَةٌ
>
> Y el plural es ahilla conforme a la regla (ʿalà al-qiyās), y ahālīl es raro.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 701, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 5878): shamela.ws/book/1687/5878#p4

> والهِلالُ: غِرَّةُ الْقَمَرِ حِينَ يُهِلُّه الناسُ فِي غُرَّةِ الشَّهْرِ، وَقِيلَ: يُسَمَّى هِلالًا لِلَيْلَتَيْنِ مِنَ الشَّهْرِ ثُمَّ لَا يسمَّى بِهِ
>
> Y el hilāl: el primer *[aspecto de la]* luna cuando la gente la anuncia (yuhilluhu) al comienzo del mes; y se dijo: se llama hilāl durante dos noches del mes y después ya no se le llama así.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 702, párr. 17 (Shamela, libro 1687, página-id 5879): shamela.ws/book/1687/5879#p17

ثَقِفْتُمُوهُمْ · *ṯaqiftumūhum* — raíz ثقف · aleya 191 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS dar alcance, atrapar

> ثَقِفَ الشيءَ ثَقْفاً وثِقافاً وثُقُوفةً: حَذَقَه. ورَجُلٌ ثَقْفٌ «٢» وثَقِفٌ وثَقُفٌ: حاذِقٌ فَهِم
>
> Ṯaqifa al-šay’a ṯaqfan wa-ṯiqāfan wa-ṯuqūfatan: lo dominó con destreza. Y un hombre ṯaqf, ṯaqif y ṯaquf: hábil y comprensivo.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 19, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 4326): shamela.ws/book/1687/4326#p12

> وثَقِفْنا فُلَانًا فِي مَوْضِعِ كَذَا أَي أَخَذْناه، وَمَصْدَرُهُ الثِّقْفُ. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ
>
> Y ṯaqifnā fulānan fī mawḍiʿ kaḏā, es decir, lo apresamos; y su infinitivo es al-ṯiqf. Y en el Descenso poderoso: «Y matadlos dondequiera que los alcancéis (ṯaqiftumūhum)».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 20, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 4327): shamela.ws/book/1687/4327#p2

أَفَضْتُمْ · *afaḍtum* — raíz فيض · aleya 198 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS derramarse en tropel

> وأَفاضَ الناسُ مِنْ عَرَفاتٍ إِلى مِنى: انْدَفَعُوا بِكَثْرَةٍ إِلى مِنى بالتَّلْبية، وَكُلُّ دَفْعةٍ إِفاضةٌ
>
> Y afāḍa al-nāsu min ʿarafāt ilà minà: se precipitaron en gran número hacia Minà con la talbiya; y cada empuje es una ifāḍa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 212, párr. 13 (Shamela, libro 1687, página-id 3595): shamela.ws/book/1687/3595#p13

الْمَحِيضِ · *maḥīḍ* — raíz حيض · aleya 222 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS menstruación; momento y lugar de ella

> الحَيْضُ: مَعْرُوفٌ. حَاضَت المرأَة تَحِيضُ حَيْضاً ومَحِيضاً، والمَحِيض يَكُونُ اسْمًا وَيَكُونُ مَصْدَرًا
>
> El ḥayḍ: *[es algo]* conocido. Ḥāḍat al-mar’atu taḥīḍu ḥayḍan wa-maḥīḍan, y el maḥīḍ puede ser nombre y puede ser infinitivo.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 142, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 3525): shamela.ws/book/1687/3525#p2

قُرُوء · *qurū’* — raíz قرأ · aleya 228 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS periodos (menstruación o pureza)

> والقَرْءُ والقُرْءُ: الحَيْضُ، والطُّهرُ ضِدّ. وَذَلِكَ أَنَّ القَرْء الْوَقْتُ، فَقَدْ يَكُونُ للحَيْض والطُهر
>
> Y el qar’ y el qur’: la menstruación; y la pureza *[es]* lo contrario. Y ello porque el qar’ es el momento (al-waqt), y puede ser de la menstruación y de la pureza.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 130, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 130): shamela.ws/book/1687/130#p9

> قَالَ الشَّافِعِيّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: القَرْء اسْمٌ لِلْوَقْتُ فَلَمَّا كَانَ الحَيْضُ يَجِيء لِوقتٍ، والطُّهر يَجِيءُ لوقْتٍ جَازَ أَن يَكُونَ الأَقْراء حِيَضاً وأَطْهاراً
>
> Dijo al-Šāfiʿī, Dios esté complacido con él: el qar’ es nombre del momento; y como la menstruación viene en un momento y la pureza viene en un momento, es admisible que los aqrā’ sean menstruaciones y purezas.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 1, p. 131, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 131): shamela.ws/book/1687/131#p3

تَعْضُلُوهُنَّ · *taʿḍulūhunna* — raíz عضل · aleya 232 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS impedir el matrimonio, estrechar

> وعَضَلَ الرَّجُلُ أَيِّمَه يَعْضُلُها ويَعْضِلُها عَضْلًا وعضَّلها: مَنَعها الزَّوْج ظُلْماً
>
> Y ʿaḍala al-raŷulu ayyimahu yaʿḍuluhā wa-yaʿḍiluhā ʿaḍlan wa-ʿaḍḍalahā: le impidió el matrimonio por injusticia.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 451, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 5629): shamela.ws/book/1687/5629#p12

أَكْنَنتُمْ · *aknantum* — raíz كنن · aleya 235 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS ocultar, guardar en el interior

> الكِنُّ والكِنَّةُ والكِنَانُ: وِقاء كُلِّ شيءٍ وسِتْرُه
>
> El kinn, la kinna y el kinān: la protección de toda cosa y su cobertura.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 13, p. 360, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 6921): shamela.ws/book/1687/6921#p9

> وَقَالَ بَعْضُهُمْ: أَكَنَّ الشيءَ: سَتَره. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ
>
> Y dijo alguno de ellos: akanna al-šayʾa: lo cubrió. Y en el Descenso poderoso: «o lo ocultáis (aknantum) en vuestras almas».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 13, p. 360, párr. 21 (Shamela, libro 1687, página-id 6921): shamela.ws/book/1687/6921#p21

قَانِتِينَ · *qānitīn* — raíz قنت · aleya 238 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS devotos; los que guardan silencio y obedecen

> القُنوتُ: الإِمساكُ عَنِ الْكَلَامِ، وَقِيلَ: الدعاءُ فِي الصَّلَاةِ
>
> El qunūt: abstenerse de hablar; y se dijo: la súplica en la oración.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 2, p. 73, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 877): shamela.ws/book/1687/877#p12

بَسْطَة · *basṭa* — raíz بسط · aleya 247 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS amplitud, ventaja

> والبَسْطةُ: الْفَضِيلَةُ. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ قَالَ: إِنَّ اللَّهَ اصْطَفاهُ عَلَيْكُمْ وَزادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
>
> Y la basṭa: la ventaja (al-faḍīla). Y en el Descenso poderoso, dijo: «Dios lo ha elegido sobre vosotros y le ha aumentado en amplitud (basṭatan) en el saber y en el cuerpo».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 260, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 3643): shamela.ws/book/1687/3643#p5

غُرْفَة · *gurfa* — raíz غ ر ف · aleya 249 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lo que se toma con la mano

> غَرَفَ الماءَ والمَرَقَ وَنَحْوَهُمَا يَغْرُفُه غَرْفاً
>
> Garafa al-mā’a wa-l-maraqa wa-naḥwahumā yagrufuhu garfan.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 9, p. 263, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 4570): shamela.ws/book/1687/4570#p8

أَفْرِغْ · *afriga* — raíz ف ر غ · aleya 250 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS verter, derramar

> الفَراغُ: الخَلاءُ، فَرَغَ يَفْرَغُ ويَفْرُغُ فَراغاً وفُروغاً
>
> El farāg: el vacío; faraga yafragu wa-yafrugu farāgan wa-furūgan.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 444, párr. 22 (Shamela, libro 1687, página-id 4292): shamela.ws/book/1687/4292#p22

> وَفِي التَّنْزِيلِ: رَبَّنا أَفْرِغْ عَلَيْنا صَبْراً
>
> Y en el Descenso: «Señor nuestro, derrama (afrig) sobre nosotros paciencia».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 8, p. 446, párr. 5 (Shamela, libro 1687, página-id 4294): shamela.ws/book/1687/4294#p5

كُرْسِيّه · *kursiyyuhu* — raíz ك ر س · aleya 255 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS asiento; fundamento

> الكِرْس: الأَصل. والكُرْسِيّ: مَعْرُوفٌ وَاحِدُ الكَرَاسِي
>
> El kirs: el fundamento. Y el kursî: *[es algo]* conocido, singular de al-karāsî.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 194, párr. 6 (Shamela, libro 1687, página-id 3206): shamela.ws/book/1687/3206#p6

> قَالَ الزَّجَّاجُ: وَهَذَا الْقَوْلُ بَيِّنٌ لأَن الَّذِي نعرِفه مِنَ الكُرْسِي فِي اللُّغَةِ الشَّيْءُ الَّذِي يُعْتَمَد عَلَيْهِ ويُجْلَس عَلَيْهِ
>
> Dijo al-Zaŷŷāŷ: y esta opinión es clara, porque lo que conocemos como kursî en la lengua es aquello en lo que uno se apoya y se sienta.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 6, p. 194, párr. 11 (Shamela, libro 1687, página-id 3206): shamela.ws/book/1687/3206#p11

سَنَابِل · *sanābil* — raíz سنبل · aleya 261 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS espigas

> السُّنْبُل مَعْرُوفٌ، وَجَمْعُهُ السَّنَابِل. ابْنُ سِيدَهْ: السُّنْبُل مِنَ الزَّرْع وَاحِدَتُهُ سُنْبُلَةٌ، وَقَدْ سَنْبَلَ الزرعُ إِذا خَرَجَ سُنبُلُه
>
> La sunbul es conocida, y su plural es al-sanābil. Ibn Sīda: la sunbul de la siembra, su singular es sunbula; y sanbala al-zarʿu cuando salió su espiga.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 348, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 5528): shamela.ws/book/1687/5528#p8

وَابِل · *wābil* — raíz وبل · aleya 264 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS lluvia fuerte y copiosa

> الوَبْلُ والوابِلُ: المَطَرُ الشَّدِيدُ الضَّخْم القطْرِ
>
> El wabl y el wābil: la lluvia fuerte, de gotas grandes.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 11, p. 720, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 5897): shamela.ws/book/1687/5897#p2

صَلْدًا · *ṣaldan* — raíz صلد · aleya 264 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS piedra dura y lisa

> حَجر صَلْد وصَلُود: بيِّن الصَّلادة والصُّلُودِ صُلْب أَمْلَسُ، وَالْجَمْعُ مِنْ كُلِّ ذَلِكَ أَصْلاد
>
> Una piedra ṣald y ṣalūd: evidente en su dureza (ṣalāda y ṣulūd), sólida y lisa; y el plural de todo ello es aṣlād.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 3, p. 256, párr. 22 (Shamela, libro 1687, página-id 1698): shamela.ws/book/1687/1698#p22

صَفْوَان · *ṣafwān* — raíz صفو · aleya 264 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS piedra lisa

> الأَصمعي: الصَّفْواءُ والصَّفْوانُ والصَّفا، مَقْصُورٌ، كُلُّه واحدٌ
>
> Al-Aṣma'ī: la ṣafwā', la ṣafwān y la ṣafā —*[palabra]* abreviada (maqṣūr)— todo es uno.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-'Arab*, vol. 14, p. 464, párr. 1 (Shamela, libro 1687, página-id 7588): shamela.ws/book/1687/7588#p1

> ابْنُ السِّكِّيتِ: الصَّفا العريضُ مِنَ الحِجارَةِ الأَمْلَسُ، جَمْعُ صَفاةٍ يكتَبُ بالأَلف، فَإِذَا ثُنِّيَ قِيلَ صَفَوانِ، وَهُوَ الصَّفْواءُ أَيضاً
>
> Dijo Ibn al-Sikkīt: el ṣafā es la *[piedra]* ancha de entre las piedras, lisa; plural de ṣafāt, que se escribe con alif; y cuando se pone en dual se dice ṣafawān, y es también la ṣafwā'.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-'Arab*, vol. 14, p. 464, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 7588): shamela.ws/book/1687/7588#p3

بِرَبْوَةٍ · *rabwa* — raíz ربو · aleya 265 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS colina; crecer, aumentar

> رَبا الشيءُ يَرْبُو رُبُوّاً ورِباءً: زَادَ وَنَمَا. وأَرْبَيْتُه: نَمَّيته
>
> Rabā al-šay'u yarbū rubūwan wa-ribā'an: aumentó y creció. Y arbaytuhu: lo hice crecer.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-'Arab*, vol. 14, p. 304, párr. 16 (Shamela, libro 1687, página-id 7428): shamela.ws/book/1687/7428#p16

> وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ
>
> Y en el Descenso poderoso: «como la parábola de un jardín en una colina (bi-rabwa)».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-'Arab*, vol. 14, p. 306, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 7430): shamela.ws/book/1687/7430#p9

تُغْمِضُوا · *tugmiḍū* — raíz غمض · aleya 267 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS cerrar los ojos; pasar por alto

> الغُمْضُ والغَماضُ والغِماضُ والتَّغْماضُ والتَّغْمِيضُ والإِغْماضُ: النَّوْمُ
>
> El gumḍ, el gamāḍ, el gimāḍ, el tagmāḍ, el tagmīḍ y el igmāḍ: el sueño.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 199, párr. 2 (Shamela, libro 1687, página-id 3582): shamela.ws/book/1687/3582#p2

> وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ: وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ
>
> Y en el Descenso poderoso: «y no lo tomaríais vosotros mismos a menos que cerrarais los ojos (tugmiḍū) en ello».
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 199, párr. 12 (Shamela, libro 1687, página-id 3582): shamela.ws/book/1687/3582#p12

يَتَخَبَّطُه · *yatajabbaṭuhu* — raíz خبط · aleya 275 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS golpear a ciegas; tocar y dañar

> خَبَطَه يَخْبِطُه خَبْطاً: ضَرَبَهُ ضرْباً شَدِيدًا
>
> Jabaṭahu yajbiṭuhu jabṭan: lo golpeó con un golpe fuerte.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 280, párr. 18 (Shamela, libro 1687, página-id 3663): shamela.ws/book/1687/3663#p18

> وخبَطَه الشيطانُ وتَخَبَّطَه: مسَّه بأَذًى وأَفسَدَه
>
> Y jabaṭahu al-šayṭān y tajabbaṭahu: lo tocó con daño y lo perjudicó.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 282, párr. 17 (Shamela, libro 1687, página-id 3665): shamela.ws/book/1687/3665#p17

يَمْحَق · *yamḥaqu* — raíz محق · aleya 276 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS hacer desaparecer la bendición

> المَحْق: النُّقْصَانُ وَذَهَابُ الْبَرَكَةِ. وَشَيْءٌ ماحِقٌ: ذَاهِبٌ
>
> El maḥq: la disminución y la desaparición de la bendición (baraka). Y una cosa māḥiq: que desaparece.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 10, p. 338, párr. 9 (Shamela, libro 1687, página-id 5007): shamela.ws/book/1687/5007#p9

تَسْأَمُوا · *tas’amū* — raíz سأم · aleya 282 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS hastiarse, cansarse

> سَئِمَ الشيءَ وسَئِمَ مِنْهُ وسَئِمْتُ مِنْهُ أَسْأَمُ سَأَماً وسَأْمَةً وسَآماً وسَآمةً: مَلَّ؛ ورَجُلٌ سَؤُومٌ
>
> Sa’ima al-šay’a y sa’ima minhu y sa’imtu minhu as’amu sa’aman wa-sa’matan wa-sa’āman wa-sa’āmatan: se cansó; y un hombre sa’ūm.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 12, p. 280, párr. 10 (Shamela, libro 1687, página-id 6193): shamela.ws/book/1687/6193#p10

أَقْسَط · *aqsaṭ* — raíz قسط · aleya 282 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS más equitativo, más justo

> فِي أَسماء اللَّهِ تَعَالَى الْحُسْنَى الْمُقْسِطُ: هُوَ العادِلُ
>
> Entre los nombres de Dios, Altísimo, los más bellos: al-Muqsiṭ: es el justo (al-ʿādil).
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 377, párr. 8 (Shamela, libro 1687, página-id 3760): shamela.ws/book/1687/3760#p8

> وأَقْسَطَ فِي حُكْمِهِ: عدَلَ، فَهُوَ مُقْسِطٌ
>
> Y aqsaṭa fī ḥukmihi: fue justo; y es muqsiṭ.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 7, p. 378, párr. 3 (Shamela, libro 1687, página-id 3761): shamela.ws/book/1687/3761#p3

إِصْرًا · *iṣr* — raíz أصر · aleya 286 (en la propia aleya (fragmento coránico))

SENTIDO SEGÚN LAS CITAS carga que ata

> أَصَرَ الشيءَ يَأْصِرُه أَصْراً: كَسَرَهُ وعَطَفه. والأَصْرُ والإِصْرُ: مَا عَطَفك عَلَى شَيْءٍ
>
> Aṣara al-šay’a ya’ṣiruhu aṣran: lo rompió y lo ató. Y el aṣr y el iṣr: aquello con lo que te atas a una cosa.
>
> Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, vol. 4, p. 22, párr. 4 (Shamela, libro 1687, página-id 1982): shamela.ws/book/1687/1982#p4

NO EXAMINADO No se buscaron las voces comunes ni las que el propio Ŷalālayn ya glosa en el mismo pasaje, ni los términos gramaticales del comentario (*ḥāl*, *tamyīz*, *maṣdar*, etc.), que el *Lisān* no define en su sentido técnico (véase el PDF aparte de gramática). Si se desea una pasada exhaustiva, queda como pregunta al final.

Apéndice 2. Términos técnicos (según la *Mawsūʿa fiqhiyya kuwaytiyya*)

Solo se incluyen los términos que aparecen realmente en el texto traducido (se indica la aleya y la palabra tal como figura). Cada uno se define con la *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya* (Shamela, libro 11430; shamela.ws/book/11430): artículo, volumen, página, párrafo y enlace. Ojo: el Ŷalālayn usa muchas de estas palabras en su sentido común o gramatical, no en el técnico jurídico; lo señalo en cada caso. **Lagunas:** la *Mawsūʿa* no tiene entrada útil para *jamr* (خمر) ni para *iḥrām* (إحرام) en el sentido que aquí interesa, ni para los términos puramente gramaticales o de *qirāʾāt* (p. ej. *ʿirāb*, *badal*, *tamyīz*, *qirāʾa*), que no se incluyen aquí; para ellos remito al PDF aparte de gramática. Para *iḥṣār* el artículo es breve, y para *yamīn* solo se cita la entrada léxica.

اسْتِثْنَاءٌ · *istiṯnāʾ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «اسْتِثْنَاءٌ» (vol. 3, p. 184, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 150 (comentario): وَالِاسْتِثْنَاء; aleya 213 (comentario): الِاسْتِثْنَاء.

الِاسْتِثْنَاءُ لُغَةً: مَصْدَرُ اسْتَثْنَى، تَقُول: اسْتَثْنَيْتُ الشَّيْءَ مِنَ الشَّيْءِ إِذَا أَخْرَجْتَهُ، وَيُقَال: حَلَفَ فُلاَنٌ يَمِينًا لَيْسَ فِيهَا ثُنْيَا، وَلاَ مَثْنَوِيَّةً، وَلاَ اسْتِثْنَاءَ، كُلُّهُ وَاحِدٌ

El istiṯnāʾ, en la lengua: infinitivo de istaṯnà. Dices: istaṯnaytu al-šayʾa min al-šay' cuando lo sacaste *[de él]*. Y se dice: ḥalafa fulānun yamīnan laysa fīhā ṯunyà wa-lā maṯnawiyya wa-lā istiṯnāʾ: todo es uno *[= «Fulano juró un juramento en el que no hay ṯunyà, ni maṯnawiyya, ni istiṯnāʾ»; todo significa lo mismo]*.

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 3, p. 184, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 1700): shamela.ws/book/11430/1700#p3

وَذَكَرَ الشِّهَابُ الْخَفَاجِيُّ أَنَّ الِاسْتِثْنَاءَ فِي اللُّغَةِ وَالِاسْتِعْمَال يُطْلَقُ عَلَى: التَّقْيِيدِ بِالشَّرْطِ (٢) ، وَمِنْهُ قَوْله تَعَالَى {وَلاَ يَسْتَثْنُونَ} (٣) أَيْ لاَ يَقُولُونَ: " إِنْ شَاءَ اللَّهُ

Y mencionó al-Šihāb al-Jafāŷī que el istiṯnāʾ en la lengua y en el uso se aplica a: la restricción mediante condición (2), y de ello Su dicho, Altísimo: «y no hacen istiṯnāʾ» (3), es decir, no dicen: «si Dios quiere».

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 3, p. 184, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 1700): shamela.ws/book/11430/1700#p4

وَالِاسْتِثْنَاءُ فِي اصْطِلاَحِ الْفُقَهَاءِ وَالأُْصُولِيِّينَ إِمَّا أَنْ يَكُونَ لَفْظِيًّا أَوْ مَعْنَوِيًّا أَوْ حُكْمِيًّا، فَالِاسْتِثْنَاءُ اللَّفْظِيُّ هُوَ: الإِْخْرَاجُ مِنْ مُتَعَدِّدٍ بِإِلاَّ، أَوْ إِحْدَى أَخَوَاتِهَا

Y el istiṯnāʾ en el término técnico de los juristas y de los uṣūlíes es o verbal (lafẓî), o de sentido (maʿnawî), o de derecho (ḥukmî); y el istiṯnāʾ verbal es: la exclusión de algo plural mediante illā o una de sus hermanas.

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 3, p. 184, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 1700): shamela.ws/book/11430/1700#p5

NOTA DEL TRADUCTOR En las ayas 150 y 213 el Ŷalālayn usa «istiṯnāʾ» en sentido gramatical (excepción con illā), que corresponde a la tercera cita (istiṯnāʾ verbal); las dos primeras citas se refieren al sentido de «restricción por condición».

[نسخ] · *nasj*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «[نسخ]» (vol. 40, p. 256, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 106 (comentario): النَّسْخ; aleya 115 (comentario): نَسْخ; aleya 184 (comentario): نُسِخَ; aleya 185 (comentario): نَسْخه; aleya 187 (comentario): نَسْخًا.

> النَّسْخُ يُطْلَقُ فِي اللُّغَةِ عَلَى مَعْنَيَيْنِ: أَحَدُهُمَا: النَّقْل: كَنَقْل كِتَابٍ مِنْ كِتَابٍ آخَرَ، تَقُول: نَسَخْتُ الْكِتَابَ إِذَا نَقَلْتُهُ، وَمِنْ هَذَا قَوْلُهُ تَعَالَى: إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (١) ،، أَيْ نَأْمُرُ بِنَسْخِهِ وَإِثْبَاتِهِ
>
> El nasj se aplica en la lengua a dos sentidos: uno de ellos: la transcripción (al-naql): como transcribir un libro de otro libro; dices: nasajtu al-kitāb cuando lo transcribiste; y de ello Su dicho, Altísimo: «Nosotros hacíamos consignar (nastansijū) lo que hacíais» (1), es decir, mandamos transcribirlo y fijarlo.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 40, p. 256, párr. 2 (Shamela, libro 11430, página-id 26370): shamela.ws/book/11430/26370#p2

> وَالثَّانِي: الإِبْطَال وَالإِزَالَةُ، يُقَال: نَسَخَتِ الشَّمْسُ الظِّل، وَالرِّيحُ الأَثَرَ أَزَالَتْهُ
>
> Y el segundo: la anulación (al-ibṭāl) y la supresión; se dice: nasajat al-šams al-ẓill, y la brisa *[nasajat]* el rastro: lo hizo desaparecer (2).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 40, p. 256, párr. 2 (Shamela, libro 11430, página-id 26370): shamela.ws/book/11430/26370#p2

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: النَّسْخُ هُوَ وُرُودُ دَلِيلٍ شَرْعِيٍّ مُتَرَاخِيًا عَنْ دَلِيلٍ شَرْعِيٍّ مُقْتَضِيًا خِلاَفَ حُكْمِهِ، فَهُوَ تَبْدِيلٌ بِالنَّظَرِ إِلَى عِلْمِنَا، وَبَيَانٌ لِمُدَّةِ الْحُكْمِ بِالنَّظَرِ إِلَى عِلْمِ اللَّهِ تَعَالَى
>
> Y en el término técnico: el nasj es la llegada de una prueba legal, posterior a otra prueba legal, que exige lo contrario de su regla; es, pues, una sustitución desde nuestro punto de vista *[del saber humano]*, y una declaración de la duración de la regla desde el punto de vista del saber de Dios, Altísimo (3).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 40, p. 256, párr. 2 (Shamela, libro 11430, página-id 26370): shamela.ws/book/11430/26370#p2

NOTA DEL TRADUCTOR Las citas definen el nasj del conjunto de la Ley; el Ŷalālayn lo emplea en la aya 106 (abrogación de ayas), en la 115 («nasj al-qibla»), y en 184, 185 y 187 (abrogación de reglas del ayuno).

صَوْمٌ · *ṣawm*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «صَوْمٌ» (vol. 28, p. 7, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 45 (comentario): الصَّوْم; aleya 183 (fragmento coránico): الصِّيَام; aleya 184 (comentario): بِالصِّيَامِ; aleya 185 (comentario): بِالصَّوْمِ; aleya 187 (fragmento coránico): الصِّيَام; aleya 189 (comentario): وَصِيَامِهِمْ; aleya 196 (fragmento coránico): صِيَام.

الصَّوْمُ فِي اللُّغَةِ: الإِمْسَاكُ مُطْلَقًا عَنِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ وَالْكَلاَمِ وَالنِّكَاحِ وَالسَّيْرِ

El ṣawm, en la lengua: la abstención (al-imsāk), en absoluto, de la comida, la bebida, la palabra, el trato conyugal y el viaje. Dijo Dios, Altísimo —refiriéndose a María, con ella la paz—: «Yo he hecho voto de ṣawm al Misericordioso, y hoy no hablaré a ningún ser humano» (1).

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 28, p. 7, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 17334): shamela.ws/book/11430/17334#p3

وَالصَّوْمُ: مَصْدَرُ صَامَ يَصُومُ صَوْمًا وَصِيَامًا

Y el ṣawm: infinitivo de ṣāma yaṣūmu ṣawman wa-ṣiyāman (2).

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 28, p. 7, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 17334): shamela.ws/book/11430/17334#p4

وَفِي الاِصْطِلاَحِ: هُوَ الإِمْسَاكُ عَنِ الْمُفْطِرِ عَلَى وَجْهٍ مَخْصُوصٍ

Y en el término técnico: es la abstención de lo que rompe el ayuno, de un modo determinado (3).

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 28, p. 7, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 17334): shamela.ws/book/11430/17334#p5

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 45 («al-ṣawm», glosa de «paciencia») se usa la palabra en su sentido general de abstención/continencia; en las ayas 183–187, 189 y 196 se trata del ayuno prescrito.

زَكَاة · *zakāt*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «زَكَاة» (vol. 23, p. 226, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 43 (fragmento coránico): الزَّكَاة; aleya 83 (fragmento coránico): الزَّكَاة; aleya 177 (fragmento coránico): الزَّكَاة; aleya 267 (comentario): الزَّكَاة; aleya 277 (fragmento coránico): الزكاة.

> الزَّكَاةُ لُغَةً: النَّمَاءُ وَالرِّيعُ وَالزِّيَادَةُ
>
> La zakāt, en lengua: el crecimiento (numāʾ), la ganancia (rayʿ) y el aumento.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 23, p. 226, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 14191): shamela.ws/book/11430/14191#p3

> وَالزَّكَاةُ أَيْضًا الصَّلاَحُ، قَال اللَّهُ تَعَالَى {فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً} (١) . قَال الْفَرَّاءُ: أَيْ صَلاَحًا
>
> Y la zakāt también: la rectitud (ṣalāḥ); dijo Dios, Altísimo: «Quisimos que su Señor les diera en cambio algo mejor que él en zakāt» (1). Dijo al-Farrāʾ: es decir, en ṣalāḥ.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 23, p. 226, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 14191): shamela.ws/book/11430/14191#p4

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: يُطْلَقُ عَلَى أَدَاءِ حَقٍّ يَجِبُ
>
> Y en el término técnico: se aplica a la entrega de un derecho que es obligatorio
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 23, p. 226, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 14191): shamela.ws/book/11430/14191#p5

> فِي أَمْوَالٍ مَخْصُوصَةٍ، عَلَى وَجْهٍ مَخْصُوصٍ وَيُعْتَبَرُ فِي وُجُوبِهِ الْحَوْل وَالنِّصَاب
>
> *[continúa en la misma página:]* en bienes determinados, de un modo determinado, y se tiene en cuenta para su obligatoriedad el transcurso del año (al-ḥawl) y el mínimo imponible (al-niṣāb).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 23, p. 226, párr. 1 (Shamela, libro 11430, página-id 14192): shamela.ws/book/11430/14192#p1

NOTA DEL TRADUCTOR En las ayas 43, 83, 177, 267 y 277 el Ŷalālayn emplea «zakāt» en el sentido legal (limosna prescrita), que corresponde a las citas tercera y cuarta (término técnico); las dos primeras reproducen la definición lingüística de la entrada.

حَجٌّ · ḥaŷŷ

Entrada de la *Mawsūʿa*: «حَجٌّ» (vol. 17, p. 23, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 124 (comentario): الْحَجّ; aleya 128 (comentario): حَجَّنَا; aleya 158 (fragmento coránico): حَجّ; aleya 189 (fragmento coránico): وَالْحَجّ; aleya 196 (fragmento coránico): الْحَجّ; aleya 197 (fragmento coránico): الْحَجّ; aleya 202 (comentario): الْحَجّ.

> الْحَجُّ: بِفَتْحِ الْحَاءِ وَيَجُوزُ كَسْرُهَا، هُوَ لُغَةً الْقَصْدُ
>
> El ḥaŷŷ —con fatḥa de la ḥāʾ, y se permite la kasra—, en la lengua es la intención/el dirigirse (al-qaṣd): ḥaŷŷa ilaynā fulānun: llegó *[a nosotros]*; y ḥaŷŷahu yaḥuŷŷuhu ḥaŷŷan: se dirigió a él. Y un hombre maḥŷūŷ: aquel al que uno se dirige. Esto es lo más conocido.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 17, p. 23, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 10028): shamela.ws/book/11430/10028#p3

> الْحَجُّ فِي اصْطِلاَحِ الشَّرْعِ: هُوَ قَصْدُ مَوْضِعٍ مَخْصُوصٍ (وَهُوَ الْبَيْتُ الْحَرَامُ وَعَرَفَةُ) فِي وَقْتٍ مَخْصُوصٍ (وَهُوَ أَشْهُرُ الْحَجِّ) لِلْقِيَامِ بِأَعْمَالٍ مَخْصُوصَةٍ وَهِيَ الْوُقُوفُ بِعَرَفَةَ، وَالطَّوَافُ، وَالسَّعْيُ عِنْدَ جُمْهُورِ الْعُلَمَاءِ
>
> El ḥaŷŷ en el término técnico de la Ley: es dirigirse a un lugar determinado (que es la Casa Sagrada y ʿArafa), en un tiempo determinado (que son los meses del ḥaŷŷ), para realizar actos determinados, que son la estancia en ʿArafa, el ṭawāf y el saʿy según la mayoría de los sabios, con condiciones determinadas.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 17, p. 23, párr. 7 (Shamela, libro 11430, página-id 10028): shamela.ws/book/11430/10028#p7

NOTA DEL TRADUCTOR En las ayas 124 y 128 el Ŷalālayn habla de los «ritos del ḥaŷŷ» (manāsik); las ayas 158, 189, 196, 197 y 202 se refieren al peregrinar a la Casa.

عُمْرَة · *ʿumra*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «عُمْرَةٌ» (vol. 30, p. 314, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 158 (comentario): الْعُمْرَة; aleya 190 (comentario): لِعُمْرَةِ; aleya 196 (fragmento coránico): وَالْعُمْرَة.

> الْعُمْرَةُ: بِضَمِّ الْعَيْنِ وَسُكُونِ الْمِيمِ لُغَةً: الزِّيَارَةُ، وَقَدِ اعْتَمَرَ إِذَا أَدَّى الْعُمْرَةَ، وَأَعْمَرَهُ: أَعَانَهُ عَلَى أَدَائِهَا
>
> La ʿumra —con ḍamma de la ʿayn y sukūn de la mīm—, en la lengua: la visita (al-ziyāra); y iʿtamara cuando realizó la ʿumra, y aʿmarahu: lo ayudó a realizarla.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 30, p. 314, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 19363): shamela.ws/book/11430/19363#p3

> وَاصْطِلاَحًا عَرَّفَهَا جُمْهُورُ الْفُقَهَاءِ بِأَنَّهَا الطَّوَافُ بِالْبَيْتِ وَالسَّعْيُ بَيْنَ الصَّفَا وَالْمَرْوَةِ بِإِحْرَامٍ
>
> Y en el término técnico, la definieron la mayoría de los juristas como: el ṭawāf en torno a la Casa y el saʿy entre al-Ṣafā y al-Marwa en estado de iḥrām.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 30, p. 314, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 19363): shamela.ws/book/11430/19363#p4

إِحْصَارٌ · *iḥṣār*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «إِحْصَارٌ» (vol. 2, p. 196, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 196 (fragmento coránico): أُحْصِرْتُمْ.

> مِنْ مَعَانِي الإِحْصَارِ فِي اللُّغَةِ الْمَنْعُ مِنْ بُلُوغِ الْمَنَاسِكِ بِمَرَضٍ أَوْ نَحْوِهِ
>
> De los sentidos del iḥṣār en la lengua: el impedimento de llegar a los ritos (al-manāsik) por enfermedad o algo semejante; y este es también el sentido legal, con discrepancia entre los juristas sobre aquello en lo que se concreta el iḥṣār.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 2, p. 196, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 946): shamela.ws/book/11430/946#p3

NOTA DEL TRADUCTOR La Mawsūʿa no ofrece, en este párrafo, una definición técnica más extensa; se cita solo lo que dice la entrada.

هَدْيٌ · *hady*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «هَدْيٌ» (vol. 42, p. 231, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 196 (fragmento coránico): الْهَدْيِ.

> الْهَدْيُ لُغَةً: بِإِسْكَانِ الدَّال وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ، أَوْ بِكَسْرِ الدَّال مَعَ تَشْدِيدِ الْيَاءِ لُغَتَانِ مَشْهُورَتَانِ
>
> El hady en la lengua: con sukūn de la dāl y ligera la yāʾ, o con kasra de la dāl y yāʾ con tašdīd: son dos formas conocidas; el singular es hadya y hadiyya. Dices: ahdaytu al-hady.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 42, p. 231, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 27880): shamela.ws/book/11430/27880#p3

> وَالْهَدْيُ اصْطِلاَحًا: مَا يُهْدَى إِلَى الْحَرَمِ مِنَ الإِْبِلِ وَالْبَقَرِ وَالْغَنَمِ
>
> Y el hady en el término técnico: lo que se envía como ofrenda al Ḥaram, de camellos, vacas y ovejas/cabras.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 42, p. 231, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 27880): shamela.ws/book/11430/27880#p5

طَوَافٌ · *ṭawāf*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «طَوَافٌ» (vol. 29, p. 120, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 125 (comentario): الطواف; aleya 158 (fragmento coránico): يَطَّوَّف; aleya 196 (comentario): الطَّوَاف.

> الطَّوَافُ لُغَةً: الدَّوَرَانُ حَوْل الشَّيْءِ، يُقَال: طَافَ حَوْل الْكَعْبَةِ وَبِهَا يَطُوفُ طَوْفًا وَطَوَفَانًا بِفَتْحَتَيْنِ، وَالْمَطَافُ: مَوْضِعُ الطَّوَافِ
>
> El ṭawāf en la lengua: el dar vueltas alrededor de una cosa; se dice: ṭāfa ḥawla l-Kaʿba wa-bihā yaṭūfu ṭawfan wa-ṭawafānan, con dos fatḥas; y el maṭāf: el lugar del ṭawāf.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 120, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 18268): shamela.ws/book/11430/18268#p3

> وَتَطَوَّفَ وَطَوَّفَ: بِمَعْنَى طَافَ، وَمِنْهُ قَوْله تَعَالَى: {إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا} (١) أَصْلُهُ يَتَطَوَّفُ، قُلِبَتِ التَّاءُ طَاءً ثُمَّ أُدْغِمَتْ
>
> Y taṭawwafa y ṭawwafa *[significan]* lo mismo que ṭāfa; y de ello Su dicho, Altísimo: «Al-Ṣafā y al-Marwa son de los signos de Dios; quien peregrine a la Casa o haga la ʿumra, no hay culpa sobre él en que haga el ṭawāf (yaṭṭawwafa) entre ambos» (1); su origen es yataṭawwafu: la tā’ se convirtió en ṭā’ y luego se asimiló.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 120, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 18268): shamela.ws/book/11430/18268#p4

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: الطَّوَافُ: هُوَ الدَّوَرَانُ حَوْل الْبَيْتِ الْحَرَامِ
>
> Y en el término técnico: el ṭawāf es: el dar vueltas alrededor de la Casa Sagrada.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 120, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 18268): shamela.ws/book/11430/18268#p5

NOTA DEL TRADUCTOR La segunda cita explica la forma «yaṭṭawwafa» de la aya 158, que el Ŷalālayn comenta con «fīhi idġām al-tā’» (asimilación de la tā’).

اعْتِكَافٌ · *iʿtikāf*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «اعْتِكَافٌ» (vol. 5, p. 206, párr. 3; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 125 (fragmento coránico): وَالْعَاكِفِينَ; aleya 187 (fragmento coránico): عَاكِفُونَ.

> الاِعْتِكَافُ لُغَةً: الاِفْتِعَال، مِنْ عَكَفَ عَلَى الشَّيْءِ عُكُوفًا وَعَكْفًا. مِنْ بَابَيْ: قَعَدَ، وَضَرَبَ. إِذَا لاَزَمَهُ وَوَاظَبَ عَلَيْهِ
>
> El iʿtikāf en la lengua: de la forma ifʿiʿāl, de ʿakafa ʿalà al-šayʾ ʿukūfan wa-ʿakfan, de los dos paradigmas qaʿada y ḍaraba: cuando se pegó a ello y perseveró en ello.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 5, p. 206, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 3033): shamela.ws/book/11430/3033#p5

> وَشَرْعًا: اللُّبْثُ فِي الْمَسْجِدِ عَلَى صِفَةٍ مَخْصُوصَةٍ بِنِيَّةٍ
>
> Y en el término legal: la permanencia en la mezquita bajo un modo determinado, con intención.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 5, p. 206, párr. 8 (Shamela, libro 11430, página-id 3033): shamela.ws/book/11430/3033#p8

قُنُوت · *qunūt*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «قُنُوت» (vol. 34, p. 57, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 116 (fragmento coránico): قَانِتُونَ; aleya 238 (fragmento coránico): قَانِتِينَ.

> يُطْلَقُ الْقُنُوتُ فِي اللُّغَةِ عَلَى مَعَانٍ عِدَّةٍ، مِنْهَا
>
> El qunūt se aplica en la lengua a varios sentidos, entre ellos:
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 34, p. 57, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 21560): shamela.ws/book/11430/21560#p3

> الطَّاعَةُ: وَمِنْ ذَلِكَ قَوْله تَعَالَى: {لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالأَْرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ
>
> La obediencia (al-ṭāʿa): y de ello Su dicho, Altísimo: «Suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra; todos le son qānitūn» (1).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 34, p. 57, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 21560): shamela.ws/book/11430/21560#p4

> وَالصَّلاَةُ: وَمِنْ ذَلِكَ قَوْله تَعَالَى: {يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ
>
> Y la oración (al-ṣalāt): y de ello Su dicho, Altísimo: «¡María! Sé qānita con tu Señor, prostérnate e inclínate con los que se inclinan» (2).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 34, p. 57, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 21560): shamela.ws/book/11430/21560#p5

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 116 el Ŷalālayn glosa «qānitūn» como «obedientes» (primera acepción); en la 238 menciona «obedientes» y también la acepción de «callados», que no figura en la entrada citada.

سُجُودٌ · *suŷūd*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «سُجُودٌ» (vol. 24, p. 201, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 34 (fragmento coránico): اُسْجُدُوا; aleya 58 (fragmento coránico): سُجَّدًا; aleya 125 (fragmento coránico): السُّجُود; aleya 239 (comentario): وَالسُّجُود.

> السُّجُودُ لُغَةً: الْخُضُوعُ وَالتَّطَامُنُ وَالتَّذَلُّل وَالْمَيْل وَوَضْعُ الْجَبْهَةِ بِالأَْرْضِ
>
> El suŷūd, en la lengua: la sumisión (juḍūʿ), el agacharse (taṭāmun), el rebajamiento (taḏallul), la inclinación (mayl) y el apoyar la frente en tierra.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 24, p. 201, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 14823): shamela.ws/book/11430/14823#p3

> وَسَجَدَ الرَّجُل إِذَا طَأْطَأَ رَأْسَهُ وَانْحَنَى
>
> Y saŷada al-raŷulu cuando bajó la cabeza y se inclinó.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 24, p. 201, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 14823): shamela.ws/book/11430/14823#p3

كَفَّارَة · *kaffāra*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «كَفَّارَة» (vol. 35, p. 37, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 196 (comentario): بِالْكَفَّارَةِ; aleya 225 (comentario): كَفَّارَة.

> الكفارة فِي اللُّغَةِ: مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْكُفْرِ وَهُوَ السَّتْرُ، لأَِنَّهَا تُغَطِّي الذَّنْبَ وَتَسْتُرُهُ
>
> La kaffāra en la lengua: se toma de al-kufr, que es el ocultamiento (al-satr), porque cubre y oculta el pecado; es nombre de «kaffara Allāhu ʿanhu al-ḏanb», es decir, lo borró.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 35, p. 37, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 22153): shamela.ws/book/11430/22153#p3

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: قَال النَّوَوِيُّ: الْكَفَّارَةُ مِنَ الْكَفْرِ - بِفَتْحِ الْكَافِ - وَهُوَ السَّتْرُ لأَِنَّهَا تَسْتُرُ الذَّنْبَ وَتُذْهِبُهُ
>
> Y en el término técnico: dijo al-Nawawī: la kaffāra viene de al-kafr —con fatḥa de la kāf—, que es el ocultamiento, porque oculta el pecado y lo hace desaparecer.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 35, p. 37, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 22153): shamela.ws/book/11430/22153#p4

فِدْيَة · *fidya*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «فِدْيَة» (vol. 32, p. 65, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 184 (fragmento coránico): فِدْيَة; aleya 196 (fragmento coránico): فَفِدْيَة.

> الْفِدْيَةُ لُغَةً: مَالٌ أَوْ نَحْوُهُ يُسْتَنْقَذُ بِهِ الأَْسِيرُ أَوْ نَحْوُهُ فَيُخَلِّصُهُ مِمَّا هُوَ فِيهِ
>
> La fidya en la lengua: un bien o algo semejante con lo que se rescata al cautivo o semejante, de modo que lo libera de aquello en lo que está.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 32, p. 65, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 20213): shamela.ws/book/11430/20213#p3

> وَاصْطِلاَحًا: هِيَ الْبَدَل الَّذِي يَتَخَلَّصُ بِهِ الْمُكَلَّفُ مِنْ مَكْرُوهٍ تَوَجَّهَ إِلَيْهِ
>
> Y en el término técnico: es la compensación con la que el obligado (al-mukallaf) se libra de algo desagradable que se dirigía hacia él.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 32, p. 65, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 20213): shamela.ws/book/11430/20213#p5

جِهَادٌ · *ŷihād*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «جِهَادٌ» (vol. 16, p. 124, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 114 (comentario): بِالْجِهَادِ; aleya 195 (comentario): بِالْجِهَادِ; aleya 248 (comentario): الْجِهَاد; aleya 250 (comentario): الْجِهَاد; aleya 273 (comentario): الْجِهَاد.

> الْجِهَادُ مَصْدَرُ جَاهَدَ، وَهُوَ مِنَ الْجَهْدِ - بِفَتْحِ الْجِيمِ وَضَمِّهَا - أَيِ الطَّاقَةِ وَالْمَشَقَّةِ
>
> El ŷihād es infinitivo de ŷāhada, y viene de al-ŷahd —con fatḥa o ḍamma de la ŷîm—, es decir, el esfuerzo (al-ṭāqa) y la fatiga (al-mašaqqa).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 16, p. 124, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 9576): shamela.ws/book/11430/9576#p3

> وَالْجِهَادُ الْقِتَال مَعَ الْعَدُوِّ كَالْمُجَاهَدَةِ
>
> Y el ŷihād: el combate (al-qitāl) con el enemigo, como la muŷāhada.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 16, p. 124, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 9576): shamela.ws/book/11430/9576#p4

نِكَاحٌ · *nikāḥ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «نِكَاحٌ» (vol. 41, p. 205, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 221 (fragmento coránico): تنكِحُوا; aleya 228 (comentario): النِّكَاح; aleya 230 (fragmento coránico): تَنْكِح; aleya 232 (fragmento coránico): يَنْكِحْنَ; aleya 237 (fragmento coránico): النِّكَاح.

> النِّكَاحُ فِي اللُّغَةِ مَصْدَرُ نَكَحَ، يُقَال: نَكَحَ يَنْكِحُ الرَّجُل وَالْمَرْأَةُ نِكَاحًا: مِنْ بَابِ ضَرَبَ، قَال ابْنُ فَارِسٍ وَغَيْرُهُ: يُطْلَقُ عَلَى الْوَطْءِ، وَعَلَى الْعَقْدِ دُونَ الْوَطْءِ
>
> El nikāḥ en la lengua es infinitivo de nakaḥa; se dice: nakaḥa yankiḥu al-raŷulu wa-l-mar'atu nikāḥan, del paradigma ḍaraba; dijo Ibn Fāris y otros: se aplica al coito (al-waṭ') y al contrato sin coito.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 41, p. 205, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 27022): shamela.ws/book/11430/27022#p3

> فَقَال الْحَنَفِيَّةُ: النِّكَاحُ عَقْدٌ يُفِيدُ مِلْكَ الْمُتْعَةِ بِالأُْنْثَى قَصْدًا، أَيْ يُفِيدُ حِل اسْتِمْتَاعِ الرَّجُل مِنَ امْرَأَةٍ لَمْ يَمْنَعْ مِنْ نِكَاحِهَا مَانِعٌ شَرْعِيٌّ
>
> Y dijeron los ḥanafíes: el nikāḥ es un contrato que otorga la posesión del goce (milk al-mutʿa) sobre la mujer como finalidad; es decir, otorga la licitud del goce del hombre con una mujer a la que no impide casarse ningún impedimento legal.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 41, p. 205, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 27022): shamela.ws/book/11430/27022#p5

NOTA DEL TRADUCTOR Las ayas 221, 230 y 232 contienen formas verbales de n-k-ḥ; las ayas 228, 234, 235 y 237 emplean «al-nikāḥ» en el comentario.

مَهْرٌ · *mahr*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «مَهْرٌ» (vol. 39, p. 151, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 228 (comentario): الْمَهْر; aleya 236 (comentario): مهرا.

> الْمَهْرُ فِي اللُّغَةِ: صَدَاقُ الْمَرْأَةِ، وَهُوَ: مَا يَدْفَعُهُ الزَّوْجُ إِلَى زَوْجَتِهِ بِعَقْدِ الزَّوَاجِ
>
> El mahr en la lengua: la dote de la mujer (ṣadāq); y es: lo que el marido entrega a su esposa mediante el contrato de matrimonio; y el plural es muhūr y muhūra.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 39, p. 151, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 25319): shamela.ws/book/11430/25319#p3

> وَلِلْمَهْرِ تِسْعَةُ أَسْمَاءٍ: الْمَهْرُ، وَالصَّدَاقُ، وَالصَّدَقَةُ، وَالنِّحْلَةُ، وَالْفَرِيضَةُ، وَالأَجْرُ، وَالْعَلاَئِقُ، وَالْعُقْرُ، وَالْحِبَاءُ
>
> Y el mahr tiene nueve nombres: al-mahr, al-ṣadāq, al-ṣadaqa, al-niḥla, al-farīḍa, al-aŷr, al-ʿalāʾiq, al-ʿuqr y al-ḥibāʾ.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 39, p. 151, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 25319): shamela.ws/book/11430/25319#p5

طَلاَقٌ · *ṭalāq*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «طَلاَقٌ» (vol. 29, p. 5, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 227 (fragmento coránico): الطَّلاَق; aleya 229 (fragmento coránico): الطَّلاَق; aleya 230 (fragmento coránico): طَلَّقَهَا; aleya 231 (fragmento coránico): طَلَّقْتُمْ; aleya 236 (fragmento coránico): طَلَّقْتُمْ.

> الطَّلاَقُ فِي اللُّغَةِ: الْحَل وَرَفْعُ الْقَيْدِ
>
> El ṭalāq en la lengua: la disolución (al-ḥall) y la supresión de la atadura; es un nombre cuyo infinitivo es al-taṭlīq, y se usa como infinitivo.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 5, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 18038): shamela.ws/book/11430/18038#p3

> وَالطَّلاَقُ فِي عُرْفِ الْفُقَهَاءِ هُوَ: رَفْعُ قَيْدِ النِّكَاحِ فِي الْحَال أَوِ الْمَآل بِلَفْظٍ مَخْصُوصٍ أَوْ مَا يَقُومُ مَقَامَهُ
>
> Y el ṭalāq en el uso de los juristas es: la supresión de la atadura del matrimonio, en el presente o en el futuro, mediante una expresión determinada o lo que ocupa su lugar.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 5, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 18038): shamela.ws/book/11430/18038#p4

خُلْعٌ · *julʿ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «خُلْعٌ» (vol. 19, p. 234, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 229 (fragmento coránico): افْتَدَتْ; aleya 231 (comentario): الِافْتِدَاء.

> الْخَلْعُ (بِالْفَتْحِ) لُغَةً هُوَ النَّزْعُ وَالتَّجْرِيدُ
>
> El jalʿ (con fatḥa), en la lengua: es el despojar y el desnudar; y el julʿ (con ḍamma) es nombre derivado de al-jalʿ.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 19, p. 234, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 11767): shamela.ws/book/11430/11767#p3

> وَتَعْرِيفُهُ عِنْدَ الْجُمْهُورِ فِي الْجُمْلَةِ هُوَ: فُرْقَةٌ بِعِوَضٍ مَقْصُودٍ لِجِهَةِ الزَّوْجِ بِلَفْظِ طَلاَقٍ أَوْ خُلْعٍ
>
> Y su definición según la mayoría, en general: separación (furqa) mediante una compensación que se destina al marido, con expresión de ṭalāq o de julʿ.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 19, p. 234, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 11767): shamela.ws/book/11430/11767#p5

NOTA DEL TRADUCTOR La entrada de la Mawsūʿa (v. 19, p. 234) ofrece primero la definición hanafí y luego esta de la mayoría; aquí se cita la de la mayoría.

إِيلاَءٌ · *īlā’*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «إِيلاَءٌ» (vol. 7, p. 221, párr. 3; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 226 (fragmento coránico): يؤولون.

> الإِيْلاَءُ فِي اللُّغَةِ مَعْنَاهُ: الْحَلِفُ مُطْلَقًا، سَوَاءٌ أَكَانَ عَلَى تَرْكِ قُرْبَانِ الزَّوْجَةِ أَمْ عَلَى شَيْءٍ آخَرَ، مَأْخُوذٌ مِنْ آلَى عَلَى كَذَا يُولِي إِيلاَءً وَأَلْيَةً: إِذَا حَلَفَ عَلَى فِعْل شَيْءٍ أَوْ تَرْكِهِ
>
> El īlā’ en la lengua significa: el juramento (al-ḥilf) en general, tanto si es de abstenerse de acercarse a la esposa como de otra cosa; se toma de ālà ʿalà kaḏā yūlî īlā’an wa-alyatan: cuando juró hacer algo o dejarlo.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 7, p. 221, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 4376): shamela.ws/book/11430/4376#p5

> فَلَمَّا جَاءَ الإِسْلاَمُ أَنْصَفَ الْمَرْأَةَ، وَوَضَعَ لِلإِيْلاَءِ أَحْكَامًا خَفَّفَتْ مِنْ أَضْرَارِهِ، وَحَدَّدَ لِلْمُولِي أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ، وَأَلْزَمَهُ إِمَّا بِالرُّجُوعِ إِلَى مُعَاشَرَةِ زَوْجَتِهِ، وَإِمَّا بِالطَّلاَقِ عَلَيْهِ
>
> Y cuando vino el islam hizo justicia a la mujer y puso al īlā’ normas que aliviaron sus perjuicios; fijó para el que hace īlā’ cuatro meses y lo obligó o bien a volver a la convivencia con su esposa, o bien al ṭalāq contra él.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 7, p. 221, párr. 7 (Shamela, libro 11430, página-id 4376): shamela.ws/book/11430/4376#p7

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 226 el Ŷalālayn explica «yu’lūna» como «yaḥlifūna an lā yuŷāmiʿūhunna» (juran no yacer con ellas).

عِدَّةٌ · *ʿidda*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «عِدَّةٌ» (vol. 29, p. 304, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 228 (comentario): عدة; aleya 230 (comentario): الْعِدَّة; aleya 231 (comentario): عِدَّتهنَّ; aleya 234 (comentario): فَعِدَّتهنَّ; aleya 235 (comentario): الْعِدَّة.

> الْعِدَّةُ لُغَةً: مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْعَدِّ وَالْحِسَابِ
>
> La ʿidda en la lengua: se toma de al-ʿadd y al-ḥisāb *[contar y cómputo]*.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 304, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 18635): shamela.ws/book/11430/18635#p3

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: هِيَ اسْمٌ لِمُدَّةٍ تَتَرَبَّصُ فِيهَا الْمَرْأَةُ لِمَعْرِفَةِ بَرَاءَةِ رَحِمِهَا، أَوْ لِلتَّعَبُّدِ أَوْ لِتَفَجُّعِهَا عَلَى زَوْجِهَا
>
> Y en el término técnico: es el nombre de un periodo en el que la mujer espera para saber que su matriz está vacía, o por devoción, o por duelo por su marido.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 29, p. 304, párr. 6 (Shamela, libro 11430, página-id 18635): shamela.ws/book/11430/18635#p6

NOTA DEL TRADUCTOR En las ayas 184 y 185 «fa-ʿidda» significa «un número de días»; no se enlaza aquí con esta entrada porque el sentido es otro. Las ayas enlazadas son las que tratan de la espera de la mujer.

حَيْضٌ · *ḥayḍ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «حَيْضٌ» (vol. 18, p. 291, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 25 (comentario): الْحَيْض; aleya 222 (fragmento coránico): الْمَحِيض; aleya 228 (comentario): الْحَيْض.

> الْحَيْضُ لُغَةً مَصْدَرُ حَاضَ، يُقَال حَاضَ السَّيْل إِذَا فَاضَ، وَحَاضَتِ السَّمُرَةُ (١) إِذَا سَال صَمْغُهَا، وَحَاضَتِ الْمَرْأَةُ: سَال دَمُهَا
>
> El ḥayḍ en la lengua es infinitivo de ḥāḍa; se dice: ḥāḍa al-sayl cuando se desbordó, y ḥāḍat al-samura cuando fluyó su goma; y ḥāḍat al-mar'a: fluyó su sangre.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 18, p. 291, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 11212): shamela.ws/book/11430/11212#p3

رَضَاعٌ · *raḍāʿ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «رَضَاعٌ» (vol. 22, p. 238, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 233 (fragmento coránico): يُرْضِعْنَ.

> الرِّضَاعُ - بِكَسْرِ الرَّاءِ وَفَتْحِهَا - فِي اللُّغَةِ: مَصْدَرُ رَضَعَ أُمَّهُ يَرْضِعُهَا بِالْكَسْرِ وَالْفَتْحِ رَضْعًا وَرَضَاعًا وَرَضَاعَةً أَيِ امْتَصَّ ثَدْيَهَا أَوْ ضَرْعَهَا وَشَرِبَ لَبَنَهُ
>
> El riḍāʿ —con kasra o fatḥa de la rāʾ— en la lengua: infinitivo de raḍaʿa ummahu yarḍiʿuhā, con kasra y con fatḥa, raḍʿan wa-raḍāʿan wa-raḍāʿatan, es decir, chupó su pecho o su ubre y bebió su leche.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 22, p. 238, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 13623): shamela.ws/book/11430/13623#p3

> وَالرَّضَاعُ فِي الشَّرْعِ: اسْمٌ لِوُصُولِ لَبَنِ امْرَأَةٍ أَوْ مَا حَصَلَ مِنْ لَبَنِهَا فِي جَوْفِ طِفْلٍ
>
> Y el riḍāʿ en la Ley: nombre de la llegada de la leche de una mujer, o de lo que se obtuvo de su leche, al interior de un niño, con condiciones que se mencionarán.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 22, p. 238, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 13623): shamela.ws/book/11430/13623#p4

NOTA DEL TRADUCTOR La Mawsūʿa vocaliza al-riḍāʿ con kasra o fatḥa; el Ŷalālayn cita en la aya 233 la forma verbal «yurḍiʿna».

مُتْعَةُ الطَّلاَقِ · *mutʿa*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «مُتْعَةُ الطَّلاَقِ» (vol. 36, p. 95, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 236 (fragmento coránico): وَمَتِّعُوهُنَّ; aleya 241 (fragmento coránico): مَتَاع.

> الْمُتْعَةُ لُغَةً: اسْمٌ مُشْتَقٌّ مِنَ الْمَتَاعِ، وَهُوَ جَمِيعُ مَا يُنْتَفَعُ أَوْ يُسْتَمْتَعُ بِهِ
>
> La mutʿa en la lengua: nombre derivado de al-matāʿ, que es todo aquello de lo que se saca provecho o con lo que se disfruta.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 36, p. 95, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 22996): shamela.ws/book/11430/22996#p3

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ قَال الشِّرْبِينِيُّ الْخَطِيبُ: مَالٌ يَجِبُ عَلَى الزَّوْجِ دَفْعُهُ لاِمْرَأَتِهِ الْمُفَارَقَةِ فِي الْحَيَاةِ بِطَلاَقٍ وَمَا فِي مَعْنَاهُ بِشُرُوطٍ
>
> Y en el término técnico, dijo al-Širbīnī al-Jaṭīb: un bien que el marido debe entregar a su mujer separada en vida por ṭalāq y lo que equivale, bajo condiciones.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 36, p. 95, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 22996): shamela.ws/book/11430/22996#p4

NOTA DEL TRADUCTOR La cita pertenece a la entrada «mutʿat al-ṭalāq» (la prestación por divorcio), que es la que corresponde a las ayas 236 y 241.

يَمِينٌ · *yamīn*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «يَمِينٌ» (vol. 45, p. 291, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 224 (comentario): الْحَلِف; aleya 225 (comentario): الْحَلِف; aleya 226 (comentario): الْيَمِين.

> مِنْ مَعَانِي الْيَمِينِ لُغَةً: الْجِهَةُ وَالْجَارِحَةُ وَهِيَ خِلاَفُ الْيَسَارِ
>
> De los sentidos de al-yamīn en la lengua: el lado y el miembro, que es lo contrario de la izquierda.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 45, p. 291, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 29970): shamela.ws/book/11430/29970#p3

> وَالْيَمِينُ: الْقَسَمُ، وَإِنَّمَا سُمِّيَ الْقَسَمُ يَمِينًا لأَِنَّهُمْ كَانُوا يَتَمَاسَحُونَ بِأَيْمَانِهِمْ حَالَةَ التَّحَالُفِ
>
> Y al-yamīn: el juramento (al-qasam); y se llamó yamīn al juramento porque ellos se estrechaban las diestras (bi-aymānihim) al hacer el pacto de juramento.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 45, p. 291, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 29970): shamela.ws/book/11430/29970#p3

NOTA DEL TRADUCTOR La entrada de la Mawsūʿa está consagrada a «yamīn» (la mano/lado derecho); el juramento como tal se trata en la entrada «aymān», que no se cita. En el comentario de las ayas 224–226 el Ŷalālayn usa «al-ḥilf» e «al-yamīn» en el sentido de juramento (segunda cita).

حِنْثٌ · *ḥinṯ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «حِنْثٌ» (vol. 18, p. 165, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 224 (comentario): الْحِنْث.

> الْحِنْثُ بِالْكَسْرِ فِي اللُّغَةِ: الذَّنْبُ الْعَظِيمُ، وَالإِثْمُ
>
> El ḥinṯ —con kasra— en la lengua: el pecado grave (ḏanb ʿaẓīm) y la falta (iṯm).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 18, p. 165, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 10961): shamela.ws/book/11430/10961#p3

> يُقَال: بَلَغَ الْغُلاَمُ الْحِنْثَ أَيْ جَرَى عَلَيْهِ الْقَلَمُ بِالطَّاعَةِ وَالْمَعْصِيَةِ، بِالْبُلُوغِ
>
> Se dice: balaga al-gulāmu l-ḥinṯa, es decir, ŷarà ʿalayhi l-qalamu bi-l-ṭāʿa wa-l-maʿṣiya *[«le ha corrido la pluma, en la obediencia y la desobediencia»]*, por la pubertad (bulūg).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 18, p. 165, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 10961): shamela.ws/book/11430/10961#p4

> وَالْحِنْثُ وَالْحَلْفُ فِي الْيَمِينِ، فَفِي الأَْثَرِ: فِي الْيَمِينِ حِنْثٌ أَوْ مَنْدَمَةٌ
>
> Y el ḥinṯ y el incumplimiento (julf) en el juramento; en la tradición (al-aṯar): «En el juramento hay ḥinṯ o arrepentimiento (mandama)».
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 18, p. 165, párr. 6 (Shamela, libro 11430, página-id 10961): shamela.ws/book/11430/10961#p6

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 224 el Ŷalālayn emplea «al-ḥinṯ» en el sentido de romper el juramento (tercera cita: «el ḥinṯ y el incumplimiento en el juramento»), no en el de llegar a la pubertad (segunda cita).

وَصِيَّةٌ · *waṣiyya*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «وَصِيَّةٌ» (vol. 43, p. 221, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 180 (fragmento coránico): الْوَصِيَّةُ; aleya 240 (fragmento coránico): وَصِيَّةً.

> الْوَصِيَّةُ فِي اللُّغَةِ: مَأْخُوذَةٌ مِنْ وَصَيْتُ الشَّيْءَ بِالشَّيْءِ أُصِيهِ - مِنْ بَابِ وَعَدَ - وَصَلْتُهُ وَأَوْصَيْتُ إِلَيْهِ بِمَالٍ جَعَلْتُهُ لَهُ
>
> La waṣiyya en la lengua: se toma de waṣaytu al-šay’a bi-l-šay’ uṣîhi —del paradigma waʿada—: lo uní; y awṣaytu ilayhi bi-mālin: se lo asigné.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 43, p. 221, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 28604): shamela.ws/book/11430/28604#p3

> وَالْوَصِيَّةُ بِالْمَال فِي الاِصْطِلاَحِ: تَمْلِيكٌ مُضَافٌ إِلَى مَا بَعْدَ الْمَوْتِ بِطَرِيقِ التَّبَرُّعِ، سَوَاءٌ كَانَ ذَلِكَ فِي الأَْعْيَانِ أَوْ فِي الْمَنَافِعِ
>
> Y la waṣiyya sobre bienes en el término técnico: una transferencia de propiedad referida a lo posterior a la muerte, por vía de liberalidad, sea en bienes concretos o en usufructos.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 43, p. 221, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 28604): shamela.ws/book/11430/28604#p5

قِصَاص · *qiṣāṣ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «قِصَاص» (vol. 33, p. 259, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 178 (fragmento coránico): الْقِصَاص; aleya 179 (fragmento coránico): الْقِصَاص; aleya 194 (fragmento coránico): قِصَاص.

> مِنْ مَعَانِي الْقِصَاصِ فِي اللُّغَةِ: تَتَبُّعُ الأَْثَرِ، يُقَال: قَصَصْتُ الأَْثَرَ تَتَبَّعْتُهُ

De los sentidos del qiṣāṣ en la lengua: el seguimiento del rastro; se dice: qaṣaṣtu al-aṯar: lo seguí.

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 33, p. 259, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 21294): shamela.ws/book/11430/21294#p3

> وَمِنْ مَعَانِيهِ: الْقَوَدُ، يُقَال: أَقَصَّ السُّلْطَانُ فُلاَنًا إِقْصَاصًا: قَتَلَهُ قَوَدًا، وَأَقَصَّهُ مِنْ فُلاَنٍ: جَرَحَهُ مِثْل جَرْحِهِ

Y de sus sentidos: el talión (al-qawad); se dice: aqaṣṣa al-sulṭānu fulānan iqṣāṣan: lo mató en talión; y aqaṣṣahu min fulān: lo hirió como él hirió.

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 33, p. 259, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 21294): shamela.ws/book/11430/21294#p4

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: الْقِصَاصُ أَنْ يُفْعَل بِالْفَاعِلِ الْجَانِي مِثْل مَا فَعَل

Y en el término técnico: el qiṣāṣ es que se haga al autor del delito lo mismo que él hizo.

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 33, p. 259, párr. 6 (Shamela, libro 11430, página-id 21294): shamela.ws/book/11430/21294#p6

ذَبَائِحُ · *ḏabḥ / ḏabāʾiḥ*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «ذَبَائِحُ» (vol. 21, p. 171, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 67 (fragmento coránico): تَذْبَحُوا; aleya 68 (comentario): ذَبْحُهَا; aleya 71 (fragmento coránico): فَذَبَحُوهَا; aleya 196 (comentario): ذَبْحه.

> الذَّبَائِحُ جَمْعُ ذَبِيحَةٍ - وَهِيَ الْحَيَوَانُ الْمَذْبُوحُ - مَأْخُوذَةٌ مِنَ الذَّبْحِ - بِفَتْحِ الذَّال - وَهُوَ مَصْدَرُ ذَبَحَ

Las ḏabāʾiḥ son plural de ḏabîḥa —que es el animal degollado (maḏbūḥ)—, tomada de al-ḏabḥ —con fatḥa de la ḏāl—, que es infinitivo de ḏabaḥa.

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 21, p. 171, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 12910): shamela.ws/book/11430/12910#p4

> وَيُطْلَقُ الذَّبْحُ فِي اللُّغَةِ عَلَى الشَّقِّ وَهُوَ الْمَعْنَى الأَْصْلِيُّ

Y el ḏabḥ se aplica en la lengua a hender (šaqq), que es el sentido original (al-maʿnà al-aṣlî).

al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya, vol. 21, p. 171, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 12910): shamela.ws/book/11430/12910#p5

مَيْسِرٌ · *maysir*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «مَيْسِرٌ» (vol. 39, p. 404, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 219 (fragmento coránico): والميسر.

> الْمَيْسِرُ لُغَةً: قِمَارُ الْعَرَبِ بِالأَزْلاَمِ (١) ، وَقَال صَاحِبُ الْقَامُوسِ هُوَ اللَّعِبُ بِالْقِدَاحِ أَوْ هُوَ النَّرْدُ، أَوْ كُل قِمَارٍ
>
> El maysir en la lengua: el juego de azar de los árabes con las flechas (al-azlām) (1); y dijo el autor de al-Qāmūs: es el juego con las flechas de adivinación, o el backgammon (al-nard), o todo juego de azar (qimār) (2).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 39, p. 404, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 25825): shamela.ws/book/11430/25825#p3

> وَقَال مَالِكٌ: الْمَيْسِرُ: مَيْسِرَانِ، مَيْسِرُ اللَّهْوِ وَمَيْسِرُ الْقِمَارِ فَمِنْ مَيْسِرِ اللَّهْوِ النَّرْدُ وَالشِّطْرَنْجُ وَالْمَلاَهِي كُلُّهَا، وَمَيْسِرُ الْقِمَارِ مَا يَتَخَاطَرُ النَّاسُ عَلَيْهِ
>
> Y dijo Mālik: el maysir es de dos clases, el maysir del entretenimiento (al-lahw) y el maysir del juego de azar (al-qimār); y del maysir del entretenimiento son el backgammon, el ajedrez y todos los pasatiempos; y el maysir del azar es aquello sobre lo que la gente hace apuestas.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 39, p. 404, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 25825): shamela.ws/book/11430/25825#p5

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 280 «maysara» (desahogo) es otra palabra de la misma raíz y no se enlaza con esta entrada.

رِبًا · *ribā*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «رِبًا» (vol. 22, p. 49, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 275 (fragmento coránico): الرِّبَا; aleya 276 (fragmento coránico): الرِّبَا; aleya 278 (fragmento coránico): الرِّبَا.

> الرِّبَا فِي اللُّغَةِ: اسْمٌ مَقْصُورٌ عَلَى الأَشْهَرِ، وَهُوَ مِنْ رَبَا يَرْبُو رَبْوًا، وَرُبُوًّا وَرِبَاءً
>
> El ribā en la lengua: es un nombre abreviado (maqṣūr), según lo más conocido, y viene de rabā yarbū rabwan wa-rubūwan wa-ribāʾan.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 22, p. 49, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 13245): shamela.ws/book/11430/13245#p3

> وَالأَْصْل فِي مَعْنَاهُ الزِّيَادَةُ، يُقَال: رَبَا الشَّيْءُ إِذَا زَادَ
>
> Y lo principal en su sentido es el aumento (al-ziyāda); se dice: rabā al-šayʾ cuando aumentó; y de ello Su dicho, Bendito y Altísimo: «Dios hace desaparecer el ribā y hace crecer las limosnas» (3).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 22, p. 49, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 13245): shamela.ws/book/11430/13245#p5

سَلَم · *salam*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «سَلَم» (vol. 25, p. 191, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 282 (comentario): كَسَلَمٍ.

> مِنْ مَعَانِي السَّلَمِ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ: الإِْعْطَاءُ وَالتَّسْلِيفُ (١) يُقَال: أَسْلَمَ الثَّوْبَ لِلْخَيَّاطِ، أَيْ أَعْطَاهُ إِيَّاهُ
>
> De los sentidos de al-salam en la lengua de los árabes: la entrega (al-iʿṭāʾ) y el adelanto (al-taslīf); se dice: aslama al-ṯawba li-l-jayyāṭ, es decir, se lo entregó.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 25, p. 191, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 15499): shamela.ws/book/11430/15499#p3

> وَالسَّلَمُ فِي الاِصْطِلاَحِ عِبَارَةٌ عَنْ " بَيْعٍ مَوْصُوفٍ فِي الذِّمَّةِ بِبَدَلٍ يُعْطَى عَاجِلاً
>
> Y el salam en el término técnico es una expresión para «la venta de algo descrito *[que queda]* en la responsabilidad *[del vendedor]* a cambio de una contraprestación que se entrega de inmediato».
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 25, p. 191, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 15499): shamela.ws/book/11430/15499#p4

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 282 el Ŷalālayn pone «ka-salam» como ejemplo de deuda («como el salam y el préstamo»).

رَهْن · *rahn*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «رَهْن» (vol. 23, p. 175, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 283 (fragmento coránico): فرهن.

> الرَّهْنُ فِي اللُّغَةِ: الثُّبُوتُ وَالدَّوَامُ، يُقَال: مَاءٌ رَاهِنٌ أَيْ: رَاكِدٌ وَدَائِمٌ، وَنِعْمَةٌ رَاهِنَةٌ أَيْ: ثَابِتَةٌ دَائِمَةٌ
>
> El rahn en la lengua: la permanencia y la duración; se dice: mā'un rāhin, es decir, estancado y duradero; y niʿmatun rāhina: permanente, duradera.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 23, p. 175, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 14090): shamela.ws/book/11430/14090#p3

> وَشَرْعًا: جَعْل عَيْنٍ مَالِيَّةٍ وَثِيقَةً بِدَيْنٍ يُسْتَوْفَى مِنْهَا أَوْ مِنْ ثَمَنِهَا إِذَا تَعَذَّرَ الْوَفَاءُ
>
> Y en el sentido legal: poner un bien concreto como garantía de una deuda, de la que o de cuyo precio se cobra si resulta imposible el pago.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 23, p. 175, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 14090): shamela.ws/book/11430/14090#p5

NOTA DEL TRADUCTOR En la aya 283 el Ŷalālayn comenta «fa-rihān» (pl. de rahn) y la lectura «fa-ruhun».

يَتِيمٌ · *yatīm*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «يَتِيمٌ» (vol. 45, p. 254, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 83 (fragmento coránico): وَالْيَتَامَى; aleya 177 (fragmento coránico): واليتامى; aleya 215 (fragmento coránico): وَالْيَتَامَى; aleya 220 (fragmento coránico): الْيَتَامَى.

> الْيَتِيمُ فِي اللُّغَةِ: الْفَرْدُ وَكُل شَيْءٍ يَعِزُّ نَظِيرُهُ وَالْيَتِيمُ بِضَمِّ الْيَاءِ وَفَتْحِهَا: الاِنْفِرَادُ أَوْ فِقْدَانُ الأَْبِ
>
> El yatīm, en la lengua: el único (fard) y toda cosa cuyo semejante es escaso; y el yatīm —con ḍamma de la yā' y con fatḥa—: el aislamiento (infirād) o la pérdida del padre. *[Se transcribe tal como está en el texto de Shamela.]*
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 45, p. 254, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 29895): shamela.ws/book/11430/29895#p3

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ: عَرَّفَ الْفُقَهَاءُ الْيَتِيمَ بِأَنَّهُ مَنْ مَاتَ أَبُوهُ وَهُوَ دُونَ الْبُلُوغِ
>
> Y en el término técnico: los juristas definieron al huérfano como aquel cuyo padre murió y que es menor de la pubertad (dūna l-bulūg).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 45, p. 254, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 29895): shamela.ws/book/11430/29895#p5

مِسْكِينٌ · *miskīn*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «مِسْكِينٌ» (vol. 37, p. 297, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 83 (fragmento coránico): وَالْمَسَاكِين; aleya 177 (fragmento coránico): والمساكين; aleya 184 (fragmento coránico): مِسْكِين; aleya 215 (fragmento coránico): والمساكين.

> الْمِسْكِينُ فِي اللُّغَةِ: بِكَسْرِ الْمِيمِ، قَال الْفَيْرُوزَآبَادِيُّ: وَتُفْتَحُ مِيمُهُ: مَنْ لاَ شَيْءَ لَهُ، أَوْ لَهُ مَا لاَ يَكْفِيهِ، أَوْ أَسْكَنَهُ الْفَقْرُ، أَيْ قَلَّل حَرَكَتَهُ، وَالذَّلِيل وَالضَّعِيفُ
>
> El miskīn, en la lengua: —con kasra de la mīm; dijo al-Fayrūzābādī: y se abre *[con fatḥa]* su mīm—: quien no tiene nada, o tiene lo que no le basta, o a quien la pobreza ha hecho quedarse quieto, es decir, redujo su movimiento; y el humilde (ḏalīl) y el débil (ḍaʿīf).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 37, p. 297, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 24131): shamela.ws/book/11430/24131#p4

> فَقَال الْحَنَفِيَّةُ وَالْمَالِكِيَّةُ: هُوَ مَنْ لاَ يَمْلِكُ شَيْئًا
>
> Y dijeron los ḥanafíes y los mālikíes: es quien no posee nada.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 37, p. 297, párr. 6 (Shamela, libro 11430, página-id 24131): shamela.ws/book/11430/24131#p6

> وَقَال الشَّافِعِيَّةُ: هُوَ مَنْ قَدَرَ عَلَى مَالٍ أَوْ كَسْبٍ يَقَعُ مَوْقِعًا مِنْ كِفَايَتِهِ وَلاَ يَكْفِيهِ
>
> Y dijeron los šāfiʿíes: es quien tiene capacidad de *[obtener]* dinero o ganancia que cubre una parte apreciable de lo que necesita (kifāya), y no le basta.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 37, p. 297, párr. 7 (Shamela, libro 11430, página-id 24131): shamela.ws/book/11430/24131#p7

> وَقَال الْحَنَابِلَةُ: هُوَ مَنْ يَجِدُ مُعْظَمَ الْكِفَايَةِ أَوْ نِصْفَهَا مِنْ كَسْبٍ أَوْ غَيْرِهِ
>
> Y dijeron los ḥanbalíes: es quien encuentra la mayor parte de lo suficiente, o la mitad, de ganancia o de otra cosa.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 37, p. 297, párr. 8 (Shamela, libro 11430, página-id 24131): shamela.ws/book/11430/24131#p8

كُفْر · *kufr*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «كُفْر» (vol. 35, p. 14, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 9 (comentario): الْكُفْر; aleya 11 (comentario): بِالْكُفْرِ; aleya 15 (comentario): الْكُفْر; aleya 19 (comentario): الْكُفْر; aleya 75 (comentario): بالكفر.

> الْكُفْرُ فِي اللُّغَةِ: السِّتْرُ، يُقَال: كَفَرَ النِّعْمَةَ، أَيْ: غَطَّاهَا، مُسْتَعَارٌ مِنْ كَفَرَ الشَّيْءَ: إِذَا غَطَّاهُ، وَهُوَ أَصْل الْبَابِ
>
> El kufr en la lengua: el ocultamiento (al-sitr); se dice: kafara al-niʿma, es decir, la cubrió; es metáfora de kafara al-šay’ cuando lo cubrió; y esto es el fundamento del capítulo.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 35, p. 14, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 22107): shamela.ws/book/11430/22107#p3

> وَالْكُفْرُ شَرْعًا: هُوَ إِنْكَارُ مَا عُلِمَ ضَرُورَةً أَنَّهُ مِنْ دِينِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، كَإِنْكَارِ وُجُودِ الصَّانِعِ، وَنُبُوَّتِهِ عَلَيْهِ الصَّلاَةُ وَالسَّلاَمُ، وَحُرْمَةِ الزِّنَا وَنَحْوِ ذَلِكَ
>
> Y el kufr en el sentido legal: es la negación de lo que se sabe necesariamente que es de la religión de Muḥammad, Dios lo bendiga y le dé paz, como negar la existencia del Creador, su profecía, la prohibición de la fornicación y semejantes (2).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 35, p. 14, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 22107): shamela.ws/book/11430/22107#p5

نِفَاقٌ · *nifāq*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «نِفَاقٌ» (vol. 41, p. 17, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 8 (comentario): المنافقين; aleya 10 (comentario): وَنِفَاق; aleya 17 (comentario): نِفَاقِهِمْ; aleya 204 (comentario): مُنَافِقًا; aleya 264 (comentario): الْمُنَافِق.

> النِّفَاقُ لُغَةً: مَصْدَرُ نَافَقَ، يُقَال: نَافَقَ الْيَرْبُوعُ إِذَا دَخَل فِي نَافِقَائِهِ، وَمِنْهُ قِيل: نَافَقَ الرَّجُل: إِذَا أَظْهَرَ الإِْسْلاَمَ لأَِهْلِهِ وَأَضْمَرَ غَيْرَ الإِْسْلاَمِ وَأَتَاهُ مَعَ أَهْلِهِ
>
> El nifāq en la lengua: infinitivo de nāfaqa; se dice: nāfaqa al-yarbūʿ cuando entró en su nāfiqāʾ *[galería de su madriguera]*; y de ahí se dijo: nāfaqa al-raŷul: cuando mostró el islam a su gente y ocultó otra cosa que el islam, y fue a ellos con su gente (1).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 41, p. 17, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 26647): shamela.ws/book/11430/26647#p3

> قَال ابْنُ مَنْظُورٍ: وَالنِّفَاقُ اسْمٌ مِنَ الأَْسْمَاءِ الشَّرْعِيَّةِ الَّتِي وَضَعَهَا الشَّرْعُ، لَمْ تَكُنْ مَعْرُوفَةً بِمَعْنَاهَا الاِصْطِلاَحِيِّ هَذَا قَبْل الإِْسْلاَمِ، وَهُوَ الَّذِي يَسْتُرُ كُفْرَهُ وَيُظْهِرُ إِسْلاَمَهُ
>
> Dijo Ibn Manẓūr: y el nifāq es un nombre de entre los nombres legales (al-asmāʾ al-šarʿiyya) que puso la Ley; no era conocido con su sentido técnico antes del islam; y es aquel que oculta su incredulidad y muestra su islam (2).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 41, p. 17, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 26647): shamela.ws/book/11430/26647#p5

فِسْق · *fisq*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «فِسْق» (vol. 32, p. 140, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 26 (fragmento coránico): الْفَاسِقِينَ; aleya 59 (comentario): فِسْقِهِمْ; aleya 99 (fragmento coránico): الفاسقون.

> الْفِسْقُ فِي اللُّغَةِ: الْخُرُوجُ عَنِ الطَّاعَةِ، وَعَنِ الدِّينِ، وَعَنِ الاِسْتِقَامَةِ
>
> El fisq, en la lengua: la salida de la obediencia, de la religión y de la rectitud (istiqāma).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 32, p. 140, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 20362): shamela.ws/book/11430/20362#p3

> وَفِي الاِصْطِلاَحِ قَال الشَّوْكَانِيُّ: هُوَ الْخُرُوجُ عَنِ الطَّاعَةِ وَتَجَاوُزُ الْحَدِّ بِالْمَعْصِيَةِ
>
> Y en el término técnico dijo al-Šawkānî: es la salida de la obediencia y el sobrepasar el límite con la desobediencia.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 32, p. 140, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 20362): shamela.ws/book/11430/20362#p4

رُشْدٌ · *rušd*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «رُشْدٌ» (vol. 22, p. 212, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 186 (fragmento coránico): يَرْشُدُونَ; aleya 256 (fragmento coránico): الرُّشْد.

> الرُّشْدُ فِي اللُّغَةِ: الصَّلاَحُ وَإِصَابَةُ الصَّوَابِ وَالاِسْتِقَامَةُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ مَعَ تَصَلُّبٍ فِيهِ، وَهُوَ خِلاَفُ الْغَيِّ وَالضَّلاَلِ
>
> El rušd, en la lengua: la rectitud (ṣalāḥ), el acierto en lo correcto y la firmeza en el camino de la verdad (ḥaqq) con solidez en él; y es lo contrario del extravío (gayy) y la perdición (ḍalāl).
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 22, p. 212, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 13571): shamela.ws/book/11430/13571#p3

> وَلاَ يَخْرُجُ تَعْرِيفُهُ فِي الاِصْطِلاَحِ عَنِ الْمَعْنَى اللُّغَوِيِّ
>
> Y su definición en el término técnico no sale del sentido lingüístico.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 22, p. 212, párr. 5 (Shamela, libro 11430, página-id 13571): shamela.ws/book/11430/13571#p5

سِحْرٌ · *siḥr*

Entrada de la *Mawsūʿa*: «سِحْرٌ» (vol. 24, p. 259, párr. 1; enlace al encabezado). **Aparece en el texto traducido:** aleya 102 (comentario): السِّحْر; aleya 176 (comentario): سِحْر.

> السِّحْرُ لُغَةً: كُل مَا لَطُفَ مَأْخَذُهُ وَدَقَّ، وَمِنْهُ قَوْل النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا (١) وَسَحَرَهُ أَيْ خَدَعَهُ، وَمِنْهُ قَوْله تَعَالَى: {قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ} (٢) أَيِ الْمَخْدُوعِينَ
>
> El siḥr en la lengua: todo aquello cuyo punto de toma es sutil y delicado; y de ello el dicho del Profeta, Dios lo bendiga y le dé paz: «Hay, en la elocuencia, siḥr» (1); y saḥarahu es decir, lo engañó; y de ello Su dicho, Altísimo: «Dijeron: tú eres solo de los musaḥḥarīn» (2), es decir, de los engañados.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 24, p. 259, párr. 3 (Shamela, libro 11430, página-id 14939): shamela.ws/book/11430/14939#p3

> قَال الأَْزْهَرِيُّ: السِّحْرُ عَمَلٌ تُقُرِّبَ بِهِ إِلَى الشَّيْطَانِ وَبِمَعُونَةٍ مِنْهُ
>
> Dijo al-Azharī: el siḥr es una acción con la que uno se acerca al demonio y con su ayuda.
>
> *al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya*, vol. 24, p. 259, párr. 4 (Shamela, libro 11430, página-id 14939): shamela.ws/book/11430/14939#p4

NOTA DEL TRADUCTOR La segunda cita corresponde al uso de la aya 102 (el siḥr que enseñaban los demonios).

Apéndice 3. Lista de nombres

Todas las personas, pueblos, seres y lugares que el texto de la sura nombra. Para cada uno: nombre árabe tal como figura (extraído del texto), transliteración de la Casa de Velázquez, forma española usual si existe, y aleya(s) donde aparece (enlazadas). No añado datos biográficos: la columna «Según el texto» recoge solo lo que el pasaje dice. Las formas españolas usuales son las convencionales; cuando no consta una que pueda afirmar, lo digo.

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
Personas				
مُحَمَّد	*Muḥammad*	Mahoma (grafía tradicional); también Muhammad	2, 23, 27, 30, 40, 41, 42, 43, 44, 76, 80, 83, 99, 101, 102, 119, 129, 137, 138, 143, 146, 159, 165, 174, 189, 211, 215, 252, 253, 285	Aparece como destinatario del comentario («يَا مُحَمَّد») y como «aquel a quien Dios envió»: en 2, «الْكِتَاب الَّذِي يَقْرَؤُهُ مُحَمَّد» (el Libro que recita Muḥammad); en 23, «عَلَى عَبْدنَا مُحَمَّد» (sobre nuestro siervo Muḥammad). El texto lo acompaña a menudo de la bendición «ṣallà llāhu ʿalayhi wa-sallam».
النَّبِيّ	*al-Nabī*	el Profeta	13, 27, 78, 79, 80, 89, 95, 96, 100, 103, 104, 109, 111, 114, 142, 143, 144, 156, 186, 187, 217, 246, 247, 257	Epíteto, sin nombre propio. Que se trata de Muḥammad lo deduzco del contexto *[identificación del traductor]*; en 96 el comentario dice «سأل بن صوريا النبي أو عمر» (Ibn Ṣūriyyā preguntó al Profeta —o a ʿUmar—).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
آدَمَ	*Ādam*	Adán	30, 31, 34, 37, 248	En 30 el comentario identifica con él al «jalîfa» («وهو آدم»); en 31–37, los ángeles y la postración; en 37, recibe «palabras» de su Señor.
حَوَّاء	*Ḥawwā’*	Eva	35	En 35: «وَزَوْجك حَوَّاء بِالْمَدِّ» (y tu esposa, Ḥawwā’, con alargamiento); «y la creó de su costilla izquierda» (el texto: «خَلَقَهَا مِنْ ضِلْعه الْأَيْسَر»).
إِبْلِيس	*Iblīs*	Iblís (el Diablo)	34, 36	En 34: «هُوَ أَبُو الْجِنّ كَانَ بَيْن الْمَلَائِكَة» (es el padre de los ŷinn; estaba entre los ángeles). En 36 el comentario aclara que «al-Šayṭān» es Iblîs.
جِبْرِيل	*Ŷibrīl*	Gabriel	87, 96, 97, 98, 106, 253	En 87 y 253 el comentario identifica con él al «rūḥ al-qudus» («الرُّوح الْمُقَدَّسَة جِبْرِيل»); en 96, la respuesta a Ibn Ṣūriyyā («فقال جبريل»); en 97–98, «من كان عدوا لجبريل», con las lecturas del nombre; en 106, en una lectura, «نأمرك أو جبريل بنسخها» (te ordenaremos a ti o a Ŷibrîl que la abrogues).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
مِيكَائِيل	*Mīkā'īl*	Miguel	96, 98	En 98: «وَمِيكَال عُطِفَ عَلَى الْمَلَائِكَة» (coordinado con «los ángeles»); el comentario registra, para los nombres, lecturas con y sin hamza y con y sin yā'.
هَارُوت	*Hārūt*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	102	En 102: «بدل أو عطف بيان للملكين» (permutativo o aposición de «los dos ángeles»); Ibn ʿAbbās dice que eran «dos magos» («هُمَا سَاحِرَانِ») que enseñaban la magia.
وَمَارُوت	*Mārūt*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	102	Ídem, junto a Hārūt, en 102.
إِبْرَاهِيمَ	*Ibrāhīm*	Abraham	124, 125, 126, 127, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 140, 144, 150, 258, 260	Nombrado en 124–140 (la prueba, la Casa, su religión) y en 258–260 (discusión sobre el Señor que da la vida y la muerte; la petición de ver cómo se da vida a los muertos).
إِسْمَاعِيل	*Ismāʿīl*	Ismael	125, 127, 133, 136, 140	Con Ibrāhīm en 125 y 127; en 133, 136 y 140, entre los antepasados citados.
وَإِسْحَاق	*Isḥāq*	Isaac	133, 136, 140	En 133, 136 y 140, entre los antepasados citados.

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
يَعْقُوبَ	*Yaʿqūb*	Jacob	40, 132, 133, 134, 136, 140	En 132 y 133 (su testamento a sus hijos), 136 y 140.
مُوسَى	*Mūsá*	Moisés	51, 53, 54, 55, 60, 61, 67, 68, 87, 92, 108, 113, 136, 246, 248, 253	Protagonista de los relatos de 51–93 (el becerro, el agua de la roca, la vaca), 108, 136, 246–248 y 253.
هَارُونَ	*Hārūn*	Aarón	248	En 248: «آل هارون» (la familia de Hārūn) y «عِمَامَة هَارُونَ» (el turbante de Hārūn), entre las reliquias del Arca.
عِيسَى	*ʿĪsá*	Jesús	87, 90, 113, 136, 253	En 87 («عيسى بن مريم» y los signos que se le dieron), 90, 113, 136 y 253.
مَرْيَم	*Maryam*	María	87, 253	En 87 y 253, solo en la expresión «ʿĪsà b. Maryam» (ʿĪsá, hijo de Maryam).
دَاوُد	*Dāwūd*	David	251	En 251: «... وَقَتَلَ دَاوُد جَالُوت» y «وكان في عسكر طالوت» (mató a Ŷālūt; estaba en el ejército de Ṭālūt). (En 156, «Abū Dāwūd» es el transmisor de ḥadīṯ; véase abajo.)
سُلَيْمَان	*Sulaymān*	Salomón	102	En 102: «ملك سليمان» y los libros de magia que, según el comentario, enterró bajo su trono.

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
كَزَكَرِيَّا	*Zakariyyā*	Zacarías	61, 87	En 61 y 87, como ejemplo de profetas matados («كزكريا ويحيى»).
وَيَحْيَى	*Yaḥyá*	Juan (el Bautista)	61, 87	En 61 y 87, junto a Zakariyyā.
شمويل	*Šamwīl*	Samuel (equivalencia convencional; no figura en el texto)	246, 251	En 246 es «el profeta» al que piden un rey: «هو شمويل». En 251 el texto escribe «شَمْوِيل» y dice que la sabiduría y el reino se dieron tras su muerte y la de Ṭālūt.
طَالُوت	*Ṭālūt*	Saúl (equivalencia convencional; no figura en el texto)	246, 247, 248, 249, 251	El rey que se les designa en 246–251; su ejército cruza el río (249) y vence a Ŷālūt (251).
جَالُوت	*Ŷālūt*	Goliat (equivalencia convencional; no figura en el texto)	246, 249, 250, 251	En 246, «قوم جالوت» los habían expulsado y cautivado; en 249–251, su ejército; en 251, lo mata Dāwūd.
حِزْقِيل	*Ḥizqīl*	Ezequiel (equivalencia convencional; no figura en el texto)	243	En 243: los que salieron de sus casas y fueron devueltos a la vida «بِدُعَاءِ نَبِيِّهِمْ حِزْقِيل» (por la súplica de su profeta Ḥizqîl).
عُزَيْر	*ʿUzayr*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	259	En 259 el comentario dice que el hombre que pasó junto a una aldea ruinosa «هو عزير» (es ʿUzayr).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
بُخْتَنَصَّرَ	*Bujtunaṣṣar*	Nabucodonosor (equivalencia convencional; no figura en el texto)	259	En 259: la aldea que él había destruido («لَمَّا خَرَّبَهَا بُخْتُنَصَّرَ»).
النمروذ	*al-Namrūḏ*	Nemrod (equivalencia convencional; no figura en el texto)	258	En 258: «وهو النمروذ», el que discutió con Ibrāhîm sobre su Señor «porque Dios le había dado el reino».
فِرْعَوْن	*Firʿawn*	Faraón	40, 49, 50	En 40 (salvación de él), 49 («آل فرعون يسومونكم...») y 50 («وأغرقنا آل فرعون»).
السَّامِرِيّ	*al-Sāmirī*	el Samaritano	51	En 51: «الذي صاغه لكم السامري إلها» (el que os fundió el Samaritano como dios: el becerro).
عَبْد اللَّه بْن جَحْش	*ʿAbd Allāh b. Ŷaḥš*	ʿAbd Allāh b. Ŷaḥš	217	En 217: al mando de la primera expedición enviada por el Profeta, que combatió a los asociadores y mató a Ibn al-Ḥaḍramî.
بن الحضرمي	*Ibn al-Ḥaḍramī*	Ibn al-Ḥaḍramî	217	En 217: muerto por esa expedición el último día de «Ŷumādá l-Āŷir», con duda sobre si ya era Raŷab.
الْأَخْنَس بْن شَرِيقٍ	*al-Ajnas b. Šarīq*	al-Ajnas b. Šarîq	204	En 204: «كان منافقا حلو الكلام للنبي» (era hipócrita, dulce de palabra con el Profeta).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
عَمْرو بْن الْجُمُوح	*ʿAmr b. al-Ŷamūḥ*	ʿAmr b. al-Ŷamūḥ	215	En 215: quien hizo la pregunta («والسائل عمرو بن الجموح»): un anciano con hacienda.
مَعْقِل بْن يَسَار	*Maʿqil b. Yasār*	Maʿqil b. Yasār	232	En 232: motivo de la revelación: su hermana fue repudiada por su marido, que quiso volver con ella, y Maʿqil se lo impidió; el texto remite a al-Ḥākim.
زَيْد بْن أَرْقَم	*Zayd b. Arqam*	Zayd b. Arqam	238	En 238: su ḥadīṯ: «hablábamos en la oración hasta que descendió *[la aleya]*; se nos ordenó callar y se nos prohibió hablar».
عَبْد اللَّه بْن سَلَام	*ʿAbd Allāh b. Salām*	ʿAbd Allāh b. Salām	146, 208	En 208: la aleya descendió respecto de él y sus compañeros, que veneraban el sábado y rechazaban la carne de camello tras el Islam. En 146 el texto lo cita como «Ibn Salām»: «لقد عرفته حين رأيته كما أعرف ابني».
بن صُورِيَّا	*Ibn Ṣūriyyā*	(sin forma española usual)	96, 99	En 96 pregunta al Profeta (o a ʿUmar) quién trae la revelación entre los ángeles; en 99 se cita su dicho «ما جئتنا بشيء» (no nos has traído nada).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
عُمَر	*ʿUmar*	ʿUmar	96, 187	En 96, junto al Profeta, a quien Ibn Ṣūriyyā pregunta; en 187: «وقع ذلك لعمر وغيره» (eso le ocurrió a ʿUmar y otros: el acto en las noches de ayuno).
عَائِشَة	*ʿAʾiša*	Aisha	156	En 156: ante la lámpara apagada del Profeta y su istirŷāʿ, dijo «esto no es más que una lámpara».
صُهَيْب	*Ṣuhayb*	Ṣuhayb	207, 212	En 207: «وهو صهيب»: cuando los asociadores lo agraviaron, emigró a Medina y les dejó su hacienda; en 212 se cuenta entre los que se burlaban de por su pobreza.
بِلَالٍ	*Bilāl*	Bilal	212	En 212, como ejemplo («كبلال وعمار وصهيب») de los creyentes de los que se burlaban por su pobreza.
وَعَمَّار	*ʿAmmār*	ʿAmmār	212	En 212, junto a Bilāl y Ṣuhayb.
بن عَبَّاس	*Ibn ʿAbbās*	Ibn ʿAbbās	102, 158, 184, 237, 266	Citado en 102 (Hārūt y Mārūt), 158 (el saʿy no es obligatorio), 184, 237 y 266. El texto no da más datos.

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
الشَّافِعِيّ	*al-Šāfiʿī*	al-Shafi'i (grafía habitual)	158, 173, 178, 196, 217, 240	Citado como autoridad jurídica en 158, 173, 178 (uno de sus dos dichos), 196 (el lugar del sacrificio), 217 y 240.
الشَّيْخَانِ	*al-Šayjān*	los dos šayj (al-Bujārī y Muslim, por convención; el texto no los nombra)	230, 238	En 230 y 238: «رواه الشيخان» (lo transmitieron los dos šayj). Que sean al-Bujārī y Muslim es la convención habitual, no lo dice el texto.
مُسْلِم	*Muslim*	Muslim	198, 280	En 198 y 280: «رواه مسلم» (lo transmitió Muslim): ḥadīṯs sobre la estancia en al-Mašʿar y sobre quien concede un plazo al deudor.
أَبُو دَاوُد	*Abū Dāwūd*	Abū Dāwūd	156	En 156: «رواه أبو داود في مراسيله» (lo transmitió Abū Dāwūd en sus *marāsīl*).
التِّرْمِذِيّ	*al-Tirmiḏī*	al-Tirmidhi (grafía habitual)	180	En 180: «لا وصية لوارث رواه الترمذي».
البيهقي	*al-Bayhaqī*	al-Bayhaqi (grafía habitual)	158	En 158: «إن الله كتب عليكم السعي رواه البيهقي وغيره».
الْحَاكِم	*al-Ḥākim*	al-Hakim (grafía habitual)	232	En 232: «كما رواه الحاكم» (el motivo de la revelación en torno a Maʿqil b. Yasār).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
أَحْمَد	*Aḥmad*	Aḥmad (b. Ḥanbal, por convención; el texto solo dice «Aḥmad»)	238	En 238: «رواه أحمد وغيره» (kull qunūt fī l-Qur'ān fa-huwa ṭā'a).
Grupos, seres y pueblos				
الْمَلَائِكَة	*al-malā'ika*	los ángeles	30, 31, 33, 34, 96, 98, 116, 159, 161, 177, 210, 248	Ante quienes se pone el jalîfa (30), se presenta a Ādam (31–34), y que en otros pasajes intervienen (96–98, 210, 248).
الْجِنّ	*al-ŷinn*	los ŷinn	34, 102	En 34: Iblîs «es el padre de los ŷinn»; en 102: «la creencia de que los ŷinn conocen lo oculto».
الْجَانّ	*al-Ŷānn*	al-Ŷānn («los ŷinn», sin forma española asentada que pueda afirmar)	30	En 30: «بَنُو الْجَانّ» habitaban la tierra, los ángeles los expulsaron a las islas y a los montes.
يَا بَنِي إِسْرَائِيل	*Banū Isrā'īl*	los hijos de Israel	40, 47, 49, 83, 122, 211, 243, 246, 247, 251, 286	Interpelados desde 40; sujeto de muchos relatos (47, 49, 83, 122, 211, 243, 246...).
الْأَسْبَاط	*al-Asbāṭ*	las tribus (de Israel)	60, 136, 140	En 60: «بعدد الأسباط» (el número de las doce fuentes); en 136, «أولاده» (sus hijos *[de Ya'qūb]*).
آل مُوسَى وآل هَارُون	*Āl Mūsá wa-Āl Hārūn*	la familia de Moisés y la de Aarón	248	En 248: las reliquias («نعلا موسى وعصاه وعمامة هارون...») que dejaron.

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
آل فِرْعَوْن	*Āl Fir'awn*	la gente de Faraón	49, 50	En 49 «يسومونكم» y en 50 «وأغرقنا آل فرعون: قومه معه».
الْيَهُود	*al-Yahūd*	los judíos	25, 62, 74, 75, 76, 78, 79, 102, 103, 104, 111, 113, 115, 116, 120, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 144, 145, 150, 159, 174, 176, 177, 178, 223, 257, 285	Muy frecuente (25, 62, 74–79, 102...); en 85 se cuentan Qurayẓa y al-Naḍîr; en 111 y 135 «يهود المدينة».
النَّصَارَى	*al-Naṣārá*	los cristianos	62, 111, 113, 116, 120, 136, 137, 145, 177, 178, 253, 285	En 62, 111, 113, 135, 136, 253 (en 111 y 135: «نصارى نجران»).
وَالصَّابِئِينَ	*al-Ṣābi'ūn (Ṣābi'īn)*	los sabeos (forma convencional)	62	En 62: «طائفة من اليهود أو النصارى» (una secta de los judíos o de los cristianos).
قُرَيْش	*Qurayš*	Coraichíes (forma asentada; también Quraysh)	190, 199	En 190 (temor de que Qurayš no cumpla) y 199 («يا قريش»: dirigido a ellos).
قُرَيْظَة	*Qurayẓa*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	85, 137	En 85 «حالفوا الأوس» (aliados de al-Aws); en 85 y 137, castigados con la muerte («بقتل قريظة»).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
النَّضِير	*al-Naḍīr*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	85, 137	En 85 aliados de al-Jazraŷ; en 85 y 137, desterrados a al-Šām («ونفي النضير»).
الْأَوْس	*al-Aws*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	85	En 85: aliados de Qurayẓa.
الْخَزْرَج	*al-Jazraŷ*	(sin forma española asentada que pueda afirmar)	85	En 85: aliados de al-Naḍīr.
الْمُهَاجِرِينَ	*al-Muhāŷirūn*	los emigrados	273	En 273: «وهم أربعمائة من المهاجرين» (los de Ahl al-Ṣuffa).
الْأَنْصَار	*al-Anṣār*	los auxiliares (de Medina)	256	En 256: «من كان له من الأنصار أولاد...» (quienes tenían hijos que querían forzar al Islam).
أَهْل الصُّفَّة	*Ahl al-Ṣuffa*	la gente de la Ṣuffa (forma convencional)	273	En 273: «cuatrocientos de los emigrados, dispuestos para aprender el Corán y salir con las expediciones».
الْعَرَب	*al-ʿArab*	los árabes	105, 113, 138, 139, 144	En 105 y 113: «los asociadores de entre los árabes»; en 138, «los profetas no eran de entre los árabes».
الرُّوم	*al-Rūm*	los bizantinos (Rum)	114	En 114: «الذين خربوا بيت المقدس» (los que arruinaron Bayt al-Maqdis).

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
أَهْل أَيْلَة	*Ahl Ayla*	la gente de Ayla	65	En 65: los que quebrantaron el sábado pescando.
Lugares				
مَكَّة	*Makka*	La Meca	21, 28, 107, 118, 158, 190, 191, 196, 212, 217	En 21 y 28 («أهل مكة»), 158 ,118 ,107 (dos montes en Makka), 190–196, 212, 217.
الْمَدِينَة	*al-Madīna*	Medina	111, 135, 207	En 111 y 135 («يهود المدينة»); en 207, adonde emigró Ṣuhayb.
بيت المقدس	*Bayt al-Maqdis*	Jerusalén (forma usual; el texto dice «la Casa del Santuario»)	58, 114, 142, 143, 249, 259	En 58, la «aldea» a la que se manda entrar («بيت المقدس أو أريحا»); en 114, arruinada por al-Rūm; en 142 y 143, la primera qibla; en 249 y 259.
الْكَعْبَة	*al-Kaʿba*	la Kaaba	125, 143, 144	En 125 («الكعبة» = al-Bayt); en 143–144, la nueva qibla («قبلة إبراهيم»).
الْمَسْجِد الْحَرَام	*al-Masŷid al-Ḥarām*	la Mezquita Sagrada	144, 149, 150, 191, 196, 217	En 144 el comentario dice «أي الكعبة»; en 217, «أي مكة».
الصَّفَا	*al-Ṣafā*	al-Ṣafà (forma usual)	107, 158	En 158: «جبلان بمكة» (dos montes en Makka); en 107, la petición de que se vuelva oro.
وَالْمَرْوَة	*al-Marwa*	al-Marwa	158	En 158, con al-Ṣafā: «جبلان بمكة».

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
عَرَفَة	*ʿArafa*	Arafa	196, 199	En 196: «يوم عرفة» (el día de ʿArafa); en 199: el lugar de estancia de los pueblos («أفيضوا من حيث أفاض الناس: أي من عرفة»).
عَرَفَات	*ʿArafāt*	Arafat	198	En 198: «بعد الوقوف بها» (tras la estancia en ella).
بِالْمُزْدَلِفَةِ	*Muzdalifa*	Muzdalifa	198, 199	En 198: «المبيت بمزدلفة»; en 199: «كانوا يقفون بالمزدلفة ترفعا».
قُزَح	*Quzaḥ*	(sin forma española)	198	En 198: «المشعر الحرام: جبل في آخر المزدلفة يقال له قزح».
مِنًى	*Miná*	Minà (forma usual; la tabla da «á» para ى)	200, 203	En 200 («واستقررتم بمنى») y 203 («النفر من منى»).
الْعَقَبَة	*Ŷamrat al-ʿAqaba*	la jamra de la ʿAqaba	200	En 200: «رميتم جمرة العقبة».
الْحُدَيْبِيَة	*al-Ḥudaybiya*	Hudaybiya	114, 190	En 114 y 190: «عام الحديبية» (cuando se impidió al Profeta ir a la Casa).
الطَّائِف	*al-Ṭāʾif*	Taif	126	En 126: «بنقل الطائف من الشام إليه» (el traslado de al-Ṭāʾif desde al-Šām).
الشَّام	*al-Šām*	Siria / el Levante (forma usual; el texto dice «al-Šām»)	85, 126	En 85 (destierro de al-Naḍîr) y 126.

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
الْيَمَن	*al-Yaman*	Yemen	197	En 197: «نزل في أهل اليمن» (descendió respecto de la gente de al-Yaman, que peregrinaba sin provisiones).
الْحَبَشَة	*al-Ḥabaša*	Abisinia	121	En 121: «جماعة قدموا من الحبشة وأسلموا».
الْعِرَاق	*al-ʿIrāq*	Irak	102	En 102: «ببابل: بلد في سواد العراق».
بِبَابِل	*Bābil*	Babilonia	102	En 102: «بلد في سواد العراق».
الْأُرْدُنّ	*al-Urdunn*	el Jordán	249	En 249: el río «بين الأردن وفلسطين» (entre al-Urdunn y Filasṭîn).
وَفِلَسْطِين	*Filasṭīn*	Palestina	249	En 249, como el otro extremo del río.
أَيْلَة	*Ayla*	Ayla (Aqaba, por convención; el texto no lo dice)	65	En 65: «وهم أهل أيلة».
أَرِيحَا	*Arīḥā*	Jericó (equivalencia convencional; no figura en el texto)	58	En 58: «بيت المقدس أو أريحا».
الطُّور	*al-Ṭūr*	el monte Tur / Sinaí (el texto dice «el monte»)	63, 93	En 63 y 93: «الجبل اقتلعناه من أصله» (el monte que Dios arrancó de raíz sobre ellos).
التِّيه	*al-Tīh*	el desierto de la errancia	57, 58, 60	En 57, 58 y 60 («بعد خروجهم من التيه»).
نَجْرَان	*Naŷrān*	Naŷrán	111, 135	En 111 y 135: «نصارى نجران».

Nombre árabe (tal como figura)	Transliteración (Casa de Velázquez)	Forma española usual	Aleya(s) / pasaje(s)	Según el texto
Meses y tiempos con nombre propio				
رَمَضَان	*Ramaḍān*	Ramadán	184, 185	En 184 («وهي رمضان») y 185.
شَوَّال	*Šawwāl*	Šawwāl (Chawwal)	197	En 197: los «meses conocidos»: Šawwāl, Ḏū l-Qa‘da y diez noches de Ḏū l-Ḥijja.
ذُو الْقَعْدَة	*Ḏū l-Qa‘da*	Dhu l-Qada (grafía habitual)	197	En 197, entre los meses del ḥaŷŷ.
ذِي الْحِجَّة	*Ḏū l-Ḥijja*	Dhu l-Hiyya (grafía habitual)	196, 197	En 196 (antes del séptimo día, el día de ‘Arafa) y 197.
بِرَجَبٍ	*Raŷab*	Raŷab (Rayab)	217	En 217: «والتبس عليهم برجب» (se confundieron con Raŷab).
جمادى الآخر	*Ŷumādá l-Āŷir (así en el texto)*	Ŷumādà II (equivalencia convencional)	217	En 217: «آخر يوم من جمادى الآخر» (el último día de Ŷumādá al-Āŷir; así en la edición).
السَّبْت	*al-Sabt*	el sábado	65, 208	En 65: «اعتدوا في السبت بصيد السمك»; en 208: «عظموا السبت».

«Personas» incluye a los transmisores y autoridades citadas. «Grupos, seres y pueblos» y «Lugares» se dan aparte para no mezclarlos con las personas. No se incluye a Dios (aparece en casi todas las aleyas).

Lagunas, dudas y preguntas

DUDAS

1. **Autoría por pasaje.** La edición no distingue entre al-Maḥallî y al-Suyūṭî dentro de la sura. La atribución a al-Suyūṭî es inferencia mía (ficha). *Pregunta:* ¿basta o hay que contrastarla con una fuente bibliográfica externa?
2. **Aleya completa.** El Ŷalālayn cita fragmentos (lo que va entre llaves). Para tener la aleya entera he usado el texto de *quran.com* (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ»; campo `text_qpc_hafs` de su API), citado en cada aleya con su enlace. El sitio no declara de qué institución procede exactamente ese texto (véase la ficha). *Pregunta:* ¿vale esa fuente o prefieres otra?
3. **Sentido de la aleya.** Es mi propia traducción. *Pregunta:* ¿quieres que se cite una traducción española publicada, con permiso y referencia?
4. **Páginas sin comentario.** Aleyas 274 y 277: solo texto coránico.
5. **Marcadores «N -».** 277 párrafos contienen solo un número seguido de guion (60 ids de Shamela solo contienen eso); no los traduzco ni conozco su función con certeza.
6. **Signos «?».** 68 signos «?» literales en el árabe de Shamela, en las aleyas 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 38, 39, 41, 45, 48, 49, 54, 55, 58, 59, 61, 62, 66, 67, 71, 72, 77, 78, 79, 80: parece haberse perdido un carácter. No los traduzco ni los reconstruyo.
7. **Llaves sin cerrar o sobrantes.** Aleyas 88, 97, 105, 148, 172, 219, 244, 257, 266: la página abre una llave sin cerrarla (88, 97, 105, 148, 172, 219, 257, 266) o tiene una de cierre sobrante (244). Se muestran tal cual y se explican en el bloque de cada aleya; no afectan a la traducción.
8. **Textos de la edición que parecen erratas** (no corregidos, señalados entre corchetes en la traducción): «الحوائج» en 155; «عافكون» en 187; «عدد» sin vocales en 189; «عنالمسجد» en 217; en 228 «غير الآيسة», «لإضرار المرأة» (probablemente falta una negación) y «إذ لو حق لغيرهم»; «بالنسبة» en 234 (duda, véase el bloque); «لا بد لنا بحربه» en 279; «فرهن» en 283; «قد فعلت» sin vocales en 286; y las diferencias de lectura o texto señaladas en las aleyas 25, 29, 37, 48, 85, 88, 97, 105, 123, 140, 144, 148, 172, 189, 191, 217, 219, 221, 228, 236, 240, 245, 252, 257, 266.
9. **Palabras raras.** 66 voces; no se hizo una pasada exhaustiva (véase el apéndice 1). *Pregunta:* ¿se desea?
10. **Términos técnicos.** La *Mawsūʿa* define el sentido jurídico; el Ŷalālayn emplea varios términos en sentido común o gramatical. Lo señalo en cada término. Los términos gramaticales (*ḥāl*, *tamyīz*, *badal*...) y las lecturas (*qirāʾāt*) no son objeto de esa obra; se tratan en el PDF aparte de gramática.
11. **Lecturas (*qirāʾāt*).** El comentario menciona muchas lecturas variantes; las traduzco literalmente sin analizarlas.
12. **Nombres.** Sin biografías. Los nombres sin forma española asentada están marcados así.
13. **Transliteración.** Sigo la tabla de la Casa de Velázquez (ficha). Observación: el documento de al-Kahf usa «à» (grave) para la alif maqṣūra y la tabla muestra «á»; este documento usa «á» y omite la hamza inicial. Los documentos previos de la serie (ʿĪd, jutba, ayuno) usan «ġ» para غ. No los he tocado. *Pregunta:* ¿unificar?
14. **Número de aleyas.** La cabecera dice 286 o 287; seguí las 286 de *quran.com*.

15. **Cierre de al-Fātiḥa.** Se traduce en la nota previa porque está en la misma página, pero no es comentario de al-Baqara.

Fuentes y método

- **Texto base:** al-Maḥallî y al-Suyūṭî, *Tafsīr al-Ŷalālayn*, Dār al-Ḥadîṯ, El Cairo, 1.ª ed., 827 pp., Shamela libro 12876 (shamela.ws/book/12876); páginas-id 7–353. Numeración impresa de Shamela = la de la edición.
- **Lisān al-ʿArab**, Ibn Manẓūr, Shamela 1687 (shamela.ws/book/1687): palabras raras.
- **al-Mawsūʿa al-fiqhiyya al-kuwaytiyya**, Shamela 11430 (shamela.ws/book/11430): términos técnicos.
- **quran.com** (API pública `api.quran.com/api/v4`, campo `text_qpc_hafs`; páginas `https://quran.com/2/N`): texto árabe de la aleya completa (edición: Uthmani «QPC Ḥafṣ») y numeración de las aleyas. Para el cotejo se usó también el campo `text_imlaei` y se comprobó `text_uthmani`. Páginas consultadas: quran.com/2/1 … quran.com/2/286; quran.com/about-us; api-docs.quran.foundation/docs/api/field-reference.
- **Transliteración:** Casa de Velázquez, *Tabla de transliteración del árabe* (PDF EdCVZ_ES_TablTransArabe_9517).
- **Acceso:** shamela.ws protege sus páginas con Cloudflare; se leyeron con un navegador sin interfaz y se analizaron con scripts propios (`div.nass`, párrafos con ancla `pN`, fragmentos coránicos `span.c3`). Las citas del *Lisān* y de la *Mawsūʿa* se extrajeron como subcadenas exactas y se verificaron contra el párrafo de cada página.

Textos árabes tomados de las páginas de shamela.ws enlazadas en cada cita (sin modificar, salvo la normalización de espacios). Traducciones, sentido de las aleyas y notas: elaboración propia.